



Grand-Duché  
de Luxembourg  
Ministère d'Etat

# BULLETIN

2/95  
AVRIL, MAI, JUIN

# D'INFORMATION ET DE DOCUMENTATION



GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG  
Ψ SERVICE INFORMATION ET PRESSE

GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG

# BULLETIN D'INFORMATION ET DE DOCUMENTATION

Publication du Service Information et Presse  
43, Boulevard Roosevelt – L-2450 Luxembourg



GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

BULLETIN  
D'INFORMATION ET DE  
DOCUMENTATION

Photos: Photothèque S.I.P.; Jean Picard, Marcel Ernst

Imprimerie Hengen s.à.r.l., Luxembourg

# La célébration de la Fête nationale Luxembourgeoise



*La veille de la Fête nationale, Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse furent reçus par la municipalité d'Etterbruck.*

Les 22 et 23 juin 1995, la Fête nationale luxembourgeoise a été célébrée dans tout le pays avec l'éclat traditionnel. A cette occasion, Monsieur Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre d'Etat, s'adressa à la population par un message en langue luxembourgeoise, diffusé dans la soirée du 22 juin à la radio et à la télévision. Ci-après le texte de ce message:

## Usprooch vum Här Staatsminister Jean-Claude Juncker

Dir Dammen an Dir Hären,

Et ass haut fir d'éischt, datt ech mech um Virowend vun eisem Nationalfeierdag un Iech richten dierf.

Fir jiddferee vun Iech huet den Nationalfeierdag séng eege Bedeitung.

Nët jiddfereen huet en déiwe Besuch zu dësem Dag. Mee wann e giff ofgeschaft gin, da giffen och déi haart protestéieren, déi näischt richteges mat him unzefänke wëssen.

Den Nationalfeierdag, den Dag vun eiser Natioun, ass nët einfach e fräien Dag um Summerufank. Et ass en Dag, deen d'Faarwe vun eisem Land dréit an deen dofir derzou invitéiert, iwert eis an eist Land nozedenken.

Mir feieren den Dag vun eisem Land esou wei mer eis als Vollek verstinn.

Et ass keen Dag op deem mer Stärkt a Gréisst demonstréiere wëllen. Mir wësse wéi staark a wéi schwach, wei grouss a wéi kleng datt mer sin. Mir wëssen awer och, wa mer eis mat deenen anere vergläichen, datt mer esou gudd sin ewei si an datt mer, op daat, waat mer erreecht hun, kënnen houerfreg sin.

Eisen Nationalfeierdag erënnert nët un eng grouss Schluecht, an där mer en aneren an d'Knéie gezwongen hätten. Eise Patriotismus ass nët géint déi gericht, déi ronderëm eis wunnen. Am Géigendeel: et gehéiert zu de Konstante vun eiser Geschicht, datt mer ëmmer am Fridde mat eisen Nopere lieve wëllen. Dofir ware mer och ëmmer bereet, mat hinnen Hand an Hand ze goën. Dofir ware mer och ëmmer en opent Land fir déi déi aus der Friemd bei eis komm sin; déi komm si fir bei eis ze schaffen oder déi bei sech doheem hu musse fortlaafen, well Doud a Verfolgung op si gelauert hun. Mir dierfen eist Land och an Zukunft nët fir si zouspären.

Eisen Nationalfeierdag as en nationalen Dag well mer eis den 23. Juni ouni Komplex an ouni Kramp zu deem bekennen, waat mer sin: e kléngt Land dat säi Wee rouëg geet ouni en aneren ze hënneren, e kléngt Vollek daat mat gesondem Mënscheverstand, mat vill Schaffen a matt

waackreger Intelligenz séng Plaz an der Welt méi zolid ze maache sicht.

No banné mussen mer an deenen nächste Joëren de Courage zu gudd iwerluegter Verännerung fannen. Mir bleiwe nët waat mer sin, wa mer haut schon d'Brout vun eise Kanner iessen.

No bausse mussen mer mat fräiem Geescht, mat openen Aën an ouni Ängschtlechkeet optrieden. Mir brauchen Europa well mer de Fridde brauchen. A gleewt mer es: de Fridde ass méi dacks a Gefor ewei mer méngen. Dofir mussen mer – och wann daat heiansdo schwéier fällt –, viru fuere mat dem europäesche Mateneen daat de Krich zënter 50 Joër wäit vun eise Grenzen ewech hält. Dat si mer deene schëlleg déi viru 50 Joër fir eist Land – an domat fir eis – duerch d'Feier gaange sin.

Bei allem wat mer ze maachen hun, wësse mer eis eens mat deem deen de Chef vun eisem Staat ass. De Grand-Duc Jean as de Garant vun eiser Onofhängegkeet. Hie sècher d'Stabilitéit no bannen. Hie vertritt eist Land mat Dignitéit a genéisst grouse Respekt an der Welt.

Ech si sècher, och an Ärem Numm ze schwätzen, wann ech dem Grand-Duc, an der groussherzoglecher Famill, eng gléckleche Hand wënschen.

Vive de Grand-Duc!  
Vive eis groussherzogleche Famill!  
Vive Lëtzebuerg!

\*\*\*





*Leurs Altesses Royales le Grand-Duc Héritier et la Grande-Duchesse Héritière ont assisté aux festivités organisées à Capellen.*

*Photo: Manuel Dias*

Les cérémonies officielles dans le cadre de la Fête nationale débutèrent le 22 juin, en fin d'après-midi, par un dépôt de fleurs au Monument de la Force Publique par les Commandants de l'Armée et de la Gendarmerie et le Directeur de la Police, en présence d'un détachement militaire et de la Musique militaire.

Comme les années précédentes, la Famille grand-ducale a été reçue à l'occasion de la Fête nationale par les municipalités de diverses localités. Ainsi, Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse se sont rendus à Ettelbruck et ensuite à Luxembourg, tandis que Leurs Altesses Royales le Grand-Duc Héritier et la Grande-Duchesse Héritière ont assisté aux festivités organisées à Capellen, à Esch-Alzette et à Luxembourg.

**A Ettelbruck,** Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse furent accueillis devant l'Hôtel de Ville par Monsieur Edouard Juncker, bourgmestre, les échevins et les membres du conseil communal de la commune d'Ettelbruck, en présence de Monsieur Michel Wolter, Ministre de l'Intérieur, de Madame le Ministre Marie-Josée Jacobs et de Monsieur le Secrétaire d'Etat Georges Wohlfart. Leurs Altesses Royales ont déposé des fleurs au Monument aux Morts et se sont rendus ensuite au kiosque où, après une allocution du bourgmestre, ils ont assisté au programme présenté par les enfants des écoles et les sociétés locales.

**A Capellen,** Leurs Altesses Royales le Grand-Duc Héritier et la Grande-Duchesse Héritière furent accueillis par Monsieur

Henri Hosch, bourgmestre, en présence du Premier Ministre Jean-Claude Juncker. Le Couple héritier déposa des fleurs au Monument aux Morts. Après une allocution du bourgmestre, la remise d'un cadeau au Couple héritier et l'interprétation de chansons ainsi que de danses folkloriques, une réception eut lieu en l'honneur du Couple Héritier.

**A Esch-sur-Alzette,** les cérémonies marquant le Fête nationale débutèrent par un Te Deum en l'église décanale Saint-Joseph. Sur la Place de la Résistance ce fut ensuite l'accueil de Leurs Altesses Royales le Grand-Duc Héritier et la Grande-Duchesse Héritière par Monsieur François Schaack, bourgmestre, les échevins Ady Jung, Henri Grober et Paul Helbach, en présence de Monsieur le Ministre Alex Bodry. Après avoir déposé des fleurs au Monument aux Morts, Leurs Altesses Royales se sont rendus à pied à l'Hôtel de Ville où eut lieu une réception offerte par la municipalité. Après l'allocution du bourgmestre, le Grand-Duc Héritier et la Grande-Duchesse Héritière signèrent le Livre d'Or de la ville et se présentèrent au balcon de l'Hôtel de Ville où ils furent longuement acclamés par la foule.

**A Luxembourg-ville,** Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse, le Grand-Duc Héritier, la Grande-Duchesse Héritière, les Princes Guillaume, Félix, Louis et la Princesse Alexandra ainsi que le Prince Guillaume et la Princesse Sibilla assistaient, dans la soirée du 22 juin, à la tribune d'honneur érigée au boulevard Roosevelt, à la retraite aux flambeaux de l'Armée et au cortège



*Le Couple Héritier dans les rues d'Esch-Alzette*



aux flambeaux des sociétés de musique et des associations culturelles et sportives de la ville. Après la présentation d'une composition musicale réalisée par M. Gast Waltzing et interprétée par l'Orchestre symphonique national, un feu d'artifice, accompagné d'une Acquatic-show et de la «Feuerwerksmusik» de Haendel, fut tiré à partir du Pont Adolphe.

La journée du 23 juin débuta à Luxembourg-ville par une prise d'armes et une revue des troupes à la Place des Martyrs et dans l'Avenue de la Liberté, en présence de Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et le Grand-Duc Héritier, du Ministre de la Force Publique, Monsieur Alex Bodry, d'attachés militaires étrangers, du Commandant de l'Armée, le Colonel Michel Gretsches, du Commandant de la Gendarmerie, le Colonel Fernand Diederich, et du Directeur de la Police, le Colonel Marcel Reiter. A cette cérémonie prirent part une compagnie d'honneur à deux pelotons avec le drapeau de l'Armée et sa grande escorte, un détachement motorisé, une compagnie à deux pelotons de la Gendarmerie avec un détachement motorisé et une compagnie à deux pelotons de la Police avec un détachement motorisé ainsi que la Musique militaire.

A 11 heures, un Te Deum solennel fut célébré en la Cathédrale de Luxembourg par Monseigneur Fernand Franck, Archevêque de Luxembourg, en présence de Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse, le Grand-Duc Héritier, la Grande-Duchesse Héritière et leurs fils, le Prince Guillaume et le Prince Félix ainsi que le Prince Guillaume et la Princesse Sibilla. Dans la cathédrale avaient pris place les membres de la Chambre des Députés, du Gouvernement, du corps diplomatique accrédité à Luxembourg, les représentants des institutions européennes, les membres des corps constitués, du Conseil national de la résistance, les comités des associations des Anciens Combattants, de la Résistance, des mouvements patriotiques etc.

Le programme musical du Te Deum fut exécuté par la maîtrise de la cathédrale sous la direction de Monsieur Jean-Paul Majerus avec aux orgues Monsieur Carlo Hommel.

A midi, un tir d'honneur de 101 coups de canon fut exécuté par l'Armée au lieu dit «Trois Glands».

Dans beaucoup de villes et localités du pays, des manifestations eurent lieu à l'occasion de la Fête nationale et auxquelles prirent part les autorités locales, les associations patriotiques ainsi que la population. Des services religieux furent célébrés à l'église protestante et à la synagogue à Luxembourg et à Esch-sur-Alzette.

A l'étranger, la Fête nationale a été marquée par des réceptions aux postes diplomatiques du Grand-Duché.



*Leurs Altesses Royales le Grand-Duc Héritier et la Grande-Duchesse Héritière participent activement à la fête populaire.*



*Lors de la revue des troupes dans l'Avenue de la Liberté*



*Lors du Te Deum solennel en la Cathédrale de Luxembourg*







# Paramètres pour la stabilité en Europe

## Extraits de la conférence de M. Jacques Poos

Dans le cadre de la conférence qu'il a prononcée le 3 avril 1995 à l'IRRI (Institut royal de relations internationales) à Bruxelles sur les «paramètres pour la stabilité en Europe», M. Jacques F. Poos, Ministre des Affaires étrangères du Luxembourg, a d'abord évoqué les nouvelles tâches que la situation politique impose aux pays d'Europe occidentale depuis 1989, année à partir de laquelle on peut dater la quatrième refondation de l'architecture européenne après le congrès de Vienne, le Congrès de Versailles et Yalta:

« Nous devons », a-t-il dit, « avoir aujourd'hui le courage politique d'assumer les conséquences de 1989. »

M. Poos s'est prononcé pour l'élargissement de l'UE et de l'OTAN. Mais il lie ce processus à une exigence:

« Tout comme il faut renforcer l'Europe par les nouvelles adhésions et non pas la diluer, il faudra enrichir et consolider l'OTAN par son processus d'élargissement et non pas l'affaiblir. »

Séparés pendant 50 ans, l'Europe occidentale et médiane ne viennent que d'entamer un rapprochement de leurs systèmes politiques et économiques qui est loin d'être achevé et qui est hypothéqué par le phénomène du nationalisme:

« La partie de l'Europe rendue aux libertés démocratiques il y a cinquante ans se veut centripète et solidaire pour empêcher le retour des anciennes haines par la recherche de l'intérêt de chacun dans l'intérêt commun, pour reprendre la belle formule de Jean Monnet. »

Mais une grande partie de l'Europe rendue aux libertés démocratiques il y a cinq ans seulement semble chercher son identité et son salut dans un recentrage nationaliste. »

Analysant « cet héritage fatal », Jacques Poos a ensuite fait état de « deux phénomènes apparentés », d'une part « la montée en puissance des intégrismes, surtout du fondamentalisme islamiste », et d'autre part « l'ancrage des nationalismes à outrance dans l'héritage ethnique, culturel, historique et religieux des anciennes nationalités, faisant abstraction des frontières modernes. »:

« Le total-nationalisme », a déclaré M. Poos, constitue un des risques majeurs et des plus immédiats pour la stabilité non seulement de l'Europe centrale, mais de l'Europe tout court.

D'où l'importance essentielle que revêt le succès du Pacte de Stabilité et de sa Conférence finale qui vient d'avoir eu lieu à Paris le 20 et 21 mars 1995. »

Evoquant la part qui sera faite à la problématique de l'élargissement à la Conférence intergouvernementale de 1996, M. Poos a déclaré:

« Sans doute, la Conférence Intergouvernementale qui sera ouverte en 1996, constituera-t-elle une nouvelle et substantielle étape sur le chemin d'un nouvel élargissement de l'UE vers l'Est et vers le Sud. »

Il est évident qu'il faudra à la Conférence Intergouvernementale créer le cadre institutionnel du processus d'élargissement. Un consensus afférent devrait pouvoir se trouver, tant il est vrai que l'élargissement en tant que tel ne nécessite ni chambardeur institutionnel ni acte refondateur.

Dans le contexte de l'élargissement et de la discussion institutionnelle qui s'en dégagera la Conférence intergouvernementale devra veiller à éviter deux écueils: celui de créer au sein de l'Union des Etats membres de moindre rang: ce serait tromper d'avance les aspirations légitimes des candidats à l'adhésion et celui de diluer l'Union pour rendre l'élargissement possible. »

Approfondissant la question de l'élargissement de l'OTAN et les relations de l'Alliance Atlantique avec la Russie, M. Poos a dit:

« L'Union européenne n'est pas la seule institution confrontée à l'idée et à la nécessité de son élargissement vers l'Europe centrale et orientale. L'Alliance de l'Atlantique Nord l'est tout autant. La décision de principe est tombée. (...) »

Le problème crucial dans ce contexte, est l'attitude de la Russie. Pour Moscou il est inacceptable que le territoire de l'OTAN soit porté à ses frontières. (...) »

C'est sur le fond de ces divergences auxquelles s'ajoute la guerre en Tchétchénie, que les relations entre l'OTAN et la Russie sont pratiquement gelées depuis décembre dernier. (...) »

Très récemment, deux initiatives viennent d'être prises pour surmonter les appréhensions de Moscou dans ce dossier, vital pour la stabilité et la sécurité en Europe. La première démarche émane de Washington et s'inscrit dans la politique « ni veto, ni surprises » engagée à l'OTAN depuis une douzaine de mois à l'égard de

la Russie. (...) La deuxième démarche, complémentaire à la tentative américaine, a été esquissée le 19 mars à Carcassonne par le Président du Conseil Alain Juppé. Elle vise à ne pas isoler Moscou et l'inclure dans le système de sécurité européen. A cette fin l'OTAN et la Russie devraient conclure un accord ou un pacte sous forme d'une Charte de sécurité. »

Exprimant son « intime conviction (...) » que l'UE ne doit cantonner ni ses réflexions, ni ses activités, ni ses ambitions à l'Est et au Nord de notre continent », M. Poos s'est exprimé sur la politique euro-méditerranéenne de l'UE dans les termes suivants:

« Le Sud de l'Europe appelle de notre part une attention accrue ainsi que des efforts substantiels et soutenus, tant sur le plan économique que financier. »

Le Conseil européen d'Essen a clairement lancé le renforcement de la politique méditerranéenne de l'Union. Il s'agit désormais de tirer toutes les conséquences de la constatation que la Méditerranée – plus « mare nostrum » que jamais – constitue pour l'Union européenne une zone prioritaire d'importance stratégique. (...) »

La future conférence euro-méditerranéenne qui aura lieu pendant le second semestre de cette année ne devra pas être un rendez-vous manqué. L'attente de nos partenaires est grande et les enjeux pour notre propre sécurité sont considérables. »

M. Poos a ensuite parlé de l'ex-Yougoslavie « qui est devenue depuis 1991 un point permanent de l'ordre du jour des réunions ministérielles de l'UE et de l'UEO. » Il a notamment déclaré:

« Le danger d'une reprise générale des hostilités est imminent. Tous les partis en présence se préparent aux traditionnelles offensives du printemps. (...) Mes récents entretiens à Washington ont renforcé mes très vives inquiétudes. Et je ne vous cacherais pas mes soucis quant à l'intention de membres influents du Congrès et du Sénat d'exiger de l'administration la levée unilatérale de l'embargo sur les armes en faveur de la Bosnie. »

Malgré les graves conséquences d'un tel geste pour les forces de l'ONU présentes en ex-Yougoslavie, malgré le risque d'un déclenchement préventif d'une guerre générale par le côté serbe, et malgré le risque d'une internationalisation du conflit, il faut craindre une levée de boucliers de la part des Républicains dans ce dossier explosif. »



D'où la nécessité à terme d'une politique commune en matière de sécurité de l'UE:

«A la fin de 1993, le Conseil Européen de Bruxelles a décidé que la politique commune en matière de sécurité se fondera sur un concept global de sécurité.(...) Elle visera en particulier à réduire les risques et incertitudes susceptibles de porter atteinte à l'intégrité territoriale, et l'indépendance politique de l'Union et de ses États membres, à son caractère démocratique, à sa stabilité économique ainsi qu'à la stabilité des régions qui lui sont voisines.»

Intégration des pays d'Europe centrale et orientale, Charte avec la nouvelle Russie, nouveau des relations transatlantiques, partenariat avec le monde méditerranéen, tels sont pour M. Poos les «quatre grands travaux d'Hercule à mener de front et à

bref délai». En concluant, le ministre des Affaires étrangères du Luxembourg a dressé la liste des dangers qu'encourt la sécurité de l'Europe:

«Des disputes territoriales, des conflits ethniques pouvant dégénérer en génocide, des guerres civiles dépassant souvent les frontières internationales et l'effondrement total de l'autorité gouvernementale pour une région, voir pour tout un pays, sont maintenant les principales menaces contre la paix mondiale.

A ce danger, il faut ajouter les risques très graves inhérents à la prolifération des armes de destruction massive.(...) Je n'hésite pas à citer dans ce contexte le ministre israélien des Affaires étrangères Shimon Pérès qui (...) a mis en garde contre «la combinaison aux conséquences encore inconnues qui allierait une mentalité mé-

diévale et des armements de pointe». Le chef de la diplomatie israélienne a par ailleurs assuré que le «fondamentalisme» islamique constituait désormais «le plus grand danger de notre temps». Shimon Pérès a insisté par là sur une dimension essentielle de la globalité des risques que nous encourons.»

M. Poos a terminé sa conférence en soulignant que «la sécurité des individus doit intégrer celle de la planète, et que nos efforts communs doivent se fonder sur la notion d'interdépendance économique globale comme sur une large base de valeurs communes.»

«L'Europe doit et peut jouer un rôle capital dans ce devenir global.

A nous de la doter, à l'aube du 21<sup>e</sup> siècle, des instruments nécessaires pour la maîtrise des immenses problèmes qui nous attendent.»

## Neu: Täglich Saarland - Luxemburg Der "SaarLux Bus" kommt



Ab dem 3.4.1995 gibt es eine direkte Busverbindung zwischen Saarlouis und Luxemburg.

Die neu geschaffene Linie beginnt in Saarlouis und fährt dann über Merzig - Tünsdorf - Orscholz - Nennig - Remich - Moutfort nach Luxemburg. Jeweils eine der fünf Fahrten verläuft bei Hin- und Rückfahrt über Mondorf-les-Bains.

In einem offiziellen Eröffnungsakt bereits am 1.4.1995 auf deutscher Seite am Grenzübergang Nennig/Remich gaben die luxemburgische Verkehrsministerin Mady Delvaux-Stehres und Vertreter des saarländischen Ministeriums für Umwelt, Energie und Verkehr des Projekt auf den

Weg. Im Rahmen dieser Veranstaltung erhielten die ausführenden Unternehmen auch die Konzession für die neue Linie.

Das neue Angebot wurde von der RSW Regionalbus Saar-Westpfalz GmbH gemeinsam mit der Firma Müller-Nies auf saarländischer und dem Transportministerium auf luxemburgischer Seite ins Leben gerufen. Betrieben wird der "SaarLux Bus" von der Unternehmenvereinigung RSW/Müller-Nies.

Die Initiatoren dieses neuen Angebots sehen einen Bedarf zum einen bei den Berufspendlern, die regelmäßig vom Saarland nach Luxemburg fahren; zum andern aber auch bei den sporadischen Nutzern,

die beispielsweise eine Luxemburg-Fahrt eher unter touristischen Aspekten antreten.

Daß eine entsprechende Nachfrage mit Sicherheit vorhandens sei, betonten auch die luxemburgische Ministerin und die anwesenden Mitarbeiter des saarländischen Ministeriums, die damit auch die Erteilung der Konzession begründen.

Alle Beteiligten sehen im "SaarLux Bus" nicht zuletzt einen weiteren Schritt hin zu einer praktischen Umsetzung des Europa-Gedankens.

Zukunftsweisend ist der "SaarLux Bus" übrigens auch nach technischen Gesichtspunkten, denn die Fahrten zwischen Saarlouis und Luxemburg werden mit hochmodernen klimatisierten Überlandbussen durchgeführt.

## Haute distinction décernée à Paul J. Powers

Robert Goebbels, Ministre de l'Economie, a remis le 3 avril 1995, les insignes de Commandeur dans l'Ordre de Mérite à Paul J. Powers, président du conseil d'administration de Commercial Intertech SA à Diekirch et président de la société-mère, la Commercial Intertech Corp. de Youngstown (Ohio). Sous la direction de M. Powers, la société commerciale Intertech de Diekirch est devenue un des leaders du marché européen des bâtiments en acier préfabriqué. Quelque 1200 bâtiments, produits à partir de 45000 t d'acier quittent chaque année l'usine dont les effectifs dépassent les 500 personnes.

## **Déclaration de la Présidence au nom de l'Union européenne sur la Tchétchénie (4.4.94)**

*Le gouvernement luxembourgeois apporte son plein soutien quant au fond et quant à la forme à cette déclaration.*

L'Union européenne continue de suivre avec préoccupation la situation en Tchétchénie. Elle constate avec inquiétude que les combats connaissent à nouveau une intensification. Elle déplore les pertes en vies humaines entraînées, les dommages occasionnés, les violations des droits de l'Homme et du droit humanitaire international qui se poursuivent, ainsi que l'a éta-

bli la 3<sup>e</sup> mission de l'OSCE qui s'est rendue dans la zone affectée par le conflit du 20 au 27 mars.

L'Union européenne renouvelle les appels qu'elle a déjà lancés dans ses déclarations et démarches antérieures pour que les combats s'arrêtent, que des négociations s'engagent en vue d'une solution politique du conflit, pour que l'aide humanitaire soit acheminée sans entrave aux populations dans le besoin.

L'Union européenne estime que des progrès plus substantiels et plus rapides restent nécessaires.

L'Union européenne demande que les engagements pris par les autorités russes, qui ont donné début mars un accord de principe à une présence permanente de l'OSCE sur place et à une contribution de cette organisation au processus de règle-

ment politique, se concrétisent rapidement.

Elle se félicite de la décision du Conseil permanent du 29 mars, obtenue par consensus, demandant que le «Groupe d'assistance» permanent de l'OSCE soit déployé à la mi-avril. Elle demande que les tâches et les modalités pratiques de la présence permanente de ce groupe soient agréées rapidement.

L'Union européenne attache de l'importance à ses relations avec la Russie qu'elle entend développer dans un esprit de coopération et de partenariat. Elle s'inquiète à cet égard des conséquences possibles de la crise tchétchène sur les relations politiques en Europe. Elle rappelle que ses relations avec la Russie doivent être fondées sur les principes partagés des Nations-Unies et de l'OSCE, tels que confirmés dans l'accord de partenariat.

## **Première Conférence des Parties à la Convention-cadre des Nations-Unies sur les changements climatiques**

**Intervention de Monsieur Johny LAHURE, Ministre de l'Environnement  
du Grand-Duché de Luxembourg (5 avril 1995)**

Madame la Présidente,  
Mesdames et Messieurs les ministres,  
Mesdames et Messieurs les délégués,

J'aimerais tout d'abord remercier au nom du Gouvernement luxembourgeois tant le secrétariat de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques, que les autorités allemandes pour l'organisation de cette première session de la conférence des Parties à ladite Convention.

J'aimerais également féliciter Madame Angela MERKEL des efforts qu'elle aura déployés en vue de promouvoir la mise en oeuvre et l'extension des objectifs fixés à Rio.

Lors de la conférence de Rio, les pays industrialisés de l'OCDE et les Etats de l'Europe centrale et orientale se sont engagés à réduire d'ici l'an 2000 leurs émissions de gaz à effet de serre au niveau de 1990.

Depuis lors, tant les scientifiques que les organisations non gouvernementales ont attiré notre attention sur le fait que les engagements souscrits se révèlent être inadéquats par rapport à l'objectif final de la Convention.

La tâche qui nous attend implique donc nécessairement une indispensable révision des dits engagements dans le sens d'une substantielle réduction des émissions de gaz à effet de serre après l'hor-

zon 2000 et la rapide concrétisation de la Convention par un Protocole qui comporte aussi bien des objectifs de limitation et de réduction conséquents, un calendrier contraignant que l'adoption de mesures et de politiques concrètes.

Les pays développés ont en matière de changement climatique une responsabilité toute particulière. En effet, il y a lieu de rappeler qu'ils interviennent pour plus de 75 % dans les émissions de gaz à effet de serre relatives à l'utilisation de l'énergie, alors qu'ils ne représentent que 25 % de la population mondiale.

Mon pays a enregistré avec intérêt les propositions faites qui devraient figurer dans un tel protocole, comme celle de réduire d'au moins 20 % d'ici l'année 2005, les émissions de CO<sub>2</sub> enregistrées en 1990.

A l'instar tout particulièrement des organisations non gouvernementales et du GLOBE EUROPE NETWORK, le Luxembourg tient à appuyer ces revendications.

Madame la Présidente,

Le Luxembourg, de son côté, réalisera une réduction de ses émissions de CO<sub>2</sub> évaluée à 33 % à l'horizon 2000, réduction essentiellement due à la restructuration technologique de notre sidérurgie. Il est clair cependant que nous n'avons pas l'intention de nous limiter à ce progrès mais qu'au delà de 2000 nous réaliserons

toute une série de mesures sectorielles complémentaires.

Le Luxembourg participe à cette Conférence dans le même esprit d'ouverture qu'il s'est proposé de faire prévaloir lors de la phase préparatoire, notamment au niveau de l'Union Européenne: ainsi qu'avec la volonté affirmée d'aboutir dans les meilleurs délais à des engagements précis et contraignants en matière de limitation et de réduction des émissions de gaz à effet de serre.

Dès lors, j'aimerais vous faire part au nom du Gouvernement luxembourgeois de l'appui décidé qu'apportera mon pays à toutes les propositions concrètes de limitation et de réduction, à toutes les politiques et mesures adéquates dans tous les secteurs concernés par la problématique des changements climatiques. Parmi ces politiques et mesures, je citerai notamment l'utilisation rationnelle de l'énergie, la promotion des énergies nouvelles et renouvelables, le recours à des technologies propres, plus économes en énergie et en ressources naturelles, la coopération technologique, les mécanismes d'aide financière ainsi que la mise en oeuvre ciblée d'instruments économique-fiscaux, dont tout particulièrement une taxe sur l'énergie et le CO<sub>2</sub>.

Madame la Présidente,

Pour conclure, j'aimerais faire appel à toutes les délégations, notamment celles des pays industrialisés, d'assumer pleinement leurs responsabilités et de prendre des engagements précis et contraignants. Il est de notre devoir de préserver notre planète terre pour les générations futures. Il faut dès lors que notre rencontre, ici à Berlin, soit couronnée de succès.

Je vous remercie!



## 7 avril – journée mondiale de la santé –: un monde sans polio!

Comme tous les ans, la journée du 7 avril est déclarée «Journée Mondiale de la Santé». L'organisation Mondiale de la Santé s'est fixée comme objectif pour l'an 2000 l'éradication mondiale de la poliomyélite et a donc choisi comme sujet de la journée mondiale 1995: «Objectif 2000 – Un monde sans polio».

La poliomyélite est une maladie qui atteint principalement les enfants de moins de trois ans, mais les enfants plus âgés peuvent aussi la contracter. Il s'agit d'une maladie infectieuse d'origine virale. Le virus, qui se multiplie dans l'intestin, peut se propager dans tout l'organisme et pro-

voquer une maladie comportant des symptômes semblables à ceux d'une légère grippe. Cependant, dans environ un cas sur 200, le poliovirus passe dans la moëlle épinière et y détruit les cellules nerveuses. Le résultat est une paralysie à vie.

Nous avons les moyens de protéger nos enfants contre cette maladie en les vaccinant. Seule la vaccination peut conférer une immunité contre les poliovirus, en l'absence d'une infection.

Actuellement plus de 80% des enfants dans le monde sont protégés par des vaccins antipoliomyélitiques puissants, distribués et administrés en toute sécurité par le programme élargi de vaccination de l'OMS et de l'UNICEF.

Les résultats d'une enquête rétrospective réalisée récemment dans notre pays ont

montré qu'en l'an 1987 plus de 90% de nos enfants avaient reçu le vaccin antipoliomyélitique. Cependant, dans l'optique de l'objectif de l'OMS, il faudrait faire en sorte que tous nos enfants soient protégés contre cette maladie invalidante.

Rappelons qu'il n'y a pas d'obligation légale de faire vacciner son enfant, mais vacciner son enfant, c'est le protéger contre une maladie grave et irréversible.

J'encourage donc tous les parents de faire vacciner leurs enfants contre la polio et tous les professionnels de la santé de le faire, afin qu'en l'an 2000 cette maladie invalidante, capable de priver ses victimes d'une enfance normale, soit effectivement éradiquée du monde entier.

Johnny LAHURE  
Ministre de la Santé

## Jean-Claude Juncker à l'assemblée annuelle de la BERD à Londres

Les 10 et 11 avril 1995 s'est déroulée à Londres la quatrième assemblée annuelle de la Banque Européenne pour la Reconstruction et le Développement. Monsieur Jean-Claude Juncker, Premier Ministre et Ministre des Finances, assisté aux travaux de cette assemblée de la BERD en sa qualité de Gouverneur luxembourgeois. Il fut accompagné par MM. Yves Mersch, Directeur du Trésor et vice-gouverneur, et Ernest Mühlen, administrateur-suppléant représentant le Luxembourg au Conseil d'administration de cette institution.

Il s'agissait pour le Conseil des Gouverneurs non seulement d'approuver le rapport annuel 1994 de l'organisation, mais aussi de définir l'action future de la Banque dans les pays de l'Europe centrale et orientale. Quelques thèmes centraux orienteront les débats de Londres: comment distribuer les efforts de la BERD parmi les pays de l'Europe de l'Est qui se trouvent à des stades très différents dans leur transition vers une économie de marché; comment réconcilier le critère de rentabilité avec les avances de la BERD dans des domaines plus risqués comme les prises de participation directes, les investissements dans le secteur privé sans garantie gouvernementale, etc.

En 1994, la BERD a signé de nouveaux engagements d'une valeur de quelques 1,9 milliards d'écus, qui ensemble les projets approuvés mais non encore signés d'une valeur de 1,4 milliards d'écus, font progresser de 74% le portefeuille de la BERD par rapport à l'année précédente. En plus, il convient de signaler que pour chaque écu investi dans les pays d'Europe Centrale et Orientale, la BERD a su mobiliser 2 écus additionnels à titre de cofinancement avec d'autres bailleurs de fonds.

A part cet accroissement en volume d'activités, la BERD en 1994 s'est efforcé

d'améliorer la qualité de son action, en l'adaptant encore plus aux besoins spécifiques des pays d'opération. C'est ainsi que pour la première fois dans son histoire la BERD a réussi à consacrer plus de 60% de ses ressources au développement du secteur privé dans les pays de l'Est. D'autre part elle a continué à diversifier ses instruments d'assistance en s'engageant de plus en plus dans le domaine des prises de participation directes et des garanties bancaires, à côté de ses projets d'investissement traditionnels.

La collaboration entre le Luxembourg et la BERD s'est traduite récemment par la si-

gnature d'un accord permettant l'octroi par l'Office du Ducroire de garanties de crédit et de garanties d'investissement au profit de projets financés par la BERD, dans un but de promotion des exportations. De même, la réunion de Londres servira à faire le point sur les expériences dans l'utilisation d'un fonds fiduciaire que le Gouvernement a établi auprès de la BERD et dont l'accès est destiné en priorité aux entreprises luxembourgeoises.

En marge de la réunion le Premier Ministre a rencontré son homologue britannique, M. John Major, pour un entretien sur des questions d'actualité au niveau bilatéral ainsi qu'euphorique.

## 50<sup>ème</sup> anniversaire de l'ONU

Le Comité national luxembourgeois pour la célébration du 50<sup>ème</sup> anniversaire de l'ONU a tenu le 11 avril 1995 une conférence de presse dans les locaux du Ministère des Affaires Etrangères au cours de laquelle il présenta son programme d'action.

Une liste d'adresses utiles concernant les Luxembourgeois qui sont ou ont été au service de l'ONU fut également remise à la presse afin qu'elle dispose des coordonnées d'un large éventail de personnes capables de témoigner sur l'effort du Luxembourg dans le cadre des Nations Unies.



Les responsables du Comité national luxembourgeois de l'ONU





## Mme Delvaux visite l'A.P.E.M.H.

Le 11 avril 1995, Madame la Ministre des Transports Mady Delvaux-Stehres a rendu visite à l'A.P.E.M.H. au domaine du Château à Bettange/Mess.

*Mme Delvaux pendant la visite des installations de l'A.P.E.M.H.*

## Ovation à Monsieur Juncker

Le 12 avril 1995, la «Douane's Musek» a fait une ovation à Monsieur Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre d'Etat.



*L'ovation de la «Douane's Musek»*

## 21 élèves du Lycée Technique Agricole d'Ettelbruck en Italie



Dans le cadre du programme communautaire Lingua, vingt-et-un élèves du Lycée Technique agricole d'Ettelbruck, inscrits en formation agricole, ont participé du 31 mars au 14 avril 1995 à un échange culturel et linguistique avec l'«Istituto Tecnico Agrario Statale Basile Caramia» de Locorotondo (Bari). En début de leur séjour en Italie, les élèves luxembourgeois ont fait une escale à Rome. Le Révérend Père Claude Siebenaler, conseiller ecclésiastique à l'Ambassade du Luxembourg près le Saint-Siège, a consacré toute une journée pour expliquer aux jeunes élèves de manière fascinante les merveilles et secrets de la Ville Eternelle. Dans la soirée du 1<sup>er</sup> avril, le groupe, qui était accompagné du professeur Frank Heuschling, a été reçu à la Résidence de l'Ambassadeur du Luxembourg à Rome par l'Ambassadeur et Madame Edouard Molitor.

*L'Ambassadeur Edouard Molitor entouré du groupe des élèves du Lycée Technique Agricole d'Ettelbruck*

## M. Schmidt-Petri décoré

S.A.R. le Grand-Duc a daigné promouvoir le Général-Major Schmidt-Petri, ancien directeur de la NAMSA, au grade de grand-officier de l'Ordre de Mérite du Grand-Duché de Luxembourg.

Monsieur Alex Bodry, Ministre de la Force Publique, a remis cette décoration à l'intéressé au cours d'une cérémonie qui fut organisée le 13 avril 1995 au Ministère de la Force Publique.

*M. Schmidt-Petri vient d'être décoré par le Ministre de la Force publique.*





# La Commémoration d'une grande date: 50<sup>e</sup> Anniversaire du «Retour de la GRANDE- DUCHESSSE CHARLOTTE», le 14 avril 1945

L'entrain et la joie de la Nation, indescriptibles pour le 14 avril 1945, date du retour de la Vénérée Grande-Duchesse CHARLOTTE au Luxembourg, après près de cinq années douloureuses en exil, ne sont point oubliés. Ce fut avec la même ferveur d'âme et de cœur que le Luxembourg, 50 ans après – presque heure pour heure – s'en est souvenu, en la soirée de Vendredi-Saint, 14 avril dernier.

La cérémonie, courte, mais poignante par ce qu'elle matérialisait, impressionnante par l'assistance populaire des grands jours, Place de CLAIREFONTAINE, au pied du Monument de la Regrettée grande Dame, était fixée à 18 heures.

Unités militaires en grande tenue, Musique militaire grand-ducale sous la direction de l'Adjudant-Major Henri GENEN, sous-chef; drapeaux des corps de la Force Publique, – Armée, Gendarmerie grand-ducale et Police nationale – avec grandes escortes, les drapeaux des Mouvements patriotiques nationaux en très grand nombre, importantes délégations des Fédérations, Associations, Liges et autres Amicales, finalement des centaines de particuliers, venus des quatre coins du pays.

## Le Bronze fleuri...

Le «Wilhelmus» à l'arrivée de Leurs Altesses Royales le Grand-Duc, la Grande-Duchesse et de la Princesse de LIGNE, née ALIX de Luxembourg, accueillis par le Président de la Chambre des Députés Jean SPAUTZ, le Premier Ministre Jean-Claude JUNCKER et le Député-Maire Lydie WURTH-POLFER.

La Marche «Grande-Duchesse CHARLOTTE», de Fernand MERTENS, – une composition musicale que toutes les sociétés Harmonies et Fanfares avaient à leur répertoire régulier pendant près de cinq décennies – fut exécutée par l'Orchestre militaire grand-ducal, après quoi le Président de la Chambre des Députés Jean SPAUTZ déposa une superbe gerbe au pied du Monument, suivi par Monsieur le Premier Ministre au nom du Gouvernement, après quoi il appartint à Madame Lydie WURTH-POLFER d'assurer le dépôt au nom de la municipalité de la capitale.

## ... une grande DAME

La Regrettée Souveraine, de Son vivant tournée vers les beautés naturelles des



roses, se retrouva – Symbole de notre Indépendance et de l'Amour inconditionnel de la Patrie – une fois de plus dans une immense tache de fleurs, après que les quelque 30 Associations patriotiques eussent déposé leurs gerbes, militaires et agents de la Force publique au «présentez-armes, drapeaux fièrement portés.

Il appartint au Premier Ministre Jean-Claude JUNCKER de rappeler, dans une allocution très remarquée, le souvenir émouvant de la Regrettée Grande-Duchesse CHARLOTTE, son action multiple et infatigable en tant que Chef d'Etat, finalement le rôle éminent que tint la Souveraine pendant les années d'exil dif-

ficiles, en contact permanent avec les grands Alliés de l'Ouest. Nous reproduisons ci-après intégralement le texte de l'allocution.

C'est sur l'intonation de l'Hymne national «Ons Heemecht» par la Musique grand-ducale, mélodie multipliée par des centaines de voix dans l'assistance, que se clôtura la cérémonie, après que Leurs Altesses Royales eussent cordialement salué les Membres du Gouvernement, Députés et délégués des corps constitués, diplomates et chefs d'administrations, finalement le grand nombre des responsables fédéraux et associatifs des Mouvements nationaux.





## Discours du Premier Ministre Jean-Claude JUNCKER

Altesses Royales,  
Exzellenzen,  
Dir Dammen an Dir Hären,  
Léif Lëtzebuerger,



Och an der Geschicht vun engem klengen  
Vollék gët et grouss Momenter, an och  
duerch d'Geschicht vu klengen Natiounen  
zéien grouss Figuren a Gestalten, déi hierer  
Zäit e Stempel opdrécken, deen nach laang  
no hinnen ze gesinn as.

Haut viru 50 Joer war esou e rare  
Moment, an dee Moment, deen hat e Ge-  
sicht, dat d'Lëtzebuerger bis an eis Deeg  
eran op iergendeng Fassong bei s'ech  
droen.

50 Joer sin et hier, op den Daag genee a  
bal grad op d'Stonn, datt d'Grande-  
Duchesse Charlotte aus dem och fir Si  
batteren Exil erëm komm as.

Wéi Si de Lëtzebuerger Buedem erëm be-  
trueden huet, do wossten d'Leit a Stad a  
Land, de Krich as eriwwer, well d'Grande-  
Duchesse as nees doheem.

Wann ee, wéi ech, 10 Joer nom Krich ge-  
bueren as, an domatt vum Liewen nët  
alles wees, well e vum Liewen nët richtig  
gepréift ginn as, dann huet ee vun deem,  
wat d'Lëtzebuerger op deem Daag gefillt  
hun, keng Ahnung. Fir méch a fir all déi,  
di méi spéit op d'Welt komm sin, as de  
14. Abrëll 1945 Geschicht, awer fir vill  
vun Iech as deem Daag e Stéck vun hierer  
Geschicht, vun hierer ganz perséinlecher  
Liewesgeschicht. Et wier dofir méi rich-  
teg, wann hei ee géif stoen, deen de 14.  
Abrëll 1945, e puer Deeg ier d'Praisen dé-  
finitiv kapituléiert hun, iergendwou  
tëscht dem Findel an dem Palais stung,





matzen ënnert de Leit, an deem ze erzielen wéisst, wat em duerch de Kapp gaangen as, a wat d'Lëtzebuerger ënnerteneen geschwat hun. Mä fläicht as ët och gutt datt hei ee schwätzt, dee selwer nët derbäi war, dee sëch selwer nët ze erënnere wees, mä deem aus der dann awer dach noer Distanz déi Zäit begrüewen huet, e puer Sätz ka soen iwwert deem Daag an iwwert déi Dame, déi deem Daag e Gesiicht ginn huet.

5 Joer laang war de Palais eidel gewiescht; mä d'Land hat säi Kapp behalen, d'Grande-Duchesse war an der Friemt, an déi, di heiheem waren, wossten mir hun eng Stëmm vun heiheem, déi dobausse fir eis schwätzt, mir hun eng Stëmm vun heiheem, déi dobausse vun eis schwätzt. An haut wësse mer: d'Grande-Duchesse huet musse fort goen, fir datt Si fir eist Land schwätze konnt a fir datt vun eis geschwaat gin as. Hier Stëmm, Hier eemoleg schéi Stëmm, d'Lëtzebuerger hu Si um englesche Radio héieren an Si huet hinne Mutt gemaach. D'Chefe vun deene groussen Demokratien dës Säit an déi Säit vum Atlantik hun Hier nogelauschert, kengem anere Lëtzebuerger hätt dee groussen amerikanesche Präsident Roosevelt – hien as een Daag iert d'Grande-Duchesse heem komm as, gestuerwen – dat gesoot, wat en Hier gesoot huet «Don't worry my child, I bring you back to Luxembourg»: dat war e Plang, e Programm, deem nët zustaane komm wier, wann d'Grande-Duchesse nët gewiescht wier. Si huet eise Land een duebele groussen Dëngscht gelescht, Si huet an der deischterster Zäit vun eiser Geschicht den Zesummenhalt vun de Lëtzebuerger méi staark gemaach; Si huet eist Land, well Si do war a well d'Lëtzebuerger esou staark waren, op d'Weltkaart gesat, a Si huet eis an de Cortège vun deene freien Natiounen era-gestallt.

Wéi de 14. Abrëll 1945 de Wilhelmus vum Palais erklongen as, wéi Dausende vu Leit frou der Grande-Duchesse zougeruff hun, zesumme mat de Vertrieeder vun der «UNION» déi vill gemaach hat, huet d'Natioun gespuert: elo gët erëm alles gutt. 5 Joer laang haten d'Praisen eis déi Melodie verbueden; dono huet eist Land zu enger gewaltiger Entwécklung an d'Zukunft ugesat.

Dat Stéck Geschicht, dat sëch vun 1945 bis 1995 streckt, as eis gutt geroden; wann d'Fräiheets-Sonn blénkt a wa ronderëm Friden as, da kann een op engem feste



Fong bauen, da kann een all Daag opbauen, da kann een ëmmer nees weiderbauen.

Jo, mir verdanken der Grande-Duchesse Charlotte vill, d'Gefill ënnert Hierer Leedung aus engem klenge, gepéngechte Land eng grouss Natioun gemaach zu hun, déi an der Welt respektéiert gët.

Dir, Monseigneur, hutt d'Grande-Duchesse an all deer Zäit begleet, Dir hutt Hier Suergen kannt, och Hier Suergen ëm

Iech, deem Dir de Krich do erliewt hutt, wou ët Doudéger gouff a wou d'Bomme gefall sin. Dir hat, Monseigneur, eng dichtég Mamm, a mir sin dankbar derfir eng grouss Damm un eiser Spëtz gehat ze hun an engem Moment, wou nëmmen eng grouss Damm eis konnt hëllefen.

Vive de Souvenir un eis Grande-Duchesse Charlotte

Vive d'Groussherzoglech Famill,  
Vive Lëtzebuerg!



# Activités pour jeunes



*Photo de famille lors de la visite du Ministre de la Jeunesse, M. Alex Bodry, à Marienthal*

Pendant les vacances de Pâques, le Service National de la Jeunesse en collaboration avec d'autres organisations de jeunesse a organisé 12 activités pour jeunes.

Le 14 avril 1995, M. Alex BODRY, Ministre de la Jeunesse, accompagné par M. Fr.-Ch. MULLER, directeur du Service

National de la Jeunesse, a rendu visite aux activités qui furent organisées à Marienthal et à Larochette.

Un accent spécial a été mis sur la formation pour animateurs et responsables d'activités de loisir.

Cette formation a eu pour but de transmettre aux futurs animateurs des connaissances en psychologie et en pédagogie enfantine, de les familiariser avec les techniques d'animation et de dynamique de groupes.

## **Le gouvernement luxembourgeois condamne fermement les exactions des troupes russes en Tchétchénie (14.4.95)**

Le Luxembourg a pris note avec une grande préoccupation des dernières nouvelles en provenance de Tchétchénie. Tous les rapports provenant de députés russes, d'organisations humanitaires comme le CICR et Helsinki Watch ainsi que de témoins oculaires concordent pour dire que les forces militaires russes se sont livrées à des violations flagrantes du droit de l'Homme lors de leur offensive contre la bourgade tchétchène de Samachki (35 km au sud-ouest de Grozny). Selon ces té-

moignages, les moyens militaires mis en oeuvre par rapport au but visé ont été totalement disproportionnés. Au moins 250 civils auraient péri au cours de cette attaque, souvent victimes d'exécutions sommaires.

Le gouvernement luxembourgeois condamne fermement les exactions et brutalités des troupes russes en Tchétchénie et demande aux autorités russes de faire la lumière dans les plus brefs délais sur les

événements de Samachki. Il demande aussi l'envoi d'une commission d'enquête du CICR ou de l'OSCE.

Le Luxembourg rappelle que l'Union européenne a exigé que les combats s'arrêtent, que des négociations s'engagent en vue d'une solution politique du conflit et que l'aide humanitaire soit acheminée sans entrave aux populations dans le besoin.

Les exactions commises par les troupes russes en Tchétchénie ne sont compatibles ni avec la mémoire de la victoire dont les Etats européens s'approprient à célébrer le cinquantenaire ni avec le nouvel esprit de réforme et de démocratisation inauguré en Russie après la fin de la guerre froide.



## **Les actionnaires de SES nomment Romain Bausch Directeur Général et approuvent les comptes 1994**

Lors de l'Assemblée générale annuelle qui a eu lieu le 18 avril 1995, les actionnaires de la Société Européenne des Satellites (SES) ont approuvé les comptes pour 1994 de l'opérateur luxembourgeois du système de satellites ASTRA et ont nommé M. Romain Bausch Directeur Général. Cette nomination est le résultat des délibérations du Conseil d'Administration lors de sa réunion du 7 avril 1995 pendant laquelle M. Bausch a été élu à l'unanimité des voix sous réserve d'approbation par l'Assemblée générale conformément aux statuts de la société.

Romain Bausch rejoint SES après une brillante carrière au sein de la Fonction Publique luxembourgeoise. Il a occupé différents postes clés où il était activement

impliqué dans le secteur bancaire et l'industrie des médias. Il a notamment été pendant cinq ans membre du conseil d'administration et est depuis 1993 Vice-Président de SES. Agé de 41 ans et de nationalité luxembourgeoise, il est diplômé de l'Université de Nancy (France) en Sciences Économiques et Administratives. Il exercera ses nouvelles responsabilités en tant que Directeur Général et Président du Comité de Direction de SES à partir du 2 mai 1995, après avoir été libéré de ses fonctions actuelles.

Les membres existants du Comité de Direction de SES - M. Celso Azevedo, Directeur Technique et Président faisant fonction, M. Yves Elsen, Secrétaire Général et M. Jürgen Schulte, Directeur des

Finances ont été reconduits. Par ailleurs, le Comité de Direction sera prochainement renforcé par d'autres nominations.

Les revenus de la SES en 1994 ont augmenté de 32 % par rapport à l'année précédente et s'élèvent à 1,467 milliards de francs français. Les bénéfices ont suivi ce développement positif et ont atteint un niveau de 650 millions de francs français. Cette performance est nécessaire pour assurer pendant les trois prochaines années le financement de l'expansion du système de satellites ASTRA et des installations techniques y afférant. A la fin de 1994, l'investissement brut de la SES s'élevait à 6,667 milliards de francs français pour le système de satellites actuellement en service (ASTRA 1A, 1B, 1C et 1D). D'ici 1997, 5 milliards supplémentaires seront investis dans trois nouveaux satellites et dans les installations de contrôle au sol y afférant.

### **M. Spautz à Paris**

Monsieur Jean Spautz a pris part en sa qualité de Président de la Chambre des Députés à la Conférence des Présidents des Assemblées parlementaires de l'Union Européenne, qui a eu lieu à Paris le 19 avril 1995.

Au cours de cette réunion, qui a été consacrée à la question des travaux préparatoires de la Conférence intergouvernementale de 1996, Monsieur Jean Spautz s'est prononcé en faveur de la participation active des Parlements nationaux à ces travaux et s'est rallié dans ce sens aux conclusions formulées comme suit par Monsieur Philippe Séguin, Président de l'Assemblée Nationale française:

«Les Présidents des Parlements nationaux des Etats membres de l'Union Européenne se sont réunis à Paris, le 19 avril 1995, afin de poursuivre leur débat sur la question de la participation des Parlements nationaux à la réflexion préalable à la réforme institutionnelle de l'Union Européenne prévue pour 1996.

Quelle que soit la diversité des systèmes constitutionnels des Etats membres et les différences qui en découlent quant au rôle particulier de chaque Parlement dans la structure institutionnelle de son pays, il apparaît à la plupart que la réforme de 1996 offre l'occasion de rechercher les

moyens, tant au plan national qu'au plan des institutions de l'Union, de résorber le déficit démocratique affectant la construction européenne.

L'opinion a été largement exprimée que les parlements nationaux ont un rôle particulier à jouer qu'il s'agisse de faire vivre le débat vis-à-vis de l'opinion publique, d'assurer la transparence des processus de décision et de veiller à l'application du principe de subsidiarité.

Les Présidents ont été nombreux à constater la nécessité d'organiser entre leurs parlements un échange nourri d'informations afin d'alimenter leur propre réflexion et les travaux de la COSAC, lieu naturel de la coopération inter-parlementaire.

Le Président Philippe Séguin a fait part à ses collègues de son intention de les inviter à désigner d'ici le 15 juin 1995 un représentant pour poursuivre les réflexions engagées et entretenir, dans la mesure du possible, le contact avec le groupe d'experts constitué par le Conseil européen de Corfu.»

Les Présidents des Assemblées parlementaires reprendront ce débat au cours de leur prochaine réunion, qui aura lieu à Londres du 12 au 13 mai 1995.

### **Conseil informel UE «Affaires intérieures»**

M. le Ministre de la Justice Marc Fischbach a assisté le 19 avril 1995 à Paris à un Conseil informel «Affaires intérieures» de l'Union Européenne. Cette réunion fut consacrée notamment à Europol et au terrorisme.

### **Le gouvernement luxembourgeois condamne l'attentat d'Oklahoma City**

Le gouvernement luxembourgeois a appris avec consternation la nouvelle de l'attentat à la bombe qui a été perpétré le 19 avril 1995 contre un immeuble fédéral à Oklahoma City.

Il s'incline devant la mémoire des nombreuses victimes de cet attentat et exprime sa particulière indignation devant un forfait qui a pris pour cible un immeuble qui abritait aussi une crèche pour enfants. Il présente aux autorités fédérales des Etats-Unis et aux autorités de l'Etat de l'Oklahoma ses condoléances et espère que les auteurs de ce crime seront vite retrouvés et punis.



## Convention Gouvernement – Europe Online S.A.

Le Gouvernement représenté par Monsieur Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre des Finances et par Monsieur Robert Goebbels, Ministre de l'Economie, d'une part, et Europe Online S.A., représentée par ses actionnaires, d'autre part, ont signé le 20 avril 1995 une convention ayant pour objet l'implantation et le développement de cette entreprise dans notre pays.

Europe Online est le premier service online multimédia européen. Fondée en 1994 à Luxembourg, la société sera opérationnelle en automne de cette année en Allemagne, en France, en Grande-Bretagne et au BENELUX.

La société offrira l'accès à des services interactifs et multimédia qui se répartissent essentiellement sur les domaines de l'information, de la communication, du divertissement et des transactions.

Les services de Europe online s'adressent autant aux entreprises qu'aux particuliers.

Les informations seront acheminées par les nouvelles autoroutes de l'information en voie d'aménagement en Europe qui s'appuieront sur les diverses techniques de télécommunications, du câble téléphonique au satellite en passant par la télé-distribution.

Europe online s'est fixé comme objectif d'être un accès aisé et performant à l'Info-

route européenne et de contribuer ainsi à une diffusion rapide et fiable de l'information, qui est un facteur déterminant de la société d'information de demain.

La direction, l'administration ainsi que les fonctions techniques et commerciales centrales seront implantées à Luxembourg. Une trentaine de personnes sont employées à l'heure actuelle, nombre qui augmentera à quelque 70 vers la fin de l'année.

Pour le moment le siège de la société est à Howald, en attendant une décision sur l'implantation définitive dans une région à développer.

Le projet Europe online s'inscrit parfaitement dans le cadre de la politique de développement et de diversification économiques du Gouvernement mettant l'accent sur les technologies de pointe. Il contribuera notamment à confirmer le rôle de notre pays comme une des plateformes importantes de services audiovisuels et de communication en Europe.

Parmi les actionnaires de Europe Online, on compte d'importants groupes de presse européens, des investisseurs luxembourgeois publics et privés et des experts en télécommunications internationaux: les éditions allemandes BURDA, Matra-Hachette Multimédia de France, les éditions anglaises Pearson, la société Dr. Schwarz-Schilling G.m.b.H. (D) et Meigher Communications (USA). L'actionnariat luxembourgeois se compose de la Société Nationale de Crédit et d'Investissement (SNCI), la Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat (BCEE) ainsi que les sociétés d'investissement Stratinvest, Luxpart et Virtual Tectonics.



MM. Juncker et Goebbels signent la Convention avec EUROPE-ONLINE S.A.

## Conférence «Computers in the History Classroom»

Du 20 au 22 avril 1995 a eu lieu au Centre Universitaire de Luxembourg une conférence internationale intitulée «Computers in the History Classroom: Information Technologies for History Education». Organisée par le Ministère de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle, en collaboration avec le Centre Universitaire de Luxembourg, et dans le cadre des activités culturelles «Luxembourg – ville européenne de la culture 1995», la conférence a réuni une cinquantaine de participants venus du monde entier ainsi qu'une dizaine d'enseignants luxembourgeois.

La conférence s'inscrit dans une série de réunions d'historiens et d'enseignants de l'histoire intéressés par l'utilisation des technologies de l'information dans l'enseignement, les autres conférences ayant eu lieu à Leeds (1998 et 1990) et à Lis-

bonne (1993). Les objectifs de la conférence à Luxembourg étaient, d'une part, de sensibiliser les enseignants au potentiel pédagogique de l'informatique, d'autre part, de faire l'inventaire des développements nouveaux aux niveaux pédagogique et technologique et finalement de comparer les expériences faites, d'évaluer et d'échanger les matériels didactiques actuellement disponibles. Une attention toute particulière a été accordée aux nouveaux développements technologiques, notamment le multimédia et la téléinformatique, ainsi qu'au besoin urgent de trouver des modèles pédagogiques qui permettent de tirer le maximum de profit des nouvelles technologies dans l'intérêt des élèves.

Lors d'une trentaine d'exposés et d'ateliers de travail, où étaient présentées des applications pédagogiques de l'informa-

tique pour l'enseignement de l'histoire et des expériences faites sur le terrain dans une vingtaine de pays du monde entier, les participants ont pu se rendre compte des progrès énormes qui ont été réalisés au niveau technologique pendant les dernières années. Ainsi l'ordinateur est devenu un outil indispensable dans la recherche historique avec, par exemple, la constitution de bases de données qui sont souvent accessibles, de partout dans le monde, par la téléinformatique.

De même, les technologies de l'information et de la communication peuvent jouer un rôle crucial pour l'apprentissage de l'histoire, l'enseignant et l'élève disposant de nouveaux outils interactifs qui peuvent considérablement changer, diversifier et améliorer les processus d'apprentissage de l'histoire et qui peuvent contribuer dans une large mesure à la motivation des apprenants.

Mais l'aspect le plus révolutionnaire de l'ordinateur à l'école est que son utilisation en salle de classe peut, et doit, provo-



quer une réflexion plus profonde sur ce qui devrait être la pédagogie aujourd'hui. L'ordinateur peut rendre l'apprentissage plus actif, plus créatif, plus collaboratif et plus ouvert. L'apprentissage assisté par ordinateur est centré sur l'élève, plutôt que sur l'enseignant qui doit assumer un rôle de guide et de conseiller plutôt que celui de «receptacle du savoir», de contrôleur et d'évaluateur. En outre, l'ordinateur permet de réaliser des activités d'apprentissage qui auraient autrement été impossibles: ainsi, par exemple, les simulations sur ordinateur permettent aux élèves de «revivre» des événements historiques; la téléinformatique rend possible la consultation de banques de données autrement inaccessibles.

Si le potentiel pédagogique des technologies de l'information et de la communi-

cation est important, force est cependant de constater que, dans beaucoup de pays, l'utilisation de l'ordinateur en salle de classe ne s'est pas généralisée. Les raisons énumérées lors de la conférence pour expliquer ce bilan somme toute négatif sont multiples: d'une part, le développement de modèles et d'applications pédagogiques qui permettent une insertion saine et judicieuse de l'ordinateur dans l'enseignement n'est pas allé de pair avec le progrès technologique; d'autre part, des efforts considérables restent à être entrepris aux niveaux de la sensibilisation et de la formation des acteurs dans le domaine de l'application pédagogique de l'informatique. En outre, les structures des systèmes éducatifs actuellement en place rendent difficiles la réalisation d'une pédagogie par projet permettant un apprentis-

sage actif et exploratoire à laquelle l'ordinateur se prête le mieux.

Le progrès technologique constitue donc un grand défi au monde éducatif. En effet, une des questions les plus importantes abordées lors de la conférence était de comment organiser l'éducation pour que la société de l'information et de la communication dans laquelle nous vivons devienne pour tous une société de connaissances et d'échanges. Dans le monde d'aujourd'hui, caractérisé par un progrès technologique fulgurant et des changements sociaux fondamentaux, l'école ne peut plus se contenter de transmettre des connaissances, mais doit également amener les jeunes à «apprendre à apprendre» pour que le monde devienne pour eux une source autonome de découvertes et de connaissances.

## Fête de la St. GEORGES pour le Corps de la POLICE, le 21 avril 1995

Patron de l'Angleterre, Saint Georges fut martyr au IV<sup>e</sup> siècle; ses actes toutefois, selon d'aucuns, sont apocryphes, c'est-à-dire que leur authenticité n'a pas été suffisamment prouvée; toujours est-il que St. Georges est l'authentique «patron» de notre Police nationale.

La fête du patron a donné lieu à cérémonies et festivités à Luxembourg, vendredi, le 21 avril; ainsi, le Lt.- Colonel Gustave WEIS, Aumônier général de la Force publique, a célébré le service religieux de circonstance en l'Eglise St-Michel, relevant, à l'homélie, que le service professionnel journalier des agents, sous-officiers et officiers du corps demandait engagement et discernement, avant de souhaiter à toutes et à tous du succès dans l'accomplissement de tâches souvent peu faciles, voire ingrates.

Notons que d'importantes délégations des différents services du corps s'étaient réunies au Plateau du St-Esprit pour fleurir le Monument de la Force publique, en mémoire de collègues défunts en service.

C'est en présence du Président de la Chambre des Députés Jean SPAUTZ, du Maréchal de la Cour Henri AHLBORN, du Ministre de la Force publique Alex BODRY, du Député-Maire Mme. Lydie WURTH-POLFER, d'Officiers généraux et supérieurs des forces de Police française, allemande et belge, des effectifs du corps national, de nombreux Chefs d'administration que le Colonel Marcel REITER, Directeur de la Police, souhaite une cordiale bienvenue à l'assistance au Cercle municipal, avant de présenter rapport



et analyse de ce que fut «l'année» au niveau du corps de Police; nous reproduisons ci-après la substance de l'allocation, particulièrement riche en informations en tout genre:

### Allocation du Colonel Marcel REITER

«C'est avec un plaisir toujours aussi vif que nous nous retrouvons à l'occasion des cérémonies de la fête de Saint-Georges, patron protecteur de la Police, et je vous remercie tous de tout coeur d'avoir bien voulu les honorer de votre présence.

Je remercie tout particulièrement Monsieur le Ministre de la Force Publique d'avoir bien voulu accepter d'être des nôtres en ce jour de fête. Monsieur le Premier Ministre-Ministre d'Etat, Messieurs les Ministres de l'Intérieur et de la Justice ne peuvent malheureusement se joindre à nous ce matin, puisqu'ils sont retenus par la séance hebdomadaire du Conseil de Gouvernement.

J'ai également le très grand plaisir de rendre hommage à la présence parmi nous de Madame et Messieurs les Ambassadeurs d'Allemagne, d'Autriche, de Belgique, des Etats-Unis d'Amérique, d'Es-





*Le Colonel-Directeur Marcel Reiter pendant son allocution*

pagne, de France, d'Irlande, d'Italie, du Portugal et de Russie.

Je souhaite également une chaleureuse bienvenue à nos hôtes allemands, belges et français qui nous font l'honneur d'assister à ce jour de fête depuis tant d'années déjà.

Je salue tout particulièrement, venant de Belgique et de France:

- le Colonel DEWEER, Cdt le Groupe Territorial de GD à Arlon
- le Colonel INARD, représentant le Cdt de la Légion de Gendarmerie de Lorraine
- le Colonel PASQUEREAU, Cdt le Groupement de Gendarmerie du département de la Moselle
- le Commissaire Principal TONNELIER de la Police Nationale de Metz.

Ein spezieller Gruß geht ebenfalls an die Kollegen der deutschen Polizei aus Rheinland-Pfalz und aus dem Saarland, und zwar an:

- Herrn POLKA, Polizeipräsident des Regierungsbezirks Trier
- Herrn Kriminaldirektor DAHMEN von der Bezirksregierung in Trier
- Herrn Polizeiberrat SEFRIN von der Bereitschaftspolizeiabteilung in Wittlich
- Herrn Gregor LEHNERT, Leiter des Landeskriminalamtes der Polizei des Saarlandes
- Herrn Schutzpolizeidirektor MARX, Leiter der Polizeidirektion West in Saarlouis.

Enfin, j'ai le grand plaisir de saluer un ancien collaborateur, qui est resté un excel-

lent ami malgré la distance géographique qui nous sépare, j'ai nommé le LtCol G. RAUCHS, coordonnateur adjoint de l'Unité Drogues Europol à La Haye.

Mesdames et Messieurs,

Le 14 avril dernier, nous avons commémoré le 50<sup>e</sup> anniversaire du retour de l'exil de notre vénérée Grande-Duchesse Charlotte et le 8 mai prochain nous célébrerons le cinquantenaire de l'Armistice. Ces deux dates, ni nous-mêmes ni surtout nos enfants, ne devons jamais les oublier, car ces dates symbolisent la fin d'un cauchemar que chacun de nous espère ne plus se voir renouveler.

Ceux qui auront vécu cette époque se souviendront à jamais des privations qu'ils ont dû endurer, à savoir celles de la liberté d'action, d'expression, de la libre pensée, celles du droit de manifestation et de réunion, sans parler des menaces de représailles, de la crainte de la déportation

- le brigadier PIXIUS Jacques,
- l'agent SCHAACK Nicolas,

décédés ou exécutés dans des prisons ou camps de concentration.

D'autre part, beaucoup de policiers ont fait l'objet de mesures de persécution de la part de l'occupant.

Le tribut payé par la Police en temps de guerre contre l'envahisseur, comme en temps de paix contre les criminels, les troubleurs de l'ordre public ou à l'occasion d'opérations de secours prestées au bénéfice de personnes en détresse a été élevé. Et je me contenterai d'évoquer ici le dixième anniversaire de la mort de l'inspecteur Patrice CONRARDY, froidement abattu en 1985 par des truands braquant une banque en plein centre de la ville de Luxembourg.

En ce qui concerne l'ennemi principal en temps de paix, à savoir la criminalité –



et du service obligatoire du travail; est-ce utile de rappeler combien l'occupation avait ébranlé le moral et l'équilibre psychologique de notre population, sans pour autant réussir à en museler la soif de liberté et l'espoir de libération.

C'est à cette époque qu'également des policiers se sont sacrifiés pour notre liberté. A peine 3 mois après l'invasion, le 5 août 1940, la Direction de la Police est placée sous le commandement du président de police WETTER de Coblenze.

A partir de ce moment, de nombreux policiers luxembourgeois ont été mutés en Allemagne, enrôlés de force, déportés ou arrêtés, voire incarcérés dans des prisons et camps de concentration. Le 6 mars 1941, le Directeur de la Police WEIS a dû quitter le service.

Sur la liste d'honneur de la Police figurent

- le brigadier ALFF Camille,

grande et moyenne –, la Police, avec les moyens légaux et matériels mis à sa disposition, a inlassablement poursuivi une lutte implacable à son égard en 1994.

Nous avons connu en 1994 la même tendance à la hausse que les années précédentes. Ainsi, les forces de l'ordre ont pu constater quelque 29.166 affaires, dont les vols simples et qualifiés représentent un peu plus de la moitié, soit une part de 54,4% plus précisément. Or, je prétends, et je me fais l'avocat du diable, que l'augmentation des chiffres absolus des statistiques criminelles ne signifie pas nécessairement et exclusivement une augmentation de la criminalité, mais peut tout simplement être le reflet d'une plus grande efficacité du travail policier, voire du renforcement des effectifs policiers par rapport aux exercices précédents. L'intensification de nos recherches et le développement de stratégies de plus en plus performantes, accompagnés d'un équipe-



ment de plus en plus sophistiqué, contribuent au fait que les personnes enfreignant nos dispositions légales connaissent de plus en plus de difficultés de se soustraire au bras armé des forces de l'ordre.

Un taux de réussite stable (34%) par rapport aux années précédentes ainsi qu'un nombre plus important de personnes interpellées constituent des preuves concrètes du combat acharné que les forces de l'ordre livrent contre l'expansion de la criminalité. Ainsi, en particulier, nous avons pu identifier quelques réseaux importants de trafiquants de véhicules volés. Le taux des vols de véhicules a considérablement diminué (de près d'un tiers plus précisément) par rapport au pic enregistré en 1993, pour s'inscrire à nouveau dans le cadre de l'évolution constatée entre 1989 et 1992.

Je m'en voudrais de passer sous silence 2 phénomènes qui me tiennent beaucoup à coeur. Il s'agit du nombre de victimes dans les accidents de la circulation d'une part, et du nombre de décès dus à une overdose de drogues, d'autre part.

En ce qui concerne les accidents de la route, le nombre des victimes est stable par rapport aux années passées, mais il se situe toujours à un niveau trop élevé, lorsqu'on compare notre pays aux autres Etats membres de la Communauté Européenne. Chacun des intervenants de notre société doit en conséquence assumer ses responsabilités, en se dotant des instruments les plus performants susceptibles de contribuer à une sécurisation du trafic routier. La Police de son côté s'efforce d'intensifier ses contrôles avec les moyens techniques les plus modernes, afin de créer un maximum d'insécurité pour le chauffard inconscient mettant en péril sa propre vie et surtout celle de personnes innocentes.

En matière de stupéfiants, nous avons malheureusement dû constater, par rapport à 1993, une augmentation de 100% quant aux personnes décédées des suites d'une overdose. 29 victimes en 1994, contre 14 victimes en 1993. Cette situation est d'autant plus grave qu'elle touche avant tout notre jeunesse; elle mérite dans ce domaine un effort considérable de prévention, de répression, et surtout d'éducation, non seulement de la part des forces de l'ordre, mais également de la part de tous les autres intervenants.

J'avais avancé de bonne foi, les deux dernières années, à cette même occasion, des dates charnières de la mise en vigueur de la Convention d'application Schengen, qui ont néanmoins dû être reportées à plusieurs reprises. Vous aurez constaté avec moi que cette Convention vient de sortir enfin ses effets à la date du 26 mars dernier, jour de l'entrée en vigueur annuelle des plans de vol-été des compagnies aériennes, et qui symbolise donc la chute du dernier obstacle à l'abolition des frontières intérieures.



Le Système d'Information Schengen, dont les travaux de réalisation de la partie nationale luxembourgeoise ont débuté en 1991 sous la responsabilité du Centre Informatique de l'Etat, est l'un des piliers du dispositif Schengen. Ce système ambitieux, qui, ne l'oublions pas, représente une envergure financière de l'ordre de 130 millions pour le Grand-Duché, est donc opérationnel à partir du 26 mars 1995 en Allemagne, en Belgique, en Espagne, en France, au Luxembourg, aux Pays-Bas et au Portugal. Par la même occasion, entre en vigueur un ensemble de dispositions relatives à la sécurité comportant des contrôles renforcés aux frontières extérieures Schengen, une politique commune en matière de visas et d'asile, ainsi qu'une coordination renforcée dans les domaines de la coopération policière et de l'entraide judiciaire.

Concrètement, le 26 mars 1995, le SIS a été rendu accessible à tous les utilisateurs au Grand-Duché, à savoir la Police, la Gendarmerie, l'Administration des Douanes et Accises, le Ministère de la Justice et les Parquets ainsi que le Ministère des Affaires Etrangères, dans le respect des dispositions se rapportant à la protection des données nominatives édictées tant sur le plan national que sur celui du Conseil de l'Europe.

L'Unité Drogues EUROPOL, organe de coordination européen pour la lutte contre le trafic illicite des stupéfiants, existe depuis un peu plus d'un an. Récemment, le Conseil des Ministres «Justice-Affaires Intérieures» a décidé l'extension du champ de compétence d'EUROPOL au-delà du trafic de stupéfiants à d'autres formes de la criminalité organisée que sont le trafic de substances radioactives, le trafic de véhicules volés et les réseaux d'immigration clandestine, ainsi qu'au blanchiment d'argent lié à ces activités de crime organisé.

Dans un peu plus d'un mois se dérouleront au Luxembourg les «6<sup>e</sup> Jeux des

Petits Etats d'Europe» rassemblant la jeunesse sportive de 8 pays européens (petits par leur taille) qui vont se disputer les médailles et les records dans pas moins de 9 disciplines sportives, et ce pendant une semaine. Le succès d'une manifestation sportive internationale se mesure non seulement en termes de performances sportives et suivant des critères économiques, mais également d'après le déroulement harmonieux et exempt d'incidents de celle-ci. C'est dans cet esprit que la Police et la Gendarmerie vont s'attacher à prendre un ensemble de mesures d'ordre et de sécurité afin de garantir aux spectateurs et aux participants une sécurité maximum, sans que ces mesures ne revêtent toutefois un caractère excessivement contraignant, ainsi que d'exercer une forte dissuasion sur les velléités d'un éventuel perturbateur et faire comprendre à celui-ci qu'une atteinte quelconque n'a pratiquement aucune chance de réussir et que toute fuite sous le couvert de l'anonymat est exclue.

C'est dans ce contexte que j'ai le plaisir de saluer aujourd'hui parmi nous le Président et le Secrétaire Général du Comité Olympique et Sportif Luxembourgeois.

Mesdames et Messieurs,

L'année écoulée a permis à chacun de nous d'apprécier les vertus spécifiques des interventions polyvalentes des membres du Corps de la Police qui fait fonction de symbole de gardien du bon ordre public au sein de notre société.

Je ne peux que me réjouir, chers collègues policiers, devant ce remarquable comportement qui devra se maintenir, j'en suis certain, par le biais des initiatives que vous développez dans vos fonctions respectives. Je vous souhaite de garder et d'enrichir encore davantage le sens du devoir et l'esprit d'abnégation, dont vous avez encore une fois fait preuve au cours de l'année écoulée. Tout policier doit aborder sa tâche journalière avec un enthousiasme exemplaire et se souvenir lors



de chacun de ses actes qu'il s'est engagé d'exercer son travail avec équité au service de toute la population. Vous êtes le garant de la liberté de nos concitoyens et ces ambitions vous imposent très souvent de placer les intérêts personnels à l'arrière-plan.

En ce jour de fête, nous nous souvenons avec émotion des policiers qui ont perdu la vie dans l'accomplissement de leur mission, et nous rendons publiquement hommage à ceux d'entre nous qui ont subi des blessures graves dans l'exercice de leurs fonctions.

Ayons également une pensée en mémoire de ceux de nos collègues, en activité de service ou en retraite, qu'une mort brutale ou subite a enlevés pour l'éternité.

Je profite de l'occasion pour exprimer ma gratitude à tous les officiers, sous-officiers et agents ainsi qu'au personnel civil de la Police pour la façon exemplaire dont ils s'acquittent de leur tâche difficile, dans le domaine de la préservation de l'ordre public et de la lutte contre la délinquance. Malheureusement, ces prestations ne sont pas toujours perçues à leur juste valeur par la population.

Je tiens également à remercier tous les représentants des départements ministériels, des administrations et services de l'Etat, de la Gendarmerie et de l'Armée en premier lieu, des Douanes et Accises, des Corps de Sapeurs-pompiers professionnels et volontaires, de la Protection Civile, des Postes et Télécommunications, ainsi que des administrations communales pour le soutien efficace que la Police obtient régulièrement auprès d'eux.

Nos remerciements vont également à l'adresse des représentants du syndicat des officiers et de celui des sous-officiers et agents ainsi qu'à l'association du personnel civil de la Police pour leur coopération loyale qui m'est très précieuse.

Je me permets de vous inviter à lever votre verre et je vous prie de boire avec moi à l'avenir de notre pays et à celui de notre Police.

Je vous remercie de votre attention.»

\*\*\*

Insistant sur le droit et l'attente quant à la sécurité personnelle d'un chacun, le Ministre de la Force publique Alex BODRY développa un certain nombre d'idées ou de concepts inclus dans le discours ci-après:

## Discours du Ministre Alex BODRY

Monsieur le Directeur,  
Monsieur le Président de la Chambre des Députés,  
Chers Invités,

C'est avec plaisir, et une certaine émotion, que je saisis l'occasion que vous m'avez offerte, de m'associer à la fête de la Saint-Georges, patron de notre Police.

Depuis la constitution du nouveau Gouvernement, ce n'est plus un Georges, ni d'ailleurs un Saint, qui a l'honneur de s'adresser à vous en cette circonstance. Mais soyez rassurés, je ne me vois non plus dans le rôle du dragon diabolique, si souvent illustré en lutte acharnée avec Saint-Georges.

En tant que Ministre de la Force publique, j'ai la tâche, et la responsabilité devant le pays, de veiller à ce que nos forces de l'ordre, Gendarmerie et Police, soient organisées et administrées de façon rationnelle et efficace, que les agents de la force publique reçoivent une formation adéquate leur permettant de faire face à la variété de leurs missions et que la discipline continue de régner dans les deux corps.

Je compte assumer pleinement ces attributions, dans le respect, bien évidemment des bonnes traditions et des spécificités des corps, avec une volonté farouche d'ouverture et d'innovation vers l'extérieur et de dialogue à l'intérieur, avec la hiérarchie, mais aussi avec les agents, les associations représentatives du personnel.

L'objectif de toute notre politique se résume en une seule phrase: restaurer au citoyen le droit fondamental à la sécurité, sécurité des personnes, sécurité des biens.

Aujourd'hui, au Luxembourg, au tour de nous, dans le monde ce droit élémentaire de tout un chacun au respect de son intégrité physique, de ses biens est journellement bafoué.

Les chiffres sont là, pour en témoigner: Notre pays n'est plus cet îlot de paix, de tranquillité dans un océan d'insécurité et de délinquance. Avec l'urbanisation croissante, la métamorphose du Luxembourg en un centre international de service, le phénomène de la criminalité s'est installé dans notre pays, de façon durable, - semble-t-il - comme cela est le cas aujourd'hui, dans d'autres zones à forte concentration d'activités, ouvertes, donc perméables à toutes sortes d'influences.

Que pouvons nous faire pour réagir?

Réprimer, châtier sans merci et sans distinction. Tel semble être la devise, le remède miracle avancé par certains.

Il me semble dangereux de propager une vision manichéenne de la société, divisée pour les besoins en bons et méchants, les uns qu'il faudrait punir, rendre inoffensifs, les autres qu'il faudrait protéger à tout prix. Ne succombons pas au chant des sirènes du règne de l'ordre absolu. Gardons notre sens du discernement, laissons-nous guider par le principe de la proportionnalité!

Veillons donc à ce que les moyens mis en oeuvre, les instruments légaux et administratifs mis à notre disposition soient conçus et utilisés en fonction de l'importance de la menace pesant sur l'ordre public.

D'autres bonnes âmes mettent en avant la nécessité de concentrer tous nos efforts sur la personne du délinquant, considéré non pas comme coupable, mais plutôt comme victime de son environnement, ou plutôt comme un produit d'un dysfonctionnement de notre société.

Là encore, on ne peut que mettre en garde contre une conception trop simple, trop naïve de la réalité criminelle.

Certes, il faut prévenir: la prévention demeure sans aucun doute la priorité de la politique de sécurité du Gouvernement. L'information, la sensibilisation du public aux problèmes de sécurité constitue un objectif fondamental de notre action dans ce domaine. Tout comme il s'agira de poursuivre dans la voie d'un régime d'exécution des peines, marqué par le souci de réinsérer le délinquant dans la vie de société, en vue notamment d'éviter des récidives. Oui, nous avons besoin d'une justice qui fonctionne bien, de juges indépendants, qualifiés et motivés, et nous ne pouvons nous passer de forces de l'ordre bien équipées, compétentes, engagées, conscientes de l'importance de la mission qui leur est dévolue par la collectivité. Et nous avons besoin d'une collectivité qui respecte et honore ceux auxquels sa sécurité a été confiée.

En bref: il faudra se montrer intransigeant envers la criminalité, tout comme il s'agira de combattre inlassablement les causes de la criminalité. Prévention et Répression sont les deux faces d'une même médaille.

La politique de sécurité forme un tout: elle implique l'engagement actif et coordonné d'un grand nombre d'institutions et d'organes publics au niveau national et communal, elle implique aussi le grand public, qu'il s'agira d'associer aux efforts déployés en vue d'améliorer la sécurité de tous. C'est vrai pour la lutte contre le fléau de la drogue. C'est vrai aussi dans le domaine de la délinquance de la route, phénomène inquiétant qui doit nous préoccuper.

C'est à juste titre que vous avez, Monsieur le Directeur, mis en évidence cette situation déplorable.

Le Gouvernement entend encourager et accentuer les initiatives lancées au niveau de la Police pour être présente sur le territoire, proche des gens, plus visible pour le citoyen et pour le malfaiteur.

Oui, il faut persévérer dans la voie d'une politique de proximité, d'une présence régulière dans les quartiers de nos grandes villes, une tâche primordiale pour notre Police.



Parallèlement, nos Forces de l'ordre doivent faire face à une spécialisation et une intensification de la criminalité.

Elles doivent disposer des moyens d'investigation appropriés, si l'on ne veut pas dégrader notre Police et notre Gendarmerie à une administration d'enregistrement de plaintes.

Dans ces conditions, il me paraît utile, voire indispensable de réfléchir sur une nouvelle structure d'organisation de nos Forces de l'ordre.

Absorption, Fusion, Nouvelle définition des compétences territoriales ou matérielles entre les deux Corps, de façon immédiate ou de façon graduelle, avec ou sans répercussions sur les compétences de l'Etat et des Communes; les modalités de la réforme peuvent prendre des formes très variées, un accord n'ayant pu être dégagé à ce stade dans le cadre des travaux préparatoires en cours.

Quel que soit le modèle finalement retenu par le Gouvernement, il devra appor-

ter un plus, une amélioration par rapport à la continuation de la situation existante, qui n'exclut pas certains double-emploi et qui ne garantit pas de manière générale une utilisation optimale, rationnelle des moyens en matériel et en personnel mis à la disposition de notre Force publique.

Je suis parfaitement conscient du poids des traditions, d'une certaine crainte devant un changement radical, qui ne manquerait pas de toucher bon nombre d'agents personnellement.

Je prends au sérieux l'argument politique avancé par certains qui mettent en garde contre une trop forte concentration du pouvoir dans un Corps unique.

Toutes ces réserves, qui paraissent particulièrement bien ancrées dans la Police, méritent un examen approfondi, appellent une réponse réfléchie. Ainsi, des dispositions légales transitoires garantissant un agencement hiérarchique juste et mieux équilibré des sous-officiers issus des deux Corps dans la nouvelle structure pour-

raient, le cas échéant, aider à aplanir certaines critiques.

Enfin, la création d'une Inspection de la Force publique, organe de contrôle indépendant de la Direction du Corps, atténuerait sensiblement les risques d'abus inhérents à une Police unique, omnipotente. Tout peut se discuter, seule compte la volonté de réaliser une plus grande efficacité, dans l'intérêt de la sécurité de tous.

Mesdames, Messieurs,

Je ne saurais clôturer mon intervention sans rendre un hommage sincère au travail fourni quotidiennement par notre Police dans l'intérêt général, un travail difficile, parfois risqué, généralement insuffisamment reconnu par la société.

Vous avez une mission noble, qui impose le respect, qui implique rigueur morale et discipline. Vous méritez notre reconnaissance.

\*\*\*

## *Extrait de "Die Polizei in Staat und Gemeinde einst und jetzt",*

### *II. Studie von Polizeimajor Arthur Simon*

#### **Die Polizei im "Zweiten Weltkrieg"**

Leider wurden die Früchte dieser Anstrengungen schon zehn Jahre später (Verstaatlichung der Polizei 1930) durch die deutsche Besatzungsmacht im zweiten Weltkrieg zerschlagen.

Kaum drei Monate nach dem Einmarsch der deutschen Truppen ins Großherzogtum wird die Polizeidirektion am 5. August 1940 von der deutschen Polizei besetzt: Polizeipräsident WETTER aus Koblenz übernimmt die Polizeigeschäfte.

Am 7. August läßt er das Polizeikorps der Stadt Luxemburg auf dem Wilhelmsplatz antreten und gibt die Übernahme bekannt, nachdem am Vortage eine Abteilung von 1400 deutschen Polizisten eine Macht demonstration auf der Place d'Armes durchgeführt hatte.

Die Verlegung der Polizeidirektion als "Polizeipräsidium" von der Genisterstraße nach dem Hotel Staar, Bahnhofsavenu, erfolgte am 13. August 1940.

In dieser Zeit wurde auch die Gliederung der Polizei nach deutschem Muster in Verwaltungs-, Schutz-, Kriminal- und Gemeindepolizei vorgenommen.

Von nun an wurden viele luxemburger Polizisten nach Deutschland versetzt, oder dienstverpflichtet, umgesiedelt, verhaftet und ins Konzentrationslager gesperrt.

Am 6. März 1941 wurde Polizeidirektor WEIS entlassen.

Auf der Ehrenliste der Polizei stehen folgende Namen:

ALFF Camille, Polizeibrigadier, im Gefängnis in Wittlich gestorben, am 19.2.1942;

PIXIUS Jacques, Polizeibrigadier, im Konzentrationslager Sachsenhausen erschossen, am 2.2.1945;

SCHAAK Nicolas, Polizeiagent, im Konzentrationslager Sachsenhausen erschossen, am 2.2.1945.

Außerdem sind folgende Polizeimitglieder in deutschen Konzentrationslagern und Gefängnissen inhaftiert, umgesiedelt oder dienstverpflichtet gewesen:

WIES Michel, Polizeidirektor, inhaftiert;

REGER J.P., Polizeikommissar, deportiert;

REIS Nicolas, Polizeikommissar, deportiert;

HESELER Nicolas, Polizeikommissar, deportiert;

HERMES Nicolas, Polizeikommissar, deportiert;

KAYSER Sylvère, Polizeibrigadier, inhaftiert;

DEMOLLING Joseph, Polizeibrigadier, Konzentrationslager;

FANDEL Nicolas, Polizeibrigadier, Zuchthaus;

FOLSCHETTE Nicolas, Polizeibrigadier, inhaftiert;

KIEFFER Joseph, Polizeibrigadier, inhaftiert;

REISEN Robert, Polizeiagent, Konzentrationslager;

DAUBACH Edouard, Polizeiagent, Konzentrationslager;

MERSCH Paul, Polizeiagent, Konzentrationslager,

SENNINGER Emile, Polizeiagent, inhaftiert,

REDING Georges, inhaftiert.

Verschiedene Polizeikandidaten sind im Konzentrationslager umgekommen oder waren als Mitglieder der Freiwilligenkompanie ebenfalls von der Besatzungsmacht im Konzentrationslager oder Gefängnis eingesperrt, bzw. dienstverpflichtet.

Eine Anzahl Beamten wurde wegen militärischer Aktivität während des II. Weltkrieges zu Gunsten der Alliierten ausgezeichnet:

DEJON Michel; KEISER Lucien; SEIL Robert; GOERGEN Jacques; BOETTEL Emile; SCHMIT Jacques; ROBERT Edouard; KLER Jean-Pierre.

Das Polizeikorps wurde erst nach 1944 wieder neu aufgestellt.



# «Veillée 1995»: Camps de Déportation, de Concentration et Prisons nazis: Commémoration du 21 avril 1995

A l'instar de ce qui s'est fait depuis des décennies, à l'initiative du Conseil national de la Résistance, de la L.P.P.D. et de l'UNIO'N, auxquels se sont joints les délégués des Mouvements patriotiques nationaux, le 21 avril 1995 a vécu une «Veillée commémorative», cette année plus émouvante encore, du fait qu'elle se situait pratiquement 5 décennies après l'Armistice du 8 mai 1945...

Au Cimetière Notre-Dame, et plus particulièrement à la «Croix de HINZERT», les responsables de l'organisation ont reçu Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse, le Grand-Duc Héritier et la Grande-Duchesse Héritière, en compagnie du Maréchal de la Cour Henri AHLBORN; le Vice-Président de la Chambre des Députés Carlo MEINTZ; le Premier Ministre Jean-Claude JUNKER, les Ministres Marc FISCHBACH, Robert GOEBBELS, Marie-Josée JACOBS, Mady DELVAUX, Erna HENNICOT-SCHOEPGES et Michel WOLTER; le Président de l'UNIO'N Alphonse OSCH, ancien Ministre; les délégués de la ville et autres Présidents ou responsables des Mouvements nationaux.

## En souvenir...

LL.AA.RR. le Grand-Duc et la Grande-Duchesse se sont inclinés devant la «Croix de Hinzert», avant que Mgr. l'Archevêque, Monsieur le Grand-Rabbin et Monsieur le Pasteur de l'Eglise réformée ne prononcent quelques prières oecuméniques, après quoi la Musique militaire grand-ducale intona un choral commémoratif.

Les petits-enfants des Déportés, les Déportés, les Concentrationnaires et les anciens Prisonniers politiques s'inclinèrent devant la croix, alors que les plus jeunes assurèrent des dépôts de fleurs par cette soirée fraîche, vers 21.10 heures. Une toute jeune déléguée proclama:

«Am Numm vun de Lëtzebuurger Kanner soe mir all deene Merci, déi fir eis Heemecht gelidden oder fir si gestuerwe sin.»

Aux sons d'une fanfare de trompettes, un participant évoqua, à haute voix, les Camps de concentration, – l'un après l'autre –; des scouts furent porteurs de panneaux à l'inscription: «KZ AUSCHWITZ», – «KZ BERGEN-BELSEN», «KZ BUCHENWALD»... et ils furent en



tout 21 à être invoqués, dont encore: DACHAU, FLOßENBURG, GROSS-ROSEN, HINZERT, KIEL-HASSE, LITZMANNSTADT, LUBLIN, MAJDANEK, MAUTHAUSEN, NATZWEILER, NEUENGAMME, RAVENSBRUCK, SACHSENHAUSEN, THERESIENSTADT, IZBICA, SCHIRMECK, STUTTHOF et WOIPPY: à chaque évocation, les Anciens du Camp se sont inclinés devant la Croix, alors qu'un texte, un poème, – dont souvent les Concen-

trationnaires eux-mêmes furent les auteurs – , était dit: ...«Nous jurons de garder vivant le Souvenir des Victimes de la barbarie nazie» – «Vous étiez là, alignés, presque honteux d'être homme ou femme; dépouillés de toutes fortunes et de tout vêtement...» – «Ils étaient vingt et cent, ils étaient des milliers, nus et maigres, tremblants dans ces wagons plombés qui déchiraient la nuit de leurs ongles battants...» – Roulements de tambour qui ajoutaient à la fraîcheur du soir



de commémoration, et les pensées allaient loin, très loin...

## Camps... et camps encore

Après les camps de Concentration, l'assistance évoqua souffrances ou sacrifices des plus 4.200 Déportés luxembourgeois, qui entre le 17 septembre 1942 et le 31 août 1944 connurent les affres, souffrances, privations ou même le trépas à des camps de sinistre mémoire, et qui ont nom:

ASTEN, BERTHELSDORF, BISCHWITZ, BOBERSTEIN, FLINSBERG, HIRSCHBERG, HIRNSTEIN, JESCHÜTZ, JUPPENDORF, LEUBUS, MARKLISSA, METZENHAUSEN, MITTELSTEIN, NESTOMITZ...

Interlude vocal par la Chorale des Exilés, – anciens Déportés –, après quoi on proclama: «Le Luxembourg se souvient également des Camps de Concentration de NOHFELDEN, OBERKRATZAU, RUWER, SCHLAUPHOF, SCHRECKENSTEIN, SCHWARZBACH, TREBNITZ, WALLISFURTH, WARTHA», après quoi, à chaque fois par groupe de camps, on évoquait le nombre de ceux qui ne revirent pas...

Bref interlude par l'orchestre militaire, avant que ne fussent évoqués les noms des prisons, où souffrirent des internés ou alors par lesquels transitèrent les déportés, concentrationnaires, destitués politiques, enrôlés de force: une étape souvent sur un long chemin de calvaire, qui aboutissait souvent en enfer, à proprement parler!

## Les Prisons

Une voix déclame: «Lëtzebuerg erënnert s'ech un déi méi ewéi 5.000 Patrioten, déi an de Nazi-Prisonen an Däitschland an am besaten Europa internéiert waren. Aus méi ewéi 660 Prisonen, an deene Lëtzebuurger waren, sin der nëmme 70 eräusgewielt gin, an deene méi ewéi 20 Lëtzebuurger waren! Hir Nimm defiliéiere virun eisem Gediechtnës...»!

Lëtzebuerg-GRONN, DIKRECH, ESCHUELZECHT, ADENAU, ALLENDORF, ANRATH, ASCHENDORFER MOOR, BAUTZEN, BERLIN, BERNAU, BESANÇON, BITBURG, BÖRGERMOOR, BRESLAU, BRÜNN, BUTZBACH, BÜTZOW, CLERMONT-FERAND, DANZIG, DIETZ-LAHN, DÜSSELDORF, ESCHERHAUSEN, ESTERWEGEN, FLUSSBACH, FRANKFURT-MAIN, GILLENFELD, GÖRLITZ, GRAZ, HALLE-SAALE, HAMBURG, HAMELN, HANNOVER, HIRSCHBERG, INNSBRUCK, KASSEL, KOBLENZ, KÖLN, KONZ-TRIER, LEIPZIG, LINGEN, LINZ-DONAU,





LYON, MARIENTHAL-AHR, METZ, MIRANDO DE EBRO, MONTPELLIER, NIEDER-RODEN, NÜRNBERG, PAPENBURG, PARIS, POSEN, PRAG, RHEINBACH, RODGAU-DIEBURG, RUWER, SAARBRÜCKEN, SAARBURG, SIEGBURG, SONNENBURG, STAHLLECK, STETTIN, THORGAU, TRIER, UNTERMASFELD, WARSCHAU, WIEN, WITTLICH, ZELTLINGEN, ZIEGENHAIN...»

Impressionnant, le défilé de ces panneaux, matérialisant à chaque fois un camp ou une prison,... avec 1000 souffrances et détresses... L'Hymne national, interprété avec une ferveur toute particulière, résonna dans la nuit... et les Hôtes quittèrent, émus...



## Création d'une nouvelle division de CERAMETAL

Monsieur Robert GOEBBELS, Ministre de l'Economie, Messieurs Philippe LANNERS et Thierry WOLTER de CERAMETAL S.à.r.l., Mamer, ont signé le 24 avril 1995 une convention pour la création d'une nouvelle division de CERAMETAL.

Cette nouvelle division fabriquera des pièces d'usure pour moteurs automobiles en nitrure de silicium.

Le groupe CERAMETAL, une entreprise de souche luxembourgeoise, est un des groupes industriels les plus dynamiques du pays. De par sa croissance régulière depuis les années 70, CERAMETAL s'est forgé une place importante au sein des dix premières entreprises mondiales dans la production du carbure de tungstène. Un bel exemple de ce dynamisme est la quatrième extension de l'usine sur le site de Mamer. Des 5.000 m<sup>2</sup> en construction actuellement, 1.000 m<sup>2</sup> seront réservés à l'implantation d'une unité de production céramique.

CERAMETAL Groupe représente aujourd'hui plus de 1.000 emplois, 15 filiales dans 8 pays différents avec plus de 99% de ses produits exportés vers 60 pays dans le monde. L'activité principale reste cependant au Grand-Duché avec 3 sociétés, plus de 500 personnes employées et plus de 3 milliards de LUF de chiffre d'affaires.

Les pièces en carbure de tungstène se caractérisent par leur dureté et leur résistance à l'usure et trouvent de nombreuses applications pour le travail des métaux, de la pierre et du bois.

Une autre utilisation très répandue est la bille pour stylos, secteur dans lequel CERAMETAL est le plus grand producteur au monde.

Avec sa gamme de produits concentrés sur le domaine de l'usure et de la coupe, CERAMETAL a toujours eu le souci de regarder vers d'autres matériaux de remplacement et, plus particulièrement, vers ceux qui pouvaient se substituer au, ou, apporter des propriétés absentes au carbure. Dans cette optique, l'intérêt s'est porté vers les céramiques dites «techniques». Ces céramiques sont fabriquées par des procédés de métallurgie des poudres similaires à ceux des carbures. Ainsi CERAMETAL espère tirer un maximum de la synergie carbures-céramiques.

Un important programme de recherche-développement dans ce domaine a été mis en oeuvre, appuyé financièrement par le Ministère de l'Economie et par la S.N.C.I. qui sont convaincus du caractère stratégique de cette recherche pour l'entreprise.

Ces efforts ont abouti à la mise au point de nouveaux produits en nitrure de silicium, avec une orientation sur les pièces d'usure pour moteurs à combustion.

Comme première application dans le domaine des moteurs, CERAMETAL vient de mettre au point des soupapes en nitrure de silicium.

Pour ces pièces-maîtresse d'un moteur, à mouvement rapide, les qualités de dureté et de légèreté du nitrure de silicium jouent pleinement, apportant une réduction sub-

stantielle de la consommation de carburant et du bruit du moteur.

Après une phase d'essais, CERAMETAL va passer à une phase semi-industrielle qui comportera des investissements de l'ordre de 130 MLUF en 1995 et qui créera à terme 20 à 30 emplois additionnels.

Un des facteurs-clé de la réussite de CERAMETAL a été son effort constant de recherche et la mise en fabrication de produits en céramique en est une illustration éloquent.

Cette PME consacre en effet quelque 4% de son chiffre d'affaires à la recherche-développement. Elle dispose d'une division recherche autonome, dotée de locaux à part et équipée d'instruments performants. 25 personnes, en majorité du personnel technique et scientifique, y travaillent à plein temps.

C'est ainsi qu'une seconde convention d'encouragement de la recherche de CERAMETAL par l'Etat, portant sur son sixième programme biennal (1994-1995) qui regroupe une douzaine de projets dans le domaine du carbure de tungstène et du nitrure de silicium, a également été signée ce 20 avril.

Monsieur Robert GOEBBELS a félicité les dirigeants de CERAMETAL de leur dynamisme et de leur esprit d'innovation qui assurent à l'entreprise une place de choix dans ce secteur de pointe que sont les matériaux à haute résistance.

Il a également exprimé sa grande satisfaction de voir pour la deuxième fois en quelques semaines une PME typiquement luxembourgeoise se lancer dans une technologie de pointe où elles se classent parmi les meilleurs.



## Permis de conduire: Nouveautés

Le 24 avril 1995 Madame Delvaux-Stehres, Ministre des Transports a rencontré la presse pour leur présenter

1. le nouveau catalogue des questions théoriques pour l'obtention d'un permis de conduire.
2. l'accès au permis de conduire par la conduite accompagnée,
3. le permis de conduire provisoire, combiné avec la formation spéciale et complémentaire au nouveau centre de formation.

*Le Ministre des Transports Mme Delvaux présente le nouveau catalogue des questions théoriques.*



## Haute distinction pour M. Bitterlich

Le 25 avril 1995, Monsieur Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre d'Etat a remis les insignes de Grand Officier de l'Ordre de Mérite du Grand-Duché de Luxembourg à Monsieur Joachim Bitterlich, Ministerialdirektor au Bundeskanzleramt.

*En présence de l'Ambassadeur du Grand-Duché de Luxembourg en RFA, M. Adrien Meisch, le Premier Ministre Monsieur Jean-Claude Juncker remet la haute distinction à M. Bitterlich.*

## Rencontre Poos-Hurd

Dans le cadre de sa tournée des capitales de l'Union en vue de la préparation de la Conférence intergouvernementale de 1996, M. Jacques F. Poos, Ministre des Affaires Etrangères, s'est rendu le 26 avril 1995 à Londres. Il y a rencontré son homologue britannique, M. Douglas Hurd, et M. David Davis, Ministre d'Etat des Affaires Etrangères et du Commonwealth, membre du groupe de réflexion sur la Conférence Intergouvernementale formé par les représentants personnels des ministres. Les ministres se sont entretenus exclusivement sur les problèmes ayant trait aux travaux préparatifs et aux positions des deux pays en vue de la Conférence Intergouvernementale.

## Le gouvernement luxembourgeois condamne le massacre de Kibého au Rwanda

Le gouvernement luxembourgeois a appris avec consternation la nouvelle des massacres qui ont été commis le 22 avril 1995 contre des milliers de civils rwandais déplacés dans le camp de Kibého par des militaires placés sous l'autorité du gouvernement du Rwanda.

Le gouvernement luxembourgeois condamne avec véhémence ces assassinats commis par les soldats placés sous l'au-

torité du gouvernement rwandais qui avait ordonné une opération militaire contre le camp de Kibého sans consulter les Nations Unies sous l'autorité duquel ce camp était placé.

Le gouvernement luxembourgeois demande au gouvernement du Rwanda que toute la lumière soit faite sur les circonstances du massacre de Kibého et que les responsables soient arrêtés et punis. Il appelle le gouvernement du Rwanda à assurer, dans un esprit de réconciliation nationale, la sécurité des populations civiles, notamment des réfugiés, et de collaborer dans cette tâche avec les «casques bleus» de la MINUAR.



## Signature des actes de concession Gouvernement – CLT

En exécution de leur accord d'ensemble conclu le 16 janvier 1995, eu égard à l'avis favorable rendu par la Commission indépendante de la radiodiffusion et tenant compte de recommandations formulées par le Conseil national des programmes, le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et la CLT ont signé ce 26 avril 1995 les actes de concession proprement dits comprenant:

- un accord de base
- un cahier des charges général
- trois concessions avec cahiers des charges particuliers pour les programmes de radio francophone et germanophone

- RTL

- RTL Radio (FM)

- RTL Radio (OM)

- sept concessions avec cahiers des charges particuliers pour les programmes de télévision francophone, germanophone et néerlandophone

- RTL 9 (Canal 21)

- RTL 9 (sat)

- RTL 4

- RTL 5



*Lors de la signature des actes de concession par le Ministre Mady DELVAUX, le Premier Ministre Jean-Claude JUNCKER et le Président Gaston THORN.*

- Club RTL

- RTL TVi

- RTL Television

- une permission avec cahier des charges particulier pour le programme de radio en langue luxembourgeoise RTL Radio Lëtzebuerg,

- et une permission avec cahier des charges particulier pour le programme

de télévision en langue luxembourgeoise RTL Hei Elei.

Le Gouvernement et la CLT se félicitent de ce renouvellement de leur partenariat historique qui intervient par la mise en oeuvre des actes juridiques formalisant ce jour leur accord pour une durée prenant cours le 1<sup>er</sup> mai prochain et courant jusqu'à la fin de l'année 2010.



## Reconduction de la concession de CEGEDEL

Une conférence de presse concernant la reconduction de la concession de CEGEDEL a eu lieu le 26 avril 1995 au Ministère des Travaux Publics.

A cette occasion les documents relatifs à la reconduction de la concession de CEGEDEL ainsi qu'un accord complémentaire entre le Gouvernement et CEGEDEL furent signés et commentés par Monsieur Robert Goebbels, Ministre de l'Energie, ainsi que par les responsables de CEGEDEL. (voir note documentaire «Energie»)

*Le Ministre Robert Goebbels donne des explications à la presse.*



# Journée Boursière du 26 avril 1995

## Message de Monsieur Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre des Finances

Monsieur le Président,  
Excellences,  
Mesdames, Messieurs,

La Journée Boursière est un événement majeur de la vie financière luxembourgeoise et je me réjouis de pouvoir y participer en ma qualité de Ministre des Finances et d'exposer devant un auditoire qualifié mes vues sur la politique que le Gouvernement entend poursuivre en matière de marché des valeurs mobilières à Luxembourg, notamment dans le cadre de la directive européenne concernant les services d'investissement.

Cette directive qui s'inscrit dans le contexte plus large de l'internationalisation des marchés financiers et de la globalisation des activités bancaires et d'investissement, poursuit trois objectifs à savoir:

- la création d'un passeport européen au profit des entreprises d'investissement sur la base d'un agrément délivré par l'Etat membre d'origine,
- la libéralisation de l'accès aux bourses de valeurs mobilières pour toute entreprise d'investissement préalablement agréée, offrant par la-même l'accès tant aux entreprises d'investissement non bancaires qu'aux banques,
- la promotion des activités transfrontalières en valeurs mobilières sur une base électronique, en ouvrant aux entreprises d'investissement et aux banques d'autres Etats membres l'accès aux marchés ne nécessitant pas de présence physique.

Un programme d'une telle envergure, qui met en jeu des conceptions de systèmes de marchés fondamentalement différents entre certains Etats membres, appelle un nouveau comportement de tous les acteurs aussi bien des intermédiaires professionnels eux-mêmes que des autorités boursières.

Dans le cadre de la concurrence croissante à laquelle se livreront désormais les places financières de l'Union Européenne, une réglementation efficace constitue un important élément de compétitivité. En effet, en améliorant la moralité et la transparence, on contribue à renforcer la confiance qu'ont les investisseurs dans les marchés de valeurs mobilières.

La structure du marché boursier luxembourgeois actuellement en place a certes fait ses preuves, la position de la Bourse de Luxembourg sur l'échiquier boursier

international en est la preuve. Le cadre légal et réglementaire de cette structure devra toutefois être reconsidéré sur différents points au vu de la transposition des principes arrêtés par la directive européenne concernant les services d'investissement dans le domaine des marchés de valeurs mobilières.

Ainsi le règlement grand-ducal, qui entrera en vigueur très prochainement et qui aura pour objet d'accorder une nouvelle concession à la Société de la Bourse de Luxembourg, se propose de tracer un cadre moderne, flexible et conforme aux standards internationaux d'un marché réglementé efficace. Il est en effet dans l'intention du Gouvernement de mettre à la disposition des acteurs de la vie économique et financière opérant au Luxembourg ou à partir du Luxembourg une structure de marché réglementé de valeurs mobilières qui est à même de répondre à leurs exigences. En outre, la concession entend consacrer la Bourse de Luxembourg comme centre de cotation de valeurs à circulation internationale dont le fonctionnement et l'organisation répondent aux exigences de transparence définies par la directive européenne sur les services d'investissement et lui permettant de figurer sur la liste de marchés réglementés à établir par les Etats membres conformément à ladite directive.

La qualification de marché réglementé au sens de la directive sur les investissements sera en effet synonyme pour la Bourse de Luxembourg d'une ouverture plus grande que cela n'a été le cas jusqu'ici, dans la mesure où une entreprise d'investissement agréée dans un autre Etat membre de l'Union Européenne pourra avoir libre accès à notre bourse et y effectuer des transactions sans avoir à y être physiquement présente. Et dans ce contexte, je crois pouvoir affirmer que notre bourse, comme centre de cotation des euro-obligations et des certificats représentatifs d'actions de sociétés originaires des nouveaux marchés émergents, notamment de la région asiatique, présente des atouts dont d'autres bourses européennes ne peuvent se prévaloir pour attirer des entreprises d'investissement étrangères.

Si la qualification de marché réglementé au sens de la directive européenne semble donc signifier un avenir prometteur, elle sous-entend également certaines contraintes liées à la surveillance du marché boursier.

Parmi celles-ci, je voudrais citer celles consacrées à la transparence, à l'ouvertu-

re du marché aux professionnels qui remplissent les normes définies, les missions de surveillance qui devront permettre la prévention de certains agissements nuisibles au bon fonctionnement d'un marché boursier. Finalement, le cahier des charges prévoit que la Bourse de Luxembourg devra se doter, dorénavant, d'un code de déontologie.

Cette série de responsabilités et de missions conférées par la concession est en grande partie dictée par la transposition en droit national des principes arrêtés par la directive concernant les services d'investissement dans le domaine des valeurs mobilières qui sont, comme je viens de le dire, le libre accès d'entreprises d'investissement étrangères à notre marché boursier, mais aussi les règles de transparence et de déclaration des transactions aux autorités, inconnues actuellement dans notre réglementation boursière.

Les règles de transparence de la directive requièrent la publication au début et à la fin de chaque heure de fonctionnement du marché du prix et du volume des transactions négociées sur le marché boursier, informations qui doivent être disponibles aux investisseurs pendant les heures de fonctionnement du marché. Ces obligations visent à permettre aux investisseurs de suivre l'évolution des négociations sur les marchés réglementés et de vérifier que les ordres qu'ils ont donnés sont correctement exécutés.

Quant aux règles de déclaration, communément appelées règles de reporting, la directive impose aux entreprises d'investissement de déclarer à une autorité compétente toutes leurs transactions exécutées en bourse ou hors bourse sur un titre coté sur un marché réglementé situé dans un Etat membre de l'Union Européenne. Cette obligation de déclaration des transactions constituera un moyen supplémentaire de combattre les opérations d'initiés ou d'autres agissements illégaux ou non souhaitables telles que les manipulations de cours.

Pour la Bourse de Luxembourg, les transpositions de ces nouvelles règles de transparences nécessiteront le développement de son système d'administration interne et la réorganisation du système actuel de négociation. Dans ce contexte, j'apprécie les efforts déployés actuellement par la Bourse de Luxembourg qui consistent à introduire dès le début de l'année 1996, date limite pour la transposition des principes arrêtés par la directive, un nouveau système de marché, dit marché à fixing



multiple, qui répondra aux changements imminents du cadre légal et réglementaire.

Quant au reporting de toutes les opérations exécutées par les entreprises d'investissement, le contrôle de l'application de ces règles de même que l'analyse des déclarations y afférentes seront une des tâches essentielles du Commissariat aux Bourses, qui, en tant qu'autorité compétente doit détecter les délits d'initiés.

La transposition de ces règles ne sera pas chose facile car leur application entraînera des charges administratives importantes tant pour les entreprises d'investissement que pour l'autorité de surveillance.

D'après un sondage effectué par le Commissariat aux Bourses auprès des entreprises d'investissement susceptibles de tomber sous le champ d'application de la directive en matière de reporting, la moyenne journalière des déclarations devrait tourner autour de 35.000 unités.

Ces nouvelles tâches nécessiteront sans doute une réorganisation de l'autorité de surveillance actuelle, réorganisation d'ailleurs prévue dans la déclaration gouvernementale du 22 juillet 1994 qui prévoit que le rôle du Commissariat aux Bourses sera renforcé et adapté aux activités croissantes du marché boursier.

Il est permis de se demander s'il ne conviendrait pas, dans cet ordre d'idées, de conférer le statut d'établissement de droit

public au Commissariat aux Bourses, à l'instar de l'Institut Monétaire Luxembourgeois et du Commissariat aux Assurances, afin de permettre à cette autorité également de se développer selon les besoins réels et de répondre le plus efficacement possible à l'accomplissement de ses fonctions de surveillance qui ont tendance à s'élargir considérablement à l'avenir.

L'intérêt de l'introduction du reporting consiste aussi dans le fait que la Bourse de Luxembourg pourra, en tant que marché boursier, offrir certains services et mettre à la disposition de tous les organes intéressés son infrastructure informatique pour le routage des déclarations vers la banque de données qui devra être créée dans le cadre de l'introduction du reporting. Je voudrais ici souligner les efforts menés par les dirigeants de la Bourse afin de résoudre ensemble avec le Commissariat aux Bourses les problèmes techniques de la mise sur pied d'un système efficace.

Permettez-moi d'évoquer aussi la nécessité de légiférer dans le domaine de la protection des actionnaires minoritaires.

A l'heure actuelle, les principes de la protection de tous les investisseurs et donc également des actionnaires minoritaires sont déjà introduits dans notre législation, du fait que ces principes sont à la base des attributions conférées au Commissariat aux Bourses. Les règles de transparence et de reporting, que je viens de mention-

ner, seront les secteurs principaux qui permettront au Commissariat aux Bourses d'exercer pleinement sa mission de protection de l'investisseur. Cependant, d'autres dispositions législatives en la matière devront être prises en vue de compléter la législation boursière par une loi spécifique réprimant les manipulations de cours et une loi concernant les offres publiques d'acquisition.

Voilà, Monsieur le Président, Excellences, Mesdames, Messieurs, une esquisse des dispositions légales et réglementaires qui, à mon avis, seront opportuns pour doter notre place financière, et la Bourse de Luxembourg en particulier, d'une réglementation efficace dans le but de faire face aux défis que présenteront les marchés de valeurs mobilières à l'horizon 2000.

Je profite de l'occasion pour présenter à vous, Monsieur Edmond Israël, en votre qualité de Président du Conseil d'administration de la Bourse de Luxembourg, mes sincères félicitations pour vos idées et vos initiatives innovatrices dans l'intérêt d'accroître la compétitivité de cette Institution.

Et je voudrais maintenant céder la parole à l'éminent conférencier de ce jour, Monsieur Jean-François Richard, Vice-Président de la Banque Mondiale, qui va nous entretenir d'un sujet qui devra nous intéresser tous dans la mesure où le succès de notre place financière est tributaire de l'évolution de l'économie mondiale.

## L'Amicale des Volontaires de Guerre 1944/45 à la Villa Vauban

Le 26 avril 1995, Son Altesse Royale le Grand-Duc a reçu en audience, à la Villa Vauban, le comité de l'Amicale des Vo-

lontaires de Guerre 1944/45 à l'occasion du 50<sup>e</sup> Anniversaire de l'entrée de ses membres dans l'Armée luxembourgeoise.



S.A.R. le Grand-Duc entouré des membres de l'Amicale des Volontaires de Guerre 1944/45

## Premiers diplômes au Centre de Langues

Le 26 avril 1995 a eu lieu au Centre de Langues la remise des premiers diplômes sanctionnant l'examen de «Lëtzeburgesch als Friemsproch» et ce en présence de Madame Erna Hennicot-Schoepges, Ministre de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle.

Une séance d'essai avait été organisée en juillet 1994 à laquelle 85 candidats s'étaient inscrits dont 79 ont réussi.

A la session de mars 1995 la participation était beaucoup plus forte ainsi qu'il ressort des données suivantes:

- Candidats inscrits: 149
- Candidats présents aux épreuves: 126
- Candidats admis: 118.



# 150 Jahre Lehrerausbildung: «Esou schéi ka Schoul sin»

**Anlaß:** Vor 150 Jahren, genau am 6. Januar 1845, wurde die Lehrernormalschule eröffnet und in einem von der Stadt Luxemburg in der Kongregationsstraße zur Verfügung gestellten Gebäude untergebracht.

Um dieses Jubiläum gebührend zu feiern hatte das Institut Supérieur d'Etudes et de Recherches Pédagogiques geplant, die traditionelle "séance académique" durch vielfältige pädagogische Aktivitäten zu ersetzen.

**Ziel:** Durch Workshops und Ausstellungen sollte dokumentiert werden, welche neuen Strömungen es im Bereich der Didaktik und Methodologie der verschiedenen Schulfächer gibt. Die Workshops sollten zum Mitmachen anregen, die Ausstellungen Informationen, Ideen und Anregungen vermitteln.

## Das Programm:

**Workshops / Ateliers:** Am ISERP, in verschiedenen Grundschulen, am kunsthistorischen Museum, sowie am Centre Ecologique in Hollenfels fanden 53 verschiedene Workshops statt, die von Lehrern sowie Studenten und Professoren des ISERP angeboten wurden. Die meisten Workshops waren so geplant, daß sie nicht nur Informationen vermitteln, sondern von den Teilnehmern ein aktives Mitarbeiten verlangten.

Verschiedene Workshops boten die Gelegenheit, Kindern bei vielfältigen Aktivitäten zuzusehen, etwa beim offenen Unterricht, bei der Arbeit am Computer, beim Experimentieren. Fast alle Bereiche, alle Schulfächer waren vertreten, Lesen und Schreibenlernen, Sprachdidaktik, "éveil aux sciences", Spiel und Sport, Musik und Kunst, computergestütztes Lernen. Etliche Workshops waren dem Bau und der Einrichtung von kindgerechten Schulgebäuden gewidmet.

Ein paar Workshops führten in die gewerkschaftlichen Probleme der Lehrer ein.

Die Theatergruppe Agora von St. Vith spielte für die Schulkinder von Walferdingen und Steinsel das Theaterstück "Der stumme See"; anschließend wurde mit den Schauspielern diskutiert.

**Ausstellungen:** Mehr als ein Dutzend Ausstellungen gaben Einblick in neues pädagogisches Material zum offenen Unterricht und zur Freiarbeit, zur Einführung in die Naturkunde, Geschichte und Geographie, sie machten mit Kinderbüchern vertraut, stellten kreative Arbeiten aus



Vor dem Rundtischgespräch kurze "Hexen-Einlage" junger Lehrerinnen

Schulklassen vor und führten in die Möglichkeiten des interkulturellen Unterrichts ein. Das Centre d'animation pédagogique et de loisirs (CAPEL) realisierte zusammen mit dem ISERP eine große Ausstellung "L'enfant créateur de sa culture", die bis zum 28. Mai am ISERP besichtigt werden konnte.

**Rundtischgespräch:** Am 27. April fand ein Rundtischgespräch mit Frau Erna Hennicot-Schoepges, Ministerin für Erziehung und Berufsausbildung statt, an dem Vertreter des Inspektorats, der Elternvereinigung, der Lehrgewerkschaften und des ISERP teilnahmen. Im Mittelpunkt der Diskussionen stand das Thema "Eng Schoul fir d'Kanner vun haut – Eis Kanner, eis Schoul an enger Gesellschaft, déi sech verännert."

**Konferenz:** Eine Konferenz von Jürgen Binder führte in die Ideen von Hugo Kükelhaus ein und bereitete auf das Erlebnis des "Erfahrungsfeldes zur Entfaltung der Sinne" vor, das die Besucher vom 12. Mai bis Ende Juli in einem Zelt auf der Hasetschmitten erwartete.

**Musical "Les misérables":** Studenten des ISERP führten am Abend das bekannte Musical "Les misérables" mit großem Brio im Walferdinger Kulturzentrum auf.

**Der gesellige Teil:** Ein "Kulturbistro" und zwei Restaurants waren eingerichtet, um es den Teilnehmern zu ermöglichen, das Mittagessen an Ort und Stelle einzunehmen und zwischendurch mit Kollegen

beim "Pättchen" Fachdiskussionen zu führen oder Erinnerungen auszutauschen.

## Lehrerausbildung in Luxemburg

### Kurzer Überblick

**1845** – Das Schulgesetz vom 26. Juli 1843 sieht die Schaffung einer permanenten Normalschule in Luxemburg vor. Diese wird am 6. Januar 1845 eröffnet. Die Stadt stellt ein Gebäude in der Kongregationsstraße zur Verfügung.

**1855** – Im Schulgesetz von 1843 ist die Schaffung einer Ausbildungsklasse für Lehrerinnen vorgesehen. Diese wird am 1. Mai 1855 eröffnet.

Die Ausbildungsdauer an der Normalschule beträgt drei, später vier Jahre; sie findet im Anschluß an die Oberprimarschule statt, respektiv später nach drei Jahren Gymnasium.

**1940 - 1944** – Die Normalschule wird vom deutschen Besatzer durch die sogenannte Lehrerbildungsanstalt (LBA) ersetzt. Die LBA für Lehrer funktioniert in Ettelbrück und Peppingen, diejenige für Lehrerinnen im Walferdinger Schloß und im Fieldgen.

**1960** – Ein Gesetz vom 7. Juli 1958, das Änderungen am Schulgesetz von 1912 vornimmt, sieht auch die Schaffung des



“Institut Pédagogique” vor mit zwei Sektionen, einer für die Ausbildung von Lehrern und einer für Lehrerinnen.

Die Studiendauer begreift zwei Jahre nach dem Abitur und führt zum “Brevet d’aptitude pédagogique”.

Erst 1960 werden die Ausführungsmodalitäten (Selektionsmodus der Kandidaten, Programme usw.) per Ministerialbeschluss festgelegt.

Im Herbst 1960 startet die neue Ausbildung, zuerst in getrennten Gebäuden für Lehrer und Lehrerinnen, ab 1964 im Gebäude des alten Athenäums, in dem sich heute die Nationalbibliothek befindet.

1967 kommt das «Institut Pédagogique» nach Walferdingen.

**1983** – Durch das Gesetz vom 6. September 1983 wird das “Institut Supérieur d’Etudes et de Recherches Pédagogiques” geschaffen. Die Studiendauer beträgt nunmehr 3 Jahre nach dem Abitur.

Der Name des Instituts wurde geändert, um klar zu unterstreichen, daß es sich um eine Hochschule handelt, die sich neben der Ausbildung auch der pädagogischen Forschung widmet. Das Institut begreift einerseits eine Abteilung, die für die Erstausbildung der Vor- und Grundschullehrer und -lehrerinnen sowie für deren

Fortbildung zuständig ist, andererseits eine Abteilung für psycho-pädagogische sowie sozialwissenschaftliche Forschung. Am Ende der dreijährigen Ausbildung bekommt der Student entweder das “Certificat d’études pédagogiques, option éducation préscolaire” oder das “Certificat d’études pédagogiques, option enseignement primaire”.

Im Gesetz ist auch festgeschrieben, daß das neugeschaffene Institut die Lehrerausbildung in Zusammenarbeit mit dem Centre Universitaire durchführt. Schon im Oktober 1983 wird das Gesetz ausgeführt und das ISERP nimmt die erste Studententpromotion auf.

## Prix Féminin de l’Entreprise



La Ministre de la Promotion Féminine, Mme Marie-Josée Jacobs, entourée des deux lauréats

Le Prix Féminin de l’Entreprise, initié en 1993 par le Ministre du Travail, a pour objectif de récompenser l’entreprise ayant pris des mesures novatrices dans l’intérêt des femmes, en vue d’un accroissement de leur participation au marché de travail. Cette année le prix est départagé entre une grande entreprise du secteur industriel, secteur connu comme peu favorable au travail féminin, et une PME.

Les lauréats furent l’entreprise Du Pont de Nemours, qui reçoit la somme de 300.000.- francs comme encouragement pour le travail de promotion féminine dans son entreprise, et la Fiduciaire Lex Benoy, dont la candidature pour le prix a été initiée par le personnel féminin de l’entreprise, qui se voit attribuer la somme de 200.000.- francs comme soutien pour ses mesures en faveur des conditions de travail de ses employées.

La remise du Prix Féminin de l’Entreprise a eu lieu le 26 avril 1995 à la Chambre des Métiers dans le cadre du Forum sur l’égalité des chances – formation et emploi.

### Déclaration de Madame Marie-Josée Jacobs, Ministre de la Promotion Féminine:

La progression du taux d’activité féminine se poursuit de façon continue sans être remise en cause par la crise économique et le chômage. Le travail professionnel est devenu la norme pour beaucoup de femmes, quel que soit le poids des charges familiales. Les actions positives à l’intention des femmes: garantie de réembauchage après un congé sans solde, flexibilité de l’horaire, congé pour raisons familiales, travail à temps partiel, infrastructure adaptée, sont réalisables dans toute entreprise, sans distinction de grandeur.

Le changement du climat de travail, déterminé par une forte relation de confiance et de respect entre employé(e) et employeur a des répercussions positives pour le patron et les salariées, effet constaté dans les deux entreprises lauréates.

Les actions positives à l’intention des femmes concernent en réalité les deux sexes et leur permettent de concilier vie familiale et vie professionnelle. Hommes et femmes peuvent adapter leur situation personnelle aux conditions, aux contraintes du travail.

La promotion féminine dans les entreprises a contribué à promouvoir de nouvelles approches dans les conditions de travail. L’avenir nous montrera si par des actions en faveur des femmes, c’est bien dans la société dans son ensemble que des relations de partenariat s’installent.



# Discours de M. Robert Goebbels, Ministre de l'Economie, à l'occasion de l'inauguration de «Little Tikes» à Differdange, le 27 avril 1995

Altesse Royale,  
Monsieur le Président de la Chambre  
des Députés,  
Excellences,  
Monsieur le Bourgmestre,  
Messieurs les Président et Vice-  
Président de Rubbermaid,  
Mesdames et Messieurs,

C'est avec un réel plaisir que j'ai accepté l'invitation des dirigeants de Rubbermaid de participer à l'inauguration officielle de la nouvelle usine de jouets en matière plastique de leur division Little Tikes ici à Differdange.

Avec Rubbermaid, c'est un nom prestigieux de l'industrie américaine qui a arrêté son choix sur le Luxembourg pour l'implantation de sa première unité de production autonome sur le continent européen.

Après la signature d'un accord de principe en janvier 1994, les choses ont été menées rondement et à peine un an après l'ouverture du chantier l'usine est déjà pleinement opérationnelle.

Tout à l'heure, lors du tour de l'usine, les dirigeants vont nous faire découvrir une unité de production bien agencée, dotée d'équipements modernes, mais où l'homme a également sa place puisque de nombreuses opérations dans le processus de fabrication des jouets ne sont pas automatisées.

D'ores et déjà, 140 personnes ont trouvé du travail dans cet établissement, avec une perspective de quelque 300 emplois d'ici 1997.

Le dynamisme bien connu de la firme Rubbermaid se manifeste donc également ici à Differdange.

A peine la première phase du projet achevée avec près de 10.000 m<sup>2</sup> couverts, les travaux préparatoires pour la 2<sup>e</sup> phase vont commencer incessamment, pour une surface identique. Une troisième phase suivra à l'horizon 1997, portant l'investissement de Rubbermaid ici sur place à quelque 750 MF.

Cette expansion rapide est le fruit d'une stratégie de croissance de la société qui repose sur des performances remarquables

à tous les niveaux: design agréable et fonctionnel des produits qui plaisent, une clientèle de plus en plus exigeante, les enfants, procédés de fabrication optimisés et circuits de commercialisation efficaces qui sont en train d'être développés encore davantage.

Il me tient à cœur de souligner qu'en dehors de son usine Little Tikes à Differdange, le groupe Rubbermaid a décidé d'installer au Luxembourg son quartier général européen, qui assume des fonctions de direction et de coordination pour toutes les divisions du groupe en Europe. Une équipe de 16 personnes est d'ores et déjà en place dans des locaux à Gasperich.

Altesse Royale,  
Mesdames et Messieurs,

Vous n'en voudrez pas au Ministre de l'Economie de constater avec satisfaction que la zone industrielle nationale du Hahneboesch se remplit peu à peu. Au cours des dernières années, nous avons été régulièrement conviés ici pour cette manifestation sympathique et pleine de promesses qu'est l'inauguration d'une nouvelle usine. A côté de quelques PME locales de l'autre côté de la rue, 6 entreprises industrielles se sont implantées au Hahneboesch, dans l'ordre chronologique: Ceratungsten, Abzac, Sprinkler Viking, Luxaquaculture, Airtech Europe et Rubbermaid.

Avec quelque 230 emplois, le bilan en matière d'emplois commence également à s'étoffer, aspect important pour la Ville de Differdange qui, à l'instar d'autres sites sidérurgiques, a vu l'emploi industriel évoluer en peau de chagrin.

Mais du point de vue industriel, j'ose affirmer que le trend pour Differdange et sa région est définitivement renversé. J'en veux pour preuve, en dehors de cette zone industrielle qui commence à être bien achalandée, les décisions stratégiques prises au cours des dernières années par le groupe ARBED et qui ont définitivement consolidé le site de Differdange comme producteur de profilés lourds, avec des investissements de plusieurs milliards à la clé. Les décisions prises sont entretemps devenues réalité, avec l'entrée en service de l'aciérie électrique et de la coulée continue d'ébauches il y a quelques mois.

Mais malgré l'effort conséquent de modernisation de notre sidérurgie, qui se matérialise par une enveloppe d'investissements de 20 milliards de francs en quelques années, la nécessité d'une diversification plus poussée de notre industrie manufacturière ne peut être mise en doute et elle reste une préoccupation majeure du Gouvernement dans son ensemble et du responsable pour l'économie en particulier.

Pas plus tard que la semaine prochaine, nous allons à nouveau, avec votre précieux concours, Altesse Royale, mener une mission de promotion économique aux Etats-Unis pour sensibiliser les milieux d'affaires de la Côte Ouest sur les possibilités d'investissement dans notre pays.

Si ces efforts de prospection portaient leurs fruits, et la cérémonie d'aujourd'hui en est une preuve tangible, il faut d'un autre côté oeuvrer également pour l'acceptation de l'industrie dans la population en général.

Je ne me lasse pas de répandre le message que notre pays a besoin d'une structure économique équilibrée, dans laquelle l'industrie manufacturière reste une pièce maîtresse à côté des services qui se développent au rythme de la tertiarisation progressive de notre société.

Dans le choix de projets nouveaux, les critères écologiques sont largement pris en considération; il n'en reste pas moins que toute activité humaine entraîne certaines conséquences inévitables pour l'environnement que nous nous efforçons cependant de limiter au maximum.

Dans ce contexte, je voudrais signaler l'approvisionnement en énergie à des conditions de qualité et de prix optimales. J'estime que la prorogation de la concession de Cegedel et le nouveau contrat signé hier avec cette société répond de façon optimale aux aspirations des entreprises et des ménages en matière de fourniture garantie et compétitive, tout en tenant compte des considérations écologiques par une ouverture sur la production propre d'électricité au Luxembourg.

Enfin, dans le chapitre de l'infrastructure, je rappellerai la Collectrice du Sud dont les ultimes travaux s'achèvent et qui a vé-



ritablement désenclavé la ceinture sidérurgique du Sud-Ouest du pays, augmentant l'attractivité de cette région pour les opérateurs économiques et soulageant les habitants des différentes localités d'un trafic devenu insupportable.

Your Royal Highness,  
Mr President of the Chambre des Députés,  
Excellencies,  
Mayor Blau,  
Mr Bateson, Mr Stohler,  
Ladies and Gentlemen,  
Dear Guests,

It is with great pleasure I have accepted the invitation for the opening ceremony of the new RUBBERMAID-LITTLE TIKES plant here in the national industrial park of Differdange and I congratulate all those associated in implementing this high standard industrial complex.

With the start of production a few months ago, another product bearing the label «made in Luxembourg» is shipped throughout Europe, a result of a continuous diversification process of the Luxembourg economy over the last decades.

Although the industrial map of Luxembourg shows some very prestigious names

of the international business community, we are particularly proud to add the name of Rubbermaid. Indeed, the Fortune Magazine ranked Rubbermaid in 1994 as «The Most Admired Corporation» among a list of 311 US companies.

Quality and innovation are just two of the characteristics of this company having an outstanding performance record, which is as well an appropriate base for the success of the new operation here in Luxembourg.

I would like to extend once again a very hearty welcome to Rubbermaid in Luxembourg and take the opportunity to thank Mr. Wolfgang SCHMITT, chairman and chief executive officer and the management team of the Rubbermaid Group for their confidence in Luxembourg and their continued commitment to the development of the Rubbermaid operations in Luxembourg.

On behalf of the Luxembourg Government and on my own, I would like to congratulate Rubbermaid on these well conceived facilities and assure them of continued support by the Luxembourg authorities.

## Entrevue Juncker-Lafontaine

Le 27 avril 1995, le Premier Ministre Jean-Claude Juncker a reçu le Ministre-Président de la Sarre, Monsieur Oskar Lafontaine.



MM. Juncker et Lafontaine devant la Présidence du Gouvernement

## Les Journées de Mondorf 1995

**Du 28 au 30 avril 1995 se sont déroulées les Journées de Mondorf 1995.  
Ci-après le programme détaillé de ces Journées**



*Des mots de bienvenue par Anise Koltz*

**Vendredi, 28.04.95**

**10.30 Orangerie du Domaine Thermal**  
**Ouverture officielle des Journées de Mondorf**

En présence de tous les auteurs (ouvert au public)

\* Mots de bienvenue par Anise Koltz

- \* Allocution de M. Marc Olinger, directeur du Domaine Thermal
- \* Discours d'ouverture d'Ismaïl Kadare
- \* Intervention d'Alain Bosquet
- \* Lancement des revues Europe, Action Poétique, Cahiers Luxembourgeois et Avril ainsi que des nouveaux livres d'Alain Bosquet, José Ensich, Pierre Joris, Anise Koltz et Lambert Schlechter.
- \* Premières lectures de 5 minutes chacune: Elisabeth Borchers, Philippe Jones, Inger Christensen, Adonis Marin Sorescu, Roger Manderscheid, Salah Stetie.

### 12.30 Casino 2000

Déjeuner - Lecture, en présence de tous les auteurs (ouvert au public)

Lectures de 5 minutes chacune: Ludwig Harig, Claude Michel Cluny, René Welter, Valerio Magrelli, Boris Visinski, Dimosthenis Kourtovik, Nedim Gürsel

### 15.00 Waasserhaus du Domaine Thermal

Conférences-Débats «D'un millénaire à l'autre»

En présence de tous les auteurs (ouvert au public)

- \* Exposés de: Salah Stetie, Pentti Holappa, Charles Carrere, Alexander Zinoviev.
- \* Discussion

**20.00 Lectures à la carte** (chaque auteur lit pendant 5 minutes)  
(ouvert au public, réservations indispensables)

\* **Suite des poètes du Domaine Thermal:** Ismaïl Kadare, Nedim Gürsel, Ludwig Steinherr, Yves Namur, Joachim Paulin, Yves Broussard, Pentti Holappa, Annette Berger, Vassilis Vassilikos, Desmond Egon, Pierre Joris, Tony Harrison, Mateja Matevski, Nic Klecker, Werner Lambersy.

\* **Casino 2000:** Inger Christensen, Roger-Louis Jounod, Östen Sjöstrand, Charles Carrere, Nuno Judice, Tchinguiz Aitmatov, Judith Herzberg, Leopold Hoffmann, Kirsti Simonsuuri, Liliane Welch, Gisèle Prassinos, Uffe Harder, Guy Goffette, José Ensich, Ludwig Harig, Jean Tordeur, Knut Odegard, Adonis, Michel Raus, Lambert Schlechter, Pedro Tamen.

\* **Atelier d'écriture des jeunes :** Jean Paul Jacobs, Clemens Eich, Elisabeth



Borchers, Roger Manderscheid, Horst Bingel, André Schmitz, Ioana Craciunescu, Claude Beausoleil, René Welter, Kama Kamanda.

\* **Luxembourg, Cercle Municipal, Soirée Espagnole:** Rosa Regas, Fernando Arrabal, Jesus Munarriz.

\* **Luxembourg, restaurant «La Grigliata», à partir de 19 heures,** (149, rue de la Tour Jacob), soirée italienne: Maria Luisa Spaziani, Valerio Magrelli.

**Samedi, 29.04.95**

**11.00 Clervaux, Grande salle du Château**

En présence de tous les auteurs.

Lectures de 5 minutes chacune. (ouvert au public)

Wulf Kirsten, Werner Lambersy, Jean-Baptiste Para, Dimosthenis Kourtovik, Nico Helminger, Anne D'York, Thor Sohrheim, Lucette Junod, Gaspard Hons, Alexander Zinoviev, Guy Wagner, Marin Sorescu, André Doms, Francis Tessa.

**20.30 Casino 2000**

Grande soirée dîner - Lecture.

En présence de tous les auteurs (ouvert au public, réservations indispensables)

Ismaïl Kadare, Elisabeth Borchers, Philippe Jones, Fernando Arrabal, Adonis, Pentti Holappa, Vassilis Vassilikos, Desmond Egon, Maria Luisa Spaziani, Jean-Baptiste Para, Gaspard Hons, Judith Herzberg, Pedro Tamen, Kama Kamanda, Liliane Welch, Östen Sjöstrand, Guy Goffette, Boris Visinski, Rosa Regas,

**Dimanche, 30.04.95**

**10.30 Mondorf, salle des fêtes de la commune**

Grande lecture en présence de tous les auteurs (entrée libre)

Clemens Eich, Jean Tordeur, Paulin Joachim, Mateja Matewski, Kirsten Simonsuuri, Jesus Munarriz, Claude Beausoleil, Gisèle Prassinos, José Ensich, Michel Raus, Ioana Craciunescu, Jean-Paul Jacobs, Tony Harrison, Lucette Junod, H.C. Artmann, Vladimir Katine, Guy Wagner, Ludwig Steinherr, Yves Broussard.

**14.30 Waasserhaus du Domaine Thermal**

En présence de tous les auteurs (entrée libre)

\* Suite et fin du débat «D'un millénaire à l'autre»

\* Lecture de 5 minutes chacune

Nuno Judice, Lambert Schlechter, Thor Sohrheim, Yves Namur, André Schmitz, Roger-Louis Junod, Claude Michel Cluny.

**19.00 Eglise paroissiale de Mondorf**

Concert classique en présence de tous les auteurs (entrée libre)

Sandrine Cantoreggi, violon

Oeuvres de Bach, Ysaye, Bartok.



*Une assistance nombreuse pour l'ouverture officielle des Journées de Mondorf*



*Roger Manderscheid et Nik Weber*



*Wolfgang Osterheld et Michel Raus*

**20.30 Orangerie du Domaine Thermal**  
dîner - lecture de clôture (sur invitation)

En présence de tous les auteurs

Lectures de 5 minutes chacune.

Walter Helmut Fritz, Annette Berger,

André Doms, Uffe Harder, Lambert Schlechter, Alain Bosquet, Pierre Joris, Léopold Hoffmann, Nic Klecker, Tchinguiz Aitmatov, Knut Ödegard, Nico Helminger, H.C. Artmann, Wulf Kirsten, Horst Bingel, Fernando Arrabal.



# Grille commémorative d'honneur au Cimetière de Slonsk (Pologne) à l'initiative des Victimes du Nazisme Enrôlées de Force



*Les Hôtes et Invités recueillis devant la grille du Cimetière de SLONSK, pendant l'allocution du Bourgmestre*



*Imposant cortège de l'Eglise paroissiale de SLONSK vers les Monuments commémoratifs*

La grille monumentale, donnant accès au Cimetière de Slonsk, où reposent les 91 anciens Enrôlés de Force dans les armées nazies et qui furent sauvagement assassinés par un commando SS dans la nuit du 30 au 31 janvier 1945, rappellera aux futures générations le martyr enduré par nos jeunes compatriotes.

Les cérémonies, en terre polonaise, étaient impressionnantes, un peu plus de 50 ans après, en ce 30 avril 1995; Polonais et Luxembourgeois, unis dans une même douleur et un même désir de se souvenir – afin que nul n'oublie à tout jamais – ont vécu un réel retour aux sources, un pèlerinage particulièrement émouvant, en présence de nombreuses autorités et de parents des martyrs d'alors.

C'est à l'initiative de la Fédération des Victimes du Nazisme Enrôlées de Force, conduite par son Président Jos WEIRICH, que ce portail monumental fut réalisé par les artistes polonais Regina BATEK, responsable du projet, ainsi que les sculpteurs-fondeurs Bozena JAKUBOWSKA et Michal PUKLICZ, de POZNAN. 1.100 donateurs y contribuèrent, de même que toutes les sections locales des V.N.E.F. du Luxembourg.

SLONSK, – pèlerinage 1995 – souvenirs douloureux de 1945, avec des faits que André HOHENGARTEN, dans sa publication «Das Massaker im Zuchthaus SONNENBURG», décrit brièvement ainsi: «Entre 22 et 2 heures de la nuit, un commando SS fit sortir 819 prisonniers des baraquements; forcés de s'agenouiller dans les parages extrêmes du bâtiment d'ouvrage, entre celui-ci et le grand mur d'enclos, les infortunés, la tête posée sur les mains croisées au sol, furent tués par tir, par coups isolés dans la nuque»:

Brutal autant qu'inutile, ce sacrifice suprême hanta les pensées de tous les visiteurs présents, ce 30 avril.

## Slonsk : 700 ans

En ce jour précisément, le modeste bourg, de quelque 3.000 habitants, frappé des centaines de fois aux couleurs polonaises, fêta son 700<sup>e</sup> Anniversaire, tout comme le 50<sup>e</sup> de sa Libération. Orchestre militaire et unité armée d'honneur devant l'église



paroissiale, où défilèrent également les drapeaux de l'Amicale GEMBITZ-DEUTSCHWADE, de la «Ligue des Réfractaires et Déportés militaires luxembourgeois», de l'Amicale des Anciens de TAMBOW, des sections locales de PERLÉ-RAMBROUCH, DIFFERDANGE, SANEM-BELVAUX et DUDELANGE, alors que les Clairons d'honneur Johny SCHMIT et Edmond FABER intonèrent les Choeurs des Prisonniers, tiré de «NABUCCO» de G. VERDI.

## Service religieux

Concélébration à l'autel par M. le Chanoine André HEIDERSCHIED et le Curé de SLONSK, l'Abbé Henryk PASTUSZKA, en présence du Chambellan de S.A.R. le Grand-Duc, le Colonel Germain FRANTZ; l'ancien Maréchal de la Cour Guy de MUYSER; Albert HANSEN, Administrateur général au Ministère d'Etat et Secrétaire général du Conseil de Gouvernement, représentant le Gouvernement précisément; Alain de MUYSER, Premier Secrétaire à l'Ambassade du Luxembourg pour la Pologne; le Président fédéral Jos. WEIRICH; côté polonais, on remarqua le Vice-Ministre pour l'Agriculture Ryszard KOLODZIEJ; le Sénateur Mieczyslaw PROTASOWICKI; le Député Jan SWIREPO, M. Antoni POLAK, maire de SLONSK; finalement l'ancien maire et ardent promoteur du projet, Paval KISIELEWSKI.

Le curé souligna qu'en ce 50<sup>e</sup> Anniversaire, il convenait de rappeler le souvenir de toutes les victimes de la guerre, plus particulièrement aussi celui des Luxembourgeois, trépassés loin de leur confins nationaux, dans une cause injuste qui, d'aucune façon, ne fut la leur.

Moments pleins d'émotions que ceux où, alternativement la chorale polonaise et un groupe d'Anciens Enrôlés assuraient l'encadrement vocal, de même qu'aux interludes instrumentistes par l'orchestre militaire local et les Clairons de la résistance luxembourgeois.

«Terre sacrée que celle de SLONSK, qui accueillit le sang versé par 91 jeunes martyrs luxembourgeois», souligna, dans son homélie, le Chanoine André HEIDERSCHIED, «jeunes compatriotes morts pour la Patrie, pour leur conviction».

Il conviendrait de les remercier de leurs faits et gestes, pleins de droiture, de courage. «Non, – nous ne les oublierons jamais».

Le Chanoine insista également sur les indicibles souffrances endurées par le peuple polonais, et sur les sacrifices qui, avec 16,5% de la population, rangent au premier rang dans la lutte contre la nazisme et le III<sup>e</sup> Reich.



*Bénédiction de la stèle commémorative au Cimetière de SLONSK*



*Réelle oeuvre d'art: le portail-grille donnant accès au Cimetière*

Alors que les Luxembourgeois intonèrent «Léif Mamm, ech weess ët nët ze son», l'orchestre militaire polonais joua «Oh Mamm, léif Mamm do uëwen»; émotions encore quand les anciens Enrôlés chantaient «Un eis Jongen», avec les phrases refrain: «Léiwen Hergott, schenk de Jongen d'ëiweg Rou an Himmelfreed. Well si woren all gezwongen, an enger Zäit vu Kräiz a Leed».

## Inauguration

Premier orateur à l'inauguration de l'imposante grille, le bourgmestre polonais

insista sur la nécessité de considérer comme une exhortation à la vigilance les faits criminels de la nuit du 30 au 31 janvier 1945. Il salua chaleureusement les «pèlerins» amis venus du Luxembourg, en cette journée de commémoration, particulièrement lourde de souvenirs douloureux, rappelant que le 29 avril 1993, LL.AA.RR. le Grand-Duc et la Grande-Duchesse sont venus s'incliner devant stèle et tombes.

Le Chambellan de S.A.R. le Grand-Duc, le Colonel Germain Frantz, donna lecture d'un message que le Souverain destinait à l'assistance.



## Message du Grand-Duc

Viru 50 Joër an 3 Méint sin hei 91 jong Lëtzebuerger ënnert de Kugelen vun der SS gefall, just e puer Dég virun hierer Libération.

Ech erënnere mëch mat Emotioun, wéi ech virun 2 Joër mat der Grande-Duchesse op SLONSK kouw, fir mëch virun dene jonge Märtyrer zu verneipen a fir Blummen bei d'Monument zu léen. Haut, wou eng Eierepaart, déi op de Kirfech vun eise Jonge féiert, a Präsenz vun de polneschen Autoritéiten an enger Delegatioun vun den Zwangsrekrutierten ageweicht gët, si méng Gedanken bei Iech, mä besonnesch bei deene Lëtzebuerger, déi hiert Liéwen fir t'Heemecht, no laange Leiden an Entbierungen, weit ewech vun doheim, gin hun.

Dem Här Buurgermeschter vu SLONSK esou wéi allen nationalen an regionalen Autoritéiten aus Polen, wëll ech merci soën, fir alles, wat si bis haut fir eis onvergiesslech Verstuerwe gemat hun, fir déi Suerg an déi Léift, ma der si t'Undenken vun hire Krichskomerothen, egal aus wat fir engem Land si koumen, an Eiren halen.

Mär wärden hinnen dat ni vergiessen.!

Zum Schluss adresséieren ech mëch un de President, an all Memberen vun der Federatioun vun den Zwangsrekrutierten.

T'Grande-Duchesse an ech begrëssen dee Geescht vu Solidaritéit an Trei zur Heemecht deen Dir, grad wéi während dem Krich, och haut, a Friddenszeiten, beweist. Solidaresch si Dir mat Ären ongleckleche Komerothen, solidaresch mat de Familjen, déi Iech verstoppt hun an de Passeuren, déi Iech iwwer Grenz geféiert hun, solidaresch mat Äre Komerothen, déi a batterer Zeit an d'Prisonnéiercamp'ën verschloë goufen, Dir, déi d'Chance hat, an d'Heemecht erëm ze kommen, hutt Iech matt ganzem Härz fir déi ongléckleche a verwondte Komerothen agesat an ni ënnerlooss, déi ze éiren, déi hiirt Liewen fir d'Heemecht gin hun.

Haut si mir all zesummen bei hinnen an eise Gedanken an an eise Gebiet.

Côté luxembourgeois, ce fut le Président fédéral Jos. WEIRICH qui prononça l'allocution ci-après:

«Här Chambellan a Komeroth Germain FRANTZ an

Här Hofmaréchal honoraire a Komeroth Guy de MUYSER, offiziell Vertrieeder vun Sénger Kineklecher Altess, dem Grand-Duc JEAN vu Lëtzebuerg,

Här Albert HANSEN, Sekretär Général

vum Conseil de Gouvernement a Vertrieeder vun onser Regirong,

Här Alain de MUYSER, Eischte Sekrétär vun eiser polnescher Ambassade a Vertrieeder vum Här Ausseminister Jacques POOS,

Monseigneur, Prévôt a Komeroth André HEIDERSCHIED als Vertrieeder vum Här Erzbëschof vu Lëtzebuerg,

Här Buurgermeeschter,  
Här Senator,  
Dir Härren Députéiert,  
Dir Härren Direkteren,  
Häre Conseilléen,  
Léif Awunner vu SLONSK an Invitéen,  
Léif Komerothen,  
Komerothinnen a Frënn,

Nodeem ons Fédératioun am Laf vum Joer 1992 decidéiert hat, de 50sten Anniversaire vum grujlechen Massaker vu SLONSK, 1995 nët eriwergoen ze loosse ouni en entsprecheden Akt um Kierfecht, wou ons 91 Komerothe begruewe leien, ze setzen, hu mir dës Absicht dem deemolege Buurgermeeschter vu SLONSK, dem Här Pawel KISIELEWSKI am Bréif vum 25ten Dezember 1992 matgedeelt.

Den 21te März 1993 krute mir eng positiv Antwer a soen him dofir merci.

An der Tëschenzäit war natiirlech d'Fro: Wat maache mir, wat riichte mir op?!

Well schon e Monument vun ons heistung, as d'Iddi vun enger Eierepaart festgehal gin.

Mat Hëllef vun der Slonsker Gemengeverwaltung gouwen aus engem öffentleche concours 3 Projet'ën zréck behalen.

Ons Fédératioun huet sêch fir dese Projet, de mir hei gesin, decidéiert an zwar de Projet vun der Kënschtlerin Regina BARTEK vu SLONSK, zesummen mat de Kënschtler Bonzena JAKUBOWSKA an Michal PUBLICZ.

Am Numm vun de Fédératiouns-Comités-Memberen, an a méngen eegenen, a bestëmmt och vun Iech all, speziell wann dir elo gläich dës Kënschtlerwierk méi no kënn kucken - soen ech hinnen opriichteg Félicitatiounen a Merci fir hir Aarbecht an d'Zesammenschaften am Laf vun de vergaangene Méint.

A wann ech hei scho bei dë «Mercie» sin, da wëll ech awer och gläich een nët vergiessen, ouni deen d'Realisatioun vun dësem Wierk, vun dëser Manifestatioun, vun dëse Gedenkfeieren nët méiglech gewiescht wären. An dës nët nëmmen zënter dëse leschte Joren, mee schon zënter Joerzinkten, zënter deem Dag, wou mir Lëtzebuerger ons bewosst gouwen, wat zu SLONSK an der Nuecht vum 30ten op den 31te Januar 1945 geschitt war.

Bescheiden, awer zouverlässeg: ëmmer hëllef- an asaatzbereed, ëmmer frëndlech an ni knouterech iwert all déi dakschwiereg a komplizéiert Aarbechten, mat deene mir en zënter dëser laanger Zäit geplot hun an nach ploen. Bal honnerte vu Bréiwer a Faxen, vu Polnesch op Däitsch a vu Franséisch op Polnesch iwersat:

Et as onse Komeroth, den André HOHENGARTEN.





Änder, vun ons all e wärmste Merci!

Wa mir elo an e puer Minuten dës Eierepaart der Oeffentlechkeet iweginn, da wëlle mir domadden eng weider Kéier drun erënneren, awer och beweisen, dass ons Komeroden déi hei leien, nët vergiess sin. Dass hir oprecht Haltung engem fanatësch Ennerdrécker géintiwwer geschätzt an unerkannt war an as.

Dass si zesummen matt all hiren anere Komeroden Enrôlés de force, mat hire Familjen, Papp a Mamm, Bridder a Schwestern, mat allen éierlechen a brave Lëtzebuerger, aktiv a passiv am Widerstand, mat den Emgesiedelten, Verschleften a Prisongen a Kazeter dem Preis d'Ëstir gebueden hun, trei der Heemecht an dem Herrscherhaus blouwen, a fir Fridden a Freiheet bereed waren alles zu riskéieren.

An esou verneige mir ons hei virun Hirem Affer. Virun hinnen, stellvertriedend fir déi Dausende vun Zwangsrekrutierten, déi hir Heemecht nët méi erëm gesin hun. Déi a friemem Buedem, onbekannt leien, do wou Nazi-Däitschland se verschleeft hat.

Dës Gedenkzeremonie a Gedenksteen solle fir hir Familjen a Frënn ë schwachen Trouscht sin, awer fir ons Iwerliewend d'Aléisong vum Versprechen, si nët ze vergiessen a dofir zu suergen, dass och bei de kommende Generatiounen hiert Undenke waach bleiw.

Awer dëst alles wär nët méiglech, wa mir nët kënnten op vill aner Hëllef zielen. Esou och déi verschidden polnesch Autoritéiten an Administratiounen, déi ons bis elo autoriséiert an erméiglecht hun, dës Souvenirs-Aktiounen duerch ze féieren.

Wertvoll Hëllef an Informatiounen krute mir am Laf vun de Joeren vum Här MNICHOWSKI, déi fir ons onschätzbar waren a sin, an deem mir fir éiwech zu Dank verpflichtet bliwen.

Ech denke speziell un déi Slonsker Gemengenautoritéiten. Un déi verschidde Buurgermeeschteren a Conseillen, déi mir am Laf vun de vergangene Joerzinkte kennen geléiert hun. Un d'Lehrpersonal an d'Schoukllassen. Un déi, déi de Kirfecht, d'Monumenter an de Musée proper an an der Rei halen.

An och der polnescher Populatioun, de Veräiner, der Musik, dem Gesang, der Militärkompanie an dem Här Paschtouer, all déi sëch haut hei bedeelegen, e wärmste Merci.

E wärmste Merci vun de Lëtzebuerger fir haut an och fir déi kommend Joren, fir datt och si sollen hëllef, datt d'Affer vun deenen, déi hei leien, nët vergiess gëtt, hire Souvenir an hir Erënnerongsteng an Eire gehale gin.

An esou wënnen ech mëch elo offiziell un den Här Buurgermeschter Antoni POLAK: gin him de Schlëssel vun dëser Eierepaart, a schenken am Numm vun der Fédératioun dës Eierepaart der Slonsker Gemeng, esou wéi et an dësem Akt festgehalten as.

E grouse Merci am Viraus fir déi agaan-ge Verpflichtung, datt dës Kiirfecht mat sänge Monumenter an der Eierepaart ëmmer an engem fir ons Komeroden an déi, déi mat hinnen hei leien, an engem hinne wirdegen Zoustand gehale gin.

An domadden invitéieren ech iech all, stëll a mat äre perséinleche Gedanken, duerch dës Eierepaart zu goen, de Kiirfecht an d'Monumenter zu besichen.»

\*\*\*

Il appartient encore à Jos Weirich de remettre la clé de la grille et le parchemin documentant la donation de l'oeuvre par les Luxembourgeois aux autorités polonaises; cette remise de clé était associée à une paire de gros sabots, type de chaussures peu commodes que portaient les infortunés prisonniers d'alors.

## Acte de donation

En ce 30 Avril 1995, jour de commémoration luxembourgo-polonais du 50<sup>e</sup> Anniversaire du Massacre de la Nuit du 30 au 31 janvier 1945, dans laquelle un commando d'SS a abattu 819 prisonniers de la Maison de réclusion de SONNENBURG, la Fédération des Victimes du Nazisme Enrôlées de Force du LUXEMBOURG confie le portail monumental du cimetière de la prison de SONNENBURG en mains sûres des autorités communales et de la population de SLONSK.

Ce Portail a été érigé sur initiative de la Fédération des Victimes du Nazisme Enrôlées de Force du LUXEMBOURG, projeté et réalisé par des artistes et artisans polonais et financé par souscription publique au Grand-Duché de Luxembourg.

Il est dédié à toutes les victimes de la Maison de réclusion de SONNENBURG et plus spécialement aux 91 victimes luxembourgeoises du Massacre de la Nuit du 30/31 janvier 1945.

SLONSK, le 30 avril 1995.

La Fédération des Victimes du Nazisme Enrôlées de Force du Luxembourg

\*\*\*

En reconnaissance pour ce que le Luxembourgeois André HOHENGARTEN assura comme apport historique sur SONNENBURG/SLONSK, le directeur Mi-

rosław MARCINKIEWICZ lui remit la Médaille d'Or du Mérite polonais.

Dévoilement de la grille par le maire de SLONSK Antoni POLAK et le Président Jos WEIRICH, avant que le Chanoine André HEIDERSCHIED et le Curé Henryk PASTUSZKA n'implorent la bénédiction céleste. Dépôt de fleurs à la stèle-monument au cimetière, à la mémoire des Luxembourgeois assassinés, pierre due à l'artiste sculpteur rodangeois Charles KOHL.

## Cérémonies au Monument-Musée

Imposant défilé vers le grand Monument rappelant, dans ce que fut l'enceinte de sinistre mémoire en 1945, le souvenir des 819 martyrs: fleurs, sonneries, chœurs, devant une foule émue jusqu'aux larmes, dont beaucoup de très jeunes gens du bourg.

Le président du Conseil municipal Wojciech LEWICKI remercia toute l'assistance d'avoir été de ces cérémonies, 50 ans après, où, à l'instar de tous les peuples bien pensants et dans le concert des Nations, la Pologne et le Luxembourg assureraient leur part à une paix durable en Europe.

Jos Weirich, à son tour, développa ce qui suit:

«Hei sti mir op der Plaz, wou an der Nuecht vum 30. op den 31. Januar 1945, 819 Prisonnéier aus dem Prisong, den elo zum Deel ofgerappt as, vun der SS-Abteilung erschoss gouwen, doerënner déi 91 Lëtzebuerger Jongen. Et as hei, wou d'Russesche Armée all déi Leiche font huet an déi an den nofolgenden Deeg vun der Populatioun hei um Feld begruewe gouwen.

Mir sin de polneschen Autoritéiten dankbar, dass si schon no kuerzer Zäit dëst Monument an och dës Musée opgeriicht hun.

Et as, och hei, wou, nodeem den André HOHENGARTEN dem Fédératioun's-Comité déi néideg Informatiounen gin hat a mat der Hëllef vum Här MNIROWSKI eng lëtzebuerger Delegatioun 1974 konnt déi Souvenirs-Plaque, déi dir hei un der Mauer vum Musée gesit, déposéieren.

Mir sin den zoustännege polneschen Autoritéiten an der Gemengeverwaltung vu SLONSK ganz dankbar, dass si bis elo dës Gedenkplaze gutt erhalen hun a wënschen och, datt si an engem gudden Zoustand nach Joerzinkte laang gehale gin.

Natierlech leiden esouwuel d'Gebeilechkeeten, wéi och d'Bannendekorati-



ounen an d'Biller mat der Zäit, a Renovatiounen mussen ëmmer erëm virgeholl gin.

Dofir geet mäi Wonsch un ons Spezialisten, déi bei eis hei sin, sëch dës lëtzebuergesch Dokumenter unzukucken, a feststellen, wat muss ersat an erneiert gin.

Awer och onse polnesche Frënn confirméieren ech, dass ons Fédératioun jidder Zäit bereet as, och finanziell mat beizedroen, datt dës Gedenkplazen ënnerhale bleiwen. Dës Souvenire mussen dem Affer vun onsen onglëckleche Komeroden an engem würdegen Zoustand sin a bleiwen.

Well denkt drun, wéi uerg ët dach fir si war, nodem dass si dem Preis «nee» gesot haten, verrode gouwen. Verhéier no Verhéier ënnerzunn, gepéngecht a virun d'Krichgeriichter zitéiert, zou Onrecht kondannéiert, duerch Prisonge geschleeft, an de Moorlageren gelidden. heihinnen an onmenschleschen Zoustänn agespaart. A wéi si dunn endlech d'russesch Kanounen schon héieren, d'Front no bei war, an nëmmen nach Stonnen si vun der Befreiung getrennt hun, as am leschte Moment nach eng satanesch preisesch SS-Mannschaft ugréckt an huet hirem Liewen en Enn gemaach.

\* \* \*

Et as ons Flicht an Aufgab dofir zu suergen, dass de Souvenir un dës Lëtzebuurger Geaffert nët verblatzt, an dofir sin ech iech, Dir Dammen an Hären. léiw Komerodinnen a Komeroden, ganz dankbar, dass dir duerch är Bedeelegung an är Presenz hei beweist, dass dat keng eidel Wieder sin, wa mir soen: «Mir vergiessen iech nët!».

Dans un jeu de scène admirablement conçu, des jeunes gens et filles de SLONSK illustrèrent, par les textes et le chant, des affres de la guerre, avant que ne fussent déposées des fleurs au nom du Souverain et de la Fédération luxembourgeoise, aux sons des hymnes nationaux.



## Salaire social minimum

En application des dispositions de l'article 3 de la loi modifiée du 12 mars 1973 portant réforme du salaire social minimum, les montants du salaire social minimum

(8.172.- francs à l'indice 100)

Age	Taux mensuel à partir de	Taux horaire
18 ans accomplis	43.744.- francs	252,85.- francs
17 ans accomplis	34.995.- francs	202,28.- francs
16 ans accomplis	30.621.- francs	177,00.- francs
15 ans accomplis	26.246.- francs	151,71.- francs

### Salaire social minimum pour travailleurs qualifiés

Le niveau du salaire social minimum pour travailleurs qualifiés au sens des disposi-

sont adaptés à la cote d'application 535,29 à partir du 1<sup>er</sup> mai 1995.

Le niveau du salaire social minimum correspondant à la cote d'application 535,29 de l'échelle mobile des salaires est fixé comme suit à partir de cette date:

tions de l'article 4 modifié de la loi modifiée du 12 mars 1973 portant réforme du salaire social minimum est fixé à 52.493.- francs par mois à partir du 1<sup>er</sup> mai 1995.

## Minister Bötsch auf Arbeitsbesuch in Luxemburg

Am 2. Mai empfing Frau Mady Delvaux, Ministerin für Kommunikation, Herrn Dr. Wolfgang Bötsch, Bundesminister für Post und Telekommunikation zu einem Arbeitsbesuch in Luxemburg. Dabei kam

es zu einem Gedankenaustausch über: Deregulierung im europäischen Telekommunikationsbereich; Europäische Telekommunikationsnetze; Liberalisierung des Postwesens; Entwicklung der Fernsehsysteme auf europäischer Ebene.

Herr Dr. Bötsch stattete ebenfalls der Société Européenne des Satellites (SES) in Betzdorf einen Besuch ab.



Les deux Ministres pendant la conférence de presse commune

## Mission économique aux Etats-Unis

Une mission économique luxembourgeoise, présidée par S.A.R. le Prince

Henri dans sa capacité de Président honoraire du Board of Economic Development et conduite par M. Robert Goebbels, Ministre de l'Economie a séjourné aux Etats-Unis du 1<sup>er</sup> au 9 mai 1995 afin d'y

## Assemblée Mondiale de la Santé: Johny LAHURE à la tribune

Le 2 mai 1995 le Ministre de la Santé luxembourgeois, Monsieur Johny LAHURE, a pris la parole à la 48<sup>e</sup> assemblée de l'Organisation Mondiale de la Santé (OMS) à Genève.

Sur base du rapport présenté sur la santé dans le monde, le Ministre a constaté que, malgré des progrès incontestables, des disparités inacceptables existent et que les écarts entre riches et pauvres se creusent inexorablement.

Il a également évoqué les sources des inéquités de santé en insistant notamment que les racines profondes afférentes se trouvent, à part du fait de l'existence de systèmes sanitaires différents d'un pays à l'autre, systèmes très faibles dans les tiers pays, aussi dans des domaines connexes tels l'éducation, les conditions de vie et de travail, le développement social et d'environnement. Pour Monsieur LAHURE l'objectif de l'égalité des chances dans le domaine de la santé est un argument puissant pour l'approche intersectorielle et l'intégration nécessaire des programmes de santé dans de plus vastes programmes de développement.

Après en être venu au problème mondial de populations complètement démunies, il a insisté que, même si l'assistance humanitaire n'est pas une tâche primordiale de l'OMS, celle-ci ne peut pas refuser de conjuguer son expertise avec ceux d'autres organisations pour parer à des situations d'urgence et remettre en place des services de santé.

Enfin, il a relevé que l'Organisation Mondiale de la Santé accorde à juste titre une très grande priorité à la santé des femmes, des enfants et des adolescents.

Dans les programmes pour la santé des enfants et des adolescents, une attention particulière devrait être réservée à ceux qui sont victimes de négligences, de violences, d'exploitation sexuelle ainsi qu'aux enfants des rues. Ces enfants et ces jeunes se trouvent exposés aux maladies sexuellement transmissibles, à des grossesses non désirées, à la drogue, à la criminalité et donc au paroxysme de l'exclusion.

rencontrer des industriels et autres investisseurs potentiels, susceptibles d'apporter une contribution à la diversification économique luxembourgeoise.



## Décès de Monsieur Albert Bousser, ancien ministre



Monsieur Albert Bousser

Le 2 mai 1995 est décédé à Luxembourg, Monsieur Albert Bousser, ancien ministre et député honoraire, à l'âge de 89 ans.

Monsieur Albert Bousser est né le 8 février 1906 à Alzingen. Après ses études à l'Ecole des Arts et Métiers, à l'Ecole Technique Supérieure et à l'Ecole du

Génie Civil à Paris, il a été Ingénieur-Mécanicien aux Usines automobiles Panhard-Levassor de 1926 à 1928 et Ingénieur-Technicien d'abord aux Ets. Paul Wurth à Luxembourg de 1928 à 1930 et ensuite aux Chemins de Fer luxembourgeois de 1930 à 1964.

Candidat lors les élections législatives du 21 octobre 1945 sur la liste du Parti ouvrier dans la circonscription Centre, Monsieur Bousser entra à la Chambre des Députés en février 1946. Il y siégea sans interruption jusqu'en juillet 1964.

A partir de juillet 1964, Monsieur Bousser était membre du Gouvernement. Il occupait les fonctions de Ministre des Travaux Publics et Ministre des Transports, des Postes et Télécommunications jusqu'en février 1969.

Sur le plan communal, Monsieur Bousser a été élu conseiller communal de la Ville de Luxembourg en 1950 et, après son déménagement à Howald, il est devenu, pour une courte période, bourgmestre de Hesperange en 1963.

A partir de 1975, il était échevin de la commune de Hesperange.

En 1974, il était candidat sur la liste du Parti Social-Démocrate et siégea de nouveau à la Chambre des Députés de 1974 à 1979. En cette même année, il décida de se retirer de la politique active.

Sur le plan syndical, Monsieur Bousser était pendant dix années Secrétaire général et de 1954 à 1964 Président de la FNCTTFEL.

## Coopération avec l'UNESCO



Une réunion plénière de la Commission Nationale pour la coopération avec l'UNESCO a eu lieu, en présence de Madame Erna Hennicot-Schoepges, Ministre de la Culture, le 2 mai 1995.

L'ordre du jour fut le suivant:

1. Allocution de Madame Erna Hennicot-Schoepges, Ministre de la Culture;
2. Rapport d'activités par Marc Turpel, secrétaire général de la Commission nationale pour la coopération avec l'UNESCO;

3. Tour d'horizon par Jean-Pierre Kraemer, président de la Commission nationale;
4. Inscription de la Ville de Luxembourg sur la liste du patrimoine mondial par Jean-Pierre Kraemer;
5. Situation générale de l'UNESCO par Jean-Pierre Kraemer;
6. Activités futures présentées par Marc Turpel;
7. Divers.

## Rapport et expo du Centre de Recherche Public Henri Tudor

Le Centre de Recherche Public Henri Tudor a invité le 2 mai 1995 à la présentation publique de son «Rapport Annuel 1994», qui fut placée sous la présidence de Mme Erna Hennicot-Schoepges, Ministre de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle.

Furent également présentés les principaux résultats de la recherche obtenus en 1994 par les chercheurs eux-mêmes sur une dizaine de stands.



## Conseil de l'Europe: 10 ans de «travail jeunesse»

Dix ans de «travail jeunesse» au CONSEIL DE L'EUROPE – dresser un bilan, définir les perspectives de la future coopération des 43 Etats Parties à la Convention Culturelle et développer un partenariat avec l'Union Européenne – tels sont les objectifs de la Réunion informelle des Ministres responsables de la Jeunesse qui s'est déroulée les 3 et 4 mai à Luxembourg.

Daniel TARSCHYS, Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et un haut responsable de la Commission de l'Union Européenne, ont présenté une évaluation politique du travail jeunesse des deux Organisations en présence des Ministres et de représentants des organisations de jeunesse coopérant avec le Conseil de l'Europe.

Le lendemain, les participants ont procédé à un examen des résultats des politiques de jeunesse en Europe, notamment à la lumière de la situation des jeunes dans la société – entre la participation ou l'exclusion, l'intégration ou la marginalisation – et plus spécialement les développements dans les domaines de l'information, de la mobilité, du service volontaire,



*Le Ministre M. Alex Bodry et M. Fränz Müller à la réunion du Conseil de l'Europe*

de la formation, de la recherche et de la documentation qui avaient fait l'objet de Recommandations lors de la dernière Conférence ministérielle à Vienne en avril 1993. Cette évaluation a été faite dans une perspective de coopération avec les pays d'Europe centrale et orientale.

Le Réunion, organisée à l'invitation d'Alex BODRY, Ministre luxembourgeois de la Jeunesse, devait également déboucher sur une Déclaration sur la Campagne européenne de la jeunesse contre le racisme, l'antisémitisme, la xénophobie et l'intolérance actuellement en cours.

## Visite de travail de M. Jacques F. Poos à Stockholm

Le 3 mai 1995, M. Jacques F. Poos, Ministre des Affaires Etrangères s'est rendu

à Stockholm dans le cadre de sa tournée des capitales en vue de la préparation de la Conférence Intergouvernementale de 1996.

Au cours de cette visite en Suède, M. Poos a rencontré le Premier Ministre, M. Carlsson ainsi que son homologue des Affaires Etrangères, Mme Hjelm-Wallén.

A l'ordre du jour de ces entretiens ont figuré les relations de l'UE avec la Russie, les Etats baltes et avec la Turquie ainsi que la stratégie méditerranéenne de l'UE et l'accord de Schengen.

Les ministres ont eu également un échange de vue approfondi sur la Conférence Intergouvernementale.

\* \* \*



# L'état de la Nation

## Déclaration du Gouvernement sur la situation économique, sociale et financière du pays

par Monsieur Jean-Claude JUNCKER, Premier Ministre,  
Ministre d'Etat, le 4 mai 1995 à la Chambre des Députés  
(Résumé en langue française)

### 1. La politique de l'emploi

- priorité absolue du Gouvernement sur le plan de la politique intérieure, en vue d'éviter un dérapage éventuel de la situation en matière de chômage.
- élaboration d'un avis par le Comité de coordination tripartite, définitivement adopté le 3 mai 1995, après un débat d'actualité à la Chambre des Députés.
- les mesures prévues constituent le prolongement des instruments existants en matière de politique de l'emploi et comprennent e.a.:
  - extension du champ d'application de l'aide au réemploi;
  - «mises au travail» des jeunes demandeurs d'emploi sortant de l'école, afin de leur offrir le moyen de faire leurs premières expériences professionnelles; cette mesure ne confèrera pas de garantie d'emploi;
  - creuser les potentialités gisant au niveau des emplois de proximité;
  - recours au contrat à durée déterminée en remplacement des contrats intérimaires;
  - institution d'un comité permanent de l'emploi de haut niveau;
  - développement d'un concept de parraillage individuel des demandeurs d'emploi;
  - échange temporaire d'agents de l'Administration de l'Emploi et de responsables du personnel de grandes entreprises;
- dépôt, parallèlement à la présente déclaration, du projet de loi mettant en application certaines de ces mesures, érigeant également le droit du travail luxembourgeois en une disposition de police relevant de l'ordre public national.

### 2. La politique européenne

- Activité intense du Gouvernement en matière de politique européenne; contacts du Premier Ministre et du Ministre des Affaires Etrangères avec les responsables de la plupart des Etats membres,
- proposition d'un sommet Benelux avant chaque Conseil européen, pre-



mière réunion de ce type le 6 juin à Bruxelles, objectif: relancer la coopération Benelux,

- équilibre nécessaire entre grands et petits pays, égalité des droits des Etats membres; cette position de principe du Luxembourg est désormais bien connue,
- préparation de la CIG au niveau interne:
  - \* concertation avec tous les partis politiques luxembourgeois
  - \* présentation en juin d'un mémorandum du Gouvernement à la Chambre des Députés sur la politique européenne en vue d'un débat public;
  - \* contacts du Ministre Poos avec le Conseil économique et social.
- éviter de répéter les fautes des Gouvernements lors des négociations de Maastricht: plus de transparence dans la préparation de 1996, nécessité d'un débat national large sur l'Europe,
- l'Ambassadeur Joseph Weyland, représentant luxembourgeois au groupe de réflexion, est disponible pour des discussions avec la Chambre des Députés, les partis, les syndicats, le patronat etc.,

- M. Charles Goerens, Membre du Parlement Européen, établira un document de réflexion sur les thèmes cruciaux que sont les droits et obligations du PE et le rôle des parlements nationaux,
- ne pas exclure la possibilité de la tenue d'un référendum lors de la ratification du nouveau Traité, s'il comporte de nouveaux et substantiels transferts de souveraineté.

### Grande Région

- La grande région comprend le Luxembourg, la Lorraine, la Sarre, la Rhénanie-Palatinat, la Wallonie et la province germanophone de Belgique.
- Accord avec le Ministre-Président Lafontaine de tenir un Sommet de cette grande région une fois par an; 1<sup>er</sup> sommet prévu pour septembre 1995 à Luxembourg.

### Au delà de l'Europe

Voyage du Premier Ministre, le 9 mai à Moscou pour honorer les victimes russes de la 2<sup>ème</sup> Guerre Mondiale, dont l'action a aussi contribué à notre liberté; pour montrer la réprobation quant à l'action en Tchétchénie, pas de participation du Premier Ministre à la réception au Kremlin.

### 3. L'aide au développement

- Hausse de l'engagement financier de 0,35 % à 0,7 % du PNB avant la fin du siècle;
- augmentation de notre participation au 8<sup>e</sup> FED;
- décision d'adhérer au Fonds pour l'Environnement mondial, pour donner aussi une dimension écologique à l'aide au développement (financement 200 mio flux);
- hausse moyenne du budget de l'aide au développement de 400 mio Flux par an

### 4. L'armée

- Les travaux du Gouvernement sur la réforme de l'armée sont en cours; objectif de la réforme: mettre le Luxembourg en mesure de répondre à ses engagements envers l'OTAN et les autres organisations internationales;
- la nouvelle structure devrait permettre



de participer, dès 1998, à l'Eurocorps et aux missions de maintien de la paix;

- renforcer l'attrait de l'armée, notamment par la création du statut de militaire de longue durée,
- intention de modifier la loi militaire de 1967, afin de supprimer la possibilité de former une armée de réserve.

## 5. La société de l'information

- Libéralisation de l'infrastructure des télécommunications, dès 1998, et renonciation au délai supplémentaire de deux ans accordé au Luxembourg;
- efforts continus pour l'implantation de nouvelles entreprises du secteur;
- rendre la société de l'information plus accessible au grand public;
- le Gouvernement soutient des projets pilotes dans différents domaines:

. préparation par le Centre Informatique de l'Etat, en collaboration avec l'Administration de l'Enregistrement et les fiduciaires, d'un programme d'échange des déclarations sur la TVA;

. projets d'archivage commun des hôpitaux du Groupement du Sud;

. programmes R&D des établissements scolaires du niveau postprimaire; intention du gouvernement d'interconnecter tous les établissements postprimaires et leur offrir l'accès au réseau Internet;

. étude de faisabilité d'un projet valorisant les atouts du Luxembourg en tant que ville-siège d'institutions judiciaires, financières, administratives et d'information de l'Union européenne;

- le Gouvernement veillera à la protection stricte des données, des droits d'auteur et de la propriété intellectuelle; il prendra soin de la dimension sociale de la Société de l'Information.
- le Gouvernement propose à la Chambre des Députés d'organiser, fin automne, un débat d'actualité sur la société de l'information.

## 6. La politique des médias

- Préparation d'un bilan global sur la libéralisation des ondes, disponible en fin d'année;
- intégration des conclusions du rapport sur la cablo-distribution, communiqué à la Chambre des Députés dès la semaine prochaine, dans la réforme projetée de la législation sur les télécommunications;
- révision de la législation sur l'aide à la presse écrite.

## 7. L'assurance-dépendance

- Création d'une nouvelle branche de la sécurité sociale, complémentaire à l'assurance maladie;



- définition de degrés de dépendance;
- financement de l'assistance et des soins aux personnes dépendantes - qui doivent subvenir, selon leurs moyens, aux frais d'habitation et de restauration en privilégiant les prestations en nature;
- traitement, du point de vue des prestations fournies, sur un pied d'égalité du placement en institution et de l'assistance à domicile;
- des prestations seront prévues pour les aidants;
- financement de type mixte: contribution sociale sous forme d'accises sur les carburants et impôt de solidarité;
- le Gouvernement présentera un premier concept en automne, sur base duquel il engagera des consultations avec tous les acteurs concernés y compris les partenaires sociaux.



## 8. La politique en faveur des personnes handicapées

- Efforts budgétaires considérables.
- le Gouvernement soumettra, vers Pâques 1996, un programme d'action en y associant les associations relevantes.

## 9. La justice et l'Etat de droit

- programme pluriannuel de recrutement;
- sur le plan des règles de procédure, réforme de la législation concernant le référé et le divorce et adoption du projet de loi concernant la mise en état des procès;
- réalisation d'une nouvelle cité judiciaire;
- dépôt avant la fin de la session 1994-1995 d'un projet de loi concernant la discrimination raciale, la xénophobie et le révisionnisme;
- élaboration d'un projet de loi plaçant le Service de Renseignements de l'Etat sous contrôle parlementaire.

## 10. La sécurité

- Augmentation des effectifs;
- analyse en cours de l'étude sur la fusion des corps de Gendarmerie et de Police; définition de la position du Gouvernement jusqu'en été.

## 11. La culture

- Création d'une fondation pour l'orchestre symphonique de RTL;
- présentation en automne des amendements relatifs au projet de loi sur le statut des artistes en vue d'un plus grand professionnalisme;
- le Gouvernement a l'intention d'aménager un espace d'expositions d'art



contemporain en y intégrant la dimension «musique classique» (une salle de concerts) et la dimension «livre»;

- le Gouvernement a l'intention de réaliser un hall de concerts pour jeunes;
- le Casino du Centre-Ville conservera son rôle culturel au-delà de l'année 1995.

## 12. La politique des transports

- Réalisation en septembre d'une étude sur les habitudes des Luxembourgeois, à organiser par les Ministères des Transports, de l'Aménagement du Territoire et des Travaux Publics qui permettra d'aborder les préparatifs au sujet du projet «Bahn-Hybrid», en étroite consultation avec les communes concernées.

## 13. Le secteur public

- Proposition d'une augmentation des traitements de 1% étalée sur 2 années, par le truchement d'une hausse du «demi - 13<sup>e</sup> mois», dans le cadre d'une politique salariale modérée;
- proposition de ne pas augmenter les pensions dans le cadre d'une convergence entre les régimes public et privé;
- proposition concernant la réforme du régime des retraites et pensions: les fonctionnaires retraités continueront de

bénéficier du régime actuel, les agents actuellement au service de l'Etat bénéficieront d'un régime de transition, ceux qui rejoindront le secteur public connaîtront un régime apparenté à celui du secteur privé;

- étude actuarielle disponible en automne et engagement d'un processus de concertation sur la réforme du régime des pensions.

## 14. L'agriculture et la viticulture

- Instauration, à partir de la mi-1996, d'une prime pour l'entretien de l'espace naturel et du paysage;
- mise en application d'une nouvelle réglementation sur les quotas laitiers avant l'été;
- engagement du Gouvernement à soutenir les intérêts vitaux des viticulteurs luxembourgeois dans le cadre de la reorganisation du marché vinicole commun;
- meilleure promotion des vins de qualité indigènes;
- soutien de l'initiative en vue de la construction d'un centre de lavage pour bouteilles en verre.

## 15. Les écotaxes

- Confirmation de l'introduction d'une taxe sur les emballages alimentaires et

d'une redevance sur les eaux usées;

- cette dernière redevance ne sera pas neutralisée partiellement au niveau de l'indice pondéré des prix;
- invitation à la Chambre des Députés pour formuler des propositions concernant la redevance sur les eaux usées.

## 16. La promotion féminine

- Invitation à la Chambre de se prononcer sous peu sur la question du nom, sous lequel les femmes mariées ou veuves sont inscrites sur les listes électorales;
- présentation d'un projet de loi avant les vacances d'été sur le congé pour raisons familiales;
- négociations en cours sur l'agencement du temps de travail dans le secteur public dans le sens d'une meilleure prise en compte de la situation familiale des agents;
- projet de loi relatif à la création d'un poste de délégué pour le travail féminin dans les grandes entreprises;
- présentation d'une loi sur les conséquences du harcèlement sexuel sur le plan du droit du travail;
- présentation, en 1996, d'une conception globale concernant la promotion des femmes dans le secteur public.

# Declaratioun vum Här Premierminister Jean-Claude JUNCKER zum «Etat vun der Natioun» an der Châmber, Donneschdeg, de 4. Mee 1995

Här President,  
Dir Dammen an dir Hären,

Eppes méi wéi honnert Deeg nodeem déi Regierung, déi aus de Wale vum 12. Juni 1994 erfir gaangen as, ëmgebilt guf, as de Moment komm, fir sêch mat der Lag vun der Natioun ze beschäftegen.

Déi politesch Aktivitéit vun der Regierung a vun de Koalitionsparteien baséiert op der Regierungserklärung vum 22. Juli 1994. Zanter Enn Januar schafft d'Regierung am Geescht vun der allgemenger politescher Erklärung, déi ech hei am Haus den 1. Februar 1995 gemaach hun.

D'Erklärung zur Lag vun der Natioun as keng Paraphrase vun der Regierungserklärung vum leschte Joër a keng Widerhuelung vun der allgemenger politescher Erklärung vum Ufank vun dësem Joër. Et soll och keng komplett Bilanz vun eiser Aarbecht virgeluecht gin. Anerer kënnen a wärten dat maachen. Hinnen gët geäntwert, wann ët muss sin.

Ech wëll och kee Spaséiergang duerch all politesch Wissen an Stécker maachen, nët iwwert alles e bësche an domat iwwert näischt grëndlech schwätzen.

Um Ufank vum Mee sollte mer op e puer Kreuzungen stoe bleiwen, vun deene méi wéi ee Wee fortgeet, an zesummen ronderem eis a virun eis kucken, fir déi richteg Strooss an déi nächst Joren ze fannen.

Ech wëll mëch fir main Deel op déi Froe konzentréieren, déi mer am Moment am wichtegste schéngen. Froen, déi mer zum Deel schons beäntwert hun oder déi mer mussen an deenen nächste Méint beäntweren.

All politeschen Entworf, deen ee mëcht, an all politesche Plang, deen en huet, muss mat der wirtschaftlecher Lag kompatibel sin an de Profil vun der wirtschaftleche Perspektiven unhuelen.

Wa mer déi wirtschaftlech Situatioun vun haut mat deer vu virun engem Joër vergläichen, da mussen mer objektiv feststellen: eis Wirtschaft huet sêch besser entwéckelt ewéi mer gefaart hun. Eis Situation as besser wéi virun 12 Méint. Déi wirtschaftlech Perspektiven sin haut méi frëndlech wéi um Enn vum Joër 1993.

De wirtschaftlechen Opschwung an Europa konfirméiert sêch. Souwuel 1995; ewéi 1996 wäert de Wirtschaftswüestum

an der europäischer Union ëmt 3% ausmaachen. Fir 1994 hate mer hei zu Lëtzebuerg mat engem Wuëstum vun 2,5% gerechent. Haut wësse mer, datt eis Economie 1994 ëm iwwer 4% méi staark gin as.

Déi industriell Produktion bäussen der Stohlindustrie huet eng Extenssioun vun 9,7%, déi vun de Services Marchands eng vu 4,7% ereecht. Eis Exporter sin ëm 6,1%, eis Importer ëm 4,8% gewuëss, sou datt eis Aussenhandelsbilanz sêch ëm 10 % par rapport zu 1993 verbessert huet.

D'Inflatioun am éischten Trimester 1995 huet 2,3% uitgemaach. Si wuar domatt genee esou héich wéi mer viraus geschat haten. Déi Indexbranche, déi am Dezember 1994 hätten erfahlen, as op Gronn vun der Inflationsberouegung méi spéit fälleg ginn. Si erfällt elo am Abrëll a gët an di Païen vun dësem Mount Mee agebaut.

Trotz deer besserer Wirtschaftssituatioun heescht ët, nët an ë geféierlechen Optimismus ze verfallen. Mer wëssen, datt dat monétärt Duercherneen, dat Europa zënter Méint rëselt, zu engem Offlaachen vun der wirtschaftlecher Erhuelung wäert féiren.



Et heescht also, déi anti-inflationär Politik vun bis élo weider ze féieren, an d'Wettbewerbsfähigkeit vum de Betriber am Aan ze behalen.

Mat grousser Energie musse mer alles drusetzen, fir nach an dësem Jorzingt d'Europäesch Wirtschafts- a Währungsunion ferdeg ze bréngen, déi grouss europapolitesch Ambitioun, déi dee Wee fräi mécht fir ësou vill aner europäesch Ambitiounen. D'Konvergenz vun den europäesche Wirtschafts- an Finanzpolitiken as méi wéi jee noutwendeg.

Eis Finanzpolitik dréit dem Imperativ vun der Konvergenz voll Rechnung.

No de schwirege Budgetjoëren 1991 an 1992 an no der budgetärer Trendkéier am Joer 1993, zeechent sech 1994 duerch eng däitlech finanzpolitesch Konsolidéierung aus. De Budget 1994 hätt solle mat engem Défizit vun 1,7 Milliarden ofschléissen. Tatsächlech schléisst en awer mat engem Nettoboni vu ronn 2 Milliarden of, nodeem vun dem festgestallten Excédent vun 5,5 Milliarden schon 3 Milliarden 750 Millionen am Budget 1995 préaffektéiert gi sin. Domat gin alleguer déi, déi ë finanzpolitesche Fiasko fir d'Joëre 1994 a 1995 virausgesot haten, Ligen gestrooft. Déi Plus-Valuen vun 2 Milliarden gin no Récksprouch mat der Chämber Investitiounszwecker zougefouert.

De positiven Ofschluss vum Joër 1994 as net nëmmen d'Resultat vun der spierbarer wirtschaftlecher Erhuelung, mee och vun enger strikter Haushaltsféierung. De Budget vun 1996 kéint esou op e feste Fong stoen. Trotzdem dürfen mir deenen net op de Lärm goen, déi mengen, dat räichste Land vun der Welt kéint sech alles, och all Extravaganz erlaben. Een den net spueren kann, dee gët net räich an dee bleift virun allem net räich.

## 1. D'Beschäftigungspolitik

A ménger allgemenger politescher Erklärung vum 1. Februar hat ech d'Beschäftigungspolitik als déi absolut innepolitesch Prioritéit beschriwwen. En nationale Beschäftigungspact, ësou hat ech gesot, soll d'Ofrëschen an d'Massenaarbechtslosigkeit verhënneren.

De Koordinatiounskomiteé vun der Tripartite huet sech dëser Aufgab an dräi Sitzungen ugeholl an séng Aarbechten mat Succès op een Enn gefouert.

Fir d'alleréischt datt ët d'Tripartite gët, as d'Chämber, ësou wéi ech dat an Aussicht gestallt hat, ganz enk un den Iwwerleeung vum der Tripartite bedeelegt gin. D'Regierung huet der Tripartite Virschléi eréischt virugeleet, nodéems d'Chämber eng Aktualitéitsdebatt iwwer Beschäftigungspolitik duerchgefouert hat. Bei deer Debatt ware mer jo eens driwwer, datt keng grouss, nei gesetzlech Instrumentarien fir d'Bekämpfe vun der Aarbechts-



losegeheet gebraucht giffe gin. Konsequenterweis huet d'Regierung all Fuerderungen no enger gesetzlecher Aarbechtszäitverkiürzung an no enger Dereguléierung vum Aarbechtsrecht ofgeleent. Amplaz dovun hu mer de Sozialpartner Propositione gemaach, déi di a-typesch Situatioun op eise Aarbechtsmaart soll behiëwen, déi doranner besteet, datt mer ëmmer méi Aarbechtsloser kréien, ob-schon mer ëmmer méi Aarbechtsplaze schafen. D'Tripartite huet sech op iwwer 30 konkret Mossnahmen gëenecht, vun deenen der nëmmen e puer gesetzlech oder reglementaresch Neierungen mat-séchbréngen.

Déi wichtegst Mossnahmen, op déi sech eens gemaach gouf, kneppen un déi Beschäftigungspolitesch Instrumenter un, déi an deene leschte Joëren agefouert gouffen.

Déi wichtegst Neierung besteet an der Ausdeenung vun der Nees-Beschäfte-



gungshellëf op all Aarbechtsloser: jidfeeren, deen eng Aarbecht unhëlt, fir déi ëmanner Loun kritt wéi fir déi Aarbecht, déi e verluer huet, kritt während 4 Joër eng Hëllef vum Staat ausbezuelte, déi 90% vum viregten Lounniveau, an domat 10% méi wéi d'Aarbechtslosenentschiedegung, sécherstellt.

Dat wichtegst Engagement, dat de Staat ageet, besteet doranner, datt mer all jonkem Aarbechtslosen, dee méi wi dräi Méint aarbechtslos as, eng Beschäftigungsméiglechkeet, net eng définitiv Aarbechtsplaz, beim Staat, bei de Gemengen oder an de Betriber ubidden.

Déi wichtegsten nei Pist, déi mer ugeluecht hun, betrëfft dee sougenannten «Emplois de proximité», nei Aarbechten, Noperschaftsaarbechten, Aarbechten op klengem Raum, déi lues a lues zu «Arbeitsmarktreife» erugefouert solle gin. En Aarbechtsgrupp, deen d'Madame Minister Jacobs présidéiert an dee bis elo schon zweemol zesumme war, mécht eis virun Enn Juli konkret Virschléi heizou.

Déi wichtegsten Offert, déi mir de Patronë maachen, déi sech zu enger méi konsequenter Bedingung vum nationalen Aarbechtsmaart bekannt hun, läit an der Ausnotzung vun enger Méiglechkeet, déi d'Kénnegungsgesetz vun 1989 eis gët: bestëmmte Kategorie vun Demandeurs d'emploi kréie fir 2 Joër en zeitgebonnenen Aarbechtsvertrag a sollen esou déi Plazen anhuelen, déi an eiser Wirtschaft fräi sin an déi dacks mat geléinten Aarbechter besat gin.

Déi wichtegsten institutionnell Neierung, déi d'Tripartiteofkommes firgesäit, as d'Schafung vun engem stännege Beschäftigungskomiteé, deem d'Gewerkschafts-presidenten an Spëtzevertreieder vum Patronat ugehéieren. Dëse Comité tagt op d'mannst sechsmol am Joer fir de Punkt



iwwert d'Situatioun um Aarbechtsmaart ze maachen an fir Orientéierungen iwwer Beschäftigungspolitik ze gin. Sou gin déi, di Ofmaachungen treffen, Fuerderungen erhiewen a Wënsch ausdrécken, selwer an di administrativpraktesch Ëmsetzung vun de beschäftigungspoliteschen Décisiounen agebonn.

Déi wichtegst experimentell Innovatioun, déi mer beschloss hun, soll alleguer déi an d'Flicht huelen, déi hei zu Lëtzebuerg Afloss hun, dat heescht, déi d'Méiglechkeet hun, aneren ze hëllefen. Via dee sougenannte «Parrainage» solle si sech ëm eenzel oder ëm Gruppe vu Chômeuren op enger ganz perséinlecher Basis bekëmmern a probéieren, si op eng definitiv Aarbechtsplaz ze vermëttelen. D'Aarbechtslosigkeit darf kengem egal sin. Dofir sollen déi, déi eppes ze soen hun, hiren Afloss notzen, fir denen ze hëllefen, déi alleng nët weider kommen.

Dee wichtigsten Test kënnst op déi zou, déi zuwer vill zesumme schaffe missten, déi awer ganz dacks laanscht eneen schaffen: d'Placeure vum Arbeitsamt an d'Personalabteilungen vun de Betriber. Déi eng solle bei di aner schaffen goe, fir ze gesinn, wéi et déi aner Sait vum der Barrière ausgesäit. Mir hoffen, dass esou eng Synergie vun de Mentalitéiten a vun de Verhaltungsweisen entsteet, déi sech zum Gude vun de Leit ouni Aarbecht auswirkt.

Déi wichtegst Oofsécherung, déi mer an dem Projet de loi, deen ech elo déposieren, afléisse gelooss hun, gët eis vun enger an eisen An falscher Europäescher Sozialpolitik diktéiert. Mir proposéieren der Châmber, eist Aarbechtsrecht, ee Sozialrecht, an eis kollektivverträglech Ordnung zu engem Regelwierk ze erhiewen, un dat och déi auslännesch Betriber, déi bei eis schaffe kommen, sech ze haalen hun. Dat as kee Protektionismus. Dat as eng Schutzmauer géint d'Ausbeutung vun den Aarbechter aus anere Länner. Dat as d'Hierstellung vun der Chancegläichheet fir eis mëttelstänneg Betriber, déi ënnert dem Loun- an Sozialdumping vun hirer Konkurrenz leiden.

## 2. D'Europapolitik

Här President,  
Dir Dammen, Dir Hären,

Den 1. Februar hun ech mat Nodrock op dat vitalt Interesse verwisen, dat eng aktiv Europapolitik fir eist Land duerstellt. Ech soen dat nach eng Kéier, grad am Joer, wou mir fir d'fofzéchste Kéier d'Enn vum Krich feiren.

Um Plang vun der Europapolitik war d'Regierung an de leschte Méint ganz aktiv. Nët aus Spaass un der Freed, mäi well d'Interesselag um Land dat esou wëllt. Mer hun an deene leschte Wochen eis Efforen verduebelt a verdräifacht fir eise

Partner an der Europäescher Unioun eisen europapolitesche Standpunkt méi nozebréngen.

Ech hu mech direkt no ménger Vereedung op de Wee op Bréissel an Den Haag gemaach, fir mat eise belschen an hollännesche Beneluxpartner an d'Gespréich ze kommen. Ech hun hinnen virgeschloën, virun all EU-Sommet ee méi laange Beneluxsommet ofzehalen, fir eis Positiounen besser ofzestëmmen. Deen eischte Beneluxsommet as de 6. Juni zu Bréissel, fir den EU-Sommet vu Cannes virzebereeden. Ech verspréche mir dovun eng Reanimation vum der Zesummenaarbecht an der Benelux, an domatt och eng Stärkung vun eisem Afloss.

Ech hat Gespréicher mat de Regierungschefe vun der Belsch a vun Holland, vun Däitschland, England, Italien, Spuenien, Eisträich, Schweden, Dänemark an Irland, sou wéi e Gespréich mam President vum Europäesche Parlament.

Den Här Aussenminister Poos war an Irland, Portugal, England, Dänemark, Spuenien, Schweden an an Eisträich.

An eise Gespréicher mat de Regierungschefen a mat den Ausseministere vun dese Länner hu mer op dee néidegen Equilibre tëschent groussen an klengen Länner gepocht, op hir gläich Rechter an op hir gläich Plaz. Keen an Europa as méi am Onklaren iwwert eis grondsätzlech Haltung zu wesentleche Froë vun der zoukënfteger, europäescher Architektur.

Och heiheim hu mer eis Méi gin, eis europapolitesch Hausaufgab ze maachen. Den Här Aussenminister huet sech mat allen am Parlament vertruedene Parteien iwwert eis zukünfteg Europapolitik an eis Virstellungen fir d'Regierungskonferenz vun 1996 beroden. D'Regierung erstelt elo e Memorandum iwwert hir Europapolitik a wëllt mat der Châmber doriwwer am Juni am Kader vun enger öffentlecher Debatt diskutéieren. Den Här Poos huet am Januar och mat dem Wirtschafts- a Sozialrot diskutéiert an hie mécht dat nach eng Kéier am Hierscht.

Dës politesch an aner Kontakter sin noutwendeg. D'Regierung wëllt déi Fehler, déi di europäesch Regierungen ronderëm de Maastrichter Vertrag gemaach hun, nët widerhuelen. Dofir bereede mer de wichtigen Rendez-vous vun 1996 grëndlech fir, fir dat eist Land informéiert as, a fir datt et prett as, wann et drop ukënnst.

Mir hun och dofir den Här Ambassadeur Jos Weyland, de perséinleche Vertreter vum Aussenminister an der Virbereedungsgrupp zur Regierungskonferenz gebieden, sech zur Verfügung vum Parlament, vun de Parteien, vun de Gewerkschaften, vum Patronat a vun all deenen ze halen, déi eppes fir an iwwer Europa ze soen hun. Ech sin iwwerzeecht, datt d'Châmber vun deser Invitatioun, déi

gläichzäitig e Wonsch as, Gebrauch maache wäerd.

Der Fro vun den zukünftigen Zoustännegkeeten a Rechter vum Europäesche Parlament kënnst eng grouss Bedeitung zou. Ma grad esou wichtig as d'Fro, wéi d'Europäescht Parlament an di national Parlamenten sech hir Aufgaben deelen an wéi si zesumme schaffe sollen. Fir dese kruzialen Themenberäich ze durchforsten, a fir der Regierung duerzou konkreet Virschléi ze maachen, hun ech den Här Charel Goerens, fréiere President vun der Demokratescher Partei an Europadeputéierten, gebieden, eis e konsultativen Rapport zu deer Fro virzeleën. Den Här Goerens huet des Missioun ugeholl an ech soen him Merci dofir.

Mir wäerten och an Zukunft – ech soen dat hei tëschent Klammern – desen oder deen Députéierten ëm ee Rapport zu wichtige Froë bidden. Et huet mir geschéngt, et wir gutt, fir den eischten Rapport een Oppositionspolitiker ze froen, séng Mëenung an Mëenungsbildung vun der Regierung afléissen ze loosson.

Et as eng Saach vun der Selbstverständlechkeet, dass d'Regierung d'Châmber ganz enk un de Virarbechten zu der Regierungskonferenzen vun 1996 bedeelegt. Och all gesellschaftlech a politesch relevant Kräfte mussen fir déi europäesch Saach sensibiliséiert gin. Mir brauchen eng breet, national Debatt iwwer Europa. D'Leit mussen am Bild sin. Ech wëll nët ausschléissen, dass mer am Moment vun der Ratifikatioun vun dem neie Vertrag, am Fall wou dese grouss Souveränitéitsiwwerweisungen un d'europäesch Unioun sollt beinhalten, der Châmber virschloë wäerten, de Vertrag engem Referendum ze ënnerwerfen.

Europa, dat as nët nëmmen d'europäesch Unioun. Dat as och d'Groussregioun, dee Raum, an deem mer eis am beschten auskennen an deem séng Méiglechkeeten mer besser notze mussen. D'Regierung as der Opfassung, dass zou eiser Groussregioun Lëtzebuerg, d'Lorraine, d'Saarland, Rheinland-Pfalz, d'Wallonie an di däitschspracheg Provënz vu Belgien gehéieren. Ech si matt dem saarlännesche Ministerpresident Lafontaine iwwerteneen komm, eemol am Joer e sougenannten Sommet vun deser Groussregioun ofzahaalen. Den eischte Sommet vun der Groussregioun fënnt am September hei zu Lëtzebuerg statt.

Europa reecht awer och méi wäit, wéi nëmmen d'Europäesch Union. Mer mussen och iwwer d'Grenzen vun deem Deel vun Europa erauskucken, dee mir fir Europa halen. Ech fuere d'nächst Woch op Moskau, fir un déi russesch Affer vum 2. Weltkrich ze denken, deenen hirem Asatz och mir eis Freiheet verdanken. Ech maachen dat aus Respekt virun deer grousser Leeschtung vum russesche Vollek vu



viru 50 Joër. Eise Protest géint dee rus-  
seschen Iwwerfall op Tschechenien wäert  
ech doduerch zum Ausdrock bréngen,  
daat ech d' Invitatioun an de Kremel nët  
unhuelen. Mir éieren d' Affer vum Krich  
an nët déi, déi Krich féieren.

### 3. D'Entwécklungspolitik

Am Numm vun der Regierung hat ech me-  
ch Ufanks Febuar engagéiert, eisen ent-  
wécklungspolitesche Beitrag vun haut  
0,35% op 0,7% vun eisem Bruttoinland-  
produkt virum Enn vum Jorhonnert an  
d'Luucht ze héijen. Dat wuar keen eidele  
Satz. Mir hun zënterhir eise Beitrag um 8.  
europäesche FED-Programm wiesentlech  
par rapport zum 7. FED-Programm erop-  
gesat. Mir hun décidéiert, dem Fonds pour  
l'Environnement Mondial beizetrieden,  
dee sëch méi speziell ëm d'Emweltpolitik  
an den Entwécklungslänner këmmert.  
Sou kritt eis Entwécklungshëllef eng öko-  
logesch Dimensioun, déi si bis elo nët hat.

Eisen Entréesbeitrag bedréit 200 Millioun-  
nen Frang.

Eisen nationalen Entwécklungsbudget  
klëmmt an der Moyenne 400 Millionen  
pro Joër.

### 4. D'Arméi

An dësem aussenpolitesche Kontext ge-  
héiert och e Wuert iwwert eis Arméi.  
D'Regierung as matt de Viraarbechten zur  
Reform vun dem Arméisgesetz amgang.  
Dës Reform soll eist Land an de Stand set-  
zen, eis politesch Engagementer an der  
NATO an an denen aneren internationa-  
len Organisatiounen voll ze iwwerhuelen.

Déi nei Arméistruktur soll eis erlaben, bis  
1998 am Eurocorps a bei Friddensmis-  
sionnen matzemaachen. Dofir mussen mir  
déi néideg Equipementer uschaffen. Dofir  
musse mer och d'Attraktivitéit vun der  
Arméi vergréisseren, ënner anerem duerch  
d'Aféiren vun enger Carrière fir Lang-  
zäitzaldoten.

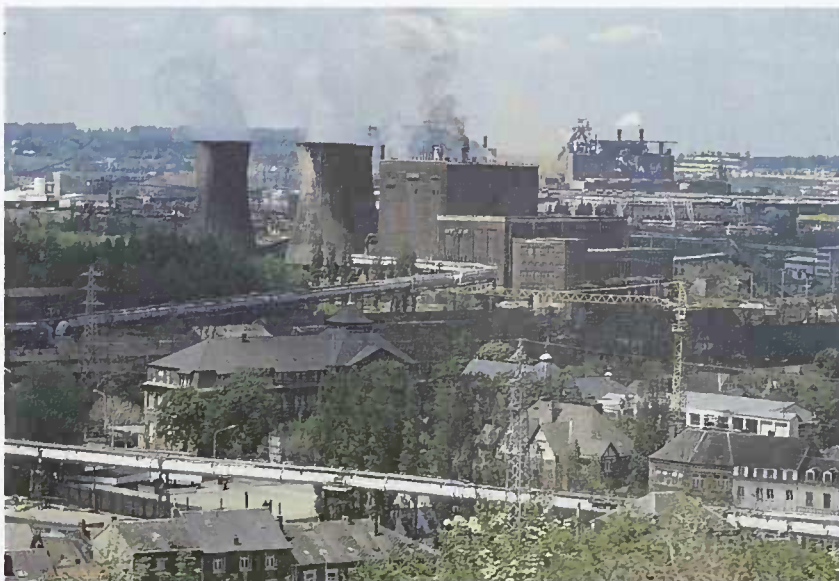
Et as d'Absicht vun der Regierung, d'Mi-  
litärgesetz vun 1967 esou ze changéieren,  
datt mer d'Méiglechkeet zur Schafung  
vun enger Reservearméi suppriméieren.

### 5. D'Informatiounsgesellschaft

Här President,

Am Schnëttpunkt tëschent Aussen- an  
Innepolitik as d'Informatiounsgesellschaft  
amgang ze wuessen. Mir mussen eis dës-  
ser Zoukunftsufgab resolut stellen.

D'Liberaliséierung vun den Telekommu-  
nikatiounsinfrastrukturen a Servicer – in-  
klusiv alles dat, wat den Telefon ugeet –,  
as europawäit fir den 1. Januar 1998 dé-  
cidéiert gin. Lëtzebuerg huet eng Ausnah-







mebestëmmung zougestane kritt; mir brauchen erëischt fir den 1. Januar 2000 ze liberaliséieren.

Mer stellen awer fest, datt eise Postmonopol, deen theoretesch bis an d'Joër 2000 bestoën bleiwe kann, haut scho vun auslännesche Operateuren ëmfuer gët. D'Regierung deelt déi Meenung, déi de Wirtschafts- a Sozialrot a séngem rezenten Avis zur Lag vun der Natioun agehol huet, andem e gesot huet, mer kënnten eis de Luxus vun engem Protektionismus nët méi leeschten, deen iwwerholl wir. Well mer déi Meenung deelen, si mer zur Opfassung komm, ët wir richtég wann een déi zweejähreg Ausnahm, déi Lëtzebuerg kritt huet, nët giff notzen. Am Géigendeel: mir wëllen eis Virbereedungssaarbechten am Hibleck op déi integral Liberaliséierung acceleréieren. Et giff jo och gelungen wërken, wann ausgerechent dat Land, wat séch mat un d'Spëtzt vun der Informations- an Telekommunikationsrevolution wëllt setzen, séch zwee Joër méi laang Zäit giff loossen, fir d'Liberaliséierung duerchzeféieren.

Eis Post as haut en öffentleche Betrib. Si gët nët privatiséiert, mä si wäert den aktive Beweis dofir untrieden, dat och en öffentleche Betrib matt den Erausforderung vun deer neier Zäit eens gët.

D'Politik hirerseits as gefuedert, fir dee legale Kader an d'Regelen z'organiséieren, déi musse vun deene respektéiert gin, déi op déi national Kommunikatiounsscene virstoussen. Am Oktober befaast d'Regierung lech dofir mat engem neien Telekommunikationsgesetz.

Parallel zou deer legislativer Aarbecht wäert d'Regierung daitlech maachen, datt si eng Strategie mat enger duebeler Finalitéit verfollegt:

- mir fuere virun, fir nei Aktivitéiten an nei Entreprisen zu Lëtzebuerg unzese-

delen. «Europe Online» as e Beispill, ëm dat aner Länner eis beneiden.

- mer wëllen de Leit an eisem Land en Universalservice ubidden, deen hinnen ët soll erlaben, e volle Gebrauch vun den technologesche Méiglechkeeten ze maachen. Den Zougang zur Informatioun muss demokratesch organiséiert gin.

Fir dës Strategie ëmzesetzen, hu mer e sougenannten Informatiounskabinet gebildet, an deem di zoustänneg Ministeren d'Initiativen bëndelen, canaliséieren an zentraliséieren sollen. Niewt dësem Informatiounskabinet stelle mer e Begleedungskomitee op d'Been, an deem Vertreder aus der Wirtschaft, aus de Medien- an der Kommunikatiounswelt setzen, an deen Propositionen soll maachen, a Strategien um Wee an d'Informatiounsgesellschaft soll diskutéieren.

D'Informatiounsgesellschaft soll esou séier wéi méiglech konkret Formen unhuelen. Dofir encouragéiert d'Regierung d'Pilotprojeten an deenen verschiddenste Beräicher:

- De Centre Informatique de l'Etat préparéiert, an Zesummenaarbecht matt dem Enregistrement an de Fiduciairen, en elektronischen Austauschprogramm vun den TVA-Erklärungen.
- Déi dräi Spideler vum Sud-Groupe ment gin ënnerteneen mat engem Breedbandreseau verknëppt, deen de Spideler erlabe soll, eng gemeinsam Archivéierung anzeféieren.
- Vill Projeten gin an de Lycéen hire Fuerschungszentren expériméiert. D'Regierung suert dofir, datt all postprimär Schoulen interkonnektéiert gin an si Zougang zum Internet hun.
- D'Regierung studéiert d'Méiglechkeet vun engem Projet, deen all déi Atouten soll valoriséieren, déi Lëtzebuerg a sën-

ger dräifacher Vocation als juristesche Hauptstadt vun der Europäescher Union, als Finanzzentrum an als Sëtz vu wichtegen EU-Verwaltungen, Produzenten an Informationsdiffuseuren ofleeden kann. Sou kënn Lëtzebuerg zou enger grousser Bank vum Wëssen gin, déi an elef Sproochen funktionnéiert.

Selbstverständlech huet d'Informatiounsgesellschaft nët nëmmen Avantage. Vill Froë bleiwen ze klären: de Schutz vun den Daten, sozial Konsequenzen, d'Urheberrechter an esou virun. Dës Froë gi beäntwert.

Fir iwwert déi villfältig Aspekter a Froën vun der Informatiounsgesellschaft diskutéieren ze kënnen, proposéiere mer der Châmber, déi séch an zwou vun hire Kommissiounen aktiv mat dësem Thema beschäftegt, eng breet Debatt am spéiden Hierscht ze organiséieren.

Duerch d'Informatiounsgesellschaft gët eis Wirtschaft méi komplett an eis Demokratie méi modern.

Mir mussen eis an och d'Leit an eisem Land, geziilt op d'Informatiounsgesellschaft an all hir Facetten virbereeden. Dat wat haut nach muer as, dat as muer schon virgëschter.

## 6. D'Medienpolitik

An - engem bësschen indirekten - Zesammenhang mat der Informatiounsgesellschaft giff ech gare soen, datt mer nët nëmme mussen aktiv un deem schaffen, wat kënn, mee datt mir eis och ëm dat bekëmmere mussen, wat as.

Mir hun virun enger gewësser Zäit eis Radiolandschaft liberaliséiert. De Moment as elo komm, fir d'Bilanz vun deer Politik ze zéien. D'Regierung bereed de Bilan vir a befaast lech virum Enn vun dësem Joër domatt.

Mir hun och e Rapport iwwer d'Cabel-distributioun ausgeschafft. Hie gët der Châmber an den nächste Wochen zougestallt. Séng Konklusiounen gin an dat neit Telekommunikationsgesetz agebaut.

Am gläichen Zäitraum fänke mir och mat de Viraarbechten zur Reform vum Pressehëlfegesetz un. Mir befaassen Är Châmber Ufank 1996 mat engem Projet de loi, deen de Pressepluralismus respektéiere wäert. Alleguer déi, déi d'Behauptung ronderëm reechen, d'Regierung wëllt déi sougenannten Oppositionspress «mondoud» maachen, sollen domatt ophalen.

## 7. D'Fleegeversécherung

Här President,  
Dir Dammen an dir Hären,

D'Informatiounsgesellschaft an all Froën, déi eis Mediellandschaft ugin, si bestëmmt



grouss Erausforderungen. Si si bei weitem awer nèt di eenzég.

D'Recht op Fleg as ee modernt Mënscherecht. Mir müssen dëst Recht, an och d'Fleg selwer, garantéieren. Et féiert kee Wee laanscht d'Schafung vun enger Fleegeversécherung. Mer müssen de Leit d'Angscht eweg huelen, sèch als Fleegefall selwer iwwerlooss ze bleiwen oder als Famill eleng mat engem Fleegefall müssen eens ze gin.

D'Fleg betrëfft déi eeler Leit besonnesch. 20% vun de Leit iwwert 80 Joër si Fleegefall. D'Zuel vun de Fleegefall wärd dementspriedend wuessen.

Och e Jonken kann awer mar schon e Fleegefall sin. Kuckt déi héich Zuel vun Schwéierverletzter am Stroosseverkéier. Kuckt d'Heefegeeket vun den Aarbechtsaccidenter.

Zënter Méint schafft d'Regierung intensiv un der Ausaarbechtung vun engem Fleegekonzept, deen sèch elo lues a lues préziséiert. E puer Prinzipien leie scho fest:

- Déi Léit, déi e Fleegefall sin, dat heescht, déi hier Autonomie verluer hun an déi op déi permanent Hëllef vun engem Drëtten bei jidder wictegtem Akt vum Alldag ugewise sin, müssen hire Mëttele entspriedend selwer fir d'Käschte vum Wunnen a vun der Ernierung opkommen.
- D'Fleegeversécherung intervenéiert fir d'Begleedung an d'Soinë vun de Fleegefall. Si as komplementar zur Krankeversécherung. Et geet nèt drëms, fir d'Ausgabe vun de Krankekeesen op eng aner Kees ëmzeleeden, also d'Krankekeesen gewëssermoossen ze entlaaschten. Et geet drëm fir déi Servicer ze finanzéieren, déi di fleegebedürfteg Persoun an Usproch muss kënnen huelen. E Fleegefall ka sèch nèt selwer ernieren, ka séng kierperlech Soinën nèt eleng assuréieren, as a sénger Mobilitéit staark begrenzt oder as op Gronn vu sénger psychescher Ofhängegkeet permanent op d'Hëllef an op d'Begleedung vun engem Drëtten ugewisen.
- D'Fleegeversécherungen wäert och den Asaaz vun deene Leit unerkennen, déi d'Fleegesarbecht vu Memberen vun hirer Famill selwer iwwerhuelen.
- D'Héicht vun der Interventioun vun der Fleegeversécherung gët Fonktioun vum Ofhängegkeetsgrad, vum Fleegegrad vun der fleegebedürftiger Persoun.
- Déi Fleegefall, déi bei sèch doheem oder bei der Famill bleiwen, kréien di selwecht Leeschtunge garantéiert, wéi déi, déi di an enger Institutioun versuergt gin. D'Fleg an den Institutiounen gët nèt op d'Keschten vun der Fleg doheem privilégiéiert.
- D'Zuel vun de Fleegefall steet domatt nach nèt endgülteg fest, dierft sèch sé-



cher awer tëschent 7.000 an 10.000 Leit bewegen. De Käschtepunkt lait och nach nèt mat leschter Genauegkeet fest, gëtt awer an d'Milliarden.

D'Finanzéierung vun der Fleegeversécherung as bestëmmt nèt déi wichtégst Fro an dësem Zesummenhang, mee si huet, wéi Dir musst zouginn, eng grouss Wichtigkeet. D'Regierung plëddéiert fir eng Mëschfinanzéierung; deen een Deel vun der Finanzéierung geschitt iwwer eng «Contribution Sociale», déi ähnlech wéi d'Contribution Sociale, déi de Fonds pour l'Emploi speist, d'Form vum engen Accisen-Opschlag um Benzin an um Diesel wäert unhuelen, an déi dofir och am Index kann neutraliséiert gin. Deen aneren Deel geschitt iwwer e steierlech Solidaritéitsinstrument: d'Solidaritéitssteuer bitt sèch hei un. Op kee Fall dürfen d'Lounniewekaschte vun de Betriber duerch d'Aféierung vun der Fleegeversécherung klammen.

Generell gëlt nämlech: d'Regierung setzt d'Lounniewekeschten nèt weider erof, well den Aarbechtsmaart-Impakt dovun nèt ëmmer därelech gët. D'Regierung ënnerléisst et awer och, d'Lounniewekeschten onnéidegerweis an d'Luucht ze setzen, well dat d'Konkurrenzfähigkeit vun eise Betriber schwächt.

D'Regierung wäert hir Aarbechten am Zesummenhang mat der Fleegeversécherung an deenen nächste Wochen intensiv widerféieren. Am Hierscht läit e färdegt Konzept iwwert d'Fleegeversécherung, hir Ausrichtung an hir Inhalter do. Dono wärd d'Regierung eng breet Konsultatioun vun de Sozialpartner a vun alle Beträffenen virhuelen. D'Chamber kritt ë Projéit de loi am Fréijoër d'nächst Joër virgeluecht.

## 8. D'Handicapéiertepolitik

Am direkten Zesummenhang mat den Iwwerleungen iwwert d'Fleegeversé-

rung steet d'Politik am Intérêt vun eisen handicapéierte Matbierger. Déi budgetär Efforen fir si sin am Laf vun deene leschte Joeren ganz konsiderabel an d'Luucht gesat gin. Mee Geld as nèt alles.

D'Madame Jacobs, déi fir dëse wictege Politikberäich zoustänneg as, as amgaang all Froën am Detail ze studéieren, déi den Handicap an déi Handicapéiert ugin. Et as ze fréi fir haut definitiv Schlussfolgerungen a Propositione virzeléien. Et as d'Absicht vun der Regierung ëm Ouschteren vum nächste Joer lech e breet ugeluechten Aktionsprogramm fir déi Handicapéiert virzeléien, dee mat alle relevanten Associatiounen duerchgeschwat wärd gin.

## 9. D'Justiz an de Rechtsstaat

Här President,  
Dir Dammen an dir Hären,

A ménger éischer Interventioun als Staatsminister hun ech mëch fir eng Justiz staark gemaach, déi besser, dat heescht méi séier géif funktionéieren.

Dofir stelle mer der Justiz déi Equipementer zur Verfügung, déi se brauch. Eis Gerichter gi konsequent informatiséiert.

Dofir stelle mer 18 zousätzlech Magistraten an, déi bei déi 24 Posten derbäi kommen, dei zanter 1990 kreéiert gi sin.

Dofir reforméiere mer eng Rei vu Prozeduren, fir datt d'Recht méi séier ka gesprach gin.

Dofir bleiwen mer um Ball, wat de Projéit vun der «Cité Judiciaire» ugeet.

Därf ech op dëser Plaz soen, datt de Justizminister der Regierung an dem Parlament nach virun der Summervakanz ee Gesetzesprojéit iwwert de Rassismus, de Friemenhaass an de Revisionismus virleë wärd.

Därf ech derbäisoen, – well daat zum Rechtsstaat gehéiert – dat ech der Châm-



ber am Laf vum Joër e Gesetzesprojet iwwert de Service de Renseignements zouleede wäerd, deen notament wäerd firgesin, datt dëse Service och enger Parlementarescher Kontroll ënnerluecht gët.

## 10. D'öffentlech Sécherheet

Wann ee vun der Justiz schwätzt, dann muss een och vun der Öffentlecher Sécherheet schwätzen, déi de Leit hei am Land zu Recht Suerge mécht.

Et as lech bekannt, datt d'Regierungserklärung seet, ët geifen zousätzlech 150 Polizisten a Gendarmen agestellt gin. Dat gët selbstverständlech gemaach. Well ët néideg as. Well d'Leit ee fundamentalt Recht op Sécherheet hun.

Dir wësst, datt d'Regierung d'lescht Joër eng Etude iwwert d'Organisationsstruktur vun de Sécherheetskäften an Optrag ginn hat. Dës Etude huet d'Fusioun vun den Corpsen vu Police a Gendarmerie virgeschloen. Zweek Aarbechtsgruppe sin amgaang, déi eenzel Propositionen vun de konsultéierten Experten ze analyséieren. D'Gewerkschaften vun der Force Publique schaffen an deenen Aarbechtsgruppen matt. Wat d'Fusioun vun de Corpsen ugeet, sou wäerd d'Regierung eng definitiv Optioun nach virum Summer huelen, wann d'Rapport vun deenen Aarbechtsgruppen virleien.

## 11. D'Kulturpolitik

Ouni Iwwergang kommen ech, Här President, op d'Kulturpolitik ze schwätzen.

«Och déi immateriell Werter, grad déi immateriell Werter zielen», sou hat ech hei am Februar gesot. Mir fannen si net nëmmen, awer och a grad an der Kultur. Mat deem Ennerscheid fläicht, datt an der Kulturpolitik och déi immateriell Werter heiansdo ë Präis hun.

Am Kader vun de Konzessionsverhandlungen mat der CLT huet de Staat sech bereed erklärt, den RTL-Symphonie-Orchester, deen d'CLT net méi wollt beibehalen, an «d'Trägerschaft» vun enger nach ze schafender Fondatioun iwwerwieselen ze loossen. De Symphonie-Orchester, eise musikaleschen Ambassadeur, gët viru gefouert an deelweis öffentlech finanziert.

D'Kulturjoër wat amgaang as, as ee grouss Succès: et gët hei zu Lëtzebuerg en onverkennbare Wellen zu méi Kultur. Dorop muss d'Politik reagéieren.

D'Kulturbudget vum 1996 a vun deenen Joëren duerno wärte weisen, datt d'Kulturjoer Spueren hannerlooss huet.

De Gesetzesprojet iwwert de Statut vum Artist gët iwwerschaaft; d'Regierung wäert der Chämbre am Hierscht Amendementer

virleien, déi a Richtung vun enger méi staark ausgeprägter Professionalisierung gin.

Wat d'Bautenpolitik am Beräich vun der Kultur ugeet, sou as d'Regierung zur Opfaassung komm, datt mer an enger eenzeler Infrastruktur, déi zu dem internationale Rayonnement vu Lëtzebuerg beidroë soll, méi wéi eng kulturell Dimension zesummen féiere mussen. An déi eng Infrastruktur gehéiert net nëmmen eng Ausstellungsfläche fir d'zäitgenössesch Konscht, mee och e Concertsall vun 1500 Plazen an eng Plaz fir d'Buch. Entweder integréiere mer all dës Dimensionen an dee virleierende Projet vum Architekt PEI, awer nëmmen, wann d'Expositionssurface, esou wéi se virgesinn war, verkleinert ka gin, Funktiounen an deem enge Bau kënne mat opgehol ginn. Oder awer mir loossen, wann dat net sollt goen, ee neie Projet ausschaffen, deem säi Coût mer vun Ufank un no uewen plafonnéieren. D'Regierung huet keng Präferenz fir e bestëmmte Site, egal firwat fir eng Léisung am Endeffekt optéiert gët.

Ech mengen, mer wäeren de kommende Generationen ët schëlleg, eist Land op déi kulturell Europa-Kaart ze bréngen. Mir kënne eis de Rang net vu Saarbrécken, Tréier oder Metz oflaffe loossen.

Ech hu vun der Noutwendegkeet geschwat, ee grouss Concertsall – deen eis vir an hannen felt – an déi ze schafend Kulturinfrastruktur opzehuelen. Et as an eiser Siicht kloer, datt och déi Jonk ee Concertsall brauchen: fir hir Musek, fir hir Kultur. Dës Sall gët entweder an den Taillibert-Projet um Kirchbiert ageplangt oder en entsteet op enger anerer transportméissch liicht ze erreechender Plaz. Sei Bau gët jiddfalls an Ugrëff geholl.

Eng Plaz fir d'Buch an der pluridisziplinärer Kulturinfrastruktur léisst d'Noutwendegkeet net verschwannen, der Nationalbibliothék nei Stockierungsméigkeeten ze amenagéieren. De Casino hei an der Staat gët virun fir kulturell Zwecker genotzt.

## 12. D'Transportpolitik

Här President, ech si bei de grouss Chantieren ukomm, déi gläichzäiteg déi grouss Ambitiounen vun eisem Land reflektéieren.

Ech hat a ménger allgemenger politescher Erklärung vum 1. Februar, ënnert dem Stéchuert «Luxtraffic» gesot, firwat d'Regierung geschwënn misst Décisionen huelen. Dat hu mer och gemaach, andeem mer eis prinzipiell fir d'Bahn-Hybrid-Léisung ausgeswat hun. Mir hu mat der Virbereedungsphase ugefaangen.

D'CFL si vun der Transportministesch chargéiert gin, déi technesch Aspekter –

si si komplizéiert – am Detail ze examinéieren, haaptsächlech, wat d'Wiel vum Material ugeet. Den Délai tëscht dem Choix vum Material an senger Ulliwierung geet wäit iwwert Joren.

Den Transportministär, de Landplanungsministär an de Stroossebauministär féieren, am Kader vun der Steierzielung vum September, eng emfaassend landeswäit Enquete iwwert déi exakt Transportgewunnechte vun de Lëtzebuerger duerch.

Wa mer alleguer des Donnéeën zesummen hun, kënne mer an déi eigentlech Planungsphase anrieden. Et as de Moment nach ze fréi, fir sech iwwert d'Realisationsdauer vum Bahn-Hybrid-System auszuschwatzen. D'Experten schwätzen vun 10 Joër: Et wäert d'Bestrieue vun der Regierung sin, drënner ze bleiwen.

Fir dës Projet ze réaliséieren, musse mer eis organiséieren. Mir kënne eis net nëmmen op auslännesch Experten verloossen. Dofir huet den Transportministär säin eegenen Expert engagéiert, deen de Projet koordinéiert a préparéiert, an deen «d'égal à égal» mat den auslänneschen Experten kann diskutéieren. Den Här Alain Groff, deen an de leschte Joren bei de «Baseler Verkehrswerke» a leedender Funktioun geschafft huet, hëllt seng Aarbecht den 1. Oktober op.

Hien gët, wann der esou wëllt, den «Mon-sieur Bahn-Hybrid».

Wa mer de geographesche Raum, an deem den neien Transportsystem soll applizéiert gin, bis festgeluecht hun, fanne selbstverständlech intern intensiv Konsultationsgesprécher mat de betraffene Gemengen statt. D'Stad Lëtzebuerg gët vun Ufank un enk un den Aarbechten bedeelegt.

D'Perspektiv vun der Bahn-Hybrid as awer keng Ursach, an den Efforten fir den öffentleche Verkéier nozeloossen.

## 13. Den öffentleche Sektor

Här President,

Dës Debatt ka sech net net beschäftege mat enger Fro, déi an de leschte Wochen fir vill Stëps gesuergt huet. Ech mengen domat d'Gehälterverhandlungen an der Fonction Publique.

Dir wësst, datt d'Regierung an d'Gewerkschaft vun der Fonction Publique sech net eens gi sin an dat dofir d'Konsultationsprozedur leeft. D'Klugheet leet engem eigentlech no, keng öffentlech Aussoën ze maachen, esou laang wéi d'Conciliatioun nach amgaang as. Mee de Respekt virum Parlament – dat jo e Recht drop huet, fir d'Haltung vun der Regierung gewuer ze gin, an dat d'Pflicht huet, sech zur Haltung vun der Regierung ze äusseren – obligéiert méch, an dëser Aussproch zu dëser wichteger Fro Stellung ze huelen.



Ët as vill iwwert d'Form vun de Verhandlungen gestridde gin. Et as der Regierung virgeworf gin, d'Confidentialité vun de Gespréicher gebrach ze hun, well si hir Positioun öffentlech gemaach huet. Et as a méngen Aën awer en absolut normale Virgang, wann d'Regierung an engem bestëmmte Moment besonnesch wann d' Verhandlungen scho laang amgaang sin – dem Land seet, wat hir Meenung as. D'Oppositioun hei am Haus an d'Leit dobaussen verlaangen jo ëmmer no méi Transparenz. Wann een dat beharrlech verlaangt, dann darf ee net de Verwonnerten spillen, wa fir Transparenz gesuergt gët.

Mee de Sträit em d'Form deckt jo nëmmen de Sträit iwwert de Fong zou.

De Fong as deen hei:

D'Regierung hat ugekënnegt, eng moderat Lounpolitik am öffentleche Sektor ze maachen. Dofir schloe mir eng Lounerhéigung vun 1%, ënner Form vun engem erweiderten 13te Mount iwwer zwee Joër vir. Wann eng Partei heibannen as, déi mengt, dat wir net genuch, da soll si dat soen. Da soll si soen, wéivill Prozent datt si da giff virschloen.

D'Regierung hat ugekënnegt, Renten a Pensiounen sech konvergent entwéckelen ze loossen. Dofir schléit se vir, bei dëser Lounronn déi öffentlech Pensiounen net unzehiewen: eng Erhéigung vun de Staatsbeamtepensiounen wier de Gegenstand vun der Konvergenz. Wann eng Partei heibannen as, déi d'Meenung huet, d'Pensiounen missten ugehewe gin, da soll si dat soen. Si wier da jo och a gudder Gesellschaft, well all Gewerkschaften, och déi vum Privatsektor, fuerderen dat matt Nodrock.

Nu gët ëmmer d'Fro gestalt, wéi et da mat de Pensiounen am öffentleche Sektor soll viru goen. Dat as eng berechtigt Fro. D'Regierung hat wëlles, doriwwer mat der Gewerkschaft vun der Fonction Publique, no Ofschloss vun de Gehälterverhandlungen, ze diskutieren. Well mir déi Fro awer elo dauernd gestallt kréien, wëlle mir se hei an haut beäntweren. Transparenz gët gefrot, Transparenz gët et. Et soll dann awer keen elo deen Iwwerraschte maachen.

Ech wëll fir d'éischt emol soen, wat mat Sécherheet net geschitt. Mat Sécherheet geschitt net dat, wat d'Salariatsvertrieder am Wirtschafts- a Sozialrot gefuerdert hun.

D'Gewerkschaftsvertrieder vum öffentleche Sektor soen, de Statut, an domat d'Pensiounen, dierften op kee Fall – «en aucun cas» – touchéiert gin.

An d'Gewerkschaftsvertrieder aus dem Privatsektor soen, d'Renten am Privatsektor missten duerch periodesch strukturell Augmentatiounen méi no un d'Pensiounen am öffentleche Sektor bruecht gin.



Wann ech déi zwou Positiounen résuméieren, dann heescht dat: d'Pensiounen beim Staat solle viru wuessen wéi bis elo – d'Renten am Privatsektor solle strukturell esou erhéijt gin, dat si no bei d'Pensiounen vum öffentleche Sektor kommen.

Dat, dir Dammen an dir Hären, geet net. Dës Positioun féiert – à terme – zum Renten- a Pensiounskollaps an zum Finanzinfarkt. Dës Positioun féiert dozou, datt a 15 oder 20 Joër weder d'Renten nach d'Pensiounen sécher sin. Dës Attitude kennt haut gudd un, well si jo jidderengem Recht gët. Si deet net wéi, well si net eis, mee di nächst Generatiounen an d'Flicht hëlt. Mir sin awer do, fir Problemer ze léisen. Net fir se op déi, di no eis kommen, ze verschubsen.

De Problem vun dëser Generatioun as et, d'Renten an d'Pensiounen vun eiser an der nächster Generatioun ze sécheren. De Problem vun der nächster Generatioun darf et net gin, déi Problemer ze léisen, déi doduerch entstan sin, weil mir haut ze feig sin, fir d'Problemer unzepaken.

Mee d'Fro war jo: wat geschitt am Pensiounsberäich?

Am Hiérscht leien déi aktuariell Studien iwwert d'Renten an d'Pensiounswiesen vir, déi d'Regierung op Grond vun hierer Regierungserklärung duerchféiere gelooss huet.

Dorops hin hëlt d'Regierung d'Gespréicher iwwert deen – da mat Sécherheet sech opdrängenden – Embau vun eiser Renten- a Pensiounslandschaft op.

Wat méi speziell d'Pensiounen am öffentleche Sektor ugeet, géife mer déi Gespréicher a Verhandlungen gären rondrëm dräi Kärelementer gruppéieren.

1. Déi pensionnéiert Staatsbeamte behalen hir erwuerbe Rechter, well si, wéi si jonk waren, een niddrege Gehälterniveau haten. Hir Pensiounen gin no engem auszehandelnden Modus regelméissig, an zousätzlech zur Indexéierung, ugepasst.
2. Déi Beamten, déi vun engem bestëmmten Datum un an den Staatsdëngscht antrieden, kommen an een neie Regime, dee méi oder manner no beim Regime vum Privatsektor läit.
3. Fir déi Staatsbeamten, déi haut beim Staat schaffen, gët eng Iwwergaangs-



léisung fonnt, déi hire bis haut erwuerbene Rechter Rechnung dréit an déi säch dann op deen neie Regime ajustéiert.

Dat sin d'Grondelementer vun eiser zukünftiger Politik. Iwwert dës an iwwert aner Elementer wëlle mer verhandelen.

Mir sin der Meenung, dat et keen aneren Wee gët. An ech géif d'Parteien hei am Parlament – och déi, déi an der Opposition sin –, bidden, sech konstruktiv un der Sich no dem richtege Wee ze bedeelegen. Mir hun et hei mat engem nationale Problem ze din. Mir mussen dofir och eng national Äntwert sichen. Dofir brauche mer d'Mathëllef vu jiddferengem. Nët de Broutnäd an de Gascht, nët d'Rechthaberei an Beamtenhetz sollen eis bei dëser Diskussioun leeden, mee de feste Wëlle, am Intérêt vun eisem Land an vun deenen nächste Generatiounen ee Problem, dat ët a säch huet, propper a fir jiddferen akzeptabel ze léisen.

#### 14. D'Landwirtschaft an de Wäibau

Här President,

Wa mir eng Gesellschaft ouni Ausgrenzung wëlle, da komme mer nët derlaanscht, eis Gedanken ëm eng grouss Partie vun den Aktiven aus der Landwirtschaft ze maachen. Fir e gudden Deel vun hinnen huet d'Akommessituatioun säch iwwert Joren sou dramatesch verschlechtert, datt ech fannen, si sin nawell ganz gedëlleg Leit. Während d'Akommes an d'Kaafkraft vun all Lëtzebuerger klëmt, geet ët an der Landwirtschaft andauernd biergof.

Och ënnert dem Gesiichtspunkt vun noutwendege wirtschaftleche Gläichgewicht behält de Sektor vum Acker-, Wäin- a Gardebau séng Bedeitung. Emmerhi schaffen hei nach 6000 Leit. Dat sin bal 3 % vun eiser aktiver Bevölkerung.

Den Agrarminister huet en éischt Konzept iwwert d'Afféierung vun enger Prime fir den Ënnerhalt vun der Natur ausgeschafft. Dës Prim soll deem Service Rechnung droen, deen d'Bauern, d'Wënzer an d'Gärtner eiser Gesellschaft bis elo ëmsoss geleescht hun: nämlech d'Versuergung vun 49,2% vun eisem Territoire. Si soll Mëtt 1996 agefouert gin an d'Akommes vun de Baueren an d'Luucht hiewen.

Ausserdeem gët d'Neiuerdnung vun de Mëllechquoten nach virun der grousser Vakanz gereegelt.

Fir d'Zukunft vun eisem Wënzerstand ze garantéieren, muss d'Regierung alles a Bewegung setzen, dat d'Reform vun der gemeinsamer Wäimaartuerdnung nët sou duerchgeet, wéi se bis elo do steet. Déi nördlech Wäibaugebitter sollen nët d'Frais'ën maachen vun der Iwwerproduktioun, an

déi eis südlech Partner säch eramanövréiert hun. D'Solidaritéit as nët eesäiteg ze verstoen: de Berufsstand vum Wënzer hei am Land darf nët zerstéiert gin.

Mir wëllen dat maachen, wat op EU-Niveau erfuerdert as fir den Iwwerschoss ofzebauen, a wat hei am Land néideg as, fir de Pro-Kapp-Verbrauch vun de Lëtzebuerger Wäiner rëm unzekuerbelen: eng verstärkte Promotioun vun eise qualitativ héichwäertge Produkter duerch d'Opstellung vun enger globaler Marketingstrategie as néideg.

D'Regierung steet iwwerdeems zu hirem Engagement, fir de Bau vun engem Fläschepullzentrum op der Musel ze ënnerstëtzen.

#### 15. D'Eco-Taxen

Här President,  
Dir Dammen an dir Hären,

Nët nëmmen d'Verhandlungen an der Fonction Publique hun di lescht Wochen d'Aktualitéit dominéiert. Och die geplangten Afféierung vun den Eco-Taxen huet fir vill Gespréichstoff hei am Land gesuergt.

D'Regierung huet, sou wéi de Regierungsprogramm ët ugekënnegt huet an esou, wéi ët virun de Wahlen annoncéiert gi war, zwee Gesetzesprojeten an der Châmber abruecht, een iwwert Verpaackung vum Gedrénks an een iwwert d'Ofwaasser.

Trotz aller Kritik un deenen zwee Projeten as d'Regierung gewëllt, eng Taxe op der Gedrénksverpaackung an eng Redevance um Ofwaasser anzefeieren.

De Projet iwwert d'Emballagen vum Gedrénks gët kritiséiert, well ën nët kompatibel mat der europäescher Direktiv iwwert d'Emballagen wir. Des Kritik muss Regierung widderléen, iert si d'Châmber ëm hir Zoustëmmung biede kann. D'Regierung schwätzt mat de Patronatsorganisatiounen. D'Châmber muss säch heiriwwer e kloert Bild maache kënnen.

Dee selweschte Projet gët kritiséiert, well mir hei zu Lëtzebuerg eng Politik giffe maachen, déi eis Noppeschlänner, haupsächlech d'Belge a Frankräich, nach nët décidéiert hätten. Well dat esou as, sou gët gesot, giffen d'Lëtzebuerger elo massiv bëlle Plastikfläschchen am Ausland, statt deier Glieseffläschchen zu Lëtzebuerg kafen. D'Ausland hätt de Bénéfice a mir hätten den Dreck. Dës Iwwerleung kann e féieren. Mä wa se richtig wir, da gif dat am Endeffekt heeschen, datt mer hei zu Lëtzebuerg nëmmen dann am Umweltberäich handeln dierften, wann eis Nooper schon virdrun gehandelt hätten. Ech gleewen awer perséinlech nët, datt d'Lëtzebuerger Konsumenten, déi ëch an der Wahlkampagne als ganz ëmweltbe-

woosste Bierger kennegeleiert hun, säch esou onverantwortlech giffe verhalen, datt se giffe Plastikfläschchen, déi hei zu Lëtzebuerg méi deier sin, an d'Ausland kafen géngen. D'Leit wësse ganz gutt, datt mir eis Ëmwelt proper hale mussen. Si si méi responsabel a méi ëmweltbewusst wéi eis glewe gedoen soll ginn.

Och de Projet iwwert d'Redevance um Ofwaasser zitt vill an heiansdo, hefteg Kritik op säch.

D'Gewerkschaften sin nët d'Accord mat der Redevance, well si deelweis am Index sollt neutraliséiert gin. A laange Gesprécher mat hinnen – mir si jo eng Regierung vum Dialog – huet Regierung, op hir Nofro hin, erklärt wéi ët mat der Sozialabgab, de Lounniewekäschen a mam Index sollt hei am Land weider goen. Op kloer Froen huet d'Regierung kloer Äntwerten gin. Mir hun daitlech gemaach, datt mir grouss Deeler vun der geplangter Fleegeversécherung iwwer eng Contribution Sociale wëlle finanzéieren, déi d'Form vun enger Accisenerhéigung um Diesel an um Benzin unhuele géif. Dës Erhéigung, déi jo eng Contribution Sociale as, gif am Index nët berücksichtegt gin. D'Gewerkschaften hun heizou nët nee gesoot, einzelner hun esouguer jo gesoot. Dofir as et der Regierung am Kader vun enger globaler Léisung méiglech, hire Projet iwwert d'Oofwaassertaxe dahingehend ofzeännern, datt mer d'Redevance nët méi am Index neutraliséieren.

Wa mer d'Fleegeversécherung, déi gewalteng sozialpolitesch Aufgaab vun dëser Législaturperiod, zu engem groussen Deel iwwert eng indexneutral Sozialcontribution finanzéieren kënnen, déi d'Betriber an hir Wettbewerbsfähegkeet schount, da geet vun der Indexéierung vun der Ofwaassertaxe nët dat falscht d'Signal aus, daat dovun ausgaange wir, wa mer nët gläichzäiteg d'Indexneutralitéit vun deer Contribution Sociale décidéiert hätten, déi zur Finanzéierung vun der Fleegeversécherung gezu gët. D'Finanzéierung vun der Fleegeversécherung iwwert eng Socialcontribution vum Diesel a vum Benzin, – ech maachen tëscht Klammeren drop opmierksam, – as strikt konform mat dem Wäissbuch iwwert méi Beschäftegung, dem sénge Rekommandatiounen déi foffzeng europäesch Regierungen säch verflucht spieren.

D'Oofwaassertaxe gët awer och kritiséiert, well se en ongenügende Lenkungscharakter hätt, well se d'Ëmweltverhalten nët gif wiesentlech änneren. D'Regierung pecht nët un hirem Virschlag; wann an de parlamentareschen Aarbechten e bessere Virschlaag op den Dësch kënn, da préife mir a mir iwwerhuelen deen.

Zur Ofwaassertaxe as och nach ze soën, dat si eng duebel Finalitéit huet, eng ëmweltpolitesch an eng finanzpolitesch.



Eng ëmweltpolitesch, well si d' Verhaalen soll beaflossen. D' Waasser as kostbar, an mir mussen et spueren.

Eng finanzpolitesch, well de Keeschtepunkt vun de Kläranlagen, déi aus Umweltgrënn musse gebaut oder reparéiert gin, enorm héich as. De «Verursacherprinzip», fir deen an der Theorie all Mënsch antrëtt, dee muss och hei spillen. Dofir brauche mer eng Ofwaassertaxe.

Wéi gesoot, mir préifen all Kritik a waarden op besser Virschléi, déi all deenen Zielsetzung gerecht gin. Mir wëllen net Recht géint all Mënsch hun. Mir wëllen net mam Kapp duerch d' Mauer. Mir wëllen just dat maachen, wat mir ugekënnegt haten, eng Ecotaxe op den Emballagen an eng Redevance um Ofwaasser aféieren.

## 16. D'Politik am Intérêt vun de Fraen

Här President, ech bleiwe bei den dagespolitesche Froen.

Ech wollt e puer Wuert soen iwwert de Numm, ënnert deenen d' Fraen op de Wielerlëscht sollen agedroe gin.

Dësem Haus leit eng Proposition de Loi vun der Madame Brasseur vir, déi virgesäit, datt d' Fraen alleguer op hire Meederchersnumm an de Wielerlëscht ageschriwwen gin, an datt déi Froën, déi op de Wielerlëscht ënnert dem Numm vun hirem Mann stin, ëngeschriwwen gin. Dës Proposition huet meng Sympathie, well se de Gläichheetsprinzip garantéiert.

Et gëtt awer och eng aner Iwwerleeung, déi wëllt, datt all Fra an Zukunft op hire Meederchersnumm an d' Wielerlëscht ageschriwwen gëtt, dat as de Gläichheetsprinzip; an datt déi Fraen, déi op hirem Mann säi Numm op de Wielerlëscht stinn, op hire Wonsch hin, sech op hire Meederchersnumm kënnen ëmschreiwen loossen – dat as de Prinzip vun der individueller Fräiheet. Och dës Iwwerleeung kann ech novollzéien.

Ech mengen, d' Châmber sollt déi Fro elo définitiv tranchéieren. Déi, déi fir Proposition de loi Brasseur sin, sollen déi stëmmen an déi, déi deer anerer Iwwerleeung méi no stin, sollen dës an een Texte kleeden, an da fënnt sech eng Majoritéit fir déi eng oder fir déi aner Léisung. Fir mech as dat keng Koalitiounsfro a fir d' Regierung as et bestëmmt keng Fro, mat deer se eng Vertrauensstëmmung gëf verbannen. All eenzelnen Députéierten soll sech seng Meenung maachen, mat de Fraen dobausse schwätzen oder och net, an da soll all Députéierten, egal zu watfirerger Fraktioun datt e gehéiert, esou ofstëmmen, wéi hien et fir richtig fënnt.

Et wier gutt, wann d' Châmber dës Entschëdung relativ séier gëf treffen, wëll déi Fro, déi esou schrecklech wichteg jo net as, verspärt de Bléck op di wichteg fraepolitesch Themen, déi mir wëllen u-schneiden.



De Fraëministère, dee viru kuerzem geschafte gin as, plënnert den 23. Mee a säin eegent Gebei. Et as gutt, wann d' Fraepolitik hei zu Lëtzebuerg hir eegen Adress kritt an net do steet, wi wa si d' Filial vun engem aneren Departement wir.

D' Fraëministesch präsentéiert nach virun der Sommervakanz e Gesetzesprojet iwwert de Congé aus Familljegrënn. Congégesetzgebung muss Rücksicht huelen op d' Leit mat kranke Kanner.

D' Famillieministesch an de Minister vun der öffentlecher Funktioun verhandele mat den Gewerkschaften iwwert méi Deelzäitsaarbecht beim Staat an iwwert eng Aarbechtsorganisatioun an der Verwaltung, déi Berufs- an Familienliewen besser iwwerteneen stëmme léisst.

D' Fraëministesch befaasst d' Châmber am nächste Joër mat engem Gesetzesprojet



iwwert d' Aféiere vun engem Delegierten fir Fraënaarbecht an deene gréissere Betriber.

Si presentéiert e Gesetzesprojet iwwert déi aarbechtsrechtlech Folgen vun der sexueller Belästegung.

Si leet der Regierung am Laf vum nächste Joër e Fraëförderungsplang am öffentlichen Dingscht vir.

Voilà, Här President, dat sin e puer Gedanken, déi mir am Moment wichteg schéngen.

Ech hat gesoot, ech giff nët iwwert alles schwätzen, fir nët ze riskéieren, näischt ze soen.

Ech hätt Iech awer och nach kënne soen, datt mer am Beräich vun der Schoul dropdrängen, datt d'Kanner sech méi staark ewéi bis elo an de Secondeaire Technique orientéieren an nët prioritär de Secondeaire Classique upeilen, an datt d'Edukatiounsminister eng Promotiounsaktion a Richtung technesch a manuell Beruffer wëll lancéieren.

Ech hätt Iech och nach kënne beschreien, wéi mer an dem neie Gesetz iwwert Beschäftegung a Berufsausbildung déi intellektuell Chômeuren vorübergehend mat Surveillance an och aneren Aarbechten an de Schoule wëlle beschäftegen.

Ech hätt Iech misse soen, datt de Mëttelstand an den Aan vun der Regierung eng Importenz huet, déi all Daag wéisst an datt mer dofir an den nächste Méint eng Reih vun gudd cibléierten Initiativen ergräife wärten. Esou proposéiert d'Regierung der Chämber geschwënn een Text iwwert d'Ausdeenung vum Abatement extraprofessionnel op de Mëttelstand.

Ech hätt Iech kënne soen, datt d'Krankenkassen d'Joër 1994 finanziell ganz gutt oofschléissen an datt Krankenkassereform vun 1992 domatt bewisen huet, datt se grondsätzlech richtig war.

Fläicht hätt ech Iech misse soen – well dat esou eng grouss Roll d'leescht Joër hei bei der Erklärung zur Lag vun der Natioun

gespillt huet – dat mir d'Aféierung vun enger EU-wäiter Quellesteuer mat Succès ofgewiert hun.

Et wir gudd gewiescht, wann ech Iech och gesoot hätt, datt mir eist Aarbechtsrecht wëlle kodifizéieren loosse a wéi mir d'Gesetz iwwert d'Kollektivverträge wëlle hun ze reforméieren.

Ech hätt Iech kënne vorschloen wéi een d'Parteifinanzierung gesetzlech kënnt regelen an ech schloen Iech och fir, dat Chämber doriwer soll eng Proposition de Loi maachen.

Ech hätt Iech kënne froen, wat Der da vun der Idee haalt, elo schons e Gesetz ze maachen, dat den Zougang vun de Parteien zu de Wahlmissiounen vu Radio a Television regelt.

Et wir gudd gewiescht, wann ech Iech iwwert d'Verwaltungsreform ënnerhaalen hätt. De Rapport, den ech beim Distriktskommissär Claude Frieseisen an Optraag gin hun, dee läit am Juni vir. D'Verwaltungsreform kënnt a si fängt un der Spëtzt vun der Administratioun un.

Wahrscheinlech hätt ech Iech misse soen, datt d'Regierung Iech virun encouragéiert, e Wee se sichen, wéi d'Verfassungskonformitéit vun de Gesetzter kann iwwerpréift gin.

Och en Hiweis op d'Jugendpolitik wir nätzlech gewiescht. De Jugendminister as Wëlles, zesummen mat e puer Gemengen, e Pilot-projet ze starten, fir kommunal Jugendparlamenten vun den Jonken direkt wielen ze loosse.

Dat d'Regierung am Juni de Projet iwwert d'Reform vum Comptabilitéitsgesetz an d'Ofännerung vum Artikel 125 vum Akommessteiergesetz deponéiert, hätt Iech ouni Zweifel och interesséiert.

Mä dat an nach vill aner Saachen, déi gutt gesoot an déi gutt ugereegt wieren, dat hätt mech ze wäit gefouert.

Ech wollt bei deem bleiwen, wat de Moment wichteg an aktuell as.

Ech hun Iech gesoot, wat fir eng Beschäftegungspolitik mer wëllen, a wat fir eng Beschäftegungspolitik an der Tripartite ofgemaach gin as. Et wir gutt, wann Dir Är Meenung dozou gëngt soen.

Ech hun Iech iwwert eis Europapolitik geschwaat an Iech e puer Démarchen an deem Beräich virgeschlo. Ech wir frou, wa mer Är Reaktioun dorop kënnten héieren.

Ech hun Iech eis Virstellungen zur Informatiounsgesellschaft matgedeelt. Mir wir frou, der Chämber hir Aschätzung dovun kënne gewour ze gin.

Ech hun Iech déi Elementer vun der Fleegeversicherung matgedeelt, déi bis elo festleien. Wat haalt der dovun? Géingt der d'Generalprinzipien aanescht setzen?

Ech hun Iech eng Rei Indikatiounen iwwert e puer wiesentlech Axen vun eiser Kulturpolitik gin. Fannt der se gutt, fannt der se schlecht, oder géift der se aanescht zéien?

Ech hun Iech iwwert eis Approche vum Projet «Bahn-Hybrid» geschwat. Sid der mat eis d'accord oder ging Der ët anescht maachen.

Ech hun Iech iwwert eis Politik an der öffentlichen Fonktioun geschwat. Wann der d'accord wirt, da wäre mir frou. Wann nët, da sot eis firwat.

Ech hun Iech eis Meenung zu verschiddenen Aspekten vun der Landwirtschaftspolitik, der Fraëpolitik an zu den Eco-Taxen gesoot. Sot eis, waat Är Meenung as.

Dës Debatten hu nëmme da Sënn, wann d'Regierung seet, wat se denkt a wat se maache wëllt a wann déi, déi mat der Regierung nët averstane sin, well se d'Saachen aneschtlers gesin, soen, wou se d'Saachen anescht kucken a wéi se se anescht gëffe maachen.

Dat as Transparenz an dat as lieweg Demokratie.

\* \* \*



## «Euro-Info-Point» inauguré au quartier de la gare

# L'Europe à la portée de tous

Le Président de la Commission européenne, Jacques SANTER, a inauguré le 5 mai 1995 dans les locaux de l'EUR-OP (Office des Publications Officielles des Communautés Européennes), Rue Mercier, le deuxième point d'information sur l'Europe à Luxembourg.

Le nouvel Euro-Info-Point permettra aux citoyens de s'informer sur l'Union et ses objectifs. Au-delà d'un conseil personnalisé aux visiteurs, les publications ainsi que les bases de données les plus importantes de l'Union (p.ex. législation européenne ou communiqués de presse) peuvent être consultées. De plus, il est possible de commander des publications sur place.

Le nouvel Euro-Info-Point sera d'un grand intérêt, étant donné son emplacement à l'un des centres nerveux de la communication, non seulement du Luxembourg, mais aussi dans la grande région. Un autre avantage devrait être son implantation dans la maison d'édition «EUR-OP», de sorte qu'un accès rapide à la documentation et à l'information est toujours assuré.

Cette inauguration est encore une expression de la volonté des Institutions européennes pour plus de transparence et de proximité, au service des citoyens. Le Président de la Commission soulignait dans son discours que les citoyens de l'Europe doivent être informés de façon précise, afin de pouvoir s'opposer à la résurgence de tendances nationalistes et isolationnistes. Le Luxembourg, siège de plusieurs Institutions de l'UE et capitale culturelle de l'Europe en cette année 1995, mais aussi et tout d'abord centre d'une région transnationale, est un endroit optimal pour démontrer cette volonté de l'Union à l'ouverture vers l'extérieur.

Ce Point d'Information pour les citoyens est encore, comme ses prédécesseurs, le produit d'une étroite coopération de plusieurs organes de l'UE, notamment la représentation de la Commission à Luxembourg, dépendant de la Direction générale X (Informations, Communication, Culture, Audiovisuel) et de l'Office des Publications Officielles des Communautés européennes. Monsieur SANTER a remercié les initiateurs de cette action, L. Emringer, directeur général de l'EUR-OP, Mme C. FLESCHE, directeur général de la Direction générale X et F. THEIS, directeur de la représentation de la Commission au Luxembourg.

Rappelons encore qu'outre la représentation de la Commission au bâtiment Jean MONNET à Kirchberg, un premier Euro-



Info Point fonctionne déjà depuis 1991 dans la zone piétonne de la Grand-Rue. Les coordonnées de ces points d'information et de documentation de l'Union européenne à Luxembourg sont les suivants:

– Représentation de la Commission européenne à Luxembourg, Bât. Jean MONNET, rue Alcide de Gasperi, L-2920 Luxembourg

Tél.: 430132389, télécopie: 43013443 3

Ouvert Lu à Ve de 9.00-10.00 et de 15.00-16.00

– Euro-Info-Point Ville, 22, Grand-Rue, L-1660 Luxembourg

Tél.: 46 62 56, télécopie 46 90 49  
Heures d'ouverture: Lu 14.00-18.00, Ma-Ve 13.00-17.00 Sa 10.00-12.30/13.30-17.00

– Euro-Info-Point Gare, EUR-OP, 2, rue Mercier, L-2985 Luxembourg Tél.: 29 29 42 65 8, télécopie 29 29 42 76 3  
Ouvert Lu-Ve de 08.30-12.00 et de 14.30-16.30

### Allocution de M. Jacques Santer, président de la Commission européenne à l'occasion de l'inauguration de l'Info-Point Europe à l'OPOCE

C'est très volontiers que j'ai accepté l'invitation à prendre la parole aujourd'hui, à l'occasion de l'inauguration de ce nouvel Info-Point Europe. Et je me dois de féliciter l'Office des publications officielles des Communautés européennes, la DG X «Information, communication, culture, audiovisuel» de la Commission Européenne et notre Représentation au Luxembourg d'avoir pris cette heureuse initiative en ouvrant une source d'information supplémentaire aux citoyens.

Plus que jamais, l'Europe doit se rapprocher des citoyens et reconquérir l'opinion publique. Je l'ai souligné dans ma déclaration devant le Parlement européen, en juillet de l'année dernière. La nouvelle Commission en a fait un de ses principaux axes d'action.

La construction européenne s'est faite jusqu'à présent, dans une large mesure, sans la participation active, directe et quotidienne de nos citoyens. La procédure de ratification du Traité de Maastricht a servi de catalyseur puissant pour faire éclater cette réalité au grand jour. Mais elle a amené à la fois les hommes politiques, les décideurs économiques et sociaux, surtout les institutions communautaires à s'interroger sur un ensemble de questions, à reconnaître en toute modestie l'état des choses, mais aussi à tirer les leçons pour l'avenir.

La discussion sur la prochaine Conférence intergouvernementale, pour ne citer que celle-là, ne pourra plus se cantonner aux chancelleries ou aux Conseils des Ministres. Elle devra se dérouler sur la place



publique, au Parlement européen, dans les parlements nationaux, dans les associations professionnelles, dans les médias surtout, extraordinaires multiplicateurs de l'information.

L'Union européenne doit être au service du citoyen, pour servir ses intérêts et ses aspirations. Il en découle une obligation de créer les conditions et les moyens favorisant la participation politique à tous les niveaux du processus de formation de la décision communautaire. Nous devons – et je ne cesse de le souligner – passer d'une situation de consensus passif à une situation de participation active. Cette participation active doit être basée sur un système où informer veut dire «expliquer et faire connaître», où communiquer signifie «écouter et dialoguer» et où transparence signifie «la vérité totale».

Pour moi, il est évident qu'une information claire, franche, véridique, dénuée de tout jargon technocratique est une «conditio sine qua non» pour la réalisation de la démocratie européenne. Un citoyen bien informé est un citoyen averti. Une information correcte lui offre les bases indispensables pour établir un jugement objectif et pour définir les options de son choix politique, mais aussi pour résister aux chants fallacieux des sirènes démagogiques qui prônent le retour en arrière vers des politiques nationalistes.

La Commission ne cessera de multiplier les efforts pour remplir son devoir d'information, par l'intermédiaire des services compétents, notamment le Service du porte-parole, la DG X et ses représen-



*M. Jacques Santer pendant son allocution*

tations, l'Office des publications, les nombreux réseaux et relais disséminés à travers l'Union.

Elle ne pourra cependant pas livrer seule cette bataille. Le même devoir incombe, en effet, à toutes les institutions communautaires, mais surtout aux gouvernements des Etats membres, aux partis politiques, finalement à toutes les structures des forces vives de nos nations.

Tous, nous n'échapperons d'autant moins à cet effort que nous sommes confrontés d'ores et déjà à un défi extraordinaire du

siècle prochain, à savoir la Société de l'Information qui représente une révolution similaire à l'intervention de l'impression de Gutenberg. Cette société de l'information ne nous incitera pas seulement à produire des quantités de plus en plus grandes d'informations, mais elle nous imposera surtout l'obligation de veiller aux conséquences sociales, pour éviter une division de la société en deux catégories, ceux qui savent et ceux qui ne savent pas.

Je suis heureux de constater que les services de la Commission, la Représentation, surtout l'Office et cet Info-Point utilisent d'ores et déjà les moyens techniques les plus modernes qui sont actuellement à leur disposition pour servir le citoyen.

La ville de Luxembourg est particulièrement bien située pour accueillir cet Info-Point: elle est située au coeur d'un grand espace transnational, où des citoyens de tous les Etats membres vivent – dans le respect de leurs différences et de leurs particularités – l'expérience de la construction européenne. Mais Luxembourg est aussi une capitale européenne dans le cadre de laquelle une multitude d'institutions communautaires apportent chaque jour leur contribution à l'intégration.

Il ne me reste qu'à vous inciter, à inviter tous les citoyens à faire bon usage de cette nouvelle source d'information et de documentation. Mettons-nous ensemble à la tâche, au service de l'Union et de ses citoyens.

## **Allocution de M. Luc EMRINGER, Directeur de l'OPOCE**

Monsieur le Président de la Commission, Excellences,  
Monsieur le Président de la Chambre des Députés,  
Mesdames, Messieurs,

C'est pour nous un très grand honneur de pouvoir vous souhaiter la bienvenue à l'EUR-OP, la maison d'édition de l'Europe. Aussi je tiens à remercier toutes les personnalités qui ont daigné se déplacer pour participer à cette inauguration et j'interprète leur présence ici comme un témoignage de l'intérêt que portent les instances de ce pays et celles des Etats membres ainsi que celles de certains Etats associés aux affaires de l'Europe.

Pourquoi cette inauguration, pourquoi cet Info Point, pourquoi cet Info Point à l'EUR-OP, qu'est-ce qui se passe dans cet Info Point?

Les réponses à ces questions sont simples:

Primo, tout le monde sait que l'action de l'Union vers la transparence et la proximité du citoyen est un objectif déclaré de la Commission présidée par M. J. SANTER, et des efforts substantiels sont investis dans l'aspiration à associer aux affaires de l'Europe non seulement les multiplicateurs, mais aussi le citoyen tout court.

Or, pour se rapprocher de l'esprit et du coeur du citoyen, il faut lui parler et l'informer. C'est pour participer à ce processus ambitieux, mais nécessaire, que l'EUR-OP, maison d'édition de l'Europe, qui sera probablement en 1995 le producteur de plus de 1,5 millions de pages publiées en 11 langues, – a décidé d'ouvrir grandement ses portes au citoyen et de mettre ses locaux à la disposition de cette noble mission. Et comme, sous ce toit, on pense toujours efficacité et économie, nous avons immédiatement recherché la synergie avec la Direction générale X «Information, communication, culture, audiovisi-

suel» de la Commission, dont c'est évidemment la vocation première d'informer les citoyens sur tous les aspects de l'activité de la Commission.

Mais il n'y a pas que la Commission qui recherche la transparence et la proximité du citoyen. Le Parlement européen, le Conseil des ministres, la Cour de justice, la Cour des comptes, et tous les autres organes et agences en voie de création sentent également le besoin d'être compris par les citoyens. Or, du fait que l'EUR-OP est l'éditeur de toutes les institutions, il représente une plate-forme à travers laquelle tous les institutions et organes de l'Union peuvent s'exprimer vis-à-vis du public par l'intermédiaire du médium publication. Et quand je dis publication je l'entends sous toutes ses formes. Car, je tiens à le préciser, dans cette maison la notion de publication a de plus en plus tendance à s'éloigner de la forme classique «papier» pour se porter vers les véhicules de communication électroniques, qu'ils



s'appellent bases de données off-line ou out-line, bandes magnétiques, disquettes, CD-ROM ou cassettes vidéo.

Je précise donc bien que dans ce lieu, on trouvera la documentation publiée de toutes les institutions et de tous les organes de l'Union.

Ce qui m'amène à vous dire ce qu'il y a dans cet Info Point. Eh bien, autour de vous, vous voyez d'abord un display de la documentation générale et explicative du fonctionnement et des activités des institutions. Ces brochures sont gratuites.

Vous trouvez aussi un display des publications éditées par l'EUR-OP pour les différentes institutions, et qui permettent d'approfondir les connaissances sur des problèmes particuliers. C'est notamment le cas des publications ayant trait au processus législatif de l'Union, la jurisprudence, les statistiques, l'économie, le social et la recherche scientifique et technique. Ces publications sont en vente et peuvent être consultées et commandées ici.

Vous pouvez aussi visionner ici et acquérir les cassettes vidéo sur les problématiques les plus diverses. Vous avez également accès à une quinzaine de bases de



*M. Luc. Emringer*

données, et ceci par l'intermédiaire d'un personnel spécialement formé pour conseiller le public sur la documentation disponible et mettre celui-ci en contact avec les instances compétentes, en cas de demande spécifique.

Est-il besoin de préciser que ce que vous voyez ici n'est qu'un échantillon infime de tout ce qui peut être mis à votre disposition dans ce local? En effet, par l'intermédiaire de ce dispositif, le public a accès à plusieurs centaines de milliers de titres de publications, soit en stock, soit archivées, donc une masse énorme.

Mais, via ces bases de données, vous avez également, sinon surtout, un accès rapide à des millions de pages d'informations juridiques, économiques, statistiques, industrielles et autres stockées électroniquement ou optiquement et, ne l'oubliez pas, que tout ce savoir existe actuellement déjà dans 9 langues officielles de l'Union, et bientôt dans les deux langues des nouveaux Etats membres.

Je termine en insistant sur le fait que cet Info Point est localisé dans une maison qui a senti depuis longtemps que l'avenir appartient à l'électronique et qui a très tôt pris les dispositions pour devenir une entrée privilégiée des autoroutes de l'information et, pour y générer un trafic intense, varié et tous azimuts.

Cette maison est ouverte. Nous espérons vous y voir souvent.

## «Europa neu»

Le 5 mai 1995, Monsieur le Professeur Klaus EMMERICH, auteur du livre «Europa neu – Das Konzept des Präsidenten der EU-Kommission Jacques Santer», a remis un exemplaire de cet ouvrage à Son Excellence Monsieur Jean-Claude JUNCKER, Premier Ministre, Ministre d'Etat, en présence de Monsieur Romain Kirt, co-auteur.

*Lors de la remise du livre à M. Juncker*





# Discours de M. Santer à Londres sur sa vision de l'Europe du futur, le 5 mai 1995 au Guildhall

My Lord Mayor, Ladies and Gentlemen,

It is a very great honour on my first official visit to London as President of the European Commission to make my first speech here in the historic Guildhall at the heart of the City. The City of London, as it always has, plays an absolutely vital role in European financial affairs. Its sheer size, its large share of foreign exchange and cross border equity dealing in Europe, its dynamism and creativity means the City is, therefore, a very appropriate and important place to talk about Europe.

This evening I would like to focus my remarks on three main themes: the benefits of Europe, Britain's relationship within the European Union and finally my policy priorities and hopes for the future. First the benefits of Europe.

The European Community, which has become the European Union, has been in existence for over 40 years. In that period there has been no war nor the possibility of war between us. Today we are a Community of friendly nations, founded on solidarity and the rule of law. Today we argue in Brussels' meetings and corridors rather than threaten each other with blackmail and the bullet. And we reach agreement, time and time again.

I was seven years old when my country was bombed in the Second World War, and I remember it vividly. There was a dreadful feeling of insecurity, hatred, sadness and tragedy. A whole generation lost their freedom and ability to contribute constructively to the development of mankind.

Some of you no doubt also remember the last war in Europe. Next week this great country, whose enormous sacrifices did so much to create peace in Europe, and which strove so strongly at the time for European unification will be celebrating the 50th anniversary of VE day and the ending of the Second World War.

The tragic television images of the wars in Chechnya and the former Yugoslavia and the savagery in Rwanda remind us, sadly, of what war and human conflict means.

I do not want the spectre of war in Europe again. Nor, I am sure, do any of you. I believe, most profoundly, and I believe the majority of all Europeans believe that, the stability and existence of the European Union is a permanent guarantee of peace among us. We should rejoice at this prospect.

It is easy to take this for granted. It is easy to say the post-war peace would have happened anyway in Europe. Well, I ask you, look at the former Yugoslavia, and some of the bitter ethnic disputes in the former Soviet Union. Can those who doubt the benefits of the European Union be confident that another institutional formula would have worked so well? No, they cannot. Nor can those who peddle ideas of a loose free trade area for Europe be confident either. Would that formula have guaranteed peace in Europe for the last 40 years? Could it in the future?

So first, and most important, the European Union has ensured that war is unthinkable in Western Europe. What value do we put on that? I suggest to you that no cost-benefit analysis is needed, because the benefits are quite simply incalculable.

Second, the European Union has cemented the main pillars of a successful economy through the construction of the single market. Jobs and economic prosperity have resulted from a market of 370 million consumers; there are more opportunities; consumer choice has multiplied. And as far as the United Kingdom is concerned, 53% of UK visible exports are now going to Europe. 30% of foreign investment into the UK comes from other Member States. Over six hundred thousand jobs have resulted in UK from inward investment since 1979, most of it attributable to the UK's participation in the European Union. Let me add that I am glad to say that the European economy is once again on the move with 2.6% growth in 1994 and possibly 3% this year.

I agree we still have more to do. There are still pieces missing from the Single European Market (ranging from freeing up the energy and telecom markets to the need for a European company statute). And yes, we must ensure more even implementation of Community rules. And yes, I can tell you that we are considering stronger penalties for infringements. But, on balance, most companies are saying that doing business in Europe is much easier than before.

Third, Europe's influence in the world, and therefore the United Kingdom's as well, is greatly enhanced by being part of the European Union.

In the post Cold War world, which contains so many new challenges, individual nation states no longer have the resources or the reach adequately to defend their range of global interests. Being a Member of the European Union enables member

countries to achieve collectively far more than they can on their own in many fields (such as crime, drugs, environment, transport, trade and in the enhancement of their international security...); ultimately in the defence area as well.

I am always struck in my visits abroad how strong the demand is for closer relations with the European Union from all corners of the globe. Why? Not just because the European Union is the biggest economic and commercial power in the world but also because the European Union is the voice of reason and moderation, not hegemony. We have a proud record of being a generous and humane donor, indeed we are the largest in the world. Let me give you a few other examples of our influence:

- In the GATT-Uruguay Round negotiations the European Union played a crucial role in achieving the final outcome. The Government of the United Kingdom estimates the benefits it gains from the single market and the GATT Round to be between 20 and 35 billion pounds.
- Our collective influence and support for developing countries is extremely large.
- The vital role we have to play in helping to stabilize and transform Eastern European countries and the former Soviet Union. It is easy to forget that once again it is the European Union that is by far the biggest supplier of technical aid and assistance.
- Our considerable influence in international negotiations covering such issues as the environment or nuclear matters.
- This is not just self-congratulation. Other countries want Europe to be strong. Most important is the fact that the United States wants a strong European Union. The United States wants the European Union to be the pole of European stability, sharing in the role of maintaining world order. President Clinton is completely clear on this as were many Presidents before him. The United States also wants the European Union to play a far more significant role in its own defence. Furthermore many American leaders have repeatedly said they want the UK to be at the centre of a strong Europe (for example, the United States former Ambassador in London Raymond Seitz or Henry Kissinger...).

Let me now deal with the second theme, namely Britain's relationship with the



European Union. I would like first to make a few remarks about Northern Ireland. I believe that the peace process has meant very courageous political decisions by all involved. It is a process which the Commission is supporting strongly, politically and financially. The European Union is evidence that divided communities and divided nations can work and prosper together. I would like, on behalf of the European Union, to wish all those who are involved the very best of success for the peace process.

Although the UK's relationship within the European Union has never been easy, for historical, cultural and political reasons, I believe the United Kingdom is making massively important contributions to the development of the European Union. Sound British ideas have been promoted and strengthened by having one of the finest, best organized civil services in the world. You also have two outstanding Commissioners in this Commission, Vice-President Sir Leon Brittan and Neil Kinnock. Having been in every European Council of the Presidents and Heads of State for the last 11 years, I have seen UK influence at work in the following areas which it has promoted:

- The internal market.
- The subsidiarity principle.
- The need for budget discipline and public accountability.
- Deregulation.
- Liberalization and privatization.
- Opening up international trade.
- Improving competitiveness.
- And supporting enlargement.

The Commission and other Member States have shared these priorities and largely accepted them. We will go on listening, under my Presidency, to all ideas old and new to make the European Union more efficient and economically/politically successful. I am also insisting throughout the Commission on better, more responsible, accountable financial management at all levels.

My Lord Mayor, the Commission is an open institution. I invite you all to bring forward your ideas to make things work better in the European Union. Come and see us in Brussels. You will find us to be receptive and friendly Europeans not power hungry, megalomaniac bureaucrats with a secret agenda.

As you know, the Commission is composed of politicians and officials from all the Member States. The Commissioners are nominated by the Governments of the Member States and for the first time this Commission was formally endorsed by the European Parliament in January this

year. Given the range of our tasks, there are actually very few of us in the Commission. Of course we are sensitive to everyone's concerns.

But often finding a carefully balanced policy approach to satisfy 15 different Member States is a very difficult task. The Commission does not have a monopoly of wisdom. We are consulting more and will go on doing so. The Commission's proposals can be modified and frequently are. I ask you to remember that the number of Commission proposals for new legislation has been drastically reduced after the completion of the Single Market. There is no dictat from the Commission. There is no rule from Brussels – because the final decisions are taken in the Council of Ministers, where every Member State is represented, increasingly in conjunction with the European Parliament.

But one thing that is often not well understood in the UK is that partners in the European Union also have their legitimate political priorities. They might be in the social domain – or in agriculture – or in request for structural or cohesion support. Since there are 15 Member States in the European Union, cooperating together is essential for progress. No Member State can just expect to make hay in its favourite areas, and block everyone else in there, because that leads to political gridlock. Worse still, blocking in specific areas will mean the chances of achieving its own priorities may be much reduced. A policy of «give and take» is required. The trick is to build alliances and work with as many fellow Member States as possible. It is not advisable to take up rigid positions when the negotiating process in Brussels is a «moveable feast» which often shifts quickly.

What I am saying implicitly is that all of us need to evaluate the whole political package deal on offer and not a narrow item by item analysis. The right question to ask is whether my country is better off with the overall range of policies, given that these policies are only those that should be dealt with at European level, and given that no Member State can obtain 100% of that it wants all the time?

It is worth stressing that there are a large number of countries in the European Union who believe, for example, that strong social policy and solidarity really is important. And they believe that they have some good empirical evidence that such policies actually enhance competitiveness. Of course it is also the case, that when the costs of labour, rise too high, competitiveness can be damaged, and unemployment grows. We need to be concerned not only for the rights of those in work, but also for those who want to exercise their right to get a job; and that means keeping our costs under control. There is a balance to be struck, and a real

debate to be had. But it must not be a dialogue of the deaf; those who speak should also listen.

But the success of the European Union, as a political and economic institution, can also be measured in terms of the successive waves of its enlargement. Today there are potentially a further 15 new states who want to join us – hardly the sign of a decaying institution.

In the early 1950s, Senator McCarthy in the United States used malicious scare mongering tactics to build a political reputation based on hunting so-called Communists out of the United States Government. He claimed that he had the names of 205 «known Communists» in the State Department. The precision in the number seemed to be convincing... but after a while courageous members of the public and the press began to question his statements. Were there really 205 Communists? Who were they? Where were they? Was it true?

I say this only to illustrate that sometimes it might be worth questioning some of the Brussels scare stories – such as the removal of red London buses, harmonized Euro-rules for cricket, no more pints of beer, prawn crisps, the square strawberry whatever... We have checked all these so-called stories (and stories is what most of them are), and the vast majority are hearsay, rumour or plain rubbish. Our London Office has refuted over 120 of these in the past two years alone. It has gone to such lengths that even the Foreign Office has produced a factual booklet on the issue – it is fascinating reading.

In my concept of Europe I do not want to see as a member «harmonization» run wild beyond what is required to make the single market function properly. Nor do I want to see the loss of important cultural symbols, nor the loss of European identities. I come from a small country – Luxembourg – where I was fortunate to be Prime Minister for over 10 years. My fellow Luxembourgers are, as I myself am, attached to our way of life; the beauty of our forests and meadows, our historical castles, our cultural traditions, our royal family. As a founder member of the European Community, whilst Luxembourg has seen great change in the last 50 years, its main cultural symbols remain in place and they will remain so. Our credo in Luxembourg is «...mir wëlle bleiwe wat mer sin...» – «we want to remain what we are». This credo could be equally shared in all our Member States.

But that does not mean we do not want to evolve and benefit from economic and political developments with our neighbours and friends. 50 years ago Luxembourg was occupied and a part of the Third Reich against its will. Today it has, by joining the common market in 1952, beco-



me a successful and international market player in many different areas – including for example financial and audiovisual services. By following largely outward looking policies my small country has really benefitted from the European Union: it has enhanced Luxembourg's standing. But our nationhood has not been suppressed. My country has always stood up for its interests and always secured acceptable and fair negotiated results.

So if Luxembourg has managed to secure and enhance its identity in the European Union, how can anyone believe Britain will lose its identity? As a visitor, I have no doubt whatsoever that whenever I come to London in the future, I will be able to appreciate your wonderful artistic traditions, the banter of the London cabbie, the smell of freshly mown grass and warm beer on the village cricket green. You never know, one day I might even understand the rules of cricket. Indeed it is precisely this rich variety, this mosaic of different cultures and traditions in Europe, our identities, that is the real source of our richness. May I quote here Sir Winston Churchill when he echoed these sentiments in 1943, saying: «...I believe myself to be what is called a "good European" and I should deem it a noble task to take part in reviving the fertile genius and in restoring the true greatness of Europe...»

The great challenge for us in Europe is to profit from our rich diversity, learning from each others best practice, by networking our scientists, technologists, doctors, teachers, industrialists and trade unions to create new ideas, new jobs and new prosperity for all of us. A great challenge but not an impossible one.

Let me now turn to the third theme – the future.

In the five years of my mandate as President of the European Commission, there are many great challenges ahead. But I am a practical man, and I want to ensure that the projects we have begun, we finish. Together we must now consolidate the European Union. Perhaps we now need a little less ideology and more management and more concrete achievements. In essence I see five principle themes in the five years ahead:

The first is helping to make the European Union more competitive in a partnership which enhances the social solidarity of the European Union at the same time.

There is a new wind blowing in Brussels and a firm realization that we must concentrate on creating a business environment to further prosperity, entrepreneurship, risk taking, innovation based on open and free trade. Employment creation is vital for all of us because 11% of our workforce, no less than 18 million men and women are unemployed in the Euro-

pean Union. What are the signs of change? Well the new Commission has just put forward new ideas to liberalize the electricity markets; telecom liberalization is on the move (for example look at the positioning of the major market players prior to the 1.1.98 countdown). I have created a Competitiveness Advisory Group under the Chairmanship of former Italian Prime Minister Dr Ciampi to advice me and the Heads of State of the European Union on the priorities to improve our competitiveness. New efforts are underway to maximize the dividend of our research programmes and get the Trans European Network Projects started; there is a fresh and exciting focus on developing the Information Society - linked to education/training. But we must also not lose sight of the need that we must finally complete the Single Market and make it work properly. We are also reviewing whether all the EU rules we have are really necessary. I note, however that the UK currently is more prone to legislate in the product field than the Commission! Rigorous competition policy is also essential.

But social solidarity is also vital. I cannot accept a dual society in the European Union, with a disadvantaged group in the gutter of poverty, with no hope, no qualifications, no chance of finding work, often ill – the cast – offs from a civilized society. That is not what Europe is about and I will not support any policy that leads in that direction. We cannot unbundle all our social security systems as some want and even if we could, I do not believe we would generate many jobs. The contrary could be true. I believe in a caring European society where essential services are supplied in the most efficient way to those in need. We really have much to learn from each other here. But I would also agree that our labour markets need to be more flexible and that we need to really train up and educate all of our citizens for the 21st Century digital economy. There is, frankly, no better investment to be made. If we think about it, Europe's real strength is all our brains. So I believe that we need to create a learning society throughout Europe as a matter of top priority.

The second major theme is Economic and Monetary Union.

The Treaty maps out the road which will lead, before the end of the century, to Europe's monetary unity. In order to create a stronghold of stability, a high degree of convergence among the participants is essential. To those who express doubts and scepticism, I say: EMU is not a pipe-dream and it is becoming more concrete as time moves on. How many Governments do not focus their policies on the convergence criteria? In Frankfurt, the European Monetary Institute is preparing the details for the single monetary policy, with 200 staff. The Commission will, wi-

thin a month, publish a Green Paper on the technicalities of the transition to the single currency.

Before the first decisions on the move to Economic and Monetary Union are taken, the UK will decide whether or not it wants to join. Whatever the decision, it will of course be fully respected. But I ask you, is it any good if the margins on trade and investment flows can be wiped out by the vagaries of exchange rate markets in a matter of days? It is no surprise to me that in general, UK business strongly welcomes the principles of a single currency as a complement to the single market. I want an open and frank debate on this crucial issue and I would like to hear as many views as possible from the City.

The third major theme we must address is the InterGovernmental Conferences and preparing for enlargement.

Let me be frank and clear. We cannot enlarge the EU without significant policy changes and some institutional reform, the latter being a *sine qua non*. This is not for the sake of centralizing or power grabbing, but to ensure efficiency. This is necessary anyway in a Community of 15 Member States. Enlargement of the European Union is a major UK priority as it is for all Europeans to cement together all European nations, some of whom have paid the appalling price of half a century of Communist dictatorship. The question is how do we enlarge without at risk what we have achieved over the last 40 years, a risk which is not in the interest of these potential new members? Furthermore without policy change the European Union's budget (less than 1.2% of Community GDP) will be hopelessly overloaded.

It is early days in the process. The Commissions preparing its first contribution on the functioning of the Maastricht Treaty next week (a Treaty which is only 18 months old), the underlying approach of the Commission will be to seek to enhance democracy, transparency, efficiency and coherence.

We will not be seeking an extension in Commission competences but we will seek more efficient decision making in those areas that are best dealt with at the European Union level.

Let me also insist that our institutional processes need to be simplified (we have over 20 alone with the European Parliament). We must agree that for the sake of efficiency there must only be very few areas where a qualified majority vote does not apply (otherwise enlargement means a monkey wrench jammed into our institutional machinery). Of course what constitutes a qualified majority vote will be one of the major negotiating issues.



I am not satisfied that the Common Foreign and Security Policy and the so-called 3rd pillar (immigration, crime, drugs, issues which affect all our citizens) are working well enough. The third pillar area deals with the real concerns of our citizens. It is simply not acceptable because of institutional bickering and in-fighting that we are too often paralysed in taking any action. In effect we are displaying, collectively, a resolute pursuit of inefficiency. I believe we can make substantial progress in the interests of all in these areas.

The fourth theme requiring our urgent attention is reinforcing the presence of the European Union on the world stage.

The Union has growing influence throughout the world but it can and should do much better. With the necessary political will we could work together and craft a much more coherent approach. Among the key areas to develop in the future are our relations with East Asian countries; helping the new South Africa to prosper; deepening our relations with the new revived democracies in Latin America; helping cement China's global and political relations; and furthering relations with other great Asian powers such as India. We must also be ready to drive forward further trade liberalization. And I firmly believe we should deepen our relationship further with the United States.

And then there is East Europe and the former Soviet Union. It is a huge challenge. We must constantly question whether we are doing enough to help and whether what we are doing is what is required. How do we measure up to the US's post-war reconstruction efforts in Europe with the Marshall Plan? Here I would like to congratulate the Lord Mayor on the City of London's recent opening of CNET (City Network for East-West Trade).

We Europeans are by far the biggest donors of aid and technical assistance and will go on being so. Our industrial trade with Eastern European countries is now largely freed from any restrictions and agriculture will follow. The Essen European Council charted the way forward for these countries to become members of the EU which they all want and which we should do everything possible to achieve as soon as possible.

As for Russia and the CIS States, let us not forget the terrible sacrifices and suffering these countries have endured this century – losses far greater than in the rest of Europe.

We must find ways politically, economically and in security terms to draw Russia towards a new, enlightened renaissance relationship with the European Union in the future. It is a challenge of massive historical importance.

The fifth major theme we must tackle over the next 5 years is managing the European Union in a more efficient and accountable way – one which is closer to our citizens and open to all new ideas.

I have said that we will be judged on our concrete achievements and on the quality not quantity of our proposals. I said in the European Parliament in January, and I say again tonight, that we should take as our motto «less action, but better action» and only action that can be achieved at European level. But it is equally important that the subsidiarity principle is applied everywhere and at all levels of government in order to be effective.

We must also work hard to be as open, transparent and accountable as possible to all our citizens. We are soon bringing out a series of guides to the citizens rights in the Internal Market. Reform of our complaints procedures regarding the operation of Single Market is another political priority. Procedures must be faster and more transparent so that our rules are seen to be properly applied for the benefit of business and citizens. We are making progress.

Fighting fraud in the Community budget is another top item. Everyone has a role to play – the Commission and the Court of Auditors of course, but including most importantly the Member States of the European Union who spend 80% of the Community budget. It is the Member States who patrol our external borders and it is they who are responsible for customs operations and checks.

That my Lord Mayor, Ladies and Gentlemen, is how I see things ahead.

My message to you tonight is one of optimism. Until the founding of the European Union, Europe this Century was

marked by war and savagery. The European Union has brought peace. But now we should be more ambitious – the European Union can also be the leader of the 21st Century. In his book «Preparing for the Twenty-First Century» Paul Kennedy quotes Professor Samuel Huntington:

«...Throughout the world, people line up at the doors of American consulates seeking immigration visas. In Brussels, countries line up at the door of the Community seeking admission...» He continues, «...If the next century is not the American century it is most likely to be the European century...»

I profoundly believe this to be true. But European leadership in the 21st Century will not happen without a strong and committed United Kingdom pushing its full weight, in conjunction with its policies, in the European Union.

Europe needs British pragmatism; British principle; British ideas; British goods and services; British creativity and genius; British research and British artistic talent. Europe needs the expertise and drive of the City of London. But I hope very many, if not all of you believe that Britain benefits and needs the best from Europe as well.

Let me end with another remarkable quotation from Sir Winston Churchill from his famous speech to the University of Zurich in September 1946 when he pleaded, passionately, for European reconciliation. Referring to Europe, he said:

«...This noble continent, comprising on the whole the fairest and the most cultivated regions of the earth, enjoying a temperate and equable climate, is the home of all the the great parent races of the western world. It is the fountain of christian faith and christian ethics. It is the origin of most of the culture, arts, philosophy and science both of ancient and modern times. If Europe were once united in the sharing of its common inheritance, there would be no limit to the happiness, to the prosperity and glory which its three or four hundred million people would enjoy...»

Let's get to work, all together, and make Europe the world leader of the 21st Century.



## Histoire de l'impôt direct

Le 5 mai 1995 a eu lieu la présentation par la direction des contributions du livre «Histoire de l'impôt direct au Grand-Duché de Luxembourg, vue à travers 150 années d'existence de l'administration des contributions directes et des accises».

La publication de 360 pages fournit un aperçu sur l'évolution des impôts directs de 1842 à 1992 ainsi qu'une rétrospective sur l'administration qui a été en charge de ces impôts au cours de la même période.



## Konschtoffall – Offallkonscht



*Le ministre Johny Lahure visite l'exposition «Konschtoffall – Offallkonscht».*

Daß Abfall nicht immer direkt deponiert oder verbrannt werden muß, ist heute jedem hinlänglich bekannt. Möglichkeiten der selektiven Erfassung verschiedener Abfallfraktionen zeugen von ihrer Wie-

derverwertung sowie der Herstellung neuer Produkte aus Altmaterialien.

Eine besondere Art der Wiederverwertung übten in den letzten Wochen Schüler aus mehreren Lyzeen und Schulen Lux-

emburgs. Hierbei handelt es sich insbesondere um folgende Schulen: Lycée Technique du Nord (Wiltz), Lycée Technique Agricole (Ettelbrück), Centre de Formation Professionnelle Continue (Ettelbrück), Athénée (Luxembourg), Lycée Technique des Arts et Métiers (Luxembourg), Lycée Technique Nic Bieber (Dudelange), Lycée Technique Joseph Bech (Grevenmacher).

Aus Abfallprodukten wurden verschiedenartige Kunstwerke hergestellt.

Das Resultat dieser Arbeiten wurde unter dem Namen "Konschtoffall- Offallkonscht" der breiten Öffentlichkeit vorgestellt. Im Rahmen der Aktivitäten zur Gelegenheit des 10. Geburtstages der Aktion Superdreckseschicht sowie der Aktion Recyclingcentren eine Ausstellung dieser Kunstwerke auf dem Gelände der Deponie SIGRE-Muertendall organisiert. Die Ausstellung fand statt vom 6. bis zum 21. Mai 1995. Die offizielle Einweihung war am 6. Mai im Beisein des Umweltministers Johny Lahure. Die Ausstellung stand unter der Schirmherrschaft der Ministerin für Kultur Erna Hennicot-Schoepges.

Eine weitere Auflage der Ausstellung fand vom 6. bis zum 18. Juni 1995 auf dem Gelände der Deponie SIDEC bei Diekirch statt.



# Le Luxembourg a commémoré la fin de la Deuxième Guerre mondiale

«Plus jamais la guerre, never again, ni méi»

**Les 6 et 7 mai 1995 à LONDRES:** A l'occasion de la «St. PATRICK's Day Parade» aux «Chelsea Barracks» à LONDRES, le 17 mars 1995, Son Altesse Royale le Grand-Duc S'était vu décerner les insignes de Général Honoraire de l'Armée Britannique, Régiments des IRISH GUARDS, par Sa Majesté la Reine ELISABETH II.

C'est en tant qu'ancien Combattant audit Régiment pendant la dernière Guerre, que Son Altesse Royale, accompagné par S.A.R. la Grande-Duchesse, fut l'Invité, parmi les Chefs d'Etats, de la Couronne britannique à LONDRES, où les 6 et 7 mai 1995 donnaient lieu à de très imposantes cérémonies commémoratives. En effet, dans le concert des Nations Alliées, les Britanniques et leurs Alliés du Commonwealth avaient supporté un poids bien important et assuré une contribution déterminante à la Victoire finale contre les principes opprimants et les agissements militaires nazis.

Ainsi, le 7 mai, – 50<sup>e</sup> Anniversaire de l'Armistice en Europe, signé le 8 mai 1945 à REIMS – revêtait-il joie, souvenirs et jubilation, à l'instar de ce que fut le Victory Day d'il y a 50 ans, jour pour jour...

**A PARIS, le 8 mai 1995,** Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse furent les Hôtes du Président de la République française François MITTERRAND pour la grande Parade militaire commémorative, dans les airs et sur l'imposante chaussée des Champs-Élysées: Place de l'Etoile, – nouvelle Place Charles de GAULLE –, les Chefs d'Etats présents s'inclinèrent devant l'Arc de Triomphe, – Soldat Inconnu, alors que le Président de la République prononça une allocution très remarquée, faisant notamment état de l'ensemble des Troupes Alliées...

Par vol particulier, LL.AA.RR. rejoignirent, depuis PARIS, le Grand-Duché pour pouvoir être des cérémonies commémoratives du 8 mai, en soirée à Luxembourg.

C'est par d'impressionnantes cérémonies commémoratives que le Luxembourg s'est souvenu du 50<sup>e</sup> Anniversaire de la capitulation sans conditions de l'Allemagne nazie le 8 mai 1945, marquant la fin de la Seconde Guerre mondiale en Europe.

C'est avec LL.AA.RR. le Grand-Duc et la Grande-Duchesse que toutes les autorités civiles, ecclésiastiques et militaires, le Corps diplomatique, des délégations importantes de tous les Mouvements patriotiques nationaux, finalement une grande assistance populaire ont pris part aux cérémonies, dont la commémoration principale au Monument du Souvenir, tout comme au Te Deum en action de grâce en la Cathédrale Notre-Dame de Luxembourg.

D'autres points de recueillement furent la Croix de Hinzert, le Monument national de la Solidarité luxembourgeoise, finalement le Monument Grande-Duchesse Charlotte, Place de Clairefontaine.

Deux allocutions furent prononcées, dont celle du Premier Ministre Jean-Claude JUNCKER, qui conclut sur «Plus jamais de guerre, never again, ni méi» au Monument du Souvenir, alors que Mgr. l'Archevêque Fernand FRANCK proposa un engagement majeur pour un monde plus paisible et plus juste.

Les cérémonies aux différents points de recueillement et de commémoration, dans lesquelles intervinrent les drapeaux des unités de la Force publique, à savoir l'Armée, la Gendarmerie grand-ducale et la Police nationale, furent musicalement encadrées par la Musique militaire grand-



*Le Président de la Chambre des Députés Monsieur Jean Spautz fleurit la Croix de Hinzert.*

ducale, en présence de tous les drapeaux des Mouvements nationaux.

## Croix de HINZERT

Les cérémonies de l'après-midi, à l'initiative du Gouvernement, furent initiées à la Croix de HINZERT, Cimetière Notre-Dame, monument à grand rayonnement civique et devant lequel les Mouvements de la Résistance luxembourgeoise de 1940-45 s'inclinent depuis de nombreuses années: la Croix, modeste en elle-même, est un symbole simple, mais éloquent, qui

rappelle la catastrophe nationale vécue à la dernière guerre par le Luxembourg et les Luxembourgeois. Ce fut au nom de la Nation que le Président de la Chambre des Députés Jean SPAUTZ fleurit en premier la Croix, aux sons de la Sonnerie aux Morts, particulièrement poignante sous un dernier, modeste rayon de soleil en ce grand jour du rappel, – dépôt suivi par ceux assurés par les représentants du Conseil national de la Résistance, MM. Aloyse RATHS, Président, et Eugène MULLER, Commissaire à la Résistance,





*La Croix de Hinzer au Cimetière Notre-Dame, monument à grand rayonnement civique*



*Recueillement devant le Monument national de la Solidarité*



*Le Couple Grand-Ducal fleurit la stèle commémorative à la Place de la Constitution.*

finalement M. Albert HOMMEL, Président, Madame Adrienne JACOBY et M. Léon BARTIMES, pour la L.P.P.D. C'est sur l'intonation vocale de la «Heemecht» que clôtura la cérémonie.

#### **Au Monument national de la Solidarité**

Inauguré le 10 octobre 1971, – journée de Commémoration nationale – en mémoire de toutes les victimes luxembourgeoises de la Seconde Guerre mondiale et en souvenir des souffrances et combats, le Monument national de la Solidarité restera à jamais le symbole de l'opposition solidaire de la Nation au régime nazi et à ses excès, souvent exécrables; la cour intérieure du Monument, pavée d'anciennes pierres, rappelle les cours des prisons, camps de concentration, casernes ou lieux de déportation, où moururent, où souffrirent des milliers de Luxembourgeois.

Frappé aux couleurs nationales des Etats-Unis, de Grande-Bretagne, de Russie, de France, de Belgique et du Luxembourg, le lieu de recueillement fut fleuri par MM. Jean-Claude JUNCKER, Premier Ministre et Jacques F. POOS, Ministre des Affaires Etrangères, de même que par MM. Emile KRIEPS Président, Charles UNSEN et Armand LEIB, au nom des «Anciens Combattants», alors que les drapeaux des forces publiques et ceux des Mouvements nationaux assurèrent la garde d'honneur. Intonation de la Sonnerie aux Morts ainsi que de la «Heemecht» par la Musique militaire grand-ducale, dirigée par le Major André REICHLING.

Cortège des drapeaux publics et patriotiques par le Boulevard ROOSEVELT vers le Monument du Souvenir-Gëlle Fra, où devait se tenir la cérémonie centrale.

#### **Au Monument du SOUVENIR**

Datant de 1923, en mémoire des Luxembourgeois qui combattirent avec leurs frères d'armes français contre un régime envahisseur et opprimant, détruit le 21 octobre 1940 par les hordes du régime nazi d'alors, finalement reconstruit en 1985, pour être inauguré le 23 juin de l'année, le Monument, à l'instar de ce qu'il fut en 1940, a pris valeur de symbole contre tout oppresseur.

A la cérémonie Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse furent reçus par Monsieur le Président de la Chambre des Députés Jean SPAUTZ, le Premier Ministre Jean-Claude JUNCKER, le Député-Maire Lydie WÜRTH-POLFER et M. Emile KRIEPS, Président de «l'Association des Anciens Combattants luxembourgeois de la Guerre 1939-1945 et des Forces des Nations Unies».

Drapeaux de la Force publique et des Mouvements patriotiques en haies d'honneur, Diplomates et Présidents avec leurs délégations dans les tribunes, spectateurs



nombreux à l'intonation du «Wilhelmus», arrivée de la Cour. LL.AA.RR. se firent présenter divers hôtes de marque ou Présidents d'Anciens Combattants, Médaillés militaires, Maquisards, Enrôlés, Concentrationnaires, le Conseil national de la Résistance, tout comme l'ancien Colonel de la Brigade PIRON, Guy WEBER, unités belges.

Ce fut le Couple Grand-Ducal qui fleurit la stèle commémorative, aux sons de la Sonnerie aux Morts, avant que Monsieur le Premier Ministre Jean-Claude JUNCKER ne prononçât l'allocution suivante, adresse très remarquée, en substance :

#### **Discours du Premier Ministre, M. Jean-Claude JUNCKER**

Altesses Royales,  
Excellences,  
Dir Dammen an dir Hären,

Haut viru 50 Joer hu mer schrëftlech kritt wat mer méi laang schons woussten; Nazi-Däitschland hat kapituléiert. Et hat Europa an d'Welt onglécklech gemaach an hinnen d'Séil gediebelt, laang irët ët offiziell agestanen huet. Et hat s'ech spëtstens deen Dag selwer zerstéiert, wéi ët ugefangen huet, déi aner ze zerstéieren.

Den 8. Mee 1945 huet déi militäresch Nidderlag vun de Preise festgeschriwwen. Deen Dag huet de Meeschter Doud, dee sech wollt zum Här iwwer d'Geschicht maachen, mussen zrëckstiechen an an den Exil goën.

Deen Dag si mer definitiv befreit gi vum organiséierten a strukturéierte Béisén, deem e ganze Staat a grouss Stécker vun enger ganzer Natioun sech ouni Ofstréch verschriwwen haten.

Deen Dag hun all déi opgeotemt, déi dem Béisén de Wee verspäre wollten, hei heem a soss an der Welt.

Mee an dat Opotmen an déi Freed huet s'ech déif Trauer erageschlag, wéi de Bléck all dee Misär, all déi Doudeg, all déi Ruinen an all déi gebrachen Dignitéiten zu engem terrible Bilan zesummegefuert huet.

Zu deem Bilan gehéiert awer och dat hei: 42 Natiounen hate sech unenee geschweest, déi eng méi fest, déi aner méi labber, fir de Krich, de Faschismus, d'Onrecht an d'Barbarei an hir Barriären zrëckzegeheien an hanner hir Grenzen zrëckzedrëcken.

Your Royal Highnesses,

The second world war mainly was a european, a continental war. But if we want to assess correctly the importance of May 45, we must refer to the contribution that the peoples of the former Soviet Union, of Great-Britain and the United States of America have made to the final victory over Nazi-Germany.



*Monsieur le Premier Ministre Jean-Claude Juncker pendant son allocution devant le Monument du Souvenir*



*De nombreux spectateurs dans les tribunes à la Place de la Constitution*



*Le Souverain et la Grande-Duchesse sont accueillis par Mgr. l'Archevêque Fernand Franck au grand portail de la Cathédrale Notre-Dame de Luxembourg.*



On this day, at this hour and in this place, I should like to express the everlasting gratitude of our Nation to all those who came from abroad and who enabled a small country to be born again to freedom, independence and liberty.

The United States invested enormous military, economic and civil efforts in the liberation of Europe. The American Boys fought combat in our service, without asking «why», but by asking themselves «how». A great number of our American liberators found their final resting place at the cemetery of Hamm. the Grand-Duchy of Luxembourg will forever watch over their tombs and will keep alive their memory.

Side by side with the American troops, the armed forces of Great-Britain and the Commonwealth consented superhuman efforts. I refer in particular to the battle of Britain and to the hard battles following the invasion. The tombs of the British and Canadian servicemen, scattered in various points of Luxembourg, will remain sacred territory.

Our gratitude would no doubt be incomplete, if it were not extended to the Allies in the Eastern and Central Part of our continent. The peoples of the former Soviet Union, and those of Mother Russia in particular, had to endure losses of human lives to a proportion that was unparalleled in the history of mankind. We will never forget their sacrifice.

Altesses Royales,

La victoire que nous célébrons aujourd'hui fut aussi l'œuvre des nations voisines qui nous sont les plus proches.

Ravagée, meurtrie, humiliée, blessée elle-même au tout début du conflit, la France n'hésita pas à accueillir sur sa terre et dans ses départements le long cortège des réfugiés luxembourgeois qui fuyaient l'occupant nazi. En rendant ainsi service au plus petit des peuples européens, la France a montré que les grands principes de la République sont universels. De nombreux Luxembourgeois, attirés par ses principes et inspirés par l'exemple français, ont rejoint les rangs de ceux qui allaient devenir leurs frères d'armes pendant les hostilités et leurs amis pour la vie.

A l'instar de son voisin du Sud, la Belgique fut envahie et mise à genou en mai 1940. Généreuse, elle a donné refuge sur son sol à nos réfractaires et persécutés politiques. Beaucoup de nos compatriotes se sont mis à la disposition de la résistance et des unités combattantes belges. La communauté d'esprit qui est née de cette fraternité d'armes et de l'expérience partagée de l'adversité a fait de l'amitié entre nos deux peuples une constante de notre façon d'être.

A ceux qui ce soir représentent la Répu-

blique Française et le Royaume de Belgique, je voudrais dire que les Luxembourgeois se sentent à l'aise là où la géographie, mais aussi l'histoire, les ont placés: entre la France et la Belgique.

J'ai dit qu'à la liesse de la fête s'est mêlée, en mai 45, la gravité particulière de l'heure du bilan.

Oui, nous nous savions blessés au fond de nous-mêmes. Oui, nous pouvions contempler, le regard triste, nos villes et villages qui n'étaient que squelettes et nous pouvions imaginer la terrible souffrance qui s'était abattue sur ceux qui les ont habités.

Mais dans les capitales qui pavoisaient et dans les avenues folles de joie et ivres d'insouciance, tous n'avaient pas encore vu les lourds regards des fantômes échappés à l'horreur des camps et qui, en redécouvrant le monde et ses lumières, allèrent nous lancer le réquisitoire implacable de ceux qui ont entrevu la mort injuste.

Ces regards, ce réquisitoire, cette interrogation nous accompagneront pour toujours.

Altesses Royales,  
Dir Dammen an dir Hären,

Dee laange Bléck vun deenen, déi gepéengecht a getréppelt goufen, deenen hiirt Gesiicht zerkratz an deenen hiirt séilescht Réckgrat gebrach war, dee Bléck riicht sêch manner un déi, déi hiirt derfir gemaach hun, datt dat drétt Räich, dat dausend Joër hätt sollen daueren, der nëmmen zwielef gedauert huet. Déi zwielef Joër waren awer zwielef Joër zevill, an op déi fënnef läscht dervun hätte mer gäre verzicht.

Haut sin op dëser Plaz alleguer déi zesumme komm, déi a schwéierer Stonn riicht stoë bliwwen sin an de Kapp héich gehalen hun, opschons et méi liicht gewiecht wir, op d'Säit ze kucken.

Ech schwätzen am Numm vum ganze Land, besonnesch vun deenen, déi frou driwwer si kënnen an de neie Fridden eragebuer gin ze sin, wann ech Iech merci soën, déi Der an der Resistenz waart, an der Deportatioun, an der Zwangsrekrutierung an enger friemer Uniform, Iech, deene politesch Ofegesaten, Iech, déi Der Zwangsarbechter waart, Refraktären an Deserteuren, Iech déi Der als «Anciens Combattants» fräiwëlleg fir déi gudd Saach gestriden a gekämpft hut, den Doud dacks an den Aën, Iech déi Der als jüddesch Matbirger eng extra Laascht ze droën hat, Iech, déi Der beim Streik a beim Referendum Äre Mann an Äre Fra stung, an Iech alleguer, déi Der gudd Lëtzeburger waart an deenen d'Preisen e Stéck vun hirem Liewe geklaut hun, dat keen Iech méi kann erëm gin.

Wat wier aus eis ginn, wann Dir nêt gewiescht wiert?

Wat wier aus Iech ginn, wann déi grouss Lëtzeburger Damm zu London nêt fir Iech geschwat hätt?

Virun allem awer Iech, déi Der nêt méi hei sidd, well de Krich oder séng Folgen Iech an den Doud gedriwwen hun, well ech iwwer d'Graf eraus, och wann Der kee Graf hut, d'Unerkennung an de Merci soë vun deenen, déi Der nêt méi kenne géleiert hut, well Der nêt méi do waard, wéi mir komm sin. Mir vergessen Iech nêt.

A mir versprieche Iech: dat wat der gelidden a gemaach hut, dat war nêt emssoss.

Nêt jiddferen, deen haut – den 8. Mee 1995 – eng Ried an Europa ze halen huet, kann esou houfreg op d'Generatioun vu sengen Eltere si wéi ech.

Mee jiddferen, deen haut an Europa eng Ried hält, soll un en aneren Datum am Mee denken, un de 9. Mee 1950, op deem de Robert Schuman säi Plang fir en neit, méi solidarescht, méi friddlecht Europa entworfen huet.

Et ass d'Erënnerung un de Krich an d'Schaffen un engem méi staarken Europa, wat eis soë léisst: Dat Béist däerf nêt aus dem Exil erëmkommen. Plus jamais la guerre, never again, ni méi.

\*\*\*

Emouvante paraphrase musicale, réunissant les hymnes nationaux des pays alliés, dont les Etats-Unis, la Grande-Bretagne, la Russie, la France, la Belgique et le Luxembourg.

#### TE DEUM en action de grâce

Accueillis par Mgr. l'Archevêque Fernand FRANCK au grand portail de la Cathédrale Notre-Dame de Luxembourg, le Souverain et la Grande-Duchesse se sont unis aux Hôtes et à une assistance particulièrement nombreuse pour ce service en action de grâce, auquel la Société Maîtrise de la Cathédrale, sous la direction de Jean-Paul MAJERUS et du baryton-soliste Roby SCHILTZ ont prêté leur concours. En ce début d'Octave, devant la Statue de Notre-Dame, l'Archevêque célébrant Fernand FRANCK était entouré des Abbés Georges HELLINGHAUSEN, Joseph FELTEN, Albert BACKES et Pierre WAGNER.

Suivis par M. le Maréchal de la Cour Henri AHLBORN et le Lt-Col. Fernand BROSIUS, aide de Camp, Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse avaient pris place dans le chœur du sanctuaire, où nous remarquions également Mgr. l'Archevêque em. Jean HENGEN, le Vicaire général Mathias SCHILTZ, Mgr. le Chanoine André HEIDERSCHIED, le Chanoine Curé-Doyen à Notre-Dame Jos. MORN.

Variations aux grandes orgues sur le «Wilhelmus» dues à Carlo HOMMEL, titulaire en la Cathédrale, suivi de l'homé-



lie-bienvenue par Mgr. l'Archevêque F. FRANCK, dont nous reproduisons le texte intégral ci-après:

# **Homélie de Mgr. l'Archevêque F. FRANCK**

Altesses Royales, illustres Autorités  
Civiles et Militaires,  
Messieurs,  
Monseigneur, mes Frères dans le sacerdoce,  
Monsieur le Grand Rabbî,  
Chers Amis du Grand-Duché, chers  
Compatriotes,

– Nous nous sommes réunis autour de  
Leurs Altesses Royales le Grand-Duc  
et la Grande-Duchesse, auxquels je présente l'assurance de notre déferent attachement et de notre respectueuse affection, pour commémorer le cinquantième anniversaire de la fin de l'atroce guerre, qui a coûté la vie à des millions d'hommes et de femmes, qui a prôné la culture de la destruction et de la mort. Cette guerre, tristement entrée dans l'histoire sous le vocable de «seconde guerre mondiale», a pu prendre fin grâce aux sacrifices des Nations alliées et de la Résistance, qui ont fini par rétablir la liberté et la paix. Cinquante ans après, nous devons «travailler avec constance et avec courage pour qu'en notre temps, traversé par trop de signes de mort, s'instaure enfin une nouvelle culture de la vie, fruit de la culture de la vérité et de l'amour»: voilà le message du Pape Jean-Paul II dans sa récente encyclique «Evangelium vitae». En effet, de nos jours et en beaucoup d'endroits, se poursuit l'affrontement dramatique entre la «culture de la mort» et la «culture de la vie». N'avons-nous pas la «responsabilité de faire un choix inconditionnel en faveur de la vie»? (Evangelium vitae, No 28)

– We have come together on the 50th Anniversary of the end of the 2nd World War to give thanks. But how can we give thanks without remembering those, who by risking their lives first made freedom possible? In remembering all of the horrible things that happened, the question could arise: How can war come to be? When human values and the fellow-human being are no long respected, then peace becomes fragile and conflict threatens. Let us strive with all our heart for the good in every human being so that there can be peace, with God's help!

– Mer si frou, an dëse Stonne, wou mer äis un d'Enn vum Krich viru 50 Joer erënneren, datt de Grand-Duc an d'Grande-Duchesse, Garante vun der Onofhängegkeet, der Eenheet an der Lëtzebuerger Identitéit bei äis sin. Hinne gëlt duefir eise Merci. A wéi kënnte mer nët och an dësem Moment dankbar un d'Grande-Duchesse Char-



*TE DEUM en action de grâce à la Cathédrale*



*Dépôt de fleurs au pied du Monument Grande-Duchesse Charlotte par Monsieur Jean Spautz, Président de la Chambre des Députés,...*



*... par les Ministres Jacques F. Poos et Marie-Josée Jacobs au nom du Gouvernement,...*





... par le Député-Maire Lydie Polfer et l'Echevin Willy Bourg pour la Ville de Luxembourg et...



... par l'ensemble des Mouvements nationaux

lotte denken, déi an deene schwéiere Kirchsjoer fir Lëtzebuerg en Zeeche vun Hoffnung war; duefir soll Hir an dem Pränz vu Lëtzebuerg an deser Stonn nach eng Kéier eise Merci er-neiert gin.

Biller vun deemols gin äis erëm gewisen, déi d'Nout vun deenen Deeg neess lieweg gi loosse bei allen, déi se materlieft hun; Biller, déi der jonker Generatioun weinstens eng Ahnung vermëttele vun deem Schrecklechen, wat an deene Jore geschitt as. Vill méi schlëmm wéi d'Zerstéierung vun engem Deel vun eisem Land waren déi Wonnen, déi de Krich onzielege Mënschen u Läif a Séil geschloen huet. An dese Woche gi vill Riede gehale weinst dem Ulass, a Beschwierunge gi gemat, esou eppes dierft dach nii méi virkommen. An dobäi geschitt datselwecht

haut nach weider, am fréiere Jugoslawien, am Ruanda, Burundi, Sudan, fir nëmmen des Länner ze nennen.

Loosse mer an Erënnerung un dat Grausamt, dat viru 50 Joer bei äis op en Enn gOUNG, an awer och mat Bléck op dat Onerhéiert, dat sèch haut zoudréit, woen, der Hoffnung e Gesiicht ze gin, andeems mir selwer äis, mat eise beschte Kräften a mat Bléck no uewen, asetze fir eng Welt vu méi Fridden a méi Gerechtegkeet. D'Bild vun der Tréischterin am Leed, dat grad a Krichszäite fir vill Mënschen vun heizulands an an der Friemt, e Gage vun Hoffnung an en Halt war, soll och äis haut en Zeeche sin dofir, dass Fridden och ëmmer muss erstriegt, gegleeft – an och erbiéd gin.

\*\*\*

Lecture biblique, – texte à grande valeur expressive –, Da Pacem de W. STOCKHAUSEN, la Prière universelle avec rogations multiples, le Domine Salvum fac, d'Albert LEBLANC, composition toujours impressionnante, la Sonnerie nationale exécutée par les solistes de la Musique militaire grand-ducale, ainsi que le Te Deum en plain-chant constituèrent d'autres éléments de cette cérémonie religieuse, dans un recueillement saisissant. Admirable de conception et d'exécution que la paraphrase aux grandes orgues par le titulaire-compositeur Carlo HOMMEL, où, pêle-mêle, mais poignants par la connexion musicale et artistique, s'unirent les hymnes nationaux américain, britannique, russe, français, belge et luxembourgeois: nos très vives félicitations.

#### Au pied du Monument Grande-Duchesse CHARLOTTE

Les imposantes cérémonies en ce 50<sup>e</sup> Anniversaire de l'Armistice en Europe se sont terminées Place de Clairefontaine, où une assistance remarquable, dont Chambre des Députés, Gouvernement, Diplomates, Corps constitués, Chefs d'Administration et les grandes délégations des Mouvements nationaux ont rendu hommage à la Vénérée Regrettée Grande-Duchesse CHARLOTTE, symbole plus que jamais vivant de l'opposition et de la résistance qu'une petite Nation pratiqua avec toutes ses potentialités vi-sà-vis d'un occupant oppresseur, de méchante souverenance.

Honneurs militaires et Musique grand-ducale, drapeaux entourant le bronze qui, à tout jamais, restera dans les coeurs et les mémoires des Luxembourgeoises et Luxembourgeois, pour ce qu'il matérialisera dans les générations qui passent, passeront...

En l'absence de M. le Premier Ministre, – déjà en route vers Moscou, – ce furent les Ministres Jacques F. POOS et Marie-Josée JACOBS qui déposèrent une gerbe de fleurs au nom du Gouvernement, après que Monsieur Jean SPAUTZ, Président de la Chambre des Députés, eût assuré son dépôt. Pour la Ville de Luxembourg, ce furent le Député-Maire Lydie POLFER et l'Echevin Willy BOURG qui déposèrent la gerbe, suivi, aux sons de la Sonnerie aux Morts et de roulements de tambours, par l'ensemble des Mouvements nationaux au dépôt de fleurs: et c'est toujours cette masse de fleurs qui procure des sentiments de bien-être dans nos coeurs, au pied de ce Monument pour La Grande Dame qui, Sa vie durant, a tant aimé les roses, et tant fait pour la Nation et la Patrie.

C'est sur l'intonation de la «Heemecht» par l'Orchestre militaire grand-ducal, multiplié par des centaines de voix dans l'assistance, que prirent fin les cérémonies.



# 8 mai 1995: Commémoration des Anciens Combattants aux Tombes et Monuments de leurs Anciens Frères d'armes

Depuis 50 ans, les «Anciens Combattants luxembourgeois de la Guerre 1939-45 et des Forces des Nations Unies» se souviennent les 8 mai, – Jour de l'Armistice en Europe – de leurs camarades et anciens frères d'armes.

En ce 50<sup>e</sup> Anniversaire de l'Armistice, le 8 mai 1995, il n'en fut pas autrement et les cérémonies commémoratives à ESCH, LUXEMBOURG-Ville, HOLLERICH et HAMM furent des plus émouvantes. On notera que les Ambassades alliées s'y sont associées, de même que des Mouvements patriotiques nationaux.

## A Esch-sur-Alzette

C'est au Cimetière d'ESCH/LALLANGE, où sont enterrés d'anciens Militaires russes, que la stèle fut fleurie par S. Exc. Monsieur l'Ambassadeur Alexei GLOUKHOV pour la République russe, suivie par MM. Jacques F. POOS, Ministre des Affaires Etrangères, et Michel WOLTER, Ministre de l'Intérieur, ceci pour le Gouvernement luxembourgeois, par M. le Maire François SCHAACK, Ville d'Esch, finalement par les Mouvements patriotiques, dont l'Association des «Anciens Combattants», conduite par M. le Ministre honoraire Emile KRIEPS, Président.

Dans une courte allocution, le Maire François SCHAACK rappela les sacrifices particulièrement nombreux subis par les Armées rouges et par la population de l'ancienne Union soviétique; le poids des opérations supportées à l'Est, sous des conditions viles et adverses, mais avec une indomptable ténacité de vaincre un ennemi coriace, rendit possible les opérations militaires, également rondement menées à l'Ouest par les Armées alliées.

## Plaque Commémorative

L'Ambassadeur de la République russe Alexei GLOUKHOV, entouré des personnalités présentes, dévoila une plaque commémorative, rendant grâce en particulier aux anciens Combattants russes, avant de prononcer l'allocution ci-après:

«Un office des morts vient d'être dit ici par le père SERGUEÏ, conformément aux canons de l'orthodoxie. Jusqu'à ce jour, il n'y avait pas au Luxembourg d'offices des morts pour tous nos compatriotes, péris loin de la Russie. Le monument érigé en leur honneur par les autorités de la ville d'ESCH-sur-Alzette a également été béni.

Aujourd'hui, à l'occasion du cinquantième Anniversaire de la fin de la Deuxième

Guerre mondiale, jour de la Victoire commune des peuples sur le fascisme, nous, avec les représentants du Gouvernement du Grand-Duché, des organisations des Anciens Combattants, des Autorités communales et des habitants d'ESCH-sur-Alzette, honorons la mémoire des ressortissants soviétiques ici ensevelis, prisonniers de guerre et déportés, qui sont morts pendant ces années très éprouvantes sur le territoire du Luxembourg.

Nous nous recueillons en même temps devant la Mémoire de toutes les victimes de cette guerre – Russes, Luxembourgeois, ressortissants de tous les pays de la coali-

tion antihitlérienne. Leur grand exploit historique et leur martyr ne sont pas oubliés.

Pendant la guerre, plus de cinq mille de nos compatriotes ont été déportés ici. Je profite de l'occasion pour exprimer, au nom du Gouvernement de la Russie, notre profonde reconnaissance à de nombreux Luxembourgeois courageux, qui sous l'occupation et sous la menace des répressions, leur prêtaient tout le concours possible – les cachaient des hitlériens, les soignaient, partageaient le pain et les vêtements. Leur grandeur d'âme ne peut pas être oubliée non plus.



*Les Ministres Poos et Wolter déposent une gerbe devant le monument en l'honneur d'anciens Militaires russes.*





Au nom des Russes, je dis merci aux autorités et aux habitants de la ville d'ESCH-sur-Alzette qui ont érigé ce monument et l'entretiennent. Nous le considérons comme un symbole de leur sympathie sincère à l'égard de notre pays, de son peuple, qui a apporté une contribution décisive à la défaite des armées nazies.



*Le Maire d'Esch-sur-Alzette, Monsieur François Schaack pendant son allocution*



*En mémoire des victimes à la Force publique, le Ministre Alex Bodry déposa une gerbe, suivi par...*



*... Monsieur Emile Kriepps, Président, pour les Anciens Combattants.*



*L'Ambassadeur de la République russe Alexei Gloukhov*



*Au Mausolée-tombes du Légionnaire Inconnu et des Soldats français au Cimetière Notre-Dame*



Le 50<sup>e</sup> Anniversaire de la Victoire est une bonne raison pour saisir le sens du bilan historique de la guerre, du développement de l'Europe de l'après-guerre.

Il est évident qu'afin de trouver les réponses satisfaisantes aux nouveaux défis pour l'Europe, il faut éviter l'isolement, un nouveau partage du continent; il faut coopérer, faire preuve de la solidarité digne du testament des héros de cette guerre.

La nouvelle Russie, qui surmonte péniblement son récent passé, a à briser la chaîne sempiternelle de calamités et de tragédies, à devenir un Etat «ordinaire», maillon solide d'une société démocratique. Les Russes se doivent de remporter encore une victoire historique – vaincre eux-mêmes.

L'Union Soviétique s'en est allée, sa politique et son idéologie aussi. La mémoire de l'exploit du peuple est vivante. Pour en témoigner et pour marquer le respect de la Russie d'aujourd'hui et de jeunes générations aux victimes de la deuxième guerre mondiale, permettez-moi d'inaugurer la plaque commémorative installée sur initiative de l'Ambassade aux moyens des citoyens russes qui se trouvent au Luxembourg.»

Sonnerie aux Morts, ainsi que les hymnes nationaux russe et luxembourgeois clôturèrent la cérémonie.

#### En mémoire des victimes à la Force publique

Au plateau du St. Esprit à LUXEMBOURG-Ville, ce fut M. Alex BODRY, Ministre de la Force publique, entouré d'importantes délégations civiles et militaires, qui assura le dépôt de fleurs gouvernemental, suivi par M. Emile KRIEPS, Président, pour les Anciens Combattants.

#### Au Cimetière Notre-Dame

Au Mausolée-tombes du Légionnaire inconnu et des Soldats français, – imposant Monument en mémoire d'Anciens Combattants des deux Guerres mondiales – , MM. les Ministres Fernand BODEN et Alex BODRY déposèrent la gerbe de fleurs gouvernementale au pied du Monument, imités par les délégations de la Force publique et des Anciens Combattants, dont le ministre honoraire Emile KRIEPS; sonnerie aux Morts et Hymne national.

#### A Hollerich

Sur les neuf tombes des Anciens Pilotes britanniques et autres Combattants du Commonwealth, ce fut S. Exc. l'Ambassadeur John Nicholas ELAM qui déposa la couronne commémorative, suivi d'une délégation de «l'Association des Anciens Combattants luxembourgeois».



*Recueillement sur la tombe du Général de la 3<sup>e</sup> Armée U.S. Georges Patton, au cimetière militaire US de Hamm*



*Dépôt de fleurs par Monsieur Clay Constantinou, Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*







*Le Bourgmestre de la Ville de Luxembourg, Madame Lydie Würth-Polfer dépose des fleurs devant le Monument Winston Churchill.*



*Lors de la cérémonie en mémoire de Winston Churchill*

#### **A la tombe du Général G. PATTON**

Recueillement ensuite sur la tombe du Général de la 3<sup>e</sup> Armée U.S. Georges PATTON, au cimetière militaire US de HAMM: fleurs déposées par S. Exc. Monsieur l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique Clay CONSTANTINO, par MM. Jean-Claude JUNKER, Premier Ministre, Ministre d'Etat et Jacques F. POOS, Vice-Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères, suivis par la délégation des Anciens Combattants luxembourgeois.

#### **A la Stèle Général D. EISENHOWER**

Bref défilé hors de l'enceinte du Mémorial américain, vers la grande Pierre commémorative, dressée à la lisière du bois, en mémoire du grand Général US-Commandant suprême des Forces Alliées en Europe en 1994-45, plus tard Président de la grande Nation amie Dwight David EISENHOWER, pour divers dépôts de magnifiques gerbes de fleurs.

#### **A la Mémoire de W. CHURCHILL**

Dernière étape de ce long périple commémoratif, émouvant tout particulièrement en ce 50<sup>e</sup> anniversaire, mais grand encore par l'Homme à remercier, à commémorer: Winston CHURCHILL, l'éminent homme politique anglais, qui, dans une première phase, avait sauvé l'Europe, du fait d'avoir interdit l'accès des ennemis sur la «Grande Île».

Pour le Gouvernement, ce furent M. Marc FISCHBACH, Ministre de la Justice et du Budget, et M. Georges WOHLFART, Secrétaire d'Etat qui déposèrent la gerbe gouvernementale, suivis par Mme Lydie WURTH-POLFER, Bourgmestre de la Ville de Luxembourg et M. l'Ambassadeur J.N. ELAM, Royaume-Uni, et les délégations patriotiques, le tout accompagné par la Sonnerie aux Morts et des roulements de tambour; grande organisation dans son ensemble, programmée de main de maître.



# Cérémonies de Commémoration à Moscou



*La délégation luxembourgeoise avec à sa tête le Premier Ministre Monsieur Jean-Claude Juncker lors de la cérémonie du dépôt de gerbe à la Tombe du Soldat Inconnu devant le mur du Kremlin.*

*Photo: ITAR-TASS*

Avec une cinquantaine d'autres Chefs d'Etat et de Gouvernement dont le Président Clinton, le Premier Ministre Jean-Claude Juncker a participé le 9 mai 1995 à Moscou aux cérémonies de commémoration du 50<sup>e</sup> anniversaire de la fin de la 2<sup>e</sup> Guerre Mondiale. Il a tenu à honorer ainsi les victimes russes, dont les souffrances ont contribué à libérer le Luxembourg.

Pour marquer sa réprobation de l'action russe en Tchétchénie, Monsieur Juncker a limité sa participation à la partie commémorative prévue au programme du 9 mai.

Il a donc assisté au défilé des anciens Combattants, il a déposé une couronne sur la tombe du Soldat Inconnu et il a participé à l'inauguration du Mémorial et du

Musée sur le mont Poklonnaya. Comme les autres partenaires de l'Union européenne, le Premier Ministre luxembourgeois ne s'est pas rendu au défilé militaire.

Il a par ailleurs décliné l'invitation du Président Eltsine à la réception offerte au Kremlin.

## XIII<sup>e</sup> Symposium de la conférence Européenne des Ministres des Transports

Le Ministère des Transports a organisé du 9 au 11 mai 1995 le 13<sup>e</sup> Symposium de la Conférence Européenne des Ministres des Transports.

A l'occasion de ce symposium, le Luxembourg a accueilli quelque 400 personnalités hautement qualifiées du monde de la politique, de la recherche, de l'éducation et des affaires des pays membres de la CEMT.

Le 9 mai 1995 les travaux du symposium ont débuté par une session d'ouverture en présence de Son Altesse Royale le Grand-Duc. Le programme de la session d'ouverture prévoyait e.a.:

Allocution de bienvenue de Madame Mady DELVAUX-STEHRES, Ministre des Transports, des Communications et de la Sécurité sociale du Luxembourg;

Allocution de Monsieur Viktor KLIMA, Ministre fédéral de l'Economie publique et des Transports de la République d'Autriche, Président du Conseil des Ministres de la CEMT;

Allocution de Monsieur Gerhard AURBACH, Secrétaire général de la CEMT.



*Son Altesse Royale le Grand-Duc a assisté à la session d'ouverture de la Conférence Européenne des Ministres des Transports.*



# La SHAEF VETERANS ASSOCIATION en visite à LUXEMBOURG

«L'Océan Atlantique: pont d'espoir et d'aide»

D'anciens officiers et sous-officiers, engagés au Quartier général du Commandant suprême des Forces Alliées en Europe de l'Ouest, le Général Dwight D. EISENHOWER ont, au cours d'une «good will tour» visité Reims, où ils vécurent la signature de l'Armistice le 8 mai 1945, Luxembourg ensuite pour rallier Francfort, la dernière ville des H.Q.US en Allemagne, après la fin de la guerre en Europe.

Les Vétérans des «Supreme Headquarters Allied Expeditionary Forces» ont de la sorte voulu commémorer l'armistice de 1945, avec un regard également sur ce qui fut fait et réalisé pendant les 50 années de paix en Europe, dont, bien sûr, le cheminement de pays européens vers l'Union Européenne et les projets en cours.

Sur les 688 Officiers et 2 156 Sous-Officiers et hommes de troupe, occupés en 1944-45 au SHAEF, 29 personnes, constituées en «Veterans Association» avec siège à SAN FRANCISCO, étaient du voyage, en partie avec époux ou épouses; en effet, il y avait trois dames-anciens Militaires au groupe. Notons qu'initialement le SHAEF avait siège à Kingston-Thames dès mai 1944; après l'opération OVERLORD-débarquement en Normandie - à VERSAILLES, en septembre 1944, finalement à FRANCFORT/Main, mai-juin 1945. A cette dernière étape, l'Etat-Major SHAEF se composait de 1 495 officiers américains et 1 077 officiers britanniques, le nombre des sous-officiers et soldats étant de 6 800, respectivement 4 500 militaires. La dissolution du SHAEF date du 14 juillet 1945.

## Audience grand-ducale

Arrivés la veille à Luxembourg, une quinzaine des anciens Militaires furent reçus par Son Altesse Royale le Grand-Duc, en présence du Maréchal de la Cour Henri AHLBORN, du Col. Chambellan Germain FRANTZ et du Lt-Col. Fernand BROSIUS, aide de Camp.

C'est en présence encore de cinq Luxembourgeois, Officiers ou Sous-Officiers à la «Mission militaire» d'alors au Luxembourg, sous le commandement du Col. U.S. FRASER que le Souverain a eu de multiples échanges de souvenirs personnels - évoqués de part et d'autre; photos et «portrait de famille» ont réuni S.A.R. le Grand-Duc et Ses hôtes, dont côté luxembourgeois, l'ancien Colonel et Ministre honoraire Emile KRIEPS; Jean DU-



Une délégation de la SHAEF VETERANS ASSOCIATION a été reçue à la Villa Vauban par Son Altesse Royale le Grand-Duc.

PONG, Président honoraire du Conseil d'Etat et qui séjourna en exil, pendant la guerre, avec son illustre père, le regretté Ministre d'Etat Pierre DUPONG; les Colonels Norbert PRUSSEN et André ROBINET; le Lt.- Col. René M. SCHILTZ.

Brève visite de la ville et des parages du Bock, où les hôtes américano-britanniques ont longuement admiré anciennes fortifications, faubourgs et panoramas, de même que les origines de la «Lucilinburhuc»...

## Conférence enrichissante

C'est en présence de MM. les Ambassadeurs Constantinos IVRAKIS, République hellénique; Clay CONSTANTINO, Etats-Unis d'Amérique; John Nicholas ELAM, Royaume-Uni de Grande-Bretagne; Johann LEGTMANN, République d'Autriche; Paul DUQUE, Royaume de Belgique; Rolf Eberhard JUNG, République Fédérale d'Allemagne; Alexei GLOUKHOV, Fédération de Russie; M. Henri de ROQUEFEUIL, Chargé d'Affaires de la République Française et M. Bruno SCAPINI, Premier Conseiller d'Ambassade de la République d'Italie que le Commandant Alan REEVES, Président de la «SHAEF Veterans Association» a initié une conférence intéressante, qui valut des prises de position de valeur.

L'orateur expliqua essence et fonctionnement de son Association, avant de souligner le sens profond de leur visite en Europe, 50 ans après.

Dans une très judicieuse analyse, l'Ambassadeur américain Clay CONSTANTINO rappela un certain nombre de faits de guerre, mettant en exergue qu'en proportion, le Luxembourg avait vécu une période particulièrement brutale sous l'occupation, et que les coups du sort subis par tête d'habitant étaient plus nombreux que nulle part ailleurs. Le SHAEF, précurseur de l'OTAN, établi le 13 février 1944, aurait été, dès le départ, la coopération la plus audacieuse jamais réalisée au niveau d'un commandement militaire commun; nombreux auraient été les officiers, sous-officiers et GIs à avoir connu le Luxembourg aux mois funestes de décembre 44 et janvier-février 45, ceci au niveau du SHAEF. L'orateur souligna le rôle et l'apport du Luxembourg aux réalisations communautaires européennes, avant de mettre en évidence que nulle part au monde, la Nation américaine serait aimée davantage qu'au Luxembourg, pratiquement toute localité du pays ayant, sous diverses formes, rendu hommage aux Libérateurs d'Outre-mer, fidèle aux principes de la liberté, de la dignité humaine et de la démocratie, valeurs défendues, en son temps, par les Alliés du SHAEF. Finalement, M. l'Ambassadeur loua l'ar-



deur des Luxembourgeois lors de la création du «Relief Found» au profit des sinistrés américains du Moyen-Ouest, en 1993.

Il appartient à Monsieur Alex BODRY, Ministre de la Force Publique, de souhaiter une cordiale bienvenue aux Ambassadeurs présents, ainsi qu'aux hôtes américains. Ci-après, nous reproduisons l'allocation ministérielle:

**Speech by Mr. Alex Bodry,  
Minister of Defence**

**Luxembourg, May 9, 1995,  
Hotel Le Royal**

Commander REEVES,  
Ambassadors,  
Ladies and Gentlemen,

Yesterday, the SHAEF VETERANS were in Reims, «commemorating the German surrender to the Supreme Headquarters Allied Expeditionary Forces», fifty years ago. Today, you have come to Luxembourg in order to celebrate here the fiftieth anniversary of the first day of peace after World War Two.

It is great personal privilege and pleasure to welcome you all in my country, and to thank you most warmly, on behalf of the Luxembourg Government and people, to have chosen our capital to celebrate this May 9 fiftieth anniversary. Your choice could not have fallen to a better place for, at the same time and in a common reflection, remembering war and contemplating the building of peace.

In this double-folded and not in the least contradictory capacity indeed lie the deeper symbolics of your actual host town.

In 1876, the fortress Luxembourg, which had been for centuries cross-roads and stakes of almost all the European conflicts, was dismantled to allow for a neutrality that should have been guaranteed by the then European super-powers.

In 1914 and in 1940, our German neighbour disregarded our international status – with the consequences you are well aware of.

It took us each time four years to be liberated by the Allies your multinational group represents today at this occasion.

After 1945, we abandoned our neutrality to join the peace constructing process of the Northatlantic Alliance and the ever evolving European institutions.

Let me recall to your attention that for Europeans, the 9th of May carries a double symbolism:

- that of the first day of peace after World War Two, as often stated during this meeting;
- and that of the famous Declaration by Robert Schuman, forty-five years ago,

on the necessity to create an economically and politically United Europe, the first step of which was the European Coal and Steel Community.

The then French Foreign Affairs Minister had, in exile with his parents, spent large parts of his childhood and youth in Luxembourg.

And Luxembourg was chosen in 1952 to host the first institutions of this new supra-national community, namely the most important of them, the High Authority with Jean Monnet at its head.

Thus, in less than a century, this town's destiny changed from a war fortress to the institutional cradle of peace in Europe.

Indeed, fifty years of peace have resulted from the joint efforts of the euro-atlantic community, well established now in a series of mutually reinforcing and interlocking institutions. Allow me to only name them: NATO, the European Union, the Western European Union, the Council of Europe and the OSCE, the Organisation for Security and Cooperation in Europe.

The political and geographical foot-prints and direct purposes of all these bodies are different. But they are complementary in their efforts towards a common aim: peace, to be maintained and developed mainly through sharing and implementing the same common values that allowed the Allies to sustain their long lasting and finally successful efforts of liberating Europe from the Nazi yoke: democracy, freedom and peace.

Ladies and Gentlemen,

Allow me to express my appreciation for the kind words that have been said on behalf of the role of my country and many of my countrymen during World War Two. And allow me to applaud wholeheartedly to what the Ambassador of the United States to Luxembourg, our friend Clay CONSTANTINOU, said about the today's relationship between our two countries.

May I add, in that context, that fifty years after the end of the war, nobody in Luxembourg, regardless of his or her age, social status or political obedience, has forgotten or is willing to forget the paramount and decisive role the Allies have carried out in World War Two. The essential part assumed then by the United States has become part of our national historic consciousness.

In May each year, at the Memorial Ceremony in the American Cemetery, the Luxembourg Nation expresses its continuous gratitude to the American officers and soldiers who have risked and too often sacrificed their lives on the battlefields of Europe for the freedom of this continent and of our country.

American soldiers liberated Luxembourg twice in the same war: in September 1944 and again in the following winter with the victorious Battle of the Bulge, the last blood-shed battle on the Allied forces' long Liberation Road from Normandy to Berlin. Thanks to General Patton's exceptional military brilliance, the offensive of the Ardennes was one of the most decisive victories in World War Two and the last battle before Luxembourg's freedom.

Let me associate in my thankful remembrance the soldiers of other Allied Nations who fought against the Nazi armies, as well as the many Luxembourgers involved in the «Resistance» against the common enemy.

On the just mentioned occasion, Luxembourg recalls with emotion the heroic role taken on by the United States of America during this century in two World Wars in order to guarantee freedom and democracy in Europe.

In this context, the Luxembourg authorities have always solemnly underlined the continuing need and unquestioned necessity of an unremitting political and military link between the United States and Europe. The ongoing presence of American forces on our continent occurs to us as more than a symbol. It must remain the tangible implementation of our common efforts for European security.

This political evidence and certitude is not put at risk by the efforts made in Europe to gradually develop an European Security and Defence Identity. Such a development is neither critical nor antinomic to the essential role of the Alliance in collective defence.

You are yourselves the direct witnesses of General Eisenhower's profound genius when the winner of World War Two grasped the need for a total allied partnership in order first to bring the war to an overall successful conclusion, and, second, to win the peace after having won the war.

Let me recall that as President of the United States, Dwight D. Eisenhower proved the same forward looking statesmanship when he promoted as early as in the beginning fifties the need for a European defence.

This Allied partnership has, once again, proven necessary and successful in the recent Gulf War.

The need President Eisenhower saw in the fifties for a European defence in general, and, I would add, more specifically for a more robust military role of Europe in regional conflicts, has been tragically proven right with the events in former Yugoslavia.

The euro-atlantic Community, as institutionally represented by NATO, the Eu-



ropean Union and Western European Union (its military component and the European pillar in NATO) has fully realized the need for a deep and far reaching co-operation in the defence field.

Last year on January 10 and 11, historic decisions have been taken in this context by the Heads of States and Governments of the Northatlantic Alliance, decisions taken in common under the leadership of President Clinton.

This NATO Summit (I quote) «gives its full support to the development of a European Security and Defence Identity ... (which) will enable European Allies to ta-

ke greater responsibility for their common security and defence».

Since then, the Alliance «stands ready to make collective assets of the Alliance available... for WEU operations undertaken by the European Allies in pursuit of their Common Foreign and Security Policy».

In this context, the US idea of separable but not separate capabilities has been taken fully into account by the Allies.

I do not want to go into technicalities. But as former military personnel, you know how important in this context the concept of Combined Joint Task Forces is, as on its way of implementation now between NATO and WEU.

Commander,  
Ambassadors,  
Ladies and Gentlemen,

During World War One and World War Two, the Atlantic Ocean has not been a separation between the Old and the New World. It has been a bridge, the bridge of hope and assistance. This configuration must continue. In the past, we have walked together on common grounds towards peace and prosperity. Let us continue to do so in the future.

There could be no worthier memorial to the millions of those who died in the forties for freedom, democracy and peace.»

## Tourisme et Environnement

Le 9 mai 1995, Monsieur Fernand Boden, Ministre des Classes Moyennes et du Tourisme a donné une conférence de presse qui a eu pour objet le «Grand Prix Européen Tourisme et Environnement».

*Monsieur Fernand Boden au cours de sa conférence de presse*



## «Hëllef fir Rosario»



*M. Georges Wohlfart entouré des membres de l'ONG «Hëllef fir Rosario»*

«Bella-Vista» – voilà le nom du slum de Rosario, la deuxième ville d'Argentine, où l'ONG «Hëllef fir Rosario» a ancré son projet de développement: 95 enfants ont la possibilité de fréquenter l'école grâce aux parrainages de familles luxembourgeoises. Les «Casa de Luxemburgo I et II» sont des centres de formation familiale, hébergeant une crèche; y sont dispensés divers cours de formation, des conseils juridiques etc. De tels projets ne peuvent être mis en oeuvre qu'avec l'assistance de partenaires locaux efficaces.

C'est dans ce contexte que le 9 mai 1995 Monsieur Georges Wohlfart, Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères, au Commerce extérieur et à la Coopération a reçu Madame Delia de Ragni, la présidente de l'AMAP (Association de Ayuda al Projimo) qui fut accompagnée de Monsieur José Ragni (AMAP), de Madame Alicia Staus, présidente de l'ONG «Hëllef fir Rosario» et de Madame Annette Weis, secrétaire ainsi que de Monsieur Guy Linster.



# La Commission adopte son rapport sur le fonctionnement du Traité de l'Union européenne

Sous la Présidence de M. Jacques SANTER

La Commission a adopté le 10 mai 1995 son rapport sur le fonctionnement du Traité de l'Union européenne. Ce rapport répond au mandat donné par le Conseil européen de Corfou aux différentes institutions d'évaluer le fonctionnement du Traité.

Il constitue une première contribution aux travaux qui devront mener à la Conférence intergouvernementale de 1996.

Le rapport lui-même est précédé d'un avant-propos qui indique les orientations fondamentales qui devront, selon la Commission, être poursuivis dans le cadre de la Conférence intergouvernementale.

## Préparer l'Europe du XXI<sup>e</sup> siècle

Le rapport que présente aujourd'hui la Commission répond au mandat donné par le Conseil européen de Corfou aux différentes institutions d'évaluer le fonctionnement du Traité sur l'Union européenne. Il constitue la première phase d'un processus qui sera long et difficile. Il dresse le bilan de l'application d'un texte qui est entré en vigueur il y a seulement dix-huit mois. Il faut se réjouir du fait qu'avant l'ouverture de la Conférence intergouvernementale de 1996, les institutions communautaires s'interrogent ensemble sur les conditions présentes d'exercice de leur tâche commune. Ce n'est qu'ensuite que viendra le temps des propositions concrètes de modifications du Traité.

Le rendez-vous de 1996 était pris dès 1991. Dans le contexte de 1991, le Traité constituait une réponse assez audacieuse à une situation nouvelle. L'analyse objective montre qu'il vaut mieux que sa réputation. Il a le mérite de préconiser une approche globale et non plus exclusivement économique de l'intégration européenne. Il a accru les pouvoirs du Parlement européen, conforté la légitimité de la Commission, lancé l'Union économique et monétaire, étoffé les compétences de l'Union. Enfin, il a esquissé les voies d'une présence politique accrue de l'Europe dans le monde.

Reconnaître les forces du Traité autorise à souligner sans complaisance ses faiblesses ainsi que les déficiences dans sa mise en oeuvre. C'est par le biais de cette évaluation critique que la Commission tracera les contours de la voie qu'elle es-

time devoir être suivie lors de la Conférence à venir, sur la forme comme sur le fond. Les questions institutionnelles, aussi importantes soient-elles dans une Communauté de droit, ne doivent pas occulter les enjeux de fond.

## Deux enjeux majeurs pour l'Europe

La Conférence intergouvernementale de 1996 sera un rendez-vous capital pour l'Europe et son avenir. Son issue déterminera le visage de l'Union à l'aube du XXI<sup>e</sup> siècle. Deux facteurs rendent l'échéance particulièrement décisive.

D'abord le contexte interne de l'Union a changé. Le débat autour de la ratification du Traité sur l'Union européenne a révélé l'existence d'un courant de scepticisme à l'égard de l'oeuvre européenne. Notre Europe souffre d'un déficit de compréhension et de lisibilité. Ce phénomène existe aussi au niveau national; les citoyens ne perçoivent plus très bien l'impact des politiques qui se font en leur nom. Il est amplifié au niveau européen par la plus grande distance entre le citoyen et le centre de décision.

Le premier enjeu de la future Conférence intergouvernementale est dès lors tout tracé: faire de l'Europe l'affaire des citoyens. La naissance d'un débat ouvert et contradictoire sur l'Europe est en réalité une chance: l'Europe se construit désormais à visage découvert.

Dès lors, l'ambition du Traité, «une Europe plus proche des peuples» n'est pas pour la Commission une formule creuse, mais un impératif absolu, un critère constant de ses initiatives.

La Commission sera à l'écoute des hommes et des femmes; elle se concentrera sur des voies européennes pour combattre le chômage, préserver l'environnement, développer la solidarité.

Ici comme ailleurs, la Commission se fera l'interprète de l'intérêt général.

La Commission est convaincue que la solution des problèmes actuels requiert une action forte au niveau européen. Il n'y pas de solution nationale au chômage ou à la pollution, il n'y a pas de lutte efficace en ordre dispersé contre la criminalité organisée; et surtout, il n'y a pas de politique

étrangère efficace sans une action commune au niveau de l'Union.

Cela ne signifie pas que tout doive se faire au niveau européen. La subsidiarité implique que l'on recherche, pour chaque problème, le niveau le plus efficace pour l'aborder. Ce niveau peut être local, régional, national ou européen, ou même mondial.

Si le contexte interne s'est modifié, le contexte international a connu une évolution encore plus radicale. C'est d'abord aux portes de l'Union européenne elle-même que l'ébranlement historique de 1989 s'est prolongé. Les bouleversements issus de la chute du mur de Berlin ont porté leurs fruits. Au prix d'efforts remarquables, les nouvelles démocraties du centre et de l'est de l'Europe ont confirmé leur attachement aux valeurs qui fondent l'Union elle-même. A son tour, l'Union s'est engagée à les intégrer.

De là naît un deuxième enjeu majeur: celui d'accueillir au sein de l'Union ces pays tout en préservant les acquis de quarante ans de construction européenne. En d'autres termes: comment faire en sorte que l'élargissement ne soit pas l'addition de nos faiblesses, mais la conjugaison de nos forces? Comment améliorer nos capacités à décider et à agir alors que s'accroissent nos diversités? L'élargissement doit constituer un contrat nouveau passé dans la lucidité. Nous devons être conscients des implications de l'élargissement sur les institutions et les politiques de l'Union. La Commission est persuadée que ces questions trouveront une réponse. Il n'y a pas de fatalité à ce qu'un mouvement fondé sur l'esprit d'ouverture et de solidarité se traduise par l'affaiblissement et la dilution: élargissement et approfondissement sont parfaitement compatibles.

Pour faire face avec succès au double enjeu qui vient d'être décrit – faire de l'Europe l'affaire des citoyens, réussir l'élargissement futur – il faut commencer par se remémorer les valeurs et les succès de l'unification européenne.

## Les acquis de quatre décennies d'intégration européenne

Dans les années cinquante, au moment où se cristallisaient les principes qui devaient aboutir à la signature du traité de Rome,



la guerre était encore dans toutes les mémoires. Ce traumatisme profond eut pour conséquence un consensus autour des objectifs fondamentaux de l'intégration européenne: on voulait un avenir différent du passé.

Et l'avenir, de toute évidence, fut bien différent du passé. L'Europe a connu la paix. Aujourd'hui, le drame du chômage, l'exclusion qui déchire notre société, ne sauraient faire oublier que l'Europe a connu depuis les années cinquante un développement sans précédent.

En instituant une Communauté de durée illimitée, dotée d'institutions propres de la personnalité juridique et de la capacité de représentation internationale, les Etats membres ont adhéré à une «organisation d'Etats» régie par des dispositions juridiques spécifiques aux traités qui l'installent et ce qui la différencie fondamentalement des organisations établies par les Traités internationaux classiques. Ils ont mis en commun, dans des domaines déterminés, leurs droits souverains, créant un nouvel ordre juridiques dont les sujets sont non seulement les Etats mais également leurs ressortissants.

Ainsi est née une Communauté fondée sur le droit. Les Etats qui la composent, petits ou grands, sont égaux en droit et en dignité. L'Union qui les rassemble respecte la diversité de leurs identités et de leurs cultures. Mais cette diversité ne fait pas obstacle à la capacité de décider et d'agir. C'est le fruit d'un système institutionnel aux multiples vertus: il assure, grâce à la subsidiarité, un équilibre entre l'Union, les Etats membres et les régions; il ajoute une nouvelle source de légitimité commune aux peuples européens; il assure enfin l'application efficace du droit communautaire sous le contrôle de la Cour de Justice. Dans cet ensemble, la Commission, par son droit d'initiative et par sa fonction de gardienne du Traité joue un rôle moteur irremplaçable. L'initiative de la Commission doit être intégralement préservée, notamment parce que la multiplicité et la concurrence des sources d'initiative engendreraient inévitablement la confusion et une absence de direction d'ensemble.

C'est aussi une Union fondée sur la solidarité. Solidarité entre Etats membres, solidarité régionale, solidarité sociale et solidarité avec les générations futures. Le modèle européen établit un lien fondamental entre la dimension sociale, les droits de l'Homme et les droits du citoyen.

Ce processus d'intégration et sa méthode originale ont été observés avec grand intérêt partout dans le monde. Ils ont souvent servi d'inspiration aux groupements régionaux qui naissent aux quatre coins du globe. On peut dire que l'Europe, qui a été le théâtre des deux plus grands

conflits de ce siècle, a inventé, grâce à la Communauté, une nouvelle forme de gouvernement au service de la paix.

Tel est le véritable «acquis communautaire». Sa sauvegarde est essentielle pour les Etats qui composent l'Union européenne aujourd'hui comme pour ceux qui aspirent à en faire partie. Mais les progrès accomplis depuis les années cinquante ne l'ont été que grâce à des efforts permanents: et l'Histoire enseigne qu'il faut moins d'énergie pour défaire que pour construire et que rien n'est jamais définitivement acquis. Le simple rappel de l'acquis ne suffit donc pas.

Il faudra, comme toujours dans les étapes successives de la construction européenne, la volonté des Etats, et de plus en plus, la volonté des citoyens qui doivent faire entendre leur voix dans la nouvelle construction européenne qui les concerne si directement.

#### **Un double objectif: démocratie et efficacité**

A la lumière de l'analyse présentée par la Commission dans son rapport, deux axes principaux se dégagent, qui devront guider les travaux de la future Conférence intergouvernementale:

- l'Union doit agir de manière démocratique, compréhensible et transparente
- l'Union doit agir de façon efficace, cohérente et solidaire. Sur le plan interne, certes, mais aussi sur le plan externe où il s'agira de mettre en oeuvre une véritable personnalité européenne.

Ces objectifs étaient déjà ceux des rédacteurs du Traité sur l'Union européenne, mais l'examen du fonctionnement de celui-ci montre qu'il reste beaucoup à faire. La perspective d'une Union élargie à plus de vingt Etats en accentue encore la nécessité.

La démocratie tient à la nature de l'Union, l'efficacité conditionne son avenir. C'est pourquoi ces deux critères ont été choisis pour guider l'évaluation du fonctionnement actuel du Traité. Cette évaluation à son tour permet de dégager les grandes orientations que la Commission suivra lors de la prochaine Conférence intergouvernementale.

L'une des innovations fondamentales qu'a apportées le Traité en matière de démocratie a été la notion de citoyenneté européenne. Son objet n'est pas de se substituer aux citoyennetés nationales, mais d'apporter une valeur ajoutée aux citoyens et de renforcer leur sentiment d'appartenance à l'Union. Les dispositions du Traité font de la citoyenneté un concept évolutif. La Commission recommande qu'on en tire toute la substance. De plus, alors que la construction européenne est centrée sur la démocratie et les droits de

l'Homme, le citoyen de l'Union ne peut, à ce stade, se prévaloir d'aucun texte fondamental faisant la synthèse des droits et devoirs qui s'attachent à son statut. La Commission pense que cette lacune doit être comblée, et cela d'autant plus qu'il doit s'agir là d'un instrument privilégié de promotion de l'égalité des chances et de lutte contre le racisme et la xénophobie.

La Commission se réjouit du fait que la légitimité démocratique de l'Union ait été renforcée. L'approbation de la Commission par le Parlement européen constitue un premier pas très important dans la bonne direction. L'accroissement des pouvoirs législatifs du Parlement européen est également à saluer.

Mais cet accroissement s'est accompagné d'une complication à la limite de l'acceptable. La vingtaine de procédures actuellement en vigueur devrait être ramenée à trois, à savoir l'avis conforme, une codécision elle-même simplifiée et la consultation. Il faudrait en finir avec les incohérences et les ambiguïtés, sources de multiples conflits de procédures.

En plus du contrôle démocratique au niveau de l'Union, il faudra assurer une implication plus directe et plus visible des parlements nationaux dans le contrôle et l'orientation des choix nationaux s'appliquant à l'Union.

De façon plus générale, il convient de dissiper l'obscurité résultant de la superposition des ajouts successifs à nos traités. Le moment est venu d'une simplification par une réécriture d'ensemble pour retrouver une lisibilité.

Il s'agit là d'un impératif de transparence à la fois technique et politique.

Dans le même souci de transparence, le principe de subsidiarité, placé en tête du Traité sur l'Union, a déjà commencé d'infléchir l'attitude des institutions. Un débat régulier sur la répartition des compétences et sur la justification des actes a commencé à s'instaurer. Mais il faut aller plus loin. Trop souvent la subsidiarité, mise en avant pour des motifs particuliers ou de courte portée, a été vue comme un moyen pour affaiblir l'Union. Or la subsidiarité s'applique aussi de manière positive, pour justifier les actions qui sont mieux entreprises collectivement qu'isolément. Il convient de lui rendre sa pleine signification politique, celle d'un engagement de comportement de la part des Etats et des institutions à la recherche du meilleur service de tous les citoyens de l'Union.

La légitimité des institutions doit par ailleurs être renforcée. La Commission estime dans ce contexte qu'il serait indiqué de permettre au Parlement européen de donner son avis conforme sur toute modification des traités.



Il s'agit, enfin, de se préoccuper tout particulièrement de l'efficacité de notre dispositif institutionnel. Dans cet esprit, la Commission pense qu'une attention particulière devrait être portée à la politique étrangère et de sécurité commune ainsi qu'au domaine de la justice et des affaires intérieures, et ceci d'autant plus que la sécurité intérieure comme la sécurité extérieure constituent des priorités légitimes des citoyens.

La coexistence au sein d'un même Traité de deux modes de fonctionnement différents, communautaire et intergouvernemental, pose a priori un problème de cohérence. L'expérience a confirmé les craintes qu'on pouvait nourrir à ce sujet. Le fonctionnement du cadre institutionnel unique censé assurer l'harmonie entre les différents «piliers» du Traité n'a pas été satisfaisant. Il faudra en tirer les leçons.

L'expérience de la politique étrangère et de sécurité commune est décevante à ce stade, même s'il ne faut pas porter de jugement définitif au bout de dix-huit mois d'existence. Toutefois, il faut constater que, autant à cause des faiblesses du Traité que d'une interprétation excessivement restrictive de ses dispositions, on n'est pas parvenu à son meilleur usage possible.

La cohérence accrue entre aspects politiques et aspects économiques recherchée par le Traité sur l'Union européenne n'a pas vraiment été atteinte. Il faudra trouver des aménagements pour éviter que la dualité des instruments ne se transforme en paralysie.

L'Union a le devoir de développer une politique étrangère vraiment commune en rapport avec son poids économique, avec des mécanismes efficaces de prise de décision. Le recours systématique à l'unanimité ne permet pas d'atteindre cet objectif. Le Traité a jeté les bases de cette politique. La conférence à venir devra aussi être mise à profit pour donner des structures crédibles à une véritable politique commune de sécurité et de défense, appuyée sur le développement des capacités de l'Union de l'Europe occidentale et son rattachement aux institutions communes.

Concernant la coopération en matière de justice et d'affaires intérieures, l'inefficacité n'est pas seulement due au manque de cohérence du cadre institutionnel. Il y a ici inadéquation des instruments disponibles, aggravée par l'extrême lourdeur des processus de décision et l'absence totale de transparence. La conférence intergouvernementale sera l'occasion de revoir fondamentalement le dispositif.

\*\*\*

Les orientations qui viennent d'être développées montrent que l'enjeu principal de la conférence à venir n'est pas d'accroître les compétences de l'Union. Le Traité sur

l'Union européenne a d'ailleurs déjà ajouté un certain nombre de compétences qui donnent à l'Union un caractère beaucoup plus ambitieux que par le passé. On peut citer à cet égard l'Union économique et monétaire dont la voie est tracée et dont il n'y a pas lieu de rediscuter les textes. Les turbulences récentes sur les marchés des changes ne font que renforcer cet impératif.

L'attention devra donc se porter en priorité sur l'amélioration des mécanismes de prise de décision. A cet égard, le défi du nombre et la pratique des Etats doivent amener tout naturellement à prévoir un recours accru à la règle de la majorité; les élargissements futurs renforcent cette nécessité. Pour autant, le caractère de l'Union, véritable communauté d'Etats et de peuples où ne se forment ni majorité ni minorité permanente, doit absolument être préservé.

Si l'élargissement à venir appelle un renforcement de la capacité de décider, il nous obligera également à approfondir notre réflexion sur les rythmes d'intégration différenciés. D'ores et déjà ce concept existe, que ce soit l'Union économique et monétaire ou dans le système de Schengen, bien que l'on doive regretter que ce dernier soit resté jusqu'ici en dehors du domaine communautaire. Il est naturel d'accorder à certains Etats membres des délais plus longs pour s'adapter à telle ou telle politique. Mais cela doit, aux yeux de la Commission, se faire dans un cadre institutionnel unique et autour d'un objectif commun. La contrepartie doit en être que ces Etats ne bloquent pas les partenaires qui veulent avancer plus vite.

La dérogation permanente, telle qu'elle existe en matière sociale et dont on peut regretter qu'elle se solde par une exclusion de la Charte sociale du Traité, pose problème puisqu'elle relève d'une «Europe à la carte» que la Commission récuse totalement. Si chaque Etat peut librement choisir de s'associer à telle politique communautaire et de se dissocier de telle autre, cela ne peut que conduire à la non-Europe.

\*\*\*

Telles sont les premières réflexions de la Commission sur la future Conférence intergouvernementale.

L'Europe que la Commission propose est une Europe dans laquelle les différents niveaux de pouvoirs coopèrent démocratiquement et efficacement à la solution des problèmes qui touchent les citoyens.

L'Europe que nous voulons est une Europe forte et indépendante, qui occupe dans le monde la place qui lui revient. Cette force dépend de sa cohésion. L'Europe doit être bien davantage que l'addition de ses Etats membres.

Le nouveau contexte international rend son rôle stabilisateur plus nécessaire que jamais. C'est ce qu'on attend de nous et que nous sommes pour l'instant incapables d'assurer, alors que la guerre fait encore des victimes sur notre continent. La maîtrise des défis globaux exige une Europe parlant d'une seule voix.

L'Europe que nous voulons est une Europe dans laquelle les citoyens se reconnaissent, précisément parce qu'ils ont la conviction que cette communauté d'action et de valeurs est la clef d'un avenir de paix et de prospérité, et d'une société plus juste pour tous.

La Commission engagera toutes ses forces au service de cette ambition. Elle se donne pour tâche d'en montrer l'importance et les potentialités pour le citoyen, faisant en sorte que les Etats et les institutions soient guidés par l'intérêt commun. C'est en cela qu'elle sera «gardienne du Traité».

## Conclusions

170. Le Traité sur l'Union européenne est de nature composite. Il était initialement destiné à mettre en place une Union économique et monétaire, complémentaire du marché unique. Les réflexions sur l'union politique furent ensuite rendues impérieuses, notamment pour répondre aux grandes turbulences qui ont secoué l'Europe au tournant de la dernière décennie. Le Traité ne peut pas nier cet héritage hétérogène.

Malgré les incompréhensions, les craintes et les difficultés économiques mêlées, le Traité a trouvé le consentement des peuples et des parlements de douze puis de quinze Etats, ce qui suggère qu'il représentait un point d'équilibre.

Le Traité sur l'Union européenne est novateur: il pose les fondements d'une véritable union comportant les éléments essentiels d'une construction politique originale.

Le constat qui ressort du présent rapport est celui d'une réussite variable.

171. Sur certains points essentiels, le Traité apporte une considérable valeur ajoutée:

- l'Union économique et monétaire déroule sa deuxième phase, conformément au calendrier prévu. Il ne s'agit plus d'affirmations de principes, mais du mode d'emploi devant mener à une monnaie unique avant la fin du siècle. La crédibilité de ce grand projet paraît désormais assise. L'instabilité monétaire, loin de le remettre en cause, en justifie plus que jamais la réalisation. L'Union économique



et monétaire représente aussi un exemple de rythmes différenciés entre Etats membres en accord sur l'objectif à atteindre.

- Le fonctionnement démocratique de l'Union a été renforcé, essentiellement par le rôle accru du Parlement européen. Son investiture de la Commission assoit la légitimité de celle-ci. La nouvelle procédure de codécision s'est révélée opérationnelle et efficace, en liaison avec le vote à la majorité qualifiée au Conseil. Elle contient les principaux ingrédients d'un pouvoir législatif équilibré.

172. Le Traité comporte aussi sa part d'insuffisances, qui relèvent de plusieurs types:

- a) Certaines peuvent probablement être relativisées, parce qu'elles pourraient résulter de l'inévitable période de rodage d'un Traité d'application encore récente. Au nombre de celles-ci, on peut placer certaines faiblesses du concept nouveau, et par ailleurs prometteur, de la citoyenneté de l'Union: sa mise en oeuvre n'est que partielle et contraste fortement avec l'attente suscitée.

Certaines limites de la politique étrangère et de sécurité relèvent également de cet ordre, tant il est vrai que cette nouvelle politique demande une meilleure efficacité de décision, une représentation plus claire de l'Union vis-à-vis des Etats tiers, ainsi que le développement de pratiques concertées, de capacités d'analyse commune et de recherche systématique de l'intérêt commun.

- b) D'autres insuffisances résultent de la non-application du Traité. Celui-ci n'est donc pas ici en cau-

se; il contient des potentialités que soit les Etats membres, soit les institutions, ont négligées. Ainsi la capacité de décision à la majorité qualifiée dans les domaines de coopération intergouvernementale, qui existe, reste-t-elle inutilisée.

La politique extérieure et de sécurité commune est le domaine emblématique dans lequel s'est développé ce regrettable phénomène. La perte en termes d'impact et d'identité sur la scène internationale est considérable, et le coût auprès de l'opinion publique exorbitant.

La constatation sous-jacente est préoccupante: elle suggère que, d'interprétation minimaliste en refus d'utiliser les possibilités d'action efficace, c'est l'esprit du Traité qui est détourné.

- c) Enfin, le Traité comporte aussi de réelles faiblesses structurelles.

Ainsi, la multiplication des types de procédure, résultat de compromis successifs, nuit à l'efficacité des processus de décision, rend difficile la compréhension du Traité, et obscurcit l'identification des responsabilités. La complexité de sa structure, de ses systèmes de décision, son manque de transparence, sont des handicaps évidents du Traité.

L'Accord social entre quatorze Etats membres est un précédent néfaste pour le fonctionnement et la cohésion de l'Union, dans la mesure où tous les Etats membres ne partagent pas le même objectif.

La grave insuffisance des dispositions concernant la justice et les affaires intérieures ressort également de cette catégorie: ni les outils ju-

ridiques prévus, ni les structures de fonctionnement retenues, ne paraissent aptes à répondre à la forte demande de coordination dans ce domaine.

173. La Commission ne peut donc qu'exprimer une double inquiétude.

- d'une part, l'expérience mitigée de la coopération intergouvernementale dans les deuxième et troisième piliers, suggère qu'il serait exclu d'aborder de nouveaux élargissements dans les conditions actuelles de leur fonctionnement;
- d'autre part, il n'est pas certain que le Traité ait réellement fait progresser l'Union vers une plus grande proximité des citoyens: le principe de subsidiarité a parfois été utilisé à d'autres fins que celles pour lesquelles il avait été prévu; quant au déficit de transparence, il reste important notamment dans les domaines de la justice et des affaires intérieures.

174. La conférence intergouvernementale de 1996 sera le lieu d'apporter les corrections nécessaires. Mais tant qu'il n'aura pas été modifié, le Traité sur l'Union européenne restera celui qui nous gouverne, et la Commission en demeurera la gardienne.

Il faut donc entre-temps parvenir à son meilleur usage possible. Chaque Etat membre, chaque institution, contribuera à un meilleur fonctionnement du système actuel en retrouvant la volonté et l'imagination d'une collaboration constructive.

C'est dans cet esprit que la Commission voudrait voir appliquées les dispositions du Traité, et préparée la conférence intergouvernementale de 1996.

## Réseau télématique dans le domaine de la santé

Le 10 mai 1995 a eu lieu la présentation d'un projet pilote du réseau télématique dans le domaine de la santé, qui illustre l'entrée des secteurs de la santé de la sécurité dans la société de l'Information.

La présentation s'est déroulée au Ministère de la Sécurité sociale en présence de représentants des P&T, du Centre de Recherche Henri Tudor, de l'Entente des Hôpitaux et du groupement des Hôpitaux du Sud.

Ce premier projet pilote défini sur une durée de 24 mois, met en évidence comme opérateurs techniques l'Entreprise publique des Postes et Télécommunications et SANTEC du Centre de Recherche Public Henri Tudor. Il vise sur le plan technique, la réalisation d'un premier noyau de réseau de télécommunication pour la Santé, offrant des services télématiques sur base de SANTEL R., comme:

- échanges d'informations par mail électronique sécurité entre les hôpitaux;
- échanges de données par des applications client-serveur distribuées;

- échanges d'informations administratives et médicales.

De même des dispositifs de sécurité, les plus modernes seront mis en évidence afin de garantir confidentialité et fiabilité au niveau des échanges de données.

Les P&T mettront à disposition un réseau à large bande passante ATM représentant aujourd'hui le haut de gamme au niveau état de l'art technologique.



## CD Rom sur le Luxembourg

Le 10 mai 1995, Digit 3.5.2. a invité à l'auditorium de la Banque de Luxembourg à une grande première: Le lancement du premier CD Rom sur le Luxembourg.

*Le lancement du premier CD ROM sur le Luxembourg a connu un large succès.*



## Collection du Centenaire du CIO

Le 11 mai 1995 des représentants du COSL, du CIO et de la Banque Internationale de Luxembourg ont remis, à la

Villa Vauban, la 4<sup>e</sup> série de monnaies de la collection du centenaire du CIO à Son Altesse Royale le Grand-Duc.



## Monsieur Spautz à Londres

Le Président de la Chambre des Députés, M. Jean Spautz, a participé à la Conférence des Présidents des Parlements de l'Union européenne à Londres du 11 au 13 mai 1995.

Les débats portaient notamment sur les efforts accomplis par les Parlements en vue de l'amélioration du contrôle de la politique gouvernementale sur le plan des affaires européennes après la ratification du traité de Maastricht, qui a étendu les compétences des institutions de l'Union européenne e.a. à la politique étrangère et de sécurité (PESC), à l'Union économique et monétaire (UEM), aux Affaires intérieures et à la Justice.

Le Président de la Chambre des Députés a exposé les méthodes de contrôle appliquées par la Chambre des Députés et s'est prononcé pour le renforcement du caractère de consultation préliminaire des procédures actuelles dans tous les domaines de la politique européenne. Il a insisté par ailleurs sur la nécessité de l'intensification de la coopération interparlementaire, notamment par l'intermédiaire des Conférences des organes spécialisés des affaires européennes des parlements de l'Union (COSAC).



## Pas de Conseil de l'Europe «à la carte»!

M. Jacques F. Poos, Vice-Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères, a participé ce 11 mai 1995 à Strasbourg à la 96<sup>e</sup> session du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe.

Le thème principal de cette session portait sur la place et le rôle du Conseil de l'Europe dans le paysage institutionnel européen. Depuis 1990, dix pays d'Europe centrale et orientale ont adhéré à l'Organisation. Huit autres pays ont présenté leur candidature.

Dans le cadre d'une stratégie européenne globale, les Ministres ont insisté sur la nécessité de poursuivre et d'approfondir la coopération avec l'Union européenne, ainsi qu'avec l'OSCE. Ils ont examiné les voies et moyens d'un tel approfondissement dans les domaines suivants: droits de l'homme, institutions démocratiques, réformes juridiques, protection des minorités nationales.

Dans son intervention, le Ministre luxembourgeois a souligné que le Conseil de

l'Europe a un rôle spécifique à jouer sur le continent européen. Il constitue un forum paneuropéen unique et dispose d'atouts spécifiques dans les domaines de la coopération juridique, des droits de l'homme et de la coopération culturelle. Pour valoriser ce potentiel, le Conseil de l'Europe ne doit pas se disperser, mais au contraire se concentrer sur les sujets qu'il maîtrise le mieux.

L'objectif prioritaire du Conseil de l'Europe est d'ancrer la sécurité démocratique sur l'ensemble du continent. Pour ce faire, les critères d'adhésion doivent être maintenus.

La qualité de membre n'est pas octroyée sur simple demande. Elle vient récompenser des efforts sérieux pour devenir un Etat de droit, démocratique et respectueux des droits de l'homme, conformément aux standards admis par tous.

Selon M. Poos, il ne saurait y avoir de traitement différencié, de Conseil de l'Europe «à la carte», «d'opting out», ni de «noyau dur».

S'agissant du contrôle des engagements pris par les Etats-membres, le Conseil de l'Europe doit renforcer sa fonction de «gardien des valeurs démocratiques». Il doit utiliser pleinement tous les instruments dont il dispose pour vérifier, dans tous les Etats membres, anciens et nouveaux, la conformité entre les textes et la pratique.

Parlant au nom de la présidence de l'Union européenne, le Représentant de la France a souligné que la Turquie ne saurait se soustraire à ses obligations. Les Délégués des Ministres ont été chargés d'examiner la recommandation de l'Assemblée Parlementaire relative à la suspension de la Turquie, au regard de la mise en conformité des dispositions constitutionnelles et juridiques turques aux principes du Conseil de l'Europe.

Intervenant au nom du Luxembourg, M. Poos a déclaré partager le souhait exprimé par l'Assemblée d'une solution pacifique au problème kurde et a demandé la libération des parlementaires kurdes condamnés à de lourdes peines de prison.

## Le 12 mai 1995: Le Luxembourg honore les Anciens Combattants des Armées soviétiques



*Recueillement devant le Monument du Souvenir*

Cérémonie d'une très grande dignité et particulièrement émouvante vendredi, le 12 mai 1995, au Monument du Souvenir-Gëlle Fra, où le Grand-Duché s'est sou-

venu des Anciens Combattants, comme de la population de l'ancienne Union Soviétique; la commémoration fut d'autant plus poignante qu'une délégation d'an-

ciens Combattants russes, parmi eux un général d'alors ainsi que la Flamme de NOVOGRAD en furent.

Arrivés la veille au Luxembourg, les Anciens de l'Armée Rouge eurent droit à tous les honneurs militaires et civils, du fait de la participation de deux sections militaires en armes et drapeau avec petite escorte, le Secrétaire d'Etat Georges WOHLFART, représentant le Gouvernement luxembourgeois; le Vice-Président de la Chambre des Députés Carlo MEINTZ; le Député-Maire de la Ville Lydie POLFER, ainsi que de très impressionnantes délégations des Mouvements patriotiques nationaux, dont l'Association des Anciens Combattants de la Guerre 1939-45 et des Forces des Nations Unies, la Ligue des Anciens Maquisards, l'Amicale de la Brigade PIRON, les Anciens Combattants de Grande-Bretagne, la Fédération des Enrôlés de Force Victimes du Nazisme, les Anciens de TAMBOW, une délégation du Conseil national de la Résistance, l'UNIO'N, les membres des Amicales des Déportés politiques luxembourgeois, des concentrationnaires et autres Amicales représentant la Résistance.

Notons qu'une délégation française d'anciens Combattants fut à pied d'oeuvre, représentant les communes de France par où passerait la Flamme de NOVOGRAD, le lendemain, 13 mai, délégation qui avait tenu à fleurir également le Monument des Anciens Combattants, la «Gëlle Fra».





*La Flamme de Novograd*

Il appartient à S. Excellence Monsieur l'Ambassadeur Alexeï GLOUKHOV, de la République de Russie, de fleurir la stèle commémorative, suivi des Anciens Combattants russes, aux sons de la Sonnerie aux Morts, intonation par le Sergent Monique BERNOTTE.

Pour le Gouvernement, ce fut M. le Secrétaire d'Etat Georges WOHLFART qui déposa une superbe gerbe de fleurs, alors que le Député-Maire Lydie POLFER assura ce geste d'honneur et de piété au nom de la Ville de Luxembourg.



*Dépôt de fleurs par M. Georges Wohlfart et Mme Lydie Wurth-Polfer*

C'est sur l'exécution des hymnes nationaux russe et luxembourgeois que se termina la cérémonie, symbole et acte de gratitude envers les Armées soviétiques, qui avaient, en 1944-45, «fixé» un nombre impressionnant de divisions hitlériennes à l'Est, ce qui facilita quelque peu la tâche des Alliés oeuvrant à la même époque à l'Ouest, avant que ne se fasse la jonction sur l'Elbe, en fin de guerre...

\* \* \*

## Budget communautaire

Monsieur le Ministre de la Justice Marc Fischbach a tenu une allocution d'ouverture à l'occasion de la journée d'étude organisée le 12 mai 1995 par l'A.s.b.l. Association d'Etudes et de Recherches Pénales Européennes en collaboration avec la Commission des Communautés Européennes sur la protection du budget communautaire et l'assistance entre Etats qui s'est tenue au Centre de Conférences à Luxembourg-Kirchberg.

## Visite à Luxembourg de la Présidente d'Irlande

Les 15 et 16 mai 1995, Son Excellence Mary Robinson, Présidente d'Irlande, a effectué une visite à Luxembourg. Elle était accompagnée de Monsieur Mitchell, Ministre des Affaires européennes.

Le 16 mai, Madame Robinson fut reçue à la Villa Vauban par Son Altesse Royale le Grand-Duc. Elle a ensuite rendu visite au Centre européen de Luxembourg-Kirchberg, à la Cour de Justice des Communautés européennes, à la Cour des Comptes européenne et à la Banque Européenne d'Investissement.

*La Présidente d'Irlande, Madame Mary Robinson et Monsieur Mitchell, Ministre des Affaires européennes ont été reçus en audience par Son Altesse Royale le Grand-Duc.*







Mme Robinson et M. Mitchell à la Cour de Justice des Communautés européennes...



... et à la Cour des Comptes européenne

## L'UEO se dote de nouveaux moyens décisionnels et opérationnels

Les Ministres des Affaires Etrangères et de la Défense de l'Union de l'Europe Occidentale (UEO) se sont réunis le 15 mai 1995 à Lisbonne. Le Luxembourg était représenté par MM. les ministres Jacques F. Poos et Alex Bodry.

Dans sa Déclaration de Lisbonne, l'UEO a décidé de compléter ses structures décisionnelles dans le domaine politico-militaire et de renforcer de façon substantielle les capacités opérationnelles de l'Organisation européenne de défense.

Les ministres de l'UEO ont adopté en outre une déclaration sur les récents événements en ex-Yougoslavie et les solutions à envisager.

Dans ce contexte général, M. le Ministre des Affaires Etrangères du Luxembourg s'est prononcé pour une solution négociée, la seule logique devant prévaloir étant celle du rétablissement de la paix. Les travaux du Groupe de Contact devront être poursuivis. Selon M. Poos il n'est cependant pas interdit à l'UE de lancer des initiatives propres, conformes au but recherché.

Par ailleurs, M. Poos a commenté favorablement le premier volet du Livre Blanc sur la sécurité européenne que l'UEO vient d'adopter et qui complète de façon significative les décisions et réflexions afférentes de l'Union Européenne.

En vue de la Conférence Intergouvernementale de 1996, le chef de la diplomatie luxembourgeoise a esquissé les idées initiales autour desquelles ce débat s'orientera à ce stade au Luxembourg. Une telle réflexion devra être fonction à la fois des progrès à faire à la CIG en matière de la PESD et du développement de l'identité européenne de défense au sein de l'Alliance atlantique. Au stade actuel, la défense commune européenne, telle qu'elle est exprimée par l'UEO, se fonde sur les missions dites de Petersberg, c'est-à-dire essentiellement humanitaires et de paix. L'OTAN assumera la défense collective proprement dite. Lorsque l'intégration européenne sera parvenue à son terme et si l'UE était alors en mesure d'assumer les garanties de sécurité de l'article 5 du Traité de Bruxelles, le Luxembourg pourrait envisager l'intégration progressive de l'UEO dans le deuxième pilier du Traité sur l'Union européenne. La CIG de 1996 pourrait le cas échéant mettre en place un calendrier à cette fin.

En ce qui concerne le développement opérationnel et le renforcement des structures opérationnelles politico-militaires, le Ministre de la Force Publique du Luxembourg a salué la création d'outils nouveaux et indispensables à l'UEO.

La création du groupe politico-militaire fournira à l'UEO les instruments et compétences nécessaires à la gestion des crises et à la poursuite d'opérations militaires. Selon M. A. Bodry, ce groupe comblera une lacune importante dans le dispositif décisionnel de l'UEO. La mise en place d'un «Centre de situation», d'une section de renseignements auprès de la Cellule de planification et de budgets opérationnels viennent compléter l'évolution du dispositif auquel l'UEO peut recourir en cas d'opérations. Ce dispositif a été enrichi à Lisbonne par de nouvelles forces multinationales relevant de l'UEO, telle les forces terrestres et maritimes EUROFOR et EUROMARFOR constituées par la France, l'Italie et l'Espagne, pays auxquels le Portugal a décidé de se joindre.

Les ministres de l'UEO, y compris ceux des pays associés partenaires, ont adopté le premier volet de la «Réflexion commune de l'UEO sur la sécurité européenne». Il s'agit de la partie initiale du futur «Livre Blanc» à finaliser sous la présidence espagnole. Le texte adopté à Lisbonne examine les risques encourus par l'Europe aux lendemains de la Guerre froide.

D'une part, M. J. F. Poos a constaté dans ce contexte que se livrer à l'exercice d'une réflexion sur la sécurité en Europe en commun avec les pays de l'Europe centrale et orientale constitue déjà en soi une étape importante sur le chemin vers cette sécurité.



## PATLIB '95 à Luxembourg

Une fois par an, des experts des offices de brevets nationaux, de l'Office européen des brevets et des représentants du monde politique et de l'industrie étudient lors du colloque PATLIB les moyens susceptibles d'améliorer l'offre en matière d'information brevets en Europe. PATLIB '95 s'est tenu du 15 au 17 mai à Luxembourg.

A l'occasion de ce congrès international, le Ministre de l'économie du Grand-Duché de Luxembourg, M. Robert Goebels et le Président de l'Office européen des brevets, M. Paul Braendli ont invité à une conférence de presse qui a eu lieu le 15 mai à la Chambre des Métiers.

Quels sont les avantages que PATLIB offre à l'industrie? Quels sont les bénéfices que les inventeurs, les instituts de recherche et l'industrie et notamment les petites et moyennes entreprises de la grande région SAAR-LOOR-LUX, peuvent



tirer du système européen d'information brevets et de la veille technologique du Grand-Duché? Ces thèmes furent au centre de la conférence de presse à laquelle a participé également le directeur du Service de la propriété industrielle du Luxembourg, M. Serge Allegrezza.

La conférence de presse fut suivie par une visite en commun de l'exposition consacrée aux derniers produits dans le domaine de l'information brevets et aux services qui complète le colloque PATLIB.

## Ehrung für Herrn Louis Toussaint

Botschafter Dr. Johann Legtmann überreichte am 15. Mai 1995 in seiner Residenz an den Präsidenten des luxemburgischen Handwerksverbandes, Herrn Louis Toussaint, das "Große Silberne Ehrenzeichen für Verdienste um die Republik Österreich". Präsident Toussaint erhielt diese hohe österreichische Auszeichnung auch in Würdigung seiner Verdienste um die ausgezeichnete Zusammenarbeit zwischen dem luxemburgischen und dem österreichischen Gewerbe und Handwerk.

*Während der Ehrung für Herrn Louis Toussaint in der Residenz des österreichischen Botschafters*



## Le Luxembourg condamne l'essai nucléaire chinois

Le 15 mai 1995, la Chine a procédé à un essai nucléaire souterrain sur le site d'expérimentation atomique de Lop Nor.

Le Gouvernement luxembourgeois condamne cet essai qui a lieu quatre jours

après la reconduction par 178 pays, dont la Chine, du TNP (Traité de non-prolifération nucléaire) pour une durée indéfinie. Le Gouvernement constate qu'il s'agit du quatrième essai de ce genre pratiqué par la Chine depuis que toutes les puissances nucléaires, sauf la Chine, ont décrété en 1992 et respecté un moratoire sur les essais nucléaires. Il espère que l'essai nucléaire chinois n'incitera pas les autres puissances nucléaires à reprendre leurs essais.

Le Gouvernement luxembourgeois est favorable à l'application par tous les pays du moratoire sur les essais nucléaires décrété en 1992. Il plaide pour qu'un traité global interdisant de tels essais soit conclu avant 1996. Il appelle la Chine à se joindre au moratoire sur les essais nucléaires décrété par les autres puissances nucléaires en attendant que les négociations sur le traité interdisant les essais nucléaires qui se déroulent actuellement à Genève aboutissent.



## La Grand-Croix de l'Ordre de Léopold II décernée à M. René STEICHEN, ancien Commissaire à la Commission de l'Union Européenne, – Réception à l'Ambassade du Royaume de Belgique



*M. René Steichen reçoit la haute distinction.*

C'est dans le cadre d'une réception particulièrement chaleureuse que le commissaire luxembourgeois, ayant quitté la Commission européenne en ce début d'année, M. René STEICHEN s'est vu décerner une très haute décoration par S.M. le Roi des Belges Albert II, lundi, le 15 mai de l'année.

Ce furent S. Exc. l'Ambassadeur du Roi des Belges et Madame Paul DUQUE, en présence de la Secrétaire d'Ambassade Cathy BUGGENHOUT, qui convièrent à la Résidence de l'Ambassade à Itziger-Steé, où nous remarquons notamment le récipiendaire à l'honneur René STEICHEN; le Directeur honoraire du Lycée de Garçons d'Esch-sur-Alzette, Inspecteur de l'Ecole Européenne Roger J. BELCHE, beau-père de M. René STEICHEN; le Dr. Joseph STEICHEN, frère, et Madame; MM. les Ambassadeurs Constantinos IVRAKIS, doyen, République hellénique; Leopoldo FORMICHELLA, République d'Italie; Alonso ALVAREZ de TOLEDO y MERRY del VAL, Espagne; Rolf-Eberhard JUNG, République Fédérale d'Allemagne; Géraldine SKINNER, Irlande; John Nicholas ELAM CMG, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord; Mme Allegonde NIERMANN, Royaume des Pays-Bas; M. Henri de ROQUEFEUIL, Chargé d'Affaires pour la République française; des hauts fonctionnaires de l'Administration gouvernementale luxembourgeoise, ainsi que des invités personnels de M. l'Ambassadeur de Belgique.

Il appartient à M. l'Ambassadeur Paul DUQUE de mettre en évidence les multiples responsabilités et autres charges à grand rayonnement du Commissaire sortant, raisons majeures pour lesquelles la distinction fut conférée à M. STEICHEN. L'orateur, avec une verve qui lui est propre, expliqua en substance ce qui suit:

Monsieur le Commissaire,  
Chers Collègues,  
Mesdames, Messieurs,

«Si l'Europe est bien présente à Luxembourg par l'action, en profondeur et en durée, de ses Institutions parlementaire, juridictionnelles et financières, le Grand-Duché ne l'est pas moins à Bruxelles par la stature exceptionnelle des hommes dépêchés à la Commission pour y occuper des postes-clés à des moments décisifs dans l'histoire de l'Union Européenne.

Stature, ai-je dit, le mot vient tout naturellement à l'esprit et, en ce qui vous concerne, Monsieur le Commissaire, il peut être pris, il doit être pris au physique comme au figuré, le premier illustrant le second.

1. – C'est vous, en effet, qui avez eu la rude tâche de mettre en oeuvre la réforme de la politique agricole commune, c.à.d. le passage, pour la campagne 93-94, de la fameuse politique des marchés et des prix, à une nouvelle politique d'aide directe au revenu des agriculteurs; ceci, tout en sauvegardant les trois grands principes à la ba-

se de la PAC, à savoir l'unicité du marché intérieur réalisé au 1.1.93, la préséance communautaire et la solidarité financière entre les Etats-Membres.

Notre Ministre de l'Agriculture qui a eu la chance de pouvoir collaborer étroitement avec vous et votre équipe, pendant le second trimestre de l'année 1993 correspondant à notre Présidence de l'Union, ne cache pas l'admiration qu'il vous porte, pour le talent et l'autorité avec laquelle vous avez conduit cette politique, dans une période sans doute difficile pour les agriculteurs, confrontés de surcroît aux perturbations agri-monnaies.

2. – Cette réforme fondamentale de la PAC – visant à réduire les excédents agricoles, à diminuer les prix aux consommateurs tout en soutenant les agriculteurs qui en avaient le plus besoin – a permis à l'Union Européenne de finaliser, sous votre direction, le 15 décembre 1993, les nouveaux accords du GATT, de la libéralisation du commerce mondial, portant, pour la 1<sup>ère</sup> fois, sur le commerce des produits agricoles.

Le système des paiements directs aux agriculteurs, mis en oeuvre en 93, doit permettre, en effet, aux exploitants agricoles de rester compétitifs tant sur le marché intérieur que sur celui des marchés mondiaux, en dépit du démantèlement partiel de la protection vis-à-vis de pays tiers, qui entrera en vigueur au 1<sup>er</sup> juillet de cette année.

3. – Réforme de la PAC, aboutissement heureux des négociations agricoles de l'Uruguay Round, voilà deux beaux trophées pour la seule année, décision, il est vrai, de 1993.

Mes compatriotes se souviendront encore longtemps d'un Commissaire luxembourgeois

- conservant un calme légendaire, –pippe oblige–, affichant un flegme Churchillien tout au long des interminables négociations nocturnes de la fin décembre 93, concernant notamment les oléagineux et les vaches allaitantes belges.
- gardant la même sérénité dans les virages en épingle des routes grecques, comme sous la pluie diluvienne du Conseil informel d'Ostende,
- ou encore résistant gentiment à un Ministre lui demandant une secrétaire pour assister les agriculteurs dans



leur tâche administrative. Les profanes que nous sommes, peuvent-ils avoir la moindre idée de controverses épiques sur le BST (bovins somatotropine)!

- 4.- J'ai peur d'être pédant en évoquant d'autres succès de votre Mandat, comme l'adaptation de la politique commune des structures, réalisée le 19 juillet 1993, en vue de la 2<sup>ème</sup> période de programmation 94-95.

Je me dois, en revanche,

- de mentionner les accords d'association de février et de mars 93, avec la Roumanie et la Bulgarie, accords comportant un volet agricole,
- et de rappeler la décision du Conseil Européen des 21 et 22 juin 93, selon laquelle les pays associés d'Europe centrale et orientale pourront devenir membres de l'Union Européenne dès qu'ils seront en mesure d'assumer les obligations qui résultent de cette appartenance, et dès qu'ils rempliront les conditions politiques et économiques requises.

Le Conseil Européen des 9 et 10 décembre 94 a précisé les relations de l'Union européenne avec les pays, notamment dans le secteur agricole.

- 5.- On ne résume pas en quelques lignes le bilan de deux années d'activité intense au sein de la Commission européenne. Avec la discrétion et la modestie qui vous caractérisent, vous avez, il est vrai, vous-même, le 3 avril dernier à Luxembourg, esquissé les défis d'aujourd'hui, les perspectives de demain d'une Union européenne que vous avez quittée au moment de son 4<sup>ème</sup> élargissement à 15, au 1<sup>er</sup> janvier 95.

Vos amis européens et belges de Bruxelles m'ont dit votre sérieux, votre calme, votre efficacité, mais c'est auprès de vos anciens administrés luxembourgeois que j'ai appris que vous étiez un bon vivant, dans la meilleure tradition luxembourgeoise du genre: la Confrérie St Cunibert s'honore de vous compter parmi ses membres et, preuve de votre ouverture sur le monde, il en va de même de «l'Ordre international des Anisetiers.» «In vino veritas» est une bonne devise pour un ancien Ministre de la Viticulture.

6. - Mais redevenons sérieux.

C'est une vieille tradition de mon pays d'honorer les grands artisans de la construction européenne.

C'est la raison pour laquelle, sur proposition de notre Ministre des Affaires Etrangères, notre Souverain, le Roi Albert II, vous a octroyé la Grand-Croix de l'Ordre de Léopold II, en témoignage particulier de l'appréciation des services rendus par vous à la cause européenne.

J'ai le plaisir et l'honneur de vous remettre les insignes et le brevet de cette distinction, avec toutes les félicitations et les vœux des amis rassemblés autour de vous en cette occasion, et, en particulier, mes Collègues de l'Union Européenne.»

Se disant honoré autant que satisfait, M. René STEICHEN résuma l'essentiel de ce que furent ses obligations, mémoires et souvenirs en tant que commissaire, tout en soulignant l'excellente collaboration au sein de la Commission, notamment en ce qui concernait le côté ministres et fonctionnaires belges à Bruxelles. Dans cette optique, il serait bien aise de pouvoir partager ses nouvelles fonctions entre Bruxelles - plaque tournante de l'Union - et Luxembourg, son fief d'origine.

Multiples échanges et atmosphère franche à la réception qui clôtura cette remise de décoration.

## Mission de promotion économique en Inde

Une mission économique, présidée par S.A.R., le Grand-Duc Héréditaire et dirigée par Monsieur Georges Wohlfart, Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères, s'est rendue du 15 au 20 mai 1995 en Inde et notamment à New Delhi, Bangalore et Bombay, principaux centres économiques et financiers de ce pays.

Le but de cette mission a été d'intensifier les relations économiques et commerciales entre l'Inde et le Luxembourg.

Marqué par plus de 40 ans de protectionnisme, l'Inde est entrée depuis l'année 1991 dans une ère de réformes économiques et industrielles profondes.

Les principaux indicateurs économiques témoignent de la reprise économique et de nombreux experts sont d'avis que l'Inde sera la deuxième puissance économique en Asie d'ici la fin du siècle.

La délégation officielle a eu des rencontres avec les principaux dirigeants politiques dont des entrevues avec le Président de la République de l'Inde, le Dr. Shankar Dayal Sharma et le Premier Ministre, Monsieur Narashima Rao.

Les hommes d'affaires luxembourgeois ont cherché de leur côté à mettre à profit leur séjour en Inde pour se faire une idée plus précise des opportunités commerciales et de nouer les contacts nécessaires au développement du commerce bilatéral.

## Simulation du parlement luxembourgeois

Du 16 au 19 mai 1995 le Ministère de l'Education Nationale et le Ministère de la Jeunesse ont organisé en collaboration avec la Chambre des Députés, une simulation des travaux parlementaires qui s'est adressée aux élèves du cycle supérieur de l'enseignement secondaire et de l'enseignement secondaire technique.

L'objectif de cette activité pédagogique a été de faire connaître le fonctionnement de la procédure législative dans le cadre d'une situation vivante d'apprentissage.



# Ouvrages d'art du réseau de la voirie normale

Le 16 mai 1995, Monsieur Robert GOEBBELS, Ministre des Travaux Publics, a donné une conférence de presse au sujet «Des ouvrages d'art du réseau de la voirie normale du Grand-Duché de Luxembourg».

## Travaux réalisés de 1990 à 1995 Arrondissement de Luxembourg

Année	OA	Libellé	Surface	Type d'intervention
1990	848	Dudelange/Arbed	171,85	nouvelle construction
1990	850	Dudelange/Arbed	31,64	nouvelle construction
1994		Quatre-Vents tunnel piste cyclable	95,70	nouvelle construction
1994		Couverture du Bock N1	510,00	nouvelle construction
		sous-total:	809,19	N=4
1992	416	Olingen CR122	87,77	reconstruction
1992	679	Syren CR 154	52,29	reconstruction
1992	230	Cruchten-Gare CR115B	126,00	reconstruction
1993	261	Bettembourg N13	173,34	reconstruction
1993	264	Bettembourg N13	188,32	reconstruction
1993	263	Bettembourg N13	55,80	reconstruction
1994	417	Dreiborn-Chapelle CR122	22,44	reconstruction
1994	751	Dernier Sol N3	2.305,35	reconstruction
1995	453	Manternach CR137	124,70	reconstruction
1995	386	Roodt-Syre N1	77,28	reconstruction
1995	243	Koedingen/Schiltzbiert CR130	18,00	reconstruction
1995	229	Cruchten N9	45,00	reconstruction
		sous-total:	3.276,29	N=12
1990	815	Kirchberg Palais de Justice	86,70	réhabilitation-modification
1991	680	Moutfort CR132/152	66,30	réhabilitation-modification
1991	55	Canach/Lenningen CR144	59,28	réhabilitation-modification
1992	34	Schengen frontière	1.440,00	réhabilitation-modification
1992	611	Thillsmillen CR101	133,65	réhabilitation-modification
1992	612	Thillsmillen CR101	176,80	réhabilitation-modification
1992	400	Langsur frontière	412,19	réhabilitation-modification
1992	740	Champangshiel A1	2.527,18	réhabilitation-modification
1993	763	Schlassbreck N1	185,00	réhabilitation-modification
1993	768	Clausen Brauerei N1	245,00	réhabilitation-modification
1994	214	Larochette N30	43,30	réhabilitation-modification
1994		Ernzen N30	34,00	réhabilitation-modification
1994	695	Grevels Barrière CR163	51,50	réhabilitation-modification
1994	95	Esch-Lallange N4	326,45	réhabilitation-modification
1995	199	Moesdorf CR306	306,00	réhabilitation-modification
		sous-total:	6.093,35	N=15

Surface totale: 10.178,83



Le Ministre Robert Goebbels et ses collaborateurs pendant la conférence de presse



## Arrondissement de Luxembourg

Année	OA	Libellé	Surface	Type d'intervention
1992	851	Gare de Clervaux	1.000,00	nouvelle construction
1994	905	Wolper tunnel piste cyclable	123,93	nouvelle construction
		sous-total:	1.123,93 N=2	
1990	142	Feulen	63,75	reconstruction
1992	29	Maulusmühle	87,50	reconstruction
1993	176	Wallendorf frontière	667,00	reconstruction
1995	137	Warken-Welscheid	48,60	reconstruction
1995	138	Warken-Welscheid	42,93	reconstruction
1995	140	Warken-Welscheid	42,75	reconstruction
		sous-total:	952,53 N=6	
1990	148	Michelau	111,60	réhabilitation-modification
1990	854	Göbelsmühle	205,80	réhabilitation-modification
1991	498	Insenborn	2.120,00	réhabilitation-modification
1991	499	Lultzhausen	1.771,00	réhabilitation-modification
1992	7	Lieler frontière	31,50	réhabilitation-modification
1992	15	Maulusmühle	75,00	réhabilitation-modification
1992	328	Oberpallen-Beckerich	34,82	réhabilitation-modification
1994	114	pont sur l'Our à Vianden	343,00	réhabilitation-modification
1994	115	Lac de Bivels	1.708,00	réhabilitation-modification
1994	375	Osweiler	80,00	réhabilitation-modification
		sous-total:	6.480,82 N=10	

Surface totale: 8.557,28



# M. Simon Wiesenthal honoré à l'Ambassade du Luxembourg à Vienne



*Des mains de M. l'Ambassadeur Jacques Reuter Monsieur Simon Wiesenthal reçoit le Grand Officier de l'Ordre de Mérite.*

Le 17 mai 1995, l'Ambassade du Luxembourg à Vienne servait de cadre à la cérémonie de remise du Grand Officier de l'Ordre de Mérite à Monsieur Simon Wiesenthal. Celui-ci recevait la haute distinction luxembourgeoise des mains de S.E. Monsieur l'Ambassadeur Jacques Reuter. Etaient également présent Monsieur Roger Linster, Délégué de l'Union Internationale de la Résistance et de la Déportation. Le Premier Ministre Jean-Claude Juncker n'avait pas manqué d'envoyer un message de félicitations au récipiendaire.

Sehr geehrter Dr. Wiesenthal,

Zu Ihrer Auszeichnung mit dem Großoffizierskreuz im luxemburgischen Verdienstorden möchte ich Ihnen herzlich gratulieren.

Meine Glückwünsche gelten einem wahren Freund des Großherzogtums Luxem-

burg, das Sie bei zahlreichen Aufenthalten kennen- und schätzengelernt haben. Sie haben dessen Namen weltweit stets belobigend hervorgehoben. Dies erfüllt meine Landsleute mit aufrichtiger Dankbarkeit.

Die hohe Wertschätzung, die Sie bei den Luxemburgern genießen, gilt jedoch vor allem Ihrem Lebenswerk. Als Überlebender der nationalsozialistischen Schreckensherrschaft haben Sie die Erinnerung an jene wachgehalten, die deren Ende nicht mehr erleben konnten. Sie haben es als Ihre Pflicht angesehen, Ihre Erfahrungen den nachfolgenden Generationen zu vermitteln. Während nunmehr fünf Jahrzehnten wirken Sie mit einem tiefempfundenen Gerechtigkeitssinn wider das Vergessen. Die Aufarbeitung der Vergangenheit ist für Sie kein reiner Selbstzweck gewesen sondern stellte vielmehr

einen unentbehrlichen Beitrag zu einem besseren Verständnis der Gegenwart dar. Nur so läßt sich Zukunft erahnen und mitgestalten.

In diesem Bewußtsein haben Sie stets den Kontakt zur Jugend gesucht und gefunden. Die Demokratie darf die jungen Menschen nicht dem reinen Konsum oberflächlicher Genüsse überlassen. Sie sollte ihnen vor allem wesentliche Werte vermitteln helfen.

Freiheit ist nichts Selbstverständliches. Reines Vertrauen reicht für ihre Bewahrung nicht aus, Wachsamkeit bleibt stets oberstes Gebot. Sie betrifft jeden von uns, jeden Tag, denn der Schoß des Bösen wird leider fruchtbar bleiben. Immer wieder haben Sie darauf hingewiesen, wie banal dessen Erscheinungsformen am Anfang sein können. Diese werden zur Bedrohung wenn der leider alltägliche Egoismus sich zur Gemeinschaftsverachtung entwickelt, in der Willkür, Gewalt und Haß gedeihen. Deshalb gilt es den Anfängen zu wehren, gilt es durch präventives Wirken jegliche Form der Intoleranz gar nicht erst aufkommen zu lassen.

In diesem Sinne haben die Regierungen der Mitgliedstaaten der Europäischen Union, des Europarates und der Nato in jüngster Zeit eine Reihe von Maßnahmen ergriffen, die dem Schutz und der Förderung der Menschenrechte, der Freiheit und dem Frieden gewidmet sind. Sie bezeugen, daß die Lehren der Vergangenheit nicht unberücksichtigt geblieben sind.

Ihre mahnenden Worte, werter Simon Wiesenthal, haben dazu viel beigetragen. Ich hoffe, daß Sie Sich auch weiterhin Ihrer wichtigen Aufgabe widmen werden. Dabei wünsche ich Ihnen Schaffenskraft, Gesundheit und Wohlergehen.

Mit freundlichen Grüßen,  
Jean-Claude JUNCKER  
Premierminister

## Conférence des Ministres du Sport

Les 17 et 18 mai 1995 s'est tenue à Lisbonne la 8<sup>e</sup> Conférence des ministres européens responsables du sport. Le Luxembourg fut représenté à cette réunion ministérielle du Conseil de l'Europe par le ministre de l'éducation physique et des sports, M. Alex Bodry.

La conférence a procédé à l'examen de plusieurs résolutions et documents con-

cernant la politique du sport. Ainsi les débats ont porté sur le Manifeste européen sur les jeunes et le sport. Deux projets de déclarations ont figuré à l'ordre du jour: une première déclaration a porté sur le rôle du sport dans la société: santé, socialisation, économie. Un deuxième texte a traité de la question de la tolérance et du sport. Un accent particulier a été mis sur le caractère universel du sport et la nécessité d'en exclure toutes les formes de discrimination.

## Madame Jacobs visite l'A.P.E.M.H.

Le 17 mai 1995, Madame Marie-Josée Jacobs, Ministre aux Handicapés et aux Accidentés de la Vie, a visité l'Association des Parents d'Enfants Mentalement Handicapés, Fondation A.P.E.M.H., Centre Nossberg, à Esch-Alzette.



## Visite à Luxembourg de Mme Sadik



Les 17 et 18 mai 1995, Madame Nafis Sadik, Directeur exécutif du Fonds des NU pour les activités en matière de population (FNUAP) a effectué une visite à Luxembourg, au cours de laquelle elle a successivement rencontré M. Robert Goebbels, Ministre de l'Economie, Mme Marie-Josée Jacobs, Ministre de la Famille et de la Condition féminine, M.

Jacques F. Poos, Ministre des Affaires étrangères et M. Jean Spautz, Président de la Chambre des Députés.

Sur invitation du Comité national pour le 50<sup>ème</sup> anniversaire des NU, Mme Sadik a assisté à une réunion de travail avec le comité national et des ONG luxembourgeoises actives en matière de coopération de développement.



### Télégrammes (18.5.95)

A Monsieur François Mitterrand,  
Président de la République Française,  
Palais de l'Elysée, Paris

Au moment où vous déposez les lourdes responsabilités de votre haute magistrature, il me tient à cœur de rendre hommage à l'éminent Homme d'Etat qui durant de longues années a marqué la vie politique par sa compétence, sa clairvoyance et son engagement européen.

Durant votre Présidence et grâce à votre action continue les liens historiques et profonds d'amitié et de coopération entre nos deux peuples n'ont cessé de s'approfondir.

La Grande-Duchesse se joint à moi pour vous exprimer ainsi qu'à Madame Mitterrand nos meilleurs vœux de bonheur.

Jean  
Grand-Duc de  
Luxembourg

A Monsieur Jacques Chirac, Président de la République Française, Palais de l'Elysée, Paris

Au moment où vous accédez à la Présidence de la République Française, j'ai à cœur de vous présenter au nom de mes compatriotes et en mon nom personnel, les plus vives félicitations en vous souhaitant beaucoup de succès dans les hautes responsabilités qui vous ont été confiées.

Je forme des vœux chaleureux pour l'avenir et la prospérité de la France et je suis convaincu que sous votre présidence les relations de profonde amitié entre nos deux peuples ainsi que la longue et fructueuse coopération de nos deux gouvernements continueront à s'intensifier au sein d'une Europe de plus en plus unifiée.

Jean  
Grand-Duc de  
Luxembourg

Monsieur le Premier Ministre,

A l'occasion de votre nomination à la tête du Gouvernement de la République Française je tiens à vous adresser mes plus vives félicitations ainsi que mes vœux de succès dans la mission qui vous a été confiée.

Je suis convaincu que, grâce à votre soutien et à votre action les liens d'amitié et

de coopération entre nos deux pays seront encore renforcés. Le Luxembourg a eu l'honneur de vous recevoir en janvier en préparation de la Présidence française de l'Union Européenne.

Je serais très heureux de pouvoir, dans votre nouvelle fonction, vous accueillir bientôt à Luxembourg pour approfondir les sujets bilatéraux et européens.

L'Union européenne est à la veille d'un tournant important de son effort d'intégration. La Conférence intergouvernementale de 1996 est en préparation et de nouveaux élargissements vers l'Europe centrale et orientale et vers la Méditerranée devront être abordés. La Présidence française, et particulièrement votre engagement personnel, auront permis d'entamer ces débats cruciaux pour l'avenir de l'Europe.

Je suis sûr que nous pourrons oeuvrer ensemble au service de la construction européenne.

Je vous prie de croire, Monsieur le Premier Ministre, en l'assurance de ma haute considération.

Jean-Claude JUNCKER



## Conférence de lancement du programme LEONARDO



*Mots de bienvenue de M. Aly Schroeder, Directeur à la formation professionnelle, président INC LEONARDO*

L'Instance Nationale de Coordination du programme Leonardo a tenu le 19 mai 1995 à la Chambre de Commerce sa conférence de lancement du programme LEONARDO avec les points suivants:

Bienvenue de M. Aly Schroeder, Directeur à la formation professionnelle, président INC LEONARDO;

Allocution de Mme Erna Hennicot-Schoepges, Ministre de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle;

Les objectifs du programme LEONARDO, Georges Kintzelé, Administrateur principal à la DG XXII;

Les anciens programmes PETRA, COMETT, FORCE, EUROTECNET, LINGUA, quelles plus-value pour le lancement de LEONARDO au niveau national?

**PETRA:** Mesures pédagogiques en faveur de l'insertion socio-professionnelle des jeunes en difficulté dans le cadre de l'enseignement préparatoire. Plus-value

du travail en réseau au niveau national (ADEM, MENFP, Entreprises) et transnational (Réseau PETRA). Perspectives dans LEONARDO. Lucien Kerger, inspecteur-attaché au MENFP.

**COMETT:** Constitution et développement de SITEC, plate-forme de coopération pour la formation technologique au Luxembourg. La formation continue de niveau ingénieur. Propositions d'orientation pour les nouvelles actions dans le cadre de LEONARDO. Jean-Pol Michel, Chargé de direction, Centre de Recherche Public Henri Tudor.

**FORCE:** Formation à une méthode d'analyse informatique et réalisation d'un système multi-média d'enseignement à distance. Jean-Claude Asselborn, professeur au Centre Universitaire de Luxembourg.

**EUROTECNET:** Elaboration et définition d'une méthodologie permettant l'élaboration des objectifs de la formation professionnelle initiale et l'implémentation de méthodes actives ayant notamment recours aux ressources multi-média. Jean-Paul Reeff, psychologue au Service de Coordination et d'Innovation Pédagogique et Technique.

**LINGUA:** Formation à distance et auto-apprentissage d'une langue par l'intermédiaire d'une série d'émissions télévisées. Sensibilisation à l'apprentissage du luxembourgeois par les salariés non-luxembourgeois répondant à un besoin exprimé par les P.M.E. luxembourgeoises lors d'audits linguistiques faits dans les entreprises. Partenariat Chambre des Métiers-Moselle-Luxembourg, Chambre de Commerce Belge, MENFP. Germain Dondeinger, professeur attaché au MENFP.

Le programme de formation professionnelle LEONARDO DA VINCI couvre la période comprise entre le 1<sup>er</sup> janvier et le 31 décembre 1999. Il s'appuie sur les acquis des programmes PETRA (formation

initiale), FORCE (formation continue), EUROTECNET (innovation technologique), COMETT (coopération universités-entreprises) et une partie des actions LINGUA (compétences linguistiques) ainsi que du réseau IRIS (égalité des chances pour les femmes).

LEONARDO établit un cadre commun d'objectifs pour l'action communautaire qui vise à appuyer et à compléter les initiatives des Etats membres dans le domaine de la formation. Il propose également une série de mesures pratiques visant à contribuer à la mise en oeuvre de ses 19 objectifs.

### Pourquoi le programme LEONARDO?

Son but premier: rendre la formation professionnelle apte à préparer aux métiers de demain, anticiper les évolutions, imaginer, préparer et expérimenter sur le terrain de nouvelles voies et de nouvelles méthodes. Une des idées centrales de LEONARDO est celle de la formation tout au long de la vie. La formation initiale, la formation continue ne doivent plus constituer des phases isolées du développement de l'individu. Elles doivent se fondre dans une conception générale de la formation en tant que processus permanent, visant à assurer à la fois l'épanouissement personnel de l'individu ainsi que son insertion et son évolution professionnelles. LEONARDO vise à une plus grande synergie entre la politique de la formation professionnelle de la Communauté et d'autres politiques communautaires qui font de la valorisation des ressources humaines un facteur essentiel de leur réussite. Il contribuera ainsi au renforcement de la compétitivité industrielle de la Communauté et à la lutte contre le chômage et l'exclusion.

LEONARDO soutiendra les mesures visant à:

- \* améliorer les systèmes et dispositifs de formation des Etats membres;
- \* améliorer les actions de formation professionnelle, y compris la coopération universités-entreprises en ce qui concerne les entreprises et les travailleurs;
- \* développer les compétences linguistiques, la connaissance et la diffusion de l'innovation dans le domaine de la formation.

Les types de mesures qui bénéficieront d'un soutien dans ces domaines sont les suivants:

- \* projets pilotes visant la conception d'approches, de contenus et de matériels nouveaux de formation;
- \* programmes d'échanges et de placements;
- \* analyses et enquêtes portant sur les problèmes et questions touchant à la formation professionnelle;
- \* projets et réseaux de diffusion;
- \* développement de l'apprentissage ouvert et à distance.





# 66<sup>e</sup> Foire Internationale de Luxembourg (Printemps 1995)

**Discours prononcé par Monsieur Robert GOEBBELS, Ministre de l'Economie,  
à l'occasion de l'ouverture de la 66<sup>e</sup> Foire Internationale de Luxembourg,  
le 10 mai 1995**

Altesses Royales,

Depuis les plus de 10 ans que j'ai l'honneur d'exercer des responsabilités gouvernementales dans le domaine de l'économie, j'ai toujours apprécié le soutien que la famille grand-ducale en général, et Vous-mêmes en particulier, n'ont cessé d'apporter à la vie économique de notre pays.

Votre présence régulière, Madame, Monseigneur, à la cérémonie d'inauguration de la Foire de printemps en est une illustration très appréciée par tous les acteurs économiques. Soyez-en très sincèrement remerciés.

Mesdames, Messieurs,

La 66<sup>e</sup> Foire Internationale de Luxembourg s'ouvre avec la croissance retrouvée et avec des perspectives économiques plutôt positives pour les années à venir.

Notre pays a su sortir de la récession européenne avec des structures économiques plus solides, car diversifiées à un point jamais atteint auparavant.

C'est le résultat d'une politique volontariste, initiée il y a vingt ans, et amplifiée ces dix dernières années.

Peu de nos concitoyens se rendent compte de la profondeur du bouleversement économique intervenu pendant cette période récente de notre histoire.

Au milieu des années 70, l'économie de notre pays était encore dominée par la sidérurgie, qui, malgré la crise profonde à laquelle celle-ci dû faire face à l'époque, intervenait néanmoins pour près d'un quart de la création de la richesse du pays.

En 1993 la contribution de la sidérurgie à la création de la richesse nationale – ou plus exactement à la somme des valeurs ajoutées au prix du marché comme s'exprime plus techniquement le Statec – n'était plus que 2,4 %, soit dix fois moins que 20 ans plus tôt!

En relevant ce fait je ne minimise nullement le poids de la sidérurgie dans l'économie luxembourgeoise. Pas crépusculaire du tout, notre sidérurgie est en train de renouveler en profondeur ses outils de travail dans notre pays, tout en se hissant, par une stratégie d'expansion intelligente, au quatrième rang des producteurs d'acier européens.



Mais la part relative de l'apport du Groupe ARBED à la création de richesse nationale est allée en diminuant, parce que d'autres secteurs ont connu une expansion fulgurante.

Si le développement prodigieux de la place bancaire luxembourgeoise a fortement contribué à cette mutation fondamentale de notre économie, une analyse plus fine de l'évolution de la structure de la somme des valeurs ajoutées des dernières années fait ressortir quelques «champions» inattendus.

Les activités de services marchands représentèrent en 1993 en gros deux tiers de la valeur ajoutée brute du pays. Mais il faut relever que les activités de services autres que financiers ont connu le développement le plus dynamique, leur part dans la somme des valeurs ajoutées évoluant en vingt ans de quelque 30 % à plus de 47 %, le secteur des banques et assurances passant en même temps de quelque 5 à plus de 15 %.

Cette performance est à mettre à l'actif des branches du transport, – et notamment des transports aériens –, des télécommunications, des activités commerciales, de restauration et d'hébergement ainsi que de certains services rendus aux entreprises: comptabilité, conseils fiscaux et juridiques, services informatiques, de gardiennage, de nettoyage etc.

Il faut noter que certaines de ces activités de service furent assurées dans le passé par les entreprises industrielles elles-mêmes.

Le phénomène de l'externalisation de ce genre de services a contribué à la tertiarisation de notre économie, et donc à un rétrécissement corrélatif du secteur secondaire.

Néanmoins, et c'est un des enseignements positifs de ces dernières années, l'industrie prise dans son ensemble continue à jouer un rôle vital pour notre croissance économique.

Ainsi, en 1993, la part de l'industrie dans la création de la richesse restait supérieure à celle du secteur financier, et cela surtout grâce aux 130 industries nouvelles qui se sont installées dans notre pays, dont plus de 80 ces 10 dernières années. En rajoutant les activités du secteur de la construction, le poids du secteur secondaire traditionnel dépassa en 1993 largement celui des banques et assurances dans notre économie!

En faisant ce genre de comparaisons, ou en relevant par exemple que la valeur ajoutée brute créée en 1993 par le seul secteur des transports aériens fut plus importante que celle engendrée cette même année par notre agriculture, je ne cherche nullement à mettre en exergue un secteur économique au détriment d'un autre.





Je veux simplement illustrer de façon pointue l'énorme bouleversement des structures économiques intervenu dans notre pays en moins d'une génération!

Cette illustration me sert pour réaffirmer ma thèse principale, à savoir que face aux mutations inexorables que subit toute économie, le seul salut consiste à diversifier les structures économiques autant que faire se peut.

C'est par le foisonnement d'activités de toute sorte que se créent les richesses, s'opèrent des catalyses, s'occasionnent des synergies menant aux opportunités nouvelles qui engendrent le cycle vertueux du développement durable.

Je viens de mentionner que le poids relatif de l'agriculture dans notre économie est allé en diminuant depuis quelques décennies.

Néanmoins le secteur primaire reste d'une importance vitale pour tout pays. Comme le monde paysan luxembourgeois n'est ni favorisé par notre climat, ni par la qualité plutôt médiocre de nos terres, celui-ci doit également chercher à diversifier ses activités.

Il faut ainsi saluer toutes les initiatives visant à sortir des chemins vicinaux battus, que ce soient les efforts de la Centrale paysanne à favoriser l'élevage de cochons, ceux de Luxlait pour transformer notre lait non seulement en «Kachkéis», mais également en produits moins tradi-

tionnels comme le Mozarella; ou encore des initiatives plus isolées, mais bien sympathiques comme le «Téi vum Séi», le fromage de Berdorf ou l'élevage d'autruches pratiqué par déjà 6 fermiers!

En tant que Ministre de l'Energie je soutiens tout particulièrement les efforts de l'association «Agroenergie» visant à produire du diester à base de colza. Cette production a le double avantage de constituer une source d'énergie renouvelable pour notre pays et de fournir un revenu d'appoint intéressant à nos agriculteurs.

J'ai pris au hasard ces quelques exemples pour illustrer mon propos sur l'impérieuse nécessité d'une politique de diversification de toutes les structures de l'économie, et cela non seulement par l'adjonction d'activités nouvelles, mais également par le renouvellement des activités traditionnelles à l'intérieur des structures existantes.

Un vieil adage paysan veut qu'on ne conserve pas ses oeufs dans un seul panier.

Pour éviter une «omelette» nationale en cas de coup dur, la politique de diversification de notre économie doit être poursuivie avec autant de détermination que d'imagination!

Altesses Royales,  
Mesdames, Messieurs,

En essayant de dresser avec vous le constat du formidable chambardement des

structures économiques de notre pays depuis 10, 20 ans, je ne pourrai pas, faute de temps, vous parler de secteurs essentiels comme la place bancaire, qui s'est également beaucoup diversifié et ne vit pas essentiellement, comme certains détracteurs le prétendent, des dépôts de dentistes belges ou de maître-bouchers allemands.

Ou encore de secteurs en mutation profonde comme le commerce, la restauration et l'hébergement ainsi que l'artisanat et le secteur du bâtiment.

Je ne peux pas non plus vous entretenir du dynamisme du secteur des transports, même si je ne puis m'empêcher de signaler au passage que les activités du secteur maritime ont généré en 1993 quelque 100 millions de francs en taxes et impôts directs au trésor public, alors que les frais de fonctionnement du Commissariat aux Affaires Maritimes se sont limités à 16 millions de francs; que quelques 30 sociétés de services actives dans ce domaine ont totalisé un chiffre d'affaires global de plus de 8 milliards de francs; et que plus de 10 % des activités du secteur des assurances se font avec le maritime!

Mais j'aimerais terminer ce survol de la situation économique de notre pays par quelques réflexions sur une révolution à la fois silencieuse et violente qui est en train de modifier complètement les données tant macro- que microéconomiques de par le monde: la société de l'information!



Je reviens des Etats-Unis, où, ensemble avec S.A.R. le Prince Henri, notre petite délégation a pu nouer des contacts intéressants avec quelques «gourous» des «information highways» et autres spécialistes des technologies de l'information et des communications.

Un de nos interlocuteurs a cité une belle phrase de Paul Valéry: «The future is no more what it used to be» – «le futur n'est plus ce qu'il était!»

En effet, et c'est le seul point sur lequel tous les scientifiques et industriels que nous avons pu rencontrer concordaient: le monde est devant un paradigme, un changement fondamental des données économiques, sociologiques et politiques. Ce sera un cataclysme, un bouleversement des structures plus important encore, car plus rapide, que ce furent l'introduction de l'imprimerie par Gutenberg, l'invention de la machine à vapeur, ou de l'électricité, pour ne citer que quelques révolutions technologiques fondamentales.

Les applications que permettent les progrès des nouvelles technologies de l'information ainsi que les cartes à puce changent pratiquement tous les jours les données de base pour de nombreux métiers, effacent les frontières entre industries et services, entre le palpable et l'imaginable!

Que nous réserve le futur immédiat?

Techniquement tout est possible, mais personne ne sait ce que le marché va retenir en définitive.

Le savoir humain va certainement devenir accessible à un point jamais atteint au cours de l'histoire universelle.

La bibliothèque d'Alexandrie n'était que brouille à côté des banques de données que l'on peut déjà consulter via Internet. A la fin de cette année les 130 millions de volumes de la bibliothèque du Congrès américain pourront tous être consultés via ordinateur personnel.

Mais, question iconoclaste, à part quelques chercheurs, qui a vraiment besoin de consulter cet océan de mémoire et de savoir?

Les perspectives apparemment sans limites que nous ouvrent les technologies de l'information ne nous amènent-elles pas à confondre ce qui est techniquement possible avec les besoins effectifs des hommes?

Par contre, n'est-ce pas l'offre qui crée le plus souvent la demande?

L'invention de la télévision répondait-elle à un besoin réel? Ce n'était pas aussi évident que notre dépendance actuelle du petit écran le fait supposer.

L'humanité sera-t-elle demain dans un face-à-face permanent avec l'écran de l'ordinateur: pour le travail, pour les achats,



pour les comptes financiers, pour les loisirs?

En ce qui concerne les loisirs, c'est presque certain. Quand on sait que le marché mondial des jeux électroniques dépassait en 1993 en volume l'effort réuni des Etats-Unis et du Japon pour l'aide aux pays en développement, l'on retrouve l'ancienne Rome: du pain et des jeux!

La «video-on-demand» et surtout la «near-video-on-demand», plus économique, connaîtront un succès certain.

Le «Direct-TV» du groupe Hughes offre aujourd'hui aux abonnés américains le choix entre 150 programmes.

Qui a réellement besoin de 150 programmes différents, étant donné que même avec deux yeux et deux oreilles l'on ne peut suivre qu'une seule émission à la fois?

Mais enfin, rétorquent les défenseurs, le téléspectateur a un choix presque illimité,



et, en devenant interactif, il pourra composer demain son propre programme.

Mais qui pourra le faire effectivement?

Les 30 millions d'utilisateurs actuels de l'autoroute informatique d'Internet, les quelques dizaines de millions de privilégiés supplémentaires qui vont se mettre «on line» au courant des années à venir?

Les 7 milliards d'être humains qui peupleront notre planète à la fin de ce siècle, sur quoi seront-ils «branchés»???

La société de l'information ne va-t-elle pas aboutir à une cassure beaucoup plus grande encore entre ceux qui savent et qui peuvent et les autres, beaucoup d'autres?

Le risque d'exclusions supplémentaires est énorme, non seulement entre pays développés et tiers monde, mais également à l'intérieur des pays développés, entre les nantis, ou, comme le dit Robert Reich, entre les manipulateurs de symboles et tous ceux, bien nombreux, qui pour des raisons pécuniaires ou culturelles n'auront pas accès à la société de l'information.

En posant ces questions auxquelles je ne me sens pas qualifié d'apporter des réponses définitives, je ne cherche nullement à prêcher un refus de la modernité.

Les technologies de l'information - c'est certain - se frayeront leur chemin, soit parce qu'elles créeront des besoins nouveaux, soit parce qu'elles résoudront mieux de nombreux de problèmes auxquels se trouvent confrontées nos sociétés.

Quelques exemples:

Le développement de réseaux à large bande et de lignes à haut débit entre les universités et les centres de recherche facilitera les échanges entre scientifiques et stimulera la recherche. Cette connexion des cerveaux aura des retombées certaines



pour le développement des sciences, de l'économie, de la société.

La création d'un réseau de communication entre hôpitaux et médecins devrait améliorer la qualité du diagnostic médical et faciliter le traitement des maladies.

L'enseignement à distance rendra possible une meilleure formation permanente.

L'application de solutions télématiques à la gestion du trafic routier ou du contrôle de la navigation aérienne permettra d'accroître la sécurité, d'économiser de l'énergie et de réduire les coûts environnementaux de ces moyens de transports.

La réduction du coût de l'information et des télécommunications autorisera un accès plus démocratique aux sources du savoir et à la communication.

Mais en même temps ces technologies et les opportunités nouvelles qu'elles engendrent risquent de transformer de nombreux métiers, de rendre obsolètes de nombreuses qualifications, ou du moins de mettre en concurrence à un niveau mondial des professions qui se trouvaient jusqu'ici à l'abri des frontières nationales.

Le développement des moyens de paiements électroniques réduira davantage l'utilisation de la monnaie fiduciaire, ce qui ne sera pas sans conséquences sur l'emploi dans les banques.

La mondialisation du secteur des télécommunications va réduire le coût des communications et faciliter ainsi la délocalisation de beaucoup d'activités traditionnelles.

De nombreux métiers intellectuels: – ingénieurs, architectes, comptables, programmeurs, interprètes, traducteurs – devront affronter la concurrence de millions d'universitaires bien formés d'Asie ou d'Amérique Latine, qui se satisfont d'un salaire dix, vingt fois inférieur à ceux payés actuellement aux Etats-Unis ou en Europe.

Un nouveau bâtiment à construire à Luxembourg se fera peut-être avec des plans dressés au Brésil, des calculs statiques effectués à l'île Maurice, le tout avec l'aide de logiciels développés aux Indes. La comptabilité sera peut-être ef-

fectuée aux Philippines, le financement ayant de toute façon été assuré dans un centre bancaire exotique.

Comme la société de l'information sera globale, et qu'elle ignorera les frontières artificielles des Etats, aucun pays ne pourra se soustraire à la longue à cette révolution, certainement pas un Etat aussi ouvert et aussi dépendant de l'étranger que le Luxembourg.

Nous allons de bon gré ou malgré nous, devoir nous adapter à cette nouvelle donne mondiale.

Selon la maxime «puisque ces choses nous dépassent, feignons d'en être les organisateurs», je plaide pour une approche résolument constructive, ce qui n'exclut pas la nécessité de rester dubitatif.

Notre pays ne deviendra jamais une Silicon Valley, et, nonobstant les efforts louables de tel CRP Henri Tudor ou autre centre de recherche situé dans notre territoire étroit, ne disposera jamais des moyens des grandes universités américaines ou européennes. Néanmoins nous ne sommes pas démunis d'atouts pour jouer un rôle certain dans le marché mondial de l'information.

Le savoir-faire de la CLT, l'énorme succès de la S.E.S., une entreprise des P. et T. encore un peu engourdie, mais avec un niveau technologique remarquable sont des bases à partir desquelles beaucoup de développements sont possibles.

D'autres sont déjà à pied d'oeuvre.

La société Information Technology Consultants produit à Mamer des lexiques techniques sur CD-Rom et a mis sur le marché, en coopération avec «Reader's Digest», un étonnant dictionnaire «Plus», combinant la puissance du multimédia avec le savoir de l'encyclopédie.

Daniel Schwall et son équipe de «352 Productions», viennent de mettre tout Luxembourg sur CD-Rom.

Le groupe «Kinnevik-Milicom» opère à partir du Luxembourg un traitement électronique d'informations de commandes et de paiement par carte de crédit dans des domaines variés allant de la téléphonie au télé-shopping.

Les activités de la Cedel et du nouveau-venu «Pensionclear» sont des applications de traitement de données et constituent des autoroutes de l'information spécialisées.

Paul Heinerscheid et sa S.N.S. offrent à partir de Bertrange des vidéoconférences et autres services spécialisés via satellites.

Le Ministère de l'Economie organise depuis un an une «veille technologique», véritables sentinelles de la technologie pour les P. M. E., en puisant dans les bibliothèques de brevets de l'organisation européenne des brevets.

Le Ministère de l'Education Nationale met à la disposition de notre communauté éducative le réseau télématique Restena avec connexion au «World Wide Web».

Le Ministère de la Santé vient de lancer un premier réseau télématique entre hôpitaux luxembourgeois.

En incitant la SNCI et la Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat à devenir, ensemble avec des partenaires prestigieux comme Burda, Matra-Hachette, Pearson (l'éditeur du «Financial Times») et A.T.&T., actionnaires d'«Europe Online», le Gouvernement a connecté notre pays aux autoroutes de l'information.

Ces dernières, comme celles que je m'efforce de faire construire dans ma vie plus prosaïque de Ministre des Travaux Publics, ne sont pas une fin en soi, mais sont supposées être au service des hommes.

Toute infrastructure, le mot le dit, a un effet structurant, c-à-d modifie les données économiques et sociologiques d'une société, sans qu'on sache d'avance quelles en seront les conséquences directes et indirectes.

Par contre l'absence ou le refus d'infrastructures nouvelles mène inexorablement à la regression, condamne au déclin économique.

Si mon postulat sur l'impérieuse nécessité d'une politique soutenue de diversification économique est exact – et il l'est –, alors nous devons également parier sur l'avenir de la société de l'information.

Faites circuler cette information, c'est un début!



## Der saarländische Minister für Bildung und Kultur in Luxemburg

Frau Ministerin Erna Hennicot-Schoepges hat sich mit Herrn Professor Dr. Dieter Breitenbach, Minister für Bildung, Kultur und Wissenschaft des Saarlandes, am 22. Mai 1995 in Luxemburg getroffen. Sie haben einen intensiven Gedankenaustausch über mögliche Felder grenzüberschreitender Zusammenarbeit geführt.

Im kulturellen Bereich sehen beide als ihre Hauptaufgabe an, regelmässige Begegnungen junger Künstler der Region zu initiieren und zu fördern. Grundlage der künftigen Zusammenarbeit soll eine Rahmenvereinbarung, eine neue "Charta", bilden. Diese Initiative ist offen für Projekte aller Partner in der großen Region Saar-Lor-Lux.

Die beiden Minister haben klar ihren Willen zum Ausdruck gebracht, neue politische Akzente zu setzen, damit die guten nachbarschaftlichen Beziehungen, die de facto bestehen, sich besser im Alltagsleben der Bürgerinnen und Bürger dieser Region widerspiegeln.

Beide Seiten stehen vor dem Problem der Revitalisierung alter Industrievierte und

möchten ein gemeinsames Projekt ausarbeiten, das sich dadurch auszeichnet, daß die wirtschaftlichen Aspekte sich mit ökologischen und kulturellen Aspekten verbinden.

Die Gesprächspartner halten eine enge Zusammenarbeit von Schulen im Dreiländereck an der Mosel für sinnvoll. Interessierte Schulen sollen ein gemeinsames Modell sowie mögliche Lehrpläne entwickeln.

Die Minister begrüßen die bestehenden Kooperationen der Hochschulen und Forschungseinrichtungen. Sie unterstreichen die Bedeutung der Forschungsleistungen und des Technologie-Transfers für die wirtschaftliche Entwicklung der Region.

Sie möchten gemeinsame Vorhaben vor allem der Weiterbildung an den Hochschulen vorantreiben, wobei die Entwicklung von Fernstudienmodulen im Vordergrund stehen soll.

Die regelmäßigen Treffen beider Seiten sollen fortgesetzt werden.

## Conseil interparlementaire du Benelux

Le Président du Conseil interparlementaire du Benelux, Monsieur Ady Jung, ensemble avec des Membres du Bureau, a rencontré le Président de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe, Monsieur Miguel Martinez, et le Bureau de cette Assemblée à Paris, le 23 mai 1995 pour un échange de vues sur l'état et l'avenir des relations et de la coopération entre ces deux Assemblées parlementaires européennes.

Le but de la rencontre était une meilleure connaissance, de part et d'autre, des objectifs des deux institutions, de leurs méthodes de travail et des possibilités d'une collaboration plus fructueuse à l'avenir.

Monsieur Jung a rappelé que le Benelux, créé en 1945, s'analyse à l'occasion de son cinquantenaire en cette année 1995 pour déterminer les mesures qui s'imposent dans l'amélioration de son renforcement et de son efficacité.

En effet, les compétences du Benelux portent, entre autres, sur la réalisation et le fonctionnement d'une union économique, l'accent étant mis sur un développement économique durable, sur le rapprochement culturel entre les trois pays, sur la coopération dans la politique extérieure et sur l'unification du droit.

A l'heure actuelle de nouvelles tâches s'imposent: les deuxième et troisième piliers du Traité de Maastricht, la représentation diplomatique du Benelux, les formes régionales de coopération avec les régions situées aux frontières extérieures du Benelux, la coopération au développement, la recherche scientifique et l'enseignement universitaire, l'aménagement du territoire, l'environnement, la politique énergétique et les sports.

Il a été répété à diverses reprises que le Benelux semble avoir épuisé son rôle de laboratoire européen. Toutefois, en cas d'échec de la coopération européenne le Benelux, loin d'être relégué au second plan, pourrait une nouvelle fois assumer le rôle de moteur européen.

Si le Benelux veut rester le noyau constitutif des petits pays européens, force est de se doter d'instruments pertinents dans tous les domaines politiques.

Finalement, dans un esprit de collaboration, Monsieur Jung a insisté sur le statut d'observateur que les deux Assemblées pourraient se reconnaître, sur des réunions jointes de commissions concernant des points d'intérêts communs des deux Assemblées, et sur des relations administratives et personnelles plus efficaces entre les deux Assemblées.

## Visite officielle de M. Jacques F. Poos à Bratislava

Le Ministre des Affaires Etrangères, Monsieur Jacques F. Poos, a effectué le 22 mai 1995 une visite officielle en République Slovaque à l'invitation de son homologue, Monsieur Juraj Schenk.

Au cours de cette visite officielle, Monsieur Poos a rencontré le Président de la République Slovaque, Monsieur Michal Kovac, le Premier Ministre, Monsieur Vladimir Meciar, le Président du Conseil National Slovaque (Parlement), Monsieur Ivan Gasparovic ainsi que le Ministre des Affaires Etrangères, Monsieur Juraj Schenk.

Tous les interlocuteurs du ministre luxembourgeois ont fait état des résultats encourageants de l'économie slovaque. Ainsi le Gouvernement espère une baisse du chômage qui voudrait passer de 15% à 12% à la fin de l'année. L'inflation devrait plafonner à 8% et la croissance devrait avoisiner les 4%. Le Gouvernement slovaque a mis en évidence sa politique restrictive en matière d'endettement en soulignant que c'était la meilleure façon de satisfaire aux critères d'une future adhésion de la Slovaque à l'Union européenne.

Faisant allusion aux relations difficiles entre les pouvoirs de la nouvelle démo-

cratie slovaque, Monsieur Poos a déclaré qu'il fallait trouver un système en conformité avec les normes démocratiques auxquelles la Slovaque a souscrit dans le cadre de l'Accord d'association avec l'UE. Précisant ses propos, Monsieur Poos a déclaré que ce système devrait se baser sur la majorité de la population, garantir l'équilibre institutionnel, permettre l'accès de tous les partis aux médias et veiller à une soumission des renseignements généraux au contrôle du Parlement.

Les représentants du Gouvernement slovaque ont exposé leur vues sur le rapprochement de leur pays avec l'UE. La Slovaque plaide pour une politique d'intégration économique parallèle des pays d'Europe centrale entre eux et avec les pays de l'UE. Pour les dirigeants slovaques qui ne veulent pas adhérer à l'UE «avec les mains vides» et seulement après avoir réglé leurs «problèmes résiduels» avec leurs voisins, c'est la meilleure façon d'envisager l'adhésion de leur pays. Monsieur Poos a déclaré partager cette approche réaliste et a salué la récente signature de l'accord bilatéral d'amitié, de coopération et de bon voisinage avec la Hongrie dans le cadre du Pacte de stabilité.



## Croissance économique, emploi et progrès social

Intervention de M. Robert Goebbels, Ministre de l'Economie, des Travaux publics et de l'Energie, Paris, le 23 mai 1995

### Réunion ministérielle OCDE

M. Jean-Claude Paye vient de dire que l'avenir est loin d'être noir, mais que nos opinions publiques sont incrédules car effrayées par la course de vitesse au changement et à l'adaptation dans laquelle le monde de l'économie globale est engagé.

Je citerai pour ma part Paul Valéry «l'avenir n'est plus ce qu'il était» autrement dit il est de moins en moins prévisible.

Le monde vient de sortir d'une profonde récession, mais au lieu de bâtir sur la croissance retrouvée, tant de gouvernements donnent l'impression de n'attendre que la prochaine crise!

Les marchés financiers restent nerveux: ce que l'homme de la rue perçoit comme une bonne nouvelle, à savoir plus de croissance et plus d'emplois, est interprété par les adeptes financiers comme le danger d'une reprise de l'inflation et fait descendre le Dow Jones.

Ne sommes-nous pas dans un monde fou, où le «soft landing» de la croissance économique semble avoir plus de valeur que la liquidation du chômage?

Bien sûr nous parlons beaucoup du chômage. Pour le combattre, on nous propose de déréglementer le marché du travail, de le flexibiliser, d'abandonner le salaire minimum.

Une certaine forme de déréglementation a sûrement permis de libérer nos économies, de casser quelques monopoles et de faire sauter quelques carcans étatiques.

Mais quand on regarde les statistiques sur le taux de chômage dans les pays de l'OCDE, force est de constater que ce ne sont pas nécessairement les pays qui ont le plus déréglé qui ont le moins de chômage.

Je suis d'accord avec tous ceux qui disent qu'il vaut mieux avoir un emploi précaire que pas d'emploi du tout. Car, comme l'a dit Robert Reich ce matin, notre but ne doit pas seulement être le plein-emploi, mais également le meilleur emploi.

Nous ne pouvons pas avoir comme seul objectif de créer au nom de la flexibilité davantage d'emplois qui paient moins.

Car il n'est plus vrai que ce sont uniquement les travailleurs sans qualification qui sont le plus menacés par le chômage. Comme vient de le souligner mon collègue irlandais, il y a de plus en plus de chômage intellectuel (les jeunes doivent accepter des salaires au rabais). La société

de l'information dans laquelle nous nous apprêtons à entrer risque de délocaliser davantage d'emplois de haut niveau vers les pays à bas salaires.

A tout cela s'ajoute le désarroi actuel de nos sociétés et la cassure qui s'est manifestée dans le tissu social de pratiquement tous nos pays. Or, comme l'a dit Jean-Claude Paye, on ne peut bâtir une économie prospère sur une société en désarroi.

S'il est effectivement nécessaire de mener des politiques monétaires et budgétaires saines, s'il faut encore éliminer quelques rigidités dans nos législations sociales, nous devons néanmoins faire attention au message que cette organisation s'apprête à lancer à nos opinions publiques.

Une reprise durable a besoin de la confiance dans l'avenir.

L'acceptation des ajustements économiques nécessite des progrès tangibles dans le domaine social en général, et celui du chômage et de la stabilité de l'emploi en particulier. Pour ce faire – et là je rejoins Philippe Maystadt – il faut instaurer par exemple, comme l'avait proposé l'ancienne Commission Delors, une taxe CO<sub>2</sub> sur l'énergie, dont le produit serait utilisé pour réduire les charges grevant le facteur travail.

La relance de l'emploi suppose également un effort particulier d'investissement dans la formation. C'est ce que Robert Reich a appelé «investment in human capital».

Il est vrai qu'une grande capacité d'adaptation est indispensable pour mettre à profit des opportunités résultant du progrès technologique et de la globalisation de l'économie. Mais l'adaptation et la flexibilité deviennent contre-productives lorsqu'elles sont synonymes de précarité et d'incertitude pour les personnes concernées.

### Promotion économique en Inde

Le 23 mai 1995, Monsieur Georges Wohlfart, Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères, au Commerce Extérieur et à la Coopération a donné une conférence de presse au cours de laquelle il a présenté les résultats de la mission de promotion économique qui s'est déroulée du 13 au 21 mai 1995 en Inde.

## La Commission approuve la création de Super RTL par CLT et Disney

La Commission européenne a approuvé le 22 mai 1995 la création de Super RTL, une chaîne de télévision qui s'adressera plus particulièrement aux familles et aux enfants. Cette chaîne, une entreprise commune constituée par la Compagnie luxembourgeoise de télédiffusion (CLT) et Disney, sera gratuite et diffusée en Allemagne par câble et par satellite.

CLT détiendra, par l'intermédiaire de ses filiales, 50 % des parts de la nouvelle chaîne, les 50 % restants étant détenus par la société Walt Disney.

CLT a également une participation dans deux autres chaînes de télévision allemande, RTL Plus et RTL 2. En dehors de Super RTL, Disney n'est pas présente sur le marché allemand de la télévision publique. Elle vend toutefois des droits sur des films et des programmes audiovisuels aux chaînes de télévision allemandes.

La nouvelle chaîne concurrencera d'autres chaînes d'intérêt général accessibles gratuitement en Allemagne. Bien qu'il n'existe actuellement dans ce pays aucune chaîne s'adressant spécifiquement aux enfants, deux autres chaînes de ce type, l'une gratuite et l'autre payante, devraient voir le jour. Etant donné que la nouvelle chaîne est actuellement absente du marché publicitaire des télévisions publiques allemandes, sa création ne soulève aucun doute sérieux quant à sa compatibilité avec le marché commun.

En raison de la structure concurrentielle du marché allemand de la publicité télévisée, cela reste vrai même si l'on tient compte des autres chaînes dans lesquelles CLT détient une participation (RTL Plus et RTL 2).

Malgré la large gamme de programme offerte par Disney, il existe sur le marché des droits sur les films et les programmes audiovisuels d'autres concurrents qui seront en mesure de proposer des programmes de même nature à l'entreprise commune et aux autres chaînes.

L'opération en cause ne soulève pas non plus de doute sérieux en ce qui concerne ce marché.



## Luxembourg – Destination de congrès – au salon EIBTM à Genève

Le salon EIBTM, qui se tient chaque année à Genève est décidément le meilleur salon professionnel pour organisateurs de congrès, séminaires et incentives.

Comme cela avait déjà été confirmé en 1994 le salon de Genève est devenu après 7 années d'efforts continus le grand rendez-vous annuel et mondial des décideurs de conférences, d'expositions et d'incentives.

Le stand du Grand-Duché a connu un vif succès grâce à son emplacement stratégique à l'entrée même du salon, au professionnalisme des nombreux prestataires de service luxembourgeois présents, à l'ambiance permanente créée par une machine à sous du Casino 2000, laquelle a



*Le stand luxembourgeois au Salon EIBTM à Genève*

permis à de nombreux visiteurs de gagner des prix, tel que des week-ends gastronomiques dans les grands hôtels luxem-

bourgeois présents sur le stand, l'excellent Crémant de Vinsmoselle, ainsi que des C.D. de musique classique...



## Le Grand-Duc visite le Centre Informatique de l'Etat

Le 24 mai 1995, Son Altesse Royale le Grand-Duc a rendu visite au Centre Informatique de l'Etat, où Monsieur Félix Schumacher, Directeur du C.I.E. a donné un aperçu général sur les fonctions, missions et structures du Centre.

*Le Grand-Duc au Centre Informatique de l'Etat*

## 70<sup>e</sup> Anniversaire de l'ALJ

Le 24 mai 1995, le comité de l'Association Luxembourgeoise des Journalistes avait invité à la réception commémorant le 70<sup>ème</sup> anniversaire de l'ALJ à la Taverne Wëlle Mann, rue Wiltheim, à Luxembourg.



*Le Président de l'ALJ, Monsieur Romain Durlot pendant sa rétrospective*



## Visite du Grand-Duc à la Bourse de Luxembourg

Le 24 mai 1995, Son Altesse Royale le Grand-Duc Jean a effectué une visite à la Bourse de Luxembourg. Dans son allocution d'accueil, M. Edmond Israel, Président du Conseil d'administration de la Société de la Bourse de Luxembourg, a fait un bref exposé sur les développements de la Bourse de Luxembourg depuis sa fondation et notamment depuis les années soixante, en présentant la mission de cette institution au service de l'économie nationale. M. Edmond Israel a également souligné le rôle majeur de la Bourse de Luxembourg dans l'activité de la place financière de Luxembourg dont elle est depuis plusieurs décennies l'un des piliers principaux.

M. Michel Maquil, Directeur de la Bourse de Luxembourg, a ensuite exposé à Son Altesse Royale les principes et procédures mis en oeuvre par la Bourse de Luxembourg pour l'organisation de ses activités et le fonctionnement de son marché.

La visite de la Bourse s'est faite ensuite en deux étapes. D'abord le souverain a assisté dans la salle de marché à une séance de bourse où fonctionnent en parallèle les deux systèmes de négociation. Les valeurs luxembourgeoises notamment sont traitées sur un système de négociation assisté par ordinateur, alors qu'un certain nombre de valeurs moins actives continuent d'être négociées suivant le principe du marché à la crie.



*Le Grand-Duc pendant sa visite à la Bourse de Luxembourg*

La deuxième partie de la visite a été consacrée à la présentation des écrans du nouveau système de marché qui sera opérationnel au début de 1996. Ce nouveau système vise à répondre à l'évolution des marchés boursiers en Europe et à satisfaire aux nouvelles exigences réglementaires qui vont entrer en vigueur à Luxembourg avec la transposition de la Directive sur les Services d'Investissement.

## Lutte contre l'insécurité routière

Le 26 mai 1995 Madame Mady Delvaux-Stehres, Ministre des Transports a présenté lors d'une conférence de presse une nouvelle campagne de sensibilisation sur l'intensification de la lutte contre l'insécurité routière.



# Souvenir et Gratitude: le «Memorial Day» du 27 mai, – 50 ans après

50 ans après la Libération, 50 ans après le Victory Day-Europe, le Luxembourg, de concert avec les Autorités américaines, s'est souvenu dans le cadre d'une cérémonie qui, cette année revêtait un caractère plus solennel encore, au Memorial Day, Cimetière et Mémorial U.S. de Hamm, le 27 mai.

En présence de Leurs Altesses Royales le Grand-Duc Héritier et la Grande-Duchesse Héritière, – reçus par S. Exc. l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique et de Madame Cl. Constantinou- la Journée du Souvenir enregistrait l'assistance encore des Ambassadeurs de Russie, d'Italie, des Pays-Bas et d'Irlande, le Président du Gouvernement honoraire Pierre WERNER, le Président de la Chambre des Députés J. SPAUTZ, du Premier Ministre Jean-Claude JUNCKER, des Ministres Jacques F. POOS, Fernand BODEN et Alex BODRY, du Lieutenant Général Everett H. PRATT, Vice Commander, United States Air Force in Europe, du Général SMITH, de Députés; Jean GOEDERT, échevin de la Ville, Mgr. Fernand FRANCK, Archevêque; le Grand Rabbini Joseph SAYAGH; le Président de la Cour Supérieure de Justice Paul KAYSER; Raymond KIRSCH, Directeur Général-Président de la BCEE, Vice-Président du Conseil d'Etat; le Colonel Cdt. de la Gendarmerie gr.-ducale, Fernand DIEDERICH, des bourgmestres et conseillers communaux, les délégations du Consistoire Israélite et des Mouvements patriotiques nationaux, de Hauts Fonctionnaires gouvernementaux, un nombre impressionnant de particuliers.

Recueillement impressionnant, évocations des sacrifices consentis par les Nations alliées et leurs Forces Armées pour la Libération des pays d'Europe, dont une double libération pour le Grand-Duché: les pensées retournaient loin en arrière, sentiments glacés au rappel poignant de faits de guerre, dépôts de fleurs, sonneries, hymnes nationaux.

L'allocution de M. l'Ambassadeur Clay CONSTANTINOU, Etats-Unis, reproduisit un certain nombre de sorts personnels, encourus, subis, ayant frappé de jeunes Militaires américains, conscients de leur devoir et d'un sacrifice auquel, par générosité presque insaisissable, par amour de la Liberté, de l'Indépendance, finalement par un indescriptible sentiment de Fraternité, la grande Nation américaine a consenti librement, dans le concert des Nations alliées, unies... Nous reproduisons ci-après le libellé intégral de ce discours, dont la dernière partie était produite en luxembourgeois:

## Discours de M. l'Ambassadeur Clay CONSTANTINOU

### *Honored Guests, Ladies and Gentlemen*

«Every year on Memorial Day, Americans pause to pay tribute to, and honor the men and women of our nation's Armed Forces killed in action, at time of war. This year we also pause, to commemorate the 50th Anniversary of the Allied Victory in Europe.

A victory achieved after immense, human sacrifice. A victory where ordinary men and women performed extraordinary deeds, in the fields of battle, the hostile skies and the high seas.

Fifty years ago today, after four long years of brutal occupation and savage oppression, Luxembourg once again heard the bell of freedom:

1. You could hear it in Petange, where Lieut. Hyman Josephson was the first American-killed in action, as he led his men to liberate Luxembourg.
2. You could hear it in Wiltz, where innocent civilians had been shot to death, in cold blood, for daring to organize a national strike against the Nazi war machine.
3. And in Eschweiler, where Private Mergenthaler, a Princeton University

graduate, sacrificed his life, but kept his promise to the evacuating citizens of Eschweiler, that they would soon return. His body was discovered in a crude grave, identified by the green sweater he wore under his uniform; a gift from his beloved mother, that very Christmas of 1944.

4. You could hear the bell of freedom ring in Ettelbruck, where Col. McVickar blazed, a trail of Freedom, liberating one village after another, until he was felled by an enemy bullet.
5. And in Oberwampach, where Sgt. Whitfield, was mortally wounded, rushing into the street to rescue a young child from the shelling and mortars. When the battle was over, Sgt. Whitfield's body was found, still trying to shield the lifeless child.

These are only a few examples, of the thousands of sacrifices made here in Luxembourg before the bells of freedom could finally ring for everyone.

And they rang for those who fought, and those who suffered; for those in exile, and those in concentration camps; for those forced to serve in the oppressor's army, and those who resisted;

And they also rang in the heart of every Luxembourger who knew that his beloved Grand Duchess-Charlotte was working relentlessly to help Her people, until every single one of them was free.



Leurs Altesses Royales le Grand-Duc Héritier et la Grande-Duchesse Héritière accompagnés de S. Exc. l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique et de Madame Clay Constantinou.



Honored guests ladies and gentlemen, if you listen carefully, this melodious symphony of the bells of freedom can still be heard here at Hamm Cemetery, where 5076 Americans are laid to rest. Listen carefully and you can hear the Angel of Peace adorning this Chapel proclaiming:

Here rest the valiant American defenders of freedom, who remained true to their God and Country, until the very end.

Today, on this Memorial Day, we honor them and remember. But what have we learned from them and the hundreds of thousands, who fell for the cause of freedom?

Even more importantly how would they wish to be honored and remembered?

For they saw their fellow man in chains of tyranny and gave freedom.

They saw their fellow man in despair and brought hope.

They encountered inhumanity and spread kindness.

They confronted hatred and practiced tolerance.

And they adhered to these principles even at the risk of losing their lives.

Their selfless deeds gave us 50 years of peace and 50 years of prosperity.

But the task is now ours.

So I ask you, ladies and gentlemen, let us join together and rededicate ourselves to the democratic values and principles we all cherish.

Let us reject racism, let us reject fanaticism, let us reject intolerance and let us continue to avow our passion and love, for freedom.

Only then, do we honor ourselves and these fallen heroes.

Mir sinn haut alleguer, hei versammelt fir all déi amerikanesch Zaldoten ze éieren, déi am Krich gefall sinn; awer och fir de fofzéchste Joeresdaag vun der alliéierter Victoire an Europa ze commémoréieren.

Loosse miir eis alleguer zesummen, bei dëser feierlecher Geléenheet erëm op all eis demokratesch Weerter besënnen. Loosse mer all zesummen de Rassismus and d'Intoleranz ofleenen an eis fir d'Freiheit asetzen.

Fir ofzeschlëssen, wëll ech nach eng Kéier alle Lëtzebuerger mein oprichtige Merci soë, fir alles dat, wat diir gemaach hutt, an nach viru maacht, datt d'Affer vum Krich ni wärten a Vergiess geroden.»



*La tribune d'honneur*



*Monsieur le Premier Ministre Jean-Claude Juncker pendant son allocution*

## Address by H.E. Mr. Jean-Claude JUNCKER, Prime Minister of Luxembourg

Your Royal Highness,  
Excellencies,  
Distinguished Guests,  
Ladies and Gentlemen,

We gather here to honor with deepest gratitude the memory of all those American officers and soldiers who sacrificed their lives to free our country from tyranny.

The Luxembourgers celebrated this year important national commemorations: the return of Her Royal Highness the Grand-Duchess in April 1945 and the end of the Second World War on the 8th of May. We have to be fully aware that none of these joyfull events would have been possible without the supreme sacrifice of those brave Americans on the battlefields of Europe. Luxembourg is aware of all it owes to the United States.

We should never forget Luxembourg's liberation from the Nazi yoke by US troops. Whereas we thought the end of the war was close in September 1944, American forces had in the following winter to fight





one of World War II's decisive battles on Luxembourgish and Belgian soil, I mean the victorious Battle of the Bulge.

Memorial Day should not only be an occasion for grateful remembrance, it should also be a privileged moment where the younger generations have to draw lessons from this period of our history.

Our gathering today is the standing symbol for the deep and manifold bond between our two countries. It is our shared devotion to freedom and democracy that closely unites Luxembourgers and Americans. We were deeply honored to receive American veterans who visited the battlefield of the Battle of the Bulge and who celebrated with us the fiftieth anniversary of the end of World War II.

Today is furthermore a privileged opportunity to underline the unquestioned necessity of a strong political, continuing and military transatlantic link between Europe and the United States. Since the liberation by the Allied Forces, Europe has lived through an unprecedented long and peaceful period of prosperity. This is

a highly valuable present which was given to us by wise European statesmen who did not hesitate to lay already during the war times the foundations of the future European Community, today the European Union. Thus the Europeans could strengthen peace on their continent. The fall of the Berlin wall and the end of the Cold War reinforced this necessity of peace. Nationalism reappears and holds the sparks of possible armed conflicts. The Yugoslav tragedy shows that war is still possible in Europe. Together with our Allies we must not hesitate to stand up for our common values.

The European Union needs a strong common foreign and security policy. At the NATO Summit in Brussels last January, the Allies reaffirmed the wish to continue the direct involvement of the United States and Canada in the security of Europe. They confirmed and renewed the link between North America and a Europe developing a Common Foreign and Security Policy and taking on greater responsibility on defence matters. The strengthening of the European pillar of the

Alliance will allow us to make a more coherent contribution to the security of all the Allies. The development of a European security and defence identity, while reinforcing the transatlantic link will be one of the major future tasks of the European Union and of the Western European Union. We have to live up to the expectations of the peoples of Europe as a whole, also of the countries of Central and Eastern Europe.

Excellencies,  
Ladies and Gentlemen,

We have walked on common ground to acquire freedom during the second World War. Freedom and democratic pluralism are the basic values, the American officers and soldiers fought for and died for.

Let us not spare any effort to implement these everlasting values in every country of the world.

We owe that memorial to those who are buried in this cemetery.

Thank you.



# L'Association des Déportés Politiques a commémoré le 50<sup>e</sup> Anniversaire de la Libération des Camps

## Vers la création d'un Centre de documentation et de recherche?



*Accueil devant le Centre culturel de Hollerich par M. le Premier Ministre Jean-Claude Juncker, le Député-Maire Lydie Wurth-Polfer et le Président de l'Association Nikky Koob*

Soleil printanier, assistance des grands jours et accords parfaits en ce dimanche, 28 mai 1995, à la Journée de commémoration – la 50<sup>e</sup> – pour l'Association des Déportés politiques luxembourgeois, réunie au Centre culturel de Hollerich-Luxembourg.

Le service de commémoration fut célébré en l'église paroissiale dudit faubourg par Mgr. Jean HENGEN, assisté de M. le Chanoine André HEIDERSCHIED, de l'aumônier François REDING et du curé, M. l'Abbé Fernand MOSCHEN.

Dans son homélie, Mgr. l'Archevêque HENGEN mit en évidence l'importance des souvenirs personnels et familiaux, importance également de se rappeler la solidarité et l'amitié d'alors, sans vouloir négliger le souvenir de ceux qui ne revinrent pas au Luxembourg. La Consolatrice des Affligés, vénérée par le Luxembourg croyant depuis des centaines, aurait accompagné les infortunés déportés dans tous les périples leur imposés, symbole et source continue d'espérance et de courage. C'est ainsi qu'il conviendrait de commémorer et de célébrer, 50 ans après, avec une gratitude de mise, en se souvenant de la valeur, de l'abnégation et des sacrifices des aînés, dont la droiture reste admirable. Notons que ce furent la Chorale des Exi-

lés, dirigée par Pierre BAUSCH, l'organiste Marcel BARTHOLME, ainsi qu'un ensemble à plectres de l'Orchestre militaire gand-ducal qui assurèrent l'encadrement musical du service religieux.

Séance académique au Centre culturel, devant lequel LL.AA.RR. le Grand-Duc et la Grande-Duchesse furent accueillis par Monsieur le Premier Ministre J.-Claude JUNCKER, le Député-Maire Lydie WURTH-POLFER et le Président de l'Association Nikky KOOB. Présentation des membres du Comité à Leurs Altesses Royales; côté hôtes d'honneur, on remarquait encore les Ambassadeurs des Etats-Unis et de Grande-Bretagne; des chargés d'affaires délégués des Ambassades de Belgique, de France et des Pays-Bas, les Ministres Marc FISCHBACH, Johny LAHURE et Alex BODRY, des députés, le Président de la Cour Supérieure de Justice Paul KAYSER, le Président et Commissaire du Conseil National de la Résistance, des Présidents des Associations et Fédérations ou Amicales nationales patriotiques.

Prélude musical par la Musique militaire grand-ducale sous la direction du Major André REICHLING, avant que le Président Nikky KOOB ne s'adressât à l'assistance.

Leurs Altesses Royales, tout comme les nombreux hôtes furent remerciés de la sympathie témoignée du fait de leur présence: 1.138 familles, avec plus de 4.100 déportés auraient été transplantés de force d'automne 1942 à plein été 1944. Un nombre impressionnant de bébés, enfants en bas âge, ainsi que des personnes âgées n'auraient pas survécu à la très difficile et pénible vie aux camps, de même qu'aux privations en tout genre. Grâce à la solidarité pratiquée en déportation, comme grâce encore aux nombreux colis de victuailles en provenance du Luxembourg, le pire fut évitable pour les déportés.

Côté enseignement histoire, il ne faudrait pas seulement s'occuper des faits de l'Antiquité ou du Moyen-âge. Mais il s'agirait surtout aussi de transmettre un message vivant, véridique et tant soit peu complet à la jeunesse de nos jours, message qui devrait donner éloquent témoignage de concepts, tels que la liberté, la tolérance, la justice et l'indépendance. Les sacrifices d'alors ont très largement contribué à la liberté et la qualité de vie de nos jours.

Les objections formulées par d'aucuns, comme quoi le rappel régulier des actions et souffrances de la Nation nuiraient à l'idée européenne de nos jours, seraient intenables, expliqua le Président du Conseil national de la Résistance Aloyse RATHS, de même que l'injection comme quoi la vérité serait trop cruelle pour qu'on la reproduise encore et encore. La démocratie exigerait bien plus qu'on fixe et qu'on reproduise les faits, et cette pratique, nécessaire et indispensable, n'exclurait pas le pardon, – bien que celui-ci ne soit pas possible dans tous les cas –, mais il faudrait veiller au grain pour qu'il n'y ait pas oublié. Sauvegarde de la vérité et de l'authentique souvenir: bien des efforts auraient été consentis dans ce sens, du fait de publications multiples, de tables rondes et témoignages, de films, par le Musée national de la Résistance à Esch, par la création FONARES, des visites – pèlerinages dans les camps, par de très régulières cérémonies commémoratives finalement.

L'orateur mit ensuite en évidence la nécessité de la création d'un Centre de documentation et de recherche, qui sous la direction d'un historien et avec l'appui d'un secrétariat particulier, pourrait assu-



rer la continuité dans l'information utile, indispensable. Et d'avancer la Villa PAULY, ancien siège de la Gestapo à Luxembourg, lieu prôné comme idéal pour l'aménagement de diverses salles d'exposition, de travail ou de recherche, sans négliger la possibilité de reconstituer l'une ou l'autre des cellules d'incarcération et de torture-souffrances de l'époque.

Le Député-Maire Lydie WURTH-POLFER dit toute la satisfaction nationale du fait que l'opresseur nazi n'avait point réussi à faire des Luxembourgeois des «gute Volksdeutsche», avant de mettre en évidence l'éminent rôle admirablement tenu par la regrettée Souveraine, la Grande-Duchesse CHARLOTTE, de même que toute la Famille grand-ducale, soutien précieux à la résistance sous toutes ses formes. La Nation s'étant défendue avec bravoure et continuité, aurait mis en évidence des valeurs hautement appréciables, telles la dignité de l'Homme, la solidarité, l'amitié, empêchant par là même un nombre encore plus important de victimes du régime.

Se disant impressionné par les agissements et actions de la Résistance, le Premier Ministre J.-Claude JUNCERKER souligna la difficulté qu'éprouverait la jeunesse d'aujourd'hui de comprendre, de saisir essence et portée de l'opposition au régime, assuré par des milliers de compatriotes; la solidarité nationale aurait été optimale, tout comme le courage de redémarrer après quatre années, pénibles à l'extrême, nouveau début impressionnant, qui aurait finalement vu renaître le pays de ses propres ruines.



L'orateur se demanda, si actuellement dans notre pays où nous jouissons d'une longue paix, d'une qualité et d'un niveau de vie certains, la solidarité s'écrivait encore et toujours avec une «S» majuscule et si, face au conflit sanglant des Balkans, il ne s'avérerait pas être quelque peu naïf de penser qu'aucun conflit ne puisse prendre genèse autour de nous.

Reprenant l'idée de la création d'un centre de recherche et de documentation pour la Résistance, M. le Premier Ministre se déclara, à priori, favorable au projet visant la Villa PAULY, siège actuel du Ministère de la Santé et pour lequel il faudrait trouver de nouveaux locaux adéquats.

Remerciant finalement tous les déportés et résistants de leurs action et droiture pendant les années de guerre, M. JUNCERKER insista sur la nécessité d'assurer la

continuité aux commémorations nationales, dans l'esprit d'une mémoire nationale collective précieuse: les énergies d'alors, luisant exemple pour la jeunesse d'aujourd'hui, devraient se manifester de nouveau, à tous les niveaux, devant tous les problèmes de notre époque, la force vive, englobant 40, voire 50 années d'évolution favorable dans notre histoire nationale, ne devrait pas rester en marge de la mémoire nationale.

C'est sur l'intonation de la «Heemecht» que se termina la séance, avant que les membres de l'Association ne se réunissent autour de tables bien garnies. Les prestations artistiques d'un groupe folklorique ukrainien et des interludes musicaux, exécutés par un ensemble de jeunes lauréats du Conservatoire de musique de la Ville de Luxembourg, clôturèrent l'organisation.

## «Brigade PIRON-Luxembourg B<sup>ie</sup>»: l'Amicale des Anciens se souvient

Séance académique au Camp militaire de Diekirch, le 28 mai

50 Anciens Combattants luxembourgeois de la Brigade belge du Colonel PIRON, ayant combattu en Normandie, en Belgique, aux Pays-Bas et en Allemagne d'août 1944 à avril-mai 1945, se sont retrouvés, 50 ans après, au Camp militaire de Diekirch, dimanche, le 28 mai 1995, pour une Séance académique du Souvenir, à laquelle assistait Son Altesse Royale le Grand-Duc Héritier.

Accueil de Son Altesse Royale par M. Joseph MEDERNACH, Président de l'Amicale luxembourgeoise des Anciens de la Brigade PIRON, par le Colonel Michel GRETSCH, Commandant des Forces Armées, ainsi que le Commandant du

Centre d'instruction de Diekirch, le Lt.-Colonel Guido SCHILTZ.

Côté hôtes d'honneur, on remarquait M. le Ministre de la Force publique Alex BODRY, le Vice-Président de la Chambre des Députés Carlo MEINTZ, le Maire de Diekirch Danièle WAGNER et les membres de son conseil communal, divers délégués d'Ambassades, les maires des communes françaises, belges et néerlandaises, libérées à la campagne d'automne 1944 par l'unité tactique PIRON.

On notera que ce fut la classe des élèves du Professeur Charles KONSBRUCK qui assumait un excellent encadrement musical à cette séance académique.

Le Président de la «Fraternelle PIRON», M. Joseph MEDERNACH souhaita la bienvenue à l'assistance, avant de faire un éloquent sommaire de 50 ans de paix, aspects positifs et négatifs; après le «plus jamais la Guerre», un peu partout dans le monde, et même en Europe, des foyers guerriers se seraient allumés, mettant en évidence ce qui anime d'aucuns à vouloir trouver des solutions belliqueuses à divers problèmes.

Insécurité, chômage, conflits sociaux, apartheid ou maladies infectieuses s'avéreraient être de nouveaux fléaux pour l'humanité, contrebalancés, il est vrai, par les efforts méritoires des Nations Unies et



de l'OTAN, par l'amitié germano-française, «Médecins sans frontières» et d'autres. Il s'agirait de tendre résolument main fraternelle à quiconque s'évertuerait à sauvegarder et à promouvoir les idées favorables à une paix durable.

Il appartient au Colonel honoraire Armand BRUCK, ancien Commandant des Forces Armées luxembourgeoises, de brosse l'histoire du service militaire national, basé de nos jours, comme à des époques reculées, sur le volontariat; dans le concert des Nations, le Luxembourg aurait, du fait de sa coopération sur les territoires de l'Ex-Yougoslavie, assuré sa contribution; il serait nécessaire d'assurer l'apport continu par le Luxembourg à l'avenir, avec les moyens qui nous sont propres. La «Brigade PIRON» aurait montré et démontré aux yeux de tous que même un pays modeste par son envergure physique, peut valablement contribuer à des efforts communautaires, susceptibles de restaurer et de sauvegarder la paix. Anciens Combattants sur divers terrains de bataille, un nombre impressionnant de la Brigade d'antan aurait hautement contribué à développer et à instruire les forces armées nationales d'après-guerre, au moment, où l'instauration du service militaire obligatoire était chose décidée.

L'orateur mit en évidence les extraordinaires efforts militaires et civils consentis par les Nations alliées dans le contexte «libération des peuples asservis», tout comme ceux assumés à la constitution de nos unités armées, avant d'exprimer des remerciements chaleureux aux responsables politiques et aux militaires alliés, essentiellement aussi aux millions de victimes, anciens combattants.



S.A.R. le Grand-Duc Héritier a assisté à la cérémonie de commémoration.

Photo: John Zeien

Si la Nation luxembourgeoise avait, dès 1940, opté pour une résistance passive, voire active en bien des points, une minorité, ainsi statua le Ministre Alex BODRY dans son discours, serait allée bien plus loin, en s'opposant, à titre de volontaires de guerre, à l'avalanche nazie et sa machinerie militaire. C'est ainsi qu'au sein de la «Luxembourg Battery» de la Brigade PIRON, une belle centaine de volontaires luxembourgeois auraient conjugué leurs efforts militaires aux frères d'armes alliés. Avant leur recrutement en Grande-Bretagne même, certains auraient vécu les affres des camps franquistes d'Espagne, de même que les dangers permanents les menaçant en tant que réfrac-

taires des unités nazies. A la fin de la guerre, où le Luxembourg pleurait quelque 5.000 victimes directes, les volontaires de la Brigade auraient fourni une excellente coopération lors de la constitution des premières unités militaires luxembourgeoises, au service obligatoire; la coopération entre les unités belges et luxembourgeoises d'après-guerre s'avéra être des plus efficaces, les connexions existantes aidant. Avec l'assurance aux «Anciens» que leurs engagements et sacrifices ne seraient jamais oubliés et de très chaleureux remerciements publics, le Ministre Alex BODRY conclut son allocution, sur quoi l'hymne national fut exécuté.

## Réunion des Ministres des Sports des Petits Etats d'Europe

Le 29 mai 1995 les Ministres des Sports des Pays participant aux Jeux des Petits Etats d'Europe se sont réunis à Luxembourg.

La réunion ministérielle était sous la présidence du Ministre luxembourgeois de l'Education Physique et des Sports, Monsieur Alex Bodry.

En conclusion de leurs débats, les représentants gouvernementaux ont souligné l'importance des Jeux des Petits Etats d'Europe pour le développement du sport dans leurs pays. Ils ont noté avec satisfaction que l'Islande (1997) et le Liechtenstein (1999) ont pris l'engagement d'organiser les prochaines éditions de cette manifestation.

Il est important qu'à l'occasion des Jeux les représentants des différents gouvernements aient la possibilité de se concerter

et de débattre de sujets communs en matière de politique du sport. Dans ce cadre, les ministres ont insisté sur l'utilité d'avoir un échange d'information régulier sur les différentes législations et les expériences nationales en matière de la promotion du sport d'élite.

Dans cet ordre d'idées, il est apparu que l'école occupe une position centrale dans la stratégie à mettre en oeuvre pour développer les activités sportives. L'école permet d'initier les jeunes au sport. Elle constitue le lieu privilégié pour la détection de jeunes talents. Finalement, l'éducation permet de faire reculer la violence dans les stades et de faire avancer l'esprit de tolérance.

D'une façon générale, les ministres ont réitéré leur volonté de s'opposer avec détermination contre toute tentative de mar-

ginalisation ou de discrimination des petits Etats dans les différentes enceintes et organisations internationales du sport.

De la même façon les participants à la réunion ministérielle ont exprimé leur souhait de voir maintenir les moyens budgétaires mis à la disposition de la politique culturelle et des sports à un niveau adéquat, notamment au sein du Conseil de l'Europe, afin de permettre le développement de l'échange et de la coopération internationale dans ces domaines.

Enfin, les ministres ont réservé un accueil favorable à la proposition de la délégation malte, de conférer un caractère plus permanent à la coopération sportive entre les Etats participants.

L'organisation de camps d'entraînements internationaux pour certaines disciplines sportives sera examinée de façon concrète.

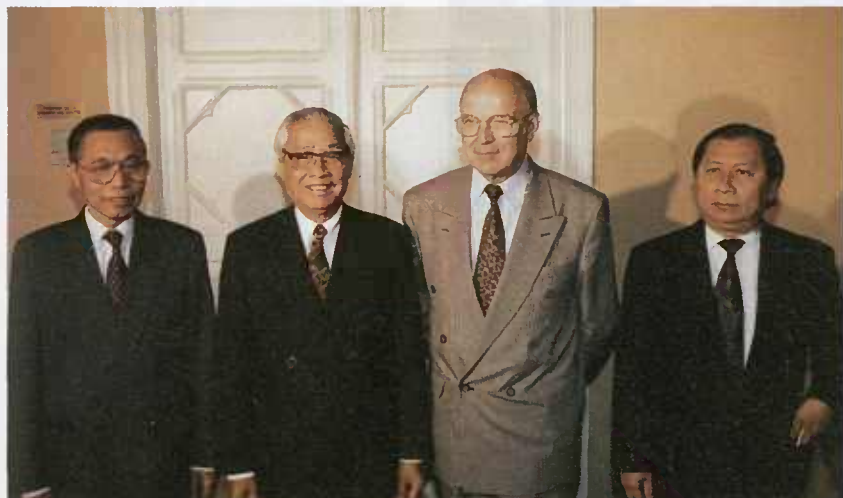
Une prochaine réunion est prévue pour 1996 à Malte.



## Visite officielle à Luxembourg du Premier Ministre vietnamien



*Monsieur le Premier Ministre Jean-Claude Juncker a accueilli le Premier Ministre de la République Socialiste du Vietnam à l'aéroport du Findel.*



*Le Premier Ministre vietnamien à la Chambre des Députés*



*Monsieur Jean-Claude Juncker a eu une entrevue en tête-à-tête avec son homologue vietnamien à la Présidence du Gouvernement.*

Du 28 au 30 mai 1995, SEM Vo Van Kiet, Premier Ministre de la République Socialiste du Vietnam a effectué une visite officielle à Luxembourg.

Après son accueil à l'aéroport du Findel par Monsieur le Premier Ministre Jean-Claude Juncker, Monsieur Vo Van Kiet s'est entretenu en cercle restreint avec Monsieur Jacques F. Poos, Vice-Premier Ministre, Ministre des Affaires étrangères.

Dans la soirée un dîner officiel a été offert au Château de Senningen par Monsieur Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre d'Etat, en l'honneur de SEM Vo Van Kiet, Premier Ministre de la République Socialiste du Vietnam et de Madame Phan Luong Cam.



*S.A.R. le Grand-Duc a reçu en audience Monsieur Vo Van Kiet au Château de Berg.*

Le lendemain, Monsieur Vo Van Kiet a eu une entrevue en tête-à-tête avec Monsieur Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre d'Etat.

Après un entretien avec Monsieur Jean Spautz, Président de la Chambre des Députés, le Premier Ministre vietnamien a été reçu en audience au Château de Berg par Son Altesse Royale le Grand-Duc.

A midi un déjeuner fut offert par Monsieur Robert Goebbels, Ministre de l'Economie en l'honneur de SEM Vo Van Kiet, Premier Ministre de la République Socialiste du Vietnam, qui a visité ensuite la Commercial Intertech (Astron Building Systems).

A son retour à Luxembourg, Monsieur Vo Van Kiet fut accueilli à l'Hôtel de Ville





par Madame Lydie Wurth-Polfer, Bourgmestre de la Ville de Luxembourg pour rencontrer ensuite la presse au Ministère d'Etat.

Dans la soirée, un dîner de travail fut offert en l'honneur de SEM Vo Van Kiet par Monsieur Paul Hippert, Directeur de la Chambre de Commerce.

*Le Ministre des Affaires étrangères M. Jacques F. Poos et M. Vo Van Kiet*



*Rencontre entre Monsieur le Ministre de l'Economie Robert Goebbels et le Premier Ministre vietnamien*



*Monsieur Vo Van Kiet s'inscrit dans le livre d'or de la Ville de Luxembourg.*



## La Bosnie au centre du Conseil Affaires Générales du 29 mai 1995

Le Conseil Affaires Générales qui s'est tenu le 29 mai 1995 à Bruxelles était placé sous le signe de la crise en ex-Yougoslavie et des politiques extérieures de l'UE.

Le nouveau président du Conseil, M. Hervé de Charette, a déclaré dès le début des débats que l'UE ne pouvait accepter ni les attaques contre les civils et les forces de la Forpronu, ni la capture de soldats et d'observateurs de la Forpronu et leur utilisation comme boucliers humains.

Dans une résolution (jointe en annexe) le Conseil de l'UE exprime son indignation à l'égard du comportement des dirigeants serbes de Bosnie qu'il tient pour personnellement responsable du sort des otages. L'UE s'efforcera de renforcer la sécurité de la Forpronu et confirme sa volonté de rechercher une solution politique au conflit.

Les ministres des Affaires Etrangères ont par la suite discuté sur une amélioration des normes démocratiques et du droit hu-

manitaire au sein de l'Union Européenne.

Des engagements ont été pris sur le principe et la pratique d'une transparence accrue des travaux du Conseil, ainsi que sur l'introduction d'une clause relative aux Droits de l'Homme dans tous les accords de la Communauté avec des pays tiers.

Le Luxembourg, qui a été représenté par M. Jacques F. Poos, Ministre des Affaires Etrangères, qui est intervenu sur le point du Livre blanc de la Commission pour l'intégration progressive des Etats associés de l'Europe Centrale et Orientale dans le Marché Intérieur.

M. Poos a souligné la signification politique de ce texte qui permet d'envisager les futures tâches et pour les candidats à l'adhésion et pour l'UE. Cependant, l'intégration dans le Marché Intérieur ne peut être limitée à une transposition formelle des directives et du droit secondaire dans les législations nationales. Il faudra aussi de nouvelles structures administratives. Par ailleurs, il ne s'agit pas seulement de

créer une simple union douanière, mais il faudrait aussi inclure d'autres éléments que strictement économiques dans cette politique d'intégration: protection de l'environnement, dimension sociale, protection des consommateurs.

Le Conseil a décidé de tenir compte des objections luxembourgeoises auxquelles se sont ralliées plusieurs autres délégations. Le Livre blanc figurera à l'ordre du jour du prochain CAG qui se tiendra le 12 juin à Luxembourg.

M. Poos est également intervenu sur le point concernant la mise en oeuvre du plan d'action visant à la fermeture de la centrale nucléaire de Tchernobyl en Ukraine. Avant d'accorder l'aide macro-financière promise, il faudrait clarifier certains points.

Ainsi l'Ukraine ne s'est pas encore engagée à respecter strictement des normes de sécurité nucléaire équivalentes à celles en cours en Europe occidentale, le coût du sarcophage recouvrant le réacteur sinistré n'a pu être évalué et le partage du fardeau entre l'UE, les USA et le Japon n'a pas encore été déterminé.

### *Déclaration de l'UE*

L'Union européenne exprime sa très vive inquiétude devant l'aggravation de la situation en Bosnie-Herzégovine. Elle déplore profondément les victimes.

Elle est indignée par les bombardements qui frappent volontairement les populations civiles et par l'odieuse prise en otage des soldats et observateurs des Nations Unies. L'Union européenne condamne fermement l'attitude des Serbes de Bosnie et les avertisse de conséquences auxquelles ils s'engagent.

L'Union européenne exprime son entier soutien à la Forpronu. Elle exige l'arrêt des bombardements par les Serbes de Bosnie. Elle tient les dirigeants serbes de Bosnie responsables du sort de ces otages. Elle apportera son appui aux mesures de renforcement qui sont indispensables pour que la Forpronu puisse retrouver sa liberté de mouvement, mieux assurer sa sécurité et remplir efficacement sa mission, notamment de protection des zones de sécurité.

L'Union européenne réitère son attachement à la conclusion d'un règlement d'en-

semble du conflit en ex-Yougoslavie assurant la souveraineté de l'intégrité territoriale de tous les Etats à l'intérieur de leurs frontières internationalement reconnues et le respect des droits de l'homme.

A cette fin, et à titre de première étape, l'Union européenne soutient les efforts diplomatiques en cours pour provoquer la reconnaissance mutuelle de la Bosnie-Herzégovine et de la RFY (Serbie-Monténégro).

## Du 29 mai au 3 juin 1995: 698 athlètes participent aux VI<sup>e</sup> JEUX des PETITS ETATS d'EUROPE

Le Comité Olympique et Sportif Luxembourgeois, appuyé par bien plus de 2500 volontaires fédéraux ou particuliers, a «bouclé» rondement une manifestation sportive de très grande envergure, couronnée de succès sportifs et populaires qu'ils furent, du lundi, 29 mai dernier, – grand Jour d'Ouverture des VI<sup>e</sup> Jeux des Petits Pays d'Europe – au samedi, le 3 juin 1995.

Gageures matérielle et financière – l'apport financier public fut de 12,5 millions, dans un budget d'Etat en progression to-

tale de 16,8 % par rapport à 1994, quant aux sports et à l'éducation physique –, vu que pas moins de 698 athlètes se sont disputés victoires et médailles, dont 246 sportives pour 452 athlètes masculins.

Participèrent 165 athlètes, dont 59 féminines, en athlétisme; 111 au basketball, 40 dames; 29 masculins au cyclisme; 50, dont 13 dames, au judo; 46 nageuses pour 41 nageurs se disputèrent les classements; le tennis vit en lice 37 compétiteurs, dont 22 hommes, au tennis de table 22 inscrits, parmi lesquels 12 sportifs; 45 participèrent

aux compétitions des tirs, dont 5 dames, alors que les équipes de volleyball totalisèrent 152 licenciés, pour 58 sportifs masculins; on notera finalement que les compétitions en tirs «pistolet à air» et «trap-skeet» vécurent des inscriptions mixtes.

### 6.000 spectateurs à l'Ouverture

La Flamme des Jeux, partie de la capitale au «BOCK», et portée en relais par de tout





*Les grands Hôtes à la tribune d'honneur, lors de la Cérémonie d'Ouverture*



*Juan Antonio SAMARANCH, Président du CIO, lors de son allocution à la Cérémonie d'ouverture, en présence de M. Gérard RASQUIN, Président du Comité d'Organisation luxembourgeois*



*Véronique LINSTER, en plein effort sur les haies...; médaille d'argent à 2/100e de seconde*

jeunes sportives et sportifs, – athlètes en herbe de la LASEP –, revint à LUXEMBOURG, et plus particulièrement au «Stade Josy BARTHEL», route d'ARLON, où la volleyeuse Jeanne MALLER et le cycliste Pascal TRIEBEL assurèrent le dernier relais; le serment de faire valoir le fair play aux jeux et de respecter les règlements fut prêté par l'athlète Véronique LINSTER ainsi que par Fernand HENGEL, au nom des juges-arbitres.

Rétrospective historique en ballets, passages de course, danses et rythmes à la chorégraphie multicolore, bien conçue, aux rythmes musicaux créés spécialement pour l'occasion: un spectacle tout fait de fraîcheur et d'entrain, joie sincère à la réception des athlètes venant d'ANDORRE, d'ISLANDE, du LIECHTENSTEIN, de MALTE, de MONACO, de SAN MARINO, de CHYPRE et du LUXEMBOURG, bien sûr.

Signèrent responsables pour ce programme rythmique et musical, – très réussi, soulignons-le encore! – le compositeur Gast WALTZING, Hélène Van de KERCHOVE, Luc PEIROLO et Fernando GUZMAN; la Musique militaire grand-ducale en fut, dirigée par le Major André REICHLING.

## Grands Hôtes

Dans les tribunes, aux places d'honneur, on remarqua LL.AA. Royales le Grand-Duc et le Couple Grand-ducal Héritier; Juan Antonio SAMARANCH, Président du Comité Olympique International; LL.AA. Royales le Prince GUILLAUME de Luxembourg; ALBERT, Prince de MONACO, NORA de LIECHTENSTEIN; les Membres du Comité Olympique International Jacques ROGGE et Mario PESCANTE, le Directeur du COI Gilbert FELLI, le Président de la Chambre des Députés Jean SPAUTZ et Madame; le Premier Ministre Jean-Claude JUNCKER; les Ministres Robert GOEBBELS, Johnny LAHURE, Alex BODRY et Michel WOLTER, le Député-Maire Lydie WURTH-POLFER, les bourgmestres des Villes d'ESCH-sur-Alzette et de RUMELANGE; Paul BEGHIN, Président du Conseil d'Etat; le Président du «Conseil Economique et Social» Lucien JUNG; le Président du Comité Olympique français Henri SERANDOUR; le Président du C.O. Belge Adrien EEDE, le Vice-Président du Comité Olympique Européen Dick PALMER, finalement tous les Ministres et Présidents des Comités Olympiques nationaux des Pays participants.

## Les compétitions

Grands furent les labeurs à l'organisation, tout aussi grand l'entrain des athlètes,



grande encore les attentes placées dans les performances sportives, dès le 30 mai, jour des premières compétitions.

D'emblée, les Luxembourgeois Jean-Paul SCHROEDER, or et Jean-Paul HURT, bronze, avaient donné le ton au pistolet à air, alors que le judoka Rudi FRANA se «paraît» d'argent, un autre judoka, Pascal ZIMMER, gagnant une autre médaille de bronze. Déceptions par contre, quand le judoka Igor MULLER souffrit d'une fracture de côtes dès l'entraînement du lundi, 29, alors que Adrien GRAIMPRAY se fit éliminer au premier tour du tournoi de tennis.

Dès le premier jour encore par contre, le tireur Armand DOUSEMONT prit une option sur une médaille au «trap». On l'a su plus tard: après avoir subjugué le Chypriote MASTROU, il disposa, après une «série» tout à fait extraordinaire, du grandissime favori Maurizio ZANZINI, San Marino, et la médaille fut d'or!

On notera que le LIECHTENSTEIN avait inscrit une seule nageuse aux compétitions de natation, pour 7 à MALTE et 7 également pour SAN MARINO. Le Luxembourg, avec 13 nageuses et nageurs devait très bien se tirer d'affaire, notamment avec Micky GRULMS, médaille d'or en 100 m brasse individuelle; alliée à Carole REULAND, Manon ZEIG et Lara HEINZ sur 100 m quatre nages, Micky GRULMS se para encore d'argent; cette même médaille revint aux nageurs Luc DECKER, Alwin DE PRINS, Tom STOLTZ et Tom FRISING aux 100 m quatre nages.

## De l'Or encore

Traditionnellement, le Luxembourg se défend bien en tennis et en tennis de table; il n'en fut pas autrement à ces VI<sup>e</sup> Jeux, où Johny GOUDENBOUR et Adrien GRAIMPREY s'adjugèrent l'or en double tennis, imités par Rosabel MOYEN et Michèle WAGNER, du TC Bonnevoie, en double également. En simple, Corinne BREMER, Mamer, et Joël KOX, Pep-pange, gagnèrent la distinction en argent au tennis de table. Peggy REGENWETTER, fidèle à sa classe, gagna l'or en tennis de table, de même que Daniel WINTERSDORFF, Schiffflange, aux compétitions individuelles.

En double, tennis de table, les Luxembourgeoises et leurs homologues masculins furent sans trop grande concurrence: Peggy REGENWETTER et Corinne BREMER remportèrent tournoi et médailles devant les dames de SAN MARINO et d'ISLANDE, alors que Daniel WINTERSDORFF et Chrisitan SCHAUS gagnaient l'or devant les Chypriotes et les Islandais.

Alors que Micky GRULMS récidiva pour l'or en 200 m brasse, Luc DECKER na-



*Par un temps gris, la Médaille d'Or du tireur skate Armand DOUSEMONT s'annonce: LL.AA. Royales le Grand-Duc Héritier et le Prince de MONACO en spectateurs attentifs, en compagnie des Ministres Alex BODRY et Michel WOLTER.*

gea à deux reprises vers l'argent et le bronze, en 100 m dos et sur les 100 m papillon.

Relevons encore, en athlétisme, les médailles luxembourgeoises argent pour Danièle KABER sur 5000 m, derrière l'Islandaise M. ERNSTDOTTIR; Tania FRANSISSI superbe médaillée d'or sur 800 m, record personnel à 2'09"66 devant la Monégasse GUEDON, à plus de 10 secondes.

Thierry EISCHEN gagna l'argent au 200 m plat, alors que Claudia CZERWONKA réussit à décrocher la médaille de bronze à 5,69 m, au saut, soit 16 cm de moins que la Liechtensteinoise M. MARXER; au javelot, notre champion national Antoine COLLETTE empocha la médaille de bronze à 64,7 m, soit à 9,22 m du vainqueur islandais S. EINARSSON.

Iris KREMER, tir au pistolet, réussit 392 anneaux sur 400, ce qui lui valut la médaille d'argent, métal que décrocha également Tom STOLTZ aux 400 m nage libre, de même que Tom STOLTZ encore, allié à Luc DECKER, Tom FRISING et Marc BIEWESCH en 4 x 200 m, nage libre.

## Mi-figue, mi-raisin

Dans les compétitions de volleyball et de basketball, devant grande assistance, dont le Couple Grand-ducal Héritier et les jeunes Princes, le Ministre des Sports et Norbert HAUPERT, Président du COSL, il y eut de l'excellent et du moins bon...

Si les dames, après leur confortable victoire par 93 à 44 pts, contre les Chy-



*S.A.R. le Grand-Duc remet une Médaille d'Or pour le Luxembourg: Tom STOLTZ.*

*Photos: Roland Miny*



priotes, avaient pris une sérieuse option sur l'or en basketball, en volleyball il n'en fut pas de même. Les Luxembourgeois sèchement battus 3 à 0 par les hommes chypriotes, nos dames allaient perdre par le même score contre Chypre; les attentes ne furent pas satisfaites et les Luxembourgeoises ne purent répéter leur succès de MALTE, de 1993: en effet, derrière les Chypriotes, elles devaient ronger leur frein: médaille d'argent, tout de même. Défaite de 1-3 contre ANDORRE de nos volleyeurs en demi-finale, le dernier jour des compétitions, l'équipe hommes décrocha de justesse la médaille de bronze, satisfaisante finalement, vu leur prestation moyenne, alors que les dames luxembourgeoises, en volley, terminèrent au même rang, après une défaite quelque peu malchanceuse par 1 à 3 contre SAN MARINO; les Chypriotes, imbattables sur tout le tournoi, triomphèrent.

En basket, jouant de grande malchance, une équipe hommes luxembourgeoise courageuse à souhait, perdit en finale 75-77 contre CHYPRE. Une décision plus que douteuse de l'arbitre international belge – faute «marcher luxembourgeois» au lieu d'une (réelle) faute chypriote – priva le cinq local d'une possibilité de victoire; CHYPRE, avec un extraordinaire Christos STYLIANDIES, l'emporta méritoirement, dirons-nous, vu la première mi-temps insuffisante de nos représentants, cueillis à froid...

En basket encore, les dames luxembourgeoises, souveraines, remportaient leur quatrième médaille d'or, bel «abonnement», cette fois signé en dernier contre l'ISLANDE, CHYPRE et MALTE; le «valeur capitaine» Joëlle SCHARLÉ y gagna sa 4<sup>e</sup> médaille d'or en quatre «Jeux européens», la Bulgare-Luxembourgeoise Marliana NAYDENOVA y ayant grandement contribué.

## Athlétisme encore

Bernard FELTEN, médaille d'argent au saut à la perche à 5 m, derrière le Chypriote P. STEFANI, avec un saut de 7,34, gagna la médaille d'or devant deux athlètes chypriotes: imprévu, mais grand!

Sur sa lancée, en saut en hauteur, Raymond CONZEMIUS battit de grande justesse l'Islandais KRISJANSSON, alors que notre compatriote Charly DE RIDDER réussit une médaille de bronze au lancer du marteau.

## Cyclisme: 5 places

La prestation des cyclistes luxembourgeois fit rêver à des époques d'antan, celles de nos grands professionnels routiers: sur 129 km, Pascal TRIEBEL, en 3.07.26 remporta de haute lutte l'or devant Claude ENTRINGER à 2'50",

Le Tableau des Médailles – LUXEMBOURG 1995

	Or	Argent	Bronze
Islande	33	17	28
Chypre	22	25	22
Luxembourg	20	26	12
Liechtenstein	5	2	1
Moncaco	3	4	17
Andorre	2	5	8
San Marino	2	5	2
Malte	1	4	7

Christian POOS, 3<sup>e</sup> à 4<sup>e</sup> de la médaille d'argent, les Benoît JOACHIM et Benny SCHAACK assurant les accessits aux 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> rangs, le dernier battant encore neuf concurrents au sprint... Beau «tir» groupé, s'il en est! Au classement par équipes, le Luxembourg l'emporta devant Chypre et Andorre.

Mission accomplie, a-t-on pu dire, du côté organisation, comme encore en ce qui concernait les compétitions, finalement quant à l'amitié et les nouvelles connexions enregistrées. Tel fut le bilan qu'en tira Gérard RASQUIN, le très méritant Président du Comité d'Organisation, les Jeux devant par ailleurs servir à raviver encore l'ardeur «au travail» de nos athlètes.

Norbert HAUPERT, Président du COSL, et Georges DIEDERICH, Chef de mission, se sont dit satisfaits et des résultats enregistrés sur le plan sportif, – notamment côté luxembourgeois – comme encore sur le plan populaire, réellement encourageant! 20 médailles d'or pour le Luxembourg constituent un succès inespéré, à côté de 26 en argent et 12 de bronze.

Quelques records nationaux battus, amélioration de performances personnelles, médailles, assistances côté spectateurs, ambiance excellente, bonne organisation, tel fut la conclusion qu'en tira le Ministre des Sports et de l'Education physique Alex BODRY, soulignant que la construction de nouvelles infrastructures sportives adéquates constituait un besoin désormais incontournable.

## Clôture: fête de la Jeunesse

Satisfaits, – les uns plus encore que d'autres, et ce ne sera pas Luc DECKER qui, avec 8 médailles, nous contredira – la Jeunesse des Petits Pays d'Europe, en présence de LL.AA.RR. le Grand-Duc et la Grande-Duchesse, allaient vivre une fête-cérémonie de Clôture, où toutes et tous se rappelèrent les interventions du Président Gérard RASQUIN et du Président du COI Juan Antonio SAMARANCH à l'Ouver-

ture: Jeux paisibles, engendrant émulations et joies, fidèles à l'esprit qui anime les grandes Olympiades, réunissant régulièrement toute la jeunesse sportive mondiale.

L'enthousiasme des spectateurs et athlètes fut égal à ce qu'il avait été tout au long des Jeux, essentiellement aussi à l'Institut national des Sports, qui affichait «complet» à chaque compétition.

La Flamme des Jeux éteinte, la Jeunesse sportive des pays participants et les responsables se promirent de «remettre cela», ... dans deux ans, dans un égal esprit sportif amical, pacifique, au LIECHTENSTEIN.

## ISLANDE encore

Comme à des éditions antérieures, les Jeux des Petits Pays d'Europe se terminaient sur une avance confortable des Islandaises et Islandais, à comparer le Tableau des Médailles: 78 sont islandaises, soit 28,57% du total de 273 distinctions à décerner. En seconde position, on enregistre encore CHYPRE avec 69 médailles, soit 25,27%, alors que le Luxembourg – sensiblement amélioré depuis Malte 1993 – gagne 58 médailles, équivalant à 21,25%; les LIECHTENSTEIN, MONACO, ANDORRE, SAN MARINO et MALTE, – dans cet ordre quant aux médailles d'or –, récoltent 68, soit les 24,90% restant. A noter que dans les chiffres absolus, les seuls Monégasques gagnent 17 médailles de bronze, soit le quart des médailles revenant aux cinq états cités.

## Après Luxembourg 95: un «bilan»

Bien sûr, la valeur et surtout l'esprit des «Jeux des Petits Pays d'Europe» ne se mesureront-ils point au nombre des médailles gagnées par un chacun des petits états participants. Par simple curiosité et pour laisser quelque droit à l'arithmétique et aux chiffres ou nombres, nous ferons un essai de bilan numérique, après la première «édition» des Jeux à Saint-Marin en 1985, Monaco en 1987, Chypre 1989,



Andorre en 1991 et Malte en 1993, le Luxembourg cette année. 1380 médailles, dont 445 en or furent distribuées à 6 éditions, se répartissant ainsi: 162 à l'ISLANDE, 124 à CHYPRE, 89 au LUXEMBOURG, 29 autres aux athlètes de la Principauté de MONACO, 17 à la Principauté de LIECHTENSTEIN, 10 à SAINT-MARIN, 9 à MALTE et 5 à ANDORRE; le total des médailles, par pays participant, est de 336 pour l'ISLANDE, soit 24,3% du nombre total des médailles, de 357 distinctions pour CHYPRE, soit 25,8%, de 307 au LUXEMBOURG ou 22,2%, MONACO avec 130 médailles ou 9,4%, les autres pays alignant les totaux ci-après: 55 au LIECHTENSTEIN, 63 à MALTE, 73 à SAINT-MARIN et 59 à ANDORRE.

Il faut dire que les participations par année, de même que le nombre des disciplines a varié d'une édition à l'autre: en 1985 à SAINT-MARIN, 151 médailles furent acquises, dont le LUXEMBOURG gagna 34,3%, taux ramené à 30,4% à MONACO 1987, pour n'être plus que de 19,9% en 1989 à CHYPRE; amélioration luxembourgeoise à ANDORRE 1991 avec 23,5% pour retomber à 32 (!) courtes médailles en 1993 à MALTE, où 255 médailles avaient été décernées aux athlètes: 32 aux Luxembourgeois, contre 46 gagnées par ces mêmes en 1989 à CHYPRE. A ANDORRE, en 1991, le LUXEMBOURG avait enregistré son record absolu, avec 62 médailles, faisant mieux encore qu'en cette année 1995...

## Clôture du projet QUALIF

Le Centre de Recherche Public Henri Tudor a organisé le 29 mai 1995 la séance de clôture officielle du projet QUALIF dans le cadre de la lutte contre le chômage intellectuel.

Outre les ingénieurs QUALIF, furent présents les partenaires industriels et institutionnels qui ont contribué à la mise en oeuvre du projet. Les résultats de cette première action sont plus qu'encourageants. En effet, des 14 stagiaires sélectionnés en octobre 1994, une dizaine ont d'ores et déjà un contrat ou sont assurés d'être embauchés au 1<sup>er</sup> juin 1995.

## Réunion ministérielle du Conseil de l'Atlantique Nord à Noordwijk

La réunion de Noordwijk du 30 mai 1995 a consacré l'essentiel de ses discussions à trois problèmes, les uns à long terme, l'élargissement de l'OTAN et les relations entre l'OTAN et la Russie, et l'autre à court terme, la situation en ex-Yougoslavie.

Tous les intervenants se sont accordés à condamner les attaques des Serbes de Bosnie contre les civils ainsi que la capture de soldats de la FORPRONU qui ont été retenus comme otages et transformés en boucliers humains. Tous ont rendu hommage aux soldats de la FORPRONU qui sont morts pour une cause humanitaire.

Même s'il n'appartient pas au Conseil de l'Atlantique Nord de prendre des décisions sur le terrain, les pays contributeurs de troupes dans le cadre de la FORPRO-

NU membres de l'OTAN se sont prononcés pour que les «Casques bleus» puissent continuer leur mission, qui est celle de garantir l'acheminement de l'aide humanitaire vers les zones protégées et d'être une force de séparation entre les belligérants. Un renforcement de la sécurité des troupes de l'ONU par un redéploiement, une redéfinition des tâches et un rééquipement visant à augmenter leur capacité de réponse face à des situations critiques sont souhaités par tous les Etats contributeurs de troupes.

Intervenant lors d'une réunion restreinte, M. Poos a souligné que la première priorité devrait être un accord sur la libération des otages immédiatement suivi par une reprise des discussions politiques sur la base du plan de paix du Groupe de contact. La voie diplomatique étant privilégiée, l'ambassadeur américain, M. Frasure, retournera dès demain à Belgrade pour négocier avec M. Milosevic.

Les ministres ont longuement examiné le «pourquoi» et le «comment» de l'élargissement de l'OTAN décidé au Sommet de

Bruxelles de janvier 1994. Cet élargissement est destiné à augmenter la sécurité en Europe. Il est conçu dans le cadre d'une architecture de sécurité européenne qui tient compte d'autres initiatives et organisations comme le Partenariat pour la Paix, le Conseil de coopération nord-atlantique, l'OSCE, l'UEO et n'a donc pas pour vocation de créer de nouvelles lignes de division en Europe.

La délégation luxembourgeoise a pu se rallier à la stratégie des autres partenaires souhaitant que l'adhésion à l'OTAN se développe de façon parallèle avec l'élargissement de l'UE. «L'élargissement», a dit M. Poos, devrait s'effectuer «dans une approche transparente, évolutive et par étapes.»

Les ministres de l'Alliance ont rencontré le 31 mai M. André Kozyrev, ministre des Affaires Etrangères de la Fédération de Russie, au cours d'une réunion 16+1, ainsi que leurs partenaires de l'Europe centrale et orientale et des anciennes Républiques de l'ex-URSS dans le cadre du Conseil de coopération nord-atlantique.

## 31 mai 1995: «Journée mondiale sans tabac»

La lutte contre le tabagisme est devenue internationale. Le slogan choisi par l'Organisation Mondiale de la Santé cette année nous rappelle que «le tabac c'est plus cher qu'on croit.»

En effet, le tabac nous coûte cher, aussi bien en termes humains que financiers. Dans le monde nombre des décès annuels imputables au tabagisme se chiffrent à trois millions. 20 % des décès enregistrés à l'heure actuelle dans les pays industriali-

sés seraient dus au tabagisme. La moitié de ces décès surviennent chez des personnes à la fleur de l'âge. On compte actuellement un décès tous les dix secondes, pour lequel le tabac peut être rendu responsable.

Le tabac est un produit dont l'usage diminue l'espérance de vie de ses usagers de plusieurs années et fait perdre en grande partie le bénéfice des progrès accomplis par la médecine depuis le début du siècle.

La consommation de tabac nous prive en outre de notre liberté en nous rendant dépendants. Ce narcotique social permet au fumeur de satisfaire en partie son besoin d'évasion, mais le fait entrer en même temps dans le cercle des toxicomanes, créant une passion plus forte que la volonté. Comme a dit Mark Twain avec humour: «cesser de fumer est la chose la plus simple du monde, j'ai essayé de le faire des milliers de fois.» Dans une enquête faite par l'Ilres, 55 % des fumeurs de notre pays ont prétendu avoir déjà essayé au moins une fois de CESSER de fumer, 34 % même plusieurs fois.



Le tabagisme amoindrit notre qualité de vie. Il nous force souvent à respirer un air vicié et constitue non seulement une gêne, mais aussi une source de maladies pour les non-fumeurs. Dans une enquête réalisée au Luxembourg, seulement 30 % des personnes interrogées déclaraient ne pas être gênées par la fumée des autres.

La culture du tabac est par ailleurs un pro-

blème pour l'environnement. Une partie importante du tabac produit dans les pays en voie de développement nécessite d'énormes quantités de bois pour le séchage. Selon les estimations faites dans un pays africain, on aurait besoin de 50 arbres de taille moyenne de 15 ans d'âge par acre de tabac. Ainsi le tabagisme contribue au déboisement de régions entières.

Je vous invite toutes et tous à ne pas fumer le 31 mai, «Journée sans Tabac». Si vous vous sentez responsable de votre santé et de celle des autres, renoncez au tabac. Engagez-vous avec nous dans le combat contre le tabagisme et dans la lutte pour la vie!

Johny LAHURE  
Ministre de la Santé

## Monnaie unique

### La Commission présente son Livre vert

### Un document d'orientation et de débat

Le 31 mai 1995, la Commission a adopté son Livre vert sur les aspects pratiques de l'introduction de la monnaie unique. C'est la première fois que la Commission expose ses idées sur la manière dont la transition devrait s'opérer, et dresse la liste de tous les problèmes à résoudre. Le Président Jacques Santer et M. Yves-Thibault de Silguy, membre de la Commission chargé des affaires économiques monétaires et financières, présenteront d'abord le Livre vert au Conseil des ministres de l'économie et des finances, le 19 juin, à Luxembourg, puis aux chefs d'Etat et de gouvernement, lors du Conseil européen qui doit se tenir à Cannes les 26 et 27 juin.

#### Facteur de stabilité et de prospérité

Avant la fin du siècle, l'Europe aura une monnaie unique, conformément au vœu qu'ont exprimé les dirigeants et les citoyens d'Europe en signant et en ratifiant le traité sur l'Union européenne. L'intégration croissante des économies européennes appelle une plus grande solidarité sur le plan monétaire, dans un contexte marqué par la disparition des systèmes de taux de change fixes et par la mondialisation de l'économie. La mise en place du système monétaire européen a été un premier pas dans cette direction. Mais l'instabilité monétaire de ces dernières années a confirmé la nécessité d'aller plus loin.

La monnaie unique apportera aux citoyens d'Europe:

- un marché unique plus efficace: pour que le marché unique fonctionne harmonieusement, le commerce et les investissements ne doivent pas être perturbés par des ajustements des taux de change;
- la stimulation de la croissance et de l'emploi: La monnaie unique reposera sur des fondations économiques saines.

En outre, l'objectif de stabilité des prix de la Banque centrale européenne indépendante, conjugué à l'intégration accrue des marchés financiers, devrait se traduire par une amélioration des conditions d'emprunt;

- la disparition des frais de conversion entre les monnaies: Par exemple, une personne qui quitterait aujourd'hui un Etat membre avec une somme de 1 000 marks, 1 000 livres ou 1 000 francs, et qui visiterait chacun des Etats membres de l'Union en changeant à chaque fois son argent dans la monnaie nationale, reviendrait chez elle avec moins de la moitié de la somme initiale, et cela sans avoir acheté quoi que ce soit;
- une plus grande stabilité internationale: L'Union européenne est la première puissance commerciale au monde. Sa monnaie deviendra naturellement l'une des principales monnaies d'échange et de réserve, au même titre que le dollar ou le yen;
- une souveraineté monétaire accrue: Les capitaux circulant librement entre des économies interdépendantes, la conduite d'une politique monétaire nationale autonome ne constitue pas une option réaliste. En menant conjointement une politique monétaire unique, les banques centrales européennes exerceront une responsabilité partagée, mais réelle, sur l'une des monnaies les plus stables et les plus fortes du monde.

#### Pourquoi le Livre vert?

Le Livre vert vise trois objectifs principaux:

- réduire les incertitudes qui entourent le passage à la monnaie unique, en présentant un scénario de référence;
- dresser une liste exhaustive des problèmes, et proposer des solutions;

- définir une stratégie de communication destinée à rallier le public à l'idée de monnaie unique, et expliquer comment celle-ci sera introduite.

Le Traité contient déjà des règles de procédure claires concernant les modalités et le calendrier des décisions relatives aux aspects politiques du processus de transition, comme la question de savoir quels Etats membres y prendront part, et quand démarrera la phase finale de l'UEM. Ces questions ne sont donc pas examinées en détail par le Livre vert.

#### Un scénario en trois étapes

L'élément central du Livre vert est un scénario de référence en trois étapes:

- étape A: le Conseil européen décide de lancer la monnaie unique et désigne les pays qui prendront part à ce processus.
- étape B: douze mois au plus tard après l'étape A, démarrage effectif de l'union économique et monétaire, avec la fixation irrévocable des parités. Cette étape verrait la constitution d'une «masse critique» d'opérations financières en écus, autour d'une politique monétaire unique et de l'émission de nouveaux emprunts publics.
- étape C: trois ans au plus tard après l'étape B, achèvement de la phase de transition avec l'introduction rapide, en quelques semaines tout au plus, des nouveaux billets et des nouvelles pièces, et le basculement général des moyens de paiement.

Le véritable démarrage de l'Union monétaire (étape B) pourrait avoir lieu, au plus tôt, fin 1997. Il interviendra au plus tard, de manière automatique, le 1<sup>er</sup> janvier 1999, y prendront part les Etats membres remplissant les conditions nécessaires en termes de convergence économique. La Commission propose que les périodes in-



diquées dans le scénario de référence soient considérées comme des périodes maximales, et que les dates fixées par le Conseil soient des dates-butoirs.

Ce scénario en trois étapes présente les avantages suivants:

- il tient compte des besoins des citoyens européens, puisqu'il laisse suffisamment de temps pour cette tâche essentielle qu'est la mise en oeuvre d'une stratégie de communication globale présentant les avantages de la monnaie unique et rassurant l'opinion publique quant aux conséquences de cette transition sur la vie quotidienne.
- Il obéit à un souci de pragmatisme, de commodité et de limitation des coûts pour tous les opérateurs économiques. Plus les préparatifs commenceront tôt, et moins le coût final en sera élevé.
- Il repose sur des bases économiques solides. La Commission a toujours souligné la nécessité d'arriver à un degré élevé de convergence durable avant le démarrage de l'union monétaire. Les résultats seront mesurés par la stricte application des critères de convergence. L'obtention d'une masse critique d'opérations dès la fixation des taux de change renforcera la crédibilité du processus et en soulignera le caractère irréversible.
- Il répond aux besoins des milieux bancaires. Le scénario de référence proposé par la Commission ne requiert pas la circulation en parallèle, sur une période prolongée, de deux types de billets et de pièces. Cela signifie que les banques ne seront pas confrontées aux coûts et aux problèmes administratifs liés à la tenue de comptes doubles, libellés à la fois dans l'ancienne et dans la nouvelle monnaie. Cela signifie aussi qu'elles auront le temps d'apporter à leurs systèmes informatiques et autres les modifications nécessaires avant l'introduction des nouveaux billets et pièces.
- Il respecte les décisions démocratiques des Etats membres matérialisées par le traité sur l'Union européenne. Celui-ci requiert l'«introduction rapide» de la monnaie unique après le démarrage de la troisième phase de l'union monétaire.

#### Y a-t-il d'autres scénarios possibles?

D'autres scénarios ont été envisagés pour

l'introduction de la monnaie unique. La Commission estime qu'ils ne présentent pas autant d'avantages que le scénario de référence présenté dans le Livre vert. Un «big bang» retardé, par exemple, serait moins conforme aux exigences du Traité, qui veut que l'Ecu soit introduit rapidement, comme une monnaie à part entière, dès le démarrage de la troisième phase de l'union monétaire. En outre, ce scénario n'aurait pas la crédibilité et le caractère irréversible du scénario de référence. Par ailleurs, un scénario graduel, déterminé uniquement par la demande, entraînerait des coûts plus élevés pour le secteur bancaire et serait d'une plus grande complexité technique.

Toutefois, la Commission n'exclut pas d'emblée d'autres scénarios réalistes, et elle est déterminée à poursuivre ses discussions avec l'ensemble des autorités et des opérateurs privés concernés, afin de trouver les meilleures solutions.

#### Des mesures techniques et juridiques à prendre

Le Livre vert contient aussi une liste exhaustive des problèmes juridiques et techniques posés par l'introduction de la monnaie unique. Il est essentiel que les principaux utilisateurs de la monnaie entreprennent sans tarder les modifications nécessaires. Ce chapitre du Livre vert, qui part du scénario de référence, examine les implications du passage à la monnaie unique pour:

- les banques et les autres établissements financiers,
- les marchés financiers et les systèmes de paiement,
- les entreprises,
- les administrations,
- les consommateurs.

Ce chapitre souligne aussi la nécessité de garantir, par la voie législative, la continuité juridique des contrats après le passage à la monnaie unique, et propose d'engager des consultations à l'issue desquelles la Commission fera des propositions pour la mise en place, d'ici mars 1996, d'un cadre juridique au niveau communautaire. Des mesures législatives seront nécessaires pour préciser en quoi les définitions nationales du «cours légal» seront affectées par ce basculement. La Commission examine actuellement l'opportunité d'une législation communautaire dans d'autres domaines, comme la protection juridique

contre la contrefaçon de billets ou la méthode d'arrondi des prix par exemple.

#### Une stratégie de communication

La Commission et les Etats membres doivent tout mettre en oeuvre pour rallier les citoyens autour de la monnaie unique. La stratégie de communication adoptée devrait avoir un double objectif:

- convaincre le public des avantages de la monnaie unique;
- expliquer aux citoyens quelles seront pour eux les conséquences directes du basculement, de manière à dissiper leurs inquiétudes et à leur donner une vision claire de l'ensemble du processus.

La démarche de la Commission est décentralisée selon le principe de subsidiarité. L'action menée au niveau des Etats membres permet de tenir compte des spécificités nationales sur les plans culturel, historique et linguistique. Les pouvoirs publics jouent là un rôle de premier plan, non seulement dans le cadre de leur stratégie de communication directe, ce qui inclut les programmes scolaires, mais aussi en sensibilisant les citoyens à la monnaie unique à travers, par exemple, la fiscalité et la sécurité sociale. Le secteur privé devra aussi prendre part activement à cette stratégie de communication, aussi bien par l'éducation des consommateurs et la formation du personnel que par la diffusion d'informations par l'intermédiaire d'associations professionnelles et d'autres réseaux.

Pour développer cette stratégie, la Commission propose d'organiser à l'automne 1995 une table ronde réunissant l'Institut monétaire européen (IME), les Etats membres, le Parlement européen ainsi que les professionnels du secteur privé concernés.

La Commission propose que les autorités nationales et les organisations professionnelles donnent au Livre vert une diffusion aussi large que possible, afin de susciter réactions et commentaires. Compte tenu des résultats, la Commission présentera, d'ici la fin de 1995, un plan d'action global pour l'introduction de la monnaie unique.

\* \* \*



## Mouvement diplomatique (1.6.1995)

Le ministère des Affaires Etrangères tient à communiquer les nouvelles nominations au poste d'ambassadeur du Luxembourg décidées par le Conseil de Gouvernement:

- Monsieur Jacques Reuter a été désigné comme nouvel ambassadeur en Suisse et comme représentant permanent du Luxembourg auprès de l'Office des Nations-Unies, de l'Organisation Mondiale du Commerce (OMC) et des organisations internationales à Genève, en remplacement de Monsieur Paul Peters qui a fait valoir ses droits à la retraite.
- Monsieur Georges Santer a été désigné comme nouvel ambassadeur en Autriche et comme représentant permanent du Luxembourg auprès de l'Organisation des Nations-Unies pour le Développement (ONUDI) et de l'Agence Internationale de l'Energie Atomique (AIEA) à Vienne, en remplacement de Monsieur Jacques Reuter qui ira à Berne.
- Monsieur Pierre-Louis Lorenz a été désigné comme nouvel ambassadeur en Chine, en remplacement de Monsieur Georges Santer qui ira à Vienne.
- Monsieur Yves Spautz a été désigné comme nouvel ambassadeur en Grèce en remplacement de Monsieur Jean Dondelinger qui a fait valoir ses droits à la retraite.

Ausstellung in Weilburg an der Lahn:

## “Beziehungen des Herrscherhauses Luxemburg zu Weilburg”

Vom 1. bis zum 28. Juni 1995 fand in Weilburg an der Lahn eine Ausstellung über die “Beziehungen des Herrscherhauses Luxemburg zu Weilburg” statt und zwar im Foyer der Kreissparkasse.

Die Ausstellung veranschaulichte die Verbindungen der Luxemburger Dynastie

zu Nassau-Weilburg, und zwar durch philatelistische Belege, Postkarten, Fotos, Presseberichte und andere historische Exponate. Die Ausstellung wurde zusammengestellt von Herrn Rüdiger Jost aus Weilburg.



*Während der Eröffnungsfeier der Ausstellung in Weilburg an der Lahn*

## Journée mondiale de l'environnement: 5 juin 1995

La lutte pour la protection de l'environnement est une tâche majeure qui concerne toutes les nations du monde. Nous devons former un front uni dans la lutte contre la misère, l'aliénation et la dégradation de l'environnement.

Ainsi, le slogan choisi par le Programme des Nations Unies pour l'Environnement (PNUE) pour célébrer la Journée mondiale de l'environnement s'intitule: «Nous, peuples du monde, unis pour l'environnement». Même si cette année, la célébration sera accueillie en République d'Afrique du Sud, il ne faut pas oublier qu'au Luxembourg aussi, nous sommes confrontés aux mêmes défis qu'ailleurs.

Le début de 1995 aura été marqué par la tenue du Sommet mondial pour le développement social à Copenhague en mars et de la première Conférence des Parties à la Convention-cadre sur les Changements Climatiques à Berlin en

avril. Il y était question d'environnement et de développement durable.

Le développement durable semble être le chemin pour parvenir à une solution à la question: Comment assurer un niveau de vie décent à la grande majorité des plus démunis, sans mettre en cause le niveau de qualité de vie atteint dans les pays industrialisés? En effet, seulement 20 % de la population consomme 75 % des ressources énergétiques fossiles.

Afin que notre besoin de croissance ne se fasse pas au détriment de l'environnement, il faut donc que l'économie augmente son efficacité, c'est-à-dire produire davantage avec moins d'énergie et moins de matières premières.

Ce but peut être atteint par le développement et le transfert des technologies environnementales. Ceci permettra de surmonter les différences évidentes entre les pays industrialisés, qui ont causé la plu-

part des problèmes environnementaux transfrontaliers, et les autres pays, qui souffrent le plus de la situation actuelle. Nous ne pouvons pas interdire aux peuples les plus démunis d'aspirer à un cadre de vie meilleur. A long terme, la seule solution consiste à rétablir l'équilibre entre les ressources et la population, et l'environnement, et à oeuvrer pour une société aux Etats relativement stables.

C'est aux pays industrialisés qu'il appartient de contribuer de manière appropriée et efficace aux efforts des pays en voie de développement pour surmonter leurs problèmes, sans que cela se fasse au détriment de l'environnement.

Enfin, c'est à tous les partenaires sociaux, y compris chacun de nous, que revient la responsabilité de développer un cadre de vie en harmonie avec la qualité de l'environnement. La préservation de l'environnement et la sauvegarde des bases naturelles de la vie nous concernent tous. Pensons-y ce 5 juin.

Johny LAHURE  
Ministre de l'Environnement



## Sommet Benelux, Bruxelles, 6 juin 1995



Messieurs Wim Kok, Jean-Luc Dehaene et Jean-Claude Juncker

Le Premier Ministre du Luxembourg, Monsieur Jean-Claude JUNCKER, le Ministre-Président des Pays-Bas, Monsieur Wim KOK, et le Premier Ministre belge, Monsieur Jean-Luc DEHAENE, se sont réunis le 6 juin 1995 à Bruxelles pour un Sommet Benelux, sous la présidence de Monsieur Dehaene. Ils étaient accompagnés de leurs Ministres des Affaires étrangères, Messieurs Erik DERYCKE, Hans VAN MIERLO et Jacques POOS, ainsi que du Ministre Robert URBAIN et du Secrétaire d'Etat Michel PATIJN.

La rencontre était essentiellement consacrée aux questions européennes d'actualité et plus particulièrement à la préparation du Conseil européen de Cannes et de la Conférence intergouvernementale de 1996.

En ce qui concerne le prochain Conseil européen, le Sommet du Benelux a exprimé le ferme espoir que de nouveaux progrès pourront être réalisés à Cannes dans le cadre de la mise en oeuvre des recommandations formulées par le Conseil européen de Essen en matière d'emploi.

Les pays du Benelux s'efforceront pour que, si possible avant le Conseil de Cannes, une solution satisfaisante soit trouvée au problème de la répartition des engagements financiers extérieurs de l'Union (8<sup>e</sup> FED, Bassin méditerranéen, Europe centrale et de l'Est).

De plus, le Sommet du Benelux a souligné la nécessité de réaliser à Cannes une percée significative dans le dossier Europol. Pour cela il est essentiel d'accorder pleinement à la Cour de Justice européenne le rôle qui lui revient afin de garantir la sécurité juridique et de veiller à ce que l'action d'Europol s'inscrive dans le cadre communautaire.

Pour les pays du Benelux, l'approfondissement de l'Union par l'intégration communautaire est un thème central pour la CIG. Seule la poursuite de l'approfondissement donnera la vigueur nécessaire à l'Union pour bâtir, à l'avenir également, notre prospérité et notre sécurité sur de solides fondements.

Les partenaires du Benelux estiment que, pour pouvoir réaliser l'approfondissement poursuivi, il faut pleinement mettre à profit la dynamique du Traité de Maastricht, sans mettre en danger le caractère communautaire du premier pilier. Ils plaident dès lors en faveur d'une réalisation rapide de l'Union économique et monétaire en respectant les critères et accords existant en cette matière. L'Union monétaire constitue non seulement une condition essentielle à la sauvegarde et au renforcement du marché interne, elle consolidera en outre le caractère irréversible de l'Union. Les récentes turbulences monétaires rendent cet objectif d'autant plus urgent et nécessaire.

Les pays du Benelux sont d'avis que l'Union européenne doit renforcer sa dimension sociale et encourager une collaboration plus étroite dans le domaine de la protection de l'environnement. Des efforts spécifiques devront être consentis lors de la conférence intergouvernementale afin d'aboutir à une politique plus intégrée dans les domaines de la justice, de l'intérieur et de la sécurité interne. Cela est nécessaire pour lutter efficacement contre la criminalité internationale, le trafic de la drogue, le terrorisme et l'immigration illégale. La politique extérieure et de sécurité commune doit recevoir des impulsions plus vigoureuses. L'Europe ne parviendra à jouer un rôle adéquat et cré-

dible à l'échelle mondiale que si les Etats membres de l'Union parviennent à conjurer leurs moyens.

Afin de réaliser tous ces objectifs, les pays du Benelux continueront à plaider en faveur d'un renforcement des institutions; à cet égard, le rôle moteur de la Commission, l'efficacité du Conseil, le contrôle démocratique du Parlement européen et la généralisation du contrôle judiciaire par la Cour de justice méritent une attention particulière. L'interaction entre toutes les Institutions communautaires doit garantir, à l'avenir également, l'équilibre entre l'unité et la diversité, d'une part, et entre la capacité de prise de décision et les droits de la minorité, d'autre part. Dans ce cadre, il faut, selon les pays du Benelux, prévoir des modalités permettant, le cas échéant, d'atteindre les objectifs politiques communautaires en ordre différencié.

Grâce à l'approfondissement, l'Union disposera de la force nécessaire pour mener à bien le processus d'élargissement.

Les pays du Benelux sont disposés à envisager les adaptations institutionnelles qui s'imposent à cette fin, sans que celles-ci ne puissent entraver ni la capacité de prise de décision ni le degré d'implication existantes.

Au-delà de la CIG, il faut envisager des modalités particulières de transition, permettant de mettre en oeuvre l'élargissement sans que celui-ci n'aboutisse à des dérapages budgétaires, voire à un démantèlement de l'acquis communautaire.

Afin d'appuyer pleinement ces principes de base et d'arriver dans la mesure du possible à des positions communes, les pays du Benelux poursuivront intensivement la concertation tant au niveau administratif qu'au niveau des Gouvernements. Pour soutenir leur approche, les pays du Benelux ont insisté sur la nécessité d'une association active de la population au processus d'unification européenne. Des efforts particuliers seront consentis afin de stimuler l'information et la sensibilisation de l'opinion publique, et d'être davantage à l'écoute de celle-ci.

### M. Fischbach à Bucarest

M. Marc Fischbach, Ministre de la Justice a assisté à la réunion informelle des Ministres de la Justice du Conseil de l'Europe qui s'est tenue du 5 au 7 juin 1995 à Bucarest.

Le thème de la Réunion a été le rôle des Ministres de la Justice dans la coordination du processus législatif et dans la coopération internationale.



## M. Pino Romero à l'honneur

Le 7 juin 1995, Monsieur Antonio Pino Romero, directeur de l'Ecole Européenne de Luxembourg de septembre 1989 à septembre 1994, est revenu au Luxembourg pour recevoir des mains de Madame le Ministre de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle la distinction honorifique du Commandeur dans l'ordre de Mérite. Dans son allocution, Madame le Ministre a souligné la grande complicité avec laquelle Monsieur Pino a dirigé l'Ecole Européenne de Luxembourg, la première et la plus importante des écoles européennes. Par une multitude d'initiatives, il a su ouvrir cette école à son environnement scolaire et social luxembourgeois.

Enfin, en quittant le Luxembourg pour prendre la direction de l'Ecole Européenne de Bruxelles – Woluwé, Monsieur Antonio Pino a laissé de nombreux amis.

Assistaient encore à la cérémonie Madame Renée Christmann, actuel directeur de l'Ecole Européenne ainsi que MM. Roger Belche, Jeannot Hansen, Romain Kremer, Paul Rieff et Ernest Weis, membres de la délégation luxembourgeoise auprès des Ecoles Européennes.

## M. Bodry à l'OTAN

Le Ministre de la Force Publique Alex Bodry a participé le 8 juin 1995 à la session ministérielle du comité des plans de défense et du groupe des plans nucléaires de l'OTAN à Bruxelles et le 9 juin 1995 à la réunion des Ministres de la Défense de l'OTAN avec les partenaires de la Coopération.

Pendant la réunion du 8 juin les Ministres ont procédé à un examen de la situation en ex-Yougoslavie. Ils ont évalué les progrès réalisés dans l'adaptation des procédures et des structures de l'Alliance et de la planification de la défense collective. Les Ministres furent informés en outre de l'avancement du projet relatif à un système de surveillance terrestre à l'échelle de l'OTAN.

A l'occasion de leur réunion du 9 juin les Ministres de la Défense de l'Alliance ont procédé avec les Partenaires de la Coopération à un échange de vues général sur des questions de sécurité et examiné la coopération dans les domaines liés à la défense, en particulier la coopération en matière de maintien de la paix.

## Discours de M. Robert Goebbels, Ministre de l'Energie, fait lors du Congrès EUROGEM, le 8 juin 1995

Mesdames, Messieurs,

Tout d'abord je souhaite une très cordiale bienvenue à tous les participants du Congrès 1995 de EUROGEM.

Votre association, qui regroupe les cadres dirigeants de sociétés d'électricité et de gaz, s'est fixé un objectif très ambitieux et très noble: Aider à construire l'Europe des Hommes! Même si la mise en pratique de cette idée peut s'avérer parfois laborieuse je ne peux que vous encourager à persévérer dans vos efforts pour participer activement à cette tâche. En tant que représentant d'un pays-membre de l'Union Européenne je peux confirmer que mon pays attache une très grande importance à la construction de l'Europe, et ceci dans l'intérêt de tous les citoyens de nos pays.

Le Luxembourg était, comme vous le savez, un des pays collaborant activement dès le début à la réalisation de cet objectif et vous avez fait le bon choix d'organiser votre congrès dans notre capitale, qui héberge de nombreuses instances européennes et qui est considérée à juste titre comme une des capitales de l'Europe.

Les domaines que vous représentez, à savoir l'électricité et le gaz naturel, sont des secteurs importants de nos économies. Assurer l'approvisionnement en énergie est une activité indispensable au bon fonctionnement de l'économie d'un pays.

Cette tâche revêt même un caractère stratégique et des défaillances dans les systèmes de production de transport ou de distribution risquent de paralyser l'activité économique de nos sociétés modernes.

C'est pourquoi les Etats imposent en général aux sociétés de production et de transport des obligations de service public. Il s'agit en l'occurrence d'une mission d'intérêt économique général, qui justifie à mon avis une approche spécifique dans l'intérêt de tous les consommateurs.

Il s'y ajoute que des infrastructures considérables sont nécessaires à l'accomplissement de votre mission. Ceci engendre surtout dans le domaine de l'électricité des contraintes et controverses de plus en plus grandes de sorte que l'insertion de nouveaux ouvrages dans le paysage devient de plus en plus difficile. Concilier les considérations ayant à la protection de l'environnement et les impératifs résultant des contraintes techniques devient une mission de plus en plus délicate, tant pour les dirigeants des entreprises que pour les responsables politiques. Votre tâche et la mienne, sera donc de plus en plus difficile et nous devons constamment adapter nos approches et la conception des réseaux à de nouveaux défis.

Permettez-moi de revenir, pour des raisons d'actualité au niveau européen, où la réalisation de l'Europe des Hommes est certes une noble tâche, mais où différentes initiatives de la Commission Européenne ris-

quent d'avoir des conséquences moins prosaïques pour le commun des mortels. Je parle des initiatives concernant l'ouverture des marchés dans le domaine de l'énergie et plus particulièrement de l'électricité et du gaz naturel.

Je suis un défenseur de l'économie de marché, mais je ne suis pas convaincu que l'on doive considérer l'électricité et le gaz naturel comme de vulgaires marchandises qui peuvent être exploitées et reproduites à souhait. Mon pays est assez réticent à l'égard d'une libéralisation trop poussée dans ce domaine. Il a toujours plaidé pour une approche prudente en la matière. Je ne veux pas entrer dans le détail, mais de nombreuses questions subsistent dans ce dossier, également à la suite du dernier Conseil Energie du 1<sup>er</sup> juin 1995. L'accomplissement de tâches d'intérêt économique général risque en effet d'être en contradiction avec une ouverture totale des marchés tout comme les mécanismes de marché ne garantissent pas automatiquement une prise en compte des impératifs environnementaux découlant de toute politique énergétique. Tous ces aspects spécifiques des secteurs de l'électricité et du gaz méritent un examen approfondi de cette problématique.

Il y a donc de nombreuses questions d'actualité qui se posent en rapport avec les secteurs, dont vous êtes les représentants. Je suis certain que ces questions sont également débattues au sein de votre organisation et qu'elles prêtent matière à discussions très animées.

Je vous souhaite donc des travaux fructueux lors de votre congrès à Luxembourg. J'espère que vous aurez par ailleurs la possibilité de visiter notre pays et la ville de Luxembourg – qui est en 1995 la Ville Européenne de toutes les cultures – et que vous garderez un bon souvenir de votre séjour à Luxembourg.

## Protection de l'environnement

Le 7 juin 1995, Monsieur Johny Lahure, Ministre de l'Environnement a tenu une conférence de presse sur les projets de loi suivants:

– Projet de loi portant

a) création d'une redevance sur le déversement des eaux usées industrielles et domestiques.

b) institution d'un fonds pour la protection de l'environnement.

– Projet de loi relative aux emballages et aux déchets d'emballage pour liquides alimentaires.



## La rapport «Kahn» remis à M. Poos

Le 8 juin 1995, M. Nic Klecker, membre luxembourgeois de la commission consultative mise en place en juillet 1994 par le Conseil européen de Corfou chargée d'élaborer des propositions pour une stratégie globale de lutte contre le racisme et la xénophobie en Union européenne, a remis la version finale du rapport de cette commission au ministre des Affaires Etrangères, M. Jacques F. Poos.



MM. Poos et Klecker

## Konferenz der Hochschullehrer für Betriebswirtschaft

Le 9 juin 1995, Leurs Altesses Royales le Grand-Duc Héritier et la Grande-Duchesse Héritière ont assisté à l'Hémicycle au Kirchberg à la conférence organisée

dans le cadre du «57. Wissenschaftliche Jahrestagung des Verbandes der Hochschullehrer für Betriebswirtschaft e.V.»



## Sacred Heart University verleiht 25 MBA-Diplome

Im Stadttheater am Rond Point Schuman veranstaltete die Sacred Heart University Fairfield, Connecticut, USA, am 9. Juni 1995 ihre dritte MBA (Master of Business Administration)-Diplomüberreichung in Luxemburg. 25 Studenten aus Belgien, Brasilien, Großbritannien, Dänemark, Luxemburg, den Niederlanden, Rumänien, der Türkei und den Vereinigten Staaten von Amerika konnten, nach erfolgreichem Abschluß der postuniversitären Kurse, gestern ihre Diplome aus den Händen der Verantwortlichen der Sacred Heart University entgegennehmen.

Es sei an dieser Stelle daran erinnert, daß MBA-Kurse hierzulande erstmals im April 1991 abgehalten wurden. Im Juni 1993 erhielten acht Studenten ihre MBA-Diplome, im Juni vergangenen Jahres waren es deren 32.

Des weiteren wurde Hofmarschall Henri Ahlborn und dem ehemaligen Berater des

EU-Präsidenten Fernand Braun gestern die Ehrendoktorwürde in Jura der Sacred Heart University verliehen. Sechs Studenten wurden zu Ehrenlaureaten erkoren.

Am MBA-Programm der Sacred Heart University nehmen derzeit 130 Studenten aus 23 Ländern teil.



Ehrendoktorwürde in Jura für Hofmarschall Henri Ahlborn und Fernand Braun



## Les meilleurs sportifs reçus par le Grand-Duc

Le 12 juin 1995, Son Altesse Royale le Grand-Duc a reçu en audience, au Palais grand-ducal, les meilleurs sportifs de l'année 1994.

*Le Grand-Duc entouré par les meilleurs sportifs 1994*



## Nouvelles Technologies et progrès en Chirurgie



*Le Ministre de la Santé, M. Johny Lahure en conversation avec le Dr Roger Welter, Président de l'AECV et le Dr Félicien Steichen, éminent chirurgien luxembourgeois*

(Al Ro) Capitale européenne de la culture, Luxembourg l'était déjà. Là voilà aussi, pour une semaine, capitale mondiale de la chirurgie viscérale! En effet, le centre de conférence des Foires internationales, au Kirchberg, a prêté son cadre au congrès «Nouvelles technologies et progrès en chirurgie», lequel a réuni la bagatelle d'un millier de spécialistes en la matière.

Venus des quatre coins du monde sur invitation de l'Association européenne de chirurgie viscérale (AECV), association créée en 1987 par le Dr Roger Welter, les

congressistes ont eu à leur ordre du jour un nombre impressionnant de conférences, de réunions et de débats axés principalement sur la chirurgie endoscopique. En marge du congrès s'est tenue aussi une exposition de matériel médical où, là encore, l'endoscope occupe une place de choix.

Ce congrès de Luxembourg était résolument placé sous le signe de la technologie de pointe: technologie médicale, bien sûr, mais aussi dans le domaine des télécommunications. C'est ainsi que les partici-

pants ont pu suivre une vidéo-conférence retransmise en direct par satellite. Durant une heure, ils ont eu tout loisir de dialoguer avec un chirurgien de la «Mayo Clinic» de Rochester (Minnesota), comme s'ils se trouvaient assis autour de la même table. Auparavant, ils avaient assisté à une retransmission d'une intervention chirurgicale, elle aussi en provenance des Etats-Unis.

Tant le nombre que la nature des questions posées à l'occasion de cette vidéo-conférence ont parfaitement illustré le rôle de ce genre de manifestation, c'est-à-dire de promouvoir le dialogue et l'échange de connaissances entre les représentants d'un même corps de métier. C'est du moins ce qu'ont rappelé les organisateurs du congrès à l'occasion de l'ouverture officielle.

Cette dernière était rehaussée par la présence de S.A.R. la Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte, mais aussi du ministre de la Santé, Johny Lahure, et de l'échevin de la Ville de Luxembourg, Anne Brasseur.

Le Dr Roger Welter et le Dr Félicien Steichen se sont succédé au micro pour souhaiter la bienvenue à l'assistance. Tous deux ont insisté sur l'importance du progrès chirurgical, tant pour le médecin que pour le patient.

Après avoir vivement félicité les organisateurs du congrès et déclaré que la chirurgie sortirait «grandie de ce symposium», Johny Lahure a souligné que les limites de la chirurgie minimale invasive s'effaçaient «au fur et à mesure de l'amélioration du matériel dont elle se sert». Et le ministre d'ajouter que depuis sa vulgarisation au début des années 90, «ce type d'intervention révolutionne, au plus grand





La vidéo-conférence était rehaussée par la présence de S.A.R. la Grande-Duchesse.

bénéfice de l'opéré, à la fois la science médicale, le métier de chirurgien, l'industrie de l'outillage et la pratique d'hospitalisation avec toutes les conséquences qui en découlent sur l'infrastructure et la politique hospitalières.» L'orateur n'a pas non plus manqué de rappeler que l'usage des nouvelles technologies a permis de réduire à la fois la souffrance et la durée d'hospitalisation des patients.

Ce constat résolument positif n'a pas empêché le ministre de lancer un appel à la

prudence: «Comme pour tout développement, il serait hasardeux et irresponsable de glorifier le progrès sans évaluer consciencieusement l'apport réel de ces nouvelles technologies, les effets secondaires et les dangers associés qu'elles entraînent forcément.» Partant, il a salué la tenue du congrès de l'AECV qui, d'après lui, permettra notamment aux participants «d'acquérir l'expertise nécessaire pour l'emploi serein de ces nouvelles techniques.»

(Source: Luxemburger Wort, 14 juin 1995)

## Monsieur Aly Cisse à l'honneur

Le 9 juin 1995, Monsieur Johny Lahure, Ministre de la Santé a remis les insignes de Commandeur de l'Ordre de Mérite du Grand-Duché de Luxembourg à Monsieur Aly Cisse, Ancien Ministre du Mali et Président de l'Association Raoul Folle-reau du Mali.

## Conseil Interparlementaire consultatif Benelux

Le Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux, qui se compose de parlementaires de la Belgique, des Pays-Bas et du Luxembourg et dont le Président est Monsieur le Député Ady Jung, s'est réuni à la chambre des Députés à Luxembourg, le 9 juin 1995.

Notons que le Président de la Chambre des Députés, Monsieur Jean Spautz, a rencontré le Président du Conseil Interparlementaire consultatif de Benelux, Monsieur Ady Jung, et les Vice-Présidents, Messieurs Dick Dees et André Grosjean, à la Chambre des Députés à l'occasion de la session à Luxembourg dudit Conseil.



Le Président de la Chambre des Députés, M. Jean Spautz entouré des Membres du Conseil Interparlementaire Consultatif Benelux



## L'artiste Bert THEIS avec «POTEMKIN LOCK» à la Biennale de VENISE, – centenaire en 1995



*Lors du vernissage et de la prestation musicale: Madame Erna Hennicot-Schoepges, Ministre de la Culture; Madame et M. Ed. Molitor, Ambassadeur ainsi que l'artiste Bert Theis*

Avec la DOKUMENTA de Kassel et la BIENNALE de São Paulo, la BIENNALE de VENISE est l'une des plus grandes expositions internationales d'art moderne et contemporain. Tous les deux ans, près d'une cinquantaine de pays, essentiellement européens, prennent part à cette manifestation d'envergure, centenaire en cette année.

Les dernières années, le Grand-Duché a régulièrement participé à cette biennale, notamment par Patricia LIPPERT et Moritz NEY, Marie-Paule FEIEREISEN, Jean-Marie BIWER et Bertrand NEY.

Cette année, le Luxembourg y fut présent avec une oeuvre inédite par sa conception, comme par une structure peu commune: Bert THEIS, instituteur de formation, artiste par son vouloir ultérieur, a longuement privilégié la technique du collage, avant de se retirer, en 1987, de la vie artistique luxembourgeoise pour approfondir sa recherche théorique et artistique.

Installé en Italie, l'artiste s'est mis à réaliser des «oeuvres-installations» et des actions dans la nature, type «shadow-fixing», essentiellement à Milan, dans l'île de Crète et dans les carrières de RYBNICE en République tchèque. Au fil des années, il s'est forgé une très solide réputation, notamment en Italie, dans les milieux artistiques.

Vu que le Luxembourg ne possède pas de pavillon dans les «gardini» vénétiens longeant le Bassin St. Marc, une participation

luxembourgeoise n'était pas assurée dès le départ de cette exposition d'art qui, dans le centenaire, se dit être la 46<sup>e</sup> du nom!

Et l'idée jaillit dans la tête de Bert THEIS, comme quoi il créerait son «Potemkin Lock» à ciel ouvert, sur une aire de gazon, entre les pavillons belge et hollandais.

La réalisation artistique se composera essentiellement de bois et de métal, ne nécessitant ni fondation particulière, ni encore toit. Palissage imposant de l'extérieur, on y entra par un couloir, accueilli par les sons et rythmes créés par Ralph RIPPINGER, sonorisation réalisée en coopération avec le Centre national de l'Audiotvisuel de Dudelange et Philips Luxembourg. Le thème sonore majeur est constitué par la guitare basse de Klaus DEJA, s'accompagnant de la voix de Marcel DUCHAMP, qui s'interroge, lui, sur l'art; il y est notamment affirmé que, de nos jours, «on achète l'art comme on achète des spaghettis»...

Le visiteur a accès ensuite à un jardin intérieur clos, tout en verdure, où des particuliers, devenus «gardiens de l'art» par le simple truchement d'un badge-gardiens; ils accompagneront d'autres visiteurs de «POTEMKIN LOCK VENICE RAP» et, s'interrogeront, avec l'artiste, sur la réalité, le virtuel et l'art tout court.

Notons que la Biennale vénétienne a ouvert ses portes le 10 juin, en présence de très nombreux hôtes de marque des pays

présents à la biennale, dont les ministres de la Culture; côté luxembourgeois, nous avons remarqué le Ministre Erna HENNICOT-SCHOEPGES, alors que S.Exc. M. Oscar Luigi SCALFARO, Président de la République italienne, présidait à cette très importante rencontre des cultures et autres créations artistiques représentant trois continents. La 46<sup>e</sup> Biennale sera accessible jusqu'au 15 octobre prochain.

### «POTEMKIN LOCK» et historique:

#### Biennale de Venise 1995

Outre les participations nationales, de nombreuses autres expositions thématiques, historiques ou monographiques, sont organisées durant les quatre mois que dure la Biennale, faisant de celle-ci une occasion privilégiée de rencontre entre artistes et spécialistes du monde de l'art.

Jean CLAIR, directeur du Musée Picasso à Paris, dirige la 46<sup>e</sup> édition de la Biennale, intitulée «Identité et Altérité.» Pour la première fois en cent ans d'existence, un directeur non-italien est à la tête de la Biennale.

#### Informations générales

Bert THEIS représente le Grand-Duché de Luxembourg à la Biennale de Venise.

Le percussionniste américain James Meneses, dont les improvisations musicales entretiennent un lien étroit avec l'espace environnant – tout comme les oeuvres de Bert Theis – réalisa une performance le vendredi, 9 juin à 18 h (pour la presse) et le dimanche, 11 juin à 16 h (pour le public), à l'intérieur de «Potemkin Lock».

Une pochette, tirée à 600 exemplaires, fut éditée grâce au soutien du Fonds culturel national. Elle contient un avant-propos de Madame Erna Hennicot-Schoepges, Ministre de la Culture, des textes de Loredana Parmesani, Antonio D'Avossa et Enrico Lunghi et des photos d'oeuvres de Bert Theis.

Le Commissaire luxembourgeois fut Enrico Lunghi.

#### Éléments biographiques

Bert THEIS est né à Luxembourg en 1952.

Après 7 années pendant lesquelles il privilégia la technique du collage, il se retira en 1987 de la vie artistique luxembourgeoise pour approfondir sa recherche théorique et artistique. Il s'installe en Italie, à Rome puis à Milan, et recommence à réaliser des oeuvres – installations, actions dans la nature, («shadow-fixing» et multiples – à partir de 1993.



Il a exposé à la Galerie Arte per Roma (sur invitation de la critique d'art Laura CHERUBINI) à Rome, à la Galerie Rizzardi et à la Fondation MUDIMA à Milan, au Kunschthaus «Beim Engel» et au Centre culturel français à Luxembourg, au Musée national d'Histoire et d'Art (Luxembourg) et au Centrum Beeldende Kunst (Leiden, NL) pour l'exposition «Rendez-vous provoqué» (sur invitation de Wim BEEREN), au monastère baroque de PLASY (République Tchèque, sur invitation de l'historien d'art Milos VOJTECHOVSKY), à la galerie «Il campo delle fragole» de Bologne (sur invitation de Bruno BENUZZI) et à l'exposition «Anni '90, Arte a Milano» au Palazzo delle Stelline à Milan.

Ses actions dans la nature se sont déroulées à Milan, sur l'île de Crète (tour turque à Finix, palais minoen à Festos) et dans les carrières de RYBNICE (République Tchèque).

Parallèlement à la Biennale, Bert THEIS participa à l'exposition d'art contemporain «LINEA INFINITA» (du 12 juin au 2 juillet 1995) à La Villa Domenico per l'arte contemporanea à LANCENIGO (Treviso), non loin de Venise. Il a été invité à cette exposition avec 20 autres artistes – parmi lesquels on trouve James Lee Byars, Richard Long, Sol LeWitt et Robert Magold – par Graziella Graziani et l'historien de l'art Rolando Bellini.

**Interview (publiée dans «Rendez-vous Lëtzebuerg», novembre 1994)**

*Carlo Dolci:* Commençons avec une petite provocation. Tes œuvres ne sont-elles pas élitaires, trop difficiles pour être comprises par l'homme de la rue?

*Bert Theis:* En réponse je te pose une autre question: La formule  $E=mc^2$  n'est-elle pas élitaire, trop difficile pour être comprise par l'homme de la rue? Le problème est social et politique. La solution consisterait à donner à l'homme de la rue le temps et les moyens de s'occuper d'art et de science, s'il le désire.

*C.D.:* Mais l'objectif d'un artiste ne doit-il pas être de plaire à un public large?

*B.T.:* Il y a un malentendu assez répandu sur la fonction de l'art, qui consiste à penser que le travail artistique a pour but de produire des objets, tableaux ou sculptures «qui plaisent à un large public» avec la finalité de décorer les maisons de personnes plus ou moins riches. En réalité, des œuvres faites dans cette optique ne sont pas à considérer comme des œuvres d'art, mais comme des exercices esthétiques, dans le meilleur des cas comme des œuvres de l'avant-garde de la décoration. Le domaine de l'art se trouve ailleurs(...).

*C.D.:* Quels sont tes artistes préférés?

*B.T.:* Pour la peinture, Saint Luc comme



créateur d'un prototype immuable du portrait de la Vierge; pour la sculpture, Saint-François d'Assise comme précurseur du Body-Art; pour l'installation, l'architecte du «dispositif anti-suicide» du Pont Rouge à Luxembourg.

*C.D.:* Faut-il être absolument (post-) moderne?

*B.T.:* Oui!

*C.D.:* Pourquoi?

*B.T.:* Héraclite d'Ephèse dit que nous ne pouvons pas nous baigner deux fois dans le même fleuve.

*C.D.:* Dans une récitation de la revue d'art «Tema Celeste» (N. 42/43 1993) Paola UGOLINI décrit tes œuvres ainsi: «peut-être froides, mais élégantes et exemptes de tout académisme superflu». Tu es d'accord avec cette caractérisation?

*B.T.:* Les concepts «froid» et «chaud» sont aussi relatifs que les concepts «beau» ou «blanc». Il suffit de demander à un Esquimaux et à un Africain de définir ce qui est «froid» pour s'en rendre compte. Ceci dit, je peux assurer à tous les collectionneurs intéressés que mes œuvres ne gèlent pas en hiver, même à des températures en dessous de zéro.

*C.D.:* Dans l'installation «vivisection» ta démarche est pareille à celle d'un chercheur scientifique. Quelle relation vois-tu entre l'art et la science?

*B.T.:* Les découvertes scientifiques et leur application technologique sont en train de changer radicalement les bases de notre vie. Je dirai même que pendant la dernière décennie, le seul progrès que l'humanité a fait, est un progrès dans ces domaines là. Du point de vue moral ou po-

litique, nous piétons. Les grands problèmes de l'humanité tels la faim, la crise écologique et la guerre sont loin d'être résolus.

*C.D.:* Tu vois donc la science d'un point de vue exclusivement positif?

*B.T.:* Absolument! La recherche scientifique nous enseigne des choses très importantes. En étudiant le monde des particules subatomiques, elle dématérialise la réalité que nous avons cru si consistante. D'autre part, l'astrophysique nous enseigne que nous voyons la lumière de certaines étoiles qui ont cessé d'exister depuis longtemps. Ou bien la question de la direction du temps. Est-elle liée à la direction du mouvement de l'espace? Y aura-t-il un mouvement inverse de l'espace-temps après la fin de l'expansion de l'univers? En ce qui concerne l'art, un chercheur hollandais a publié, en février de cette année, une étude comparative sur le comportement des hommes et des singes dans leur rapport à la peinture. Il a exposé au zoo d'Amsterdam des tableaux peints par des singes. L'étude a montré que l'intérêt des singes pour la peinture, contrairement aux hommes, peut disparaître d'un moment à l'autre, sans motif apparent. Le professeur ne dit pas si c'est un avantage ou un désavantage, mais il me paraît quand même important pour l'humanité de savoir où finit le singe et où commence vraiment l'homme.

Milan 1994

(traduit de l'italien)

## Message to the readers of the Lietuvos Rytas

Luxembourg is honored to host the Prime Minister of Lithuania, His Excellency Mr. Adolfas Slezevicius, on the 12 th of June on the occasion of the signature of the Association Agreement with the European Union. New links are established between the countries of the European Union and Lithuania. Luxembourg will do its utmost to strengthen the economic and political relations with Lithuania and to reinforce the friendship with the people of Lithuania.

The deep changes which are in the process on our continent need efforts from all of us. Adaptations in our thinking and behaviour are sometimes difficult, but they are necessary.

At this historical moment of our common European development, I would like to express my deep respect for the courage and the perseverance of the Lithuanian people striving for peace, freedom and prosperity.

Jean-Claude Juncker  
Prime Minister of the Grand-Duchy of  
Luxembourg





## Histoire de l'impôt directe

Le 12 juin 1995 Monsieur Paul Lauterbourg, Directeur de l'Administration des Contributions directes et des Accises a remis officiellement le volume historique «Histoire de l'Impôt directe au Grand-Duché de Luxembourg», que ladite administration vient de publier dans le cadre de son 150<sup>e</sup> Anniversaire, après plus de deux ans d'intenses recherches, à Monsieur Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre des Finances.

*Intérêt manifeste du Premier Ministre pour l'Histoire de l'impôt directe*

## Mission de Promotion Economique au Maroc

Une mission de promotion économique, présidée par S.A.R. le Grand-Duc Hérédier et dirigée par M. Georges Wohlfart, Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères, au Commerce Extérieur et à la Coopération s'est rendue du 12 au 16 juin 1995 au Royaume du Maroc et notamment à Rabat et à Casablanca.

Le but de cette mission était d'intensifier les relations économiques et commerciales entre le Maroc et le Luxembourg.

La délégation officielle a eu des pourparlers avec les principaux dirigeants politiques et fut reçue en audience par S.M. le Roi Hassan II.

Les hommes d'affaires luxembourgeois ont cherché de leur côté à mettre à profit leur séjour au Maroc pour se faire une idée plus précise des opportunités commerciales et pour nouer les contacts nécessaires au développement du commerce bilatéral.

## Réunion du Groupe de réflexion CIG

Le Groupe de réflexion institué pour la préparation de la Conférence intergouvernementale '96 s'est réuni pour la deuxième fois après sa constitution le 3 juin 1995 à Taormina – le 13 juin au Château de Bourglinster pour un dîner de travail.

La session du 14 juin s'est déroulée dans le cadre du Château de Senningen.

Le Groupe a discuté plus particulièrement le questionnaire no 2 présenté aux membres par M. Carlos Westerdorp, président du groupe.

Ce questionnaire concerne le système institutionnel, notamment l'équilibre institutionnel et son adaptation au nouveau contexte et aux exigences de l'élargissement ainsi que le renforcement de la démocratie, de l'efficacité et de la transparence.

La Commission européenne fut représentée par M. Oreja, membre de la Commission.

fications que le Protocole signé à Bruxelles le 2 décembre 1992, entend apporter à la loi uniforme Benelux sur les marques, ce Protocole faisant actuellement l'objet d'un projet de loi examiné au sein de la Commission de l'Economie et de l'Energie.

Les marques du Benelux sont enregistrées soit directement au Bureau Benelux des Marques, organisme commun aux trois Etats, soit auprès des autorités nationales compétentes.

Au Luxembourg, le Ministère de l'Economie, Service de la Propriété intellectuelle, est l'autorité compétente en la matière.

Le Bureau Benelux des marques dispose d'un fichier complet des marques déposées à ce jour. Chaque nouveau dépôt est soumis à une recherche dite d'antériorités qui constitue la condition indispensable à l'enregistrement d'une marque.

Au cas où une marque est effectivement disponible, il convient de la protéger, vu non seulement les moyens financiers parfois très considérables engagés par le déposant (entrepreneur, commerçant etc.), mais surtout l'essor croissant des contrefaçons de marques connues.

La durée de la protection est de dix ans et elle est indéfiniment renouvelable pour de nouvelles périodes de 10 ans.

Au cours de leur séjour, les membres de la délégation luxembourgeoise ont également eu l'occasion d'échanger leurs vues avec l'ambassadeur du Luxembourg à La Haye, M. Hubert Wurth, qui a su donner certaines précisions sur les relations intergouvernementales au niveau du Benelux.

## Visite de la Commission parlementaire de l'Economie et de l'Energie au Bureau Benelux des Marques

La Commission de l'Economie et de l'Energie de la Chambre des Députés, présidée par M. Jeannot Krecké, s'est rendue le 13 juin 1995 sur invitation du Président des Conseils d'Administration réunis, M. Nic Decker, à La Haye pour visiter le Bu-

reau Benelux des Marques, Dessins et Modèles.

A cette occasion, la délégation luxembourgeoise s'est informée sur la législation sur les marques actuellement en vigueur au Benelux ainsi que sur les modi-



## Journée des Bourgmestres

La traditionnelle Journée des Bourgmestres, placée sous le Haut Patronage de Madame Marie-Josée Jacobs, Ministre aux Handicapés et aux Accidentés de la Vie et de Monsieur Michel Wolter, Ministre de l'Intérieur, a eu lieu le 13 juin 1995 à la salle des fêtes au parc thermal à Mondorf-les-Bains.

Cette journée fut placée sous le thème de la politique pour personnes handicapées.

*Les Ministres Mme Jacobs et M. Wolter ont patronné la Journée des Bourgmestres.*



*Une assistance nombreuse pour écouter les différents exposés*

## Accord Luxembourg-Pologne

Le 14 juin 1995 a été signée au Ministère des Affaires Etrangères (Hôtel St. Maximin) la Convention entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République de Pologne tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

Ledit Acte fut signé du côté luxembourgeois par Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères Jacques F. Poos et du côté polonais par Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Andrzej Krzeczunowicz.

*Lors de la signature de l'accord avec la Pologne*





## Inauguration du Centre technique de HUSKY INJECTION MOLDING SYSTEMS

**Discours de Monsieur Robert GOEBBELS,  
Ministre de l'Economie,  
Dudelange, le 13 juin 1995**

Monsieur le Président de HUSKY,

C'est avec un réel plaisir que j'ai accepté l'invitation des dirigeants de HUSKY INJECTION MOLDING SYSTEMS d'assister à l'inauguration officielle du nouveau Centre technique.

Alors que nous sommes réunis pour inaugurer un investissement résolument tourné vers l'avenir, permettez-moi néanmoins de jeter un bref regard sur le passé, souvent si riche en enseignements pour le futur.

En 1985, il y a à peine plus de dix ans, HUSKY a démarré modestement ses activités ici à Dudelange avec une équipe réduite de quelque 16 personnes qui se sont consacrées à l'assemblage de presses à injection pour le marché européen.

A l'image d'un jeune enfant dont les premiers pas sont encore mal assurés et qui trébuche parfois, les premiers pas Husky sur le marché européen furent hésitants mais, grâce au soutien, à la ténacité et à la volonté de toutes les parties concernées, cette période difficile fut surmontée au prix d'une restructuration profonde qui ne manqua pas de porter rapidement ses fruits.

En effet, HUSKY a, dès 1987, opté délibérément pour une stratégie d'expansion axée sur la desserte d'un segment bien précis du marché, à savoir celui des presses à injection grand gabarit avec une pression à la fermeture de 700 t et plus.

Fort de son savoir-faire originel, de ses efforts permanents de recherche-développement et d'optimisation qualitative, et bien relayée par une équipe dynamique de vente et de service après-vente, HUSKY ne tarda pas à s'établir fermement sur le marché européen et à rivaliser avec succès avec des entreprises européennes prestigieuses.

A travers les années HUSKY s'est forgé une solide réputation dans le marché comme fournisseur de systèmes intégrés com-

prenant, outre la machine à injection proprement dite, également le moule et les équipements périphériques d'alimentation et de manipulation.

La décision de créer à Dudelange un Centre technique procède de l'idée que dans un marché de plus en plus concurrentiel seul pourra se maintenir et prospérer à terme un fournisseur offrant au client une solution pour ainsi dire clé en main. Dans ce même ordre d'idées, il faut apprécier la décision de centraliser dans l'enceinte du nouveau centre technique, le quartier général de l'organisation de vente et du service après vente européens.

Plus important encore, le nouveau centre technique abritera un atelier de réparation de moules, appelé à former d'ici 1996 le noyau d'une fabrication de moules.

A terme Dudelange constituera donc un centre de compétence et de production intégré pour systèmes d'injection complets.

Les investissements actuels qui s'élèvent à environ 325 millions de francs et les investissements projetés de HUSKY témoignent non seulement de la confiance des dirigeants de HUSKY dans le potentiel de développement futur de leur unité de production luxembourgeoise, mais ils démontrent, si besoin en était, que le Luxembourg garde sa vocation de terrain d'accueil pour des investissements manufacturiers à haute technicité et à valeur ajoutée élevée.

Dans le contexte d'un marché de travail marqué par une inadéquation croissante entre le nombre d'emplois créés et l'offre indigène, je ne voudrais pas omettre de souligner non seulement la création immédiate de quelque 15 emplois qualifiés additionnels mais de saluer particulièrement le fait que sur les 130 emplois de HUSKY, plus de 80 % sont occupés par des résidents de notre pays.

Dans un tout autre ordre d'idées je voudrais faire ici également une brève référence à Hydrolux s.à r.l., qui, à plus d'un

égard, a connu le sort identique à celui de HUSKY, et qui aujourd'hui, grâce notamment à l'apport technologique et commercial de HUSKY, a su redresser la barre et retrouver une situation bénéficiaire.

Avant de conclure, permettez-moi encore quelques remarques sur la relation entre économie et environnement.

Alors que d'aucuns se plaisent à n'en souligner que le potentiel conflictuel, je voudrais profiter de l'occasion pour mettre en exergue un exemple particulièrement frappant de relation conviviale entre les contraintes économiques et les nécessités environnementales.

En effet, depuis toujours HUSKY s'est signalée par une prise en compte particulièrement scrupuleuse des impératifs de la protection de l'environnement naturel et humain lors de la conception et de la mise en oeuvre de ses décisions d'investissement.

Lors de votre visite des installations de HUSKY vous avez tous pu vous rendre compte non seulement de la propreté méticuleuse des lieux de production, mais également de l'aspect extérieur soigné des installations, qui s'intègrent parfaitement dans un cadre naturel verdoyant, alors qu'on se trouve cependant en plein milieu d'une zone industrielle. Mais les aspects extérieurs ne sont que la partie visible de l'attention portée à la protection de l'environnement qui trouve son complément logique dans un procédé de production soucieux de prévenir au maximum les nuisances inévitables d'une production industrielle.

Ce n'est donc certainement pas le fruit du hasard que HUSKY INJECTION MOLDING SYSTEMS fut en 1994 le premier lauréat du prix de l'environnement décerné par la Ville de Dudelange. Initiative exemplaire dont je ne puis que féliciter le Député-Maire de Dudelange, mon ami Mars di Bartolomeo.

*Cher Monsieur Schad, vous-même et vos collaborateurs, avez démontré, si besoin en était encore, qu'industrie et environnement ne sont pas par essence des antagonistes irréductibles, mais qu'au contraire leurs impératifs respectifs peuvent se compléter mutuellement pour le plus grand bénéfice de nous tous.*

A d'autres, et espérons qu'ils seront nombreux, d'imiter votre exemple.

\* \* \*



## Déclaration de M. Jacques F. Poos sur les essais nucléaires français

A l'occasion de la signature de l'Accord de non-double imposition entre la Pologne et le Luxembourg le 14 juin 1995, M. Poos, ministre des Affaires Etrangères du Lu-

xembourg, a fait la déclaration suivante sur les essais nucléaires français suite à la question d'un journaliste:

«Je regrette vivement la décision prise par le Président Chirac de reprendre les essais nucléaires français dans l'Océan Pacifique.

Cette décision est difficilement compatible avec l'esprit ayant prévalu lors de la négociation sur la prorogation du TNP. Les principes et objectifs de la non-proliféra-

tion et du désarmement nucléaires arrêtés à cette occasion demandent en effet aux Etats dotés d'armes nucléaires «de faire preuve de la plus grande retenue» en attendant la conclusion d'un traité portant interdiction universelle des essais nucléaires.

Nous espérons que le Président de la République tiendra compte des réactions et avis des partenaires et amis de la France et renoncera à mettre en oeuvre son intention de reprendre les essais nucléaires».

## Le Secrétaire général de l'OTAN Willy CLAES en visite officielle

### Aspects de la stabilité et de la sécurité européennes analysés

Le Secrétaire général de l'OTAN, en visite officielle à Luxembourg le 15 juin 1995, a été reçu par le Président de la Chambre des Députés Jean SPAUTZ et il a eu des entrevues avec le Premier Ministre Jean-Claude JUNCKER, le Ministre des Affaires Etrangères Jacques F. POOS et le Ministre de la Force publique Alex BODRY. Cérémonie commémorative au Monument du Souvenir-Gêlle Fra, où un détachement militaire avec drapeau et grande escorte a rendu les honneurs, en présence du Ministre Alex BODRY.

Successeur depuis le 29 septembre dernier du regretté Secrétaire général Manfred WOERNER, Willy CLAES a eu des entretiens avec les membres du Bureau de la Chambre des Députés, des Commissions des Affaires Etrangères et Européennes, de la Force publique, de Travail ainsi qu'avec la délégation de l'Assemblée de l'Atlantique Nord. Ont été abordés la situation dans le bassin méditerranéen ainsi que la sécurité en Grèce et en Turquie, le mandat et les chances de réussite de la Force d'intervention rapide, les avantages, inconvénients et risques de l'élargissement de l'OTAN et de l'UEO, les essais nucléaires français nouvellement envisagés – Déclaration du Président français Jacques CHIRAC, le mardi 3 juin dernier –, le danger de la prolifération des armes nucléaires finalement.

De tous ces problèmes encore, il était question lors de la conférence de presse que le secrétaire général Willy CLAES a donné en présence des Ministres des Affaires Etrangères et de la Force publique, au No 5 Rue Notre-Dame.

#### Partenariat pour la Paix: un succès

Dans le contexte des rapports entre l'OTAN et les Etats de l'Europe centrale et de l'Est, le Secrétaire général souligna



*Le Premier Ministre Jean-Claude Juncker et le Secrétaire général de l'OTAN Willy Claes*

l'importance de l'initiative «Partenariat pour la Paix», décidée il y a 18 mois par les Membres de l'Alliance. Tant les 16 partenaires OTAN que les 26 Etats qui adhèrent à cette nouvelle approche sécuritaire, verraient cette évolution comme un succès certain, l'OTAN en particulier y voyant une possibilité de renforcer les nouvelles démocraties et d'assurer stabilité et sécurité en Europe.

Après la chute du Mur de Berlin, l'Alliance Atlantique Nord se verrait impliquée, non plus uniquement dans des aspects militaires, mais bien plus dans des questions économiques et écologiques, défis majeurs très étroitement liés à la sécurité commune, d'où conclusion, que de nos

jours, «l'OTAN est bien davantage une organisation politique que militaire».

#### Elargissement: problème épineux

Il faudrait, dans ce contexte, d'abord trouver une réponse valable à la question qui est de savoir, comment élargir l'organisation, sans courir le risque de dilution. Il appartiendrait, – dans la meilleure optique jusqu'à la fin de l'année – au Conseil de l'Alliance Nord de déterminer, à quel moment de nouveaux membres seraient admissibles à l'OTAN, le droit de veto d'un pays vis-à-vis d'un autre tiers étant exclu.

L'adhésion de nouveaux membres, sur invitation par l'OTAN, supposerait implicitement la meilleure gestion possible de di-





MM. Poos et Claes



Le Ministre de la Force publique Alex Bodry et le Secrétaire général de l'OTAN



Lors de la conférence de presse commune au Ministère des Affaires étrangères

vers aspects, dont la prolifération des armes de destruction et l'instabilité du Sud, notamment du pourtour méditerranéen; d'ailleurs, il serait prévu d'inviter certains pays de l'Afrique du Nord au dialogue.

Interrogé sur la Russie notamment, Willy CLAES a précisé que l'OTAN n'est pas portée à isoler la Russie, pas plus qu'il ne faudrait isoler qui que ce soit, ou vouloir retracer une nouvelle carte européenne. «Si elle veut —la Russie— s'isoler elle-même, cela lui appartient. Il y a tellement d'exemples qui démontrent notre bonne volonté», a ajouté M. CLAES.

#### «Casques bleus»: pas de retrait

En ce qui concernerait un retrait des «Casques bleus» dans l'immédiat, M. CLAES a répondu catégoriquement par la négative, ne voyant «pas d'alternative valable» dans l'état actuel des choses en Bosnie. «Si nous préparons le retrait, c'est à la demande de Boutros Ghali. En tout cas, il est décidé d'informer tous les pays qui ont des troupes sur place. Avant d'entamer, à la demande de l'ONU, l'opération de retrait, qui se fera certainement dans un contexte d'hostilité et de danger, il faut une décision unanime du Conseil de l'OTAN. Quant au coût de l'opération, il est difficile de l'évaluer, vu qu'on ne sait pas ce que l'ONU demande exactement à l'OTAN», statua M. CLAES; après avoir rendu hommage au Luxembourg pour sa fidélité et l'apport à l'Alliance, le Secrétaire général conclut sur la nécessité de trouver une solution diplomatique et politique en Bosnie, à défaut de «toute solution militaire».

#### Déclaration CHIRAC: pas de commentaire

Tout en regrettant amèrement les dernières évolutions belliqueuses autour de

Sarajewo, le Secrétaire général de l'OTAN expliqua brièvement qu'il ne voudrait faire aucun commentaire au sujet de la très récente déclaration présidentielle française, en ce qui concernerait de nouveaux essais nucléaires français, au nombre de huit, renvoyant par ailleurs aux différentes prises de position d'un certain nombre de pays membres de l'Alliance.

#### Apport luxembourgeois

Pour ce qui est de l'apport du Luxembourg, les ministres POOS et BODRY firent comprendre que celui-ci ne se résumerait pas à la seule contribution financière dans le contexte «retrait possible des troupes «Casques bleus» de Bosnie. 22 militaires luxembourgeois et 11 véhicules pourraient être incorporés dans une unité militaire belge de logistique, assurant transport, provisions et travaux de déminage. Certains détails sur les missions à impartir éventuellement aux militaires luxembourgeois seraient déjà fixés d'un commun accord avec les autorités militaires belges; d'autre part, le Conseil d'Etat et la Commission parlementaire afférente auraient été avisés et donné leur accord de principe, la décision finale appartenant au Gouvernement en Conseil.

A la lueur de l'opinion exprimée par le Secrétaire général Willy CLAES, comme quoi il n'existerait guère de solution militaire pour l'actuel conflit, il resterait à craindre que le retrait des Casques bleus ne puisse, à sa suite, embraser les Balkans par une guerre plus atroce encore que les échanges belliqueux qui durent près de 4 ans.

\*\*\*

A l'instar de tous les pays européens et du Secrétaire général CLAES, le Gouvernement en Conseil, le vendredi, 16 juin 1995, est arrivé à la conclusion qu'un retrait des troupes «Casques bleus» ne serait point envisageable dans la situation du moment en Bosnie, l'ordre relatif y assuré menaçant de se transformer en un embrasement général dans les très grandes régions limitrophes, avec des suites militaires, civiles et politiques imprévisibles.

\*\*\*

#### Communiqué de Presse

Dans le cadre de la visite du Secrétaire Général de l'OTAN à Luxembourg, M. Willy Claes a été reçu en audience par M. Jean Spautz, Président de la Chambre des Députés.

Des entretiens ont eu lieu sous la présidence de M. Jos Scheuer, Vice-Président de la Chambre des Députés, avec les membres du Bureau de la Chambre, de la Commission des Affaires étrangères et





*MM. Spautz et Claes*

européennes et de la Commission de la Force publique, ainsi que les membres de la Commission de Travail et de la délégation de l'Assemblée de l'Atlantique Nord.

Après un exposé introductif de M. Willy Claes, un échange de vues a eu lieu sur la situation dans le bassin méditerranéen et la sécurité en Grèce et en Turquie, le mandat et les chances de réussite de la Force d'Intervention Rapide, les avantages, désavantages et risques de l'élargissement de l'OTAN, les relations entre l'OTAN et l'UEO, les essais nucléaires français et le danger de la prolifération des armes.

En faisant le point des efforts d'adaptation de l'OTAN à la situation de déstabilisation qui caractérise l'Europe post-communiste, M. Willy Claes a fait état du succès de l'initiative du Partenariat pour la Paix et du dialogue noué avec la Russie en vue d'aboutir à une Charte de sécurité. Dans le cadre du développement d'une identité de défense européenne, il a mis l'accent sur la coopération militaire par la formation de Joint Task Forces.

Il a confirmé que l'objectif principal de l'OTAN reste la garantie de la sécurité des Alliés.



*Cérémonie commémorative au Monument du Souvenir – Gêlle Fra*



*Le Secrétaire général de l'OTAN Willy Claes à la NAMSA à Capellen*



*Le Secrétaire général de l'OTAN et une délégation de la Chambre des Députés*



# 50<sup>e</sup> Anniversaire de l'ONU

Discours de M. Jacques F. Poos, Vice-Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères au «Concert ONU» du 15 juin 1995



*La soirée de commémoration pour le 50<sup>e</sup> Anniversaire de l'ONU fut rehaussée par la présence de Son Altesse Royale la Grande-Duchesse et de Monsieur Pierre Werner, Ministre d'Etat honoraire.*

Le jeudi 15 juin 1995, au Théâtre municipal de Luxembourg, Sir Yehudi Menuhin a dirigé, dans le cadre du Festival d'Echternach, un concert placé sous le signe du 50<sup>e</sup> anniversaire de l'ONU.

En guise d'introduction à ce concert donné par un artiste dont le génie artistique et l'engagement humaniste sont également connus, Monsieur Jacques F. Poos, Ministre des Affaires Etrangères, a prononcé une allocution sur l'ONU.

Altesse Royale,

C'est un grand honneur pour nous tous de pouvoir fêter avec Vous, ce soir, le 50<sup>e</sup> anniversaire de l'Organisation des Nations Unies.

Je salue la présence du Président et Chef d'orchestre du Royal Philharmonic Orchestra Sir Yehudi Menuhin. Je tiens à lui rendre hommage pour son action au service des Nations Unies, pour son profond humanisme et son engagement en faveur des jeunes et des faibles.

Altesse Royale,  
Mesdames, Messieurs,

Il y a cinquante ans, les représentants de cinquante Etats s'apprêtaient à signer à San Francisco la Charte de l'Organisation des Nations Unies.

Je voudrais saisir cette occasion pour évoquer le contexte historique de cet événement et pour souligner la signification que le Luxembourg attache au 50<sup>e</sup> anniver-

saire de l'ONU que nous célébrons cette année.

L'idée de créer une organisation internationale à buts politiques est récente dans l'histoire des peuples. Elle ne s'est concrétisée qu'au début de ce siècle. Elle est née des horreurs de la première guerre mondiale.

Fondée à la Conférence de la Paix le 28 avril 1919, la Société des Nations a compté au départ 42 pays dont 26 non-européens. Se voulant universelle, elle n'arriva jamais à réaliser cette ambition. Le Congrès américain, en effet, avait décidé contre le Président Wilson que l'Amérique resterait à l'écart de cette Organisation.

La Société des Nations était régie par un secrétariat au sein duquel travailla Jean Monnet, l'un des pères fondateurs de l'Europe. Elle avait deux buts principaux: préserver la paix et développer la coopération internationale dans le domaine économique et social.

Au cours des années 20, la SDN tenta de lancer une telle coopération en créant notamment l'Organisation Internationale du Travail. La SDN fut ensuite balayée par les événements et la montée des périls au cours des années 30.

Quelque décourageante qu'ait été son expérience, la Société des Nations a cependant réussi à introduire dans la vie des peuples l'idée qu'une organisation inter-

nationale à vocation universelle était une nécessité historique. C'est pourquoi, au cours de la deuxième guerre mondiale, la création d'une nouvelle organisation universelle figura très tôt parmi les objectifs prioritaires des Alliés.

Le 25 juin 1945, la Charte des Nations Unies fut signée par les représentants de 50 pays.

C'est M. Joseph Bech, Ministre des Affaires Etrangères qui apporta la signature du Luxembourg. Ainsi, dès les origines de l'ONU, le Luxembourg a affirmé sa présence au sein de cette nouvelle Communauté des Nations.

A l'Assemblée générale, le Luxembourg, le plus petit des Etats fondateurs, a obtenu le même nombre de voix que les grands pays tels les Etats-Unis, la France ou le Royaume-Uni. Ce droit de vote, écrit un de nos historiens, confirma l'existence du pays en tant qu'Etat indépendant, il n'est donc pas surprenant que le 9 août 1945, l'Assemblée Consultative du Luxembourg ait donné son approbation unanime à la ratification de la Charte des Nations Unies qui est entrée en vigueur le 24 octobre 1945.

Si la Société des Nations a été abandonnée, la plupart de ses idéaux et une partie de ses structures ont été reprises dans la Charte des Nations Unies. La paix et le progrès économique et social sont restés les principaux objectifs de la nouvelle Organisation mondiale.

La principale innovation en 1945, a consisté dans la mise sur pied d'un véritable système de sécurité collective. Au centre de ce système se trouve un Conseil de sécurité, organe à composition limitée, mais censé défendre les intérêts de la communauté internationale toute entière et parlant en son nom.

C'est à ce Conseil de sécurité qu'a été confiée la principale responsabilité du maintien de la paix et de la sécurité internationale. L'usage de la force armée lui est réservé. Ses décisions lient tous les Etats Membres.

Bien vite, les desseins qui animèrent les rédacteurs de la Charte, se heurtèrent à la montée des antagonismes idéologiques entre les vainqueurs de 1945. La guerre froide paralysa largement le fonctionnement de ce qui semblait condamné à n'être qu'un «machin» selon la célèbre expression du Général de Gaulle.

La fin de la guerre froide a ouvert un nouveau chapitre dans l'histoire de l'ONU. L'usage du veto s'est estompé et le Con-



seil de sécurité fonctionne de manière beaucoup plus collégiale. Les opérations de maintien de la paix se sont multipliées de manière vertigineuse.

Certaines leçons peuvent être tirées de l'histoire de la Société des Nations et de celle de l'ONU:

La première est que les organisations internationales à buts politiques et de nature intergouvernementale, ne sont pas autonomes. Elles n'ont pas de pouvoir, surtout militaire, propre. Elles n'agissent que s'il y a accord entre des membres et surtout entre ses plus puissants. En d'autres termes, elles ne sont que des instruments entre les mains de ses Etats membres qui ont tous des intérêts particuliers. Réfléchissons-y, avant de formuler nos critiques à l'égard de l'ONU.

Une deuxième leçon découle de la première: Une efficacité fragile caractérise ces organisations internationales. Il suffit qu'un ou deux de ses membres importants se désistent ou soient en désaccord et le bon fonctionnement de l'organisation est compromis. Soyons conscients de cette réalité au moment où nous nous apprêtons à préparer les structures de l'Europe de l'an 2 000.

La célébration, cette année, du 50<sup>ème</sup> anniversaire de l'ONU est une occasion unique pour établir une sorte de bilan des succès et des échecs de l'ONU et pour réfléchir aux défis mondiaux d'aujourd'hui.

Ce qui me paraît aussi important, c'est de mieux informer l'opinion publique et les jeunes sur l'ONU, de mieux expliquer son histoire, son fonctionnement et ses activités. Au-delà de l'appui des Gouvernements, l'ONU a besoin d'être comprise et soutenue par les citoyens.



*Le Ministre des Affaires étrangères, Monsieur Jacques F. Poos pendant son allocution sur l'ONU*

Aussi le Gouvernement a-t-il créé l'an dernier un Comité national pour préparer cet anniversaire. Il y a quelques semaines, ce Comité a soumis à la presse son programme d'action. Je salue et j'encourage en particulier la coopération qu'il mène avec les journalistes et les responsables de nos écoles avec le concours précieux du Ministère de l'Education Nationale.

Nous avons eu la visite en mars dernier de Mme Ogata, Haut-Commissaire aux réfugiés, puis celle début mai de Mme Nafis Sadik qui dirige le Fonds des N.U. pour les activités en matière de population. Ces visites nous ont permis de mieux connaître la problématique mondiale et la politique de l'ONU dans deux domaines importants: celui des réfugiés et celui de

la population. Elles permettent de dresser un premier bilan: L'action de l'ONU ne se limite pas à la mission – complexe sinon impossible – des casques bleus, en Somalie et en Ex-Yougoslavie. L'ONU joue un rôle irremplaçable sur le plan humanitaire et celui du développement.

Altesse Royale, Mesdames, Messieurs,

L'ONU offre à tous les êtres humains, quels que soient leur pays ou leur origine, plus qu'un instrument de paix, de justice et de développement. Elle constitue pour eux une source d'espoir en un avenir meilleur. Comment dans ces conditions, ne pas lui apporter en permanence notre adhésion la plus résolue.

Je vous remercie de votre attention.

## Concours Informatique Luxembourgeois 1995

Le Ministère de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle a procédé le 15 juin 1995 à la remise des prix du Concours Informatique Luxembourgeois 1995 (CIL '95) et ce en présence de Mme le Ministre Hennicot-Schoepges.

Furent invités les 6 élèves lauréats, leurs parents et les directeurs des établisse-

ments scolaires concernés, ainsi que les membres du jury du CIL'95.

Le Concours Informatique Luxembourgeois, créé en 1992, est placé sous le patronnage de Mme le Ministre de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle. Il a pour objectifs de stimuler l'intérêt des jeunes pour l'informatique et de tester leurs compétences à résoudre des problèmes et à développer des programmes informatiques. Les élèves qui s'inscrivent au Concours Informatique

Luxembourgeois sont encadrés par une équipe de professeurs et peuvent bénéficier d'un programme de formation en algorithmique et en programmation offert en tant que modules de formation à distance sur support téléinformatique. A l'issue des épreuves, les candidats les mieux placés sont sélectionnés pour représenter le Grand-Duc de Luxembourg aux Olympiades Informatiques Internationales qui auront lieu cette année aux Pays-Bas.



# Pratiques Informatiques Régionales et Amélioration du Logiciel

Allocution de Monsieur Robert GOEBBELS, Ministre de l'Economie,  
à l'occasion du symposium «SPIRAL '95», le 15 juin 1995

Mesdames, Messieurs,

Les experts des technologies de l'information et de la communication nous annoncent, d'ici le début du deuxième millénaire, un bouleversement économique, sociologique et culturel, qui serait engendré par l'avènement de ce qu'on a maintenant coutume d'appeler la «société de l'information».

Retenons les exemples les plus illustratifs retenus par les auteurs du rapport Bangemann, selon lesquels – je cite – : «Pour les créateurs, les technologies modernes de communication apportent de nouvelles manières pour créer des produits et des services sophistiqués qui caractérisent la société de l'information. Les régions d'Europe auront de nouvelles possibilités d'exprimer leur identité et leurs traditions culturelles et les régions situées à la périphérie de l'Union, un moyen de minimiser les inconvénients liés à la distance et à l'isolement. Les gouvernements et les administrations pourront fournir des services publics plus efficaces, plus transparents et plus rapides, plus proches des citoyens et moins onéreux. Les petites et moyennes entreprises auront les moyens d'avoir une organisation et une gestion plus efficaces, un meilleur accès à des possibilités de formation et à d'autres services, des moyens d'échange de données avec les clients et les fournisseurs engendrant une plus grande compétitivité. Les opérateurs de télécommunications offriront un éventail toujours plus large de nouveaux services à haute valeur ajoutée et les fournisseurs d'équipements, de logiciels et d'électronique grand public trouveront de nouveaux marchés en forte croissance. Dans les échanges commerciaux les réseaux internationaux de communication joueront le rôle d'une sorte de place de marché globale. Le consommateur pourra visiter le shopping centre virtuel vingt-quatre heures sur vingt-quatre. L'enseignement à distance apportera un gain de temps considérable aux personnes habitant des régions éloignées et permettra aux salariés d'adapter leur savoir-faire tout au long de leur vie professionnelle. Le télétravail sera susceptible de créer davantage d'emplois et des emplois nouveaux pour une société mobile.» – fin de cette citation constituant un acte de foi optimiste de la Commission.

Cette mutation sociétale semble donc de loin dépasser celles qu'ont connu les pays industrialisés lors de l'introduction des métiers mécaniques à tisser, des machines

à vapeur ou des chaînes d'assemblage industriel.

Quelles qu'en soient les allégories utilisées pour illustrer l'ampleur des bouleversements à attendre, tout un chacun s'en accorde qu'ils présenteront autant de chances à saisir que de défis à maîtriser et quelques embûches à éviter, dont la plus dangereuse semble être l'évolution d'une société à deux vitesses, opposant ceux qui maîtrisent les nouvelles technologies à ceux qui en sont exclus.

L'enjeu économique est d'ailleurs considérable. Ainsi, le marché européen représente-t-il près d'un tiers d'un chacun des marchés mondiaux des télécommunications, de l'informatique et de l'audiovisuel; en chiffres absolus 156, 126, respectivement 125 milliards d'euros.

Internet, le premier réseau télématique mondial, connaît actuellement quelques 30 millions d'utilisateurs. Chaque mois, s'y ajoutent des milliers et des millions de nouveaux abonnés. La progression mensuelle des demandes d'accès aux 40.000 réseaux du «World Wide Web» est de 15 %.

L'échange de données informatisées permet également des économies d'échelle importantes. D'après certaines estimations, traiter une commande informatisée coûte dix fois moins cher que traiter une commande sur papier. La messagerie électronique est plus rapide, plus fiable et permet d'économiser 95 % du prix d'une télécopie.

En revanche, les prix des communications téléphoniques, qui sont en Europe un multiple de ceux pratiqués aux Etats-Unis, risquent de freiner l'essor d'une société de l'information européenne.

En découle un nécessaire encadrement politique et réglementaire – tant au niveau européen que du GATT – qui permet, à la fois de préserver le pluralisme culturel, de renforcer la cohésion sociale et d'améliorer la qualité de vie des populations, tout en permettant d'accroître l'efficacité de nos organisations sociales et économiques, ainsi que de dynamiser la concurrence et de stimuler l'essor économique et la création d'emploi.

C'est le livre blanc sur la croissance, la compétitivité et l'emploi, présenté à la fin de 1993, qui a lancé la réflexion générale, menée au niveau européen, sur la mise en place d'une action politique en faveur de l'avènement d'une société européenne de l'information comme catalyseur de la

croissance, de la compétitivité des entreprises et source d'emplois nouveaux.

Le second élément de réflexion est constitué par le rapport intitulé «L'Europe et la société de l'information planétaire» du groupe d'experts Bangemann, rendu public le 26 mai 1994, dont l'idée-force est le constat que, si l'avènement de la société de l'information est inéluctable, l'entrée de l'Europe ne peut être conduite que par les forces du marché. En conséquence, doit être instauré un cadre réglementaire minimal au niveau européen, qui devra concilier deux objectifs apparemment contradictoires, qui sont la libéralisation et l'harmonisation des structures de marché.

Réunis à Corfou, les 24 et 25 juin 1994, les chefs d'Etat ou de Gouvernement de l'Union européenne approuvent largement les recommandations du rapport Bangemann et les 10 domaines d'applications prioritaires pour les technologies en émergence qu'il a identifiées, à savoir: le télétravail, l'enseignement à distance, la mise en réseau des universités et des centres de recherche, les services télématiques pour les petites et moyennes entreprises, la gestion du trafic routier, le contrôle de la navigation aérienne, les réseaux de soins de santé, l'informatisation des appels d'offres, le réseau transeuropéen des administrations publiques et finalement les autoroutes d'information urbaines.

Le 19 juillet 1994, la Commission européenne adopte une communication définissant un programme de travail détaillé: «Vers la société de l'information en Europe – Un plan d'action». La Commission y définit, sur base des orientations du rapport Bangemann et des conclusions du sommet de Corfou, quatre axes principaux d'actions qui doivent être mis en oeuvre simultanément: Primo, l'adoption du cadre réglementaire et légal, couvrant notamment la libéralisation des infrastructures et des services de télécommunication, la normalisation, la protection des droits de propriété intellectuelle et de la vie privée; secondo, le développement des réseaux transeuropéens, des services de base et des applications expérimentales; tertio, l'évaluation des incidences et l'adoption de mesures susceptibles d'accompagner les changements sociaux, sociétaux et culturels; enfin, la mise en oeuvre d'un ensemble d'activités d'information pour sensibiliser les citoyens à la société de l'information globale dans l'Union européenne.



S'il est vrai que la mise en route de ce plan d'action requiert autant des grandes nations que des petits Etats de mobiliser toutes leurs ressources, les derniers – à l'évidence plus que les premières – se voient contraints à mettre en jeu des biens et services d'intérêt national, jadis jalousement protégés.

Le Luxembourg vient pourtant d'annoncer à la toute récente réunion du Conseil des Ministres des Télécommunications qu'il renonce à son droit de dérogation, concédé jusqu'à l'an 2000 et ouvrira dès le 1<sup>er</sup> janvier 1998 les portes de son marché aux opérateurs téléphoniques étrangers; mesure jugée indispensable à la création d'un environnement concurrentiel propice au développement de services génériques et d'applications novatrices.

Ce n'est pourtant pas se désolidariser de la société publique des postes et télécommunications et de ses salariés que de se résoudre à cette démarche, mais, bien au contraire, se rappeler que dans le passé récent de notre pays, c'est justement l'environnement réglementaire favorable à l'investissement privé qui a fait s'établir sur notre territoire deux opérateurs d'importance européenne dans deux secteurs industriels qui comptent parmi les piliers de la future société de l'information: je nomme le secteur de l'audiovisuel avec la Compagnie Luxembourgeoise de Télédiffusion et celui de la télécommunication par satellites avec la Société Européenne des Satellites.

Un environnement réglementaire favorable associé à un réseau, dont les capacités et le niveau de couverture cherchent leur égal en Europe, devraient également permettre aux «Télécom» luxembourgeois d'entrer dans des partenariats, mutuellement profitables, avec d'autres opérateurs nationaux ou étrangers et par ailleurs de bénéficier de transferts de technologies porteuses d'avenir.

Je vous rappelle que ces considérations ont récemment décidé la société EUROPE ONLINE – que je salue d'ailleurs parmi les partenaires du Centre Henri Tudor, ayant participé à la définition du programme de ce symposium – à localiser au Grand-Duché le premier service «on line» multimédia européen, offrant des services interactifs qui seront acheminés par les nouvelles autoroutes de l'information en voie d'aménagement en Europe. Elle est d'ailleurs rejointe dans ce type d'activité par une autre entreprise luxembourgeoise, la société INFOPARTNERS, qui a déjà confirmé dans le passé son caractère innovatif en participant avec succès à des appels à propositions pour le programme communautaire de recherche développement ESPRIT.

Etant donné que les effets de la future société de l'information toucheront également des secteurs industriels et de services qui sont utilisateurs d'équipements, de logiciels et de services informatiques et de télécommunication, et qui constituent par ailleurs l'essentiel du tissu industriel luxembourgeois, il m'importe de relever à ce niveau l'importance de nos

centres de recherches publics et en particulier le Centre Henri Tudor, spécialisé dans les métiers du génie informatique. Il a pour vocation de conseiller les entreprises industrielles dans le choix des logiciels à acquérir ou à développer, de former leur personnel aux technologies nouvelles et de générer un transfert de savoir faire vers ces entreprises.

L'amélioration des procédés de développement de logiciels qui sont en quelque sorte le «système nerveux» de toute application informatique, la promotion de standards internationaux reconnus et la promotion de la certification de la qualité du produit me semblent dans le contexte d'une société de l'information, plus que jamais, influencer sur la compétitivité de l'ensemble des entreprises industrielles, qu'elles soient fournisseurs ou maîtres d'oeuvre de solutions logicielles.

Je tiens donc à féliciter la DG XIII de la Commission européenne de soutenir les actions visant à promouvoir les meilleures pratiques dans le domaine du développement de logiciels par des programmes de séminaires de sensibilisation et de formation.

Mesdames, Messieurs,

En dépit de l'importance de l'enjeu pour l'ensemble des nations industrialisées, je suis confiant que le Luxembourg, en misant sur la souplesse de ses structures, la flexibilité de ses mécanismes décisionnels et le potentiel innovateur de ses entreprises, parviendra à s'assurer sa place dans la future société de l'information.

## «Service Moyens Accessoires» (S.M.A. asbl)

Le S.M.A. a pour objet d'améliorer la qualité de vie des personnes à mobilité réduite et de faciliter leur maintien à domicile. Il offre des services de consultation, d'information et de prêt de matériel et de moyens accessoires, ainsi que des aides techniques.

L'idée de cette initiative a été émise et développée il y a dix ans par les fonctionnaires de la Direction de la Santé, division de l'Inspection Sanitaire, qui avaient constaté le manque énorme en ce domaine.

Le service fut créé avec la collaboration du Ministère de la Santé et des Bâtiments publics. Le Ministère de la Santé a débouqué un premier budget.

Vu l'évolution rapide du S.M.A., les services du Ministère de la Sécurité Sociale ont reconnu l'importance pour leur budget propre et ses bénéficiaires. Il s'en est suivi une étroite collaboration.

Les responsables du «Service Moyens Accessoires» ont réalisé rapidement la nécessité de créer une structure indépen-

dante pouvant fonctionner librement sans trop de contraintes.

Ainsi, la S.M.A. asbl est née le 21 décembre 1994. Monsieur Jean Bohler fut nommé Président.

Tous les fonds investis par le S.M.A. reviennent à la population de notre pays. Chacun de nous peut être atteint un jour ou l'autre d'un handicap, qu'il soit passager ou définitif.

Grâce à l'existence et au travail du S.M.A. tous les habitants du Grand-Duché (personnes à mobilité réduite, professionnels de la santé, familles, curieux, intéressés...) peuvent bénéficier gratuitement d'un appui compétent, efficace et professionnel.

### Comment se procurer du matériel?

Les intéressés peuvent contacter le S.M.A. par téléphone 40 57 33, ou se présenter au 25A, rue du Fort Wedell à Luxembourg.

Les intéressés qui se présentent au S.M.A. sont conseillés et orientés par les professionnels de Santé dans le choix du matériel et peuvent l'emporter immédiatement s'ils en ont la possibilité.

Les personnes qui n'ont pas la possibilité de se rendre au S.M.A. sont conseillées et livrées à domicile.

## Circuit nature Wenzel

Le 15 juin 1995 a eu lieu la présentation officielle de l'itinéraire nature Wenzel sur le site du Bock à Luxembourg-Ville.

C'est en collaboration étroite avec le Service des Sites et Monuments Nationaux que le Musée national d'histoire naturelle a créé dans le cadre de «Sciences '95» un itinéraire nature sur le circuit commun «Wenzel».

Le circuit se propose d'informer le visiteur sur plusieurs aspects du patrimoine naturel et de l'environnement créé par l'homme au sein de la Ville de Luxembourg. Les cours d'eau Alzette et Pétrusse ont profondément entaillé le Grès du Luxembourg et les falaises offrent un milieu de vie à une multitude d'espèces végétales et animales. Ce circuit nature décrit le paysage et les biotopes présents mais il aborde également des sujets tels que le maraîchage et l'urbanisation.

La présentation a débuté par une courte introduction sur le site du Bock; elle fut suivie d'une visite guidée des remparts Wenzel pour se terminer au Grund.



# Le Cimetière militaire allemand à Sandweiler a 40 ans

Emouvantes cérémonies commémoratives, le 17 juin 1995



*Lors de la cérémonie de commémoration au Cimetière militaire allemand à Sandweiler*

Pendant les durs combats de décembre 1944-Janvier et Février 45 en terres luxembourgeoise, belge et allemande, le Service américain des Tombes de Guerre ramena, à l'arrière des zones de combat, les corps des militaires américains et allemands et les inhuma dans les territoires où se trouvaient ses forces armées, en deux cimetières provisoires: les Allemands à Sandweiler, les Américains à Hamm.

A la fin des travaux du Service américain des tombes de Guerre, le cimetière allemand comptait 5.599 tombes, réparties sur différents blocs de 300 sépultures chacun, individuellement marquées par de petites croix en bois: sur le territoire de 150 localités luxembourgeoises se trouvaient 5.286 autres tombes de militaires allemands, certaines aménagées en fosses communes.



Dès 1952, un Accord-traité fut signé entre la République Fédérale d'Allemagne et le Grand-Duché, concernant l'aménagement définitif du cimetière militaire de Sandweiler et la conservation-surveillance par le «Volksbund deutscher Gräberfürsorge». Les travaux de restructuration, de transhumation et d'aménagement définitif débutèrent en mai 1952, et l'inauguration, en présence de nombreuses autorités civiles et militaires ainsi que de parents des infortunés militaires, eut lieu le 5 juin 1955.

L'emplacement des tombes, dans un grand carré de 200 m de côté, gazon fin et accueillant cadre de verdure avec des chênes centenaires, donne, depuis la porte d'entrée étroite et formée d'une grille en cuivre forgée à la main, sur une allée pavée centrale, menant vers le Monument-Mémorial principal: croix majestueuse de 5 m de haut en pierre naturelle, socle circulaire bâti de 2 m, formant tombe collective pour 4.829 corps de soldats allemands; 41 plaques de bronze placées sur le mur renseignent 4.014 soldats identifiés et y inhumés. Dans la partie centrale, de part et d'autre de l'allée d'accès, sont enterrés 6.084 militaires, à raison de deux par tombe, chacune marquée d'une croix de granit de la Forêt-Noire, renseignant nom, prénom, grade, dates de naissances et de décès, sauf pour les non identifiés: «Ein deutscher Soldat».

Notons que l'ancien cimetière de Garnison de CLAUSEN abrite toujours 263 défunts de la seconde Guerre mondiale, à côté de 196 trépassés au Premier Conflit mondial.

## Emouvantes cérémonies

Prologue à la cérémonie au Cimetière de Sandweiler: un dépôt de couronne au Monument aux Morts près de l'église de SANDWEILER, samedi, le 17 juin dernier.

Devant le Mémorial militaire, ce fut le Dr. Julius JESSEN, Président du «Landesverband SCHLESWIG-HOLSTEIN – Deutsche Kriegsgräberfürsorge», qui prononça l'allocution de bienvenue, à l'adresse de Leurs Excellences Rolf-Eberhard JUNG, Ambassadeur de la République Fédérale d'Allemagne et Johann LEGTMANN, Ambassadeur de la République d'Autriche; Alex BODRY, Ministre de la Force Publique; Michel WOLTER, Ministre de l'Intérieur; Gast GENGLER, Premier Conseiller de Gouvernement près le Premier Ministre; Charles UNSEN,



bourgmestre de Sandweiler, le Colonel Commandant des Forces Armées luxembourgeoises Michel GRETSCH, le Lt-Col. Directeur des Opérations de la Gendarmerie grand-ducale Jean-L. CLEMENT; le Colonel-Attaché militaire allemand à l'OTAN-Bruxelles; Günther SCHARTZ, Président de la Chambre agricole de Rhénanie-Palatinat; le Lt-Col. commandant l'unité allemande fournissant la section militaire d'honneur du 542<sup>e</sup> Bn. des Chasseurs de BEXBACH/Sarre; des députés du Landtag Trier, échevins et conseillers communaux; l'Attaché de Presse Fritz KIRSCHMEYER, des parents des soldats enterrés à Sandweiler venus d'Allemagne et d'Autriche, un nombre important de citoyens de Sandweiler.

Il appartient ensuite au bourgmestre Charles UNSEN de dire la bienvenue aux membres des familles endeuillées, plus de 50 ans après, relevant sacrifices et souffrances de part et d'autre, en soulignant que ce Mémorial devrait être à tout jamais un monument contre la guerre.

Son Excellence l'Ambassadeur Rolf-Eberhard JUNG, Allemagne fédérale, s'adressa à son tour à l'assistance, en disant notamment:

«...Wir sind hier in Sandweiler zusammengekommen, um uns an den 40. Jahrestag der Einweihung des ersten deutschen Soldatenfriedhofs nach dem 2. Weltkrieg zu erinnern. Ich bin dankbar, daß die Regierung unseres Gastlandes Luxemburg bei dieser Feierstunde durch den Herrn Verteidigungsminister und den Herrn Innenminister vertreten ist und daß die luxemburgischen Streitkräfte mit ihrem Kommandeur Oberst Gretsich und einer Ehrenformation teilnehmen. Mein Dank gilt auch Herrn Bürgermeister Dr. Unsen von Sandweiler, in dessen Gemeinde 1955 der Soldatenfriedhof vom Volksbund Deutscher Kriegsgräberfürsorge eingerichtet werden konnte, und Ihnen allen, die sich heute hier eingefunden haben.

Dieser vierzigste Jahrestag fällt zusammen mit dem Gedenken an das Kriegsende vor fünfzig Jahren. Die Veranstaltungen zum 8. Mai 1945 haben noch einmal das unfassbare Leid in Erinnerung gerufen, das dieser Krieg gerade in seinem letzten Jahr und gerade auch hier in Luxemburg noch über die Menschen gebracht hat. Und als im Mai 1945 endlich die Waffen schwiegen, mischte sich in die Freude und Erleichterung über die Befreiung von der Kriegsgeißel schon bald die Sorge, ob es gelingen würde, die ungeheure Aufgabe des Wiederaufbaus der verwüsteten Städte und Dörfer, der zerrütteten Wirtschaft, die Eingliederung bzw. Rückführung der Millionen von Deportierten und Zwangsarbeitern, von Vertriebenen und Flüchtlingen zu bewältigen, denn Europa war durch den verbrecherischen Krieg Hitlers nicht nur in Not und



Elend gestürzt worden, sondern zusätzlich durch die politischen Folgen dieses Krieges gespalten und neuer militärischer Bedrohung ausgesetzt.

In den ersten zehn Nachkriegsjahren – also einer Epoche, an deren Ende die Einweihung dieses Friedhofs stand, hatte sich im westlichen Teil Europas jedoch ein tiefgreifender Wandel, eine ungeahnte politische und wirtschaftliche Stabilisierung vollzogen. Der Weg zur Versöhnung zwischen den Völkern war beschritten worden, die junge Demokratie der Bundesrepublik Deutschland war als Partner in die westlichen Allianzen aufgenommen worden und die Zusammenarbeit im Europa der Sechsz gewann eine immer größere Dynamik. Die Errichtung dieses Soldatenfriedhofs im Nachbarland Luxemburg,

das so schwer unter der deutschen Besetzung gelitten hatte, ist ein Symbol für diesen Wandel im Nachkriegseuropa. Die Bereitschaft zur Versöhnung und zum Neuanfang in den Beziehungen zwischen den Regierungen und Menschen in unseren beiden Ländern sind damals auf eine neue und wie wir heute im historischen Abstand von vierzig Jahren sagen können, auf Dauer tragfähige Basis gestellt worden. Den Politikern und Bürgern, die damals und später an dieser Basis mitgebaut haben, werden wir immer unseren Dank und großen Respekt erweisen.”

Dans un discours remarqué, le Président Dr. Julius JESSEN développa ce qui suit, après un interlude musical assuré par le «Musikverein TRIER-PALLIEN», sous la direction de Stefan BIDINGER:



*Des élèves de l'Ecole Européenne Luxembourg plantent un conifère.*



«Vor 40 Jahren wurde der deutsche Soldatenfriedhof in Sandweiler eingeweiht – der erste vom Volksbund nach dem 2. Weltkrieg im Ausland errichtete Friedhof. Dies ist der Anlaß dafür, daß wir heute und hier in so großer Zahl zusammengekommen sind, um dieses Ereignisses zu gedenken, um unsere Gedanken in die Vergangenheit, zugleich aber auch in die Zukunft zu richten.

Die Herrichtung dieser Kriegsgräberstätte war zu der damaligen Zeit nichts Selbstverständliches. Sie mußte eingebettet sein in das Verständnis der Luxemburger Bevölkerung und begleitet sein von der wohlwollenden Zustimmung der Großherzoglich-Luxemburger Regierung, die bereits 1952 dem Volksbund die unmittelbare Betreuung der deutschen Soldatengräber erlaubte. Dies haben wir Deutsche, insbesondere die Mitarbeiter des Volksbundes Deutscher Kriegsgräberfürsorge, schon damals – weniger als 10 Jahre nach Kriegsende – in reichem Maße erfahren. Hierfür sind wir Luxemburg und der Luxemburger Bevölkerung – über unsere Tage hinaus – zutiefst dankbar.

War schon die Besetzung Luxemburgs durch die Deutsche Wehrmacht im Mai 1940 ohne militärischen Sinn und ein Verstoß gegen das Völkerrecht, so verletzte – 1942 und danach die Zwangsrekrutierung der Luxemburger Männer der Jahrgänge 1920 bis 1926/27 in die Deutsche Wehrmacht das Gefühl aller Gerechtdenkenden; sie war schlechthin rechtswidrig. Verweigerer wurden in Konzentrationslager deportiert. Viele junge Luxemburger mußten ihr Leben hergeben – vornehmlich an der Ostfront – für eine Sache, die nicht ihrem Vaterlande diene. Hinzu kam das Leiden der Luxemburger Bevölkerung bis zu deren Befreiung im Januar 1945. Daß es dennoch bereits kurze Zeit danach zu einer Annäherung zwischen Luxemburgern und Deutschen gekommen, ist sichtbar geworden in der Anlage dieses Friedhofes –, einer Annäherung, die später in eine Versöhnung münden durfte, gehörte und gehört zum großherzigen Entgegenkommen unserer Nachbarn und zu den erfreulichen Entwicklungen der Nachkriegszeit.

Lassen Sie mich dieses an einem Beispiel festmachen. Der Onkel des hiesigen Bäckermeisters Leon Schleck – mit gleichem Namen – war einer der Zwangsrekrutierten und ist in Nordnorwegen gefallen. Auf der deutschen Kriegsgräberstätte in Narvik hat er seine letzte Ruhe gefunden. Trotz dieses tragischen familiären Schicksals hat Leon Schleck sich von Anfang an für die Jugendlager des Volksbundes – hier und woanders – aktiv eingesetzt. Erst vor ca. 20 Jahren hat die Familie Schleck durch den Volksbund erfahren, daß der Gefallene in Narvik ruht. Durch seine Einbindung in die Jugendarbeit des

Volksbundes erhielt Leon Schleck so die Gelegenheit, als einziges Mitglied der Familie, das Grab seines Onkels auf dem nördlichsten Friedhof des Volksbundes zu besuchen.

Dieses Beispiel steht für viele andere und ist Ausdruck unserer gemeinsamen – christlich geprägten – europäischen Kultur.

Narvik und Sandweiler – zu beiden Orten bzw. den Soldatenfriedhöfen pflegt unser Landesverband Schleswig-Holstein besondere Beziehungen. Die Jugend aus unserem nördlichsten Bundesland ist zur verbindenden Klammer für Versöhnung, Freundschaft und Partnerschaft zwischen einst verfeindeten Nationen geworden.

In den Kämpfen in dieser Region Ende 1944/Anfang 1945 verloren viele junge Deutsche ihr Leben, hier in Sandweiler sind fast 11.000 deutsche Soldaten bestattet. Die heutige Feierstunde dient deshalb in besonderem Maße dem Gedenken an die hier ruhenden Toten. Wenn wir der Toten unseres Landes gedenken, dann wollen wir hierin die Toten der Kriege und der Gewalt aller Länder – hier gerade auch Luxemburgs – einbeziehen.

Das gleiche Schicksal der Toten vereint die Überlebenden in der Gemeinsamkeit des guten Willens und der Ehrfurcht.

Unser besonderes Mitgefühl gilt den anwesenden Hinterbliebenen der hier ruhenden Soldaten, den Ehefrauen, Kindern oder Geschwistern, denen der Krieg einen nicht ersetzbaren schweren Verlust gebracht hat. Wir wissen aus unserer täglichen Arbeit der Angehörigenbetreuung, wie tief das Leid auch heute – 50 Jahre nach Kriegsende – noch in den Herzen sitzen kann.

Seien Sie versichert, daß es Menschen gibt, die das Leid mit Ihnen zu teilen vermögen und die all ihre Kraft in der Zukunft dafür einsetzen werden, das Versöhnungswerk des Volksbundes fortzusetzen – insbesondere in Osteuropa.

Mein Gruß, mein Dank und meine Bitte, am europäischen Friedenswerk weiterzuarbeiten, gilt den hier versammelten jungen Menschen verschiedener Nationen. Vor ihnen liegt die große, in die weitere Zukunft weisende Aufgabe, auf der Grundlage unserer gemeinsamen europäischen Kultur das europäische Einigungswerk voranzubringen, ja möglichst zu vollenden.

Sie stehen dafür – und ich schließe gerade unsere jungen Leute vom Volksbund gern mit ein, daß der deutsche Soldatenfriedhof in Sandweiler

- den Toten auf Dauer als Ruhestätte dient
- den Angehörigen – und anderen auch – als Stätte des Gedenkens

– und uns allen als Mahnung, daß die Zukunft befreit bleiben möge von Krieg und Gewalt.

Fragen wir nach dem Sinn des Leidens und des Sterbens so vieler junger Soldaten, so will sich uns Menschen eine Antwort nur schwer erschließen. Doch mit dem Leiden und Sterben der hier ruhenden Soldaten – und Millionen anderer in der Welt – ist der Nationalismus in Europa zusammengebrochen und ein hiervon freies Zusammenleben der Völker, jedenfalls Westeuropas, ist so eingeleitet worden.

In der in Deutschland – teilweise leidenschaftlich – geführten Diskussion über die Bedeutung und Bewertung des Kriegsendes für meine Landsleute hat Bundespräsident Herzog das von den meisten angenommene Wort gefunden.

In jenen Tagen – so Herzog – ist ein Tor aufgestoßen worden für ein friedliches Zusammenleben der Völker und – was zudem Deutschland angeht – ist die Chance eines demokratischen inneren Staatsaufbaus eingeleitet worden.

Diese großen Chancen sind dann allseits und vollständig genutzt worden.

Unsere Kinder und Enkel lieben ihre Vaterländer, so wie sie im Verlauf ihrer jeweiligen Geschichte und Identitätsfindung geworden sind, zumal sie heute befreit und frei von einem zerstörerischen Nationalismus sind. Dieses Gefühl bleibt ihnen, doch die Staaten und Völker Europas kommen sich immer näher.

Die inhaltliche Gestaltung der heutigen Gedenkfeier ist ein überzeugendes Beispiel für dieses Zusammenrücken der Völker in einem friedlichen und freien Europa.

Zum Schluß danke ich nochmals den staatlichen und lokalen Behörden Luxemburgs für ihre vieljährige Unterstützung, der Botschaft der Bundesrepublik Deutschlands für ihre begleitende Fürsorge, den Mitarbeitern des Volksbundes für ihr Mühen um diese liebevoll gepflegte Kriegsgräberstätte.

Ihnen allen, meine Damen und Herren, danke ich – als Zeugen dieser Stunde, die für sich gesehen, nur flüchtig sein kann, die aber auch ein Mosaik ist für das Bemühen, in Zusammenarbeit mit allen Ländern durch die Bewahrung der Gräber der Kriegstoten ein Signal zu setzen, daß es noch nicht zu spät ist für die Einsicht, daß im Kriege kein Heil liegt, wie es die Dichter der Antike bereits vor zweitausend Jahren zum Ausdruck gebracht haben.»

\* \* \*

Après l'allocution par le Dr. JESSEN, des élèves de l'Ecole Européenne Luxembourg plantèrent un conifère, de l'espèce Ginkgo, comptant parmi les arbres les plus anciens du monde, symbole de paix



en plus. Interlude musical encore avec «Sag mir wo die Blumen sind», Ecole Européenne et la «Kreismusikschule TRIER», dirigée par Manfred STRATZ.

Il appartient ensuite au Rév. Père Karl-Heinz PANTENBURG, Luxembourg, et au Prof. Wilhelm HOLTSMANN de Trèves de prononcer l'homélie à la mémoire des

militaires allemands, implorant la grâce divine également pour les peuples actuellement éprouvés par guerres et batailles.

Sonnerie aux Morts et «Ich hatt' einen Kameraden...», interprétés par l'Adj.-Major Johny SCHMIDT, après les dépôts de fleurs par le Dr. JESSEN, par M. l'Ambassadeur Rolf-Eberhard JUNG, par

MM. les Ministres Alex BODRY et Michel WOLTER pour le Gouvernement luxembourgeois; par l'Administration communale, M. le Maire UNSEN finalement.

C'est sur l'intonation des hymnes nationaux allemand et luxembourgeois que se clôturait une cérémonie émouvante, d'une grande dignité.

## Les gouverneurs saluent la contribution de la BEI à la promotion des objectifs prioritaires de l'UE

Le Conseil des gouverneurs de la Banque européenne d'investissement s'est félicité, à sa séance annuelle tenue le 19 juin 1995 à Luxembourg, des résultats obtenus par la Banque dans la promotion des politiques de l'Union européenne visant à favoriser la croissance économique, la compétitivité et l'emploi. Les Gouverneurs ont noté, en particulier, que les activités de prêt de la Banque se sont maintenues à un niveau élevé – quelque 20 milliards d'écus – en 1994. Ils ont accueilli favorablement la part prise par la BEI à la mise en oeuvre de la politique de réactivation de l'économie adoptée aux Conseils européens d'Edimbourg et de Copenhague (décembre 1992 et juin 1993), et la mise en place d'un guichet spécial pour accélérer et faciliter le financement des projets prioritaires relatifs aux réseaux transeuropéens, comme cela a été annoncé au Conseil européen d'Essen (décembre 1994).

Le Conseil des gouverneurs, présidé par M. Gerrit Zalm, Ministre néerlandais des finances et gouverneur pour les Pays-Bas, a approuvé le rapport annuel et le bilan de la BEI pour 1994. A la fin de 1994, le total du bilan de la Banque s'élevait à 102,75 milliards d'écus. Les Gouverneurs ont autorisé la BEI à entamer des activités de prêt en Afrique du Sud dans les limites d'un plafond de 300 millions d'écus à engager sur une période de deux ans. Ils ont par ailleurs nommé M. Rudolf de Korte (Pays-Bas) Vice-président membre du Comité de direction de la Banque en remplacement de M. Corneille Brück (Luxembourg), dont le mandat arrive à expiration à la fin du mois, et à qui les Gouverneurs ont conféré le titre de Vice-président honoraire.

Dans sa déclaration devant le Conseil des gouverneurs, le Président de la BEI et de son Conseil d'administration, Sir Brian Unwin, a mis en relief la contribution de la Banque à la mise en oeuvre des RTE

prioritaires entérinés par le Sommet d'Essen. Elle a procédé à l'instruction technique et financière de la plupart de ces projets prioritaires qui avaient été identifiés par le groupe Christophersen, aux travaux duquel la Banque a participé activement. Le Conseil d'administration de la BEI a déjà approuvé plus de 4,8 milliards d'écus de prêts en faveur des phases initiales d'un grand nombre des RTE prioritaires dans le domaine des transports et 1,3 milliard d'écus pour les RTE prioritaires dans le domaine du transport de l'énergie. Sir Brian a mis l'accent sur l'importance croissante du secteur privé dans le financement des projets RTE et la volonté de la Banque de travailler en partenariat avec ce secteur.

Les Gouverneurs ont été informés de ce que la BEI avait engagé la totalité des 7 milliards d'écus prévus au titre du mécanisme de prêt arrêté aux sommets d'Edimbourg et de Copenhague en vue d'accélérer le financement des infrastructures. A ce jour, les deux tiers environ du montant en question ont été décaissés en faveur de quelque 140 projets.

Sir Brian a signalé qu'au cours de l'exercice écoulé, la BEI a lancé le Fonds européen d'investissement, dont les autres actionnaires sont la Commission européenne et, à ce jour, 76 banques publiques et privées. Ce Fonds a pour mission d'assortir de garanties le financement d'infrastructures européennes et les investissements réalisés par de petites et moyennes entreprises (PME). Les Gouverneurs se sont dit satisfaits du démarrage rapide du Fonds, qui a déjà signé des garanties pour quelque 515 millions d'écus et en a approuvé d'autres pour un montant de 185 millions d'écus en 1994.

Les Gouverneurs ont également noté l'action entreprise par la BEI dans le cadre du mécanisme institué pour assortir de bonifications d'intérêt des prêts d'un montant

de 1 milliard d'écus consentis par la BEI en faveur d'investissements réalisés par des PME créatrices de nouveaux emplois permanents. Une grande partie de la dotation de ce mécanisme a déjà été engagée à l'appui d'investissements qui engendreront quelque 33 000 nouveaux postes de travail.

Sir Brian a indiqué qu'à la fin de 1994, le total des prêts et garanties en cours, y compris les fractions non encore décaissées des prêts engagés, s'élevait à 106,5 milliards d'écus, de sorte que la Banque conserve une marge substantielle pour développer ses activités de prêt dans les limites de son plafond statutaire de 155 milliards d'écus.

Il a également signalé que durant l'exercice écoulé la Banque s'est engagée activement dans les nouvelles tâches qui lui ont été confiées, telles que le soutien au processus de paix en Irlande du Nord, à Gaza et en Cisjordanie, et, aujourd'hui, en Afrique du Sud. Dans le même temps, certaines des missions que la Banque exerce de longue date deviennent de plus en plus importantes; c'est notamment le cas de son rôle dans le développement des RTE et dans le processus de cohésion, qui revêt une importance cruciale si l'on veut préparer convenablement la voie vers l'Union monétaire.

Sir Brian a déclaré: «Les activités de la Banque à l'intérieur de l'Union, après avoir connu plusieurs années de croissance exceptionnellement rapide, gagnent en importance et en complexité plus qu'elles n'augmentent en volume, évolution qui est d'ailleurs tout à fait souhaitable. Compte tenu de l'intégration croissante des marchés à l'intérieur de l'Union, nos activités sont également de plus en plus axées sur le marché. Dans des domaines tels que la tarification des prêts et l'attitude en matière de garantie des prêts, la BEI ne saurait rester à l'écart de l'évolution que connaît le reste du système bancaire. Il en découle qu'à l'intérieur de l'Union, il y a moins de différence entre le comportement de la Banque et celui des autres intervenants sur le marché que cela n'était le cas antérieurement».

«A l'extérieur de l'Union, nous sommes de plus en plus invités à prêter davantage,



tant dans nos zones d'intervention actuelles que dans de nouvelles parties du monde. La Banque est prête à répondre à ce déficit à condition qu'il n'y ait pas le moindre doute quant au caractère toujours prioritaire de nos activités à l'intérieur de l'Union».

En 1994, les prêts de la BEI ont atteint au total 19,9 milliards d'écus, dont 17,7 milliards d'écus pour les interventions à l'intérieur de l'Union. Quelque 70 % de ce montant ont porté sur des investissements visant à promouvoir le développement régional, conformément à l'objectif premier de la Banque, à savoir contribuer au développement économique des régions défavorisées.

Le solde, soit 2,2 milliards d'écus, a servi à financer des investissements dans des pays non membres dans le cadre de la politique de coopération extérieure de l'Union. Les caractéristiques principales des activités de la BEI à l'extérieur de l'Union ont été le doublement des prêts accordés dans les Etats d'Afrique, des Caraïbes et du Pacifique en vertu de la Convention de Lomé, et la fourniture de plus de 600 millions d'écus à l'appui de la politique méditerranéenne de l'Union. En Europe centrale et orientale, y compris les trois Etats baltes, la BEI a prêté près d'un milliard d'écus, et ses concours ont dépassé 200 millions d'écus en Asie et en Amérique latine.

Sir Brian a également annoncé le palmarès du Prix BEI qui est accordé tous les deux ans pour distinguer des thèses de doctorat ayant trait à l'investissement et à la finance. Cette année, le jury du prix BEI a décidé de partager la récompense de 12000 écus entre M. Andreas Löffler de l'Université libre de Berlin, pour sa thèse intitulée «The Capital Asset Pricing Model as an Equilibrium Model», et M. Peter Nippel de l'Université de Cologne, auteur de la thèse intitulée «The Structure of Finance Contracts from a Theoretical Perspective». Le jury a estimé que ces deux thèses témoignaient d'un haut niveau intellectuel tout en revêtant une utilité pratique.

## Session du collège de défense de l'OTAN à Luxembourg

Dans le cadre de la 86<sup>e</sup> session du collège de défense de l'OTAN, 60 participants sous la conduite du Lieutenant-Général R.J. Evraire de l'Armée canadienne ont effectué une visite au Grand-Duché de Luxembourg le 20 et 21 juin 1995.

Leur programme a prévu entre autres une

visite de la ville de Luxembourg, une réception par Monsieur le Ministre de la Force Publique, un briefing sur la politique économique du Grand-Duché de Luxembourg, un briefing sur la politique étrangère et de défense de notre pays ainsi qu'une présentation sur la NAMSA.



*Lors du briefing sur l'économie, la politique étrangère et de défense ainsi que sur la NAMSA au Cercle municipal à Luxembourg*

### Le Collège de Défense de l'OTAN

Le Collège de Défense de l'OTAN a été créé à Paris en 1951 à la suite d'une proposition du Général Eisenhower qui avait

ressenti la nécessité d'instituer un organe d'études consacré à la formation de personnes destinées à occuper des postes-clés dans les organismes de l'OTAN.

Le Collège de Défense est resté à Paris jusqu'en 1966. Il est alors transféré à Rome où il continue à assurer la mission qui lui a été affectée, c.à.d. «développer la connaissance et la compréhension d'officiers et de fonctionnaires sélectionnés relatives aux facteurs et aux problèmes qui affectent ou peuvent affecter l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord de façon qu'ils aient une saine idée du concept politico-militaire de l'Alliance, de son organisation et de ses méthodes de travail».

Le Collège de Défense de l'OTAN est commandé par un Général de Corps d'armée assisté de trois Commandants adjoints (deux militaires et un civil), de conseillers des études et de fonctionnaires civils (normalement des diplomates de carrière). Le Collège organise des sessions d'études d'une durée approximative de six mois qui ont lieu deux fois par an.

Les auditeurs, 60 environ par session, sont choisis par leurs gouvernements respectifs en fonction d'un quota national fixé au préalable. Il s'agit en général d'officiers du grade de colonel ou de lieutenant-colonel, de diplomates de carrière et de fonctionnaires civils d'un niveau équivalent.

L'enseignement de base comprend des conférences quotidiennes, des travaux en comité, des séminaires et des voyages d'études dans les pays de l'Alliance. De plus, des cours d'anglais et de français permettent aux auditeurs de la session d'améliorer leur capacité de s'exprimer dans les langues officielles de l'OTAN.

Depuis sa création, plus de 5.000 personnes ont suivi les cours du Collège. La plupart d'entre eux occupent ou ont occupé des postes importants dans leurs pays respectifs ou au sein de l'Alliance.



## Visite de travail de M. Solana à Luxembourg



Premier Ministre et Ministre des Affaires Etrangères, qui fut suivie d'une réunion de travail avec la délégation espagnole.

M. Solana a rencontré M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, au cours d'une entrevue à la Présidence du Gouvernement.

Une rencontre de MM. Solana et Poos avec la presse au Ministère des Affaires Etrangères a conclu cette visite.



Le 21 juin 1995, M. Javier Solana, Ministre des Affaires Etrangères d'Espagne a effectué une visite de travail à Luxembourg. Cette visite s'est placée dans le cadre de sa tournée des capitales européennes, au cours de laquelle il a présenté le programme de la présidence espagnole de l'Union européenne pendant le deuxième semestre de 1995.

M. Javier Solana a eu une entrevue en tête-à-tête avec M. Jacques F. Poos, Vice-

## «Anti-Aids-Tour»

«Avec la musique et l'humour contre le SIDA»: c'est sous ce thème que fut placée l'action d'été contre le SIDA, organisée le 20 et 21 juin 1995 à Luxembourg par la Division de la Médecine Préventive et Sociale du Ministère de la Santé.

Elle avait pris la forme d'un «Anti-Aids-Tour» ou tournée Anti-Sida c. à d. un spectacle d'une vingtaine de minutes, présenté par un groupe rock luxembourgeois, le groupe T42, et la troupe «Cabaret Geoghelli» du LGE.

Musique pop et sketches amusants furent au rendez-vous pour informer les jeunes de manière divertissante sur les risques et les possibilités de prévention du SIDA.

## Promotion économique

Monsieur Georges Wohlfart, Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères, au Commerce Extérieur et à la Coopération a fait une conférence de presse le 21 juin 1995 au cours de laquelle il a présenté les résultats de la mission de promotion économique qui s'est déroulée du 12 au 16 juin 1995 au Maroc et notamment à Rabat et à Casablanca.

## Entrevue Delvaux-Pons

Le 19 juin 1995, Madame Delvaux-Stehres, Ministre des Transports à accueilli son homologue français Monsieur Bernard Pons, Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Equipement et des Transports. Monsieur Pons était accompagné de Madame Anne-Marie Idrac,

Secrétaire d'Etat aux Transports et Monsieur Jacques Leclerc, Ambassadeur de France à Luxembourg.

L'entrevue a permis d'aborder les dossiers à l'ordre du jour du Conseil U.E. Transports qui s'est réuni les 19 et 20 juin 1995 à Luxembourg dont notamment le très important dossier sur les orientations communautaires pour le développement du réseau transeuropéen de transport ain-

si que l'épineuse question des compétences externes dans le domaine de l'aviation civile.

Par ailleurs, ont également été évoqués les dossiers d'intérêt bilatéral concernant le recordement du Luxembourg au TGV-Est, l'augmentation du capital social des CFL et l'acquisition par les CFL, ensemble avec la SNCB, de nouveau matériel de traction.

\* \* \*



# Décorations dans les Ordres nationaux à l'occasion de la Fête nationale 1995



*... aux Membres du Gouvernement Mme Mady Delvaux et M. Michel Wolter*

*... aux membres du Conseil de Presse*



*... au personnel des administrations  
sous la tutelle du Ministre des Finances,  
au personnel des compagnies d'assu-  
rances ainsi qu'au secteur bancaire*







*... au personnel du Ministère du Travail et de l'Emploi*



## La Fête nationale à notre Ambassade de Rome Grande Réception et Décoration



*Le consul du Luxembourg à Rome V. de Sanctis et Madame; l'Ambassadeur Ed. Molitor; Me G. Iaccarino, Consul du Luxembourg à Naples et Madame; Madame Nadine Dutreux*



Dans la Ville Eternelle, 3, Via Guerrieri à Rome, notre Fête nationale a donné lieu à une réception particulièrement belle: l'Ambassadeur Edouard Molitor y reçut le Tout-Rome à côté d'une délégation luxembourgeoise importante. Le diplomate souhaita la bienvenue aux invités, assisté par le Secrétaire d'Ambassade Raymond DUTREUX, Vice-consul, notamment: M. Vottorio de SANCTIS, Consul du Luxembourg à Rome et Madame; au Consul du Luxembourg à NAPLES, M. Giancarlo IACCARINO et Madame; Madame Nadine DUTREUX, à une délégation religieuse luxembourgeoise à Rome, dont l'Abbé Jeannot GILLEN, le Père Alain KORDEL; le prof. Alex PAULY; le Rév. Père Claude SIEBENALER, conseiller ecclésiastique près l'Ambassade du Luxembourg près le Saint-Siège; M. l'Abbé Pierre BIVER.

Relevant les excellents rapports entre le Grand-Duché et la République d'Italie, Monsieur l'Ambassadeur ne manqua pas de souligner les mérites des collaborateurs au sein de la «colonie» luxembourgeoise qui finalement sont pour beaucoup dans les réalisations enregistrées; c'est ainsi que le diplomate put remettre la Médaille en Vermeil dans l'Ordre de Mérite du Grand-Duché de Luxembourg à Madame Christiane GEHLEN, félicitée par l'assistance ravie.

*Madame Christiane Gehlen décorée par M. l'Ambassadeur Edouard Molitor*



# 50<sup>ème</sup> anniversaire de la signature de la Charte des Nations Unies

Nous reproduisons ci-après l'allocution à l'occasion du concert de RTL dans le cadre du 50<sup>e</sup> anniversaire des Nations Unies par Monsieur Georges Wohlfart, Secrétaire d'Etat aux Affaires Etrangères, au Commerce Extérieur et à la Coopération, le 26 juin 1995.

Altesses Royales,  
Excellences,  
Mesdames, Messieurs,

Il y a tout juste cinquante ans jour pour jour que cinquante Etats membres, dont le Luxembourg, ont signé à San Francisco la Charte des Nations Unies. Le concert, auquel nous aurons le plaisir d'assister ce soir, est une belle illustration de l'objectif des Nations Unies: rapprocher les peuples autour de valeurs appréciées partout dans le monde. Y a-t-il un langage qui soit plus universel que celui de la musique? Je voudrais dès lors remercier l'Orchestre Symphonique de RTL ainsi que M. Mstislav Rostropovich, son dirigeant, d'honorer le 50<sup>e</sup> anniversaire des Nations Unies par un programme musical tout à fait exceptionnel.

Altesses Royales,  
Excellences,  
Mesdames, Messieurs,

Votre présence parmi nous ce soir illustre une fois de plus, si besoin en était, votre engagement personnel pour les causes humanitaires. Soyez-en très sincèrement remercié!

Dresser le bilan et évaluer le résultat des cinquante années qui nous séparent de la création des Nations Unies n'est pas évident; en effet on éprouve un sentiment empreint tantôt d'incertitude, tantôt d'amertume, plutôt qu'une profonde satisfaction.

A force d'observer l'impuissance quotidienne de l'ONU dans certains conflits, comme hier en Somalie, aujourd'hui en ex-Yougoslavie, la question de l'utilité de l'ONU nous vient à l'esprit. Avons-nous réellement besoin de cette organisation universelle?

J'estime qu'un bref rappel des principales réalisations de l'ONU devrait fournir une réponse à cette question.

L'ONU compte aujourd'hui 185 Etats membres. En cinquante ans, l'ONU a accompagné vers leur indépendance plus de 130 Etats. Elle est ainsi devenue la seule

organisation à buts politiques réellement universelle.

Durant ces années, l'ONU a déployé plus de 35 opérations de maintien de la paix et de missions d'observation. Elle a ainsi contribué à calmer la situation et à faire avancer les négociations tout en sauvant la vie à des millions de personnes. Aujourd'hui, plus de 60000 casques bleus sont engagés dans de telles opérations.

Depuis 1945 l'ONU a initié ou facilité 172 règlements de paix, mettant fin à des conflits régionaux. Son rôle a été ainsi déterminant pour arrêter la guerre entre l'Iran et l'Irak, pour assurer le retrait des troupes soviétiques de l'Afghanistan, pour terminer la guerre en El Salvador.

L'ONU encourage le développement de la démocratie. Dans plus de 45 pays elle a permis au peuple de participer à des élections libres et honnêtes, y compris au Cambodge, en Namibie, en El Salvador, en Erythrée, au Mozambique, au Nicaragua et en Afrique Australe. L'ONU y a aidé à organiser les élections, à les préparer et à les surveiller, à assurer leur bon déroulement.

L'ONU joue un rôle non négligeable dans le domaine du développement. Ses agences établissent et mettent en oeuvre des projets agricoles, industriels, éducatifs et environnementaux. Plus de 5000 projets sont exécutés annuellement pour un budget de 1 Mio de dollars. A titre d'exemple l'UNICEF dépense plus de 800 Mio de dollars par an pour ses campagnes d'immunisation, pour promouvoir la santé, l'alimentation et l'éducation de base dans 138 pays.

Toutes ces actions sont concrètes, réelles et peu spectaculaires.

Des progrès ont été obtenus grâce à l'ONU dans le domaine des droits de l'homme. Y ont été adoptés la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme et plus de 80 accords globaux concernant les droits politiques, civils, économiques, sociaux et culturels. C'est l'ONU qui offre le cadre et les instruments juridiques pour lutter contre la torture, les disparitions et les détentions arbitraires et d'autres violations flagrantes des droits de l'homme.

L'ONU est à l'avant-garde du combat contre la prolifération nucléaire. Ainsi le Traité de non-prolifération nucléaire a été

adopté en 1968 et il a été prorogé, il y a quelques semaines, pour une durée illimitée.

C'est l'ONU qui sert de cadre pour le renforcement du droit international où plus de 300 traités ont été négociés et conclus en cinquante ans, y compris celui sur le droit de la mer.

L'ONU fournit le cadre unique, qu'il faudra adapter aux réalités politiques de nos jours (composition du Conseil de sécurité p.ex.). Qu'en est-il par ailleurs du fameux droit de veto qui bloque maintes prises de décision. Deuxième question qui donne matière à réflexion: le fameux problème des ressources financières ne nuit-il pas à la crédibilité de l'Organisation.

En conclusion: – bilan critique, mitigé, mais somme toute positif. J'ose espérer que la communauté internationale trouvera les réponses nécessaires aux questions urgentes! C'est tout le mal que je souhaite à l'ONU!

## Rencontre Bodry-Perry à Washington

Dans sa qualité de Ministre de la Force Publique, M. Alex Bodry a séjourné aux Etats-Unis les 25, 26 et 27 juin 1995. A Washington, il a eu deux entretiens avec le Secrétaire d'Etat à la Défense, M. Bill Perry, le soir du dimanche 25 lors d'un dîner privé et le lundi 26 lors d'une rencontre de travail au Pentagone.

Les entretiens ont porté d'une part sur les principaux sujets de l'agenda international, tels que les événements en ex-Yougoslavie, les élargissements de l'OTAN et de l'Union Européenne et la future architecture de la sécurité en Europe.

D'autre part des sujets bilatéraux comme le devenir de la WSA et de la NAMSA ont été abordés.

Le mardi 27, M. A. Bodry et la délégation luxembourgeoise furent les hôtes des autorités militaires américaines au Fort BRAGG. La formation des forces américaines destinées à participer à des missions de paix de l'ONU a été au centre de cette visite.



# Le Conseil européen à Cannes, le 26-27 juin 1995

Discours de M. Jacques Santer, Président de la Commission européenne,  
Strasbourg, le 13 juin 1995

Il y a six mois, la nouvelle Commission a obtenu votre confiance pour mener une action globale qui place le citoyen au coeur de l'Union.

La préparation du Conseil européen de Cannes me permet de dresser avec vous un premier bilan de cette action et de vous présenter les lignes de force de notre stratégie future.

Au moment où s'achève la présidence française du Conseil, je voudrais cependant tout d'abord rendre hommage au Président Mitterrand pour son engagement constant au service de l'Europe et je voudrais, de même, adresser au Président Chirac nos meilleurs vœux de réussite.

Le 2 juin dernier, nous avons commémoré ensemble le quarantième anniversaire de la Conférence de Messine de 1955 et nous avons lancé les travaux du Groupe de Réflexion qui préparera la Conférence Intergouvernementale de 1996.

Comme vous le savez, c'est Messine qui a effacé l'échec de la Communauté européenne de Défense et a donné une impulsion décisive à la construction européenne.

L'Europe se trouve aujourd'hui confrontée à un défi analogue. Il faut redonner un nouveau souffle, une nouvelle vigueur au projet européen. L'Europe doit surmonter ses doutes et redire clairement sa volonté de promouvoir stabilité et prospérité pour l'ensemble de ses citoyens.

Pour sa part, la Commission travaille avec détermination pour que le Conseil européen de Cannes suscite un tel sursaut. Elle constate, par ailleurs, avec satisfaction que vos délibérations vont dans le même sens.

Nous espérons donc que le Conseil européen de Cannes donnera des impulsions concrètes pour faire progresser les trois grands dossiers qui engagent notre avenir, à savoir.

- La lutte pour l'emploi
- La mise en oeuvre de l'union économique et monétaire, qui y est étroitement liée et finalement
- la préparation de la Conférence Intergouvernementale de 1996.

## La lutte pour l'emploi

Comme je l'ai annoncé dans mon discours d'investiture, l'emploi est pour la Commission la priorité des priorités.

La lutte pour l'emploi engage, en vérité, la crédibilité du projet européen car la perspective d'une monnaie unique et même de l'Union politique pourrait être mise en danger auprès des opinions publiques par la résistance du chômage structurel et des situations d'exclusion.

La Commission a donc résolument poursuivi la mise en oeuvre de la stratégie globale du Livre blanc qui tend vers une croissance économique durable, équilibrée et créatrice d'emplois.

Aussi constatons-nous avec satisfaction que les économies européennes, ont retrouvé le chemin de la croissance: 2,7 % en 1994 et près de 3 % en 1995 et 96, selon les projections les plus récentes de la Commission. D'autre part, le commerce mondial a enregistré son plus fort accroissement annuel depuis près de vingt ans. Tout cela permettra de créer trois millions d'emplois en 1995-96. Cela représente un progrès important mais la Commission ne peut s'en satisfaire.

Il faut maintenant consolider cette croissance et la faire fructifier en suscitant des investissements productifs et, par la même, des emplois additionnels.

La Commission est convaincue que la perspective d'une monnaie unique, fondée sur des économies saines et convergentes, constitue notre meilleur atout pour maintenir ce climat de croissance. La perspective de la monnaie unique incite en effet les Etats Membres à poursuivre une politique de rééquilibrage budgétaire et d'ajustement structurel. La poursuite d'une telle politique est nécessaire pour assurer la cohérence de notre développement économique et pour susciter la confiance des entreprises et l'intensification des investissements productifs.

C'est donc la lutte pour l'emploi qui commande que le Conseil européen réaffirme son attachement à l'Union économique et monétaire en donnant un signal politique clair et précis en ce sens.

Pour sa part, la Commission continuera à insister sur la stricte application des critères de convergence qui traduisent l'engagement des Etats Membres à assainir leurs économies. Car ne nous y trompons pas: les marchés financiers n'ont pas tardé à anticiper les ajustements requis. Ils ont principalement exercé leur pression sur les monnaies des Etats Membres qui restent les plus éloignées des critères de convergence, surtout en termes de déficits des finances publiques.

La Commission s'attachera donc à convaincre le Conseil européen qu'il est nécessaire que les Etats membres intensifient l'effort de convergence au lieu de le relâcher en invoquant une meilleure conjoncture. Elle demandera, de même, que le Conseil européen appuie ses efforts pour accélérer les travaux techniques en vue du passage vers la monnaie unique. Les modalités de ce passage sont analysées dans le Livre vert que la Commission a publié récemment.

Si la croissance économique et une politique de convergence sont des conditions nécessaires pour la création d'emplois nouveaux en Europe, elles ne sont, en revanche, pas suffisantes. Il faut, en outre, une véritable politique de l'emploi, qui amplifie les effets de la croissance.

Pour la Commission, une telle politique doit contribuer à accroître la compétitivité de nos entreprises notamment par le relèvement de la qualité de notre main d'oeuvre et non par la dépréciation générale de son coût. Le Rapport rédigé par le Professeur Ciampi nous le rappelle à point nommé.

La Commission reste, en outre, convaincue que le modèle social européen, fondé sur la concertation et la coopération, constitue un atout majeur pour nos économies et non pas un handicap.

## Mettre en oeuvre les priorités d'Essen

C'est dans cet esprit que le Conseil européen est maintenant appelé à donner un contenu concret aux cinq priorités fixées par le Conseil européen d'Essen, à savoir:

1. promouvoir l'investissement dans la formation
2. accroître l'intensité en emplois de la croissance
3. réduire les coûts indirects du travail
4. améliorer l'efficacité des politiques du marché de l'emploi
5. aider plus particulièrement les groupes les plus défavorisés.

Il est grand temps que l'ensemble des Etats Membres présentent leurs programmes multi-annuels de lutte pour l'emploi, qui doivent concrétiser ces priorités. Nous devons tous réaffirmer notre attachement à ces objectifs.

Le temps des déclarations d'intentions est révolu; il faut maintenant passer aux actes.



A cet égard, je puis vous assurer que la Commission présentera de nouvelles initiatives qui viendront renforcer la détermination des Etats Membres. Ces initiatives seront en conformité avec le rôle d'inspiration, d'appui et de coordination de la Commission.

1. Ainsi la Commission compte soutenir les initiatives locales d'emplois en mettant l'accent sur les expériences les plus proches des citoyens.
2. La Commission proposera, en deuxième lieu, de renforcer le tissu vivant des petites et moyennes entreprises européennes, qui constituent une ressource de créativité et de dynamisme et sont à l'évidence celles qui sont susceptibles de créer le plus d'emplois.
3. La Commission entend troisièmement préparer un Livre blanc sur l'éducation et la formation, car le rapport Ciampi a clairement indiqué qu'une formation de qualité, tout au long de la carrière professionnelle, est un facteur essentiel pour le maintien de l'emploi et de la compétitivité de nos entreprises.
4. La Commission veut également tirer toutes les conséquences du développement de la société de l'information; elle souhaite que ces développements soient mis au service des citoyens, des entreprises et de l'emploi.
5. La Commission relève enfin qu'il faut alléger les cadres réglementaires qui étouffent l'initiative du citoyen. En ce qui la concerne, elle a entrepris, au travers du rapport du groupe Molitor, cet effort de simplification. Elle l'attend aussi des Etats Membres.

L'ensemble de ces initiatives me conduit à plaider pour un renouvellement du pacte européen de solidarité contre le chômage. Ce pacte doit exprimer notre détermination et souligner la cohérence globale de notre approche.

Il doit nous amener à considérer les politiques structurelles d'emploi comme un élément constitutif des politiques économiques au sens de l'article 103 du Traité sur l'Union.

L'instauration d'un mécanisme de surveillance de l'évolution du marché de l'emploi pourrait concrétiser l'application de cet article 103. Cette surveillance renforcerait précisément la cohérence des politiques de l'emploi menées aux niveaux national et européen.

La Commission suggère donc que le Conseil européen invite les Ministres de Finances et du Travail à mettre en place cette surveillance conjointe en vue d'éviter toute dispersion de nos efforts dans la lutte contre le chômage et l'exclusion. Je suis sûr que le Parlement apportera une attention toute particulière à cet aspect fondamental.

En somme, le succès de notre action pour l'emploi repose sur la détermination des Etats et des partenaires économiques sociaux à resserrer leurs liens de coopération. Sachez que la Commission ne manquera pas d'insister pour que le Conseil européen appelle à leur mobilisation.

### **Préparer la Conférence intergouvernementale**

Il faut également préparer activement la Conférence Intergouvernementale de 1996. Cette Conférence doit, d'une part, replacer le citoyen au cœur de l'Union en renforçant la démocratie et l'efficacité de nos institutions et de nos politiques.

Elle doit, d'autre part, tirer les leçons des bouleversements de l'Europe et préparer l'Union pour accueillir les nouvelles démocraties du centre et de l'est de l'Europe.

La Commission a déjà consacré beaucoup de travail à chacun de ces deux aspects en publiant à temps son Rapport pour le Groupe de Réflexion sur l'évaluation du fonctionnement du Traité sur l'Union et en rendant public le Livre blanc sur la préparation des Pays d'Europe centrale et orientale au Marché Intérieur.

Quelle est en fait la portée d'une Europe plus démocratique et efficace? Notre Europe souffre d'un déficit de compréhension et de lisibilité. Les citoyens ne perçoivent pas très bien l'impact des politiques qui se font en leur nom. Ce malaise risque de susciter la tentation de se replier sur soi-même, ce qui, en dernier ressort mettrait en danger les solidarités existantes. Pour éviter qu'un tel mouvement ne s'amorce, il faut redonner confiance aux citoyens.

Gardons à l'esprit que l'une des innovations fondamentales du Traité de l'Union a été l'introduction de la notion de citoyenneté européenne. La Commission considère qu'il est indispensable de développer concrètement cette notion évolutive afin d'en tirer toute la substance.

Dans son Rapport pour le Groupe de Réflexion, la Commission a présenté des orientations concrètes qui pourront accroître la transparence et l'efficacité de nos mécanismes décisionnels.

Elle a par ailleurs pris connaissance des réflexions et priorités du Parlement. J'y relève des concordances significatives avec l'analyse de la Commission.

Ainsi nous insistons tous pour renforcer l'efficacité globale de notre dispositif institutionnel, surtout en matière de politique étrangère et de sécurité commune ainsi que dans le domaine de la coopération en matière de justice et d'affaires intérieures, où l'expérience est décevante à ce stade.

La Conférence à venir devra également être mise à profit pour donner des struc-

tures crédibles à une véritable politique commune de sécurité et de défense.

Le deuxième enjeu auquel l'Union doit faire face, est évidemment lié aux bouleversements qui ont marqué l'émergence des nouvelles démocraties du centre et de l'est de l'Europe.

Au prix d'efforts remarquables, ces nouvelles démocraties ont confirmé leur attachement aux valeurs qui fondent l'Union elle-même.

Nous avons une obligation morale à l'égard de ces pays qui voient dans notre Union un havre de paix et de stabilité. Nous devons les accueillir, tout en préservant les acquis de quarante ans de construction européenne.

Il faut être conscients des implications de cet élargissement sur les institutions et les politiques de l'Union. Ce nouvel élargissement ne doit pas se solder par un retour en arrière sur le chemin de l'intégration, car tout le monde en sortirait perdant. Il doit, au contraire, permettre de conclure un nouveau contrat pour l'Europe.

Le Livre blanc sur l'intégration des PECO dans le marché intérieur s'inscrit dans cette perspective. La Commission préparera, en outre, avant le Conseil européen de Madrid, un Livre blanc sur les PECO et l'agriculture, car même si l'élargissement futur doit conduire à des réaménagements de la PAC, celle-ci doit être préservée comme pilier de la construction européenne.

Le défi de l'élargissement nous obligera enfin à approfondir notre réflexion sur les rythmes d'intégration différenciés. S'il est naturel d'accorder à certains Etats membres des délais plus longs pour s'adapter à telle ou telle politique, cela doit, aux yeux de la Commission, se faire dans un cadre institutionnel unique et autour d'objectifs communs.

Pour ce qui est des relations extérieures de l'Union, je me bornerai à rappeler que le Conseil européen de Cannes pourrait se trouver confronté au problème du financement de notre politique extérieure. L'Union a l'ambition de défendre nos intérêts communs à travers le monde et d'exprimer notre solidarité vis-à-vis des peuples qui ont confiance dans notre message de paix et d'espoir. Cette ambition impose des devoirs. L'Union doit se doter d'un cadre financier crédible qui permette à la fois d'intensifier notre coopération avec les PECOS, d'approfondir nos liens de proximité avec les pays riverains de la Méditerranée. Il s'agit dans les deux cas d'une même politique qui tend à assurer la stabilité de l'Europe.

La Commission est pour sa part ouverte au dialogue. Elle comprend le souci du Parlement d'accroître la visibilité de l'Eu-



rope tout en insistant sur la nécessité de maintenir la capacité d'absorption du dispositif budgétaire.

Je ne veux pas terminer cet exposé sans parler à nouveau de la tragédie qui se noue en Bosnie. En accord avec les Etats Membres et les autres organisations internationales, l'Europe doit persévérer dans ses efforts pour rechercher une solution qui restaure la tolérance entre tous les peuples de Bosnie. Mes pensées vont en particu-

lier vers nos concitoyens qui ont été retenus en otage dans ce pays alors même qu'ils y effectuaient une mission de paix. Je suis convaincu que vos débats expriment à ce sujet l'indignation et la préoccupation de tous nos concitoyens.

Au cours du premier semestre de cette année, la Commission a initié une action crédible qui concrétise les orientations présentées dans mon discours d'investiture du 17 janvier.

Ces orientations tendent vers un objectif clair et précis: renforcer une Europe prospère et solidaire.

Il appartient maintenant au Conseil européen de donner les impulsions nécessaires pour que notre action puisse s'amplifier et apporter des bénéfices tangibles aux citoyens européens.

## Conseil Européen de Cannes

### Conclusions de la Présidence

#### INTRODUCTION

Le Conseil européen a réuni pour la première fois 15 Etats membres. Il a examiné les questions essentielles qui se posent aujourd'hui à l'Union et les réponses qu'il convient d'y apporter, à l'intérieur comme à l'extérieur. Il a ainsi créé des bases solides pour un nouveau départ de la construction européenne avec la révision du traité sur l'Union, l'accomplissement de l'union économique et monétaire et la réalisation d'un nouvel élargissement de grande importance.

A l'intérieur, l'Union doit mieux répondre aux attentes légitimes du citoyen, c'est-à-dire, par priorité, mobiliser tous ses moyens, y compris ceux des Etats membres, pour lutter efficacement contre le fléau du chômage. Ceci suppose la mise en oeuvre d'une large gamme de mesures aussi bien au niveau national qu'au niveau communautaire, se fondant sur le respect plein et entier des critères de convergence, qui est également une condition pour l'introduction d'une monnaie unique. Il convient en particulier, de renforcer le dynamisme de l'économie communautaire en veillant à maintenir sa compétitivité face à ses principaux concurrents, en maîtrisant les nouvelles technologies et notamment celles de l'information. Il faut enfin satisfaire l'aspiration à la sécurité des citoyens.

A l'extérieur, l'Union est décidée à oeuvrer en faveur de la stabilité et de la paix sur le continent européen, en préparant l'adhésion des pays européens associés. Leur présence aujourd'hui à Cannes confirme leur vocation à rejoindre l'Union. Celle-ci entend également renforcer les relations dans tous les domaines avec les pays riverains de la Méditerranée, assurer la mise en oeuvre de l'union douanière avec la Turquie dans le cadre d'une relation évolutive, établir une relation étroite et équilibrée avec la Russie et les pays de la CEI, conforter la relation privilégiée avec les ACP, donner un nouvel élan à la relation transatlantique et resserrer les liens avec l'Amérique latine et l'Asie.



*Le Premier Ministre Jean-Claude Juncker est accueilli par Monsieur Jacques Chirac.*



*Poignée de mains entre le Président de la Commission de l'UE, Monsieur Jacques Santer et le Président Chirac*



Pour être en mesure de réaliser ces ambitions, l'Union devra mener à bien dans les prochains mois la préparation de la Conférence intergouvernementale de 1996 à laquelle contribuent les travaux du groupe de réflexion, constitué à Messine.

Le Conseil européen a entendu une déclaration du Président du Parlement européen, M. Klaus Hänsch, sur les principales questions traitées.

## 1 - QUESTIONS ECONOMIQUES, SOCIALES ET MONETAIRES

### 1 - L'emploi

1.1. Malgré la reprise de la croissance économique, le taux de chômage restera à des niveaux inacceptables en 1995. Il est donc de la plus haute importance que, dans la ligne des cinq orientations définies à Essen, les Etats membres intensifient les réformes structurelles des marchés de l'emploi, dont les premiers exemples attestent l'efficacité. La lutte contre le chômage et les questions concernant l'égalité des chances continueront à constituer les tâches les plus importantes de l'Union européenne et de ses Etats membres. Le Conseil européen invite les Etats membres à traduire ces efforts dans le cadre de programmes pluriannuels à présenter à l'automne. Le Conseil et la Commission prépareront de façon coordonnée le premier rapport annuel sur l'application de ces programmes, qui sera soumis au Conseil européen de Madrid. Dans ce contexte, le Conseil européen souligne la nécessité d'assurer une préparation approfondie du rapport prévu lors de sa réunion d'Essen sur les relations entre croissance économique et environnement et les conséquences qui en découlent pour la politique économique.

L'Union européenne, en tant qu'ensemble économique, offre une marge de manoeuvre supplémentaire et une valeur ajoutée spécifique pour permettre la création d'emplois durables. Le Conseil européen demande au Conseil et à la Commission d'étudier l'effet mutuellement bénéfique obtenu par une coordination renforcée des politiques économiques et structurelles et de lui faire rapport à sa réunion de Madrid.

Le Conseil européen prend note du rapport intermédiaire, examiné par les partenaires sociaux dans le cadre du Comité permanent pour l'emploi du 19 juin. Faire reculer le chômage suppose que soient mises en oeuvre des politiques monétaires et budgétaires visant à la stabilité, conformément aux grandes orientations de politiques économiques.

Le Conseil européen souligne que de telles politiques macro-économiques favorisent directement l'emploi menacé par le poids des déficits publics. Une politique budgétaire rigoureuse, au-delà de ses effets favorables sur la stabilité du cadre macro-économique, contribue à la baisse des taux d'intérêt, à l'investissement et à la stimulation de la croissance.

1.2. Le Conseil européen insiste particulièrement sur la nécessité de promouvoir une croissance créatrice d'emplois, de renforcer les mesures destinées à réduire l'exclusion professionnelle des jeunes et des chômeurs de longue durée et à améliorer le fonctionnement des marchés du travail, notamment par l'abaissement des coûts indirects du travail. Les politiques de formation et d'apprentissage, éléments fondamentaux pour l'amélioration de l'emploi et de la compétitivité, doivent être renforcées et en particulier la formation continue. Le Conseil européen prend note de l'intention de la Commission de présenter un Livre blanc avant la fin de l'année.

Les partenaires sociaux, la Confédération Européenne des Syndicats, l'UNICE ainsi que l'Union européenne des PME et de l'artisanat ont montré, lors de la Conférence sociale européenne qui s'est réunie à Paris le 30 mars dernier, qu'ils étaient disposés à assumer pleinement leurs responsabilités dans la mise en oeuvre des conclusions du Conseil européen d'Essen. Le Conseil européen se félicite de leur intention de présenter, dans le cadre du dialogue social, un rapport évaluant les progrès réalisés.

1.3. C'est aussi grâce à l'initiative des entrepreneurs, à leurs décisions d'embauche et d'investissement que se développe la croissance. Il faut donc parvenir à créer l'enchaînement vertueux: initiative, emploi, croissance. Il faut, pour cela, renforcer les incitations individuelles à la productivité, stimuler la concurrence et donc, de manière générale, accroître la flexibilité des marchés.

Le Conseil européen prend note avec satisfaction des rapports de la Commission sur le développement des initiatives locales pour l'emploi et les PME ainsi que le rapport du groupe Ciampi sur la compétitivité qu'il a accueilli avec un grand intérêt.

Le Conseil européen souligne l'importance qu'il attache au développement des initiatives locales pour l'emploi en particulier dans le domaine des services liés à l'environnement et au cadre de vie ainsi qu'à

l'artisanat et aux produits traditionnels. Il prend note de la communication de la Commission sur ce sujet. Il insiste sur la nécessité de diffuser les expériences entreprises au niveau national. La communication de la Commission sera examinée par le Conseil «Affaires sociales/Travail» qui fera rapport au Conseil européen de Madrid.

Le Conseil européen souligne le rôle déterminant des petites et moyennes entreprises (PME) dans la création d'emplois et plus généralement comme facteur de stabilité sociale et de dynamisme économique. Il demande à la Commission de lui soumettre un rapport sur les politiques actuellement menées dans ce domaine et sur les moyens d'en améliorer l'efficacité par les mesures notamment fiscales visant à favoriser leur création, à alléger les charges administratives qui pèsent sur elles et à faciliter leur participation aux programmes de formation et de recherche.

Le Conseil européen souligne l'importance de développer l'investissement au niveau national et au niveau communautaire dans la recherche, le développement et l'éducation. De la même façon, il souligne l'intérêt, dans le but de stimuler l'emploi, la compétitivité et l'innovation, de combattre les excès de réglementation là où une simplification se justifie et sans remettre en cause les acquis. Dans ce contexte, en prenant note du résultat des travaux réalisés par le groupe d'experts indépendants, il souhaite que la Commission propose les mesures concrètes de simplification administrative qui pourraient être prises avant la fin de l'année par les instances compétentes.

1.4. La promotion de l'investissement a également un rôle à jouer dans la lutte contre le chômage. Le Conseil européen se félicite, à cet égard, des progrès qui ont été accomplis dans la mise en oeuvre des projets prioritaires arrêtés à Essen et notamment des accords intervenus sur la définition du cadre réglementaire. A cet égard, d'autres mesures devraient être arrêtées pour une concurrence plus juste entre les modes de transport.

Les 14 projets de transport, bien qu'à des stades de développement différents, sont engagés: pour plus de la moitié d'entre eux, qui sont aussi les plus importants financièrement, les études préparatoires sont en cours, voire achevées; pour les autres, les travaux de construction ont déjà commencé.



Le Conseil européen demande à la Commission de réexaminer l'évaluation financière des projets pour vérifier si une réduction de leur coût est envisageable sans affecter leur viabilité. Il l'invite à rechercher tous les autres modes de financement, de manière à accélérer la réalisation de ces projets.

Le Conseil européen invite en outre la Commission à tout mettre en oeuvre pour permettre que la présentation des projets éligibles au titre du règlement financier se fasse dans les plus brefs délais, afin de pouvoir débiter les crédits disponibles dès l'adoption de ce règlement en 1995.

Le Conseil européen constate au vu de l'estimation de la Commission que les 14 projets de transport définis comme prioritaires à Essen représenteront 75 % des crédits disponibles de la ligne «réseaux», soit un montant de l'ordre de 500 MECUs pour 1995 et 1996.

1.5. Le Conseil européen souligne les potentialités de développement de nouveaux secteurs de croissance (le multimédia par exemple) et de création d'emplois liés à la promotion de la société de l'information. Il invite à poursuivre la mise en place du cadre réglementaire propre à assurer son développement, tout en veillant à la diversité culturelle ainsi qu'à l'objectif d'assurer un égal accès à ces nouveaux services.

1.6. Le bon fonctionnement du marché intérieur est un élément fondamental du dynamisme économique et donc de la création d'emplois. La Communauté et ses Etats membres devront donner la priorité à un fonctionnement efficace du marché intérieur. Le Conseil européen accueille favorablement la communication de la Commission et les résolutions du Conseil en la matière. L'application effective et uniforme de la législation communautaire dans l'ensemble de l'Union renforcera la confiance des entreprises et des citoyens dans le marché unique. Le Conseil européen rappelle en outre son attachement à une application rigoureuse du principe de subsidiarité; dans ce contexte, le Conseil européen demande à la Commission de mettre en oeuvre dans les meilleurs délais le programme de 1993 sur la révision de la législation existante et de lui faire rapport pour sa réunion de Madrid.

1.7. Le Conseil européen réaffirme son souci que l'introduction d'une plus grande concurrence dans de nombreux secteurs en vue d'achever la réalisation du marché intérieur soit compatible avec les missions d'inté-



rêt économique général qui s'impose en Europe, concernant notamment l'aménagement équilibré du territoire, l'égalité de traitement entre les citoyens, – y compris l'égalité des droits et l'égalité des chances entre les hommes et les femmes – la qualité et la permanence du service rendu au consommateur ainsi que la préservation d'intérêts stratégiques à long terme.

## 2 – L'Union économique et monétaire

Le Conseil européen renouvelle sa ferme détermination à préparer le passage à la monnaie unique au plus tard au 1<sup>er</sup> janvier 1999 dans le strict respect des critères de convergence, du calendrier, des protocoles et des procédures prévus par le traité. A cette fin:

- le Conseil européen souscrit aux grandes orientations des politiques économiques des Etats membres et de la Communauté figurant dans le rapport du Conseil présenté en application de l'article 103 du traité. La reprise en cours doit être utilisée pour renforcer les efforts soutenus d'assainissement des finances publiques. Le respect de ces orientations est également nécessaire pour réduire substantiellement le chômage, qui doit être aussi combattu par des mesures structurelles. Le Conseil européen demande au Conseil de lui faire rapport sur la mise en oeuvre de ces orientations pour sa réunion de décembre 1995 et celle de juin 1996;
- le Conseil européen souhaite que se poursuivent sans relâche les travaux de préparation de l'introduction de la monnaie unique. Il se félicite des contributions apportées sur ce sujet tant par le Livre vert de la Commission que par l'Institut monétaire européen. Il de-

mande au Conseil de définir, en concertation avec ces deux Institutions, un scénario de référence qui garantirait le plein respect du traité, condition de l'irréversibilité nécessaire à l'entrée en troisième phase, afin de faire rapport au Conseil européen de Madrid. D'une manière générale, il approuve les conclusions sur ces sujets (cf. partie B, page 1) et invite le Conseil à poursuivre tous les travaux nécessaires et à lui faire rapport à sa réunion de Madrid de façon à lui permettre de se prononcer sur un scénario d'introduction de la monnaie unique;

- le Conseil européen souligne que les turbulences monétaires récentes, si elles se prolongent, risquent d'affecter le bon fonctionnement du marché unique et d'entraver la poursuite d'une croissance harmonieuse et équilibrée. Le Conseil confirme la demande qu'il a adressée à la Commission de procéder à un examen approfondi de ces problèmes et de faire état de ses conclusions à l'automne. Dans ce contexte, il rappelle l'importance pour tous les Etats membres de faire les efforts nécessaires en matière de convergence, condition pour l'introduction de la monnaie unique, qui constituera une solution durable à ces difficultés.

## II – RELATIONS EXTERIEURES

- 1 – Les participants au Conseil européen ont rencontré les Chefs d'Etat et de gouvernement et les ministres des Affaires étrangères des pays associés d'Europe centrale et orientale, y compris les pays baltes, ainsi que de Chypre et de Malte. Ils ont procédé à un large échange de vues sur divers thèmes d'actualité. Ils ont également dressé un premier bilan positif du dialogue structuré et des progrès réa-



lisés dans la mise en oeuvre de la stratégie de préparation à l'adhésion. Dans ce contexte, la création d'un forum adéquat pour susciter et échanger l'expérience acquise.

Le Conseil européen réaffirme que les négociations d'adhésion de Malte et Chypre à l'Union commenceront sur la base de propositions de la Commission, six mois après la conclusion de la Conférence Intergouvernementale de 1996 et en tenant compte des résultats de celle-ci. Il rappelle l'importance qu'il attache à la préparation de l'adhésion des pays associés à l'Union et il approuve les conclusions du Conseil relatives au Livre blanc sur l'intégration de ces pays dans le marché intérieur ainsi que le rapport du Conseil sur la mise en oeuvre de la stratégie de préparation à l'adhésion (cf. partie B, page 3). Il invite la Commission à lui faire un rapport à sa prochaine session sur les progrès relatifs à la mise en oeuvre du Livre blanc et sur les études et analyses qu'il avait demandées à Essen. Le succès de la Conférence sur la stabilité en Europe (tenue à Paris les 20 et 21 mars 1995) facilitera le rapprochement des pays d'Europe centrale et orientale de l'Union européenne. Le Conseil européen appelle les pays intéressés ainsi que l'ensemble des parties à mettre en oeuvre les accords et arrangements qui sont inclus dans le Pacte de stabilité, aujourd'hui confié à l'OSCE et invite les pays concernés à améliorer concrètement les relations de bon voisinage en Europe.

Dans ce contexte général, le Conseil européen, particulièrement préoccupé par la situation dans l'ex-Yougoslavie, a adopté la déclaration qui figure en partie B (page 3).

Le Conseil européen réaffirme l'intérêt de l'Union européenne à contribuer à la stabilité politique et à la prospérité dans la région de la mer Baltique. Il attend avec intérêt le rapport sur l'état de la coopération dans cette région.

Le Conseil européen rappelle la nécessité d'harmoniser la législation slovène dans le domaine immobilier avec les règles communautaires, comme prévu dans la déclaration du 6 mars 1995. Par ailleurs, il exprime l'espoir que l'Accord d'association avec la Slovaquie sera signé dès que possible et que la Slovaquie participera par la suite au dialogue structuré.

- 2 – Le Conseil européen réaffirme l'importance stratégique qu'il attache à ce que les relations de l'Union européenne avec ses partenaires de la

Méditerranée prennent une nouvelle dimension. Il souhaite que la Conférence qui aura lieu à Barcelone en novembre prochain jette les bases d'un partenariat euro-méditerranéen pour une coopération ambitieuse, et se félicite du rapport établi par le Conseil du 12 juin (cf. partie B, page 15), qui précise les objectifs que l'Union entend poursuivre à Barcelone. Il note avec satisfaction les réactions positives déjà exprimées par les partenaires méditerranéens. Il invite le Conseil et la Commission à poursuivre activement la préparation de la Conférence de Barcelone avec les douze Etats intéressés.

Il prend note avec satisfaction du paragraphe du nouvel accord avec la Tunisie. Il demande que les accords avec le Maroc et Israël soient conclus dans les meilleurs délais. Il appelle enfin à des progrès rapides dans les négociations avec l'Egypte, la Jordanie et le Liban. Il se félicite du rapprochement entre l'Union européenne et la Turquie.

Très préoccupé par la situation en Algérie, le Conseil européen appelle à nouveau tous les acteurs de la vie politique à briser l'engrenage de la violence et à trouver une solution politique, par la voie du dialogue pacifique et d'élections libres et incontestables. Il réaffirme sa disponibilité à appuyer une politique de restructuration économique en Algérie.

Le Conseil européen salue les efforts des Parties directement concernées par le processus de paix au Proche Orient pour parvenir, malgré les difficultés, à une paix juste, durable et globale dans la région. Il exprime le vif souhait que les négociations israélo-palestiniennes puissent aboutir le 1<sup>er</sup> juillet. Il confirme la pleine disposition de l'Union à envoyer, le moment venu, des observateurs aux prochaines élections palestiniennes et à assurer la coordination des différentes missions d'observateurs internationaux lors de ces élections et confirme l'engagement de l'Union européenne à encourager et soutenir de manière résolue ce processus, sur le plan économique comme sur le plan politique. Il a demandé à M. Felipe Gonzalez, futur Président du Conseil européen, de prendre pendant le second semestre de cette année, toutes les initiatives utiles à cette fin.

- 3 – Le Conseil européen, prenant acte de la communication de la Commission, confirme l'importance qu'il attache au développement des relations de l'Union européenne avec la Russie, essentiel à la stabilité du continent européen. Il réitère la volonté de

l'Union d'établir une relation substantielle de partenariat avec la Russie, sur la base de la stratégie arrêtée à Carcassonne en mars 1995. L'Union européenne entend contribuer au modèle de sécurité globale de l'OSCE pour l'Europe du XXI<sup>ème</sup> siècle.

Dans le domaine de la sécurité, le Conseil européen estime souhaitable l'intensification du dialogue entre la Russie et l'Alliance Atlantique, dans le cadre des mécanismes existants. Il considère également que la conclusion d'un accord pouvant prendre la forme d'une charte devrait être envisagée. Ce processus doit être compatible avec les politiques de l'OTAN et de l'UEO ainsi qu'avec l'intégration progressive des pays d'Europe centrale et orientale.

Dans l'immédiat, le Conseil européen, constatant que des progrès ont été accomplis au regard de la situation en Tchétchénie et comptant sur la confirmation de ces progrès, se prononce pour la signature de l'accord intérimaire.

Le Conseil européen se félicite du progrès des réformes économiques en Ukraine, en étroite coopération avec 18 institutions financières internationales et de la décision d'octroyer à ce pays la première tranche d'un prêt à la balance des paiements au titre de 1995. La poursuite de cette politique est étroitement liée à la mise en oeuvre de la décision du Président Koutchma de fermer définitivement la centrale nucléaire de Tchernobyl en 1999.

- 4 – Le sommet Union européenne/Etats-Unis du 14 juin a confirmé l'intérêt de ce partenaire pour le développement de relations ouvertes et équilibrées. Le Conseil européen exprime son appui à l'approfondissement du dialogue transatlantique sur la base des déclarations de novembre 1990, au renforcement du cadre multilatéral fourni par l'Organisation mondiale du commerce (OMC) et au développement des liens de sécurité entre les piliers européen et américain de l'Alliance atlantique. Le Conseil salue en particulier l'accord selon lequel un groupe à haut niveau de l'Union européenne et des Etats-Unis devrait oeuvrer en faveur du renforcement des relations transatlantiques.

Par ailleurs, il se félicite de la tenue du sommet annuel entre l'Union européenne et le Japon le 19 juin à Paris et entre l'Union européenne et le Canada du 17 juin qui ont montré la volonté de renforcer et de rééquilibrer leurs relations.





Photo de famille des Chefs d'Etat ou de Gouvernement avec le Président Jacques Santer

Photos: Wauthy Fernand

5 – Le Conseil européen se réjouit du développement des relations avec l'Afrique du Sud, l'Amérique latine et plus particulièrement le Mexique, le Chili et le Mercosur, et se félicite de la tenue d'un sommet euro-asiatique, au premier semestre 1996.

Il entend oeuvrer résolument en faveur de la paix et du désarmement dans le cadre de la politique étrangère et de sécurité commune:

- à l'occasion du cinquantième anniversaire de l'Organisation des Nations Unies, il a adopté la déclaration qui figure en partie B, page 34;
- il se félicite que l'action commune concernant la prorogation indéfinie et inconditionnelle du traité sur la non-prolifération convenue lors de sa réunion de Corfou ait été menée à bien;
- il exprime le souhait que la convention sur l'interdiction des armes chimiques entre en vigueur sans délai;
- il entend mettre en oeuvre rapidement l'action commune adoptée par l'Union pour lutter contre l'emploi indiscriminé et la dissémination des mines terrestres anti-personnel;
- il a adressé un message d'amitié et de soutien à l'Organisation de l'Unité africaine (OUA) à l'occasion de son trente-et-unième sommet (partie B, page 37) et a exprimé son émotion après la tentative d'assassinat perpétré sur la personne de M. Mubarak,

Président de la République arabe d'Egypte, à qui il adresse l'expression de sa sympathie;

- il a adopté la déclaration sur le Burundi (partie B, page 38);
  - il a exprimé l'espoir que le traité portant interdiction totale des essais nucléaires serait signé au plus tard à la fin de 1996.
- 6 – Vis-à-vis de l'Iran, l'Union européenne continuera de défendre la liberté d'expression. Elle regrette l'absence de progrès constatés concernant la situation de Salman Rushdie. Le Conseil reste saisi de la question.
- 7 – Le Conseil européen rappelle aussi son vif attachement à l'OMC, mise en place le 1<sup>er</sup> janvier 1995. Il considère cette organisation comme l'enceinte appropriée pour assurer, dans la transparence et la non-discrimination, le respect des règles multilatérales et pour arbitrer les différends commerciaux entre les parties contractantes. Le Conseil européen insiste sur la nécessité de conclure par un résultat substantiel et équilibré la négociation sur les services financiers.
- 8 – Le Conseil européen est arrivé à un accord sur les crédits à prévoir, au cours de la période 1995/1999 pour la coopération financière avec les pays d'Europe centrale et orientale et les pays méditerranéens (partie B, page 39) et a arrêté le montant et le

financement du 8<sup>ème</sup> FED conformément au tableau figurant en partie B, page 40. Le Conseil européen constate que les conditions sont, dès lors, réunies pour que les négociations avec les ACP sur la révision partielle de la quatrième Convention de Lomé soient conclues avant le 30 juin.

### III – QUESTIONS INTERIEURES

- 1 – Le Conseil européen a constaté avec satisfaction l'accord sur la Convention portant création d'EUROPOL, instrument significatif de la coopération entre les Etats aux fins de renforcer la sécurité des citoyens. Il recommande aux Etats membres de tout mettre en oeuvre pour que cette Convention puisse être formellement adoptée et appliquée dans les meilleurs délais après ratification par les parlements nationaux. Il est convenu de régler la question de la compétence éventuelle à attribuer à la Cour de justice des Communautés européennes au plus tard à sa réunion de juin 1996.
- 2 – Le Conseil européen accueille favorablement l'accord intervenu sur la Convention sur «l'emploi de l'informatique dans le domaine des douanes» (SID), élément important pour le meilleur fonctionnement du système douanier commun, ainsi que les progrès sur la Convention sur «le système d'informations européen» (SIE).



- 3 – Le Conseil européen se félicite de l'aboutissement des travaux relatifs au règlement et à la Convention sur la protection des intérêts financiers de la Communauté. Il a constaté un accord sur le texte de cette Convention, qui devra être signée avant le 31 juillet.

Le Conseil européen prend acte des rapports des Etats membres sur les mesures prises au niveau national pour lutter contre le gaspillage et le détournement des fonds communautaires. Il invite la Commission à élaborer pour sa réunion de Madrid un document de synthèse comparatif. Il demande aux Etats membres et à toutes les institutions de poursuivre sur cette base et sans relâche la lutte contre la fraude et le gaspillage.

- 4 – Le Conseil européen se félicite de la conclusion de la Convention relative à l'extradition simplifiée et prend acte des progrès substantiels réalisés, notamment en matière de visa pour assurer la libre circulation des personnes au sein de l'Union. Il invite le Conseil à conclure dès juillet ses travaux visant à favoriser une meilleure intégration des ressortissants de pays tiers en situation régulière.

Il invite par ailleurs le Conseil à faire en sorte que la Convention sur le contrôle des personnes lors du franchissement des frontières extérieures soit signée avant sa prochaine réunion, sous réserve qu'une solution soit trouvée aux questions encore en suspens. Il invite enfin les derniers Etats concernés à achever la procédure de ratification de la Convention de Dublin.

- 5 – La lutte à l'échelle de l'Union contre le racisme et la xénophobie revêt une grande importance et le Conseil européen se félicite des travaux menés par les diverses instances du Conseil et par la commission consultative. Il demande à cette dernière de prolonger ses travaux pour étudier, en étroite coopération avec le Conseil de l'Europe, la faisabilité d'un Observatoire européen des phénomènes racistes et xénophobes.

- 6 – Le Conseil européen approuve les travaux relatifs au plan d'action de l'Union européenne en matière de lutte contre la drogue (1995-1999) et les orientations retenues sur le programme «prévention de la toxicomanie». Il appelle les Etats membres à unir leurs efforts et recommande de veiller à la mise en oeuvre concrète de la stratégie de réduction de l'offre et de lutte contre le trafic ainsi que de coopération internationale. Il charge un groupe d'experts des Etats membres de présenter, pour sa ré-

union de Madrid, un rapport d'analyse assorti de propositions sur l'ensemble de ces questions.

- 7 – Le Conseil européen reconnaît la nécessité d'assurer l'égalité des droits et des chances entre les hommes et les femmes et souhaite que des mesures continuent à être prises pour améliorer la situation.

- 8 – Le Conseil européen se félicite de l'accord politique sur le renouvellement du programme MEDIA (formation, développement et distribution), qui contribuera à développer la libre circulation des oeuvres audiovisuelles européennes dans la Communauté, et à renforcer la compétitivité internationale de l'industrie européenne des programmes. Il prend note de la proposition de révision de la directive «télévision sans frontières». Le Conseil européen prend acte de l'intention de la Commission de saisir le Conseil avant la fin de l'année d'une proposition de décision établissant un instrument financier de garantie en faveur de la production des oeuvres audiovisuelles européennes dans le respect des perspectives financières.

- 9 – Le Conseil européen souligne l'importance de la diversité linguistique dans l'Union européenne.

#### IV - PREPARATION DE LA CONFERENCE INTERGOUVERNEMENTALE DE 1996

Le Conseil européen constate avec satisfaction que le processus de préparation de la Conférence intergouvernementale de 1996 est désormais bien engagé. Le groupe de réflexion des représentants personnels des Ministres des Affaires étrangères et du Président de la Commission, auquel participent également deux représentants du Parlement européen, a été installé, à Messine, le 2 juin 1995. Ce groupe a eu communication des rapports des institutions sur le fonctionnement du traité sur l'Union européenne qui constitueront une contribution à ses travaux. Il a établi son programme de travail.

Le Conseil européen confirme que, conformément à ses conclusions de Corfou, le groupe de réflexion examinera et élaborera des suggestions concernant les dispositions du traité sur l'Union européenne dont la révision est prévue, ainsi que d'autres améliorations possibles, dans un esprit de démocratie et d'ouverture, sur la base de l'évaluation du fonctionnement du traité contenue dans les rapports. Il élaborera, dans la perspective de l'élargissement futur de l'Union, des options sur les questions institutionnelles figurant dans ses conclusions de Bruxelles et dans l'accord de Ioannina (pondération des voix, seuil sur les décisions prises à la majorité qualifiée, nombre des membres de la

Commission et toute autre mesure estimée nécessaire pour faciliter les travaux des institutions et garantir leur efficacité dans la perspective de l'élargissement).

En outre, le Conseil européen, à la lumière des enseignements qui peuvent être tirés plus d'un an et demi après l'entrée en vigueur du traité sur l'Union européenne, et compte tenu des défis et des enjeux liés notamment à la perspective d'un nouvel élargissement, considère que la réflexion devrait se concentrer sur quelques priorités afin de permettre à l'Union de répondre aux attentes de ses citoyens:

- analyser les principes, les objectifs et les instruments de l'Union face aux nouveaux défis lancés à l'Europe;
- renforcer la politique étrangère et de sécurité commune de manière à la porter à la hauteur des nouveaux enjeux internationaux;
- mieux répondre aux exigences de notre temps dans le domaine de la sécurité intérieure et, plus généralement, dans les domaines de la justice et des affaires intérieures;
- accroître l'efficacité, le caractère démocratique et la transparence des institutions de manière à leur permettre de s'adapter aux exigences d'une Union élargie;
- raffermir le soutien des opinions publiques à la construction européenne en répondant au besoin d'une démocratie plus proche du citoyen européen, préoccupé par les questions d'emploi et d'environnement;
- mieux assurer la mise en oeuvre du principe de subsidiarité.

Le groupe aura enfin à l'esprit l'intérêt de rechercher les améliorations dans le fonctionnement des institutions ne nécessitant pas une modification des traités et pouvant de ce fait entrer en vigueur sans délai.

Dans le cadre de la stratégie de préparation à l'adhésion des pays associés à l'Union, il conviendra d'établir les procédures nécessaires pour assurer leur information complète sur l'évolution des travaux de la Conférence intergouvernementale, eu égard à leur statut de futurs membres de l'Union.

Les Chefs d'Etat et de gouvernement continueront leur discussion à ce sujet à l'occasion de leur réunion informelle de Majorque les 22/23 septembre 1995 et le Conseil européen sera saisi d'un rapport complet du Groupe de réflexion pour sa réunion de Madrid en décembre 1995.



## Discriminations illégales

Le Ministre de la Justice Marc Fischbach a invité le 28 juin 1995 à une conférence de presse où il a présenté le projet de loi complétant le code pénal en portant incrimination du racisme, du révisionisme et d'autres agissements fondés sur des discriminations illégales.

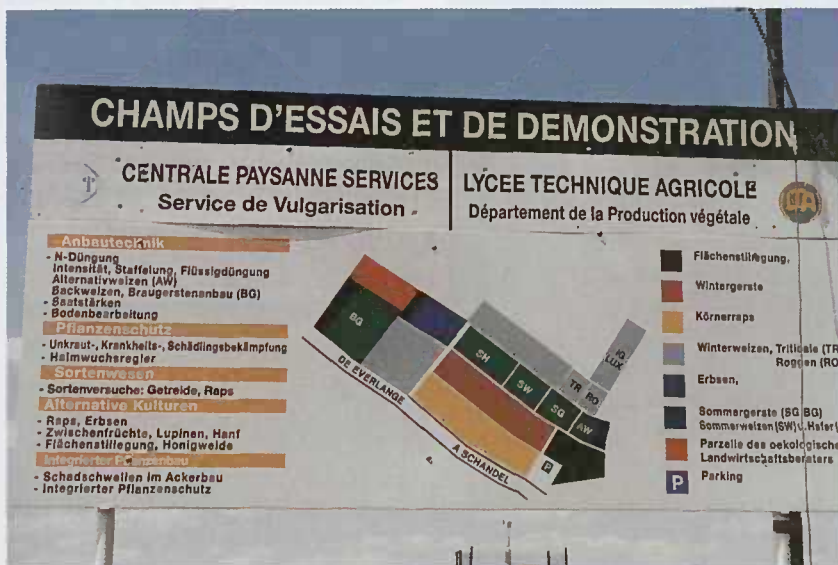
Le Ministre de la Justice Marc Fischbach et deux de ses collaborateurs



## Champs d'essais

Le 28 juin 1995 a eu lieu à Everlange, une visite des champs d'essais et de démonstration dont la gestion est assurée en commun par la Centrale Paysanne Luxembourgeoise et le Lycée Technique Agricole d'Ettelbruck.

Monsieur Fernand Boden, Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement Rural a assisté à cette visite.



Le ministre Fernand Boden a assisté à la visite des champs d'essais



## Luxembourg: 3 Milliards de Flux de la BEI pour ARBED-Belval

La Banque européenne d'investissement (BEI), l'institution financière de l'Union européenne, a accordé le 27 juin 1995 un prêt de 3 milliards de LUF (78,8 mio. d'écus) pour la modernisation de l'aciérie d'ARBED-Belval dans le sud du Grand-Duché de Luxembourg.

Ce financement, accordé par la BEI dans le cadre de son action en faveur du développement des régions en cours de restructuration industrielle, est destiné à la réalisation de la dernière étape du programme de conversion de l'outil de production de ProfilARBED au Grand-Du-

ché, qui passera de la filière intégrée à la filière électrique pour la production de produits longs à partir de ferrailles en lieu et en place de la fonte. Il comporte la construction d'un nouveau four électrique, d'une coulée continue à six brins et d'un four de réchauffage à longerons ainsi que l'aménagement du laminoir existant. Les équipements auxiliaires comportent l'alimentation 220 kV du site ainsi qu'une station de traitement des eaux usées et une installation moderne de dépoussiérage.

Dans le courant de 1997, après réalisation de cet investissement, ProfilARBED disposera au Luxembourg de trois aciéries électriques. Le passage à la filière électrique permettra à ProfilARBED d'augmenter sensiblement sa productivité et de réduire de deux tiers la consommation unitaire d'énergie. En outre, ces réalisa-

tions auront un effet bénéfique sur l'environnement grâce à un traitement complet des poussières et à la réduction des déchets solides à mettre en décharge.

En 1994, l'aciérie d'Unimétal de Gandrange (Lorraine) a bénéficié d'un prêt de 330 millions de FRF pour des installations similaires.

Au Grand-Duché de Luxembourg l'usine de cassettes vidéo TDK de Bascharage, également située en région de reconversion industrielle, et la Société Européenne des Satellites ont profité de financements d'envergure de la part de la BEI en 1992. En outre, un prêt global en faveur des investissements de petite et moyenne dimension a été mis en oeuvre en 1994 avec la Société Nationale de Crédit et d'Investissement (SNCI).



## Le Ministère de la Jeunesse au Bâtiment Vauban

Le 29 juin 1995 a eu lieu l'inauguration des locaux du Ministère de la Jeunesse au Bâtiment Vauban, plateau du St. Esprit, 2<sup>ème</sup> étage, L-2915 Luxembourg.

*Le Ministre de la Jeunesse Alex Bodry entouré des membres du personnel du Ministère de la Jeunesse*

## Visite de Mme Agnelli à Luxembourg

Mme Susanna Agnelli, Ministre des Affaires étrangères d'Italie a effectué les 29 et 30 juin 1995 une visite officielle à Luxembourg.

Au cours de cette visite, Mme Agnelli a été reçue en audience par son Altesse Royale le Grand-Duc.

Mme Agnelli a rencontré M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre d'Etat, et M. Jacques F. Poos, Ministre

*Mme Agnelli a été reçue en audience par S.A.R. le Grand-Duc.*







*M. Juncker et Mme Agnelli*

des Affaires étrangères, pour des entretiens politiques.

L'entrevue au Ministère des Affaires étrangères a porté sur la Conférence intergouvernementale de 1996, le conflit en



*Les deux Ministres des Affaires étrangères pendant la conférence de presse commune*

ex-Yougoslavie, la guerre en Tchétchénie et l'élargissement de l'OTAN.

Une conférence de presse conjointe a été donnée par Mme Agnelli et M. Poos à la fin des entretiens. Notons que Mme

Agnelli a également visité au Casino de Luxembourg l'exposition d'art contemporain «Swinging Sixties, Sparkling Nineties», organisée dans le cadre de Luxembourg, Ville européenne de la Culture 1995.

## **Rôle des Parlements nationaux au sein de l'U.E.: Rapport du Député Charles GOERENS**



*M. Charles Goerens vient de remettre son rapport à M. Jean-Claude Juncker.*

Le 4 mai 1995, à sa déclaration sur l'état de la Nation, le Premier Ministre Jean-Claude JUNCKER, à la surprise pour d'aucun, avait chargé le Député au Parle-

ment européen Charles GOERENS d'une étude-rapport sur le rôle futur des parlements nationaux dans le large cadre de l'Union Européenne. En effet, cette com-

pétence parlementaire nationale sera un des sujets d'échange et d'analyse, voire de décisions dans le cadre de la Conférence intergouvernementale U.E., en 1996, ceci dans le cadre général encore de réformes ou adaptations institutionnelles prévues ou visées pour le Traité de MAASTRICHT.

Vendredi, le 30 juin 1995, le parlementaire européen Charles GOERENS remet au Premier Ministre JUNCKER ledit rapport, fort de 13 pages: le document, partant de prémisses apparemment peu orthodoxes ou d'erreurs constatées ultérieurement à l'élaboration et à l'institutionnalisation du Traité de MAASTRICHT, analyse, tant soit peu dans son détail, le rôle qu'assumerait chaque parlement national au sein de l'Union.

Le rapport définit un certain nombre d'aires de compétences ou d'actions-responsabilités possibles au niveau parlementaire national, l'élaboration du rapport ayant amené préalablement M. Charles GOERENS à consulter d'assez nombreux experts nationaux et internationaux, dans divers domaines.

La remise du rapport au Premier Ministre a donné lieu à un résumé-échange succinct des points et sujets premiers en faisant l'objet, Monsieur GOERENS restant appelé à en communiquer des détails et commentaires à la presse, ultérieurement.



# Les Conseils UE à Luxembourg (avril et juin 1995)



M. Jacques F. Poos au Conseil «Affaires Générales»

## Conseil «Affaires Générales» du 10 avril 1995: réunions à 15 et à 21

Le Conseil Affaires Générales qui s'est tenu le 10 avril 1995 à Luxembourg a amené les ministres des Affaires Etrangères des pays de l'UE à traiter de nombreux dossiers et à siéger en réunion conjointe avec leurs homologues de Bulgarie, de Hongrie, de Pologne, de Roumanie, de Slovaquie et de la République tchèque. Pour la première fois, ils se sont réunis en conseil d'association avec la Roumanie et la République tchèque.

Au cours de ce conseil, il a été en outre question des relations de l'UE avec la Russie et du conflit en ex-Yougoslavie, notamment des relations avec la Croatie.

La politique euro-méditerranéenne fut abordée sous l'angle des négociations bilatérales avec Israël, le Maroc et la Tunisie, négociations sur lesquelles les ministres ont fait le point, ainsi que de la préparation de la Conférence euro-méditerranéenne qui se tiendra fin novembre à Barcelone. Un rapport de synthèse sur cette politique a été adopté au cours du Conseil. Les relations avec Malte et Chypre, deux pays qui sont concernés par la prochaine phase d'élargissement de l'UE, furent aussi à l'ordre du jour.

Les ministres ont repris la discussion sur le 8<sup>e</sup> Fonds de développement européen destiné aux pays ACP en vue d'un compromis qui en permette le financement. Ils ont pris aussi connaissance d'un rapport sur le fonctionnement du Traité de l'Union européenne qui fait le bilan de la

mise en oeuvre des nouvelles dispositions adoptées à Maastricht, cela en vue de la préparation de la Conférence intergouvernementale de 1996.

Les Ministres ont discuté ensuite de la mise en oeuvre de l'Organisation mondiale du Commerce (OMC), et de la non-prolifération nucléaire en vue de la Conférence sur le TNP qui se tiendra à partir du 17 avril à New York.

D'autres points à l'ordre du jour ont concerné les relations avec l'Amérique latine, le rapport sur la transparence des travaux du Conseil et les problèmes soulevés par la centrale nucléaire de Mochovce en Slovaquie.

## Conseil «Audiovisuel/Culture»

Madame Erna Hennicot-Schoepges, Ministre de la Culture a participé à la 1841<sup>e</sup>

session du Conseil de l'Union européenne (Audiovisuel/Culture) les 3 et 4 avril 1995 au Centre européen de Luxembourg/Kirchberg.

Les Ministres ont eu un débat d'orientation sur le nouveau programme MEDIA II, se sont entretenus sur une modification éventuelle de la directive du Conseil du 3 octobre 1989 conc. la directive «télévision sans frontières» ainsi que sur les mécanismes financiers destinés à permettre la mobilisation de financements pour l'industrie audiovisuelle.

Dans une réunion conjointe avec les Ministres des pays associés de l'Europe centrale et orientale, les modalités de coopération dans les domaines de l'audiovisuel et de la culture furent explorées.

Mme Erna Hennicot-Schoepges, Ministre de la Culture a invité, en fin de réunion du 3 avril vers 19.00 heures, et dans le cadre de Luxembourg, Ville européenne de la Culture, 1995, les Ministres de la Culture et leurs délégations à une visite de la nouvelle exposition Collections privées au Luxembourg qui vient d'ouvrir au Musée national d'Histoire et d'Art.

Le 4 avril, les Ministres de la Culture ont examiné deux projets de résolution, l'un sur Patrimoine culturel et multimédia, l'autre sur la coopération avec les pays associés d'Europe centrale et orientale. D'autre part, les Ministres ont examiné trois nouveaux programmes de soutien, à savoir Kaléidoscope 2000, Ariane et Raphaël.

\*\*\*

Les autres conseils UE tenus à Luxembourg en avril 1995 furent les suivants:

6.4.95: Conseil «Pêche»

7.4.95: Conseil «Industrie»

10.4.95: Conseil «Agriculture».



Mme Erna Hennicot-Schoepges a participé au Conseil «Audiovisuel/Culture».



## Conseil «Affaires Générales» du 12 juin 1995 à Luxembourg

Le CAG qui s'est tenu le 12 juin 1995, à Luxembourg, a préparé avant tout le Conseil européen qui réunira les chefs d'Etat et de Gouvernement des Etats membres de l'Union à Cannes les 25 et 26 juin prochains.

Les ministres des Affaires Etrangères de l'Union ont abordé le problème des perspectives financières, notamment celles concernant le financement des actions extérieures de l'UE pour la période 1995-1999.

Les ministres ont pris connaissance du rapport final de la Commission consultative, présidée par M. Jean Kahn, qui a été chargé il y a un an par le Conseil européen de Corfou de formuler ses recommandations pour une politique de lutte de l'Union contre le racisme, l'antisémitisme et la xénophobie.

La Commission a présenté une communication sur les futures relations entre l'Union et la Russie, ainsi qu'une communication sur les relations de l'Union avec les Républiques transcaucasiennes et de l'Asie centrale.

En vue de la prochaine réunion du G7 à Halifax et dans le cadre du plan d'action visant à la fermeture de la centrale de Tchernobyl en Ukraine, le Conseil a pris une décision formelle sur le versement d'une première tranche de 100 millions d'ECUS en guise d'aide microfinancière à l'Ukraine.

Les ministres ont discuté de la situation en ex-Yougoslavie, notamment sur l'ouverture de négociations entre l'Union et la Croatie sur un accord de commerce et de coopération, dont l'issue dépend de l'attitude de la Croatie dans la mise en oeuvre des résolutions des Nations Unies et du processus de paix. Les ministres ont donné leur avis à la Commission sur la suite à donner au projet d'Accord européen avec la Slovaquie.

Pendant la réunion du CAG à Luxembourg, il fut procédé à la signature officielle des accords d'association avec les pays baltes (Estonie, Lettonie et Lituanie) qui furent représentés par leurs Premiers Ministres et leurs Ministres des Affaires Etrangères. M. le Premier Ministre Jean-Claude Juncker a reçu ses homologues des pays baltes au cours d'un dîner de travail.

Les conseils d'associations avec Chypre et Malte ont eu lieu en marge du Conseil.

Le Luxembourg sera représenté au Conseil d'Affaires Générales de l'UE par son ministre des Affaires Etrangères, M. Jacques F. Poos.

## Signature des Accords européens d'Association entre les Pays Baltes et l'Union européenne

La signature des accords par Leurs Excellences Messieurs Tiit Vahi, Premier Ministre de la République d'Estonie, Maris Gailis, Premier Ministre de la République de Lettonie, Adolfas Slezevicius, Premier Ministre de la République de Lituanie, a eu lieu, un pays après l'autre le lundi, 12 juin 1995 à la Salle C du Centre Européen de Luxembourg/Kirchberg.

Le contenu des accords s'inspire largement de celui des accords européens déjà existant avec les autres pays associés. Toutefois, compte tenu de l'état avancé du processus de réforme économique et politique dans les pays baltes, il n'y a pas de période de transition pour l'Estonie et les périodes de transition prévues pour les deux autres pays baltes sont plus courtes que pour les autres pays associés. En outre, ces accords tiennent compte de l'évolution dans certains secteurs, et à ce titre comportant une reconnaissance de l'importance accrue du dialogue politique multilatéral, un nouveau titre sur la coopération dans la prévention des activités illégales, ainsi que des dispositions relatives à la participation des trois pays baltes aux programmes cadres, aux programmes spécifiques et aux projets ou aux autres actions mises sur pied par la Communauté dans différents domaines.

En outre, les dispositions spécifiques des accords sont adaptés à la situation particulière des trois pays partenaires, notamment en ce qui concerne les dispositions relatives au libre établissement et les annexes y afférentes.

La substance des accords peut se résumer de la façon suivante:

1) Les préambules reprennent le contenu de ceux des accords de libre-échange, notamment la référence à l'objectif ultime des pays partenaires de devenir membres de l'Union européenne. En outre, les préambules soulignent d'autres éléments importants, notamment l'institutionnalisation d'un dialogue politique régulier dans les termes des conclusions des Conseils européens de Copenhague et d'Essen, l'importance qui s'attache à la participation des pays baltes à l'UEO, le partenariat de l'OTAN pour l'initiative de paix et le Pacte de stabilité pour l'Europe, ainsi que la future mise en oeuvre d'un ensemble de relations structurées dans le cadre de la stratégie de préparation des pays d'Europe centrale et orientale à l'adhésion définie lors du Conseil européen d'Essen.

2) Les principes généraux des accords réaffirment l'importance qui s'attache au respect des droits de l'homme, la démocra-

tie et l'économie du marché, qui constituent le fondement de l'association. Cette disposition est accompagnée, dans les dispositions finales, par une clause – analogue à celle retenue dans toute une série d'accords conclus ou signés récemment – qui permet de prendre des mesures allant jusqu'à la suspension de l'accord avec effet immédiat en cas de violation grave d'un élément essentiel de l'accord.

L'importance de la coopération intrarégionale entre les pays baltes est également rappelée.

Dans le cas des accords avec la Lettonie et la Lituanie, les principes généraux font également référence à une période de transition, qui toutefois ne s'applique pas ni au dialogue politique ni aux échanges commerciaux déjà réglés dans les accords de libre-échange. Cette période de transition, auquel des articles suivants font référence, se termine au plus tard le 31 décembre 1999.

Par contre, afin de tenir compte du progrès fait par l'Estonie dans le processus de réforme, l'accord avec ce pays ne fait pas mention d'une période transitoire de nature générale. Néanmoins, des dates précises (dans la plupart des cas le 31 décembre 1999) sont incluses dans des articles spécifiques de l'accord.

Finalement, les principes généraux de tous les trois accords attribuent au conseil d'association le rôle d'examiner régulièrement le progrès fait par le pays partenaire respectif dans le processus des réformes économiques, en tenant compte du lien existant entre le respect des principes fondamentaux précités et la pleine mise en oeuvre de l'association.

3) Le dialogue politique, qui a déjà été mis en oeuvre par la déclaration commune de mai 1992, est institutionnalisé. Il a pour but de faciliter le rapprochement et la coopération entre les parties, d'accroître la convergence de leurs positions respectives sur les problèmes internationaux, de promouvoir la sécurité et stabilité en Europe, ainsi que d'aider les réformes politiques et économiques en cours dans les pays partenaires. Le dialogue politique se déroulera tant dans le cadre multilatéral établi par le Conseil européen d'Essen que dans le cadre bilatéral au sein du Conseil d'association, étant entendu que d'autres modalités peuvent être établies de commun accord.

Au niveau parlementaire, le dialogue sera mené au sein des Commissions parlementaires d'association. Concrètement il permettra aux Pays Baltes de s'associer par exemple à certaines initiatives de l'Union dans le cadre de la PESC.



4) En ce qui concerne la libre circulation des marchandises, les accords reprennent les dispositions respectives des accords de libre-échange.

5) Circulation des travailleurs, droits d'établissement, prestation de services

a) Au sujet de la circulation des travailleurs, les accords contiennent des dispositions visant à éviter des discriminations à l'encontre des travailleurs ressortissants d'un pays partenaire déjà légalement employés dans l'autre partie. En outre, les parties s'engagent à adopter les mesures nécessaires à la coordination de leurs systèmes sociaux pour les travailleurs légalement employés ainsi que pour les membres de leur famille résidents légalement. Les accords contiennent également des mesures visant l'amélioration de l'accès à l'emploi, et particulièrement l'accès à la formation professionnelle.

b) Quant au droit d'établissement des sociétés ainsi que leurs succursales et filiales, les parties s'accorderont mutuellement dès l'entrée en vigueur des accords le traitement national ou le statut NPF, si le dernier est plus avantageux. Les personnes physiques, par contre, ne bénéficieront de ce traitement qu'à la fin de la période transitoire, sauf dans le cas de l'Estonie, qui accordera le traitement national (ou le statut NPF) également aux personnes physiques dès l'entrée en vigueur de l'accord.

Les accords prévoient également plusieurs exceptions au principe général du traitement national, notamment en ce qui concerne les accords avec la Lettonie et la Lituanie. La plupart de ces exceptions sont de nature temporaire et se termineront au plus tard à la fin de la période de transition, à l'exception de quelques dérogations de caractère permanent. Les trois accords contiennent des clauses de sauvegarde pour les industries naissantes, dont la durée est limitée et correspond généralement à la période de transition, sauf dans le cas de l'Estonie, où ces dispositions prendront fin le 31 décembre 1999. Finalement, il est à noter que des dispositions spécifiques relatives aux transports figurent dans les trois accords, tout comme dans les accords européens conclus antérieurement.

c) A l'égard de la prestation de services, les accords suivent une approche similaire à celle adoptée dans des accords européens précédents, en tenant compte particulièrement du GATS. Dans cette optique, les accords prévoient notamment une ouverture progressive pour les prestations de services de sociétés non établies sur le territoire de l'autre partie contractante. En matière de transport, les dispositions respec-

tives s'inspirent également de celles contenues dans les accords européens conclus antérieurement, notamment en ce qui concerne le transport maritime international, ainsi que les transports aérien et terrestre, où la possibilité est prévue de conclure des accords séparés dans le futur.

A différence des accords européens précédents, les accords avec les pays baltes incluent avant la fin de 1999 un accord sur les transports intermodaux.

6) Paiements, capitaux, concurrence et autres dispositions économiques, rapprochement des législations

a) Les dispositions générales concernant les paiements courants ainsi que la circulation des capitaux sont calquées sur celles des accords européens existants. Néanmoins, quelques ajustements ont été apportés, compte tenu du fait que les trois pays baltes, à des degrés variés, ont déjà instauré la pleine convertibilité de leurs monnaies, que la libre circulation des capitaux est assurée et que les paiements relatifs aux marchandises et aux services sont libéralisés.

b) Les dispositions relatives aux règles de concurrence, ainsi que celles au sujet des entreprises publiques ont été reprises des accords de libre-échange, y compris une clause de sauvegarde dans le cas de difficultés de balance des paiements. Par le biais de déclarations communes, il est précisé que des droits spéciaux accordés par les pays baltes à certaines sociétés, notamment dans le domaine des télécommunications, pourront être maintenus pour un temps limité et sous certaines conditions.

c) Quant à la protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale, les accords contiennent un engagement des pays baltes à prendre des mesures appropriées afin d'atteindre un niveau comparable à celui de la Communauté à la fin de la période transitoire, voire à la fin de l'année 1999 dans le cas de l'Estonie.

d) Les dispositions concernant l'accès aux marchés publics sont similaires à celles des autres accords européens. Elles comprennent notamment l'ouverture des marchés publics communautaires aux sociétés baltes dès l'entrée en vigueur des accords, ainsi que l'ouverture progressive des marchés publics des pays baltes aux sociétés communautaires.

e) Le rapprochement des législations des pays baltes avec celle de la Communauté est reconnu comme une condition importante de l'intégration progressive de ces pays dans la Communauté. Elle s'étendra à plusieurs domaines qui sont spécifiés dans les accords. Afin de ga-

rantir que ces travaux progressent le plus rapidement possible, la Communauté mettra à la disposition des pays baltes l'assistance technique nécessaire.

7) La coopération économique s'inspire du principe du développement durable, tant d'un point de vue environnemental que social. La promotion de la coopération entre les trois pays baltes fera l'objet d'une attention particulière, ainsi que la coopération avec les autres pays en Europe centrale et orientale et avec les autres pays riverains de la Mer Baltique. Le volet de la coopération économique mentionne un certain nombre de domaines dans lesquels la Communauté pourra contribuer au développement durable dans les pays baltes: coopération industrielle, promotion et protection des investissements, normes, coopération scientifique et technique, éducation et formation, agriculture et agro-industrie, pêche, énergie, sécurité nucléaire, environnement, transports, télécommunications, services postaux, infrastructure de l'information, services financiers, politique monétaire, blanchiment d'argent, développement régional, affaires sociales, tourisme, petites et moyennes entreprises, protection des consommateurs, douanes, coopération statistique, sciences économiques, administration publique et lutte contre la drogue.

8) Pour la première fois dans un accord européen, les accords avec les pays baltes contiennent un engagement des parties à coopérer étroitement dans le domaine de la prévention des activités illégales. Cette coopération vise en particulier la lutte contre l'immigration illégale, la corruption, le trafic illégal de déchets industriels et de produits de contrefaçon, le trafic de drogues et de substances psychotropes, ainsi que le crime organisé. La coopération se déroulera à travers des consultations mutuelles et d'une coordination étroite entre les parties, étant entendu que la Communauté et ses Etats membres y apporteront l'assistance technique et administrative nécessaire.

9) Les parties s'engagent à promouvoir, encourager et faciliter la coopération culturelle dans différents domaines, particulièrement par rapport à la promotion de l'industrie audiovisuelle en Europe ainsi que l'harmonisation des réglementations concernant la radiodiffusion internationale. Des dispositions spécifiques visent la promotion des cours de langues pour les résidents permanents non-citoyens, essentiellement des russophones.

10) La coopération financière sera axée sur l'activité du programme PHARE, ainsi que sur des prêts provenant de la BEI et fera l'objet de consultations entre les parties. Dans des circonstances exceptionnelles et à la demande des pays baltes, la





*Signature officielle des accords d'association avec les pays baltes*

Communauté pourrait aussi examiner la possibilité d'accorder de l'aide financière macro-économique – en complément de l'exécution de programmes approuvés par le FMI – sur la base de dispositions similaires à celles des autres accords européens et en tenant compte de la capacité des pays baltes d'absorber et de rembourser ces crédits. En outre, ce titre fait référence à la participation des pays baltes aux programmes-cadres, aux programmes spécifiques et aux projets ou aux autres actions mises sur pied par la Communauté

dans différents domaines. En principe, ces pays assumeront eux-mêmes les coûts résultant de leur participation, étant entendu que la Communauté pourra apporter une contribution supplémentaire.

11) Enfin, les accords comprennent des dispositions institutionnelles, générales et finales modelées sur les dispositions respectives des autres accords européens. Il est notamment prévu l'institution d'un Conseil d'association, d'un Comité d'association et d'une Commission parlementaire d'association.

## Session spéciale «Affaires Générales»

Le Conseil de l'Union européenne a tenu une session spéciale «Affaires Générales» le 22 juin 1995 au Centre européen, Plateau du Kirchberg à Luxembourg, sous la Présidence de M. Hervé de Charette, Ministre des Affaires étrangères de la République française, afin de préparer les travaux du Conseil européen.



*M. le Premier Ministre Jean-Claude Juncker a reçu ses homologues des pays baltes au cours d'un dîner de travail au Château de Senningen.*



*Successeur de Lord Owen comme médiateur en ex-Yougoslavie, l'ancien Premier Ministre suédois Carl Bildt*



## Le Conseil «Marché intérieur» et les PECO

M. Georges Wohlfart, Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères, au Commerce extérieur et à la Coopération, a présidé la délégation luxembourgeoise à la réunion du Conseil Marché intérieur qui s'est tenue en date du 6 juin 1995 à Luxembourg.



M. Georges Wohlfart au Conseil «Marché intérieur»

La matinée et le déjeuner de travail des ministres ont été consacrés à la préparation d'une réunion conjointe et à la réunion-mêlée avec les collègues des pays de l'Europe centrale et orientale (Pologne, République tchèque, République slovaque, Hongrie, Bulgarie, Roumanie, Estonie, Lituanie, Lettonie). Les discussions ont porté sur le rapprochement de ces pays à l'Union européenne et notamment de l'acquis communautaire résultant de la mise en place du Marché intérieur. A cette occasion M. Wohlfart a insisté sur la nécessité d'inclure à l'acquis communautaire des considérations d'ordre social et environnemental. Les ministres belge, danois, italien, suédois, portugais et finlandais ont suivi la délégation luxembourgeoise dans cette approche.

Au cours de la seconde partie de sa réunion, le Conseil a pris connaissance du projet de rapport de la Commission sur le fonctionnement du Marché intérieur. Le Luxembourg se situe - avec 208 directives transposées - en deuxième place des Etats membres.

Le Conseil a par ailleurs adopté une résolution concernant l'application uniforme et efficace du droit communautaire et les sanctions aux violations de celui-ci dans le domaine du Marché intérieur. Il a souligné l'importance du programme «Douane 2000» qui constitue un programme stratégique pour les douanes pour le domaine communautaire. Le Conseil a adopté à la majorité qualifiée la proposi-

tion de décision établissant une procédure d'information mutuelle sur les mesures nationales dérogeant au principe de libre circulation des marchandises à l'intérieur de la Communauté.

Alors qu'il y a eu accord politique du Conseil sur la proposition de directive concernant la protection juridique des bases de données, les dernières mises au point juridiques et linguistiques restent à faire avant une adoption formelle de ce texte important, notamment dans la perspective de la société de l'information.

## Conseil «Energie»

Le Conseil «Energie» de l'Union Européenne s'est réuni à Luxembourg le 1<sup>er</sup> juin 1995 sous la présidence du ministre français de l'Industrie, Monsieur Yves Galland. Le Luxembourg y était représenté par Monsieur Robert Goebbels, ministre de l'Energie.

Les discussions ont porté notamment sur la proposition de directive concernant la libéralisation du marché de l'électricité. Suite au Conseil du 29 novembre 1994 différentes études complémentaires ont été réalisées par la Commission ayant trait à la coexistence des deux systèmes dits de «l'accès de tiers au réseau» et de «l'acheteur unique» ainsi qu'aux problèmes spécifiques de l'ouverture des marchés dans les petits et très petits réseaux électriques. L'analyse de ce dernier aspect avait été retenue notamment sur insistence de la délégation luxembourgeoise. Les proposi-

tions de la Commission sur le marché intérieur de l'électricité ont donné lieu à un large débat, mais n'ont pas encore permis d'aboutir à une position commune de la part de l'ensemble des délégations. Il a été retenu entre autres d'approfondir l'analyse des problèmes spécifiques des petits et très petits réseaux.

Dans ce contexte la délégation luxembourgeoise a insisté sur le problème que présente la réalisation d'éventuelles lignes directes servant à l'alimentation de grands consommateurs. En dehors de l'aspect de protection de l'environnement - qui s'oppose à l'existence de réseaux parallèles - les lignes directes risquent en effet d'avantager certains grands consommateurs privilégiés au détriment de l'ensemble des petits consommateurs. Le ministre Robert Goebbels a particulièrement insisté sur la nécessité du maintien de la mission d'intérêt économique général que représente la distribution d'énergie électrique. Suite à l'intervention du ministre de l'Energie, Monsieur Robert Goebbels, un amendement luxembourgeois relatif à ces problèmes a été adopté à l'unanimité par le Conseil.

Par ailleurs, les ministres ont approuvé une liste de projets reconnus d'intérêt européen dans le cadre des réseaux transeuropéens et ont adopté une résolution concernant le Livre Vert «Pour une politique énergétique de l'Union Européenne.»

D'autres points figurant à l'ordre du jour concernaient le rendement énergétique des réfrigérateurs et congélateurs à usage ménager, le programme Thermie II et la Charte Européenne de l'Energie.



M. Goebbels au Conseil «Energie»



## Union Européenne: Session du Conseil des Ministres de la Santé

Le 2 juin 1995 les Ministres de la Santé de l'Union Européenne se sont réunis au Kirchberg à Luxembourg sous Présidence française. Les Ministres ont adopté quatre dossiers importants prévoyant des programmes d'action pour les cinq prochaines années en matière de lutte contre le cancer, de prévention de la toxicomanie et du Sida et d'une nouvelle action communautaire de promotion, d'information, d'éducation et de formation sanitaire. Dans ce contexte ils se sont mis finalement d'accord, et ce à l'unanimité, sur la question de l'enveloppe financière pour ces différents programmes, enveloppe longtemps largement controversée et qui a été arrêtée à 165,6 millions d'Ecus.

Le Luxembourg a soutenu les quatre pro-

grammes prioritaires et s'est félicité que l'Union Européenne s'engage enfin et de façon très résolue dans des actions supranationales en matière d'information et de prévention dans des domaines-clés exigeant une cohérence d'action certaine.

Le Conseil a également adopté une résolution concernant la sécurité transfusionnelle et l'autosuffisance en sang et produits dérivés dans la Communauté Européenne. Dans ce contexte Monsieur le Ministre Johny Lahure a insisté que le respect du principe du don volontaire non rémunéré reste maintenu. Il a précisé que ce principe est pour le Luxembourg fondamental, tout en recommandant que, parmi les activités à entreprendre au niveau communautaire, priorité doit être donnée au développement de critères d'évaluation de qualité et de bonne pratique pour la collecte, le traitement et la transfusion du sang et de produits sanguins.

\*\*\*

Les autres Conseils UE du mois de juin 1995 ont été les suivants:

1.6.95: Conseil «Développement»

9.6.95: Conseil «Recherche»

13.6.95: Conseil «Télécommunications»

15.6.95: Conseil «Pêche»

19.6.95: Conseil «Ecofin»

19.6.95: Conseil «Transports»

19.6.95: Conseil «Agriculture»

22.6.95: Conseil «Justice et Affaires Intérieures»

22.6.95: Conseil «Environnement»

29.6.95: Conseil «Affaires Sociales»



MM. Juncker, Fischbach et Goebbels au Conseil «ECOFIN»



Mme Mady Delvaux au Conseil «Transports»



M. Marc Fischbach et le Ministre fédéral de l'Intérieur Manfred Kanther au Conseil «Justice et Affaires Intérieures»



M. Fernand Boden au Conseil «Agriculture»

\* \* \*







\_\_\_\_\_



## Notes documentaires



# Aide-mémoire du Gouvernement luxembourgeois sur la Conférence Intergouvernementale de 1996

(Luxembourg, le 30 juin 1995)

## 1. Rappel historique

Le Traité de Maastricht, signé en février 1992 et approuvé par la Chambre des Députés la même année, a incontestablement ouvert de nouvelles voies dans le long processus d'intégration de notre continent.

Les procédures de ratification dans l'ensemble des Etats membres ont donné lieu à des débats nourris entre partisans et adversaires d'une Europe sans cesse plus unie.

N'est-il pas légitime dans ces conditions de s'interroger sur les raisons qui ont conduit les négociations du nouveau Traité de prévoir dès 1996 un rendez-vous en vue de procéder à sa révision?

Pour répondre à cette question, il y a lieu de rappeler qu'à Maastricht, le développement d'une Europe politique avec une dimension de sécurité et de défense a été initié, mais n'a pas pu être achevé.

Le Traité de Bruxelles (UEO) pourra être dénoncé et soumis à révision en 1998. La Conférence intergouvernementale de 1996 offre la possibilité d'une adaptation en temps utile des dispositions dans ces domaines.

Dès lors qu'il fut établi qu'une nouvelle Conférence intergouvernementale devait se réunir dès 1996, les négociateurs jugèrent qu'encore d'autres matières du Traité de l'UE devaient être sujettes à révision et ceci pour deux raisons:

- certaines des matières traitées n'avaient pas pu être approfondies de manière suffisante. Leur examen prolongé aurait indûment retardé la conclusion des négociations, alors que les travaux préparatoires pour l'union économique et monétaire étaient achevés;
- d'autres matières, telle la coopération dans les domaines de la justice et des affaires intérieures, constituaient des avancées dans des domaines nouveaux dans lesquelles la coopération européenne ne pouvait se prévaloir d'une expérience étendue. Il semblait dès lors plus sage de les soumettre en quelque sorte à un régime d'expérimentation pour tester leur fonctionnement et pour pouvoir ensuite tirer quelques leçons sur leur articulation définitive future.

En conséquence une disposition particulière a été insérée à l'article N. par.2 du Traité de Maastricht.

## 2. Objet de la Conférence

Une conférence des représentants des gouvernements des Etats membres sera convoquée en 1996 pour examiner, conformément aux objectifs énoncés aux articles A et B des dispositions communes, les dispositions du présent Traité pour lesquelles une révision est prévue.

Le Traité de Maastricht indique différentes dispositions sujettes à révision.

- l'article 189B, par. 8 prévoit la possibilité d'une extension du champ d'application de la procédure de codécision;
- l'article J.4, par. 6 prévoit la possibilité d'une révision pour promouvoir l'objectif du Traité à savoir celui d'une défense commune;
- l'article J. 10 introduit la faculté d'une révision des dispositions relatives à la PESG;
- l'article B cinquième tiret, contient une clause de révision générale. Il vise en particulier la possibilité d'une révision de la structure du Traité en vue d'assurer l'efficacité des mécanismes et institutions communautaires;
- la déclaration no. 1 relative à la protection civile, à l'énergie et au tourisme prévoit le réexamen de l'inclusion de ces domaines dans le Traité instituant la Communauté européenne;
- la déclaration no. 16 a pour objet la possibilité d'un réexamen de la question de la hiérarchie des normes.

Cette énumération spécifique contenue dans le Traité de Maastricht ne peut pas être considérée comme limitative. L'article N. par. 1, permet en effet au gouvernement de tout Etat membre et à la Commission de soumettre au Conseil des projets tendant à la révision des Traités. Cette disposition, qui ne fait que reprendre l'ancien article 236, doit recevoir une interprétation large, à savoir que tout Etat membre ou la Commission peut à tout moment soulever n'importe quelle question qui, à ses yeux, mérite considération.

L'ordre du jour de la CIG n'est donc pas limité.

Ceci est d'autant plus vrai que depuis les négociations du Traité sur l'Union la scène politique européenne a changé de manière dramatique. Ces négociations ont débuté quelques mois après la chute du mur de Berlin. L'empire soviétique a éclaté. Le Pacte de Varsovie s'est désagrégé. Les pays d'Europe centrale et orientale, fraîchement émancipés se sont résolument tournés vers l'Union européenne, considérée comme le pôle d'attraction pour assurer leur avenir. Deux autres Etats, Chypre et Malte, ont également manifesté leur désir d'adhérer à l'Union Européenne. Soucieuse de répondre à cette attente, l'Union Européenne a reconnu leur vocation à l'adhésion.

D'ores et déjà différentes décisions au niveau du Conseil européen ou des ministres des Affaires étrangères, en relation avec un nouvel élargissement, ont ouvert l'éventail des questions, en confiant un mandat soit à la future CIG soit à un groupe de réflexion composé des représentants personnels des Ministres des Affaires étrangères et de représentants du Parlement européen et de la Commission, chargé de préparer la CIG. C'est ainsi que:

- le Conseil européen de Bruxelles de décembre 1993 a demandé à la CIG d'examiner la question du nombre des membres de la Commission;
- le Conseil européen de Corfou de juin 1994 a confirmé la décision des Ministres des Affaires étrangères de Ioannina de demander à la CIG de revoir la question de la pondération des votes et de la majorité qualifiée. A cette occasion aussi un mandat fut donné au groupe de réflexion d'examiner les questions institutionnelles dans la perspective de renforcer l'efficacité des institutions et de faciliter le travail de celles-ci.

D'autres déclarations évoquent encore d'autres domaines:

- l'accord interinstitutionnel entre Conseil, Parlement et Commission sur les perspectives financières prévoit une révision de celui-ci durant la CIG de 96;



- un accord du 20.12.94 entre Conseil, Parlement et Commission au sujet de la comitologie, invite le groupe de réflexion à considérer également cette question.

Entretemps, le groupe de réflexion présidé par le Secrétaire d'Etat aux Affaires européennes espagnol, M. Carlos Westendorp, s'est constitué le 3 juin 1995, en marge de la célébration du 40<sup>ème</sup> anniversaire de la conférence de Messine, et il a entamé ses travaux. Le mandat de ce groupe est d'explorer un certain nombre d'idées afin de présenter des options pour la future négociation de la Conférence intergouvernementale. La présidence espagnole a présenté un programme de travail. Son objectif est de présenter un rapport au Conseil européen de Madrid du mois de décembre 1995.

### 3. Pour un vaste débat public

Fin 1994, le Gouvernement a engagé un dialogue avec les partis politiques ayant pour objectif de dégager des vues convergentes pour aborder la CIG de 1996. A cette occasion, le Gouvernement a pris le soin de dégager un certain nombre de pistes de réflexion sur les principales questions qui devront faire l'objet d'un examen approfondi. Le présent document complète et prolonge ces réflexions au vu du débat public qui s'est engagé un peu partout en Europe et des rapports que les institutions européennes ont présenté sur le fonctionnement du TUE.

Le Premier Ministre M. Jean-Claude Juncker et le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, M. J. F. Poos ont eu une série de contacts bilatéraux avec nos partenaires en vue de s'entretenir des principaux thèmes de la CIG de 1996.

Ces contacts seront poursuivis.

Un intérêt particulier s'attache à ceux menés avec nos deux partenaires du Benelux. Lors du Sommet de 6 juin dernier, il a été convenu de continuer intensivement la concertation afin d'arriver, dans la mesure du possible, à des positions communes. Dans cette perspective, un nouveau rendez-vous a été pris à Luxembourg, le 12 septembre prochain, notre pays exerçant la présidence du Benelux au cours du 2<sup>ème</sup> semestre de l'année.

Les réflexions exprimées dans ce document auront nécessairement un caractère préliminaire, dans la mesure où les négociations ne vont démarrer qu'après l'ouverture formelle de la CIG.

Un débat animé a entouré la ratification du Traité de Maastricht dans l'ensemble des Etats de l'Union. Il a mis en évidence un besoin fondamental d'information. L'opinion publique demeure en effet souvent désorientée ou même inquiète à

l'égard du processus d'intégration européenne, difficile à saisir par sa complexité.

C'est précisément pour répondre à ce besoin que le Gouvernement luxembourgeois entend tout mettre en oeuvre pour non seulement informer et expliquer de manière adéquate, mais aussi pour engager de manière plus étroite les forces vives de la nation à ce processus afin que leurs contributions puissent également nourrir le débat. Dès lors, il sera essentiel que tout au long du stade de la réflexion, un vaste débat public puisse avoir lieu en permettant à tout un chacun de s'exprimer, afin que les idées émises soient intégrées à ce processus.

Les options, que le Gouvernement retiendra, devront s'inspirer de la conviction de Jean Monnet que l'intérêt individuel réside dans l'intérêt commun. La déclaration gouvernementale du 22 juillet 1994 définit le renforcement de l'Union Européenne comme l'une des priorités de notre politique étrangère pendant la présente législature.

L'attitude générale que le gouvernement entend adopter pendant la CIG procède d'un double souci: faire progresser l'intégration européenne de façon réaliste tout en préservant les intérêts essentiels de notre pays.

### 4. Notre objectif: une Europe plus intégrée, plus solidaire et plus démocratique

Une période prolongée de paix et de prospérité témoigne du succès de l'entreprise d'intégration européenne.

Les avantages de la construction européenne pour tous les Etats membres sont indéniables, notamment pour le Luxembourg. Celui-ci de son côté a fourni une contribution à la mesure de son ambition européenne.

Cet engagement devra se poursuivre à travers un apport lucide, actif et conscient des objectifs à atteindre. Ceux-ci sont de plusieurs ordres.

Depuis l'Acte unique la Communauté s'est engagée dans la réalisation d'un véritable marché intérieur. Cette démarche, déjà très avancée, provoque un décloisonnement des marchés et une interpénétration sans pareille des économies européennes.

La concurrence à laquelle sont confrontées nos entreprises, notamment petites et moyennes, s'est accrue. Le marché unique leur ouvre en retour de nouvelles chances si elles sont prêtes à les saisir. Dès la fin des années 1980 le Gouvernement s'est fixé comme une de ses priorités d'aider les PME du commerce et de l'artisanat à se préparer au marché intérieur. Ce processus doit être poursuivi en étroite liai-

son avec les entreprises et les organisations professionnelles.

Simultanément il convient de ne pas sous-estimer les nombreux avantages que le marché intérieur procure à nos consommateurs.

Depuis le Traité de Maastricht l'Union européenne a revêtu des dimensions plus politiques et elle s'est engagée sur la voie d'une union monétaire.

Celle-ci constitue non seulement une condition essentielle à la sauvegarde et au renforcement du marché intérieur, mais consolidera en outre le caractère irréversible de l'Union. Les récentes turbulences monétaires rendent cet objectif encore plus urgent et nécessaire. Au-delà, il conviendra également de compléter la dimension politique de l'Union à la fois dans un souci de cohérence interne et de renforcement de sa capacité externe.

Avec ses partenaires du Benelux, le Gouvernement luxembourgeois considère que l'approfondissement de l'Union par l'intégration communautaire est un thème central pour la CIG. Seule la poursuite de l'approfondissement donnera la vigueur nécessaire à l'Union pour bâtir, à l'avenir également, notre prospérité et notre sécurité sur des fondements solides.

L'Union européenne est fondée sur le concept de la solidarité, entre grands et petits Etats membres, entre le Nord et le Sud, entre les Etats plus prospères et ceux qui le sont moins. Au niveau de l'individu, cette solidarité se traduit par un rapprochement des peuples dans le respect de leur diversité.

L'action extérieure de l'Union doit s'inspirer elle aussi des principes de solidarité et de générosité.

Sur le plan interne le rapprochement doit être non seulement économique et social, mais aussi culturel, pour permettre d'éradiquer le nationalisme, source de tant de conflits.

Comme le souhaite le Parlement européen, il faut se donner comme objectif prioritaire des politiques de l'Union la lutte contre le chômage et l'exclusion sociale. La dimension sociale de l'Europe est d'une importance essentielle.

L'objectif doit être de réduire, sinon de faire disparaître le chômage. La croissance ne peut être durable sans un renforcement de la compétitivité. En même temps une des spécificités de l'Europe est son modèle social qui allie l'efficacité de l'économie du marché et la performance du système de protection sociale. Ce modèle social qui se trouve inscrit dans le traité doit être préservé. Dans cette optique, il faudra lier croissance et cohésion sociale afin d'éviter les exclusions.



Il conviendrait aussi de veiller à ce que la croissance ne se fasse pas au détriment d'un environnement devenu de plus en plus fragile. C'est la raison pour laquelle la politique de l'environnement devra revêtir également dans les négociations à venir une place de plus en plus importante. Dans cette démarche, l'aménagement équilibré du territoire, la qualité et la permanence du service rendu au consommateur occuperont une place de choix.

Ce processus d'intégration ne doit en aucun cas aboutir à une aliénation diffuse de l'opinion publique.

Il conviendra de tout faire pour non seulement assurer une plus grande transparence, mais aussi une association plus étroite du citoyen.

Ce n'est qu'ainsi que l'on pourra assurer l'avenir de cet ensemble original, qui n'a pas de précédent dans l'histoire, qu'est l'Union européenne.

C'est une construction qui génère regroupant des Etats souverains qui ont librement transféré certaines de leurs compétences souveraines pour les exercer dans un même cadre institutionnel suivant des règles et des procédures communes. L'exercice des différentes compétences se place désormais à trois niveaux :

- compétences exclusives de l'Union exercées par les organes de celle-ci;
- compétences mixtes partagées entre l'Union et les Etats membres et exercées suivant le principe de subsidiarité;
- compétences réservées des Etats membres et exercées par ceux-ci.

## 5. Pour une politique extérieure et de sécurité plus efficace

Comme il a déjà été rappelé ci-dessus, la négociation du Traité de Maastricht a laissé en chantier un certain nombre de points, appelés à être réexaminés ou complétés. Il est entendu que cette révision ne pourra s'étendre aux dispositions de l'UEM, qui restent acquises. Les questions qui sont sujettes à examen sont les suivantes :

### A. La PESC

Comme le constate le rapport du Conseil, la PESC a suscité à la fois beaucoup d'attentes quant à ses potentialités et beaucoup de critiques au vu de ses réalisations, notamment en ex-Yougoslavie. Ces attentes et ces critiques sont, sans doute, parfois excessives; les dispositions du Traité ne peuvent fournir à elles seules des solutions toutes faites aux problèmes, mais uniquement des moyens pour les affronter.

La volonté politique d'agir est un élément déterminant pour la bonne utilisation des instruments du Traité.

Des améliorations sont cependant nécessaires, afin de doter la PESC d'une efficacité et de renforcer la cohérence de l'action extérieure de l'Union dans son ensemble.

Elles sont à explorer aux niveaux suivants :

#### a) celui de la conception de la PESC.

- Une capacité d'analyse et de prévision commune doit être créée auprès du Secrétariat Général du Conseil. La Commission doit y être pleinement associée. L'UEO lui apportera son concours.

#### b) celui de la prise de décision.

- Une amélioration des mécanismes de décision s'impose, le but étant de doter l'Union d'une capacité d'action et de réaction requise par la nature de cette politique. Dans ce contexte, le champ d'application de la majorité doit être étendu. Pour la formulation des positions et des actions communes, le principe «unanimité moins 1» représenterait une avancée considérable, dans la mesure où il permettrait à un Etat membre de se dissocier d'une action commune sans toutefois pouvoir l'empêcher.

#### c) au niveau de la mise en oeuvre :

- une association renforcée de la Commission à certains domaines de la PESC, notamment celui des actions communes sous le contrôle du Conseil présente des avantages en termes d'efficacité.
- le TUE n'a pas attribué de personnalité juridique à l'Union ce qui affaiblit la capacité de celle-ci à s'engager sur le plan des engagements juridiques à l'extérieur. Des solutions appropriées permettant de remédier à cette faiblesse doivent être identifiées.
- le financement de la PESC doit en principe être assuré par le budget de la Communauté. Encore faut-il surmonter le problème de la compatibilité entre le pouvoir de contrôle politique et le pouvoir budgétaire du Parlement. Le principe de la pleine solidarité financière des Etats membres est à garantir.

#### d) actions ayant des implications militaires.

Les actions ayant des implications militaires seraient décidées sans qu'un Etat membre ne soit obligé d'y participer s'il ne le souhaite pas, et sans qu'un Etat membre ne puisse empêcher une majorité de l'engager. L'UEO serait invitée à assurer l'exécution de telles actions. Tous les Etats membres doivent obligatoirement prendre en charge les dépenses financières résultant des actions à implication militaire.

## B. La défense

Le Traité de Maastricht a introduit la dimension de la défense dans le Traité de l'Union sans toutefois pouvoir la définir dans toute son ampleur. Il est certain que l'Union européenne doit à l'avenir

- prendre une plus grande part de responsabilité pour sa propre sécurité,
- être en mesure de faire face à des crises externes.

L'Alliance Atlantique devra rester l'élément essentiel de la sécurité en Europe. A terme, tous les membres de l'UE devraient également adhérer à l'OTAN.

L'UEO, qui fait partie intégrante du développement de l'Union, sera appelée à jouer un rôle accru à l'avenir. Sans doute, pour l'instant, l'UEO restera une organisation distincte.

Toutefois, l'insertion dans le futur traité de l'objectif d'une intégration par étapes de l'UEO dans l'Union Européenne ferait effectivement entrer la dimension défense dans le processus d'intégration.

En attendant des mesures visant à un renforcement des relations entre l'UE et l'UEO sont indispensables, telle qu'une association plus étroite de l'UEO aux travaux de la PESC.

L'UEO doit être confirmée dans son rôle de bras armé de l'Union européenne et poursuivre deux objectifs :

- une plus grande participation à la défense collective comme pilier européen de l'OTAN;
- une implication plus importante dans la prévention et la maîtrise des conflits en Europe et à l'extérieur.

Sur le plan opérationnel, l'UEO devra être en mesure de conduire pour le compte de l'Union :

- des missions humanitaires
- des missions de maintien de la paix, y compris des opérations de rétablissement de la paix
- des missions de force de combat pour la gestion des crises.

Tous les pays membres de l'UE doivent contribuer au financement des actions conduites pour le compte de l'Union.

## 6. Pour un renforcement de la coopération dans les domaines de la justice et des affaires intérieures

En raison du défi que représente l'accroissement de la criminalité internationale, du terrorisme et de l'immigration clandestine, qui préoccupent nos citoyens, l'Union doit se donner les moyens de ses ambitions en luttant d'une manière aussi résolue et efficace que possible contre ces fléaux.



Aussi les auteurs du Traité sur l'U.E. ont-ils créé la base juridique pour une coopération intergouvernementale intégrée dans le cadre institutionnel de la Communauté.

L'expérience acquise au cours des 20 mois écoulés a démontré qu'il y a une volonté commune de collaborer d'une manière efficace dans les domaines très sensibles comme la coopération policière, la coopération judiciaire, la lutte contre l'immigration et l'asile. Les résultats concrets sont toutefois moins tangibles qu'on aurait pu l'attendre même si une première convention relative à l'extradition simplifiée a pu être signée, si deux actions communes ont pu être adoptées et si deux projets de convention sont sur le point d'être finalisés. Trois conventions ont pu être approuvées quant à leur principe au Conseil européen de Cannes.

Les raisons de l'absence de progrès plus significatifs sont au nombre de quatre:

- la complexité de la matière et la sensibilité des domaines visés touchant au coeur de la souveraineté des Etats Membres et souvent figés par des approches conceptuelles et des structures propres à certains Etats Membres;
- la prise de décision à l'unanimité qui est un préalable à l'adoption des instruments juridiques prévus au titre VI;
- l'attribution facultative de compétences à la Cour de Justice qui s'est révélée être un obstacle majeur à l'adoption des conventions;
- les structures de travail à cinq niveaux qui ralentissent considérablement la prise de décision.

Pour tenir dûment compte de ces problèmes, le Gouvernement estime qu'il faudrait souligner le cadre institutionnel unique entre les différents piliers.

Dans cet ordre d'idées il y a lieu de prévoir dans le traité une compétence de la Cour de Justice pour les différends entre Etats, les différends entre les Etats et la Commission, ainsi que les questions préjudicielles. La sécurité juridique en sortirait renforcée.

Une application des règles prévues à l'article 100 C qui prévoit notamment une possibilité d'initiative de la Commission ainsi que la prise de décision à la majorité qualifiée est de rigueur dans la mesure où elle permettra de faire des progrès substantiels dans les domaines suivants:

- politique d'asile;
- règles concernant le franchissement des frontières extérieures;
- politique d'immigration et politique à l'égard des ressortissants des pays tiers;
- lutte contre la toxicomanie;
- lutte contre la fraude de dimension in-

ternationale (avec la réserve prévue à l'article K1);

- coopération en matière douanière.

Sur le plan des structures il importe de réduire le nombre de niveaux que les propositions doivent parcourir au cours de leur procédure d'élaboration d'où une accélération du processus décisionnel.

## 7. Le problème du développement différencié de l'Union

Le Luxembourg regrette qu'il ait été nécessaire d'inclure dans le Traité de Maastricht des clauses «d'opting out» en faveur du Royaume-Uni (U. E. M. et politique sociale) et du Danemark (U.E.M.).

On peut aussi regretter que certaines avancées n'ont été possibles qu'en dehors des structures de l'Union. Tel a été le cas de l'accord de Schengen et, dans une certaine mesure, de l'Eurocorps.

Nous estimons que ces exemples ne doivent pas faire école. L'acquis résultant de la Convention de «Schengen» doit être intégré dans le Traité.

A l'avenir toute avancée doit être approuvée quant à son principe et quant à ses objectifs, par tous les Etats membres.

Il est, par contre, concevable que des Etats qui ont des motifs reconnus comme objectivement valables par la Commission et par le Conseil de ne pas progresser au même rythme que les autres, puissent le faire.

Comme l'exprimait le rapport Tindemans de 1976:

«Il ne s'agit pas ici d'une Europe à la carte: l'accord de tous sur le but final à atteindre en commun lie chacun, ce n'est que l'exécution qui est échelonnée dans le temps».

Dans le cadre des futurs élargissements, un développement différencié ainsi compris sera probablement inévitable.

## 8. La dimension sociale

Le Gouvernement luxembourgeois attache à la dimension sociale et à la politique communautaire la même importance qu'aux autres grandes ambitions de l'Union Européenne. Il ne conçoit pas qu'un Etat membre puisse rester à l'écart d'une des grandes finalités de la construction européenne. Il considère en effet qu'une approche commune de tous les Etats membres, traduction de la solidarité, est indispensable pour promouvoir un véritable progrès social au sein de l'Union européenne.

Le Gouvernement demeure profondément attaché aux principes de la Charte sociale et au dialogue social. La révision du

Traité de Maastricht doit être mise à profit pour rendre plus efficaces les mécanismes permettant d'établir un socle de droits sociaux minimaux.

Par référence à l'un des principaux messages du Livre Blanc de 93, la promotion d'une croissance durable et créatrice d'emplois mérite d'être soulignée davantage.

## 9. Autres questions liées à l'approfondissement

- L'Union européenne en tant que telle ne possède pas la personnalité juridique, c.-à-d. la capacité de conclure des traités. A la fois la Communauté, la CECA et l'EURATOM possèdent la personnalité juridique. Le Gouvernement estime qu'il faudrait la confier également à l'Union, sous réserve d'une définition plus précise des modalités d'exercice des pouvoirs qui en découlent.
- Compte tenu des changements structurels des échanges mondiaux, le Gouvernement luxembourgeois est prêt à ré-examiner l'extension de la compétence externe de la Communauté dans le domaine des services.
- Le Traité de Maastricht a élargi les compétences de l'Union sans préjudice toutefois du principe de subsidiarité. Le Gouvernement estime qu'il n'y a pas lieu d'inclure de nouveaux domaines dans le Traité.
- Le Gouvernement luxembourgeois saluerait une référence explicite, dans le préambule du nouveau Traité, à la sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales du citoyen européen, à l'égalité entre hommes et femmes et à la lutte contre le racisme et la xénophobie.
- Au regard de l'opacité reconnue des mécanismes décisionnels de l'Union, des efforts particuliers s'avèrent nécessaires pour garantir la transparence. Dans ce contexte les processus de décision doivent devenir plus transparents et les décisions plus compréhensibles.
- L'expérience récente a certainement montré qu'il convient d'informer plus et mieux. Le Gouvernement est déterminé à utiliser tous les moyens à sa disposition pour informer, non seulement le Parlement, mais tous les acteurs de la vie économique et tous les citoyens en général.
- Le Gouvernement est déterminé à explorer toutes les possibilités afin d'assurer une meilleure association du Parlement luxembourgeois au processus décisionnel européen.



## 10. Les questions institutionnelles et l'élargissement

L'Union européenne a résolument pris le parti de s'élargir. A l'heure actuelle il est cependant difficile de faire une évaluation précise des implications de cet élargissement. Toutefois cet engagement pose avec une certaine acuité, la question de l'adaptation des institutions dont il faudra garantir, également à l'avenir, le fonctionnement efficace et démocratique.

Comme il s'agit d'intégrer des pays à économies longtemps soumises à l'emprise de l'Etat et fort peu diversifiées, le processus de négociation sera difficile. Le Livre Blanc de la Commission sur l'adaptation au marché intérieur donne une idée des défis à surmonter.

Le Gouvernement luxembourgeois se prononce pour une adhésion «cas par cas» (dès que les conditions sont remplies) et pourrait envisager une adhésion différenciée selon les trois piliers.

D'emblée il convient de constater qu'il est difficile de dissocier le fond de la forme, c.-à-d. la définition des politiques futures de l'Union élargie de l'adaptation des institutions européennes. En effet, les institutions sont au service des politiques.

L'élargissement se traduit par des conséquences de taille en ce qui concerne les politiques communes (politique structurelle, cohésion, politique agricole commune, budget ...). La Commission devra mettre les Etats membres en état de pouvoir apprécier toutes les conséquences notamment financières de l'élargissement.

Dans les futures réflexions, les principes suivants guideront l'action du Gouvernement:

a) On ne saurait «remettre en cause le principe de l'égalité de tous les Etats et citoyens de l'Union devant le Traité» (résolution du Parlement européen du 17 mai 1995). Le Gouvernement ne peut que souscrire à l'affirmation du principe contenu dans cette même résolution du Parlement européen qui dit: «le concept de l'égalité statutaire des Etats garantissant que tous les Etats membres se trouvent sur un pied d'égalité en termes de participation et d'implication dans le processus décisionnel de l'Union doit être appliqué». Dès lors chaque Etat membre doit être représenté dans chacune des institutions de l'Union.

b) Parallèlement, toutes les forces politiques majeures d'un Etat membre doivent être dûment représentées au niveau des institutions européennes directement élues. A défaut, le processus de l'intégration conduira à des réactions de rejet.

c) L'équilibre institutionnel à l'intérieur de l'Union a fait ses preuves. Il doit être globalement maintenu sous réserve d'un certain nombre d'aménagements correspondant à un souci d'efficacité et de démocratie.

d) Au niveau du Conseil une extension du vote à la majorité qualifiée s'impose en principe. L'unanimité doit cependant rester d'application pour tous les domaines touchant intimement à la souveraineté des Etats et donc à celle des Parlements nationaux tels que les révisions des traités, la citoyenneté européenne, les nouvelles adhésions, la fiscalité et les ressources propres.

En ce qui concerne la présidence du Conseil, le système de la présidence tournante doit être maintenu. La rotation semestrielle a fait ses preuves au regard du dynamisme insufflé tous les six mois aux travaux du Conseil. Elle a l'avantage de traiter sur un pied d'égalité tous les Etats membres. Le Gouvernement luxembourgeois n'admettra aucune entorse à ce principe.

e) L'indépendance et la collégialité de la Commission tout comme l'exercice de son droit exclusif d'initiative sont au centre des préoccupations du Gouvernement luxembourgeois. De nouvelles tâches d'exécution devraient lui être attribuées.

f) Au niveau du Parlement européen il faut envisager une réforme dans une double voie: simplification des procédures notamment de la procédure de co-décision et réduction du nombre des procédures à trois: co-décision, avis conforme et consultation. Le Gouvernement est également disposé à étendre le champ d'application de la procédure de co-décision à tous les domaines où le Conseil décide actuellement à la majorité qualifiée. En outre, le Gouvernement est prêt à réexaminer les dispositions du Traité régissant les procédures en matière budgétaire en vue de les rendre plus efficaces. Il estime utile de mettre un terme au contentieux interinstitutionnel relatif à la classification des dépenses.

g) Les compétences de la Cour de Justice des Communautés européennes et la procédure de désignation de ses membres ne sauraient être mises en cause.

h) Les moyens dont dispose la Cour des Comptes dans le domaine de la lutte contre la fraude, doivent être améliorés et ses possibilités d'investigation et d'accès à toutes les données nécessaires pour ces contrôles doivent être facilités et plus directes.

Des institutions fortes responsables et respectées sont le meilleur garant du bon fonctionnement de l'Union. La réalisation de cet objectif exige que les Etats membres respectent pleinement leurs obligations.

## 11. Conclusion

Au lendemain de la guerre, la conviction profonde des pères fondateurs était d'abord de réussir la réconciliation de nations et de peuples ayant retrouvé leur liberté.

En même temps, il s'agissait d'assurer la stabilité et la sécurité de l'Europe face au totalitarisme.

L'impératif était ensuite de constituer un cadre et une dimension à la mesure des conditions modernes de production, propres à favoriser le dynamisme de nos entreprises et partant la prospérité de nos peuples.

S'y est ajoutée enfin la nécessité d'aborder ensemble les grands défis auxquels les politiques nationales prises individuellement sont incapables de répondre:

Hier l'agriculture, la politique commerciale, la recherche, les règles de concurrence. Aujourd'hui et demain l'emploi des relations extérieures, la monnaie unique, l'immigration, la lutte contre le crime organisé, la préservation de l'environnement, les réseaux transeuropéens, l'avènement de la société de l'information, l'élargissement d'une ampleur sans précédent à l'Europe Centrale et du Sud, la sécurité et la défense.

Qui oserait prétendre, en particulier dans notre pays, que sur tous ces plans un repli sur le seul espace national ne serait pas suicidaire?

Pour le Luxembourg, l'émergence d'une Union sans cesse plus étroite demeure plus que jamais une nécessité vitale.



# Avis du Comité de Coordination Tripartite du 3 mai 1995 en matière de politique de l'emploi

## Introduction

Le Grand-Duché de Luxembourg est, seul parmi les Etats membres de l'Union européenne et de l'Espace économique européen, dans la situation enviable d'avoir vu son emploi intérieur augmenter constamment au cours des dernières années. Ainsi l'économie luxembourgeoise a créé 52 100 emplois entre 1984 et 1994 (+ 37,4 %), et fin 1994, l'emploi salarié intérieur correspondait à 191 600 salariés. Il est intéressant de noter la progression de l'emploi par périodes de douze mois:

entre 1984 et 1985: + 2500

1985 et 1986: + 4300

1986 et 1987: + 4700

1987 et 1988: + 5300

1988 et 1989: + 6400

1989 et 1990: + 7800

1990 et 1991: + 8000

1991 et 1992: + 5000

1992 et 1993: + 3100

1993 et 1994: + 5100

Après un tassement de la progression de l'emploi salarié entre 1991 et 1993, celle-ci a donc repris de 1993 à 1994. En effet, entre octobre 1993 et octobre 1994, l'économie luxembourgeoise s'est caractérisée par la création nette de 4 753 emplois, tous secteurs confondus.

Or, force est de constater que la situation du marché de l'emploi luxembourgeois évolue de façon paradoxale et atypique par rapport aux autres pays industrialisés en ce sens que, parallèlement à la création constante d'emplois additionnels, le chômage a augmenté en nombre absolu de façon à atteindre, en mars 1995, le niveau de 5 376 demandeurs d'emploi (après une pointe de 5 565 en janvier 1995), dont 2 802 chômeurs complets indemnisés.

Aussi la création de 4 753 emplois relevée ci-dessus est-elle allée de pair avec une régression de l'emploi luxembourgeois de l'ordre de 817 unités! L'addition de ces deux données fait apparaître que 5 570 postes ont été pourvus durant cette période, moyennant une progression de l'emploi résident non-luxembourgeois de 1022 unités d'une part et une progression de l'emploi frontalier de 4 548 unités

d'autre part. A titre d'exemple, le secteur des banques et assurances a créé, de mars 1993 à mars 1994, 2 445 nouveaux emplois, dont 43 ont été occupés par des résidents de nationalité luxembourgeoise, 542 par des résidents non-luxembourgeois et 1 860 emplois (82 %) ont échu aux travailleurs frontaliers.

L'accroissement des emplois va donc paradoxalement de pair avec une augmentation du niveau du chômage, alors qu'en même temps un recours croissant à la main-d'oeuvre frontalière devient apparent, main-d'oeuvre dont l'emploi est cependant en grande partie nécessaire pour pallier aux carences de la structure de la population active résidente au Luxembourg. Afin d'éviter un dérapage éventuel de la situation – qui à l'heure actuelle est loin d'être dramatique avec un taux de chômage moyen de 2,7 % en 1994 et une durée d'inscription à l'Administration de l'Emploi inférieure à trois mois pour 46,1 % des demandeurs d'emploi respectivement inférieure à six mois pour 66,7 % d'entre eux – il est indispensable que partenaires sociaux et Gouvernement s'occupent des causes et des conséquences de l'état actuel des choses et réagissent, le cas échéant, en prenant les mesures appropriées pour y remédier.

Les membres du Comité de coordination de la tripartite nationale ont été unanimes pour constater que les raisons inhérentes au chômage ne sont plus exclusivement de nature conjoncturelle. Aussi ont-ils été d'accord pour dire qu'il n'est pas nécessaire d'agir sur le plan de la lutte contre le chômage par l'édiction de nouvelles mesures législatives, mais qu'il s'agit avant tout d'appliquer et d'exécuter pleinement les instruments légaux existants sauf à en adapter quelques-uns, entraînant des modifications ponctuelles de la législation du travail; la mise en oeuvre de ces adaptations pourrait intervenir avant la fin de la présente session parlementaire.

Ceci étant, tous les efforts doivent être dirigés vers le déploiement optimal des effets des mesures existantes. Toutes les parties doivent ainsi assumer leur part de responsabilité respective afin que leurs efforts puissent converger vers une action solidaire. C'est en ce sens qu'il faut comprendre l'idée d'un «pacte national pour l'emploi». Il est essentiel que la réunion tripartite de 1995 se solde par une prise de conscience de toutes les parties concer-

nées à la fois de la situation en matière d'emploi et de chômage, et de l'existence d'un instrumentaire légal et réglementaire adapté et suffisant.

Il ressort pareillement de l'analyse des faits que la création de nouveaux emplois ne résoudra pas à elle seule le problème, mais qu'il faut réussir à orienter les demandeurs d'emploi vers les places vacantes existantes, ceux-ci poursuivant naturellement leurs efforts en vue de la recherche active d'un emploi. Une dérégulation de la législation du travail est, par conséquent, inopportune, la relance et la réorientation de la politique active de l'emploi se fera dans le respect du modèle social luxembourgeois. Par contre faut-il en déduire l'obligation d'une analyse au cas par cas de la situation des demandeurs d'emploi de même que des offres d'emploi. Dans ce contexte, l'idée d'un parrainage des demandeurs d'emploi revêt une importance certaine par l'intégration de l'ensemble de la population résidente dans la lutte contre le chômage. Car, faut-il le répéter, nous sommes tous concernés par ce problème dont les effets ne se limitent guère à ces 5000 personnes menacées autrement par l'exclusion sociale; tel est un autre aspect du «pacte national pour l'emploi».

Enfin, il faut se rendre à l'évidence que la lutte contre le dumping social et le travail clandestin doit encore plus qu'actuellement faire partie intégrante des mesures relatives à la politique de l'emploi, et il échet de souligner le rôle qui revient à l'Inspection du Travail et des Mines dans ce contexte. Celle-ci devra également accentuer ses contrôles en matière de respect du droit du travail.

\*\*\*

Les mesures en matière de politique de l'emploi faisant l'objet du présent avis constituent le prolongement logique mais nécessaire de celles décidées par le Comité de coordination tripartite du 8 mars 1994. Etant donné que les propositions du Livre blanc de la Commission européenne pour la croissance, la compétitivité et l'emploi en Europe servaient de base aux accords intervenus en 1994, il est évident que les mesures préconisées dans le présent avis s'insèrent dans le même contexte. Elles reflètent en outre l'intention que le Premier Ministre a mise en avant dans la déclaration gouvernementale du 22



juillet 1994: pour faire face à la dégradation de la situation de l'emploi, «le Gouvernement prendra des mesures visant à encourager l'accès à l'emploi, à valoriser la formation et l'insertion professionnelle et à moderniser le service de placement».

Les propositions du Comité de coordination tripartite s'insèrent parfaitement dans le cadre tracé par le Conseil européen d'Essen qui, en décembre 1994, a attaché une importance primordiale à l'amélioration de la situation de l'emploi en poursuivant et développant la stratégie du Livre blanc. Les chefs d'Etat et de Gouvernement estimaient que la lutte contre le chômage et l'égalité des chances entre hommes et femmes resteront la tâche prioritaire de l'Union européenne et des Etats membres, eu égard à ce que l'actuelle reprise économique, tout en facilitant la tâche, ne suffit pas à elle seule pour résoudre les problèmes structurels. «C'est pourquoi il nous faut faire de nouveaux efforts.(...) Un rôle important revient au dialogue entre les partenaires sociaux et le monde politique, dans lequel chacun doit assumer pleinement les responsabilités qui sont les siennes.» Le Conseil européen recommande de prendre des mesures dans les domaines suivants:

\* Amélioration des perspectives d'emploi des travailleurs par la promotion des investissements dans la formation professionnelle. A cet égard, la qualification professionnelle, notamment des jeunes, joue un rôle déterminant.

\* Augmentation de l'intensité de l'emploi de la croissance, en particulier par

- une organisation plus souple du travail, qui répond tant aux souhaits des travailleurs qu'aux exigences de la concurrence;
- une politique salariale qui favorise les investissements créateurs d'emplois, ce qui, dans la situation actuelle, requiert des accords salariaux placés sous le signe de la modération et prévoyant des augmentations d'un niveau inférieur à celui de la croissance de la productivité;
- l'encouragement d'initiatives, en particulier aux niveaux régional et local, permettant de créer des emplois qui répondent à des exigences nouvelles, par exemple dans le domaine de l'environnement et des services sociaux.

\* Accroissement de l'efficacité de la politique de l'emploi (...) en passant d'une politique passive à une politique active du marché du travail. La motivation individuelle pour une recherche permanente d'un travail sur le marché général de l'emploi doit être maintenue.

\* Renforcement des mesures en faveur des groupes particulièrement touchés par le chômage, (tels) les travailleurs âgés, les femmes au chômage (et) les jeunes, notamment ceux qui, lorsqu'ils quittent l'enseignement, ne disposent pratiquement d'aucune qualification, en leur proposant soit un emploi soit une formation.

La lutte contre le chômage de longue durée doit être une priorité de la politique du marché du travail. Vu la très grande diversité des groupes touchés par le chômage de longue durée, (...) différentes mesures politiques s'imposent à cet égard.»

Les conclusions de la Conférence sociale européenne, réunissant les partenaires sociaux et les Gouvernements européens à Paris le 30 mars dernier, sont allées dans la même direction, soulignant que le retour d'une conjoncture économique plus favorable au sein de l'Union européenne «constitue aujourd'hui une occasion propice pour intensifier l'effort en vue d'accroître la compétitivité et d'élever la croissance afin de faire reculer le chômage de manière importante et durable et d'assurer le maintien du modèle social européen». Les chiffres les plus récents dénotent en effet une croissance significative — de l'ordre de + 5,7 % — de la production industrielle au Grand-Duché de Luxembourg pour 1994.

Le Comité de coordination tripartite s'est réuni en séance plénière à deux reprises, à savoir le 23 février 1995 et le 23 mars 1995, pour analyser au cours de sa réunion du 13 avril 1995 un premier projet d'avis; le présent avis, qui se caractérise par la volonté de toutes les parties concernées de mener une politique de l'emploi active, a été adopté le 3 mai 1995. Y est annexé un document fournissant des explications et des statistiques supplémentaires sur l'emploi et le sous-emploi à Luxembourg ainsi que sur la formation professionnelle.

## **I. Mesures concernant la législation du travail**

### **I.1. Aménagement du temps de travail**

Dans le contexte de la lutte pour le plein emploi, la question de l'introduction de plus de flexibilité dans l'aménagement du temps de travail respectivement dans l'organisation du travail fera l'objet de deux démarches:

Dans le secteur privé les partenaires sociaux et le Gouvernement auront des entretiens portant sur l'analyse de l'utilité de faire usage des possibilités offertes par la législation actuelle, en l'occurrence l'article 8 de la loi du 9 décembre 1970 portant réglementation de la durée de travail des ouvriers et l'article 6 sous 4 du texte coordonné du 5 décembre 1989 compre-

nant les lois portant règlement légal du contrat de louage de service des employés privés en vue de la sauvegarde et du développement de l'emploi. Les discussions porteront, le cas échéant, sur l'aménagement nécessaire des textes concernant les périodes de référence pour la computation du temps de travail.

Dans le secteur public, les possibilités de travail à temps partiel seront étendues, après discussions entre partenaires sociaux, au-delà de la seule option du travail à mi-temps actuellement prévue dans ce secteur.

Dans tous les secteurs, la flexibilité éventuellement convenue en vue de l'amélioration de la situation de l'emploi ne devra pas constituer un démantèlement de la protection sociale actuellement en vigueur. Elle devra consister dans l'aménagement de formes intelligentes d'organisation du travail, convenues entre parties par le biais de conventions collectives de travail, et sauvegardant les intérêts des deux parties en cause.

### **I.2. Introduction de la préretraite progressive**

Le chapitre 1<sup>er</sup> de la loi modifiée du 24 décembre 1990 sur la préretraite-solidarité sera modifié dans le but de permettre le départ à la préretraite des travailleurs âgés au moins de 57 ans de manière progressive, à condition que l'entreprise engage un demandeur d'emploi qui pourra être formé par le travailleur bénéficiant de la préretraite progressive, ce dernier exerçant une sorte de tutorat sur le jeune demandeur d'emploi engagé. L'engagement de ce dernier se fera moyennant contrat à temps partiel qui sera combiné soit avec une indemnité de chômage modelée en fonction de la durée du travail, soit avec une formation professionnelle complémentaire, soit avec un deuxième travail complétant l'horaire du demandeur d'emploi concerné. L'embauche compensatrice moyennant contrat d'apprentissage pourra être effectuée jusqu'au début de l'année scolaire d'apprentissage suivant le départ progressif à la préretraite.

### **I.3. Extension du champ d'application de l'aide au réemploi**

Le chapitre 2 du règlement grand-ducal du 17 juin 1994 fixant les modalités et conditions d'attribution des aides ... au réemploi ... sera modifié. Pourront désormais toucher cette aide (90% de la dernière rémunération pendant deux ans et 85% de la dernière rémunération pendant les deux années suivantes) d'une part les chômeurs indemnisés, d'autre part les salariés des PME alors que le texte actuel est plutôt axé sur les grandes entreprises en voie de restructuration économique. Cette mesure devrait atténuer une éventuelle désincitation des chômeurs indemnisés à reprendre un travail moins bien rémunéré et donc favoriser leur réinsertion



précoce sur le marché du travail. Elle entrera en vigueur au 1<sup>er</sup> janvier 1995.

#### **I.4. Modification de la législation en matière de chômage partiel**

Le gouvernement présentera un projet de loi destiné à renforcer l'efficacité de la loi du 26 juillet 1975 et de la loi du 24 décembre 1977 dans leurs dispositions concernant l'indemnisation du chômage partiel pour raisons conjoncturelles respectivement structurelles. Ces instruments seront adaptés de manière à assurer leur impact en termes de prévention des licenciements, de responsabilisation des entreprises visant une obligation de résultat économique et de possibilités de mesures d'accompagnement des pouvoirs publics (formation continue, application des lois-cadre «industrie» et «classes moyennes», commerce extérieur etc...).

#### **I.5. «Mises au travail» des jeunes demandeurs d'emploi sortant de l'école**

Les jeunes sortant de l'école n'ayant pas trouvé d'emploi trois mois après leur inscription à l'Administration de l'Emploi seront d'office affectés dans une des différentes mesures en faveur de l'emploi des jeunes (stage-initiation, stage de préparation en entreprise, division d'auxiliaires temporaires). En cas de refus injustifié d'un tel placement, le droit à l'indemnité de chômage sera perdu. En partant des chiffres pour fin 1994, cette mesure nécessitera la création de 530 possibilités supplémentaires de mises au travail dans une forme ou une autre, dans les secteurs public et privé. Cette mesure reprend en partie l'idée du pool de l'emploi en ce que tous les sortants de l'école auront le moyen de faire leurs premières expériences professionnelles au lieu de rester inactifs à une période cruciale de leur vie professionnelle. Les mises au travail en question ne conféreront pas de garantie d'emploi aux concernés. Par ailleurs l'Administration de l'Emploi continuera à les assigner aux postes déclarés vacants comme des demandeurs d'emploi «normaux». Ils continueront à figurer dans les fichiers statistiques des demandeurs d'emploi.

#### **I.6. Extension du champ d'application du stage de préparation en entreprise**

Actuellement seule une convention avec l'organisation patronale de l'industrie permet le recours aux stages de préparation. Cette possibilité sera étendue conventionnellement aux secteurs de l'artisanat, du commerce, des banques et du secteur de l'Horeca. L'Administration de l'Emploi entamera sans délai les négociations avec les responsables des secteurs concernés. Le secteur bancaire est disposé à accueillir des demandeurs d'emploi, titulaires d'un degré universitaire, en tant que stagiaires sur base d'un contrat à durée dé-

terminée, assortie d'une participation au coût par les instances publiques. Cette mesure tient compte du potentiel de création d'emplois dans ces secteurs, potentiel documenté à suffisance par les statistiques soumises au Comité de coordination tripartite.

#### **I.7. Intensification des mises au travail dans le cadre de travaux d'utilité publique**

Une deuxième composante de l'idée du pool de l'emploi sera reprise moyennant une relance des mises au travail, notamment dans le cadre de l'article 33 de la loi modifiée du 30 juin 1976 portant ... 2. réglementation de l'octroi des indemnités de chômage complet, moyennant des travaux d'utilité publique. Un appel afférent sera lancé aux départements ministériels, aux communes, aux administrations et aux établissements publics. Cette mesure ne nécessitera pas de modification législative, la base légale de l'article 33 précité étant suffisante; elle comportera la mise en place de projets pilotes en collaboration notamment avec les communes.

#### **I.8. Nouveaux gisements d'emploi**

Un groupe de travail interministériel «nouveaux gisements d'emploi» et présidé par Madame le Ministre de la Famille analysera les possibilités de création d'emplois dans le domaine des emplois de proximité tels le travail domestique, le travail avec les jeunes, le travail avec les personnes handicapées, la garde d'enfants, les soins à domicile, la garde et les soins des personnes âgées, les activités en matière de protection de l'environnement. Les travaux de ce groupe seront consignés dans un rapport à finaliser pour le 1<sup>er</sup> juillet 1995. La mise en oeuvre éventuelle de cette mesure devra prendre en compte le niveau de compétence requis et les conditions d'accès à certaines de ces activités (diplômes, qualifications, etc...).

Sur la base de la détermination du profil des emplois nouveaux éventuellement à créer et du profil des demandeurs d'emploi, il sera analysé de quelle façon des demandeurs d'emploi pourront profiter de ces activités nouvelles. Les détails de la mise en oeuvre de cette mesure, qui ne devra pas mener à une concurrence entre les demandeurs d'emploi et les professionnels travaillant dans ces domaines, seront arrêtés après discussion avec les organisations professionnelles concernées.

Dans ce contexte global, le Gouvernement s'engage à faire avancer le projet de loi sur l'action sociale, familiale et thérapeutique.

*Remarque:* Il est évident que les mesures décrites sous I.5. à I.8. ne seront efficaces, en termes de lutte contre le chômage, que si elles s'accompagnent de la mise en place de «ponts» assurant l'insertion rapide dans le marché de l'emploi «normal». Il est renvoyé dans ce contexte aux diffé-

rents mécanismes de suivi de l'encadrement socio-pédagogique décrits ci-après.

#### **I.9. Développement d'un concept de parrainage individuel des demandeurs d'emploi**

Le Gouvernement envisage de lancer un appel aux personnalités de la vie publique, aux service clubs, à toutes les personnes que leur qualification, leur expérience professionnelle, leur vocation ou leur intérêt destine à prendre en charge, individuellement et personnellement, un ou plusieurs chômeurs afin de s'intéresser activement et personnellement à leur insertion sur le marché du travail. Cette façon de procéder présuppose une collaboration continue entre les «parrains» et l'Administration de l'Emploi respectivement les services assurant l'encadrement socio-pédagogique des demandeurs d'emploi concernés.

Dans le même ordre d'idées, il paraît possible d'intéresser un certain nombre de salariés préretraités, notamment de la sidérurgie, à assurer un encadrement des demandeurs d'emploi pris en charge par les communes dans le cadre de diverses mesures de mises au travail.

#### **I.10. Admission des ressortissants d'Etats non-membres de l'Espace Economique Européen à l'emploi dans le secteur primaire**

Il est convenu d'étudier avec les responsables du secteur agricole, horticole, viticole et sylvicole la possibilité d'employer dans ce secteur les quelque deux cents demandeurs d'emploi non communautaires légalement inscrits à l'ADEM au lieu de continuer à demander un permis de travail pour des travailleurs nouvellement recrutés dans les pays en question. Ceci concerne particulièrement les travailleurs ressortissant de l'Ex-Yougoslavie dont les employeurs potentiels prétendent, dans le cadre des procédures pour l'obtention des permis de travail, qu'ils seraient les seuls à vouloir travailler dans le secteur primaire.

#### **I.11. Recours au contrat à durée déterminée en remplacement des contrats intérimaires**

L'examen des relevés présentés par les quelque trente agences autorisées de travail intérimaire montre que certaines entreprises ont régulièrement recours, pendant presque toute l'année, à un nombre important de travailleurs intérimaires bénéficiant au surplus de contrats d'une certaine durée. Par ailleurs ce type de travail concerne dans la plupart des secteurs des travailleurs non qualifiés. Finalement le recrutement des entreprises de travail intérimaire se fait à 90 % hors du marché de l'emploi national. Etant donné que les entreprises embauchent, en cas de vacance de poste, les travailleurs en question qu'ils connaissent et qui ont fait leurs preuves,



un marché de l'emploi parallèle s'est développé sur lequel l'Administration de l'Emploi n'a plus de prise.

L'ADEM et les organisations patronales sensibiliseront dès lors les employeurs à la possibilité leur offerte par la loi du 24 mai 1989 sur le contrat de travail de recruter des demandeurs d'emploi à durée déterminée. Outre les possibilités d'embaucher à durée déterminée pour toute une série d'activités énumérées par la loi – et qui se recoupent d'ailleurs avec les cas dans lesquels un recours au travail intérimaire est possible – il est rendu attentif à l'article 5, paragraphe (2), sous 7, de la loi précitée du 24 mai 1989, qui permet, pour toute sorte d'activité, d'engager à durée déterminée des demandeurs d'emploi dans le cadre d'une mesure d'insertion ou de réinsertion dans la vie active appliquée en exécution de la loi. En combinant ce texte notamment avec l'article 33 de la loi du 30 juin 1976 portant ... 2. réglementation de l'octroi des indemnités de chômage complet, il devrait à court terme être possible de remplacer bon nombre de relations de travail intérimaires, du moins quand il n'y a pas urgence ou absence de demandeurs d'emploi ayant la qualification nécessaire, par l'embauche de demandeurs d'emploi recrutés sur le marché du travail local.

#### **I.12. Examen plus rigoureux des demandes d'autorisation des heures supplémentaires**

Le Ministre du Travail et de l'Emploi consultera les représentants des organisations d'employeurs au sujet de la possibilité de réduire le nombre actuellement très important d'heures supplémentaires prestées dans un grand nombre d'entreprises et de la remplacer, dans la mesure du possible, par des embauches nouvelles, le cas échéant à durée déterminée. L'avis de l'Administration de l'Emploi sera requis à ce sujet pour chaque demande d'autorisation d'heures supplémentaires. L'Inspection du Travail et des Mines sera chargée de l'application de la législation en vigueur.

#### **I.13. Réforme de l'Inspection du Travail et des Mines**

Il y a lieu de souligner la nécessité d'une réforme de l'ITM, notamment en ce qui concerne tant l'organisation interne et les compétences au niveau des interventions directes que le rôle de la Commission consultative afférente.

#### **I.14. Dumping social**

Afin d'éviter le dumping social sous toutes les formes et la concurrence déloyale vis-à-vis des entreprises légalement établies au Luxembourg, le droit du travail luxembourgeois, d'origine législative, réglementaire et conventionnelle, sera expressément déclaré d'ordre public, donc applicable à l'ensemble des salariés

travaillant sur le territoire grand-ducal. Des dérogations devront être possibles pour certains secteurs, moyennant décision du Ministre du Travail et par la voie de conventions collectives de travail.

#### **II. Mesures concernant la gestion des demandeurs d'emploi**

##### **II.1.**

La loi organique du 21 février 1976 de l'Administration de l'Emploi, telle qu'elle a été modifiée par la loi du 17 juin 1994, dispose en substance dans son article 9 paragraphe (1) que les employeurs sont obligés de déclarer leurs places vacantes à l'Administration de l'Emploi au moins trois jours ouvrables avant toute publication dans la presse écrite ou parlée.

Compte tenu de la déclaration d'à peine 35 % des places vacantes à l'Administration de l'Emploi, un rappel sera adressé aux employeurs de tous les secteurs et branches d'activité de l'économie (industrie, artisanat, commerce, agriculture et viticulture, banques et assurances, hôtellerie et restauration) de déclarer toutes leurs offres d'emploi aux services de placement publics. Le non respect manifeste de cette obligation légale par les employeurs entraînera à leur égard l'application des amendes prévues par la loi.

##### **II.2.**

Un appel sera adressé aux employeurs de prendre effectivement en considération lors de l'embauche les demandeurs d'emploi sélectionnés et assignés par l'Administration de l'Emploi, après concertation et échange des informations nécessaires entre l'entreprise et le service de placement compétent.

##### **II.3.**

Une vaste campagne d'information et d'explication portant sur les instruments de promotion de l'emploi existants sera lancée auprès des employeurs et des demandeurs d'emploi.

Il s'agira d'informer notamment sur les mesures suivantes:

- mesures de promotion de l'emploi des jeunes (stage-initiation, division d'auxiliaires temporaires, stage de préparation en entreprise)
- préretraite
- aide au réemploi
- aides à l'embauche de chômeurs âgés et de longue durée
- aides à la mobilité géographique
- aides à la création d'emploi d'utilité socio-économique
- aide à la création d'entreprises.

##### **II.4.**

Les actions de prospection et de sensibi-

lisation auprès des employeurs seront intensifiées pour connaître les besoins de main d'oeuvre à court et à moyen terme des entreprises intensives en facteur travail.

##### **II.5.**

Pour relever les relations qui existent entre le service de placement et les employeurs au niveau d'une véritable coopération technique, il sera procédé à un échange temporaire par voie de détachement d'agents de l'Administration de l'Emploi et de responsables du personnel de grandes entreprises désignées par la Chambre de Commerce et la Chambre des Métiers.

Cet échange permettra aux placeurs de parfaire leurs connaissances sur le monde de l'entreprise, les procédures de recrutement et les profils normalement exigés par les employeurs concernés.

De leur côté, les responsables du personnel détachés des entreprises auront des indications sur la structure des populations enregistrées auprès des services de l'Administration de l'Emploi ainsi que sur les systèmes de gestion et de sélection des personnes sans emploi susceptibles d'être assignées aux employeurs.

##### **II.6.**

Il sera procédé à une accentuation du rôle des agences régionales de l'Administration de l'Emploi en vue du renforcement des contacts avec les employeurs au niveau régional, tenant compte des particularités géographiques et des intérêts spécifiques des entreprises.

##### **II.7.**

Des systèmes d'information et de communication seront mis à la disposition des employeurs et des demandeurs d'emploi. Est notamment retenu le développement du système de libre service.

Il s'agira d'un système informatisé qui fournit des renseignements actualisés sur les offres d'emploi et les possibilités de formation et qui pourra être utilisé directement par les clients de l'Administration de l'Emploi. Des mesures devront être prises afin d'assurer la protection des données et de ne pas compromettre le suivi individualisé des usagers réalisé par les services de l'Administration de l'Emploi. Il s'agira d'encadrer tout particulièrement les personnes éprouvant des difficultés à utiliser de tels systèmes informatiques.

##### **II.8.**

Une grande attention sera consacrée à la mise en place des structures nécessaires pour recenser les personnes en difficulté et pour permettre une intervention rapide des services de l'Administration de l'Emploi, l'objectif étant de prévenir le chômage et en particulier le chômage de longue durée.



Des méthodes d'identification seront à élaborer à partir d'analyses approfondies des profils des demandeurs d'emploi.

## **II.9.**

Il faudra développer de façon conséquente les efforts pour une plus grande personnalisation de services. La richesse du contact entre les agents du service «placement» et les demandeurs d'emploi est déterminante de l'attitude du chômeur face à l'emploi.

Il s'agira notamment:

- d'intensifier le suivi personnalisé et l'encadrement socio-psychologique des demandeurs d'emploi
- d'inciter et de motiver les usagers à jouer un rôle plus actif dans la recherche d'un emploi.

## **II.10.**

Les relations entre les agents de placement et les demandeurs d'emploi seront à améliorer à travers une nouvelle motivation et par une formation continue du personnel de placement.

En particulier, des cours de formation complémentaire seront régulièrement organisés à l'intention des agents de l'Administration de l'Emploi par des spécialistes dans les domaines spécifiques.

## **II.11.**

Il faudra mettre l'Administration de l'Emploi en mesure d'assumer sa mission de placement avec flexibilité, rapidité et efficacité par le renforcement conséquent de son personnel et l'amélioration de la formation professionnelle des placeurs, par la mise à sa disposition de locaux adéquats et des moyens financiers nécessaires.

Pour déterminer ces besoins, l'organisation et le fonctionnement de l'Administration de l'Emploi feront l'objet d'un audit externe grâce au recours à des spécialistes de grands services publics de l'emploi étrangers.

## **II.12.**

Un comité permanent de l'emploi (Gouvernement, organisations patronales et syndicales) sera chargé de faire régulièrement le point du suivi des décisions prises par le Comité de coordination tripartite en matière d'emploi. La composition, les attributions et les modalités de fonctionnement seront précisées par voie réglementaire. Le rôle de la Commission nationale de l'emploi sera redéfini.

Le comité se réunira au moins six fois par année. Il sera obligatoirement consulté par le Gouvernement sur toutes les questions relevant de la politique de l'emploi.

## **III. Mesures concernant la formation professionnelle et l'insertion professionnelle**

Une attention particulière sera également attachée à la formation professionnelle et à l'insertion professionnelle.

### **III.1.**

Le Ministre de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle procédera, ensemble avec le Service de l'Orientation professionnelle de l'Administration de l'Emploi et les Chambres professionnelles concernées, à une action concertée pour motiver davantage de jeunes à conclure à partir de la rentrée scolaire 1995/96 un contrat d'apprentissage dans les secteurs où il y a un déficit d'apprentis.

A cet effet, des réunions régionales seront organisées avec les établissements scolaires concernés, les patrons formateurs, les candidats-apprentis et leurs parents pour informer ces derniers du rôle des PME dans notre économie et des perspectives qu'il y a pour les jeunes. Ces réunions ont pour but de promouvoir la conclusion d'un contrat d'apprentissage dans les secteurs concernés, notamment les secteurs de l'artisanat et de la vente.

### **III.2.**

L'apprentissage sera rendu plus attrayant auprès des jeunes par la promesse des patrons formateurs de garantir sur la base d'une convention entre parties une priorité d'embauche aux apprentis/ies après la réussite à l'examen de fin d'apprentissage. La convention en question sera conclue entre le patron formateur et l'apprenti six mois après la conclusion du contrat d'apprentissage. Les organisations patronales concernées se portent garantes pour motiver leurs ressortissants de contracter cet engagement.

### **III.3.**

Une aide particulière sera attribuée aux entreprises qui s'engagent à prendre en stage des élèves des voies de formation où la formation se fait plein temps à l'école et où la formation pratique prévoit des stages en entreprise. Cette disposition vaut pour les voies de formation préparant au CATP, au diplôme de technicien et au diplôme de fin d'études secondaires techniques. Pendant le stage le stagiaire sera lié à l'entreprise par un contrat de stage qui contient également les dispositions selon lesquelles le stage se déroule. La conclusion d'un contrat de stage est la condition préalable pour pouvoir bénéficier de l'aide particulière.

### **III.4.**

En vue de favoriser l'insertion professionnelle des jeunes de 15 à 17 ans, les cours d'orientation et d'initiation professionnelles, institués par la loi modifiée et

adaptée du 24 décembre 1977, seront relancés. En coopération avec les organisations patronales, des mesures de formation professionnelle à l'intention des chômeurs, ayant pour finalité une qualification professionnelle du niveau CITP ou CCM, seront développées. Les voies de formation menant au CITP devront être étendues à d'autres branches d'activité, les fédérations concernées entendues en leur avis sans préjudice des compétences des chambres professionnelles.

### **III.5.**

En ce qui concerne les mesures de reconversion et d'adaptation professionnelles à l'intention des demandeurs d'emploi, un lien entre ces mesures et l'emploi sera établi dès le départ. Les besoins des entreprises seront établis en coopération entre celles-ci et l'Administration de l'Emploi. Il sera procédé à une analyse du profil des demandeurs d'emploi inscrits pour déterminer ceux qui pourront se soumettre à une formation professionnelle complémentaire en vue de répondre aux besoins exprimés par les entreprises.

Cette formation complémentaire sera organisée sous la responsabilité du Ministre de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle. Les entreprises concernées accorderont aux personnes qui suivent la formation professionnelle complémentaire une priorité d'embauche, pour le cas où elles terminent la formation avec succès.

### **III.6.**

L'encadrement psycho-socio-pédagogique des mesures d'insertion socio-professionnelle sera organisé dans le cadre des Centres de Formation Professionnelle Continue et se situera à différents niveaux:

- (a) Recrutement des candidats en collaboration avec l'Administration de l'Emploi, l'Action Locale pour Jeunes et le Service National d'Action Sociale.
- (b) Bilan individuel des candidats et détermination d'un profil d'orientation et d'insertion professionnelles pendant une première phase.
- (c) Mise en oeuvre d'une formation axée sur un emploi. Les domaines professionnels dans lesquels cette formation sera montée devront être arrêtés a priori et en collaboration avec les partenaires sociaux et les entreprises. A côté de la guidance psycho-pédagogique des candidats durant toute la formation au sein des Centres de Formation Professionnelle Continue, le service socio-éducatif sera chargé d'organiser des stages longs en entreprise et/ou de développer et d'opérationnaliser d'autres modèles de formation en alternance.



(d) Suite au déroulement de ces stages, seront organisés les placements en entreprise. Ce volet, qui sera certainement le plus difficile à réaliser, exigera l'engagement et la responsabilité de tous les acteurs concernés.

(e) Pendant la durée des stages, et au moins pendant deux ans après le début du placement en entreprise, une guidance psycho-pédagogique et un suivi socio-professionnel des personnes concernées seront organisés conjointement par les éducateurs des Centres de Formation Professionnelle Continue et de l'Action Locale pour Jeunes.

(f) Pour les cas où le public-cible destinataire des mesures de formation vient du Service National d'Action Sociale, du Service des Travailleurs Handicapés ou d'autres institutions, celles-ci devront être impliquées dans l'encadrement de toutes ces mesures.

### III.7.

En vue de favoriser l'emploi dans le secteur bancaire de demandeurs d'emploi ressortissants du système d'éducation et de formation luxembourgeois (bac, bac+1 et bac+2), il sera procédé, en coopération avec l'ABBL, à une définition des besoins de formation complémentaire, dans le cadre de l'Institut de Formation Bancaire, à l'intention des personnes concernées. Le Ministre de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle sera chargé de cette démarche.

L'ABBL réservera à l'Administration de l'Emploi des places aux cours de formation d'insertion, organisés par l'IFBL à l'intention exclusive des employés de banques. Cette formation contribuera à conférer aux demandeurs d'emploi des connaissances professionnelles facilitant l'accès aux emplois bancaires et similaires en cas de disponibilité.

### III.8.

Quant aux mesures à l'intention des demandeurs d'emploi de niveau postsecondaire, les projets ayant pour finalité une formation professionnelle complémentaire, suivie de stages en entreprise dont les objectifs seront définis en collaboration avec les entreprises concernées, et favorisant la première expérience professionnelle ainsi que l'insertion professionnelle des personnes concernées, seront poursuivies. Ces projets seront initiés par le Ministre de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle qui fera appel notamment aux Centres de Recherche Publics et au Collège Européen de Technologie.

Il est procédé à une analyse des possibilités d'engager ces personnes dans le cadre de l'enseignement.

## PLACE FINANCIERE

# Le secteur financier luxembourgeois en 1994

## 1. Les établissements de crédit de la place financière de Luxembourg

### 1.1 L'évolution en nombre

L'accroissement modéré du nombre des établissements de crédit, observé en 1993, se confirme également en 1994.

L'accroissement net du nombre des établissements de crédit enregistrés sur le tableau officiel de l'IML a été de quatre en 1994, portant le total des banques établies au Luxembourg à 222 unités au 31 décembre 1994.

Il y a eu au courant de l'année onze implantations nouvelles, cinq fusions de deux entités en une, ainsi que la liquidation de deux établissements.

En ce qui concerne leur provenance géographique, sur les 222 banques établies au Luxembourg à la fin de 1994, les banques originaires d'Allemagne demeurent le groupe le plus important (72 unités), suivies des banques belges/luxembourgeoises (26), françaises (21), suisses (17), italiennes (18), scandinaves (14), des Etats-Unis (10), japonaises (9) et celles de quatorze autres pays (35). Au 31 décembre 1994 il n'existe plus de «joint-venture», c'est-à-dire des banques dans lesquelles aucun actionnaire ou groupe d'actionnaires de la même nationalité ne détient plus de cinquante pour cent du capital.

Les 222 banques établies sur la place financière de Luxembourg se répartissent

sur 182 promoteurs seulement, puisque certains promoteurs sont représentés simultanément par une filiale et une succursale et/ou dans quelques rares cas par un ou plusieurs établissements tiers dans lesquels ils détiennent la majorité des actions.

### 1.2 L'évolution de la somme des bilans

La croissance soutenue de la somme des bilans des banques, qui s'était déjà manifestée au cours des exercices antérieurs, s'est maintenue à un niveau élevé en 1994. Au 31 décembre 1994 la somme des bilans des banques établies au Luxembourg s'élève à 17 669 milliards de francs, contre 16 020 milliards au 31 décembre 1993, ce qui représente une augmentation de 10,29 %.

### 1.3 L'évolution de la structure du bilan agrégé

Le tableau 1 ci-après donne une vue synthétique de l'évolution relative des principaux postes du bilan agrégé des établissements de crédit.

L'importance relative des placements interbancaires, qui se stabilisent à quelque 60% de la somme des bilans, demeure quasiment inchangée. En termes absolus, les avoirs en banque ont augmenté de 1 251 milliards de francs, soit 13,4%, et s'élèvent au 31 décembre 1994 à 10 610 milliards de francs. A l'opposé des placements interbancaires, l'importance relative

des crédits et avances accordées à la clientèle non bancaire a baissé continuellement depuis le début de la décennie. Au 31 décembre 1994, l'activité de crédit ne représente plus que 18,4% de la somme des bilans, ce qui représente une baisse de 4,9 % par rapport à la même période de l'exercice précédent. En termes absolus, l'activité de crédit a baissé de 313 milliards de francs et s'élève, au 31 décembre 1994, à 3 257 milliards de francs.

Cette évolution peut s'expliquer par une attitude de plus en plus sélective en ce qui concerne l'accord de crédits; cette réticence se justifie notamment par les problèmes d'insolvabilité de certains débiteurs auxquels les grandes banques internationales sont confrontées actuellement.

Par ailleurs, la spécialisation croissante des banques luxembourgeoises dans le domaine du «private banking» contribue également à la baisse sensible de l'activité des crédits.

L'accroissement sur le plan des activités sur effets et titres, déjà observé au cours des exercices précédents, s'est encore accrue en 1994.

La part relative des portefeuilles effets et titres représente désormais 17,4 % des actifs, soit un niveau d'importance quasiment identique aux portefeuilles débiteurs.

La structure du passif du bilan agrégé des banques se caractérise par la consolida-



**Tableau 1: Evolution de la structure des postes clés des bilans des banques luxembourgeoises**

En fin de période	1980	1990	1991	1992	1993	1994
<b>Actif</b>						
Avoirs en banque	51,9	60,4	59,5	59,0	59,5	60,1
Débiteurs	35,1	24,0	24,4	24,7	23,3	18,4
Portefeuilles effets et titres	8,3	11,8	12,4	12,6	13,6	17,4
<b>Passif</b>						
Engagements envers les banques	73,5	47,0	45,3	43,7	45,0	44,8
Créanciers	18,6	40,2	41,0	42,5	42,8	42,4
Bons de caisse et obligations	0,9	4,5	5,1	4,7	2,6	3,6

**Tableau 2: Evolution de l'utilisation de divers instruments financiers dérivés par les établissements de crédit**

En fin de période	1992		1993 <sup>1)</sup>		1994 <sup>2)</sup>	
	milliards de francs	en % de la somme des bilans	milliards de francs	en % de la somme des bilans	milliards de francs	en % de la somme des bilans
1. Facilités d'émission de titres de créances (NIF, RUF)	24,0	0,2	36,6	0,3	25,5	0,2
2. Interest rate swaps <sup>1)</sup>	2 234,7	15,5	2 870,7	22,3	3 956,4	28,7
3. FRA	2 255,3	15,6	1 422,7	11,0	1 853,1	13,5
dont: over the counter			1 401,8	10,9	1 766,6	12,8
dont: marché organisé			20,9	0,2	86,5	0,6
4. Futures (devises, intérêts, autres cours)	305,2	2,1	304,4	2,4	550,4	4,0
5. Options (devises, intérêts, autres cours)	305,2	2,1	304,4	2,4	550,4	4,0
dont: over the counter			258,7	2,0	475,5	3,5
dont: marché organisé			45,8	0,4	74,9	0,5

<sup>1)</sup> Comprennent aussi les «cross currency interest rate swaps»

<sup>2)</sup> Les chiffres de 1993 et 1994 ne comprennent pas les succursales des établissements de crédits originaires d'un pays membre de l'Union européenne

tion de la situation observée depuis le début de la décennie. Le refinancement interbancaire représente 44,8 % du passif total. En termes absolus, les engagements envers les établissements de crédit ont augmenté de 1 395 milliards de francs en 1994, soit 32,4 %.

Le refinancement auprès de la clientèle non bancaire, c'est-à-dire les entreprises et les particuliers, s'est stabilisé à 42,4 % du passif total en 1994. Cette catégorie des dépôts augmenté de 5,8 %, soit 412 milliards en 1994.

L'émission de bons de caisse et obligations comme source de refinancement a regagné quelque peu en importance relative en 1994. Le stock des émissions du genre a augmenté de 126 milliards de francs en 1994, soit un accroissement de 24,6 %.

#### 1.4 L'utilisation de divers instruments financiers dérivés

L'utilisation répandue des instruments financiers dérivés sur le plan international est une des caractéristiques les plus importantes du monde financier moderne. La rapidité du développement de ces marchés, qui peut être située dans le contexte global de la déréglementation et de la financiarisation de l'économie mondiale, est confirmée essentiellement par l'accroissement de la valeur nominale des contrats sur produits dérivés qui se trouvent dans les livres des agents économiques. La place financière du Luxembourg n'est pas restée à l'écart de l'expansion globale des transactions sur les marchés dérivés qui s'est engagée il y a vingt ans. Comme en témoignent les chiffres qui sont repris dans le tableau 2 ci-dessous et qui permettent une analyse

détaillée de l'utilisation des produits dérivés par les établissements de crédit à l'exclusion des succursales originaires d'un pays membre de l'Union européenne, le volume global des facilités d'émission de titres de créance, des interest rate swaps, des FRA, des futures et des options s'est établi à 6 679,3 milliards de francs luxembourgeois au 31 décembre 1994, contre 4 875,3 milliards fin décembre 1993, ce qui se traduit par une augmentation de 37 % au cours de l'exercice écoulé. En rapport à la somme de bilan agrégée des établissements de crédit concernés, cette activité représente 48,5 % à la fin de l'exercice 1994. Ce rapport ne s'élève qu'à 34,3 % et 37,8 % pour les exercices 1992 et 1993 respectivement.

L'évolution de la position globale des produits dérivés par rapport à l'exercice précédent s'explique essentiellement par



une augmentation notable des swaps d'intérêts, dont la valeur nominale est passée de 2 870,7 milliards à 3 956,5 milliards (+37,8 %), pour représenter 60 % de l'accroissement total au cours du dernier exercice. Les FRA ont progressé de 30,3% pour s'établir à 1 853,1 milliards de francs au 31 décembre 1994. De même que l'année précédente, les produits dérivés qui sont traités «over the counter» représentent la part la plus importante du volume global des contrats. Cette composante, dont l'expansion a été très rapide au cours du dernier exercice, continue à se situer à plus de 93 % du montant total des nouveaux instruments financiers (6 224 milliards fin 1994; 4 567,8 milliards fin 1993). La part des opérations négociées sur le marché organisé reste par contre marginale (455,3 milliards en 1994 contre 307 6 milliards en 1993). Alors que les «interest rate swaps» continuent à constituer l'instrument hors cote le plus important, l'activité sur les marchés organisés est dominée par les opérations de change à terme dont le montant global s'établit à 211,7 milliards de francs luxembourgeois à la fin de l'exercice 1994.

Il importe de mentionner de plus que le volume global de toutes les opérations de change et de produits dérivés de l'ensemble des établissements de crédit de la place (y compris toutes les succursales) s'établit fin 1994 à 14 415,3 milliards de francs (81,5 % de la somme de bilan globale; et correspond à la ventilation suivante: facilités d'émission de titres de créance, 25,5 milliards; opérations liées aux taux de change, 7 377,7 milliards; opérations liées aux taux d'intérêt, 6 756,4 milliards; opérations liées à d'autres cours de marché, 255,7 milliards).

Alors qu'une utilisation intelligente des instruments dérivés peut avoir des effets bénéfiques dans le cadre de la gestion des risques financiers, l'usage dans une simple perspective de revenus est susceptible d'exposer leurs utilisateurs à des positions à risque ouvertes de plus en plus importantes. Sur le plan micro-économique, l'utilisation accrue de ces nouveaux produits continue à renforcer l'exposition des banques individuellement à des risques qui sont pour l'essentiel identiques à ceux relatifs à leurs autres activités bancaires à savoir les risques de crédit, de marché et de liquidité ainsi que les risques d'exécution et légaux. D'un point de vue macro-économique, les autorités

se préoccupent de la menace éventuelle qu'une activité accrue sur les marchés dérivés et notamment sur ceux des produits qui sont traités hors-cote peut signifier pour la stabilité du système financier dans son ensemble. Une connaissance en partie imparfaite de certains de ces nouveaux produits aussi bien par les utilisateurs que par les autorités, des systèmes de gestion de risques inadaptés ainsi que l'augmentation des liens entre les divers segments de marché et entre les divers établissements financiers actifs dans ce domaine, le tout combiné à une concentration excessive de l'activité sur quelques acteurs importants, ont contribué à une augmentation du risque systémique lié à cette activité. En effet, l'ampleur des marchés dérivés peut renforcer le risque de voir des perturbations éventuelles ou des incertitudes croissantes des marchés se diffuser à travers les systèmes financiers domestique et international, au lieu de rester concentré sur un marché unique, pour menacer finalement le système financier dans son ensemble par un effet de boule de neige ou par une absorption complète de sa liquidité.

Des considérations macro-économiques et de politique monétaire relatives à l'accroissement des marchés des nouveaux produits financiers ont fait l'objet de discussions et d'études au niveau de la BRI par des experts provenant des banques centrales des pays membres du «groupe des dix élargi». Ces travaux ont abouti à l'élaboration et à la publication de rapports <sup>1)</sup>, qui discutent de l'impact d'une croissance de ces marchés sur le fonctionnement de certains instruments de politique monétaire utilisés par les banques centrales, qui fournissent des recommandations quant aux types d'informations à publier par les divers acteurs et qui prévoient, entre autres, un recensement du marché global des changes et des produits dérivés en mars et avril 1995. Ce recensement, auquel le Luxembourg va participer, devra se prêter à une agrégation internationale des données dans le but de permettre une meilleure transparence des marchés concernés ainsi qu'une évaluation de leur taille, de leur structure et de leur évolution globale. Par ailleurs, cette enquête devra permettre une analyse ainsi qu'une surveillance plus accentuée des risques encourus par les institutions individuellement, des risques macro-prudentiels de même que des risques macro-éco-

nomiques liés à l'activité sur le marché des produits financiers dérivés.

## 1.5 L'évolution des fonds propres

Les nouvelles dispositions concernant les fonds propres ainsi que la solvabilité des établissements de crédit, introduites par la circulaire IML 93/93 relative à la définition des fonds propres et du ratio de solvabilité des établissements de crédit, ont notamment pour conséquence une nouvelle définition des fonds propres des établissements de crédit.

Conformément aux nouvelles dispositions, les fonds propres des établissements de crédit, dont le but est d'absorber les pertes qui ne peuvent être couvertes par les bénéfices réalisés et d'assurer ainsi la survie de l'établissement de crédit, se subdivisent en deux parties:

- les fonds propres de base et
- les fonds propres complémentaires<sup>1)</sup>.

Les nouvelles exigences en matière de solvabilité des établissements de crédit exigent la couverture des actifs à risques par les fonds propres à raison de 8 % au moins. Ces exigences constituent certainement un des éléments qui sont à l'origine de l'augmentation des fonds propres des établissements de crédit luxembourgeois puisqu'une extension des activités nécessite l'augmentation des fonds propres de base ou bien des fonds propres complémentaires en vue d'assurer le respect des normes de solvabilité.

Par ailleurs, étant donné les restrictions fixées pour l'utilisation des fonds propres complémentaires dans le calcul de la norme de solvabilité, il devient essentiel pour les établissements de crédit d'augmenter le cas échéant les fonds propres de base pour pouvoir respecter les exigences en la matière.

L'analyse du tableau 3, qui reprend l'évolution de la composition des fonds propres des banques montre l'évolution des assises financières des établissements de crédit luxembourgeois.

L'évolution positive des fonds propres de base ainsi que des fonds propres complémentaires éligibles en 1994 se caractérise principalement par la hausse des fonds propres de base et notamment du capital des établissements de crédit.

Au niveau des fonds propres complémentaires les passifs subordonnés représentent

<sup>1)</sup> Ces rapports peuvent être obtenus sur demande auprès de l'IML:

- A discussion paper on Public Disclosure of Market and Credit Risks by Financial Intermediaries
- Macroeconomic and Monetary Policy Issues raised by the Growth of Derivatives Markets
- Issues of Measurement related to Market Size and Macroprudential Risks in Derivatives Markets

<sup>1)</sup> En ce qui concerne les limites dans lesquelles les fonds propres complémentaires sont éligibles, il y a lieu de se référer aux dispositions de la circulaire IML 93/93 relative à la définition des fonds propres et du ratio de solvabilité des établissements de crédit



Tableau 3: Evolution des fonds propres des établissements de crédit

en millions de francs

En fin de période <sup>1)</sup>	1993 <sup>2)</sup>	1994
<b>FONDS PROPRES DE BASE</b>		
Capital libéré	192 769	201 755
Prime d'émission, réserves et bénéfices reportés	199 974	196 378
Fonds pour risques bancaires généraux	20 260	21 830
Sous-total	414 804	420 071
Actions propres	- 4	- 8
Pertes reportées	- 639	- 459
Actifs incorporels	- 677	- 799
Pertes de l'exercice en cours	- 423	- 55
Sous-total	- 1 739	- 1 321
Fonds propres de base	413 065	418 750
<b>FONDS PROPRES COMPLEMENTAIRES</b>		
Actions préférentielles cumulatives sans échéance fixe		609
Réserves de réévaluation		
Corrections de valeur	12 491	13 462
Eléments au sens du point 3.3, lit. e) de la circulaire IML 93/93, notamment titres à durée indéterminée	29 132	23 979
Postes spéciaux avec quote-part de réserve	6 607	6 942
Autres éléments au sens du point 3.3, lit. f) de la circulaire IML 93/03 et actions préférentielles cumulatives à échéance fixe	77 220	95 270
Fonds propres complémentaires	126 775	141 579
Fonds propres complémentaires éligibles	123 681	138 159
<b>TOTAL DES FONDS PROPRES AVANT DEDUCTION</b>		
Fonds propres avant déduction	536 746	556 909
<b>ELEMENTS A DEDUIRE DES FONDS PROPRES</b>		
Fonds propres d'autres établissements de crédit et établissements financiers dans lesquels la banque a une participation supérieure à 10 % de leur capital	14 957	14 308
Fonds propres d'autres établissements de crédit et établissements financiers dans lesquels la banque a une participation inférieure ou égale à 10 % de leur capital	10 077 13 081	
Eléments à déduire des fonds propres	25 035	27 390
<b>FONDS PROPRES</b>	<b>511 711</b>	<b>529 519</b>
<b>SOMME DE BILAN</b>	<b>13 052 050</b>	<b>14 563 603</b>

<sup>1)</sup> Ce tableau ne tient pas compte des données relatives aux succursales de banques de droit étranger<sup>2)</sup> Données au 30 mars 1994.



Tableau 4: Evolution des fonds propres: Indicateurs significatifs

en % de la somme des bilans

Libellé	1993	1994
Fonds propres de base	3,2	2,9
Fonds propres complémentaires	1	1
Fonds propres avant déduction	4,1	3,8
Fonds propres après déduction	3,9	3,6

la part la plus importante avec 67,3 % du total des fonds propres complémentaires.

L'accroissement de la part relative des fonds propres complémentaires dans le total des fonds propres (26,1 % en 1994, pour 24,2% en 1993) met l'accent sur les efforts réalisés par les établissements de crédit en vue d'augmenter leurs fonds propres.

L'analyse des indicateurs significatifs révèle que la somme de bilan des établissements de crédit augmente de manière plus accentuée que les fonds propres. Cette évolution n'est pas inquiétante dans la mesure où elle n'a pas nécessairement une incidence négative sur l'évolution du ratio de solvabilité puisque ce dernier est calculé sur base de la somme des actifs pondérés.

#### 1.6 L'évolution du ratio de solvabilité

Depuis le 16 avril 1993, date de la circulaire IML 93/93 transposant dans la réglementation bancaire luxembourgeoise la directive communautaire 89/647/CEE du 18 décembre 1989 relative à un ratio de solvabilité, tous les établissements de crédit constitués au Grand-Duché de Luxembourg et, si elles ne sont pas incluses dans une surveillance exercée par une autorité étrangère qui est basée sur le respect de normes offrant des garanties comparables à celles offertes par la circulaire IML 93/93, les succursales des établissements de crédit de droit non communautaire doivent respecter en permanence un rapport minimal de 8 % entre le montant des fonds propres et le montant des actifs et éléments de hors-bilan à risques pondérés.

L'Institut Monétaire Luxembourgeois a suivi dès 1988 la position et l'évolution des banques luxembourgeoises en matière de solvabilité en procédant à des calculs-tests basés sur les nouvelles normes harmonisées au niveau communautaire. Les banques qui n'ont pas atteint, lors de ces calculs-tests, le minimum de 8 % ont été invitées à communiquer à l'Institut Monétaire Luxembourgeois les mesures qu'elles envisagent de prendre en vue de se conformer aux nouvelles exigences de solvabilité dès leur entrée en vigueur au Luxembourg. Cette approche a porté ses

fruits dans la mesure où tous les établissements de crédit soumis au respect de la norme de solvabilité peuvent faire état d'un coefficient supérieur à 8 % au 31 décembre 1994.

Le tableau 5 ci-dessous résume les résultats agrégés des établissements de crédit de la place soumis au respect du ratio de solvabilité européen. La moyenne arithmétique du coefficient de solvabilité se calcule en accordant une pondération identique à tous les établissements alors que la moyenne pondérée attribuée aux établissements de crédit une pondération en fonction de l'ampleur de leur volume d'affaires. Il convient de relever notamment l'augmentation continue au fil des années de la moyenne pondérée qui atteint au 31 décembre 1994 le niveau de 12,1 %, ce qui représente une hausse de 57 points, soit 5 %, par rapport à fin 1993.

#### 1.7 L'évolution des comptes de profits et pertes

L'activité des banques luxembourgeoises au cours de l'exercice sous revue, telle qu'elle se dégage des différents postes des bilans et des hors-bilans, a été décrite dans les parties antérieures de ce rapport. Cette section s'attache à mettre en exergue les traits saillants des revenus produits et des charges générées par ces postes et, en conséquence, à commenter la profitabilité du secteur bancaire.

Compte tenu de l'orientation prédominante de leurs activités vers le domaine international, les développements sur les plans européens et mondiaux tissent la toile de fond des démarches stratégiques et commerciales des banques luxembourgeoises. En 1993, les marchés financiers internationaux s'étaient fortement développés et cette activité florissante était combinée à une véritable envolée des cours des actions et obligations; de plus, les relations entre banques luxembourgeoises et clientèle privée avaient connu un essor spectaculaire. Bref, en 1993, le cadre d'affaires avait été idéal et les banques en avaient pleinement tiré profit: les résultats dégagés se situaient en effet à des niveaux exceptionnels. Les données actuellement disponibles pour l'exercice 1994 confirment a posteriori les prévi-

sions faites à l'époque à cet endroit. En 1993, la profitabilité du monde bancaire luxembourgeois a effectivement été extraordinaire, mais bien dans les deux sens de ce terme: particulièrement élevée tout d'abord, d'une occurrence rare ensuite.

La conjugaison heureuse de facteurs favorables prévalant en 1993 ne s'est pas reproduite en 1994. Il est certes correct que l'activité d'intermédiation financière internationale a de nouveau été florissante au cours de l'exercice sous revue; mais les pressions concurrentielles se sont elles aussi accentuées et ont conduit à une compression des marges sur crédits, cela en particulier pour les crédits syndiqués. Alors que les taux d'intérêt à long terme avaient graduellement et continuellement fléchi dans le passé récent, ces taux ont connu une brusque correction à la hausse en février 1994: ce retournement de marché a trouvé son origine aux Etats-Unis mais s'est ensuite globalement propagé à l'ensemble des marchés des capitaux et s'est poursuivi durant les mois subséquents. Cette hausse fort nette des taux d'intérêt à long terme a aussi pesé sur les cours boursiers des actions, qui globalement ont au mieux plafonné au niveau atteint fin 1993. Par contre, l'amélioration notable de la conjoncture économique, particulièrement remarquable en Europe, a permis aux banques de revoir à la baisse les nécessités des provisions pour créances douteuses constituées ou à constituer.

Cette configuration des paramètres généraux en 1994 a donc constitué un contexte plus difficile que celui qu'offrait l'exercice antérieur. Il est dès lors assez normal que les résultats dégagés soient dans l'ensemble plus mitigés. Cette appréciation ne doit pourtant pas ternir la performance de profitabilité du secteur bancaire luxembourgeois: celle-ci est entièrement satisfaisante et, à en juger par le niveau des résultats nets dégagés, même excellente.

Le développement des affaires du secteur bancaire luxembourgeois, tel que mesuré à l'aune de la somme des bilans, a été assez dynamique en 1994: de décembre à décembre, cette croissance se situe à plus de 10 %. Cette dynamique ne se retrouve cependant pas au niveau des flux bruts des



Tableau 5: Evolution du ratio de solvabilité européen des établissements de crédit au Luxembourg

en %

En fin de période	1988	1989	1990	1991	1992	1993	1994
moyenne arithmétique	7,9	9,5	28,8	27,6	25	21,9	28,6
moyenne pondérée	7,4	8,3	8,9	10,3	11,2	11,5	12,1
nombre de banques	47	73	151	154	149	152	153

intérêts respectivement perçus et payés. Il se dégage en effet du tableau 6 qui indique les chiffres ayant trait à l'évolution globale des comptes de profits et pertes, que ces flux sont en net retrait par rapport à l'année précédente: les intérêts et dividendes perçus sont en chute de 10,8%, tandis que les intérêts bonifiés tombent de 12,4%. Cette opposition entre hausse des positions bilantaires et baisse des rémunérations afférentes peut paraître contradictoire, ceci surtout en regard de la hausse des taux d'intérêt à long terme mentionnée ci-dessus. Cette constellation d'évolutions s'explique cependant par la conjonction de plusieurs facteurs ayant agi en sens partiellement contraire durant l'exercice écoulé.

Les taux à long terme ont certes connu une hausse marquée et généralisée en 1994, mais annihilant globalement une baisse de même amplitude des rendements en 1993: l'influence de ces évolutions sur les flux de revenus et dépenses d'intérêts semble donc limitée, ceci d'autant plus que les ajustements de portefeuille vers des titres à plus haut rendement ne peuvent s'opérer ni de façon instantanée et complète ni pour le secteur bancaire dans sa totalité. Il s'y ajoute que la part des positions bilantaires dégagant une rémunération fixe et de long terme, bien que croissante, est limitée.

A l'opposé, les taux d'intérêt à court terme ont, à l'exception des marchés anglosaxons, globalement été orientés à la baisse pour s'établir en 1994 à des niveaux moyens inférieurs à ceux connus auparavant. Or, ces taux à court terme constituent la base de rémunération pour des positions bilantaires fort importantes, notamment les avoirs et engagements envers l'interbancaire: cette influence à la baisse a été largement dominante en 1994.

Si les sommes des intérêts perçus ou payés ont donc régressé, tel n'est cependant point le cas pour la marge sur intérêts. Celle-ci a connu une évolution ascendante, à concurrence de 5,5 % et ceci en dépit d'une pression sur les marges d'intermédiation notée sur les marchés internationaux. Le raidissement des courbes de rendement, résultant d'une hausse des taux longs et d'une baisse des taux courts, a favorablement influencé la marge d'intermédiation. Ensuite, la persistance de la tendance profonde vers un refinancement

axé sur les dépôts de la clientèle privée, relativement moins coûteux qu'un refinancement interbancaire, a prolongé ses influences positives sur la marge d'intérêts. Finalement, les banques ont eu de plus en plus tendance à sélectionner des débiteurs a priori affectés d'un risque limité d'insolvabilité et offrant une rémunération adéquate.

La marge sur intérêts a ainsi atteint près de 125 milliards de francs. Exprimée en rapport de la somme moyenne des bilans, elle s'est quasiment stabilisée à 0,75% et elle a gonflé sa part contributive aux résultats bruts, puisque celle-ci passe de 60,5% à 67%. Or, cette dernière hausse est aussi et surtout le reflet d'une décreue notable dans le total des autres résultats nets enregistrés par le secteur bancaire en 1994, ceux-ci passant par conséquent de 39,5% à 33%, ces pourcentages étant indiqués dans le tableau 7.

A cet égard, il convient en premier lieu de mentionner la chute à concurrence de 71,7% dans les résultats nets sur les réalisations de titres, ceux-ci passant de 17,2 à 4,9 milliards de francs. La hausse inattendue, généralisée et conséquente des taux de rendements à long terme à partir de février 1994 est à la base de cette chute, au même titre que la baisse des rendements avaient été à la base de la hausse des mêmes résultats l'année antérieure. La hausse des rendements a à la fois coupé les opportunités pour la réalisation de plus-values et elle a engendré des moins-values. Cette chute dans le résultat net est d'autant plus significative que le portefeuille-titres des banques s'est sensiblement étoffé durant le même laps de temps.

Après deux années d'intenses bouleversements, le calme relatif sur les marchés des changes en 1994, faisant notamment suite à un élargissement conséquent des marges de fluctuation au sein du SME, a limité les opportunités de bénéfices sur opérations de change: ceux-ci ont baissé de 40,1% pour atteindre quelque 7 milliards de francs. Ils représentent en conséquence 3,8% des résultats bruts, le chiffre le plus bas enregistré au cours des dernières années.

Après une hausse extraordinaire égale à 94 % en 1993, les résultats nets sur commission ont embrayé sur une croissance certes plus modeste mais aussi plus soutenable en 1994: de 39,7 milliards, ces ré-

sultats passent à 43,5 milliards de francs en 1994. Ils représentent de la sorte 23,4 % des résultats bruts, ce qui constitue la part contributive la plus élevée jamais enregistrée. Parmi les facteurs qui président à l'extension des recettes sur commissions il convient de citer l'extension d'une tarification explicite des opérations bancaires courantes; l'activité soutenue de gestion-conseil pour la clientèle privée; la croissance continue de l'industrie des OPC pour laquelle les banques fournissent des services rémunérés d'administration, de dépôt et de gestion; ainsi que les commissions croissantes qui résultent des émissions d'obligations notamment en francs luxembourgeois qui, en 1994, ont de loin dépassé les niveaux connus auparavant.

Prises dans leur ensemble, les composantes du résultat brut autres que de marge sur intérêts baissent donc à concurrence de 20,7 %, passant de 77,3 à 61,3 milliards de francs. Il en résulte que les résultats bruts des banques, qui avaient enregistré un record historique l'année passée, baissent de 4,9 % en 1994 pour s'établir à 186 milliards de francs, un niveau qui se compare cependant favorablement aux valeurs antérieures.

Si les résultats bruts ont baissé en 1994, l'ensemble des coûts de production que les banques encouraient ont quant à eux continué à croître: leur hausse de 12,1 % pousse la part des frais généraux dans les résultats bruts au niveau élevé de 44,7 %. Rapportés à la somme moyenne des bilans, les frais généraux ont désormais atteint 0,50%.

Parmi les différentes rubriques des frais généraux, il convient de relever, compte tenu de leur importance, les frais de personnel. Après quelques années de croissance modérée, les frais de personnel ont repris une croissance plus forte puisqu'ils augmentent de 15,6% en 1994. Outre une croissance soutenue des rémunérations, cela surtout dans un secteur qui est confronté à une demande accrue pour ses services et qui dégage des profits croissants, il convient de relever deux autres facteurs explicatifs. L'emploi dans les banques avait déjà crû en 1993 et cela est encore plus vrai en 1994 où 771 nouveaux effectifs nets ont été engagés, ce qui représente une hausse de 4,6 %. Ensuite, cette hausse n'est pas uniformément répartie



Tableau 6: Evolution globale des comptes de profits et pertes des établissements de crédits luxembourgeois

en millions de francs

Rubriques des débits et crédits	Résultats globaux des établissements de crédit luxembourgeois					
	1989 <sup>1)</sup>	1990 <sup>1)</sup>	1991	1992	1993	1994 <sup>3)</sup>
1 Intérêts et dividendes perçus	970 360	1 185 125	1 251 957	1 375 962	1 306 736	1 165 318
2 Intérêts bonifiés	883 077	1 090 913	1 143 722	1 259 077	1 188 477	1 041 088
3 Marge sur intérêts	87 283	94 212	108 235	116 885	118 259	124 715
Résultats nets:						
4 sur réalisations de titres	7 525	1 913	6 071	8 866	17 256	4 891
5 sur commissions	14 063	15 693	18 315	20 474	39 707	43 480
6 sur opérations de change	6 493	7 300	9 258	11 865	11 748	7 037
7 sur divers	4 056	25 763 <sup>2)</sup>	5 390	6 967	8 624	5 891
8 Résultats bruts	119 420	144 881 <sup>2)</sup>	147 279	165 057	195 594	186 024
9 Frais de personnel	24 358	28 287	31 205	33 820	38 155	44 102
10 Frais d'exploitation	15 367	18 091	20 707	22 070	25 332	27 307
11 Impôts divers taxes redevances	2 763	2 896	2 463	3 049	3 917	4 877
12 Amortissements sur immobilisé non financier	3 756	4 718	6 345	6 061	6 857	6 992
13 Résultats avant provisions	73 176	90 889 <sup>2)</sup>	87 559	100 057	121 333	102 746
14 Provisions et amortissements sur disponible, réalisable et immobilisé financier	56 011	85 914 <sup>2)</sup>	71 169	79 509	79 747	61 449
15 Extournes de provisions	17 288	22 025	16 867	24 329	38 587	47 356
16 Constitution nette de provisions	38 723	63 889 <sup>2)</sup>	54 302	55 180	41 160	14 093
17 Résultats après provisions	34 453	27 000	33 257	44 877	80 173	88 653
18 Impôts sur le revenu et les bénéfices	10 566	7 896	9 539	16 498	25 635	26 012
19 Résultats nets	23 887	19 104	23 718	28 379	54 538	62 641
<b>Indicateurs significatifs:</b>						
	en % de la somme moyenne des bilans					
A Frais généraux (lignes 9 à 12)	0,43	0,45	0,46	0,47	0,48	0,50
B Résultats avant provisions	0,68	0,61 <sup>2)</sup>	0,67	0,72	0,79	0,61
C Provisions et amortissements	0,36	0,38 <sup>2)</sup>	0,42	0,40	0,27	0,08
D Résultats après provisions	0,32	0,23	0,26	0,32	0,52	0,53

1) sans la BCCI S.A.

2) lignes 7 et 14 et, en conséquence, 8, 13 et 16 affectées par une opération particulière de 18 593 millions de francs d'une seule banque; indicateurs significatifs sans cette opération

3) données provisoires

entre les différentes banques. Comme relevé en début de ce rapport, l'année 1994 a connu des fusions, des liquidations et d'autres restructurations de banques qui souvent se sont soldées par un désengagement net de personnel. Les plans so-

ciaux qui accompagnent une réduction ordonnée des effectifs débouchent certes sur une réduction à terme des frais de personnel, mais au prix d'une hausse momentanée durant la période de la restructuration. Ce phénomène a pu être particu-

lièrement significatif au cours de l'année 1994 et peut expliquer en partie la hausse marquée des frais de personnel.

La baisse des résultats bruts et la hausse des frais généraux se combinent évidem-



Tableau 7: Composantes et affectations des résultats bruts des établissements de crédit luxembourgeois

en % du total des résultats bruts

Rubriques des débits et des crédits	1989 <sup>1)</sup>	1990 <sup>1)2)</sup>	1991	1992	1993	1994 <sup>3)</sup>
<b>I. Composantes des résultats bruts</b>						
Marge sur intérêts	73,1	74,6	73,5	70,8	60,5	67,0
Résultats sur opérations de change	5,4	5,8	6,3	7,2	6,0	3,8
Autres résultats	21,5	19,6	20,2	22,0	33,5	29,2
dont: sur réalisations						
de titres	6,3	1,5	4,1	5,4	8,8	2,6
sur commissions	11,8	12,4	12,4	12,4	20,3	23,4
sur divers	3,4	5,7	3,7	4,2	4,4	3,2
<b>II. Affectations des résultats bruts</b>						
Frais généraux	38,7	42,7	40,5	39,4	38,0	44,7
Constitution nette de provisions	32,4	35,9	36,9	33,4	21,0	7,6
Impôts sur les revenus et les bénéfices	8,8	6,3	6,5	10,0	13,1	14,0
Résultats nets	20,0	15,1	16,1	17,2	27,9	33,7

<sup>1)</sup> sans la BCCI S.A. <sup>2)</sup> sans une opération particulière de 18 593 millions de francs concernant une seule banque<sup>3)</sup> données provisoires

ment et impliquent une chute de 15,3 % des résultats avant provisions: ceux-ci tombent avec 102,7 milliards de francs quasiment au niveau enregistré deux années auparavant. Exprimés en pourcent de la somme moyenne des bilans, ces résultats avant provisions retrouvent avec 0,61 % un fort bas niveau.

Si les résultats avant provisions sont donc comparables en niveau à ceux enregistrés en 1992, il n'en est certainement pas ainsi en ce qui concerne les résultats nets dégagés par le secteur bancaire: ceux-ci bondissent en effet de 28,7 à 62,6 milliards de francs en 1994, ayant ainsi plus que doublé en deux ans. De plus, les résultats nets de 1994 dépassent largement, en fait à concurrence de 14,9 %, ceux de l'année exceptionnelle que fut 1993. Les résultats nets ont donc clairement franchi un nouveau cap. Cela est aussi reflété dans la part qu'ils représentent désormais dans l'affectation des résultats bruts où ils passent à 33,7 %: ce pourcentage est le plus élevé enregistré jusqu'ici. Ceci semble témoigner d'une nouvelle politique visant tant à dégager des profits nets en hausse et à distribuer ceux-ci aux actionnaires.

Cette nouvelle approche fait suite à et s'explique par une période, longue de plus d'une décennie, durant laquelle les résultats ont été sciemment thésaurisés sous la forme de constitutions nettes de provisions. L'année 1994 peut en cette matiè-

re marquer une rupture avec le passé. Certes, les données dont l'IML dispose actuellement sont encore provisoires, mais il est raisonnable de ne pas s'attendre à des bouleversements fondamentaux lors du passage de ces données au stade définitif. Les constitutions nettes de provisions, qui avaient déjà baissé de 25,4% en 1993, ont prolongé et précipité ce mouvement en 1994 en chutant de 65,8%. Avec une valeur de 14,1 milliards de francs, elles atteignent un niveau qui n'avait plus été enregistré depuis 1980, c'est-à-dire bien avant la première crise de l'endettement souverain. Or, cette comparaison en valeurs nominales traduit mal le très bas niveau atteint par les constitutions nettes de provisions, puisque le secteur s'est fortement développé depuis lors. Cet argument est pris en compte lorsque l'on rapporte les constitutions nettes de provisions aux résultats bruts. En 1994, cette part n'est plus que de 7,6 %, c'est-à-dire le pourcentage le plus bas que l'on connaisse depuis que l'information statistique existe en cette matière. Ce pourcentage est d'ailleurs sensiblement inférieur à ceux prévalant avant la première vague de problèmes d'endettement souverain, où il était en moyenne proche de 20%.

En conséquence, si les résultats nets sont très élevés en 1994, c'est en bonne partie parce que les constitutions nettes de provisions ont été très basses. Cette faibles-

se dans les constitutions nettes de provisions s'explique de son côté par les deux arguments dont elle est la synthèse. Tout d'abord, les constitutions brutes de provisions ont elles-mêmes fléchi de 23 % pour atteindre 61,4 milliards de francs. Compte tenu du stock de provisions existantes et de la non-apparition de nouveaux problèmes majeurs, les nécessités de les étoffer davantage sont en effet de moins en moins impérieuses. La baisse dans les constitutions de provisions aurait d'ailleurs pu être bien plus marquée si la chute des cours des obligations n'avait grevé le portefeuille titres des banques. L'année 1994 a donc vu un glissement dans les constitutions de provisions, des postes de créances sur la clientèle vers les postes du portefeuille/titres. Ensuite, les extournes de provisions constituent le deuxième argument à entrer en lice: elles augmentent de 22,7% et passent donc à 47,4 milliards de francs. L'amélioration globale notée sur le front des risques souverains, quoique inégale en fonction des débiteurs et accompagnée de dégradations limitées, les restructurations d'une série de créances sur débiteurs souverains, des réallocations de portefeuille et des ventes ponctuelles de créances provisionnées sont à la base de ce phénomène.

(Source: Extrait du rapport annuel de l'Institut Monétaire Luxembourgeois 1994)



# Le fonctionnement du dispositif anti-blanchiment luxembourgeois en pratique

## a) Considérations de lege ferenda:

Un groupe de travail intitulé «réforme du droit pénal» a été institué par décision du Ministre de la Justice du 10 juin 1994. Il est chargé entre autres d'examiner dans quelle mesure l'incrimination du blanchiment et la législation anti-blanchiment telle qu'elle existe pour le secteur financier peuvent être étendues respectivement à d'autres infractions que celles liées au trafic des stupéfiants et à d'autres catégories professionnelles.

Le Comité-Directeur du Fonds estime notamment souhaitables, des mesures législatives qui, comme pour les professionnels du secteur financier, éviteraient pour d'autres professions (p.ex. pour les avocats, les notaires, les agents immobiliers...) toute possibilité d'abus d'un secret professionnel.

## b) Le Service anti-blanchiment auprès du Parquet:

Le Fonds a eu l'occasion d'un échange d'informations de nature statistique avec le Service anti-blanchiment auprès du Parquet de Luxembourg, service créé suite à la transposition de la directive européenne du 10 juin 1991 par la loi du 5 avril 1993 relative au secteur financier.

Selon les représentants de ce service, 113 déclarations concernant 899 transactions suspectes ont pu être enregistrées par le Parquet au cours de la période examinée (du 14-4-1993 au 31-12-94). Une déclaration peut concerner une ou plusieurs transactions ou opérations suspectes.

Quant au volume de l'argent détecté à l'entrée dans le circuit financier au cours

de la période de référence, il s'agit d'un montant de 3.154.000.000 LUF.

5 oppositions de la part du Service anti-blanchiment avaient bloqué pour une période limitée un montant de 47.301.549.- LUF. Deux de ces cinq décisions ont abouti à une saisie pénale.

Parmi les établissements de la place financière, 46 établissements de crédit, 6 PSF et 1 assurance ont procédé à des déclarations.

Parmi les personnes dénoncées 38 nationalités différentes et 30 pays de résidence différents sont représentés. Les flux financiers concernés avec l'étranger impliquent 39 pays différents.

16 déclarations sur 113 ont présenté une utilité en rapport avec une information judiciaire.

Les informations publiées dans la presse internationale ont permis d'établir le tableau comparatif suivant:

- nombre de déclarations en 1994:

Allemagne: 2.000

Belgique: 1 895 (= 572 dossiers distincts)

Royaume-Uni: > 12.700

- portant sur un montant de:

Belgique: 21 milliards BEF

- nombre de procédures engagées ou de dossiers transmis au Procureur:

Allemagne: 394

Belgique: 99 (dont 64 liés aux stupéfiants)

- nombre d'oppositions à des transactions:

Belgique: 4 (pour 66 mio BEF)

Au Luxembourg, les représentants du Service anti-blanchiment ont constaté non seulement l'activité de blanchiment proprement dit (2<sup>e</sup> phase), mais également l'introduction d'argent sale dans le circuit financier (empilage - 1<sup>re</sup> phase).

Quant au fonctionnement en pratique du dispositif anti-blanchiment luxembourgeois, le Parquet a relevé que la preuve de l'infraction de base constitue la principale difficulté.

Un règlement grand-ducal du 6 janvier 1995 a autorisé le Service antiblanchiment à établir et à exploiter une banque de données des informations et des déclarations reçus par les professionnels du secteur financier.

Les efforts du Grand-Duché en matière de lutte contre les drogues ainsi que contre le blanchiment de capitaux se reflètent notamment dans le rapport annuel du Département d'Etat américain qui vient de confirmer pour 1994 l'existence d'une bonne collaboration entre le Luxembourg et les Etats Unis dans ce domaine.

## c) Affaires:

Le Fonds a fait régulièrement l'état des affaires pendantes en justice.

(Source: Extrait du rapport d'activité 1994 du Fonds de lutte contre le trafic des stupéfiants, mai 1995.)

SNCI

# L'activité de la société nationale de crédit et d'investissement au cours du premier semestre 1995

Après la régression du début des années 1990, les espoirs d'une croissance généralisée dans les pays industrialisés se sont concrétisés en 1994. Pour l'ensemble des pays de la zone OCDE, la croissance du PIB pour 1994 a été de 2,8 % et les prévisions pour les années 1995 à 1996 de-

meurent rassurantes avec des taux de croissance proches de 3%, ceci malgré les remous monétaires récents.

Pour le Luxembourg, les perspectives pour 1995 sont globalement positives en raison de l'environnement économique international favorable. La croissance de

PIB sera essentiellement tirée par la bonne tenue de la demande intérieure et devra bénéficier d'une demande extérieure dynamique.

Les investissements devraient atteindre en 1995 un niveau élevé, si l'on se réfère aux nouvelles opérations décidées par les or-



ganes de la SNCI au cours du premier semestre 1995.

### 1. Vue d'ensemble des opérations de la SNCI au cours du premier semestre 1995

Au cours du premier semestre 1995, le conseil d'administration de la SNCI a décidé des interventions financières pour un montant total de 3.146 millions de francs, contre 2.793 millions de francs accordés pour la même période de 1994.

Le tableau comparatif ci-après fournit une vue d'ensemble suivant les différentes catégories d'opérations de la SNCI.

### 2. Crédits d'équipement

Cette formule de crédit, réservée à des entreprises de petite et moyenne taille, est un moyen de financement recherché en raison de son taux d'intérêt très avantageux de 4,50 % l'an. Le montant total des crédits d'équipement a atteint 421 millions de francs au cours du premier semestre de l'exercice 1995, contre 455,1 millions durant la même période de l'exercice 1994, ce qui correspond à une

diminution de quelque 7 %. Il y a lieu de relever des évolutions différentes selon les secteurs éligibles.

Le tableau ci-dessous montre la ventilation des crédits d'équipement accordés aux différents secteurs ainsi que l'impact des crédits en termes d'emplois nouveaux créés.

Les crédits d'équipement accordés au cours du premier semestre 1995 en faveur du secteur de l'industrie connaissent une nette diminution par rapport à la même période de 1994. Ainsi les interventions totales sont passées de 17,8 millions de francs à 1,5 millions de francs. Parallèlement, le nombre des prêts diminue de 4 à 2.

Le secteur de l'artisanat reste le principal bénéficiaire de la formule des crédits d'équipement avec un volume total passant de 208,7 millions de francs en 1994 à 195,3 millions de francs en 1995, soit un tassement de 6%. Le nombre des prêts, quant à lui, s'établit à 58, contre 79 en 1994.

Avec 129,4 millions de francs, les crédits d'équipement alloués au cours du premier semestre 1995 au secteur de l'hôtellerie et de la restauration enregistrent une pro-

gression de presque 10 % par rapport au montant de 1994 (117,4 millions de francs). De même, le nombre des prêts augmente de 4 unités.

Le secteur du commerce connaît pendant les six premiers mois de 1995 une régression par rapport à la même période de l'année, précédente avec des crédits d'équipement accordés pour un montant de 94,8 millions de francs, contre 111,2 en 1994. Le nombre des interventions tombe de 40 en 1994 à 18 en 1995.

### 3. Prêts à long terme

Le volume des prêts à long terme accordés au cours du 1<sup>er</sup> septembre 1995 est passé à 2.586 millions de francs pour 9 prêts à long terme par rapport à 1.522 millions de francs pour 5 prêts accordés au cours de la période correspondante de 1994.

Cette hausse considérable du volume des prêts à long terme est due surtout à des interventions importantes en faveur d'entreprises des secteurs audio-visuel et de la transformation des métaux.

4 prêts à long terme pour un montant total de 325 millions de francs ont été ac-

Tableau comparatif des opérations décidées au cours du premier semestre des exercices 1990 à 1995

(montants arrondis en millions de francs)

	1990	1991	1992	1993	1994	1995
Crédits d'équipement	753	726	805	492	455	421
Prêts à long terme	2.216	600	1.915	103	1.522	2.586
Prêts CECA/BEI	-	5	-	-	-	40
Prêts à l'innovation	47	-	6	6	34	-
Crédits à l'exportation	-	25	-	-	214	19
Prêts participatifs et prises de participation	43	325	36	1	568	80
<b>TOTAL:</b>	<b>3.059</b>	<b>1.681</b>	<b>2.762</b>	<b>602</b>	<b>2.793</b>	<b>3.146</b>

Ventilation des crédits d'équipement accordés durant le premier semestre 1995

	Montants accordés en millions de francs	Nombre de prêts	Emplois salariés nouveaux	Débutants indépendants
Industrie	1,5	2	0	0
Artisanat	195,3	58	20	21
Hôtellerie	129,4	28	65	7
Commerce	94,8	18	12	8
<b>TOTAL:</b>	<b>421</b>	<b>106</b>	<b>97</b>	<b>36</b>



cordés à des entreprises appartenant à d'autres secteurs industriels, tandis qu'un prêt à long terme a été accordé à une entreprise appartenant au secteur des classes moyennes.

A relever enfin que le taux d'intérêt applicable aux prêts à long terme a été ramené de 7% à 6,5% l'an avec effet au 27 juin 1995.

#### 4. Prêts CECA/BEI

Les prêts bonifiés BEI sont destinés aux petites et moyennes entreprises pour le financement de leurs projets d'investissement créateurs d'emplois nouveaux. Au cours de la période sous revue, le conseil d'administration de la SNCI a accordé un prêt BEI, additionnel à deux prêts BEI décidés antérieurement, d'un montant de 40 millions de francs. Aucun prêt CECA n'a été accordé au cours du premier semestre 1995.

#### 5. Prêts à l'innovation

Le conseil d'administration n'a pas accordé de prêts à l'innovation au cours du premier semestre 1995.

#### 6. Crédits l'exportation

Au cours du semestre sous revue, le conseil d'administration de la SNCI a décidé un crédit à l'exportation pour un montant de 18,75 millions de francs. Au premier semestre 1994, un crédit à l'exportation pour un montant total de 214 millions de francs avait été accordé.

#### 7. Prêts participatifs et participations

Pendant les six premiers mois de l'année, la SNCI a accordé un prêt participatif de 40 millions de francs en faveur d'une entreprise industrielle dans le cadre d'une restructuration financière.

Deux prises de participation pour un montant total de 40,1 millions de francs ont été décidées en faveur des sociétés Europe Online Benelux S.A. et Recyplast S.A.

La participation dans Europe Online Benelux S.A. s'inscrit dans le cadre de la stratégie de lancement des activités de la société-mère Europe Online S.A., société qui a comme objectif de fournir au moyen d'un PC relié par un modem à une ligne téléphonique de l'utilisateur, des services et des informations en ligne, et dans la création de laquelle la SNCI a joué le rôle d'actionnaire-fondateur.

Par ailleurs, la SNCI a participé à concurrence de 39,9 millions de francs dans une opération d'augmentation de capital de Recyplast S.A. à Rodange, société spécialisée dans la fabrication de produits en matières plastiques recyclées. Cette prise de participation a été effectuée dans le cadre d'une restructuration de l'actionariat.

### SIDÉRURGIE

## Les résultats du groupe ARBED en 1994

#### Les résultats du groupe ARBED en 1994

L'activité économique générale, dont en particulier celle des pays qui influencent le plus les affaires du groupe ARBED, a connu une année 1994 marquée par le redémarrage ou la confirmation de la croissance.

Tirant profit de cette évolution globalement positive et des mesures internes de compression des coûts, l'ARBED a sensiblement amélioré ses résultats au cours de l'exercice sous revue.

#### Chiffre d'affaires

Le chiffre d'affaires du groupe s'établit à LUF 205,7 milliards, en augmentation de LUF 13,7 milliards (soit 7,1%) par rapport au chiffre d'affaires de LUF 192 milliards réalisé en 1993. A périmètre constant, le chiffre d'affaires du groupe a augmenté de 10,9%.

Cette augmentation s'explique essentiellement par le développement des activités des secteurs Produits plats, Acier inoxydable et Commercial.

Les ventes de Produits plats se sont élevées à 61,8 milliards, ou 30% du chiffre d'affaires consolidé, en augmentation de 9,3 milliards par rapport à 1993.

Les ventes de Produits longs étaient de 54,7 milliards, ou 26,6% du chiffre d'affaires consolidé, en augmentation de 0,5 milliard par rapport à 1993, évolution tra-



*Lors de la conférence de presse des responsables de l'ARBED*

duisant notamment la réponse plus lente au développement conjoncturel de ce secteur lié aux biens d'investissement.

Le secteur Commercial a réitéré sa performance de 1993 en réalisant une nouvelle augmentation de 8,9 milliards par rapport à l'exercice précédent, tant dans ses centres de service aux USA et son réseau de négociants européens que dans l'activité de trading.

La montée en puissance du secteur Acier inoxydable lui permet d'atteindre une contribution au chiffre d'affaires consolidé de 22,8 milliards, en hausse de 2,2 milliards par rapport aux 20,6 milliards réalisés en 1993.

La variation du périmètre de consolidation explique la diminution de la part du secteur Tréfileries qui est de 7,1 milliards en 1994 contre 7,9 milliards en 1993. A



périmètre constant, les ventes de ce secteur sont en progression de 0,8 milliard ou de 13,3%. Le chiffre d'affaires du secteur Engineering est, pour sa part, en retrait et s'élève à 4,8 milliards, contre 6,6 milliards en 1993, en raison de la non-récurrence en 1994 de contrats à long terme dénoués en 1993. Quant aux ventes des secteurs Feuilles de cuivre et Activités diverses, elles ont réalisé une progression de respectivement 0,2 milliard et 0,3 milliard, soit de quelque 10%, pour atteindre une quote-part de 2,2 milliards et de 2,8 milliards. Rappelons que le secteur Ciment, cédé au début 1994, avait contribué aux ventes consolidées de l'exercice 1993 à raison de 5 milliards.

#### Résultats

L'évolution économique qui a prévalu en 1994 et qui a été marquée par une demande renforcée en produits plats et en acier inoxydable et une reprise hésitante, mais constante, en produits longs, conjuguée aux résultats des efforts de rationalisation poursuivis, ont permis une forte progression des résultats du groupe ARBED par rapport à 1993.

Le bénéfice d'exploitation de l'exercice s'élève à 7.702 millions, en augmentation

de 9.045 millions par rapport à 1993. Tous les secteurs ont vu progresser leur résultat d'exploitation en 1994.

L'exercice 1994 a ainsi clôturé avec un bénéfice de LUF 414 millions, la part du groupe représentant LUF 366 millions.

Signalons encore que le résultat exceptionnel est négatif de LUF 216 millions témoignant, pour l'essentiel, de l'effort de restructuration majeur pratiqué dans le domaine de la phase liquide du secteur Produits longs, concrétisé par un amortissement exceptionnel de plus de 3 milliards compensé en majeure partie par le résultat de la cession de Ciments Luxembourgeois et complété par le mouvement de certaines provisions.

Le cash flow s'est redressé par rapport à l'exercice précédent pour s'élever à LUF 10,7 milliards contre LUF 3,5 milliards en 1993.

#### Personnel

L'effectif total du groupe s'est établi à 42.981 personnes, soit une baisse de 1.149 personnes; à périmètre constant, il a diminué de 3.675 personnes, ou de 8,3%.

Le personnel employé par les sociétés du

groupe au Luxembourg comptait au total 10.020 ouvriers et employés en moyenne pour l'exercice 1994.

#### Investissements Corporels

Les investissements corporels de l'exercice 1994 du groupe ont atteint LUF 13,9 milliards contre LUF 12,2 milliards au cours de 1993. Le montant a été affecté pour la plus grande partie, soit quelque 65%, au secteur produits longs où le passage à la filière électrique a été poursuivi par des investissements importants sur le site de ProfilARBED à Differdange et chez SWT. Dans le secteur des produits plats, SIDMAR a finalisé son important programme pluriannuel d'investissement par l'inauguration officielle de la nouvelle ligne de décapage à haute turbulence accouplée au laminoir à froid modernisé, «TTS».

#### Perspectives

Pour 1995, les résultats du groupe bénéficieront du redressement du marché de l'acier.

(Source: Conférence de presse de l'ARBED, 3 mai 1995.)

## ENERGIE

# Accord du 26 avril 1995 entre le Gouvernement et CEGEDEL

Suite aux pourparlers qui ont lieu entre CEGEDEL et le GOUVERNEMENT consécutivement à sa lettre du 11 novembre 1994 concernant l'orientation future des activités de CEGEDEL il a été retenu ce qui suit:

## Chapitre I Mission principale de Cegedel

### 1. Prorogation de la concession

La convention de concession de CEGEDEL du 11 novembre 1927, approuvée par la loi du 4 janvier 1928, continue, conformément à son article 26 et à l'échange des lettres en date des 13 et 20 décembre 1994 fixant l'échéance pour une éventuelle dénonciation au 30 avril 1995, d'être applicable pour un nouveau terme de 10 ans.

L'objectif de cette convention consiste à conférer à CEGEDEL la mission d'assu-

rer l'approvisionnement des consommateurs d'énergie électrique dans toute l'étendue du pays, dans l'intérêt économique général et conformément aux obligations de service public. CEGEDEL maintiendra ses investissements en rapport avec les réseaux électriques à un niveau tel que la qualité de la fourniture et la maîtrise de la demande d'électricité resteront acquises.

## Chapitre II Etablissement et exploitation des réseaux de distribution

### 2. Zones industrielles et zones d'activité économique

CEGEDEL s'engage à prendre en charge les frais d'entretien et de renouvellement en rapport avec le raccordement de zones industrielles d'un intérêt prononcé sur les

plans national ou régional ainsi qu'avec les réseaux de distribution dans ces zones, dans la mesure où les ouvrages en question permettent d'augmenter la capacité ou la qualité de fourniture du réseau de distribution public.

CEGEDEL participe au financement des lignes de raccordement de ces zones à condition que les ouvrages en question s'intègrent dans le concept futur de la configuration du réseau de distribution.

### 3. Adaptation tarifaire

L'accord tarifaire GOUVERNEMENT-CEGEDEL du 2 août 1991 reste d'application moyennant l'adaptation tarifaire définie ci-après:

- le facteur  $K = 0.993$  multipliant les indices économiques électriques EH, EM et EB est supprimé à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1995
- les prix de base du tarif MT définis à l'article 4.2 de l'accord tarifaire seront



diminués de 4 % avec effet au 1<sup>er</sup> juillet 1995.

Cette diminution restera en vigueur aussi longtemps que les résultats financiers de CEGEDEL le permettent. Pour l'appréciation de la possibilité de continuer cet effort en faveur des clients MT, le GOUVERNEMENT et CEGEDEL se référeront à la situation économique et financière de la Société, notamment à l'évolution du ratio «Excédent net (avant dotation aux réserves) sur Fonds propres (réévalués)» et du cash-flow par rapport à l'année de référence 1993. Le cas échéant un coefficient correcteur 1,00X multipliant les indices économiques électriques EH, EM et EB pourra compenser (entièrement ou partiellement) l'adaptation tarifaire en faveur des clients MT.

L'accord tarifaire du 2 août 1991 sera adapté, notamment aux articles 4.2 et 5, pour tenir compte des aménagements précités.

#### 4. Collaboration avec les Communes

CEGEDEL s'engage à entamer, déjà au niveau des avants-projets, une consultation plus active des administrations communales en cas de déplacement de lignes existantes ou de planification de lignes nouvelles. Afin d'améliorer la transparence des travaux un «Interlocuteur Communes» sera désigné avec la mission d'informer les Communes sur les projets en question et servant de personne de contact pour les administrations communales. Cette mesure contribuera à une meilleure compréhension des travaux d'infrastructure réalisés par CEGEDEL et facilitera l'accès aux informations.

#### 5. Législation communautaire concernant le marché intérieur de l'énergie

Différentes initiatives ont été prises par la Commission Européenne en vue d'une libéralisation du marché communautaire de l'électricité. Le monopole inscrit dans le texte de la concession de CEGEDEL pourrait être mis en question suite à l'adoption des projets de directive afférents. Dans ce cas le GOUVERNEMENT et CEGEDEL conviendront de revoir leurs relations avec l'objectif de maintenir la mission d'intérêt général confiée à CEGEDEL dans des conditions économiques concurrentielles pour les parties en cause.

### Chapitre III Diversification des activités de CEGEDEL

#### 6. Priorités

Le GOUVERNEMENT approuve les initiatives prises au cours des dernières années en vue d'une diversification des activités de CEGEDEL.

CEGEDEL s'engage à continuer ce processus de diversification prioritairement dans les domaines suivants contribuant à augmenter la production indigène d'électricité:

a) projets de production d'électricité basés sur des technologies à haut rendement énergétique; exemple: projets de centrales de type cycle combiné turbine à gaz-vapeur (TGV)

Les centrales de type TGV ont un rendement particulièrement élevé (jusqu'à 58 %) par rapport à des centrales thermiques classiques. Ce rendement peut encore être amélioré moyennant l'utilisation des rejets de chaleur pour l'alimentation d'un client industriel en vapeur ou d'un réseau de distribution de chaleur.

b) projets de cogénération de force et de chaleur dans le secteur industriel et dans le secteur résidentiel et tertiaire

La cogénération constitue actuellement un des moyens les plus appropriés pour fournir une contribution significative à une utilisation plus efficace de l'énergie et par conséquent à une meilleure protection de l'environnement. Plusieurs projets ont déjà été réalisés dans ce domaine par des sociétés dans lesquelles CEGEDEL détient une participation. Les premiers résultats de ces réalisations sont très encourageants et une poursuite des efforts en faveur de la multiplication de tels projets est donc indiquée. Ce domaine offre également la possibilité d'une collaboration accrue avec les responsables des administrations communales.

c) projets de mise en valeur des énergies renouvelables.

Les énergies renouvelables, qui constituent une des rares ressources indigènes du Luxembourg en énergie, peuvent fournir une contribution à l'approvisionnement en énergie du pays. Leur potentiel est certes limité, mais la mise en valeur de ces sources d'énergie doit être développée. Le potentiel hydraulique est déjà utilisé dans une large mesure, mais il subsiste la possibilité de réactiver certains sites. Quant à l'énergie éolienne, les travaux menés dans le cadre de l'Agence de l'Energie ont abouti à un atlas éolien retenant une trentaine de sites potentiels dans notre pays.

#### 7. Engagement de financement de projets

CEGEDEL confirme son engagement pris en vertu des protocoles d'accord des 25 mars 1991 et 18 novembre 1993 concernant la réalisation de projets dans le domaine des énergies nouvelles et renouvelables ainsi que de la cogénération. Elle fera dans une large mesure appel à la collaboration de l'Agence de l'Energie pour

l'étude de projets dans le domaine des énergies nouvelles et renouvelables.

L'engagement à procéder à des investissements dans les domaines cités ci-dessus – soit directement soit indirectement par le biais d'une société avec participation de CEGEDEL ou de CEGEDEL-Participations – porte sur une enveloppe minimale de 50 MLUF par année sur chaque période de 3 ans (aux conditions économiques du 1<sup>er</sup> janvier 1995).

#### 8. Activités de diversification

Les activités de diversification de CEGEDEL et notamment de CEGEDEL-Participations ne bénéficient pas des privilèges et ne sont pas soumises aux contraintes de la convention de concession du 11 novembre 1927.

### Chapitre IV Engagement pour l'environnement

Les considérations ayant trait à la protection de l'homme et de son environnement ainsi qu'à la beauté des sites sont aujourd'hui une des contraintes majeures de toute activité économique. Cegedel s'engage à porter un soin accru à l'analyse de la nécessité de nouveaux ouvrages, y compris l'étude des alternatives éventuelles, ainsi qu'à leur intégration dans le paysage.

#### 9. Mise en souterrain de lignes électriques

Dans ce contexte CEGEDEL réduira progressivement la proportion des lignes aériennes BT et MT et choisira pour les lignes HT des tracés minimisant l'impact sur l'environnement naturel et humain. A ce propos l'objectif visé consiste à ne pas augmenter, voire même dans la mesure du possible réduire globalement le nombre de km de lignes aériennes HT y compris les lignes 220 kV, MT et BT de CEGEDEL par rapport au niveau de référence au 31 décembre 1992 (2.454 km).

Un effort particulier sera porté à la mise en souterrain des lignes MT et BT dans les localités et leurs abords directs. Dans le contexte CEGEDEL continuera à participer aux frais de mise en souterrain des réseaux MT et BT dans les communes conformément à l'accord du 1<sup>er</sup> juin 1979. Les taux de participation de CEGEDEL (respectivement 10 % et 15 %) sont doublés pour les ouvrages mis en chantiers à partir du 1<sup>er</sup> mai 1995.

Il est retenu par ailleurs que lors des travaux de renouvellement les lignes aériennes 65 kV traversant les zones d'habitation à forte densité seront remplacées soit par des câbles souterrains soit par des lignes aériennes empruntant un tracé alternatif (exemple ligne Heisdorf-Dommeldange).



## 10. Information du consommateur

Les économies d'énergie constituent un des objectifs essentiels de la politique énergétique de tous les pays industrialisés. Il est donc indiqué de faire dans tous les domaines des efforts supplémentaires en vue de concilier les progrès de la vie moderne et le respect de la nature.

Dans le secteur de l'énergie électrique une meilleure information du public et des professionnels permet aux acheteurs d'appareils électro-domestiques de comparer plus objectivement le rendement des différents appareils et des différentes techniques d'éclairage. A cette fin, dans ses relations avec les clients, CEGEDEL intensifiera ses initiatives et augmentera le budget y consacré.

- en vue d'informer les consommateurs résidentiels, artisanaux et du secteur des services sur les économies d'énergie électrique dans le domaine des appareils électroménagers et de l'éclairage;
- en vue de promouvoir les techniques et les usages pour lesquels l'électricité apporte une solution performante et, par conséquent, une contribution à l'utilisation rationnelle de l'énergie et à la réduction des émissions de CO<sub>2</sub>.

Cette mission d'information et de sensibilisation aura lieu dans le cadre du Service d'information et de consultation par des actions publicitaires, par des séances d'information, par des conférences sur des thèmes concrets, par des publications afférentes, par des logiciels spéciaux de consultation, par des expositions et, le cas échéant, par la participation à des foires. Le Service d'information et de consultation dispose à l'heure actuelle de deux salles de démonstration à Heisdorf et à Schiffflange. Une troisième salle de démonstration sera ouverte à Wiltz pour mieux servir les consommateurs situés dans le nord du pays.

Une liste de ces initiatives, pour lesquelles CEGEDEL fera également appel à la collaboration de l'Agence de l'Energie, est jointe en annexe.

## 11. Sensibilisation des Communes

CEGEDEL collaborera avec l'Agence de l'Energie lors de l'information et de la sensibilisation des Communes sur les possibilités d'améliorer l'efficacité énergétique au niveau local. Les mesures envisagées sont notamment l'assainissement des bâtiments communaux du point de vue énergétique, la réalisation de projets de cogénération et la mise en valeur des énergies renouvelables. Dans ce contexte CEGEDEL détachera auprès de l'Agence de l'Energie gratuitement à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1996 du personnel qualifié pour gérer le programme d'actions «Utilisation rationnelle d'énergie dans les Communes.»

# Chapitre V: Divers

## 12. Conseil d'Administration

L'article 24 de la convention de concession, ainsi que l'article 20 des statuts de la Société, sont à interpréter dans le sens que le nombre de représentants du Gouvernement parmi les administrateurs représentant les actionnaires est proportionnel à la part de l'Etat dans le capital social de CEGEDEL sans que ce nombre puisse être inférieur à deux.

## 13. Structure financière de CEGEDEL

Le GOUVERNEMENT et CEGEDEL conviennent de procéder périodiquement à une consolidation de la structure financière de CEGEDEL par l'incorporation d'une partie des réserves dans le capital social afin de souligner le caractère permanent de ces fonds et de les rendre indisponibles.

Fait en double à Luxembourg, le 26 avril 1995.

Pour Cegedel,

Alfred Giuliani, administrateur-délégué

Armand Simon, président du Conseil d'Administration

Pour le Gouvernement,

Robert Goebbels, Ministre de l'Energie

## Annexe à l'accord Gouvernement-CEGEDEL du 26 avril 1995

Activités de CEGEDEL dans les domaines d'information sur une utilisation rationnelle de l'énergie et de sensibilisation du public pour les questions de l'environnement.

Dans le cadre de ses relations avec les clients, CEGEDEL s'engage à prendre les initiatives suivantes:

### 1. Séances d'information

Chaque mois, le Service «Energieberodung» organisera dans les centres de consultation à Heisdorf, Schiffflange et Wiltz des séances d'information visant à sensibiliser les consommateurs à l'utilisation rationnelle de l'énergie et à la conservation de l'environnement.

Les thèmes abordés porteront notamment sur les applications dans le domaine de l'électroménager.

D'autres sujets traités seront:

- l'éclairage;
- la réduction de la consommation d'énergie dans le domaine du chauffage domestique;
- l'isolation thermique des bâtiments, notamment dans le cadre du nouveau règlement grand-ducal concernant les constructions nouvelles;

- les énergies nouvelles et renouvelables et la cogénération;
- les techniques de récupération d'énergie.

Des séances d'information complémentaires seront organisées à l'intention de groupes intéressés (associations professionnelles, classes scolaires, etc.) sur des sujets particuliers.

### 2. Publications et publicité

Les séances d'information seront annoncées dans les médias et lors de l'envoi des factures aux clients. Une identité visuelle pour le Service «Energieberodung» permettra au public de repérer facilement les annonces.

Les thèmes en question seront traités de façon plus approfondie dans des documentations, brochures et dépliants disponibles auprès du Service «Energieberodung» et seront illustrés le cas échéant par du matériel d'exposition dans les différents centres de consultation.

### 3. Consultation sur base de logiciels

La mise en place de logiciels de consultation, soulignant les avantages des appareils à faible consommation d'énergie, permettra de mieux informer les clients et facilitera leur choix lors de l'achat ou du remplacement d'équipements électriques.

Ce nouveau service sera annoncé périodiquement dans les médias et sera offert aux clients dans les bureaux du Service «Energieberodung» à Heisdorf, Schiffflange, Wiltz et au siège social à Strassen.

### 4. Expositions

Des expositions à Heisdorf, Schiffflange, Mersch et Wiltz portant sur des thèmes spécifiques, notamment les énergies nouvelles et renouvelables et la cogénération, permettront de sensibiliser les consommateurs dans le sens d'une utilisation plus consciente de l'énergie.

Au siège social à Strassen, des spécialistes se tiendront à la disposition des clients pour les informer sur les différentes formes et applications des énergies nouvelles et renouvelables et de la cogénération.

### 5. Présence à des foires

Le Service «Energieberodung» participera à des foires afin de sensibiliser le public aux sujets visés au point 1.

### 6. Activités dans les secteurs tertiaire et artisanal

La consommation d'électricité représente une part importante des besoins énergétiques dans les secteurs tertiaire et artisanal. Le Service «Energieberodung» se dotera des moyens logistiques pour conseiller de manière efficace les consommateurs dans ces domaines.



## 7. Programmes et projets pilotes

Des projets pilotes, comme l'utilisation du «EUROPEAN INSTALLATION BUS» (EIB) aideront à promouvoir des technologies nouvelles dans les domaines de l'automatisation des installations des bâtiments, favorisant une réduction de la consommation d'énergie. Ces projets pourront servir comme objets de démonstration aux écoles et seront complétés par des séminaires dans le cadre de programmes de formation complémentaires organisés à l'intention des professionnels.

## Commentaires

**Objet: Accord du 26 avril 1995 entre le GOUVERNEMENT et CEGEDEL**

### ad point 2: zones industrielles

CEGEDEL prend en charge les frais d'entretien et de renouvellement pour les zones ci-après:

zones nationales:

- Bascharage
- Bettembourg (Krakelshof)
- Bettembourg-Dudelange (Wolser)
- Bettembourg-Dudelange (Scheleck)
- Betzdorf (Mediaport)
- Contern
- Differdange (Hahneboesch)
- Dudelange (Riedchen)
- Echternach
- Foetz
- Rodange (Pole Européen de Développement)
- Rodange/Lamadelaine (Clop)
- Sanem (Pafewé)

- Wiltz

zones régionales:

- Canton Clervaux -Lentzweiler-Eselborn -Troisvierges (2 sites)
- Canton de Grevenmacher - Potaschberg - Port de Mertert
- Canton de Rédange - Rambrouch
- Canton de Remich - Ellange/Gare
- Canton de Wiltz - Wiltz
- Ehlerange - Zare

Cette liste pourra être complétée à la suite de la création de nouvelles zones industrielles à caractère national ou régional. Les frais d'entretien et de renouvellement sont pris en charge par CEGEDEL sur les parties de réseau ci-après:

- Raccordement 65 kV jusqu'au portique d'arrêt de la zone, et le cas échéant, le transformateur alimentant le réseau de distribution CEGEDEL 20 kV;
- Raccordement 20 kV et réseau de distribution 20 kV à l'intérieur de la zone, y compris, le cas échéant, le transformateur 20/0,4 kV et le réseau basse tension.

La participation de CEGEDEL aux frais de 1<sup>er</sup> établissement des lignes de raccordement, des transformateurs alimentant un réseau de distribution et des réseaux de distribution visés ci-dessus est fixée forfaitairement à 60 mio F.

### ad point 3: Effort tarifaire

Pour apprécier la possibilité de Cegedel de continuer l'effort tarifaire en question, les parties tiendront compte des critères et ratios d'évolution économique et financière de la société de même que de la rénumération du capital.

### ad point 6: Diversification

Le Conseil d'Administration se prononcera sur la réalisation de tels projets sur base de leurs mérites du point de vue technique et économique.

### ad point 9: Mise en souterrain

Il est entendu qu'une augmentation éventuelle du taux de participation de CEGEDEL aux frais de mise en souterrain de réseaux MT et BT dans les communes au-delà des taux de 20 resp. 30 % doit avoir une répercussion sur le niveau tarifaire des catégories de clients concernés.

### ad point 11: Sensibilisation des Communes

CEGEDEL détachera auprès de l'Agence de l'Energie à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1996 une personne à tâche complète. Ce nombre sera revu en fonction de l'évolution du programme d'actions en question.

### ad point 12: Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration se compose:

- d'administrateurs représentant les actionnaires
- d'administrateurs représentant le personnel
- le cas échéant d'un (ou plusieurs) administrateur(s) indépendant(s), désigné(s) sur base de l'article 20 (1<sup>er</sup> alinéa) des statuts.

### ad point 13: Structure financière de CEGEDEL

Cette incorporation de réserves sera examinée tous les trois ans. Le Gouvernement déclare ne pas s'opposer à une incorporation de réserves dans le capital social lorsque la réserve d'investissement et la réserve spéciale auront dépassé le capital social de 25 %.

## PROMOTION FÉMININE

# Le Ministère de la Promotion Féminine

Le 23 mai 1995 a eu lieu l'inauguration du Ministère de la Promotion Féminine qui se trouve à l'adresse suivante:

33, boulevard Prince Henri  
L-2919 Luxembourg  
3<sup>e</sup> étage

### 1) La Raison d'être du Ministère de la Promotion Féminine

Le Ministère de la Promotion Féminine est une institution politique visant à éli-

miner toutes les formes d'inégalités et de discriminations persistantes à l'égard des femmes.

### 2) Les déséquilibres entre hommes et femmes

La politique luxembourgeoise à l'égard de la promotion féminine et de l'égalité des chances entre hommes et femmes s'inscrit dans le cadre de la politique établie au niveau de l'Union Européenne. Le Mini-

stère de la Promotion Féminine constitue le mécanisme par excellence pour promouvoir l'égalité entre les femmes et les hommes. Sa dimension horizontale lui permet de veiller à une politique coordonnée et de réduire le déséquilibre entre les deux sexes. L'inégalité résulte de phénomènes très variés et d'origines multiples.

\* Les valeurs de civilisation, culturelle et religieuse, assignent des tâches et des





*Le nouveau Ministère de la Promotion Féminine se trouve au 33, boulevard Prince Henri à Luxembourg.*

rôles spécifiques aux hommes et aux femmes, ne considérant pas que les personnes de l'un et de l'autre sexe sont différentes, que leurs spécificités liées au sexe peuvent constituer des compléments enrichissants dans tous les domaines de la vie, aussi bien familiale que professionnelle.

- \* La société ne reconnaît et ne valorise que peu le rôle et les activités traditionnelles des femmes.
- \* La transmission des images et des modèles de l'homme et de la femme suggère encore la prééminence d'un sexe sur l'autre au lieu de promouvoir l'image de l'égalité et de la complémentarité. Il est important que la différence soit perçue non comme une limite mais comme un atout utile pour la participation harmonieuse des deux sexes à la vie publique et à la vie privée.
- \* La scolarité obligatoire offre les mêmes contenus et formations aux garçons et aux filles. Les curricula sont adaptés aux aspirations de vie professionnelle du sexe masculin et ne valorisent pas les composantes féminines, ne permettant pas aux filles de développer leur féminité ni aux garçons d'intégrer une perception féministe dans leur conception de vie. L'idéal réside dans la masculinité.
- \* Malgré la recommandation d'éliminer tout message tendant à donner une image de supériorité de l'homme sur la femme, le matériel et les programmes éducatifs n'accordent pas assez d'attention à la promotion du principe d'égalité ni aux notions de parité et de partenariat. Les droits de la personne humaine ne sont pas une discipline spécifique de la formation des enseignants.

\* Le fait d'être de sexe féminin constitue un désavantage pour les jeunes femmes à la recherche d'un emploi. Malgré leur qualification, souvent technique, et leur formation professionnelle, l'accès aux emplois ne leur est pas facilité. Leurs rémunérations et leurs promotions restent en général inférieures à celles des hommes. Les femmes restent cantonnées dans les secteurs de service, surtout dans les carrières inférieures; peu d'entre elles accèdent aux cadres supérieurs.

\* Le principe de l'égalité de l'homme et de la femme n'est pas explicitement fixé dans la constitution nationale, malgré la ratification de la Convention des Droits de l'Homme en 1989. Le langage employé dans la législation devrait mettre l'homme et la femme sur un même plan, et éliminer tout vocabulaire et toute formulation transmettant des stéréotypes sexuels.

\* Les lois garantissent l'égalité de droit entre hommes et femmes, mais le droit coutumier continue à désavantager les femmes.

\* La participation à la vie politique et l'exercice de responsabilités politiques restent en général des affaires d'hommes. La participation des femmes à la vie civique constitue pourtant une partie intégrante du processus de consolidation de la démocratie.

\* L'éducation des enfants, la prise en charge de personnes dépendantes, la responsabilité du ménage et de l'harmonie familiale sont en général des affaires de femmes. La participation des hommes à la vie familiale constitue une partie intégrante du processus de relations de partenariat et de parité.

### 3) Les objectifs de l'action politique

L'action politique du Ministère de la Promotion Féminine se concentrera sur deux objectifs prioritaires:

- promouvoir le statut de la femme pour aboutir à un concept de véritable partenariat entre les deux sexes
- promulguer l'égalité de chances et de droits entre les deux sexes pour développer des modèles de culture d'équivalence intégrant féminité et masculinité comme composante indispensable à l'évolution de la société.

Les orientations pour l'avenir s'adressent aux hommes et aux femmes. Il s'agit d'établir des structures et des stratégies appropriées au changement des comportements et des aspirations des personnes humaines, permettant aux deux sexes d'assurer leurs responsabilités aussi bien dans la vie privée que dans la vie publique.

### 4) Le concept d'action politique générale

Le Ministère de la Promotion Féminine est la plate-forme de promotion du statut de la femme dans la société. La dimension horizontale de ses politiques s'étend à tous les secteurs et domaines de gouvernement et recherche la perspective égalitaire dans toutes les mesures initiées et adoptées.

La politique de l'égalité des chances et de la formation féminine portera sur tous les domaines ayant des implications directes sur la condition féminine, notamment l'éducation, la formation et l'emploi, la sécurité sociale. Le Ministère de la Promotion Féminine avisera les mesures législatives touchant les intérêts des femmes et veillera au respect de la législation. Par ses initiatives le Ministère de la Promotion Féminine entend promouvoir l'encadrement social (écoles, garde d'enfants, flexibilité de l'horaire du travail, etc.) afin d'adapter l'environnement à l'évolution de la société.

L'orientation philosophique du Ministère de la Promotion Féminine ciblera la création d'un partenariat constructif entre les femmes et les hommes de notre société, vivant dans un climat de compréhension, de dignité et de respect mutuels.

La création du Ministère de la Promotion Féminine met en évidence la volonté politique d'agir en direction d'une prise de conscience du changement du rôle des femmes et des hommes et d'arriver à un partage égal des responsabilités dans la société et dans tous les autres domaines de la vie.

### 5) Les stratégies d'action

Le principe fondamental des stratégies d'action sous-entend la promotion de l'égalité en général.



Le Ministère de la Promotion Féminine constitue:

- un centre de liaison pour toutes les femmes, pour tous les organismes féminins, pour tous les organes propageant le principe de l'égalité, pour les associations d'aide et d'assistance aux femmes et aux filles en situation de détresse
- un centre d'élaboration et/ou de mise en oeuvre de stratégies politiques en faveur de l'égalité entre femmes et hommes
- un centre de discussion et de propagation des changements de mentalité et de société
- un centre de coopération, de collaboration avec les associations, les administrations communales et nationales
- un centre d'information sur l'évolution

internationale en matière d'égalité entre femmes et hommes

Le Ministère de la Promotion Féminine constitue l'antenne et l'émetteur de la politique de l'égalité entre les deux sexes. La politique crée les conditions, l'encadrement aux structures permettant aux femmes de mener une vie autonome.

Le Ministère de la Promotion Féminine ne constitue pas un mécanisme de défense d'intérêts féministes, mais sert surtout de structure stratégique de participation au développement global de la société.

#### 6) Les priorités à court terme

- \* Créer un réseau de contact entre les organismes à des fins d'information, de concertation, de propagation et de prise de position.
- \* Créer des structures d'encadrement pour les actions positives sur le marché

de l'emploi, aussi bien dans le secteur public que dans le secteur privé, afin de permettre aux deux sexes de mieux concilier la vie professionnelle et la vie familiale, de mieux harmoniser la vie publique et la vie privée.

- \* Créer des structures d'encadrement pour les actions positives au niveau national et communal afin de veiller à la participation et à la représentation paritaire des deux sexes dans tous les ressorts de la jurisprudence.
- \* Instituer un comité interministériel, chargé de conseiller la Ministre de la Promotion Féminine et de faire des propositions d'actions concertées entre les différents départements en veillant sur tous les sujets relatifs à la promotion de la condition féminine et la représentation et participation des deux sexes à tous les niveaux.

### COOPÉRATION

## La coopération au développement luxembourgeoise en 1994

En 1994 la coopération au développement luxembourgeoise a été renforcée sur le plan de sa mise en oeuvre, plus particulièrement en ce qui concerne la répartition géographique et sectorielle de l'aide. Alors que les crédits d'engagement ont enregistré une augmentation sensible, les crédits de paiement de l'ordre de 1.6 milliards de francs luxembourgeois ont dépassé légèrement le niveau de l'année précédente.

Le Ministère des Affaires Etrangères, du Commerce Extérieur et de la Coopération a veillé à améliorer encore la qualité des programmes et projets de coopération. Conformément aux principes du développement durable, la coopération luxembourgeoise a poursuivi un certain nombre d'objectifs prioritaires tels que le respect des droits de l'homme et des libertés démocratiques, la stabilité économique, la bonne gestion des affaires publiques, l'investissement dans les ressources humaines, le développement du secteur productif et de l'emploi, le souci de l'environnement, le relèvement du niveau de vie des couches les moins favorisées. Un réel partenariat avec les pays en développement a été mis en place dans le respect des normes internationales avec l'objectif de faire correspondre notre aide bilatérale aux vrais besoins des pays et des populations.

La coopération avec les organisations non gouvernementales (ONG) luxembour-

geoises a occupé une place importante dans la mise en oeuvre de l'aide. Le système du cofinancement des projets a continué à faire ses preuves. Mais au-delà du cofinancement, le Ministère a pris l'initiative de rechercher davantage les synergies entre la coopération bilatérale et non gouvernementale. L'exécution d'un certain nombre d'actions dans le domaine de l'aide humanitaire et alimentaire a été confiée par le Ministère à des ONG. Dans ce contexte la possibilité de mandater les ONG pour l'exécution de programmes et projets bilatéraux a été examinée. La concertation avec le cercle des organisations non gouvernementales a été poursuivie activement.

Une part substantielle des fonds consacrés à la coopération multilatérale luxembourgeoise est allée au Fonds européen de développement (FED) de l'Union européenne. Au courant de l'année passée, de nouvelles possibilités de coopération avec la Commission européenne ont été explorées afin de renforcer notre collaboration avec les délégations du FED dans les pays en développement où la coopération luxembourgeoise est également présent. Les contributions aux institutions et agences des Nations Unies ont également été augmentées.

Le projet de loi sur la coopération au développement a été déposé à la Chambre des Députés le 18 mai 1994. Le projet

propose le renforcement de la coopération bilatérale et de la collaboration avec les ONG par l'introduction de la donation globale et de l'accord-cadre. Il envisage l'amélioration du statut des agents de la coopération et des coopérants et l'introduction de la formule du congé «coopération au développement».

D'ici l'an 2000 le Luxembourg atteindra le seuil de 0.7 % pour le rapport entre l'aide publique au développement et le produit national brut. La nouvelle législation sera un des instruments de la politique de coopération au développement du Ministère des Affaires Etrangères pour les années à venir. Il s'agit d'exploiter au mieux l'expérience acquise en mettant en place un système de coopération transparent, flexible et efficace afin d'apporter pour des actions concrètes une contribution réelle à la solidarité internationale.

### Volume de l'aide publique luxembourgeoise

Depuis le début des années 1980, le volume de l'aide publique au développement n'a cessé d'augmenter considérablement. En termes de moyens financiers mis en oeuvre, l'aide est passée, de 1981 à 1994, de 0.10 à 0.34 % en ce qui concerne le volume de l'aide par rapport au produit national brut. De 1993 à 1994, ce rapport est passé de 0.32 % à 0.34 %. En chiffres réels, les



Aide publique	1990	1991	1992	1993	1994
Affaires Etrangères	679.69	1.106.49	917.86	1.384.23	1.501.90
Trésor	105.79	121.06	168.72	105.75	114.69
Finances	22.66	23.47	23.22	28.00	27.00
Fonction Publique	-	-	-	14.06	19.00
Santé	6.71	7.47	5.32	5.01	6.63
Education Nationale	4.28	4.41	4.65	4.89	5.48
Communication	-	-	-	-	3.70
<b>Total:</b>	<b>837.13</b>	<b>1.262.90</b>	<b>1.119.77</b>	<b>1.541.94</b>	<b>1.678.40</b>
(en millions de francs luxembourgeois)					

moyens financiers sont passés de 221 millions en 1986 à 1.678.40 millions en 1994.

L'évolution de la croissance du volume de l'aide publique au développement luxembourgeoise de 1990 à 1994 ventilé par interventions des différents départements ministériels est donnée au tableau suivant:

En 1994, l'aide publique luxembourgeoise s'est élevée exactement à 1.678.402.200 francs luxembourgeois.

L'aide bilatérale est composée de plusieurs volets: la coopération bilatérale, la coopération avec les ONG, les agents de la coopération et coopérants, ainsi que les aides humanitaire et alimentaire. L'aide bilatérale s'élève à 925.34 millions de francs luxembourgeois. L'aide multilatérale, composée des contributions aux programmes et projets des institutions des Nations Unies, de l'Union Européenne et des institutions financières internationales, s'élève à 753.06 millions. En termes de pourcentage de l'Aide Publique au Développement (APD), 55.13 % sont consacrés à l'aide bilatérale, 44.87 % sont consacrés à l'aide multilatérale.

La grande partie de la mise en oeuvre de l'aide publique au développement est effectuée par le Ministère des Affaires Etrangères, d'autres départements ministériels y sont également impliqués:

- le Ministère du Trésor en ce qui concerne les souscriptions au capital du groupe de la Banque Mondiale et des contributions au Fonds International de Développement Agricole (FIDA);
- le Ministère des Finances en ce qui concerne certaines interventions financières en faveur des pays en développement;
- et de manière subsidiaire le Ministère de l'Education Nationale dans le cadre de l'Agence de Coopération Culturelle et Technique des pays entièrement ou partiellement de langue française (ACCT), le Ministère de la Santé dans le cadre de l'Organisation Mondiale de la Santé (OMS), le Ministère de la Fonction Publique pour le financement partiel des agents de la coopération et le Ministère de la Communication dans le cadre de l'Union Postale Universelle.

En 1994, la plus grande part des moyens

financiers était gérée par le Ministère des Affaires Etrangères, soit 90 %, alors que le Ministère des Finances et du Trésor ont administré 8 % du volume total de l'aide. Les autres administrations ne sont intervenues que de manière marginale dans la politique de coopération au développement.

Le volume de l'aide publique est passé de 649.43 millions en 1989 à 1.678.40 millions en 1994, avec une croissance plus ou moins régulière. Cependant, l'aide publique a connu une augmentation exceptionnelle en 1991, en raison de l'effort particulier que le Luxembourg a fait en matière d'aide humanitaire au bénéfice de la population kurde directement affectée par la guerre du Golfe. Au cours des six années de 1989 à 1994, les moyens budgétaires consacrés à la coopération au développement se sont élevés à 7.089.57 millions de francs.

Les dépenses pour 1994 par grandes rubriques se décomposent comme suit:

Programmes et projets bilatéraux	427.371.654	25.46 %
Coopération avec les ONG (Cofinancements et subsides)	229.535.008	13.68 %
Contributions internationales et coopération avec les organisations internationales	111.531.952	6.65 %
Agents de la coopération et coopérants	59.950.037	3.57 %
Aide humanitaire et alimentaire	208.484.891	12.42 %
Assistance économique et technique (Union Européenne)	346.472.433	20.64 %
Assistance économique et technique (Nations Unies)	142.546.560	8.49 %
Assistance économique et technique (Banque Mondiale)	141.690.000	8.44 %
Assistance économique et technique (Autres institutions internationales)	10.819.665	0.65 %
<b>Total:</b>	<b>1.678.402.200</b>	<b>100 %</b>
(en francs luxembourgeois)		

(Source: Extrait du rapport annuel 1994 de la Coopération luxembourgeoise, présenté par M. Georges Wohlfart, Secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération.)



# Mortalité infantile dans l'U.E.: le Luxembourg au second rang.— Attente de vie moyenne inférieure

En 1992, au Luxembourg on enregistra la seconde position quant à la mortalité infantile pour les 12 pays de l'Union européenne; le nouveau récent rapport 1994, sur l'état démographique de l'U.E., fait état d'une mortalité infantile de l'ordre de 8,5 pour mille; seul le Portugal, avec 9,3 pour mille, dépasse une situation luxembourgeoise peu enviable. Les valeurs comparables des autres pays de l'Union se chiffraient entre 6,2, — Allemagne — et 8,4 pour mille en Grèce.

Bien qu'en chiffres absolus, à l'instar des autres pays, le Luxembourg ait eu une évolution favorable quant à la mortalité infantile, notamment entre 1970 et 1992, la situation proportionnelle aux autres pays a empiré: en effet, avec 24,9 pour mille en 1970 le Luxembourg rangeait en 8<sup>me</sup> position, aujourd'hui au 11<sup>me</sup> rang, ceci après avoir été dépassé par les pays du Sud, l'Italie, l'Espagne et la Grèce. Le Portugal, bien qu'encore en dernière position, a enregistré la meilleure amélioration, en proportion toujours, étant descendu de 55,5 pour mille à 9,3. En faisant rentrer dans cette comparaison les nouveaux Etats membres qui sont la Finlande, la Suède et l'Autriche, — tout comme par ailleurs la Norvège et la Suisse —, ces pays, à l'exception de l'Autriche, faisaient déjà état d'un bien meilleur taux pour mille, dès 1970, que le Luxembourg.

Relevons que dans les pays de l'Europe centrale et de l'Est les valeurs statistiques considérées se trouvent être nettement plus

mauvaises que celles de tous les pays de l'Ouest d'Europe; des valeurs européennes comparables se trouvent uniquement en Slovaquie (8,9) et en République tchèque (9,9) alors qu'en Albanie la mortalité infantile atteint les 32,9 pour mille, valeur qui, dans le pays le plus «arriéré» médicalement parlant dans les anciens pays communistes, était de 97,9 pour mille...

En comparant les données réunies au niveau de l'U.E., quant à l'attente de vie moyenne dans douze pays communautaires autour de 1993, il appert, que là encore, le Luxembourg ne range pas parmi les «meilleurs»: si 6 pays ont une attente moyenne le longévité de plus de 73 ans, au Luxembourg, pour les sujets masculins, la valeur comparable se situe entre 70 et 73 ans, valeur assez largement dépassée aussi en Autriche et en Suède. Pour les sujets féminins également, le Luxembourg range à la moitié inférieure des statistiques, avec une attente moyenne de 77 à 79 années, contre plus de ce taux pour mille dans 10 pays des 15 nations membres de l'Union.

## Structures familiales

Si la mortalité infantile se base sur un nombre majeur de facteurs non pas toujours aisés à définir de cas en cas, d'autres statistiques relatives aux structures familiales communautaires tendent à expliquer, tant soit peu, l'influence que pourront avoir eu les formes d'organisation

économiques et sociales.

On constate, en général, un nombre croissant de ménages, où un parent seul s'occupe de l'éducation et de tout autre besoin infantile; ici encore, le Luxembourg ne fait point exception, bien que les valeurs constatées en moyenne, se situent au niveau des autres pays.

C'est ainsi qu'entre 1982 et 1991, le taux pour 100, relatif au parent éduquant seul au moins un enfant plus jeune que 15 ans, est monté de 9,1 à 12,3 %; le taux des ménages seuls, sans enfants, monte de 21 à 25 % pour la même période, alors qu'en 1950, il n'était que de neuf pour cent.

Pour ces deux statistiques, les pays plutôt nordiques, tels le Danemark, la Grande-Bretagne et l'Allemagne, mais également les Pays-Bas et la France, rangent aux premiers rangs. Les structures familiales les plus solides par contre se retrouvent dans les pays méditerranéens, au Portugal, en Grèce et en Espagne, en Italie finalement.

Cette polarisation géographique vaut également en ce qui concerne la fréquence des divorces dans les pays communautaires; le dégradé progressif nord-sud se vérifie avec 40 % de divorces en Grande-Bretagne, en Irlande, alors que le taux correspondant est de 10 en Italie, de 15 en Grèce, et de 15 à 20 % pour le Portugal et l'Espagne; le Luxembourg enregistre, suivant année, des taux variant entre 30 et 40 divorces par 100 mariages.



# Résultats scolaires

## Bilan global descriptif 93/94

### 1. Promotion globale

Le tableau qui suit présente le bilan scolaire global de l'année 1993/94.

L'échantillon se limite aux résultats des 7881 élèves des classes de 7<sup>e</sup> aux classes de 2<sup>e</sup>, à l'exclusion des classes de 1<sup>re</sup>.

- 3628 élèves sont de sexe masculin (= 46,0%) et 4253 élèves sont de sexe féminin (=54,0%).
- 7320 élèves sont inscrits dans l'enseignement public (=92,9%) et 561 dans l'enseignement privé (=7,1%).
- 6971 élèves (=88,5%) sont de nationalité luxembourgeoise et 910 élèves (=11,5%) ont une autre nationalité.

	1993/94					
	ENS. PUBLIC		ENS. PRIVE		TOTAL	
	absolu	relatif	absolu	relatif	absolu	relatif
TOTAL DES ÉLÈVES	7320	100%	561	100%	7881	100%
admis direct. (sans compens.)	4546	62,1%	327	58,3%	4873	61,8%
admis par compensation	1258	17,2%	107	19,1%	1365	17,3%
<b>REUSSITE EN JUILLET</b>	<b>5804</b>	<b>79,3%</b>	<b>434</b>	<b>77,4%</b>	<b>6238</b>	<b>79,1%</b>
refusés directement	684	9,3%	56	10,0%	740	9,4%
ajournés	832	11,4%	71	12,6%	903	11,5%
ajourn. réussis *)	470	56,5%	40	56,3%	510	56,6%
ajourn. non-réussis *)	362	43,5%	31	43,7%	393	43,5%
<b>TOTAL ADMIS</b>	<b>6275</b>	<b>85,7%</b>	<b>474</b>	<b>84,5%</b>	<b>6748</b>	<b>85,6%</b>
<b>TOTAL REFUSES</b>	<b>1046</b>	<b>14,3</b>	<b>87</b>	<b>15,5%</b>	<b>1133</b>	<b>14,4%</b>

\*) les pourcentages en question s'entendent par rapport au total des élèves ajournés.

### Le taux de réussite

Le taux de réussite en 1993/94 (85,6%) a augmenté de 1,1% par rapport à l'année précédente.

	1993/94		1990/91		1991/92		1992/93		1993/94	
	absolu	relatif	absolu	relatif	absolu	relatif	absolu	relatif	absolu	relatif
Total des élèves	6379	100%	6714	100%	7577	100%	7707	100%	7881	100%
Total admis	5343	83,8%	5863	87,3%	6466	85,3%	6512	84,5%	6748	85,6%
Total refusé	1036	16,2%	851	12,7%	1111	14,7%	1195	15,5%	1133	14,4%

### Branches compensées

1365 élèves ont été admis par compensation, dont 1164 qui ont compensé une note légèrement insuffisante et 201 élèves qui ont été admis en compensant deux.

319 élèves ont profité de la compensation, mais ont dû se présenter en plus à un ou à plusieurs ajournements, c.à.d. ils n'ont pas été admis directement en juillet. (41 de ces élèves ont compensé deux notes légèrement insuffisantes).

### Notes insuffisantes

Il importe de relever que sur les 7881 élèves dans l'enseignement secondaire général, on peut compter 6464 notes insuffisantes dans l'une ou l'autre branche à coefficient 2,3 ou 4.

En détail: 1926 de ces notes insuffisantes ont pu être compensées,

1242 de ces notes insuffisantes

### En détail:

1473 élèves ont eu une note insuffisante	(=18,7% de tous les élèves)
691 élèves ont eu deux notes insuffisantes	(=8,8% de tous les élèves)
321 élèves ont eu trois notes insuffisantes	(=4,1% de tous les élèves)
206 élèves ont eu quatre notes insuffisantes	(=2,6% de tous les élèves)
128 élèves ont eu cinq notes insuffisantes	(=1,6% de tous les élèves)
81 élèves ont eu six notes insuffisantes	(=1,0% de tous les élèves)
88 élèves ont eu sept notes insuffisantes ou plus	(=1,1% de tous les élèves)
20 élèves n'ont pas composé dans toutes les branches	

Les principales branches concernées sont les suivantes:

mathématiques	1517 notes insuffisantes	(=19,2% de tous les élèves)
français	1063 notes insuffisantes	(=13,5% de tous les élèves)
histoire	707 notes insuffisantes	(=9,0% de tous les élèves)
anglais	581 notes insuffisantes	(=7,4% de tous les élèves)
allemand	559 notes insuffisantes	(=7,1% de tous les élèves)
biologie	483 notes insuffisantes	(=6,1% de tous les élèves)
géographie	397 notes insuffisantes	(=5,0% de tous les élèves)
chimie	366 notes insuffisantes	(=4,6% de tous les élèves)
physique	365 notes insuffisantes	(=4,6% de tous les élèves)



En d'autres termes, 19,2% des élèves (chaque 5e élève) ont eu une note insuffisante en mathématiques et ceci est le cas pour 13,5% des élèves en français.

\*) Comme l'anglais n'est pas enseigné ni dans les classes de 7e ni dans la classe de 6e classique, 5923 élèves ont suivi un

cours d'anglais. Les 581 notes insuffisantes signifient que 9,8% de ces élèves n'ont pas réussi cette branche.

\*\*) La physique et la chimie ne sont enseignées qu'à partir de la classe de 4e, sauf dans les classes de 2eA1, 2eA2 et 2eD (= 2771 élèves), ce qui signifie que

respectivement 13,2% de ces élèves ont eu une note insuffisante dans une de ces branches.

A relever encore que l'histoire donne lieu à un taux d'échec de 9,0%

Rétrospective de la promotion globale

	1989/90		1990/91		1991/92		1992/93		1993/94	
	absolu	relatif	absolu	relatif	absolu	relatif	absolu	relatif	absolu	relatif
TOTAL DES ELEVES	6379	100%	6714	100%	7577	100%	7707	100%	7881	100%
admissions directes	4462	69,9%	4423	65,9%	4733	62,5%	4838	62,8%	4873	61,8%
admission par compen.			1030	15,3%	1237	16,3%	1202	15,6%	1365	17,3%
REUSSITE EN JUILLET	4462	69,9%	5453	81,2%	5970	78,8%	6040	78,4%	6238	79,1%
refusés directement	748	11,7%	571	8,5%	728	9,6%	773	10,0%	740	9,4%
ajournés	1169	18,3%	690	10,3%	879	11,6%	894	11,6%	903	11,5%
ajourn. réussis *)	881	75,1%	410	59,5%	496	56,4%	472	52,8%	510	56,5%
ajourn. non-réussis *)	288	26,4%	280	40,6%	383	43,6%	422	47,2%	393	43,5%
TOTAL ADMIS	5343	83,8%	5863	87,3%	6466	85,3%	5612	84,5%	6748	85,6%
TOTAL REFUSES	1036	16,2%	851	12,7%	1111	14,7%	1195	15,5%	1133	14,4%

\*) les pourcentages en question s'entendent par rapport au total des élèves ajournés.

Après quatre années de fonctionnement, l'application des nouveaux critères de promotion donne lieu aux réflexions suivantes:

- Si en 1990/91 (première année d'introduction des nouveaux critères) on a pu observer une augmentation du taux de réussite de 3,5% par rapport à 1989/90, on a pu constater que depuis ce taux est allé en décroissance et que l'effet positif a presque été résorbé en 1992/93.

Cette tendance n'est plus confirmée par les résultats de 1993/94 qui accusent une légère augmentation du taux de réussite globale.

A part le taux global des admissions, cette évolution inversée peut être observée aussi bien pour le taux de réussite en juillet que pour le taux des refusés directement et le taux des élèves refusés après les ajournements (par rapport au total des élèves).

- A relever par contre qu'en 1993/94 le taux des admissions directes (sans compensation) est le taux le plus faible observé depuis l'introduction des nouveaux critères de promotion.

- En 1993/94, plus de 17% des élèves, qui sans application des nouveaux critères de promotion auraient dû se pré-

senter à un ajournement, sont admis directement par compensation.

Ce taux constitue le taux le plus élevé observé depuis 1990/91.

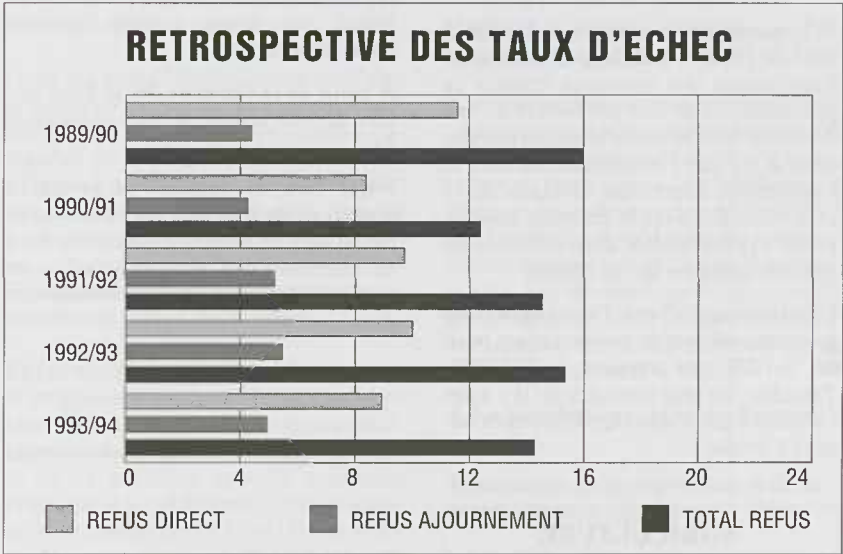
Rappelons que 85,3% de ces élèves sont admis avec une note insuffisante compensée et 14,7% avec deux notes insuffisantes compensées.

Grâce à ce taux élevé d'admissions par compensation, le taux de réussite en

juillet reste, comme pour les années précédentes, nettement plus élevé qu'en 1989/90.

- Grâce aussi à ce taux élevé d'admissions par compensation, le taux des ajournements reste nettement inférieur à celui d'avant la réforme.

A noter que le taux des élèves ajournés est resté plus ou moins constant ces dernières années.



## Observations finales

Pour la première fois depuis 1990/91, le taux total des élèves admis (admis directement + admis par compensation + admis après ajournement réussi) présente un bilan positif, comparé avec les années précédentes.

Le tableau synoptique qui suit documente la réussite scolaire globale des différents niveaux d'études.

Le bilan positif de 1993/94 est dû essentiellement aux résultats des classes de 7e et 4e qui présentent des taux de réussite nettement supérieurs par rapport à 1992/93.

Malgré une hausse du taux de réussite de 3,4% par rapport à l'année précédente, la classe de 4e présente toujours le taux de réussite le plus bas de toutes les années d'études.

Depuis l'introduction des orientations en classe de 3e, le taux de réussite va en décroissant, -3,4% en 1991/92, -2,1% en 1992/93 et -1,5% en 1993/94.

Cette baisse est surtout due aux résultats scolaires de l'orientation littéraire (-12,5% en trois ans), suite aux taux de notes insuffisantes élevés en mathématiques, physique et chimie.

On retrouve d'ailleurs aussi ces trois branches en premières places dans l'orientation scientifique, mais avec des taux beaucoup moins prononcés.

Si l'on compare les résultats de 1993/94 à ceux de 1989/90 (c.à.d., quatre ans après l'application des nouveaux critères de promotion), il ne faut pas oublier qu'une deuxième mesure (remplacement des sections A à F par l'orientation littéraire et l'orientation scientifique en classe de 4e et 3e) interfère avec la première mesure, ce qui a probablement aussi influencé les résultats scolaires de ces classes.

Globalement, l'effet de l'introduction des nouveaux critères de promotion est positif (+1,8% par rapport à 1989/90). Toutefois, on peut constater qu'il y a des variations au niveau des différentes années d'études.

## TAUX DE REUSSITE GLOBAL

niveau d'études	1989/90	1990/91	+/- 89/90-90/91	1991/92	+/- 90/91-91/92	1992/93	+/- 91/92-92/93	1992/93	+/- 92/93-93/94
<b>TOTAL</b>	<b>83,8%</b>	<b>87,3%</b>	<b>+3,5%</b>	<b>85,3%</b>	<b>-2,0%</b>	<b>84,5%</b>	<b>-0,8%</b>	<b>85,6%</b>	<b>+1,1%</b>
7e	74,3%	82,4%	+8,1%	79,1	-3,3%	81,1%	+2,0%	85,8%	+4,7%
6e	84,3%	87,1%	+2,8%	84,2%	-2,9%	85,1%	0,9%	86,0%	+0,9%
5e	86,1%	88,6%	+2,5%	87,6%	-1,0%	85,2%	-2,4%	84,7%	-0,5%
4e	88,1%	86,0%	-2,1%	86,9%	+0,9%	80,3%	-6,6%	83,7%	+3,4%
3e	87,6%	91,8%	+4,2%	88,4%	-3,4%	86,3%	-2,1%	84,8%	-1,5%
2e	89,1%	92,9%	+3,8%	91,6%	-1,3%	91,9%	+0,3%	89,5%	-2,4%

niveau d'études	1989/90	1993/94	+/-
<b>TOTAL</b>	<b>83,6%</b>	<b>85,6%</b>	<b>+1,8%</b>
7e	74,3%	85,8%	+11,5%
6e	84,3%	86,0%	+1,7%
5e	86,1%	84,7%	-1,4%
4e	88,1%	83,7%	-4,4%
3e	87,6%	84,8%	-2,8%
2e	89,1%	89,5%	+0,4%

Ainsi, la classe de 7e connaît une hausse des admissions de 11,5% par rapport à 1989/90. Aussi les classes de 6e et de 2e dépassent-elles les bilans d'avant la réforme, mais d'une manière beaucoup moins prononcée.

A partir de la classe de 5e, le bilan scolaire devient négatif, surtout en classe de 4e.

Notre base de données ne permet ni d'analyser de plus près les causes du recul du taux de réussite en classe de 5e, ni de déterminer et d'analyser les effets des deux mesures qui jouent parallèlement dans les classes de 4e et 3e.

En admettant que les taux de réussite dans les différentes classes restent stables, la construction théorique d'un cursus scolaire direct (sans redoublement) de la classe de 7e à la classe de 1re mène au résultat suivant:

année d'études	élèves admis	taux d'éches
7e	100	14,2%
6e	86	14,0%
5e	74	15,3%
4e	63	16,3%
3e	53	15,2%
2e	45	10,5%
1re	40	

(Source: Ministère de l'Education Nationale)

## AGRICULTURE

# Aspects de l'Agriculture en 1994

## 1. Orientation et taille des exploitations

### Poursuite du mouvement de concentration en agriculture

Au recensement agricole du 15 mai 1994 a été dénombré un total de 3314 exploitations, avec une superficie totale de 137

398 ha, la surface agricole utilisée (SAU) étant de 126 765 ha (92,3%).

Par rapport à l'année précédente, le nombre d'exploitations a donc diminué de 87 unités (2,6%), alors que la SAU a reculé de 450 ha (0,4%). La taille moyenne par exploitation est ainsi passée de 37,4 à

38,2 ha, confirmant le mouvement de concentration en agriculture.

### Diminution du pourcentage de superficie en propriété

Ce mouvement se traduit au niveau du mode de faire valoir par une diminution de la part de SAU appartenant en propre



à l'exploitation. Cette superficie, passée de 58.2% en 1975 à 52.5% en 1985, n'a plus constitué que 47.4% des terres en 1994.

### **Importance économique limitée aux exploitations classifiables dans la typologie communautaire et ayant plus de 2 ha**

Environ 80% des exploitations recensées (2644) sont des exploitations agricoles au sens strict du terme; les autres se consacrent en premier lieu à l'horticulture (34), ou à la viticulture et à d'autres cultures permanentes (612). Pour 24 exploitations, il n'a pas été possible de définir leur orientation, puisque leur activité n'a pas donné lieu à une production mesurable pendant l'année de référence. Comme la typologie communautaire se fonde sur le concept de revenus standards par spéculation, ces «exploitations» ne peuvent évidemment pas être attribuées à une orientation quelconque.

De manière générale, l'importance économique des exploitations agricoles proprement dites de moins de 2 ha est négligeable. Elles ne peuvent constituer qu'une source de revenus accessoires pour leurs propriétaires. Ceci ne s'applique toutefois pas aux exploitations horticoles et viticoles car on peut supposer que du point de vue revenu, 1 ha de terres horticoles ou de vignobles équivalait à 20 ha de terres emblavées de blé par exemple.

### **Seules les exploitations élevant des herbivores ou pratiquant la viticulture forment des groupes importants**

Pour la majeure partie des exploitations (57.4%), l'élevage d'herbivores avec production de lait ou de viande constitue l'activité prépondérante. Ces exploitations sont également les plus grandes avec une SAU de 52.3 ha en moyenne, contre une SAU moyenne de 38.3 ha pour l'ensemble des exploitations. La deuxième catégorie en importance est celle spécialisée en cultures permanentes (presqu'exclusivement de la viticulture) avec 18.5% des exploitations, mais une SAU moyenne de 3.1 ha seulement en raison même de leur spécialisation.

### **Prépondérance de l'élevage d'herbivores**

Parmi les exploitations agricoles proprement dites, la catégorie des exploitations à herbivores – d'élevage de bovins donc – est prépondérante avec 71.9% des exploitations. Les producteurs spécialisés en céréaliculture et autres grandes cultures ne sont que 179 (6.8%); la taille de ces exploitations se situe d'ailleurs, avec 21.3 ha de SAU, bien en-dessous de la moyenne générale. Les producteurs spécialisés dans l'élevage de porcs ou de granivores ne comptent même qu'une cinquantaine. Et si le groupe des exploitations pratiquant des productions mixtes de polyculture

(32), de polyélevage (157) et de cultures-élevage (329) semble assez important avec 19.6% des exploitations agricoles proprement dites, il est cependant très hétéroclite et on peut estimer que pour bon nombre de ces exploitations, c'est également la spéculation bovine qui constitue la source de revenus essentielle.

## **2. Affectation des terres de culture**

### **Stabilité de l'affectation des terres**

Les prairies et pâturages constituent actuellement 53.7% de la SAU totale, 45.1% étant pris par les terres arables et 1.2% par les autres terres de culture.

Dans les exploitations horticoles et viticoles, ces rapports sont évidemment fondamentalement différents. Les prairies et pâturages n'y prennent que 16%, les terres arables 11.9% alors que les autres terres de culture (terres horticoles et vignobles) représentent les 72.1 % restants.

Dans l'agriculture proprement dite, on se voit en présence d'une situation très différenciée suivant l'orientation des exploitations. Les deux extrêmes sont d'une part le groupe prédominant des détenteurs d'herbivores, et, d'autre part, celui très modeste des producteurs spécialisés en produits végétaux. Ces derniers n'ont que 21.5% de prairies et pâturages, mais 78.4% de terres arables. Les premiers par contre comptent 58.1% de prairies et pâturages et 41.8% de terres arables. Les rapports sont donc inversés.

Dans les exploitations appartenant aux orientations mixtes de la typologie communautaire, la répartition des grandes catégories de SAU se situe entre les extrêmes cités, traduisant ainsi le rapprochement de ces orientations à l'un ou l'autre des deux pôles.

### **Confirmation de la progression des jachères et du gel des terres**

Le fait marquant de l'année 1993 avait été la progression spectaculaire des surfaces réservées aux jachères provoquée par l'introduction de subsides accordés en vertu de la politique agricole commune (PAC) pour le gel de terres. Cette tendance s'est confirmée en 1994, les jachères ayant encore progressé de 5.9% pour atteindre 1955 ha, alors que l'ensemble des surfaces en régime communautaire de retrait des terres ont augmenté de 16.8% pour atteindre 2027 ha. La différence s'explique par le fait qu'en dehors des jachères, d'autres affectations (bois p.ex.) peuvent bénéficier du régime de retrait.

La culture des plantes industrielles continue son mouvement ascendant (+ 5.1 % de 1993 à 1994) qui avait été interrompu momentanément par la sécheresse de 1991.

## **3. Cheptel**

### **Cheptel bovin**

#### **Stabilité du cheptel bovin**

Le cheptel bovin compte 208 744 têtes en 1994 contre 208 878 en 1993. Mais si le troupeau n'a guère évolué, le nombre de détenteurs a chuté de 86 (-3.7%), le nombre moyen de bêtes détenues passant ainsi de 90.5 têtes en 1993 à 93.9 têtes en 1994. Le nombre de vaches laitières continue de son côté à décroître (1204 têtes, soit 2.4% de 1993 à 1994), suite à la politique des quotas laitiers de l'Union européenne.

### **Cheptel porcin**

#### **Diminution du cheptel porcin**

Les détenteurs de porcs ne sont plus qu'au nombre de 467 pour un troupeau de 68854 animaux. Tant le nombre de bêtes (4.1 %) que celui des propriétaires (6.2%) ont diminué. Le nombre moyen de porcs détenus a cependant augmenté de 144.2 à 147.4 têtes. De plus, les exploitations spécialisées dans l'élevage de porcs ne détiennent que 23.1 % du troupeau. Pour la majeure partie des éleveurs de porcs, cette activité n'a donc qu'un caractère accessoire; elle peut être délaissée ou limitée lorsqu'elle ne promet pas de revenus satisfaisants et reprise quand la situation s'améliore. Ceci explique sans doute l'instabilité particulière au cheptel porcin luxembourgeois.

## **4. Equipements agricoles**

### **Diminution du parc de machines et installations agricoles**

Parallèlement au recul du nombre des exploitations agricoles, on constate une diminution du nombre de machines et installations agricoles. C'est ainsi que le nombre de tracteurs a reculé de 8378 à 8177 unités (-2.4%) et celui des moissonneuses-batteuses de 1123 à 1074 unités (-4.4%). Les ramasseuses-presses ont régressé de 2329 à 2241 unités (-3.8%) et les installations de traite mécanique de 1855 à 1774 unités (-4.4%).

## **5. La population et la main-d'oeuvre agricoles**

### **Diminution de la population et de la main-d'oeuvre agricoles**

Le nombre des exploitations agricoles a diminué de 4410 unités en 1985 à 3314 unités en 1994 (-24.9%). Allant de pair avec cette diminution, on a constaté une régression de la population agricole de 17998 à 12922 personnes (-28.2%). Cette population est toutefois assez hétéroclite; en dehors des salariés agricoles dont le nombre reste plutôt constant au fil des ans (533 en 1985 pour 628 en 1994), ce chiffre comprend en effet une population agricole familiale de 12294 personnes dont 6848 travaillant sur les exploitations et 5446 personnes non occupées en agri-

culture. Le nombre élevé de personnes non occupées s'explique par le fait que les rentiers ainsi que les jeunes ayant choisi une autre profession continuent à vivre sur l'exploitation.

#### **Peu de personnes occupées à plein temps**

Sur les 6848 personnes occupées, 2502 seulement -dont 1729 exploitants travaillent à plein temps dans l'agriculture, les 4346 personnes restantes étant surtout des personnes âgées et des conjoints aidant quelque peu l'exploitant. Alors qu'en 1985

encore 47,5% des personnes occupées en agriculture y travaillaient à plein temps, ce pourcentage est tombé à 36,5% en 1994.

Le volume total de travail presté en agriculture est tombé de 7225 unités-travail-année (une UTA valant 2200 heures par an) en 1985 à 5141 UTA en 1994 (28,8%).

#### **Vieillesse de la population agricole. Manque de successeurs**

Si ces chiffres font déjà état du recul de l'agriculture dans la structure de la population active, l'analyse de la population

agricole par âge fournit des résultats inquiétants. En effet 903 personnes (13,2%) de la population agricole active seulement ont moins de 30 ans, alors que 2567 personnes (37,5%) ont 55 ans ou plus. Sur les 2900 exploitants qui gèrent eux-mêmes leur exploitation, 1 147 (39,5%) ont plus de 54 ans et seulement 246 de ces exploitants (21,5%) indiquent que leur succession est assurée. Il faut donc s'attendre à ce que la disparition d'exploitations agricoles continue au rythme actuel.

(Source: Extrait du Bulletin du STATEC, N° 3, 1995)

## **HABITAT**

# **Les activités du fonds du logement en 1994**

Tout à la fois promoteur public et gestionnaire de logements locatifs, le Fonds pour le logement à coût modéré est actif tant dans le domaine de la construction que dans la location de logements sociaux.

Il est ainsi structuré en trois départements autonomes mais interdépendants:

- 1) le département locatif dont la mission consiste dans la gestion du parc locatif du Fonds;
- 2) le département promotion qui s'occupe de la construction proprement-dite;
- 3) le département administration générale qui gère le Fonds et qui répercute ses frais sur les deux départements productifs précités.

#### **1. Le département location**

##### **a) le parc locatif du Fonds du Logement**

Au 31 décembre 1994 le parc locatif du Fonds du Logement s'élève à 794 unités.

Il est en augmentation de quelque 10% par rapport à l'exercice 1993.

En valeur brute, il représente un investissement réalisé de plus de deux milliards cinq cent millions de francs.

Ces logements locatifs sont répartis dans les différentes localités suivantes:

Differdange	199 logements
Luxembourg-Ville	146 logements
Esch/Alzette	119 logements
Luxembourg-Kirchberg	83 logements
Schifflange	54 logements
Rumelange	40 logements
Dudelange	37 logements

Grevenmacher	31 logements
Belvaux*	25 logements
Echternach	23 logements
Wiltz	13 logements
Schwebsange	10 logements
Warken	8 logements
Lasauvage	4 logements
Bettembourg	1 logement
Heisdorf	1 logement
(+ chambres en logements communautaires à Luxembourg-Ville).	

\* dont 6 maisons unifamiliales appartenant à la Commune de Sanem et mises à disposition du Fonds du Logement.

L'augmentation de l'immobilisé locatif résulte principalement d'immobilisations complémentaires effectuées pour les différents immeubles mis en location en 1994 à savoir:

Grevenmacher	44 millions
15-17, rue Plaetis	40 millions
rue de Strasbourg	27 millions
rue de la Fonderie	18 millions

##### **b) La localisation des nouveaux apports au parc locatif**

- 32 nouveaux logements à Esch/Alzette, bd J. F. Kennedy au lieu-dit «Cockerill».

Sur un terrain acquis par l'Etat, le Fonds du Logement a construit un immeuble résidentiel comprenant 32 appartements répartis sur 7 niveaux. Six logements ont été spécialement équipés pour les besoins de personnes handicapées physiques.

Le rez-de-chaussée comprend une crèche réalisée pour compte de la Ville

d'Esch/Alzette. A l'arrière, la résidence s'ouvre vers un magnifique parc urbain.

- 31 nouveaux logements à Grevenmacher, route Nationale au lieu-dit «Bei der Poirt».

Situé à l'entrée de la localité, l'immeuble construit par le Fonds du Logement constitue d'une part une porte d'entrée de la Ville contribuant ainsi à l'embellissement de ce quartier et d'autre part un apport très important en logements sociaux.

Les 31 logements sont répartis sur 3 étages desservis par 4 cages d'escaliers

- 9 nouveaux logements à Luxembourg-Grund, 15-17 rue Plaetis.

Dans le cadre du programme de rénovation de l'ancien Grund, le Fonds du Logement a terminé en 1994 la reconstruction de l'immeuble situé au coin des rues Plaetis et Münster. Cet immeuble complètement restructuré en ce qui concerne l'intérieur, comprend 9 logements.

- 3 immeubles à Luxembourg-Ville.

Il s'agit ici d'anciens immeubles situés rue de Strasbourg et rue de la Fonderie. De par leur situation stratégique (proximité de projets existants ou d'opportunités), le Fonds du Logement a acquis ces immeubles en vue d'une opération future de promotion.

Dans un premier temps, ces immeubles ont été aménagés de façon à accueillir des logements communautaires pour travailleurs immigrés.

##### **c) Les loyers pratiqués par le Fonds du Logement**

Les recettes de loyers «logements locatifs» s'élèvent en 1994 à 61 millions de francs contre 51 en 1993. Cette augmentation de quelque 19% résulte principalement de l'accroissement du parc locatif du



Fonds du Logement. Le nombre de mois de location réalisés s'est accru de 1.298 unités pour s'établir au 31 décembre 1994 à 9.580.

Le loyer mensuel perçu s'élève, quant à lui, en 1994 à 6.385,- francs contre 6.222,- francs en 1993; il s'agit d'une augmentation de 3% résultant de l'adaptation annuelle des loyers aux revenus des ménages locataires.

Au niveau de son résultat d'exploitation, le département location présente cette année encore un résultat positif de 702 mille francs.

**d) Le registre des candidats locataires auprès du Fonds du Logement (Situation au 10 mai 1995)**

Au 10 mai 1995, le registre des candidats locataires auprès du Fonds pour le logement à coût modéré s'élève à 1.319 uni-

tés, soit quelque 269 demandes de location en plus qu'au 1<sup>er</sup> mars 1994.

Cet accroissement de demandes pour un logement «subventionné» témoigne en suffisance de l'état de pénurie persistant sur le marché de la location à loyer modéré.

(Source: Extrait des Rapports et Bilan 1994 du Fonds du Logement)

**PATRIMOINE**

## «1000 ans en 100 minutes» Inauguration de l'Itinéraire «Wenzel»

### Site inscrit sur la liste du patrimoine mondial

Le site de «Luxembourg: vieux quartiers et fortifications» a été inscrit le 19 décembre 1994, sur la Liste du Patrimoine mondial parce qu'il constitue un exemple éminent d'une ville fortifiée européenne illustrant une longue période de l'histoire occidentale. Les dominations étrangères du XVI<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle ont fortement marqué, par superpositions historiques, les ouvrages militaires et les édifices civils: à Luxembourg, l'histoire européenne s'est gravée dans la pierre. Mais le principal intérêt du site réside dans l'intégration topographique audacieuse de l'ensemble urbain dans un paysage dont la beauté a frappé beaucoup de grands écrivains et artistes. Avec un accent d'orgueil froissé, Jean Racine a célébré la victoire de Louis XIV sur «ce roc sourcilieux». Victor Hugo note dans ses Carnets, après une visite de la ville: «Rien n'est beau comme le précipice-fossé...encaissé dans d'effroyables escarpements ou reparaît la roche à pic cuirassée autrefois des roides murailles de Vauban». Et Goethe, qui a visité la ville en 1792, dans la suite du duc de Weimar, a regretté «que le magnifique talent de Nicolas Poussin (ne) se soit exercé dans ces espaces».

Il existe en tout, et dans différents pays, 338 plans, cartes et dessins de Luxembourg permettant de suivre l'évolution de la ville dans l'espace et le temps. Goethe nous a également légué une série d'esquisses et de dessins au crayon, rehaussés de lavis et de sépia. Mais c'est incontestablement J.M.W. Turner qui a le mieux capté l'essence du site dans une vingtaine d'aquarelles visionnaires, peints d'après ses carnets d'esquisses.



Le 20 mai 1995 a été inauguré officiellement au Bock l'Itinéraire «Wenzel» (1000 ans en 100 minutes) et ce en présence de nombreuses personnalités du monde diplomatique, politique et culturel.

Il est vrai que Luxembourg, constamment en proie aux attaques militaires, a perdu une partie importante de son patrimoine architectural: le château comtal, détruit par une explosion des poudres, en 1554; le fastueux ensemble Renaissance construit, à partir de 1563, par le gouverneur Pierre-Ernest de Mansfeld et tombé en ruine au 17<sup>e</sup> siècle; les murailles de la forteresse enfin qui troublaient si longtemps la paix en Europe.

Mais il reste des témoignages de l'architecture religieuse, comme la plus que millénaire église Saint Michel. Et bien sûr la Cathédrale Notre-Dame, sanctuaire national et lieu de pèlerinage annuel, dont

les trois flèches annoncent de loin la silhouette de la ville. Il reste de splendides demeures seigneuriales comme l'Hôtel de Bourgogne, siège de la présidence du Gouvernement, la maison de Cassal, l'Hôtel de Raville, la maison Mohr de Waldt. Il reste, attraction pour les visiteurs, le Palais grand-ducal, avec sa belle façade influencée par la Renaissance espagnole et récemment restaurée.

Il reste surtout, insaisissable mais partout présent, le genius loci que le visiteur découvre dans les ruelles moyenâgeuses et escarpées, sur la promenade de la corniche qu'on a surnommée «le balcon de l'Europe», dans les casemates, «véritable





*Visite guidée pour la presse quelques jours avant l'ouverture officielle*

fourmilière où tous les habitants du Grand-Duché...pourraient...se cacher dans les recoins de la ville basse», à tel détour de l'Alzette où l'on pourrait se croire égaré dans quelque calle vénitienne, sur les hauteurs environnantes qui offrent les plus belles vues sur l'acropole du Bock, le rocher au fond duquel se terre Mélusine, la légendaire épouse de Sigefroid: Là, elle s'occupe à coudre une chemise

dont nul ne sait à qui elle est destinée... Tous les sept ans, elle ajoute à sa couture un point noué dans le lin qu'elle a elle-même cueilli sur les parois de la montagne. Et l'on sait...qu'au terme de cet ouvrage, le château s'écroulera. A moins que quelqu'un ne récupère la clé magique qui délivrerait Mélusine et sa ville...

Serait-ce vraiment un hasard? Luxembourg qui, en 1990, se veut «Ville de tou-

tes les cultures», totalise le nombre impressionnant de 95 ponts ! Le plus connu, le Pont Adolphe enjambe de son maître arché téméraire la vallée de la Pétrusse. Le dernier en date est le Pont Grande-Duchesse Charlotte, ou, plus populairement, le pont rouge: vertigineux trait d'union métallique, il relie, au-dessus de la vallée de l'Alzette, le Rond point Schuman et le Kirchberg, siège des institutions européennes.

Luxembourg, une aventure européenne? Longtemps objet de conflits guerriers, la ville incarne aujourd'hui ce qui était peut-être la mission historique de Lucilinburhuc, la ville lumière: l'aspiration vers la paix en Europe.

Jean-Pierre KRAEMER

Extrait d'un article à paraître prochainement dans le «Courrier de l'UNESCO»

## Une visite du Bock et de sa crypte archéologique

La crypte archéologique du Bock est un ensemble historique, «un monument collectif» forgé en mille ans.

Le site est appelé, vers 963, pour la première fois, Lucilinburhuc. On peut donc considérer ce site comme le berceau de Luxembourg.

Un château, installé sur le promontoire rocheux du Bock, dominait la vallée au Moyen Age.

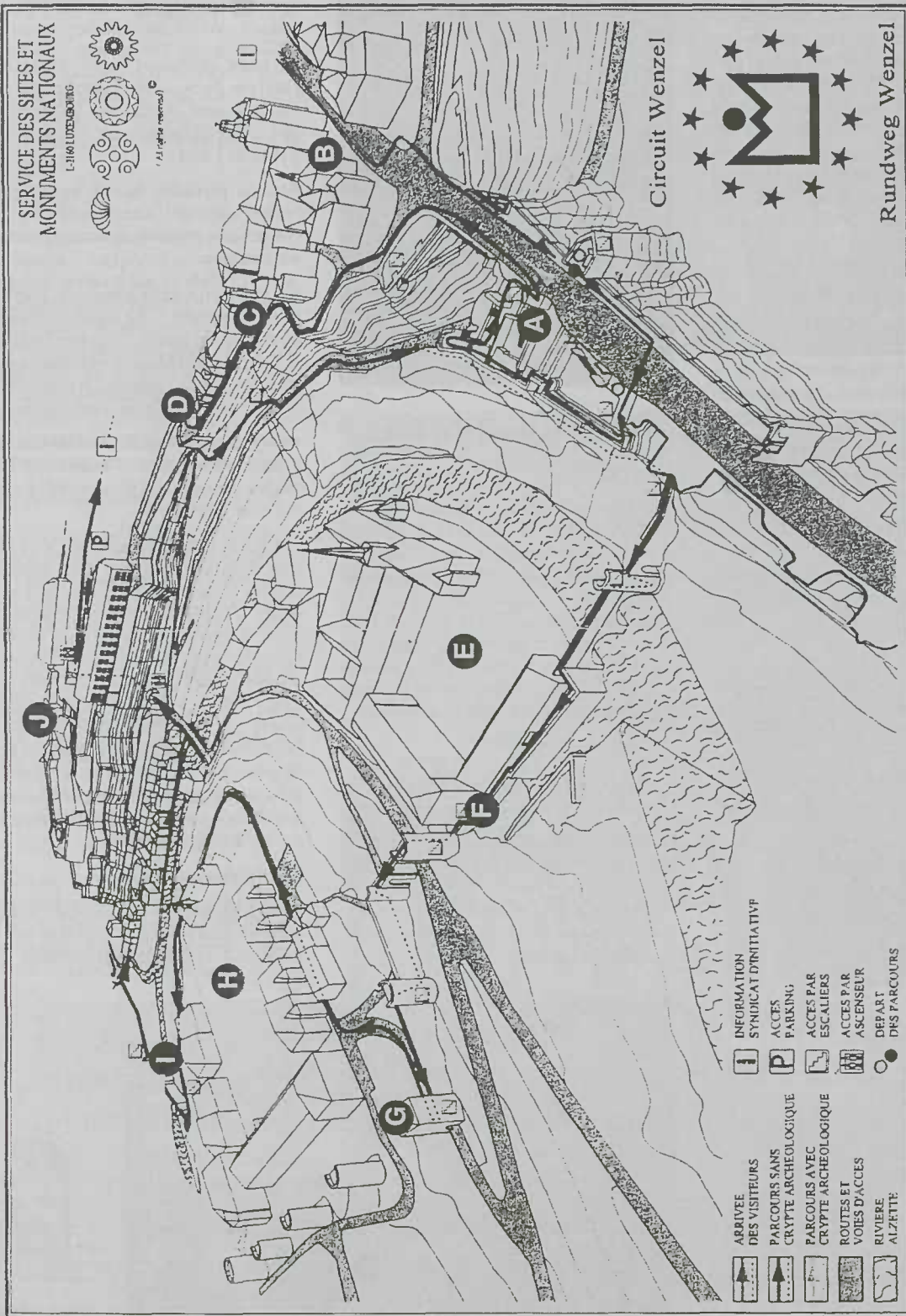


SERVICE DES SITES ET  
MONUMENTS NATIONAUX

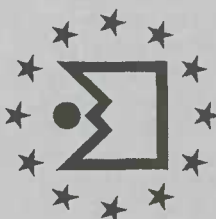
L-3160 LUDWIGSBURG



L-3160 LUDWIGSBURG



Circuit Wenzel



Rundweg Wenzel

INFORMATION  
SYNDICAT D'INITIATIVE

ACCES  
PARKING

ACCES PAR  
ESCALIERS

ACCES PAR  
ASCENSEUR

DEPART  
DES PARCOURS

ARRIVEE  
DES VISITEURS

PARCOURS SANS  
CRYPTE ARCHEOLOGIQUE

PARCOURS AVEC  
CRYPTE ARCHEOLOGIQUE

ROUTES ET  
VOIES D'ACCES

RIVIERE  
ALZETTE

E. Le site de l'abbaye Neumünster  
F. Le mur de Wenceslas  
G. La Dinselpforte  
H. Le plateau du Rham

I. Le Bissewee  
J. Le plateau du St. Esprit

A. Le Bock  
B. L'eglise St Michel  
C. La corniche  
D. La porte et la rue Large

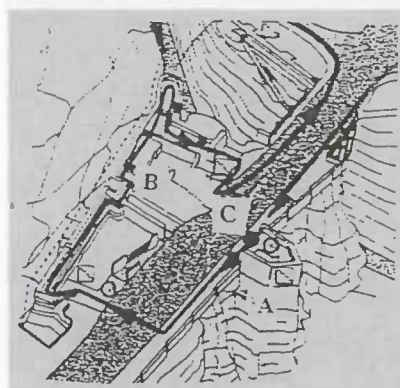
Le château tombait en ruines dans le courant du XVI<sup>e</sup> siècle et faisait place au bastion du Bock. Cette fortification accueillait quatre portes d'entrées successives et deux tours pentagonales qui sont dirigées vers les vallées.

Après le démantèlement de la forteresse en 1867, les restes de cette architecture militaire ont été mis en valeur pour la première fois en 1963. A l'occasion de l'événement «Luxembourg, Ville européenne de la culture» en 1995, les vestiges archéologiques de la crypte archéologique sont aujourd'hui montrés au public. Un guide, des panneaux explicatifs et un audiovisuel accompagnent le visiteur dans sa découverte du site du Bock.

### Les panneaux

La tour fortifiée:(A)

- la plate-forme: Vue panoramique sur le faubourg du Pfaffenthal et le plateau du Kirchberg
- niveau rue: panneaux sur la fortification du Bock avec des données photographiques du XIX<sup>e</sup> siècle. Dates-clefs du Bock et plan de l'itinéraire du circuit Wenzel
- la crypte: Les souverainetés européennes à Luxembourg entre le XVI<sup>e</sup> et le XIX<sup>e</sup> siècle



Face à la tour fortifiée(B)

Vue panoramique sur le Grund et la Corniche

La crypte(C)

- explications sur les fouilles archéologiques et les différentes phases architecturales du château médiéval
- l'acte d'échange de 963 établi entre l'abbaye Saint-Maximin de Trèves et Sigefroid
- spectacle audiovisuel interactif avec les vestiges du château
- les châteaux du duché de Luxembourg
- comtes et ducs représentatifs de Luxembourg.



## L'audiovisuel du Bock

### Concept

L'audiovisuel présente l'histoire de l'endroit où se trouve le spectateur et ne comporte pour cette raison aucun message particulier lié à la vie actuelle au Luxembourg. Avec l'ensemble de la crypte archéologique, il constitue le départ de l'itinéraire Wenzel. L'audiovisuel fait revivre les ruines en place. Par des effets sonores et lumineux, les vestiges archéologiques sont rattachés au show de l'audiovisuel.

### Résumé du show

L'audiovisuel raconte l'histoire du site du Bock entre l'an 15 et l'année 1443.

Une voie romaine (Reims-Trèves) traverse la future Ville de Luxembourg. Le site est appréhendé dans sa dimension topographique où l'on se rend compte de l'escarpement des rochers enveloppé par le méandre de l'Alzette.

Après les premières invasions germaniques de 475, un fortin romain installé sur le rocher, tombe rapidement en ruines. Commencent ensuite les siècles «obscur» des Mérovingiens et des Carolingiens où sont représentées les activités agricoles des paysans au bord de l'Alzette.

Le point culminant de ce spectacle est l'arrivée de Sigefroid (Sigefridus), noble des Ardennes. Il acquiert le terrain vers 963 (effet de lumière sur la charte située à côté de l'écran).

Pour la première fois le nom Lucilinburhuc apparaît (Luxembourg). Sigefroid construit le premier château sur cet éperon rocheux.

Le château a subi plusieurs étapes de transformations. – Au temps de Conrad I, un donjon fut ajouté. Ce comte fonde aussi l'abbaye bénédictine «Münster» située en contrebas du château. Ce dernier a aussi attiré une population marchande.

– En accompagnant le vol d'un faucon on découvre le château d'Ermesinde (XIII<sup>e</sup> siècle), qui est muni d'une entrée fortifiée (effet de lumière).

Les XIII<sup>e</sup>, XIV<sup>e</sup> et le début du XV<sup>e</sup> siècle sont documentés par la présentation de comtes et ducs représentatifs de Luxembourg. Le château n'est plus le point d'attraction unique. Une ville s'est formée et agrandie. Avec le comte Jean l'Aveugle, décédé durant la guerre de 100 ans à Crécy, une politique de mise en gage du comté de Luxembourg a commencé. Ce fait historique est souligné pour ces temps de crises par la chanson de «l'homme armé». Le show se termine par le siège de la ville et la mise à feu du château en 1443 par les Bourguignons.

### Le contenu historique

Toutes les images représentant des événements historiques s'appuient sur une recherche historique approfondie ainsi





que sur les résultats récents de la campagne de fouilles du site menée en 1992.

### Contenu artistique

– les images:

Différents types d'images habillent le show pour former un tout: Ce sont les dessins, les enluminures de l'époque médiévale, les documents d'archives et les collections de musées, un plan d'une coupe archéologique, des photos d'outils anciens, des images animées, les images de synthèses 3D

– la musique:

L'événement musical accompagnant le déroulement visuel prend ses sources dans la musique authentique médiévale: Sederunt Organum de PEROTIN, «École de Notre-Dame», X<sup>e</sup> siècle - Sumer un de Winter (Neidhardt von REUENTHAL, XIII<sup>e</sup> siècle) - «L'homme armé», anonyme, chanson de guerre des Bourguignons du XV<sup>e</sup> siècle. Les bruitages et les musiques composées contrepontent ces chants médiévaux tout en soulignant le visuel.

### Le symbole de l'oiseau

Notre voyage dans le temps est symbolisé par la présence d'oiseaux. Le décollage et l'envol dans les temps lointains se fait en compagnie du faucon qui incarnait durant les temps anciens l'ange gardien chez les Incas ou le principe céleste chez les Égyptiens. Il est le symbole de la supériorité mais aussi celui de l'espérance dans les temps de crises. Le faucon est au Moyen Age le compagnon de chasse des nobles.

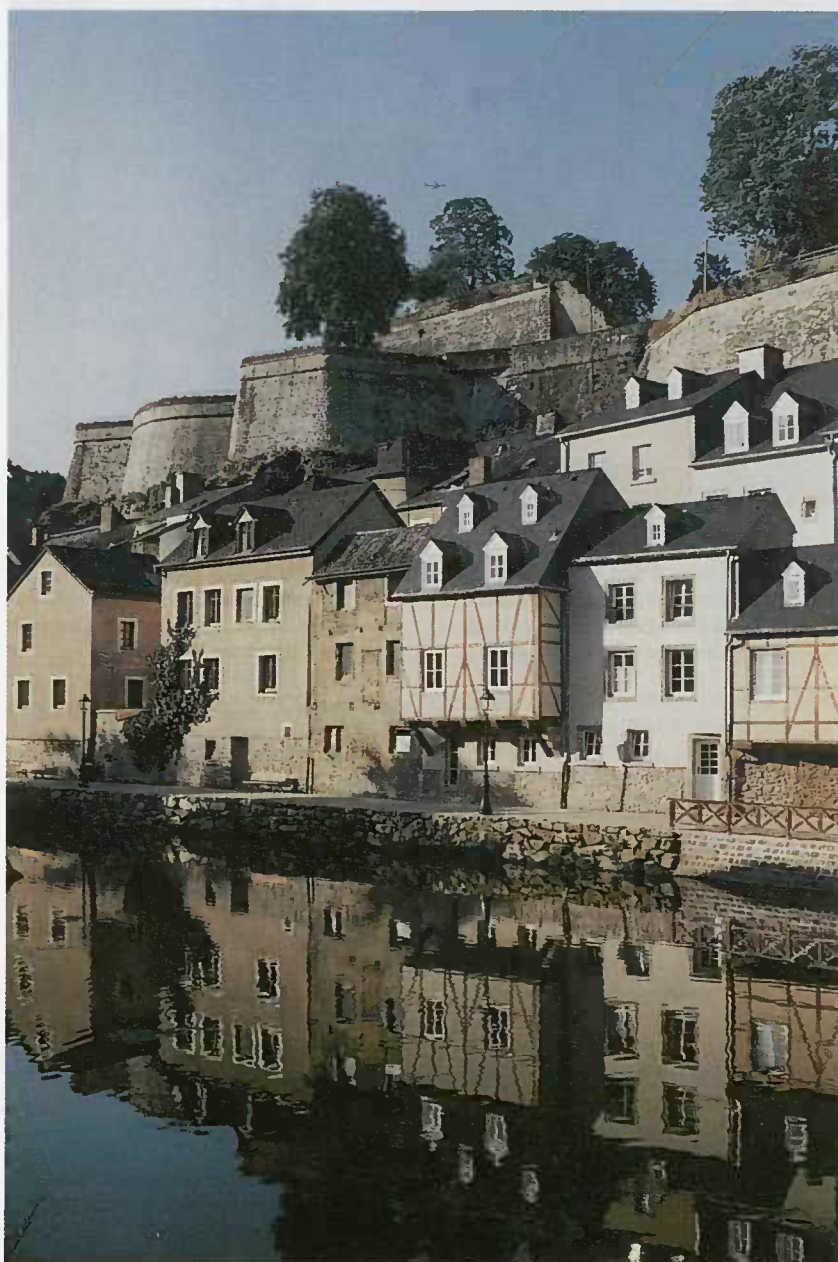
Notons qu'encore aujourd'hui le Bock est habité par un faucon. Il ne semble pas avoir changé de demeure.

Gardien de cet éperon qui domine la vallée, le Bock a aujourd'hui perdu sa fonction de résidence comtale ou de site défensif et militaire et est donc entré dans sa nouvelle existence de monument national et mondial.

## Le programme audiovisuel de la tour Jacob

Le programme audiovisuel de la tour Jacob donne un aperçu général sur les enceintes urbaines au Moyen Age. À l'aide d'une iconographie historique et de photographies contemporaines, le visiteur pourra suivre l'origine et le développement des remparts urbains durant le Moyen Age. Le but du programme est de montrer d'une manière générale le développement et les fonctions de l'enceinte urbaine au Moyen Age.

Le contenu du spectacle audiovisuel, qui porte le titre «enceintes urbaines, identité et défense» est divisé en cinq chapitres de







façon à expliquer, d'une manière simple mais assez complète, le rôle matériel et symbolique des remparts, des tours et des portes d'entrée d'une ville médiévale.

Le premier chapitre traite de la genèse de l'enceinte médiévale. Du rempart de terre des X<sup>e</sup> et XI<sup>e</sup> siècles, on passe à l'enceinte en pierres du XIV<sup>e</sup>, XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles. Dans cette première partie, on montre également les techniques de construction, les outils et les matériaux utilisés au Moyen Âge.

Dans le deuxième chapitre, il s'agit de montrer le développement et l'agrandissement des villes qui a nécessité la construction de nouveaux remparts. Les faubourgs et les nouveaux quartiers ont progressivement été intégrés dans la ville en les entourant de remparts. À l'aide de plan et de photos aériennes cette évolution sera expliquée.

Le troisième chapitre constitue le noyau central du spectacle audiovisuel. L'enceinte urbaine marque la frontière entre la

ville et ses environs. Le rempart matérialise l'antagonisme entre le dedans et le dehors, entre intra-muros et extra-muros, entre les citadins et ceux qui vivent à la campagne. Le rempart est à la fois le signe extérieur et en même temps symbolique de la ville médiévale. Il constitue avant toute chose l'élément essentiel de l'identité urbaine et de sa prise de conscience. À côté de cette opposition entre le dedans et le dehors, ce chapitre met également en exergue la fonction économique, juridique et militaire de l'enceinte urbaine au Moyen Âge.

Le quatrième chapitre montre le déclin du rôle et des fonctions du rempart urbain. Ceci lorsque, à la fin du Moyen Âge, l'enceinte urbaine est progressivement remplacée par des fortifications nouvelles capables de résister aux nouvelles techniques d'attaques de l'artillerie.

Le dernier chapitre montre la fin de l'évolution des enceintes et des fortifications urbaines. En effet, l'industrialisation et le développement urbain des villes au XIX<sup>e</sup>

siècle nécessitent l'agrandissement de ces dernières ce qui s'accompagne le plus souvent de la destruction des enceintes et des fortifications.

En guise de conclusion, le spectacle audiovisuel souligne le caractère universel de l'enceinte urbaine. En Europe et ailleurs, l'enceinte était le symbole d'un mouvement collectif et civilisateur dont les traces sont encore visibles un peu partout dans le monde. On peut donc affirmer que l'enceinte urbaine a été un phénomène universel qui a, durant des siècles, influencé le cours de l'histoire.

## Sculpture sans titre

Sise face au mur de Wenceslas

Lorsqu'il m'a été demandé de concevoir une sculpture suggérant l'histoire humaine et politique de la ville de Luxembourg, et après avoir vu l'emplacement y réservé, j'ai rapidement réalisé vers où aller. Ni figures allégoriques, ni réalisme idéalisant, mais une structure solide, doublée d'un symbolisme latent, logé tant dans les matières et les formes, que dans la disposition et l'orientation.

Qui dit histoire, dit chemin. Un chemin qui traverse les époques, jalonné de bornes qui représentent autant de faits et événements ayant marqué le flux du temps. Ce n'est donc pas un hasard si la voie qui traverse la sculpture se situe exactement sur l'emplacement de l'ancienne route qui pénètre la ville de Luxembourg au niveau de la porte dite «Kruddelspoart». Le long de cette voie se dressent, en alternance, des stèles de pierre et d'acier qui symbolisent, pour ce qui est de la pierre, les périodes de paix et de prospérité, alors que l'acier est celui des canons, celui de la guerre et de la destruction.

La pierre, c'est le roc sur lequel nous bâtissons nos cités, c'est la matière dont nos maisons sont construites. Elle constitue, avec la littérature, le plus significatif des vecteurs de communication qui nous relient à nos passés. Depuis l'aube de l'humanité, la pierre accompagne l'homme. Des cavernes paléolithiques aux constructions les plus modernes, en passant par les temples grecs et nos cathédrales, elle lui donna abri et protection, elle le guida sur la voie du progrès, fournissant, par sa nature les premiers outils et, plus tard, les métaux qui ont tant changé la face du globe. Nos arts, nos technologies et même nos philosophies n'auraient jamais pris une telle envergure sans la pierre. Et, sans même parler de ses qualités esthétiques, c'est bien elle le plus fidèle compagnon de l'homme. Dresser une pierre a de tout temps été un acte sacré, une démarche de dévotion reliant la terre au ciel, le matériel au spirituel.



La première stèle, la plus large, la plus petite et la plus brute, est celle des temps ancestraux, des temps d'avant le premier conflit, une ère mythique et brumeuse qui, sans doute, n'a jamais existé mais dont l'humanité a paradoxalement gardé le souvenir. Ici dansent les hommes et les femmes, en parfaite harmonie, autour du cercle de l'union, du soleil, source de vie, du puits dont jaillit l'eau, le savoir et la sagesse. C'est le cercle de la révolution, qui rappelle la notion du cyclique, de l'éternel recommencement.

Ensuite, les stèles vont en s'agrandissant et en s'affinant. Elles perdent progressivement leur rugosité, pour aboutir à une dernière pierre, parfaitement structurée, marquant la fin de la vision.

Cette pierre illustre nullement la situation présente, mais symbolise les espoirs que tout homme intègre est en droit de placer dans l'avenir, un avenir qu'on voudrait juste et équitable, sans guerre et sans haine, au sein d'une société où l'homme prendrait conscience des vraies valeurs, en mettant son individualité au service d'autrui. Mais pour l'instant encore, l'homme bon est là, fragile et impuissant à l'instar de ces éléments qui, face à la haute rangée de stèles dressées, se posent de l'autre côté de la voie, et qui n'ont



d'autre signification que celle de l'individu qui dans son obligation de faire face à ces événements qu'il n'a ni désiré ni engendré, n'a d'autre choix que d'espérer.

C'est ainsi que la boucle se referme. Mon travail, je l'ai voulu ouvert et praticable. J'aimerais, pour les années à venir, y voir pénétrer et se mouvoir des personnes de toutes les races et de toutes les religions,

car chacune d'entre-elles fait partie intégrante de ma richesse, de mon patrimoine. Comme moi, elles lèveront ensuite les yeux vers cet impressionnant éperon rocheux du Bock, principal berceau de la ville et du pays. Et si, pour un seul instant, si bref soit-il, elles réaliseront qu'elles sont «être humain» avant tout, j'aurai gagné mon pari.

Paul Moutschen

## Journal du Parc des Expositions de Luxembourg, printemps 95

### «Un voyage à travers le temps et l'espace»

Un circuit culturel du «Conseil de l'Europe» dans la Vieille Ville de Luxembourg

Notre entretien avec Georges Calteux

En décembre 1994, l'UNESCO a accordé à la Ville de Luxembourg un rare honneur. Lors de sa session à Phuket (Thaïlande), le comité de l'UNESCO a décidé d'inscrire la Vieille Ville et les fortifications de Luxembourg sur sa prestigieuse liste du patrimoine mondial. Le mérite de cet événement hautement symbolique revient pour une part non négligeable au «Service des Sites et Monuments» qui a mis en route une politique de restauration efficace et a pris l'initiative de poser la candidature auprès de l'UNESCO. Nous avons interrogé M. Georges Calteux, directeur du «Service des Sites et Monuments», sur la valeur des vestiges de la forteresse.

*Monsieur Calteux, autrefois on n'accordait qu'un intérêt limité aux vestiges de la forteresse de Luxembourg. Comment s'explique donc cette évolution positive qui a finalement abouti à l'inscription de Luxembourg sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO?*

Par le passé, on se souciait en effet peu des vestiges de l'ancien «Gibraltar du Nord». Quand en 1867 la forteresse fut démantelée, on utilisa par exemple les pierres pour construire la chaussée de la Côte d'Eich. Mais lorsque Jemmy Koltz, qui était à l'époque le directeur du Syndicat d'Initiative et de Tourisme de la capitale, intervint dans les années 30 en faveur de l'entretien des remparts, on commença petit à petit à reconnaître leur valeur. Jusqu'en 1989, la ceinture de forteresse de la Ville de Luxembourg ne dépendait pas encore de la compétence du «Service des Sites et Monuments».

Déjà en 1986, sous l'instigation du Ministre de la Culture de l'époque, Robert Krieps, l'idée avait germé de déposer une candidature pour une inscription sur la liste du patrimoine culturel mondial de l'UNESCO. A ce moment là, on ne voulait pas se lancer inconsidérément dans cette aventure et l'on préféra élaborer d'abord un dossier approfondi. Chaque année en effet des centaines de villes et de sites posent leur candidature et très peu franchissent le seuil. Cette année, il n'y eut que 20 inscriptions dans le monde entier.

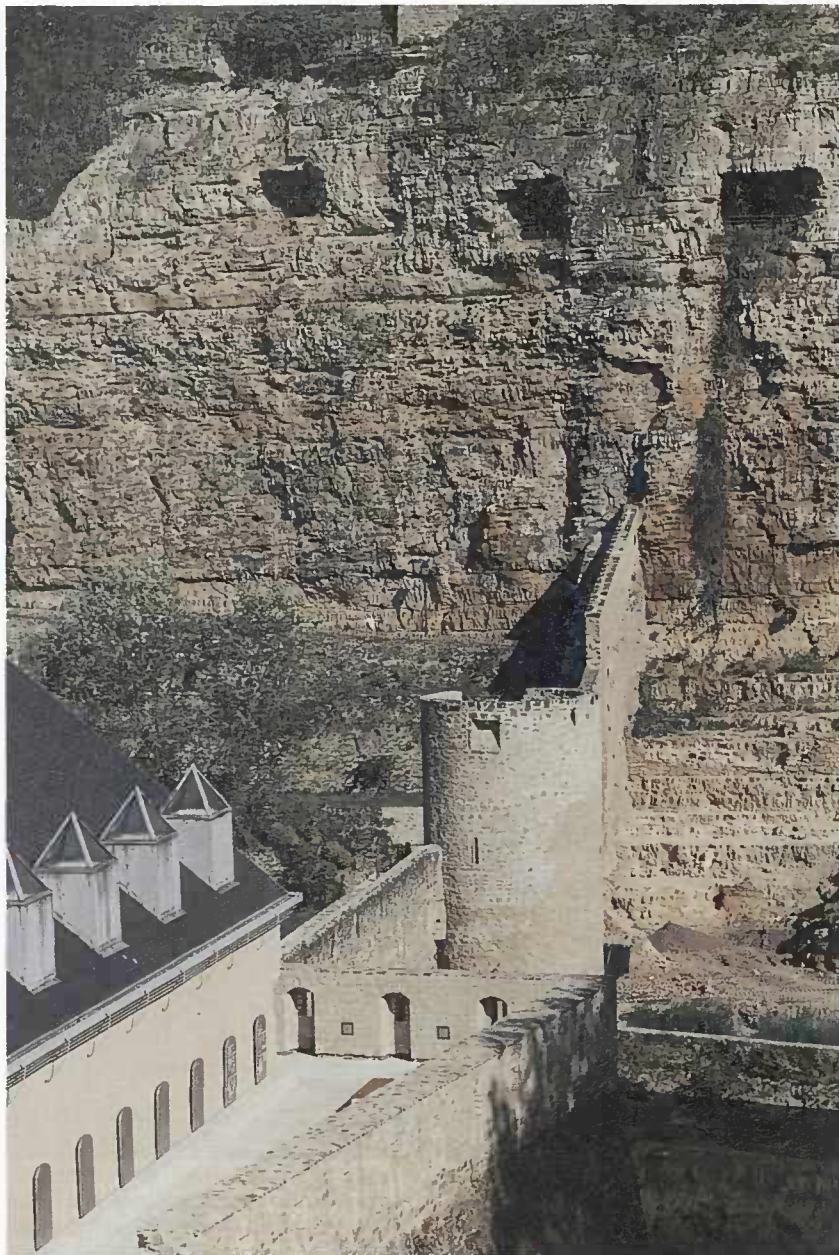
Nous avons enregistré un premier succès lorsque le «Conseil de l'Europe» à Strasbourg a classé projet-pilote notre circuit

culturel et historique «1000 ans en 100 minutes». Ce circuit permet de découvrir les fortifications du mur de Wenceslas. Nous nous sommes alors sentis encouragés pour faire notre demande auprès du comité de l'UNESCO. C'est avec un dossier minutieusement préparé que nous avons réussi à convaincre les experts de l'UNESCO de voter pour Luxembourg, ceci à la suite d'âpres débats qui ont duré toute une année.

Nous avions sollicité le conseil d'experts de renom. Ces experts étaient (et ils le sont encore): Michel Parent, ancien inspecteur général des Monuments de France, Albert d'Haenens, professeur de méthodologie d'histoire à l'Université de Louvain-la-Neuve, Werner Meyer, professeur d'archéologie à l'Université de Bâle et président du «Schweizer Burgenverein» (Association suisse des châteaux forts), Jean-Michel Wilmotte, célèbre architecte parisien, ainsi que Jean Grisoni, président et directeur de l'agence JDG. L'examineur principal pour ICOMOS-UNESCO était le professeur-architecte Jan Tanghe dont la réputation est internationale grâce à ses travaux de restauration dans la ville belge de Bruges.

*Les travaux de restauration des remparts de la forteresse ont pourtant irrité certains Luxembourgeois. Ainsi on a vive-*





*ment critiqué l'utilisation dans certains cas de matériaux contemporains comme le béton et le fer. Pourquoi le choix de ces matériaux?*

Nous devons être fidèles à la Charte de l'UNESCO qui stipule qu'on doit faire la distinction entre des éléments qui ont été rajoutés ultérieurement. «La restauration s'arrête là où commence l'hypothèse» dit entre autres la Charte. Ceci signifie en pratique que là où les informations font défaut, il faut utiliser des matériaux de construction modernes comme le béton et le fer. Pour conclure, les travaux de restauration ne doivent pas viser à reproduire un aspect

artificiel et nostalgique, mais les reconstructions doivent porter la trace de notre temps. Ainsi toutes les époques seront respectées.

*Quelle est la valeur symbolique des vieilles tours et citadelles, des vieux remparts et chemins de ronde?*

La forteresse possède une valeur non seulement architecturale mais aussi historique et sociologique. Les Luxembourgeois doivent redécouvrir leur patrimoine et s'identifier à lui. Ce sont en effet des siècles de dominations étrangères qui ont forgé le caractère des Luxembourgeois. Notre capitale est un lieu unique où les ci-

vilisations se sont superposées cristallisant chez les habitants une attitude pro-européenne. Partir à la découverte de la forteresse, c'est faire un voyage dans le temps et l'espace d'où ressortent aspects architecturaux et humains.

*Fin mai, le circuit culturel et historique du mur de Wenceslas, sous le thème «1000 ans en 100 minutes», sera ouvert au public. On a accordé une grande place aux commentaires didactiques. De quelle manière avez-vous procédé?*

Nous avons consulté les archives étrangères, et notamment les archives militaires de Vincennes où nous avons découvert des cartes et documents d'une valeur inestimable pour comprendre quelle était jadis la silhouette de la ville-forteresse. Ce fut un véritable travail de détective. Nous avons pu ainsi déceler au moyen de la photogrammétrie assistée par ordinateur des traces séculaires invisibles à l'oeil nu sur des murailles historiques. De l'analyse des couches annuelles du vieux bois de construction, on a pu déduire que la Tour Jacob qui fut bombardée en juin 1684 par les soldats de Vauban fut reconstruite avec de nouvelles poutres l'été de la même année. Par ailleurs, nous avons fait analyser depuis 1990 environ 600 squelettes qu'on a enterré à partir de 1440. Ces analyses nous ont renseignés sur les modes de vie des habitants du Moyen Age, leurs maladies et leur constitution physique.

Nous avons utilisé ces résultats pour élaborer un portrait de l'histoire millénaire de la forteresse. Cela a permis également de créer des programmes audio-visuels et des tableaux didactiques en verre spécial. Ainsi, dans trois tours du mur de Wenceslas résonneront musique et chants de siècles successifs: le visiteur entendra des bruits particuliers allant de la crécelle des vieilles charettes au cliquetis des épées. Parallèlement au circuit culturel nous avons aménagé un sentier écologique qui fait découvrir les particularités botaniques de la ville fortifiée. On a pu par exemple découvrir dans les fouilles 15 espèces différentes de pollen du Moyen-Age qui ont été replantées.

*Quelle est à long terme la politique de restauration concernant la forteresse?*

Après le circuit culturel «1000 ans en 100 minutes», nos efforts se porteront sur un autre projet, le «circuit Vauban», qui sera prêt au plus tard en 1999. Il se penchera sur l'histoire de la ville après 1440 et conduira principalement vers le Pfaffenthal et les murailles de défense du Fort Thüngen.

*Monsieur Calteux, nous vous remercions pour cet entretien.*

\* \* \*



## Flash sur «Luxembourg, Ville Européenne de la Culture 1995»

### Discours de Mme Erna HENNICOT-SCHOEPGES, Ministre de la Culture, lors de l'ouverture officielle de la Cité sous Chapiteau, le 5 mai 1995

Excellences,  
Mesdames, Messieurs,

Dans un de ses petits poèmes en prose,  
Charles Baudelaire, écrit:

«Il faut être toujours ivre. Tout est là: c'est  
l'unique question. Pour ne pas sentir  
l'horrible fardeau du Temps qui brise vos  
épaules et vous penche vers la terre, il faut  
vous enivrer sans trêve.

Mais de quoi? De vin, de poésie ou de  
vertu, à votre guise. Mais enivrez-vous.  
(...)»<sup>1</sup>

De vin, de poésie ou de vertu ... on trou-  
vera tout cela, j'en suis convaincue, dans  
cette cité des chapiteaux que nous inau-  
gurons cet après-midi. Fidèles à notre am-  
bition de montrer ce Luxembourg, ville  
européenne, sinon de toutes les cultures,  
du moins de beaucoup de cultures, nous  
avons voulu créer ici un lieu original,  
convivial et chaleureux qui permette la  
rencontre de toutes les expressions arti-  
stiques possibles, qui fasse aussi se ren-  
contrer les hommes et les femmes, jeunes  
et moins jeunes, qui passeront par ici.

Si d'aucuns s'étaient sentis obligés de  
sourire, lorsque le Luxembourg avait ac-  
cepté ce défi de présenter un programme  
culturel pour toute une année, si d'autres  
pensaient que le Luxembourg était trop  
provincial, trop luxembourgeois, trop pe-  
tit aussi pour jouer dans la cour des  
grands, l'équipe 1995 ne s'est pas laissé  
intimider et a organisé une année cultu-  
relle qui a démarré le week-end du 13-15  
janvier dernier, sous les applaudissements  
d'un public et d'une presse nationale et in-  
ternationale impressionnés par tout ce  
qu'ils découvraient. Belle preuve qu'au  
Luxembourg et à Luxembourg on sait unir  
ses forces créatrices, pour le bien de nous  
tous.



*Mme Erna Hennicot-Schoepges, Ministre de la Culture et Mme Lydie Wurth-Polfer, Bourgmestre de la Ville de Luxembourg coupent le ruban devant la Cité sous Chapiteau.*

Je suis d'autant plus à l'aise d'adresser ces  
compliments à tous ceux et à toutes celles  
qui font le succès de l'année 1995, c'est-  
à-dire, les artistes et les acteurs culturels  
du pays et de l'étranger, l'équipe '95 et les  
responsables de la Ville et du Gouverne-  
ment, qu'à l'époque j'avais d'autres res-  
ponsabilités. C'est par un de ces hasards  
dont est faite la vie d'un homme ou d'une  
femme politique que je me trouve à la tête  
de cette organisation.

Un autre hasard à voulu ... ou serait-ce  
plutôt une preuve de professionnalisme?  
— qu'un cultivateur découvre au Luxem-  
bourg, à Vichten des mosaïques romaines  
représentant, l'une plus belle que l'autre,  
les neuf muses classiques, Clio, Calliope,  
Melpomène, Thalie, Euterpe, Terpsi-  
chore, Erato, Polymnie, Uranie...<sup>2</sup>

N'est-ce pas là un clin d'oeil de Clio, mu-  
se de l'histoire, qui nous rappelle que le  
mot culture désigne tout d'abord l'action  
de cultiver la terre, et ensuite seulement  
apprendre quelque chose pour développer  
son sens critique et son goût?

Nous nous étions acharnés à ne pas dé-  
couvrir ces trésors pendant 17 siècles,  
mais — année culturelle oblige! — voici  
qu'on sort de terre la mosaïque la plus  
complète, la mieux conservée de ce côté  
des Alpes, et avec cela une belle villa ro-  
maine et un aqueduc... et même une mo-  
saïque avec Homère dont on dit, par bou-  
tade, qu'on ne sait pas s'il a existé, mais  
qu'on est sûr qu'il a été aveugle...

Voilà que les mosaïques romaines de  
Vichten sont déjà sur ces autoroutes de





Le fameux «Plakert



l'information qui annoncent aussi le programme de 1995. Au vu de cette histoire, vous comprendrez mieux ce que disait un des responsables de l'année culturelle à qui on demandait des précisions sur le programme et qui, en distribuant le fameux «Plakert», précisait que, de toute façon, le programme complet de l'année culturelle, on le connaîtrait le ... 31 décembre 1995.

C'est cela, me semble-t-il, un des faits marquants de la culture: elle est pleine de

surprises. Je suis sûre que cette cité sous chapiteau est une des bonnes surprises de l'année culturelle. Avec sa tente à miroirs (le fameux Spiegelzelt) et sa tente «arc-en-ciel», ce restaurant convivial et cette salle de concerts modulable nous répondons à une demande qui nous a été souvent adressée, à savoir de mettre à disposition de tous les publics un lieu de rencontre pouvant accueillir jusqu'à 1.500 personnes.

Qui sait, peut-être réussirons-nous, une

fois l'année culturelle terminée, à passer du camping en villégiature et de faire construire cette ou ces salles de concert qu'on nous demande?

Mais cette cité sous chapiteaux est aussi symbole pour les nomades que nous sommes ou que nous avons été. Elle nous rappelle que notre passage ici sur terre n'est que ... passage et qu'il importe donc, de pleinement goûter à la vertu, au vin, à la poésie... Car ce Temps qui brise nos épaules, c'est aussi le fait que nous restions impuissants, les bras ballants, devant des tragédies comme la guerre, la violence, l'intolérance, l'exclusion.

Permettez-moi, en guise de conclusion, de formuler des vœux pour que cette cité sous chapiteau devienne un vrai lieu de rencontre, où nous pourrions venir pour nous mettre à l'écoute, de l'autre, des autres et ainsi, mieux nous connaître nous-mêmes.

Je vous remercie de votre attention!

<sup>1</sup> (in: Le Spleen de Paris XXXIII)

<sup>2</sup> Clio (muse de l'histoire); Calliope, (muse de l'éloquence et de la poésie héroïque), Melpomène (muse de la tragédie), Thalie (muse de la comédie), Euterpe (muse de la musique), Terpsichore (muse de la danse), Erato (muse de l'élégie), Polymnie (muse du lyrisme) Uranie (muse de l'astronomie).



# Ouverture du Festival international d'Echternach, le 3 avril 1995

Le 3 avril, le Festival international de la Ville d'ECHTERNACH a débuté sur une grande audition de l'Orchestre viennois «Wiener Symphoniker», l'ensemble et son directeur Nikolaus HARNONCOURT pouvant être considérés comme les «maîtres à penser» en matière d'interprétation contemporaine des oeuvres du classicisme viennois, avec la trinité créatrice Josef Haydn, Wolfgang Amadeus Mozart et Ludwig van Beethoven.

Déjà dotés d'un bagage de formation et d'une tradition musicale exceptionnelle, les «Wiener Symphoniker» connaissent avec Nikolaus HARNONCOURT encore une des figures emblématiques qui, par leur simple présence et leur empreinte technique, peuvent forger une sonorité.

Au programme, des oeuvres caractéristiques du «classicisme» musical, où une très apparente unité recèle la fascinante diversité et toute la force d'une littérature précieuse, richissime, éternellement vraie: la Symphonie No 104 en ré majeur de J. HAYDN, le Concerto pour piano et orchestre No 20 en ré mineur de W. A. MOZART, la Symphonie No 6 en fa majeur «Pastorale» de L. van BEETHOVEN.

Particularité déjà à la disposition instrumentale de l'orchestre, où les violons entourent de «chef», avec les violoncelles au centre gauche, les contrebasses juste derrière, finalement un recul prononcé pour les bois, le reste de la disposition de l'orchestre restant «classique».



*Le Dr. Nikolaus Harnoncourt devant son ensemble prestigieux*

*Photos: Willy de Jong*

J. HAYDN, interprété sans élément pompeux ou sentimental, un dynamisme modéré, une évolution musicale d'une précision inouïe, d'une simplicité faisant proprement rêver.

L'histoire d'un romantisme musical annoncé, où fut associé l'un des plus éminents pianistes de sa génération à l'orchestre viennois, Rudolf BUCHBINDER: interprétation, où l'alliance d'expressivité gracieuse et la sérénité assuraient une unité magnifique, magique; ce concerto de MOZART, a-t-on dit, fut une synthèse idé-

ale entre grandeur et simplicité, à l'image de l'audition dans son ensemble.

Traits de la musique descriptive, hommage musical fabuleux à la vie compagne, haute virtuosité et raffinement extrême dans toutes les subtilités des différents mouvements, la «Pastorale» connut un «triomphe», elle aussi, un de plus, dû aux solistes viennois et à leur directeur, qui confirmèrent, de grandiose façon, toute la grandeur d'une culture musicale ainsi que la place absolument privilégiée qu'ils y occupent ...



*Le pianiste Rudolf Buchbinder fit l'unanimité.*



# Le «War Requiem» de Benjamin BRITTEN (1913-1976): quand le Festival d'Echternach s'exile au Conservatoire municipal



*Une rencontre musicale d'une qualité exceptionnelle: Benjamin Britton*

Oeuvre magistrale que ce «War Requiem», conçu comme document sonore contre tout conflit armé, ayant connu sa «première» le 30 mai 1962, à l'occasion de la consécration de la nouvelle Cathédrale de COVENTRY, rasée par bombardements allemands, dès l'année 1940.

Le texte latin traditionnel du Requiem fut complété par B. BRITTEN – grands chœurs et grand orchestre, Soprani garçons et grandes orgues – par les poèmes descriptifs sur la guerre de Wilfred OWEN, exécutés par les ténor et basse, ainsi que les petits instruments.

Dans l'ensemble, le texte prime sur l'expression musicale, bien que, l'unité texte-musique, classique pour les 16<sup>e</sup> et 17<sup>e</sup> siècles soit conservée dans un genre contemporain, qui toutefois ne verse nulle part dans l'avant-garde musicale, inapte par ailleurs pour la transmission de messages de ce Requiem.

Pas de dramaturgie musicale spectaculaire, des augmentations en volume côté chœurs, sans que l'on assiste à des super-volumes vocaux; plutôt le compositeur se montre-il maître en contrastes dans les détails, phrases musicales reposant sur une dynamique propre, engendrant une tension constante, essentiellement aussi «transportée» par les textes, culminant par ailleurs dans le véridique «Libera me, Domine», dans le chuchotement des solistes «Let us sleep now», dans la poignante prière des chœurs garçons «Requiem aeternam dona eis», culminant finalement dans «Requiem in pace, Amen», interprété par les grands chœurs, moment sublime, versant, à l'instant suivant, dans un silence total.

Grande prestation musicale dans l'ensemble, où un mérite majeur revient au directeur Pierre CAO: réussite dans le respect total de l'oeuvre, dans l'équilibre par-

fait des chœurs et de l'orchestre, constitué par des instrumentistes luxembourgeois et américains.

Martin FOLZ, chef des «Friedrich-Spee-Chöre» de Trèves, Martin LUTZ et Gerry WELTER avaient préparé les chœurs de façon remarquable, à savoir le «SPEECHOR», la «Viersteiner-Kantorei» de DARMSTADT, finalement les chœurs St.-MICHEL de LUXEMBOURG-Ville. Des trois solistes vocaux, le baryton Tom SOL, moins «en vue» s'acquitta très honorablement de sa tâche, alors que la soprano Alma Jean SMITH avait, par intermission, difficulté de se «hisser» au même niveau artistique et d'interprétation. On notera que la même oeuvre sera donnée à MIAMI, sous la direction de Pierre CAO, avec des chœurs américains toutefois.



# Festival d'Echternach: Enthousiasme juvénile pour Mendelssohn et Brahms

Le lion d'Or au Président Jacques SANTER

En la Basilique d'Echternach, le 9 mai dernier, une audition qui promet et qui tint haute promesse: le Concerto pour violons de F. MENDELSSOHN et la 4<sup>e</sup> Symphonie de J. BRAHMS avec orchestre des Jeunes de l'Union Européenne, sous la conduite du Maestro Georges PRETRE; belle audition, englobant le pianissimo le plus tendre jusqu'aux fortissimi qui remplirent la voûte magistrale de la basilique epternacienne.

Les jeunes talents, tous solistes à leurs heures de cet orchestre tout fait d'entrain, de technique et de savoir-faire, ont pleinement rempli un contrat qui allait loin au-delà du conventionnel, sinon de la routine.

La musique, interprétée et sentie, se trouva au centre, sous la conduite d'un chef qui n'en fit pas pour la galerie: il dirigea, incitant une chacune et un chacun à la meilleure interprétation; le mélodieux sublime de l'oeuvre de MENDELSSOHN-BARTHOLDY y trouva toute son expression, dans des arcs musicaux qui engendraient visiblement l'ardeur à la tâche et la félicité de tous les exécutants.

Julian RACLIN, le jeune talent violoniste de VILNIUS, se trouva en parfaite harmonie avec ses jeunes «copains» de l'orchestre, âgé qu'il est de 21 ans à peine; sur sa guarneri del Gesù, datant de 1741, le jeune prodige fit étalage de ses talents certains, entraînant ou entraîné par l'orchestre qui s'était «pris au jeu», pleinement: pages musicales précieuses de F. MENDELSSOHN.

Après cette oeuvre entraînante à souhait, suivit BRAHMS, le musicien davantage introverti tel que l'on le connaît par la gravure de BOEHLER. La symphonie, parfois caractérisée de «surchargée par la forme, voire de trop académique» connut une interprétation franche autant que fraîche au sanctuaire epternacien; mélancolie il est vrai, images sonores sombres par intermittence, – jamais géométriques, mais plutôt présentées avec grande passion. Clarinettes, hautbois, violons et cello y firent merveille.

Notons que ce fut la jeune Muriel CANTOREGGI, soliste native de Wiltz, qui assumait le rôle du maître de concert: brillante prestation, à l'instar de l'ensemble.



*Le Maestro Prêtre félicite le maître de concert Muriel Cantoreggi.*



*Jacques Santer, Lion d'Or 1995, au milieu de solistes de l'orchestre*

## Le Lion d'Or à Jacques SANTER

C'est en début de ce concert, offert à l'occasion du 45<sup>e</sup> Anniversaire de la Déclaration de Robert SCHUMAN, que l'actuel Président de la Commission de l'Union Européenne, se vit remettre le Lion d'Or

d'Echternach, haute distinction destinée aux mécènes ou autres promoteurs du Festival international, emblème qui fut remis par le Président du Festival, l'Ambassadeur luxembourgeois Adrien MEISCH, actuellement en poste en RFA/Bonn.



## D'Alexandre LAGOYA à Mitsuko UCHIDA: arc musical mondial à Echternach



*Le grand maître-ès guitare: Alexandre Lagoya*



*Force et charme: Mitsuko Uchida au piano*

Le 11 mai, sous les voûtes de l'Eglise Saints Pierre-et-Paul, la guitare, évocatrice des nuits chaudes du Midi et des beaux ensoleillés de la Méditerranée, fut à

l'honneur avec Alexandre LAGOYA, ce maître incontesté de la nuance et de l'atmosphère intime, – propre au luth, l'instrument favori du XVII<sup>e</sup> siècle.

L'art discret du luth, raffiné, méditatif et qui procède d'une douce harmonie intérieure, trouva, en LAGOYA, – une fois encore «de passage» à ECHTERNACH – le grand coloriste, avec sa sonorité incomparable, ce raffinement extrême, tant sa guitare parle à la sensibilité immédiate d'un auditoire fasciné.

La «Passacaille» de Silvius Leopold WEISS (1686 à 1750), les variations sur le thème d'«Au clair de la Lune» de Matteo CARACASSI (1792 à 1853), d'autres variations de la «Flûte enchantée» de MOZART par Fernando SOL, Granada orientale, Mallorca, «Caprice catalan», «Sous les palmiers», autant de phrases musicales reliant par amour LAGOYA à son instrument, autant de moments, où brillent une virtuosité, une technique loin hors du commun, un langage pur et classique, intense d'expression. Immense ovation à la fin d'une audition, où un artiste d'une rare simplicité a démontré, une fois encore, son don personnel de communier avec son public...

L'Extrême Orient et son art sensible en visite au Festival epternacien, le 1<sup>er</sup> juin, avec la pianiste Mitsuko UCHIDA, qui offrit un très grand récital au Conservatoire de musique de la capitale.

SCHUBERT, interprété par UCHIDA, s'enrichit d'une dimension encore: reflets d'un rêve lumineux, doué d'une grande force dans les accords sombres.

Clarté et profonde unité de la composition de SCHOENBERG firent le ravissement de l'auditoire, grâce aux interprétations de rêve, limpides, exceptionnelles, facteurs qui aident grandement à mieux comprendre des compositions du genre, avec son dodécaphonisme sériel, belle illustration de toute une époque de musique.

Lyrisme romantique dans SCHUBERT, fraîcheur lumineuse et force dans l'œuvre de SCHOENBERG, Mitsuko UCHIDA laissa, à la fin, une impression de sérénité et d'harmonie, bien au delà des contrastes et des passions humaines. Et longuement applaudie, elle offrit, en artiste généreuse, bis et bis...



# Quand un violoniste émérite se fait chef d'orchestre: Lord Yehudi MENUHIN a dirigé le Royal Philharmonic Orchestra

Le Théâtre municipal a prêté son cadre à cette grande audition offerte au Festival d'Echternach, jeudi, le 15 juin, en présence de Son Altesse Royale la Grande-Duchesse. Lord MENUHIN n'y a pas seulement apporté le plaisir de la musique, mais encore un message de paix de l'Organisation des Nations Unies, qui, cette année, fête son 50<sup>e</sup> Anniversaire. Tournée mondiale en cette grande occasion, avec le prestigieux orchestre, interprétant en particulier une oeuvre musicale de circonstance, due à l'Anglais Peter Maxwell DAVIES: «Time and a Raven», sur laquelle débute l'audition.

La Composition offre des thèmes souvent propres à la musique de Chambre, sans toutefois négliger des accents violents, alternant avec des combinaisons sonores très corrosives ou des alliages musicaux, doux et des plus agréables.

Au programme encore la Symphonie concertante en Mi bémol majeur de Wolfgang A. MOZART, oeuvre datant de 1779, et à laquelle excellaient les violonistes Jonathan CARNEY et Andrew WILLIAMS, par un jeu et une intonation sans faille et une sonorité lumineuse, rendant parfaitement justice à l'ardeur juvénile mozartienne, tout comme à la profonde mélancolie caractérisant la composition.

Sous la direction du grand Maître MENUHIN, la deuxième partie du concert offrit «Nostalgia», pages musicales pour 24 archets et violon-solo, du compositeur japonais Toru TAKEMITSU. Musique envoûtante, au caractère presque magique, un message contre violences et guerre.

Le concert se termina sur une excellente interprétation de la Première Symphonie de Johannes BRAHMS, réel cheval de bataille du répertoire symphonique; Lord MENUHIN assura à l'interprétation une traduction décantée, toute empreinte de sérénité et aux angles arrondis.



*Lord Y. Menuhin avec solistes et orchestre*



*Entretien entre Son Altesse Royale la Grande-Duchesse et le directeur Menuhin*



# Un grand «Liederabend» avec la Cantatrice Barbara HENDRICKS

Particulièrement riche en cette année 1995, le Festival d'ECHTERNACH a offert aux mélomanes avertis un choix ex-

quis de «Lieder» dans le cadre d'un concert, au Théâtre municipal de la capitale, lundi, le 19 juin.



*Barbara Hendricks et le pianiste Roger Vignoles*



Essai intéressant que celui de l'artiste ayant tenu à présenter, en première partie de programme, les «MIGNON-Lieder» de GOETHE tant dans la version Franz SCHUBERT que dans celle de Hugo WOLF: c'est ainsi qu'apparurent le mélodieux-rêveur et le fluide transcendant de SCHUBERT qu'encore la mélancolique pathologique d'un H. WOLF, toutes images sonores poignantes.

Le cycle WOLF, magistralement accompagné au piano par Roger VIGNOLES, fit éclater au grand jour l'expression dramatique, de même que l'indicible nostalgie que ressentit MIGNON pour le «pays où fleurissent les citrons». Barbara HENDRICKS, – la chaude voix aux sous-timbres dramatiques – fut visiblement plus à l'aise avec les vigueurs wolffiennes qu'avec l'insouciance intérimairement naïve et spontanée des compositions de SCHUBERT.

La dernière partie du programme, quatre «Lieder» op. 27 de Richard STRAUSS, avec le conduit musical proche de l'opéra, nous fit vivre une soliste plus épanouie encore, engagée et avide d'exécuter magistralement des images sonores pleines de contrastes enivrants. La très engagée Ambassadrice de l'Oeuvre des Réfugiés ONU donna mille reflets aux textes, à leur contenu et à leur configuration sémantique. C'est sur une ovation à CECILE, due à Heinrich HART, que se termina une grande, belle soirée, ayant vécu en scène une star authentique sans allures, fraîche, simple, et ayant pu faire étalage d'un grand savoir technique, allié à une voix qui est faite pour enchanter.

Notons qu'après le concert, Barbara HENDRICKS rencontra LL.AA.Royales le Grand-Duc Héritier et la Grande-Duchesse Héritière, de même que le Prince GUILLAUME et la Princesse SIBILLE.

*S.A.R. la Grande-Duchesse Héritière en échange avec la cantatrice*



*Festival d'Echternach: Le 9 juin, à la Cathédrale Notre-Dame, chanteurs et instrumentalistes de «Nouvelle France» (Studio de Musique ancienne de Montréal) nous firent découvrir quelques pages chorales autochtones de la tribu indienne Abenquoise du Canada du nord, sous la direction de Christopher Jackson, avec les sopranis Marie-Claude Arpin, Teresa van der Hoelen, et la révélation Wanda Procyshn; le ténor Michel Leonard, la basse Normand Richard et la haut-contre Jean-François Daignault.*

## Mstislam ROSTROPOWITSCH, Françoise GROBEN et la «Symphonie de LENINGRAD»: un grand concert

Le concert du Festival d'ECHTERNACH, donné le 26 juin au Théâtre municipal de la capitale et l'Audition Anniversaire ONU ont fourni une fois encore preuve luisante: Mstislav ROSTROPOWITSCH reste une personnalité musicale hors pair, où la compétence dans les domaines artistiques, comme le rayonnement humain sont entiers.

Deux grandes auditions, l'une s'inscrivant dans le grand cadre du Cinquantenaire de l'ONU, avec les Amis de l'Orchestre symphonique luxembourgeois et celle d'ECHTERNACH-Luxembourg, firent l'unanimité.



*Délicate attention: le Maître Rostropowitsch félicite et remercie Françoise Groben.*



Les concerts devinrent événements musicaux du fait de la maîtrise avec laquelle le grand Maître ROSTROPOWITSCH conduisit ensembles et soliste, tel dans la 7<sup>e</sup>, Op. 60, communément dite «Symphonie de LENINGRAD», de Dmitri SCHOSTAKOWITSCH: la profondeur peu commune de l'oeuvre, le «geste frénétique de protestation», finalement la beauté sonore, que l'on a pu qualifier de «sensible», devinrent sensibles et apparents les 75 minutes de l'audition durant.

«La Symphonie de LENINGRAD», un cri de protestation contre toute guerre et bataille, contre toute force opprimante ou régime entravant, — de quelque nature

qu'ils soient — dépeint depuis la «Marche de l'Invasion» et toutes les mesures musicales subséquentes, une force artistique peu commune, où, au dénouement et à l'apothéose de l'oeuvre, les «meilleures qualités humaines» l'emportent, comme a pu le dire Alexei TOLSTOI.

ROSTROPOWITSCH, bien sûr, mais l'Orchestre symphonique, renforcé à 16 premiers violons, contribua grandement à ce qui fut une audition des plus fines, riches, envoûtantes: l'ensemble fit tout simplement grand étalage de ce que peut être sa vraie «classe» quand la pleine mesure, sans aucune restriction apparente, en est.

Au concert au Théâtre municipal encore, ROSTROPOWITSCH figura en directeur-maître: INTRADA, tirée de BASTIEN et BASTIENNE de MOZART, ainsi que le Concert pour violoncelle de Joseph HAYDN mirent complémentaiement en scène la très douée Françoise GROBEN, qui, en un mot comme en mille, brilla de mille feux également: sûre d'elle, vitale, brillante, avec un orchestre réduit à l'utile. LL. AA. RR. le Grand-Duc, la Grande-Duchesse et le Prince GUILLAUME applaudirent, debout, la prestation d'une chacune, d'un chacun.

## Exposition et Publication Tony VACCARO, ancien GI et Photographe de guerre



Haute distinction à Tony Vaccaro par Madame Hennicot-Schoepges, Ministre de la Culture

Le projet date de mai 1994, quand le Service Information et Presse trouva le contact avec un ancien GI américain de la 83rd Infantry Division ayant combattu pour la libération du sud du Luxembourg, dont la Moselle, de septembre à décembre 1944. La 83rd, partie de la 3rd US Army à l'époque, comprit le 2nd BN du 331<sup>st</sup> Regmt., avec une unité de reconnaissance en première ligne, dont fit partie le Private first Class Tony VACCARO.

En 1943, quand il fut appelé aux armes pour servir dans la 83rd. Division du Ohio dite «Thunderbolt» — Coup de tonnerre —, Tony VACCARO avait absolvé la section

Art de la Isaac E. YOUNG High School à NEW ROCHELLE, N-Y, division photographie d'art.

Formation militaire aux USA, bref séjour en Grande-Bretagne, débarquement en troisième grande vague avec les forces alliées, dont les Américains, le 18 juin 1944. Bataille de SAINTENY, blessure le 12 juillet de l'année, nouvelle progression vers BRITTANY, et premier Américain GI à entrer dans St. BRIAC: Tony VACCARO.

Militaire et photographe, affecté à une unité de reconnaissance divisionnaire, le

GI «s'en donna à coeur joie», la seule difficulté étant apparemment de se procurer les pellicules indispensables...

Plus tard, l'ancien GI publiera deux livres de haute valeur documentaire et historique: «Thunderbolt across Europe», en fait l'histoire militaire de «sa» 83rd division quant à sa campagne d'Europe, avec des centaines de documents photographiques ayant pour sujets batailles, destructions et surtout aussi la population souffrante de France, du Luxembourg, d'Allemagne finalement; en effet, la campagne se termina, après le franchissement du Rhin, le 2 mars 1945, aux bords de l'Elbe, début mai de l'année, à quelque 50 km de Berlin.

Les documents photographiques de Tony VACCARO sont d'authentiques témoignages de guerre, pris sur le vif et reproduisant, souvent en première ligne, des situations précaires, misérables; toujours au centre de sa photo se trouve l'Homme, souffrant ou, à l'occasion gai et souriant, tels des prises de vue que T. VACCARO assura lors de ses passages à la Ville de Luxembourg, en «zone de repos», après des semaines de «première ligne».

«We saw it Through», autre publication VACCARO, retrace le périple militaire et stratégique de la 83rd Division à travers le Luxembourg, où il est fait état d'opérations et de passages à Remich, Grevelange (sic!), Remerschen, Assel, Bous, Osweiler, Dickweiler. Bech, Schengen, Wasserbillig, Echternach, Wormeldange et d'autres...

## Le Photographe de guerre décoré

Bien sûr, les photos de Tony VACCARO, prises au Luxembourg, représentent un patrimoine culturel et historique extraordinaire, documents rentrant dans les quelque 4.000 photos que réalisait l'ancien GI à «sa» campagne d'éclaireur et de photographe de guerre; grâce à l'accord de l'autorité municipale de notre capitale, grâce encore aux interventions qu'eut en l'occurrence le Secrétaire général de la Ville, M. Georges FONDEUR, de concert encore avec le directeur de la Photothèque municipale, M. Jean-Pierre FIEDLER, finalement le Lt. Colonel ret. René M. SCHILTZ, la Photothèque de la Ville se trouve enrichie de près de 500 nouvelles photos, l'ensemble des documents de cet institut se comptant par ...centaines de milliers: un trésor inestimable!

Pour remercier l'ancien GI-Photographe, S.A.R. le Grand-Duc a daigné lui conférer une promotion au grade d'Officier dans l'Ordre de Mérite luxembourgeois, haute distinction que Madame Erna HENNICOT-SCHOEPGES, Ministre de la Culture, remit à M. Tony VACCARO jeudi, le 13 juillet au Ministère de la Culture, Montée de la Pétrusse, en présence de MM. Georges FONDEUR, Secrétaire général de la Ville, et Gast GENGLER, Directeur du Service Information et Presse gouvernemental.

Madame Erna HENNICOT insista sur la valeur documentaire des photos réalisées par le très doué photographe qui, libérateur et combattant, a doublement mérité du Luxembourg, du fait d'avoir fixé des aspects éloquents dans le domaine du socio-culturel, à une époque qui comptera à jamais parmi les périodes les plus sombres de notre histoire nationale. Visiblement ému, mais heureux, le récipiendaire remercia Souverain, Premier Ministre et



*Grand intérêt de Madame Lydie Wurm-Polfer, Bourgmestre de la Ville de Luxembourg pour l'album-photos de Tony Vaccaro*

Ministre, tout en englobant ceux qui furent aux sources de la réalisation de son exposition.

### Exposition au Cercle Municipal

C'est sur initiative de la Ville, qu'une exposition prolifique fut organisée au Cercle municipal: «Luxembourg 1944-45 by Tony VACCARO», rétrospective d'époque reproduisant près d'une centaine d'authentiques documents en grand format.

Au vernissage de l'exposition, ce fut Madame Lydie WURTH-POLFER, Député-Maire qui mit en évidence à son tour l'extraordinaire valeur artistique et documentaire de la substance en faisant l'objet. Précieux complément à l'exposition:

le livre, du même titre, reproduisant, avec légendes polyglottes, une centaine de photographies, publication à l'initiative du Lions Club Luxembourg, dont M. Georges FONDEUR est président.

Notons que, démobilisé en mai 1945, Tony VACCARO travailla 25 ans pour les grands magazines «Life» et «Look», de même qu'il reçut, à deux reprises, les Médailles d'Or pour photographies de mode, après avoir été à La Haye, récipiendaire de la Médaille d'Or de la «World Press Photo», remise par S.A.R. le Prince des Pays-Bas. Tony Vaccaro est né le 20 décembre 1922 à GREENSBURG, C. of PENNSYLVANIA; actuellement il vit à LONG ISLAND CITY, dans l'Etat de NEW YORK.

## «Codex Aureus Escorialensis»: Trésor culturel exposé à Echternach

Vernissage, le 5 avril 1995

En somme, le jeune Roi-Saliens HENRI III n'avait-il voulu commander à l'Abbaye d'ECHTERNACH, son école scripturaire favorite, qu'un livre digne de la mémoire de ses parents, qui reposèrent déjà, à l'époque, sous une magistrale dalle de l'enceinte du Dôme de SPIRE, — Rhénanie-Palatinat —, sanctuaire en construction à l'époque; — on écrivait l'année 1040: HENRI fut Roi de Germanie et

d'Italie dès 1039, pour être couronné Empereur germanique, 1046 à 1056.

Du simple projet «livre» devait naître l'Evangiliaire le plus prestigieux jamais créé, don précieux au plus grand dôme de l'époque, celui de SPIRE.

Ce fut vraisemblablement en août 1046 que le pieux Empereur HENRI III et son Epouse AGNES firent cadeau du CODEX

AUREUS au Chapitre du Dôme, tel qu'il est prouvé par l'admirable «gravure de dédicace», reproduite ci-contre.

Le Codex, et par ses dimensions imposantes et encore par l'extraordinaire qualité artistique et artisanale, répondait réellement aux dimensions grandioses du dôme même.

Toutefois, pour les gens et croyants de





Le Prof. Dr. Johannes Rathofer présente le Codex au Ministre Fernand Boden.

l'époque, le texte du Saint Evangile devait constituer l'attrait et la valeur majeurs; de la sorte, HENRI III, – noblesse et rang souverain obligeaient – fit écrire l'Evangiliaire lettre par lettre en caractères d'or. Avec les quatre préliminaires prestigieuses, avec encore les douze tableaux canoniques superbes, les quatre gravures représentant les évangélistes, finalement par la configuration iconographique d'ensemble, l'oeuvre réunit en elle-même le maximum absolu de l'art de «l'imprimerie» et du livre à l'époque...

Personne, de nos jours, ne saurait dire comment le précieux objet a pu quitter le Dôme de SPIRE dans les siècles suivants. Toujours est-il acquis que l'Evangiliaire, par «voie» des Habsbourg apparut à l'ESCORIAL et à la Cour de PHILIPPE II., Roi d'Espagne, en novembre 1566, cadeau proprement royal de sa Grand-Tante MARGUERITE de MALIGNES.

Si en 1566, le Codex avait une couverture de brocart d'or, en 1934, l'extérieur-couverture fut recréé: cuir rouge à gra-

vures dorées, style en pointillé, représentant copie fidèle de celle que fit réaliser PHILIPPE V, petit-fils du Roi Soleil.

## Retour aux sources...

Mercredi, le 5 avril dernier, dans le cadre d'une séance académique en la Salle des Glaces à ECHTERNACH, eut lieu l'inauguration de l'Exposition consacrée au CODEX ESCORIALENSIS.

En présence de M. le Ministre Fernand BODEN, du Député-Vice-Président de la Chambre des Députés Jos SCHEUER, du Maire Mady SCHAFFNER, de Son Excellence le Dr. Franz BITTNER, Ambassadeur de la Confédération suisse, du Directeur hon. des Archives de l'Etat Paul SPANG et Georges CALTEUX, Directeur du Service des Sites et Monuments nationaux, le Prof. Dr. Johannes RATHOFER a, par un exposé très remarqué, présenté les multiples facettes artistiques et historiques du CODEX AUREUS ESCORIALENSIS.

Admirable retour aux sources s'il en est, pour cette exposition placée sous le Haut Patronage de Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse; co-opération avec le Ministère de la Culture et la Ville d'ECHTERNACH. L'exposition, qui connut le succès escompté, a fermé ses portes le 7 mai dernier.

L'original de l'Evangiliaire ayant gravement souffert par le nombre de ses années, la Fondation nationale espagnole «PATRIMONIO NACIONAL» a chargé les ateliers TESTIMONIO de MADRID d'un fac-similé authentique de l'oeuvre de HENRI III; des extraits-preuves de ces travaux de copies firent notamment l'admiration des fins connaisseurs à l'exposition que nous évoquions.

## Descriptif

Le Codex Aureus Escorialensis, – Evangiliaire d'Or de l'Empereur HENRI III représentait la donation au Dôme de SPIRE – Echternach 1045-46, oeuvre d'art sur parchemin, écriture manuelle, conservée en tant que fac-similé authentique à l'original, en la vitrine 17 de la REAL BIBLIOTECA de SAN LORENZO el ESCORIAL.

Le Codex comprend 340 (+2) pages sur 171 feuilles, grand format 500 x 350 mm, avec 13 illustrations folio-page entière et 43 autres sur demi-page, 12 tableaux canoniques, 44 admirables bandes-enluminures, 18 pages à une seule enluminure, 18 autres à enluminures doubles, en tout 141 pages illustrées et décorées, dont également 124 initiales à vrilles-sarments. Chaque page de texte porte son titre courant, dont 50 avec figures-atlantes.

L'écriture est en minuscules carolingiennes, sur deux colonnes, à 36 lignes, texte entièrement gravé à encre d'or, dis-



posé aux dimensions 370 x 235 mm. Le fac-similé, tant pour ses parties or que couleurs, qu'encore le parchemin repose sur une technique et un procédé spéciaux.

La couverture est une copie fidèle de celle du XVII<sup>e</sup> siècle, cuir chèvre, rouge, très riches gravures et empreintes dorées, réalisées en technique du pointillé, 24 carats. Les pentures métalliques, centrales et aux coins-couverture, sont dorées à 22 carats.

L'édition fac-similé, promue par le Prof. Dr Johannes RATHOFER se limite à 980 exemplaires pour le monde, prix par exemplaire 37.500 DM ou 30.600 F suisses, à l'Édition BIBLIOTHECA RARA.

*Les Hôtes à la Séance académique du 5 avril 1995*



## Grandiose offre culturelle par la Grèce, berceau du Théâtre: Irène PAPAS, «Theodora» au Théâtre d'Esch-Alzette

Cadeau proprement royal que celui offert par THESSALONIQUE, Capitale européenne de la Culture 1997, à «Luxembourg 95», et plus particulièrement à la Métropole du fer d'Esch-sur-Alzette, samedi, le 13 mai 1995.

Nous croyons savoir que S. Exc. M. Constantin IVRAKIS, doyen des Ambassadeurs au Luxembourg, y fut pour beaucoup, persuadé que fut le diplomate qu'une oeuvre hellénique de tout premier ordre devait rentrer dans le cadre général du 3<sup>e</sup> Festival de la «Convention Théâtrale Européenne».

En un mot comme en 1000, «Théodora, Impératrice de Byzance» offrit toute la grandeur des tragédies grecques, et de cette oeuvre en particulier.

Irini PAPAS, sur scène théâtrale autant que sur pellicule filmée, est du nombre des plus grandes artistes chaque fois qu'il y va du classique dans la tragédie, — comme du tragique dans le classicisme de la dramaturgie.

Admirable et rayonnante ambassadrice du théâtre grec, Irène PAPAS, dans le texte monologue anglais, rédigé par elle-même, a séduit comme par magie une scène quelque peu anachronique, mais éloquente, elle aussi. En effet, bannières à multiples dorures, rehaussées par des thèmes graphiques empruntés à des icônes du Mont Athos, nuages d'encens et lampes à huile créèrent une toile de fond riche, d'où surgirent les choristes, tout de noir vêtus au début, passant courageusement à davantage de couleurs, par après.

Irène PAPAS fit vivre en scène une Impératrice assez différente de celle qui se connaît par la littérature et les mises en scène traditionnelles: si la Théodora «classique», — presque uniquement connue comme telle — fut un être humain intérimairement caractérisé par le cruel, l'avidité de calcul égoïste, le brutal parfois, sinon le mal-intentionné, la «formule 95» la présenta comme victime plutôt que comme personnage d'action ou avide de pouvoir, de domination. Irène PAPAS l'aura voulu ainsi; tout compte fait, on s'en accommode bien.

La voix grave d'Irène PAPAS, s'accompagnant des hymnes byzantins des 19 solistes des chœurs, sut émouvoir, essentiellement dans diverses parties tendant davantage vers l'émotif pur, ainsi dans la berceuse «Ma mère m'a parée».

La critique d'art, bien que intérimairement «divisée» sur l'approche artistique générale, tout comme sur diverses interprétations de certains passages musicaux — notons que la musique est due au très chevronné Vangelis PAPHATHANASSIOU, chorégraphie de Dimitris PAPAIOANNOU et Angeliki STELLATOU —, est unanime pour dire que Irène PAPAS a séduit son auditoire: talent en dramaturgie, voix chaude et expressive, prestation d'une grande, très grande dame.

### THESSALONIQUE 1997

Auteur et interprète de «Theodora», Irini PAPAS, — 4 décennies après avoir interprété le même rôle dans le film du même nom, dû à Riccardo FREDÀ — a offert, en avant-première au Luxembourg, une belle impression, sinon déjà une attente précise de ce que sera l'année de la Culture européenne 1997: après la décision du 5 juin



*Confidences: Irène PAPAS et le coordinateur général Claude FRISONI*

*Photo: Serge Waldbillig*



1985, qui définit ATHENES comme première Ville-Capitale européenne de la Culture, décision du Conseil des Ministres de la Communauté européenne sur proposition et idée de l'inoubliée et inoubliable Melina MERKOURI, Ministre de la Culture grec, ce sera un retour aux sources, au berceau de l'idée-même, berceau culturel européen proprement dit...

Opération de charme et de promotion, a-t-on pu dire, que celle menée par Thessalonique, deux ans avant la date, initiatives qui nous laissent admiratifs, en attendant de voir, de vivre, de découvrir encore et encore; côté publication, de sensibilisation et d'informations, un mensuel en quadrichromie et polyglotte relate les grandes lignes des manifestations culturelles «exportées» des terres hellènes et de la Grèce contemporaine: multiplicité, richesse, rayonnement qui ne datent ni d'hier, ni d'avant-hier...

Rodolphe MASLIAS, responsable des relations internationales de l'ancienne cité grecque et «l'impératrice du spectacle» Irène PAPAS ont résumé les grandes lignes, éveillant des attentes qui sont, d'ores et déjà, fortes.

Réception par S. Exc. M. l'Ambassadeur Constantin IVRAKIS et de responsables de la «Ville européenne de la Culture 1997» en l'honneur d'Irène PAPAS, à l'Hôtel «LE ROYAL», échanges et atmosphère qui tinrent du mystère comme de la poésie, où «la star», – sans toutefois en avoir ni les allures ni la distance – brilla par sa grâce naturelle et une gentillesse qui trahit toute sa classe...

#### Mikis THEODORAKIS: au revoir

Dans les années 70 déjà, Irène PAPAS avait enregistré des oeuvres musicales de Mikis THEODORAKIS, production, où la voix sombre de la cantatrice avait assuré à ces chansons une dimension nouvelle, enrichie du timbre poignant de la voix au tragique naturel.

«Elektra» de THEODORAKIS, donnée en première mondiale le 2 mai 1995 au Théâtre municipal de Luxembourg, connut le succès généralement attendu: l'âme musicale et l'authenticité artistique «d'un grand de la scène de la chanson et de la composition», Mikis THEODORAKIS, ont su créer une «tragédie lyrique», pour emprunter la parole-définition de l'auteur-même. Le théâtre musical, où s'entremêlent, avec les effets les plus heureux, déclamation, action, chant et danse, dans un décor qui y rajoute, se trouve enrichi d'une oeuvre de classe; enrichissement supplémentaire du fait que THEODORAKIS y fait intervenir des éléments musicaux de la renaissance, du baroque, du contemporain, finalement le folklore, le tout admirablement interprété et porté par des solistes aux instruments musicaux: violoncelle et instruments à vent; relevons également la grandeur et la force qu'Elektra y joint par les complaints généreusement construites.

Mise en scène du Polonais Marek WEISS-GRZESINSKI et décors généreux de MAJEWSKI, les chœurs, à l'image du «modèle classique» assurèrent une harmonie qu'une assistance, moins à l'aise avec les textes en grec, put voir et vivre réellement.

Musique, solistes, chœurs et ballets du «TEATR WIELKI» firent d'Elektra un réel événement culturel.

Dans le même ordre d'idée, le récital vocal de Mikis THEODORAKIS, offert dimanche, le 14 mai au Centre culturel et sportif de la Cité du fer de DIFFERDANGE, fut un spectacle musical de premier ordre, très prisé par une assistance nombreuse. Bien sûr, il y planait comme une nuance de nostalgie, la prestation de Maria FARANTOURI et surtout de Mikis THEODORAKIS étant, en fait, une audition d'au revoir pour ce dernier.

Après Differdange en 1978 et Esch en 1991, tous les adeptes de THEODORAKIS, – et ils sont nombreux – en furent; après le prélude orchestral, tiré de la revue musicale «Le Quartier des Anges», THEODORAKIS, accompagné par son groupe instrumental, offrit «Margarita» et «Mir-tia». Puisant dans son répertoire riche autant que varié, le chanteur tint la scène pour quelques compositions, relatant la lutte farouche contre le fashisme, dont également la très belle page musicale: «18 novembre». – Uni en duo à Maria FARANTOURI, l'une des meilleures interprètes des chansons du grand maître-soliste, THEODORAKIS fit, une fois encore, l'unanimité, notamment dans «Béatrice sur la Route Zéro», dans l'admirable «Sto Perigali», finalement – on l'attendait – à la suite orchestrale tirée de «ZORBAS». «Standing ovation» en fin de programme, au revoir, non pas sans nostalgie...

## Niki de Saint Phalle: un univers à découvrir



L'arbre aux serpents, 1987-1989

Dans le cadre de l'année culturelle 1995, a eu lieu l'exposition en plein air d'oeuvres de Niki de Saint Phalle. Du 30 mai au 17 septembre 1995, le grand public a eu l'occasion de découvrir l'univers fascinant de couleurs, d'images et de mythes de Niki de Saint Phalle dans les rues de la ville de Luxembourg ainsi qu'à l'intérieur de l'agence Royal-Monterey de la Banque Générale.

#### Un univers à découvrir

Niki de Saint Phalle est née le 29 octobre 1930 à Neuilly-sur-Seine. En 1933, sa famille part pour New York où son père, le comte de Saint Phalle, exerce le métier de banquier. Depuis son plus jeune âge, Niki éprouve le besoin de s'exprimer à travers des formes artistiques telles que la poésie et le théâtre. Elevée dans le milieu de la haute bourgeoisie traditionnelle, elle s'enfuit à 18 ans pour se libérer des clichés et contraintes dont elle se sent prisonnière. En 1952, elle s'installe à Paris où elle découvre la peinture.



Obélisque, 1992





*Clarice again, 1965-1967*



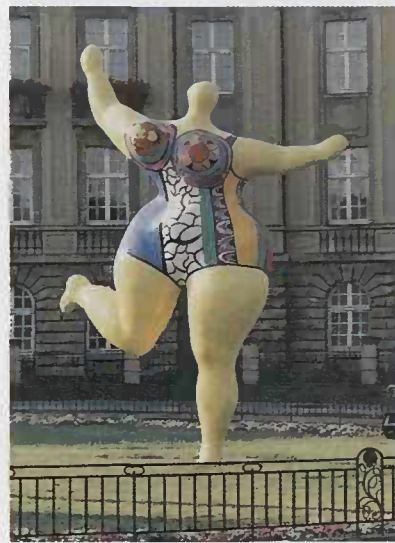
*La fontaine aux nanas, 1974-1991*



*La grande Tempérance, 1992*



*Le témoin, 1970*



*Très grande nana, 1995*



*Sun God (ou l'Oiseau de feu sur l'arche), 1992*



*Monstre du Loch Ness (Le grand dragon), 1993*





*Grande lune, 1985-1992*

Autodidacte et indépendante, elle comprend son art comme tentative d'expression de ses émotions, de ses peurs et de ses conflits intérieurs: «Je travaille à partir de ma propre expérience, de mon vécu.» Ainsi, son oeuvre importante et variée témoigne de nombreuses expériences, inspirations, associations et collaborations fructueuses.

En 1960, elle s'installe avec Jean Tinguely dans l'atelier «Impasse Ronsin» à Paris. Au cours des années suivantes elle provoque la surprise par ses «happenings» de tirs sur reliefs-cibles. Actes de destruction créatrice, ces tirs constituent à l'origine une tentative de rébellion contre



*Gwendolyn, 1966-1990*

l'agressivité masculine et sa propre vulnérabilité émotionnelle.

Parallèlement à ces tirs, Niki crée ses premiers assemblages. Grandie aux Etats-Unis, elle reflète sa vision de la société de consommation par l'utilisation de «débris de la culture».

Les premiers tableaux de Niki de Saint Phalle évoquent déjà les sujets que l'artiste variera tout au long de sa carrière artistique: des monstres, des représentations du soleil et de la lune, des serpents, des châteaux et surtout les Nanas, des formes féminines exubérantes, «gonflées», qui sont au coeur de son travail.

Bien avant les théories féministes, les Nanas chantent la gloire du corps féminin, source de douleur, de plaisir, de souffrance, de joie et de terreur. Ces sculptures, à l'origine de la popularité mondiale de Niki de Saint Phalle, sont réalisées de façon naïve et brute, ne tenant compte ni de la logique ni de la perspective. Avec elles, le style de Niki de Saint Phalle, en marge des catégories traditionnelles, devient très coloré et gai.

Depuis sa découverte du «Parque Güell» de Gaudi à Barcelone, le besoin de modeler, construire, centrer et isoler sa propre réalité est une obsession de l'artiste. Les architectures, les fontaines merveilleuses et les folies des jardins la fascinent et l'amènent à élargir son champ de travail. Ainsi, ses sculptures, par leurs dimensions monumentales, acquièrent une fonction architecturale. L'envie de prendre totale possession d'un espace la conduit à réaliser, à partir de 1978, le «Jardin des Tarots» en Toscane.

Parmi ses projets de sculpture et d'architecture les plus connus figure «Hon – En Katedral», Nana géante réalisée comme installation temporaire en collaboration avec Jean Tinguely et Per Olof Ultvedt pour le Moderna Museet à Stockholm en 1966. «Le Paradis fantastique», un ensemble de 15 figures, a été élaboré avec Jean Tinguely pour l'Expo '67 de Montréal. En collaboration avec Tinguely également, Niki de Saint Phalle conçoit en 1983 «La Fontaine Stravinsky» du Centre Georges Pompidou à Paris ainsi qu'en 1988 «La Fontaine de Château-Chinon».

## La Chine par son histoire d'il y a 2.500 ans: Chefs-d'oeuvre de la «Dynastie ZHOU et des Royaumes Combattants»

Une exposition particulièrement riche, sinon précieuse par les fonds culturels qu'elle a offerts, s'est tenue aux Halles Victor HUGO, à Lempertsberg du 7 avril au 7 mai 1995.

Quelque 11.000 visiteurs, – en somme trop peu! – ont défilé aux halles pour découvrir les pièces maîtresses d'une civilisation englobant les périodes historiques de 1045 à 433 avant notre ère, datant surtout également de l'époque des «Royaumes Combattants», 475 à 221 avant J.-Chr. Les trésors de la tombe du Marquis YI du Royaume des ZENG, découverte en 1977 et déterrée dès 1978 à SUIZHOU, province de HUBEI, donnent un aperçu

complet des réalisations scientifiques, artistiques et musicales.

Centres politiques autant que culturels, les villes abritaient un artisanat et un commerce très prospères: bronzes ouvragés, objets en or, laques et jade.

Parmi les bronzes exposés, citons Ding en bronze, bassins verseurs, trépieds, réceptacles pour aliments, encenseurs et poids; les jades se retrouvent dans les bijoux, les ustensils journaliers, les sculptures d'une finesse extrême. Les travaux de laque, ayant une très longue tradition, se retrouvent comme armes ou fragments d'armures, ainsi que comme sculptures ou ciselage d'animaux et de personnages.

La pièce maîtresse de l'exposition fut certes le carillon en bronze de soixante-cinq cloches, de diverses grandeurs, d'un poids total de 5 tonnes; ces 65 cloches, dont certaines ont un diamètre de quelque 60 centimètres, sont divisées en huit groupes et accrochées sur trois niveaux, dans des cadres en bois et cuivre; les 3.755 inscriptions sur les cloches matérialisent la position exacte de celles-ci dans le jeu d'ensemble du «carillon», tout comme elles relatent des faits et dates historiques des auteurs, de leurs propriétaires, comme de l'époque, à laquelle vécurent ceux-ci. On y retrouve également de très précieuses et précises indications sur la théorie musicale qui régissait et ladite époque,





*Devant le carillon en bronze de soixante-cinq cloches*



et encore la pratique ou le maniement des différents volumes sonores.

L'ensemble de la portée de cet instrument, plus qu'impressionnant, couvre huit octaves entières, tout en présentant une gamme complète de douze demi-sons.

Notons que des solistes du Musée provincial de HUBEI ont offert plus d'une centaine de concerts majeurs à ces instruments, tout comme sur toute une gamme de «curieux» instruments à vents, mélodies chinoises pour l'essentiel, mais également, – hommage à «Luxembourg 95» – des mélodies populaires, bien de chez nous. Cette précieuse exposition, avec les admirables pièces qui la composent, – quelque 300 – furent, au Luxembourg, montrées pour la première fois hors des frontières de Chine.



## Le lointain Orient à «Luxembourg, Ville Européenne de la Culture 95»:

### Apport culturel par le Japon

Ce fut le 5 juin 1985 que, sur proposition du Ministre de la Culture grec Melina MERKOURI, le Conseil des Ministres des Communautés Européennes décida de désigner pour chaque année une ville européenne «Ville de la Culture»; complétement, le 1<sup>er</sup> juillet 1991, M. Toshiki KAIFU, Premier Ministre du Japon à l'époque, et le Président de la Commission des Communautés europé-

ennes Jacques DELORS adoptèrent une déclaration commune entre le Japon et la CE à La Haye, dans le but de présenter culture et civilisation nipponnes en Europe. Dès 1993, Anvers, «Ville Européenne de la Culture» bénéficia d'une offre culturelle vaste autant que variée du Japon.

Lisbonne, en 1994, ouvrit largement ses musées, salles de concert et de théâtre à la culture japonaise.

Cette année, Luxembourg fut ville hôte de manifestations culturelles à très grand rayonnement venant du Japon, en particulier: spectacles de ballet, concerts, percussions, Kagura, feu d'artifice, théâtre, le «Jardin de l'Espace», symposiums, organisations témoignant de l'extraordinaire richesse de la création contemporaine, à son tour fortement ancrée dans les traditions ancestrales du Japon.





*En attente du feu d'artifice*



*Lors de la présentation des «Jardins de l'Espace» à l'Athénée de Luxembourg*

### Au départ: DUMB TYPE S/N

Le 12 avril de l'année, au Théâtre de la Ville d'Esch-Alzette, le groupe de danse DUMB TYPE S/N a bouleversé toutes les notions généralement admises dans les spectacles chorégraphiques modernes, — grande avant-garde —, où se mêlèrent, dans un spectacle multimédia, très audacieusement le théâtre, la danse, les sculptures électroniques et d'autres techniques de pointe.

Le collectif d'art DUMB TYPE a joint, en une très étroite collaboration, comédiens, danseurs, architectes, plasticiens, dans un décor fantastique, monde et scènes rêvés, environnement utopique...

S/N engendra une surinformation visuelle et textuelle qui noie proprement les êtres humains, finalement réduits à n'être «que des images entre des images».

### La grande journée du 20 mai

Spectacle inédit s'il en est que celui offert à la «Zeltstad», en soirée du 20 mai: l'auteur Yukio MISHIMA (1925-1970), récipiendaire des trois grands prix littéraires du Japon, a produit une oeuvre littéraire essentiellement marquée par l'attraction du néant, travaux divers autant qu'abondants: théâtre, essais, romans, nouvelles et récits de voyages.

En l'occurrence, ce fut un sujet bien européen, transféré en Extrême Orient, revenu et reconçu qui remplit le chapiteau: Madame de Sade de Tasuhiko SHIBUSAWA, spectacle reproduisant, avec tout ce qui lui adhère de radical sinon d'énigmatique, la Vie du marquis de Sade, mise en scène nippone, sous-titrage français. On notera que cette production s'inscrit dans le cadre du 3<sup>e</sup> Festival de la Convention Théâtrale Européenne.

Grande scène en plein air à la Place d'Armes pour l'art du KAGURA, basé sur les mythes de l'âge des dieux, époque marquante de la mythologie japonaise.

Le spectacle raconte l'histoire du «splendide, magnifique et majestueux serpent à huit têtes», et fut, après divers passages en Chine et aux Etats-Unis, produit en première d'Europe au Luxembourg.

Sur une musique révélatrice autant qu'enivrante, accentuée par mille et un mouvements de danse, de sauts, d'accalmies suivies d'un brutal réveil de la bête féroce, — elle crache d'authentiques «gerbes de feu» par chacune de ses têtes —, l'histoire relate la détresse d'un vieux couple qui, en présence de la belle, jeune fille INADA, rencontre le serpent menaçant et vorace, ayant, année par année, avalé toutes leurs filles. Le frère de la déesse-soleil Susa-no-ONOMIKOTO toutefois, après avoir fait boire au dragon tout un tonneau de saké, sauve la jeune fille, après avoir offert, en valeureux chevalier, une magnifique épée sortie de la queue du monstre...



On notera que ce spectacle fut offert une seconde fois, rue du Nord à Luxembourg, prélude admirable au feu d'artifice le plus prestigieux que le Luxembourg ait jamais «vécu»!

Accueillis par M. le Premier Ministre Jean-Claude JUNCKER, le Ministre de la Culture Erna HENNICOT-SCHOEPGES et le Député-Maire Lydie POLFER, LL.AA.RR. la Grande-Duchesse Héritière, le Prince GUILLAUME, la Princesse SIBILLA et le jeune Prince GUILLAUME purent admirer, plus de cinquante minutes durant et en présence de nombreux hôtes, un spectacle, dont la technique ancestrale remonte en somme à l'année 1543.

En effet, un Portugais échouant en cette année-là sur l'Ile de TANEGASHIMA, introduisit le premier fusil à mèche au Japon. Ingénieux autant qu'avidés de grands spectacles, les Japonais développèrent cette arme en même temps que la technique de la poudre. De nos jours, les artificiers nippons ont recours à la poudre noire toujours, mélange de salpêtre, de soufre et de charbon de bois.

Traditions sur des siècles, recherches incessantes, adaptations continues de nouvelles connaissances, les Japonais sont passés maîtres incontestés dans ce grand art: combinant de façon parfaite la technique du tir, mise en scène de lumière, de son, de fumée et de formes surtout, le feu d'artifice japonais peut changer d'une couleur en sept couleurs dans un même coup de feu, technique jalousement gardée, jamais égalee...

#### La Percussion GONJINJO

En 1576, le seigneur guerrier KENSHIN débarqua sur la péninsule NIOTO pour asservir la population autochtone; les habitants, ingénieux à souhait, confectionnèrent des masques hideux et garnirent leur coiffure de rubans auxquels ils attachaient de longues algues. Nüitamment, ils envahirent le camp des agresseurs, faisant, avec des tambours improvisés et toutes sortes d'outils agricoles un vacarme de tous les diables qui fit prendre la fuite aux envahisseurs.

La percussion GONJINJO, reprenant tous les éléments visuels et rythmiques de 1576,



démarre sur un rythme très lent pour s'accélérer jusqu'à un rythme vif, endiablé, avec de nombreuses variations, dans des arrangements les plus divers: musique, rythme, jeu théâtral, mime, tout s'y retrouve, spectacle unique, enchanteur.

#### HONO DAIKO

Daiko ne signifie ni plus ni moins que percussion japonaise; fondé en 1988, le groupe des trois percussionnistes-femmes de MATTO, connu la consécration dès 1991, au Festival National de la Culture. Hono

Daiko est aujourd'hui un des groupes de percussion les plus connus au Japon pour la créativité peu commune de sa musique et le dynamisme des spectacles. Les jeunes femmes Akemi, Kyoko et Miyuki ressentent une véritable passion pour leur art quand elles disent: «Nous essayons toujours de jouer d'une façon puissante, mais élégante. Et toujours avec l'intention de transmettre notre passion à nos bâtons».

#### Les «Jardins de l'Espace»

Projet intéressant autant que curieux, celui qui s'est réalisé dans les parages de l'Athénée à Luxembourg par un laboratoire-société de recherche nippon, en coopération avec le Lycée technique agricole d'Ettelbruck: devant la menace qu'une agriculture trop poussée peut constituer pour l'environnement, la technique dite «hydroponique» cherche des méthodes de culture se passant de terre et d'engrais. Elle libère les plantes de la terre en les confiant à l'air et en ne les cultivant qu'à l'eau. Grâce à une conception unique et une technologie électronique poussée, le projet fit «naître» et se développer des tomates sur un arbre, en partant de la seule graine: méthode de production intéressante, à suivre...



*Les «Jardins de l'Espace»*



# «Luxembourg 95»: «Collection»: Art Moderne et Contemporain du Van ABBE- Museum EINDHOVEN à Luxembourg

Visite par la Cour grand-ducale



*Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse pendant la visite des oeuvres du Van Abbe-Museum Eindhoven*

A la suite du Japon notamment, le Luxembourg a bénéficié d'un ensemble important d'oeuvres modernes et contemporaines, prêté par le Van ABBE-Museum de la Ville d'Eindhoven, collection jouissant d'un prestige et d'un rayonnement exceptionnels.

Au vernissage, au Musée national d'Histoire et d'Art, vendredi, le 12 mai, Marché-aux-Poissons, le Ministre de la Culture Madame Erna HENNICOT-SCHOEPGES a souhaité la bienvenue, s'accompagnant de chaleureux remerciements à Monsieur le Bourgmestre de la Ville d'Eindhoven, à Monsieur l'Echevin préposé aux affaires culturelles de la ville néerlandaise, à M. Jan DEBBAUT, l'actuel directeur du Van Abbe-Museum, tout en remerciant chaleureusement aussi COOPERS & LYBRAND Management Consultants, les généreux mécènes de l'exposition prolifique.

Côté «commissaires à l'exposition», nous remarquons MM. Jan DEBBAUT, directeur; Laap GULDEMOND; Paul REILES, directeur; Jean-Luc KOLTZ, con-

servateur et Enrico LUNGHI, historien d'art.

Du 13 mai au 25 juin 1995, l'exposition fut visitée par un nombre particulièrement appréciable d'amateurs d'art, auxquels le beau catalogue, rédigé en français et en anglais, richement illustré de surcroît, fut d'un appui de tout premier ordre; aux nocturnes hebdomadaires, les salles du musée national furent accessibles jusqu'à 20 heures, dont profitèrent de nombreux intéressés, notamment lors de visites guidées.

Jeudi, le 18 mai à 11.30, LL.AA.RR. le Grand-Duc et la Grande-Duchesse ont visité, en privé, l'exposition à laquelle LL.AA.RR. furent accueillies par les commissaires à l'exposition, dont le Directeur Paul REILES.

«Collection»: le titre de l'exposition évoque l'hommage rendu par le Musée national d'Histoire et d'Art de Luxembourg à la célèbre collection d'art moderne et contemporain du Van Abbe-Museum d'Eindhoven. Fruit d'une attention constante à la création contemporaine et

d'une politique d'achats exemplaire, cette collection compte un grand nombre d'oeuvres majeures d'artistes ayant profondément marqué ce siècle. L'exposition offre un aperçu de la richesse du Van Abbe-Museum d'Eindhoven qui ne cesse d'entretenir des rapports étroits avec les artistes des tendances artistiques les plus actuelles. Quelques nouvelles acquisitions exposées en avant-première peuvent en témoigner.

Ouvert en 1936, le Stedelijk Museum d'Eindhoven a d'abord abrité des tableaux de peintres hollandais provenant de la collection de son fondateur, l'industriel Henri Van Abbe. Avec la nomination d'Edy de Wilde au poste de directeur en 1948, l'orientation de la collection change radicalement. Le Van Abbe-Museum s'enrichit rapidement de peintures importantes de pionniers de l'art moderne, dont deux Bart van der Leek, acquis en 1950; la Composition XIV de Mondrian, Kandinsky en 1951; l'Equipe de Cardiff de Delaunay en 1952, puis suivent un Braque, un Léger, un Beckmann, un Koschka, un Picasso, mais aussi des oeuvres de contemporains, tels que Bazaine, Poliakoff, Appel, Tapes, Dubuffet, Saura et d'autres.

Parallèlement, un programme courageux d'expositions permet de présenter les développements de l'art moderne ainsi que les travaux de jeunes collections dès 1965, avec le pop'art, et surtout l'abstraction et le «minimal art» avec Stella, Flavin, Kelly, Judd, LeWitt, pour ne citer que ceux-là.

C'est ensuite au tour de Rudi Fuchs d'élargir l'éventail des collections: Weiner, Buren, Dan Graham, Kosuth, Long, Flanagan, Mauman, Sol LeWitt, Ryman, puis à partir de la fin des années 1970, A.R. Penck, Richter, Baselitz, Kiefer, Lüpertz, Immendorff. L'actuel directeur Jan Debbaut continue cet engagement dans le domaine de l'art international des années 1980 à 1990, qui fait constamment l'objet d'expositions et d'acquisitions de Bustamante, Kemps, Muñoz, Vercruysse, Vermeiren, Whitehead, Manders.



# 3<sup>e</sup> Festival de la «Convention Théâtrale Européenne»

## Spectacles du 10 au 20 mai 1995

C'est dans le cadre de «Luxembourg Ville Européenne de la Culture 1995» que le Théâtre des Capucins à Luxembourg a organisé le 3<sup>e</sup> Festival de la «Convention Théâtrale Européenne», qui, disons-le, connut un franc succès, appelé qu'il fut à présenter de multiples aspects de la nouvelle dramaturgie en Europe; créée en 1987, la CTE est une association qui regroupe, à ce jour, 24 membres, théâtres permanents de production, subventionnés par les pouvoirs publics en Europe Occidentale, et une vingtaine de membres associés par le biais d'un programme d'échange et de formation, dans les pays de l'ex-bloc communiste.

La particularité artistique de tous ces théâtres est de consacrer au moins la moitié de leur répertoire à la création d'œuvres contemporaines.

Le Festival de Luxembourg s'était fixé comme but de faire le point sur la création théâtrale dans les différents pays d'Europe en 1995, de faire connaître les auteurs marquants en Europe, ceci à travers 23 spectacles qui permirent de découvrir le théâtre dans 17 pays.

Marc OLINGER, directeur du Théâtre des Capucins, fut directement appuyé par le directeur Philippe NOESEN, Théâtre municipal d'Esch-Alzette, la Maison de la Culture du Sud Luxembourg d'Arlon et sa directrice Marie-Claire CLAUSSE, par Jeannot COMES, directeur du Théâtre municipal de la capitale, finalement par le Theater TRIER, dirigé par Mario KRÜGER.

Les Théâtres-Membres de la CTE sont: pour la Belgique: Le Théâtre National de la Communauté Française, de Bruxelles, et «Theater Yvonne LEX» d'Anvers; en France, la Comédie de Sainte-Etienne, le Théâtre National de la Criée de Marseille, le Théâtre des Treize Vents de Montpellier finalement; le Danemark est représenté par «Odense Teater» et les «Hvidovre Teater», alors que l'Allemagne y rentre avec le «Schauspiel BONN». Le «Centre dramatique de la «Generalitat» de CATALUNYA» de Barcelonne y intervient pour l'Espagne, alors que l'Italie a délégué «NUOVA SCENA» – Teatro TESTONI de Bologne; le Théâtre des Capucins et le Théâtre municipal d'Esch-Alzette interviennent pour le Luxembourg; les Pays-Bas sont représentés par «Het Nationale Toneel» et «Koninklijke Schouwburg» La Haye, finalement par «Toneelgroep» Amsterdam; «Comuna Teatro de Pesquisa» Lisbonne représente le Portugal, «Comédie de Genève» la Suisse, «Helsingin Kaupunginteatteri» la



«Peiteng», pièce de Jean-Paul Maes, jouée au Théâtre eschois, comme à la Maison de la Culture d'Arlon

Finlande, «Stockholms Stadsteater» la Suède, «Lyric Theatre» Londres le Royaume-Uni, alors que Lisbonne y déléguera sous peu encore le «Teatro Nacional DONA MARIA II».

### Les Objectifs

L'approche est essentiellement européenne, du fait qu'il y retourne de la présentation de l'Europe par son histoire, par ses pensées et développements culturels, les plus divers et les plus riches: intégrer par la confrontation, mettre en valeur, faire connaître et respecter les différentes cultures, mais encore et surtout, renouer les relations avec l'Europe Centrale et Orientale.

Dans ces approches, le théâtre peut être l'un des instruments privilégiés de l'intégration, porté qu'il est par les langues.

Notons que la CTE a organisé au jour une dizaine de stages, créé le Programme NET (Nouvelle Ecriture Théâtrale), finalement un Centre d'Information et de Formation, avant de s'occuper de l'organisation des festivals, qui permettent les meilleurs rayonnements, dans le temps, comme dans l'espace.

### Diversité

Des tables rondes avec des personnalités internationales faisant le point sur la dramaturgie contemporaine, un stage pour jeunes acteurs et jeunes metteurs en scène de l'Europe de l'Ouest rencontrant de jeunes auteurs de l'Est, des réunions quotidiennes avec les différentes troupes du

festival, l'animation, tous les soirs, à la «Zeltstad» ont fait que Luxembourg et sa grande région ont intensément vécu à l'heure et au rythme du théâtre européen pendant 10 jours.

L'Allemagne, et notamment le «Schauspiel BONN», ont présenté «Blätterschaten» de Lars NOREN au Théâtre municipal de la Ville de Luxembourg, le 11 mai: il y fut question d'une histoire familiale, où trois soeurs vécurent un dernier été chez leur père, dans la villa, à vendre après 50 ans, souvenirs d'enfance, nostalgies, rêves et angoisses s'en mêlent...

Au Théâtre des Capucins, le 15 mai, dans «BENT-ROSA WINKEL» de Martin SHERMAN, il fut question du thème et des problèmes que connurent trois jeunes homosexuels pendant la période du «Drittes Reich»; sans glorifier les héros impliqués, la pièce présente les terreurs physiques et morales pour des caractères véridiques.

Sous chapiteau, Plateau du St. Esprit – «Zeltstad», les «Vereinigte Bühnen» Graz mirent sur scène «Troiluswahn und Cressidatheater», essai réussi sur les âpres batailles et confrontations que se livrèrent Troyens et Grecs de l'Antiquité.

«Déjanire» de Michèle FABIAN, avec le Théâtre National de la Communauté Française de Belgique, au Théâtre des Capucins, relate l'épisode d'un mari qui rentre retrouver définitivement sa femme, toutefois en compagnie d'une nouvelle amie..., alors que «De moord op Jean-



neke CALCK» de Bruno WALSHAP, monté sur scène à la Maison de la Culture d'Arlon, reproduit un drame déchirant: un enfant tué, son corps retrouvé en trois parties, soigneusement enveloppées dans du papier brun: vengeance et haine se déchènent, dans une atmosphère de pauvreté, de corruption politique et d'abus de pouvoir.

Pièce singulière, mais poignante que celle que donna le «HVIDORE TEATER» danois aux «Capucins»: les frontières «s'européanisent», l'est et l'ouest se décomposent, les réfugiés quittent un pays pour un autre... Pleins feux sur l'homme à travers la musique, l'humour, le sérieux, la poésie, tout ceci avec des acteurs de différentes nationalités.

Fable satirique sur la société humaine, au Théâtre municipal d'Esch-Alzette, avec «El Comediantes-Teatre Romea» de Barcelone, le 11 mai, où les animaux carnivores, – avec à leur tête le lion – et les herbivores, conduits par le cheval, se réunissent dans une plaine pour choisir leur roi dans «EL LIBRE et les BESTIES». A la Maison de la Culture arlonaise, comme à la Fondation PESCATORE à Luxembourg, les «Helsinki City Theatre» avec «Mekaaninen piano» de Nikita MIHAL-

KOV – échanges entre des gens appartenant à diverses classes de la société – et «ROBBERS and COPS» de Reko LUNDAN connurent des succès percutants: jeu sur forces et faiblesses, difficultés de maîtriser la vie de tous les jours...

«L'Absence de Guerre» de David HARE, avec la Comédie de Sainte-Etienne au Théâtre municipal de la capitale, pièce qui analyse judicieusement, avec force et justesse, sans toutefois oublier l'humour, le système politique des démocraties européennes, leurs hommes avec leurs trahisons et leurs désarrois. Fine analyse et grands monologues véridiques à «Theodora» de Irène PAPAS, avec la Compagnie grecque du même nom: la passionnée héroïne, avide de pouvoir, maniaque, discutée...

Pièce étrangement intéressante que celle que présenta la «Nuova Scena» du «Teatro Stabile di Bologna», dans «Sei Personaggi in cerca d'autore» de Luigi PI-RANDELLO: invitation au spectateur à assister à ce qui lui est généralement caché: ce qui se passe dans l'esprit du metteur en scène en prise avec des personnages qui lui sont confiés, finalement ce qui se passe dans le cœur d'un auteur lorsque des personnages s'imposent à lui...

«EUROPA» de René KALISKY, avec le Théâtre des Capucins à la «Zeltstad» sur huit jours, connut un succès hors du commun: dramaturgie majeure de ce temps par l'ambition de ses thèmes, l'audace de ses engagements et la hardiesse dans le renouvellement des formes théâtrales, KALISKY met en scène banquiers et marchands, débats où, comme partout, l'Europe se trouve au centre.

«PEITENG», pièce de Jean-Paul MAES, au Théâtre eschois, comme à la Maison de la Culture d'Arlon, est une pièce douce-amère, pleine d'une poésie essentielle, illustrant la difficulté de vivre au quotidien dans le bassin minier, partiellement désaffecté, alors que la localité de Pétange, géographiquement bien proche, semble faire miroiter une vie au superlatif, à portée de main, et pourtant inaccessible... Excellente musique due à René KUSSEROW, décors et régie par Eva PAULIN.

La Macédoine, la Pologne, la Roumanie, la Russie, finalement la Suède étaient représentées à ce troisième Festival, qui fut un réel enrichissement et un authentique «enseignement contemporain» côté théâtre «de la vie, dans la vie de nos jours...».

## «Klunge Maarnicher Festival»: le 9<sup>e</sup> du nom...

Créé en 1987 à Marnach, le «Klunge Festival» fut présidé jusqu'au 9 décembre 1992 par Madame Marie-Josée JACOBS, nommée Ministre des Affaires culturelles à ladite date.

Remplissant parfaitement un rôle de décentralisation culturelle, offrant régulièrement des programmes musicaux de choix avec la diversité et la qualité voulues, la riant cité ardennaise range en bonne place parmi les festivals nationaux, appelée qu'elle est à recevoir un nombre croissant de mélomanes d'année en année.

A cette neuvième édition, le «Klunge Maarnicher Festival» a débuté le 6 mai dernier, avec le «Salzburger Solisten Duo»: Yvonne TIMOLANOU, violoncelle et Alexander PREDA, piano, avec des oeuvres de Schumann, Stravinski, Debussy, Dvorak et De Falla, dans «Europäische Bilder und Kulturlandschaften».

Le «Liège Horn Quartet» avec J.P. DASSONVILLE, le Luxembourgeois Carlo PETTINGER, N. de MARCHI et B. RICHARDS ont interprété, le 13 mai un

programme riche autant que varié, dont Mozart, Desprez, Schubert, Koestler, Bach, Brahms et Reynolds.

Programme extrêmement précieux que celui offert en soirée du 20 mai, avec le «MARINU QUARTETT de PRAGUE»: violons Lubomir HAVLAK et Petr MACCEK, l'alto Jan ILSA et la violoncelle Jitka VLASANKOVA. Ce programme, saisissant entre tous et offrant une musique «déchirante», fut exclusivement composé par des oeuvres de tout jeunes compositeurs, anciens martyrs du camp d'extermination de THERESIENSTADT, où ils trépassèrent, après d'indicibles souffrances, non pas sans avoir composé ces pages musicales inédites, «musique d'outre-monde»...

On notera que ce même programme, comportant des oeuvres des compositeurs juifs Gidéon KLEIN, Hans KRASA et Viktor ULLMANN, fut donné le dimanche, 21 mai à 15 heures au Couvent de CINQ-FONTAINES, – lieu de très sinistre mémoire, où les oppresseurs nazis réunirent les futurs concentrationnaires juifs du

Luxembourg –, avant qu'en soirée, les 4 solistes fussent «à l'oeuvre» au Château de Bourglinster, concert organisé par les «Amis du Château» et offert par la Kredit-Bank Luxembourg.

La soprano bulgare Katja TCHOUCLEVA et la pianiste Maria TSCHERVENLIEVAGELEW, le 25 mai, interprétèrent des oeuvres de Mozart, Bellini, Rossini, Verdi, Puccini, Tchaïkovski, Offenbach, Chopin et Wagner en l'église de Marnach.

Le 28 mai, les chœurs d'hommes de l'Eglise Ste. PARASKEVA de SOFIA étaient de retour à Marnach, – après 1993 – pour une admirable audition de musique slave: Pourpouroff, Sokoloff, Bortnianskij, Doubinski, Rimsky-Korsakov: sublime au choix, admirable à l'exécution.

Walter CIVITAREALE, le dynamique pianiste-compositeur luxembourgeois, clôtura ce 9<sup>e</sup> Festival, le 20 juin, dans le cadre de «Luxembourg 95» – Festival HASKIL-KEMPF: Liszt, Mozart, Chopin, Scarlatti, Chostakovitch...et CIVITAREALE au programme.



# Quelque 15.000 auditeurs au grand Concert de José CARRERAS: Quand le Stade Josy BARTHEL se fait arène d'audition

Événement culturel éminent que le concert de José CARRERAS au Stade municipal Josy BARTHEL, lundi, le 26 juin, en présence de LL.AA.RR. le Grand-Duc Héréditaire et la Grande-Duchesse Héréditaire.

Image tout à fait inhabituelle: 15.000 auditeurs, enthousiastes d'attente sur la pelouse des installations sportives, dans les tribunes, partout, où, à très grands efforts techniques, on avait aménagé une aire de spectacle en plein air, par une belle soirée d'été; des écrans vidéo super-dimensionnés permirent complémentaires à tout le monde de «vivre» cette audition. Le ténor mondialement prisé, ayant débuté sa carrière il y a 25 ans à l'Opéra de BARCELONE, présenta, comme de coutume en pareille circonstance, un programme populaire et entraînant, avec notamment «Granada» de Augustin LARA et le succès de Francesco PAOLO «Pour un baiser».

Accompagné par l'Orchestre symphonique et les solistes de la SARRE, le chanteur connu d'autres succès, ainsi avec des extraits des oeuvres de Giacchino ROSINI, «Le Barbier de Seville»; «Musica proibita» .op.5 de Stabuskai GASTALDON, ou encore la «Forza del Destino» de Guiseppe VERDI, «A Vuchella» de Francesco Paolo TOSTI.

La scène musicale, haute de 7 m, large de 26,6 m exactement, pour une profondeur d'autres 14 mètres, une installation amplificatrice de pas moins de 2,5 tonnes de poids, une installation d'éclairage hautement sophistiquée, finalement les deux grands écrans de vision, de 26 m<sup>2</sup> chacun, procurèrent d'excellentes conditions d'écoute; notons que pas moins de 9.934



*José Carreras*



*Leurs Altesses Royales le Grand-Duc Héréditaire et la Grande-Duchesse Héréditaire avec José Carreras et deux des principaux promoteurs*

*Photos: REVUE (Ute Metzger, Thierry Martin)*







chaises avaient été installées sur la pelouse; complémentirement les places dans les tribunes et gradins offrirent de bonnes conditions aux auditeurs qui, en majeure partie, avaient été acheminés par un service-bus navette qui tint parfaitement son rôle.

Enthousiasme en tout lieu, et grande approche humanitaire pour ce beau concert, étant donné que le bénéfice net en fut versé à la «José CARRERAS International Leukaemia Foundation».

*José Carreras et son chef d'orchestre*

## «The Family of Man» et «The Bitter Years» : photos-shows d'Edward Steichen émouvant le monde



C'est au château de Clervaux que se retrouve le réexposition de la «plus grande exposition photographique de tous les temps», créée en 1955 par le Luxembourgeois d'origine Edward STEICHEN, collection précieuse conçue pour le Musée

d'Art Moderne de New York.

«The Family of Man», nouveau musée ouvert le 3 juin 1994 au château séculaire de Clervaux, en présence de Joanna STEICHEN, de Maria CALDERONE-STEICHEN et Wayne MILLER, offre au

visiteur une «relecture contemporaine de la célèbre collection d'Edward STEICHEN.

«Family of Man» est en fait une collection de 500 oeuvres réalisées par 273 photographes originaires de 68 pays diffé-





rents, collection qui, lors de son périple mondial dans les années cinquante, fut admirée par quelque neuf millions de visiteurs; de nos jours, la collection est considérée comme le monument de la photographie humaniste et humanitaire.

Le Centre national de l'Audiovisuel près le Ministère de la Culture démarra dès 1989, le projet de la restauration complète de la collection, tout en étudiant une nouvelle mise en scène de thèmes photographiques, adaptée plus particulièrement aux locaux de Clervaux, disposition s'inspirant des approches au Musée d'Art Moderne de New York même.

Tous les aspects de la gent humaine s'y retrouvent, tels la naissance, l'enfance et les enfants, heureux ou déshérités, la guerre et la paix, les labeurs, travaux et privations, la famille, l'éducation, les jeux et autres explorations,...

The Family of Man s'accompagne plus récemment d'un nouveau livre-catalogue, où des journalistes, des photographes et des historiens présentent de nombreuses réflexions ou témoignages, englobant le devenir de la collection depuis sa propre genèse et au cours de son histoire quadragénaire.

Notons que l'initiative du Centre de Recherche Henri TUDOR, appuyé par le Centre national de l'Audiovisuel et le Centre de Ressources MEDIA, réalisa la borne multimédia GINA, offrant une vue générale originale sur les contextes historique et culturel des années cinquante.

## Steichen : de 1895 à 1960

La Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat a fait l'acquisition, dans le cadre de «Luxembourg, Ville Européenne de la Culture 1995» d'une collection de 68 photos réalisées par Edward Steichen entre 1895 et 1960.

Cette collection inédite comprend notamment la toute première image photographique, de l'année 1895 précisément, s'intitulant «My little sister playing the piano», alors que la dernière photo de la collection, datant de l'âge mûr du grand photographe, reproduit un arbre; on y notera encore des photos-portraits des stars-ciné Gloria SWANSON ou Clark GABLE, des artistes RACHMANINOF et Auguste RODIN, finalement cinq auto-portraits, documents authentiques témoignant toute la panoplie des travaux photographiques de STEICHEN, dans le temps, dans l'approche personnelle, par les sujets les plus variés.

On remarquera, dans cette même collection, des documents couleurs, procédé que STEICHEN usa avec parsinomie extrême. Cette collection, dans son ensemble, jointe à celles de Clervaux et de la Photothèque de la Ville de Luxembourg, fait que le pays possède réellement l'un des plus beaux ensembles au monde, en matière photographie.





## The Bitter Years

Le concepteur de «The Family of Man» réalisa la collection «The Bitter Years» pour une grande exposition au Musée d'Art Moderne de New York en 1962, collection de 200 photographies, dont le MOMA fit cadeau au Luxembourg à la fin des années 60.

Les sujets représentés, poignants autant qu'émouvants, illustrent les conditions de vie incroyables d'hommes, de femmes et d'enfants qui vivaient – si de vie il peut encore être question! – la pé-

riode extrêmement noire dans l'agriculture américaine pendant la grande dépression économique des années trente; les photographes les plus en vue à l'époque, tels Arthur ROTHSTEIN, Dorothea LANG, Walker EVANS, Ben SHAN, Jack DELANO ou RUSSEL, sous l'égide de Roy STRIKER, contribuèrent à cette collection de grande valeur.

La collection, restaurée par Silvia BERSELLI en 1993 au Centre national de l'Audiovisuel, est montrée au Centre culturel de Luxembourg-Bonnevoie, du 15 juillet au 17 septembre 1995.

## Le «Petit Musée d'Art contemporain» à la «Zeltstad»: 5 mai au 31 juillet 1995

Le 5 mai dernier, la «Zeltstad», – cité sous chapiteaux – a ouvert ses grandes portes, en présence du tout Luxembourg; en soirée, le «ton» fut admirablement donné par un tour d'horizon des rythmes endiablés des Gitans, venus de diverses parts d'Europe. Furent applaudis, pour un spectacle de près de 4 heures, le «Titi Winterstein-Quartet», en provenance d'Allemagne, «Loyko» de Russie et le «Taraf de Haïdouks», faisant étalage de toutes la richesse des mélodies et rythmes d'Europe centrale et des Balkans.

### Un «petit» Vernissage

Les promoteurs du projet l'ont voulu tel, ce vernissage: une heure avant la «Zeltstad», les 13 artistes devant assurer la substance culturelle au «petit» Musée, ont reçu leurs hôtes, dont le coordinateur général Claude FRISONI; côté artistes, nous remarquons Patricia LIPPERT, instigatrice du projet dès le printemps 1994, qui, en même temps, devait assurer la première «dizaine» d'expositions, du 5 au 15 mai avec «Installation», un foisonnement d'idées à l'étude ou à moitié réalisées, tendant toutes à une promotion des plus directes de l'art, au contact journalier avec le public.

A partir du 16 mai, la photographie d'art et d'instant fut à l'honneur avec Guy HOFFMANN, – encore un réellement doué! –, alors que des peintures de Gast MICHELS assuraient le relais à partir du 25 mai.

Marie-Paule OLINGER nous proposa, – une fois de plus – une panoplie de dessins, choix riche, varié, suivie, elle, à partir du 13, respectivement du 22 juin, par deux chevronnés, sous le thème général: «Installations» avec Dany PRÜM, – qu'on retrouve avec plaisir à chaque fois – et Robert BRANDY, dont, pareillement, la notoriété reste acquise.



Le «Petit Musée d'Art contemporain»

Au 1<sup>er</sup> juillet, des «Installations», surprenantes autant qu'intéressantes, furent présentées par Dieter WAGNER et Denis BRASSEL, suivis, le 11 juillet, par le couple d'artistes Jean-Marie et Geneviève BIWER, dont le premier est Lauréat du Prix Grand-Duc Adolphe: Installations, en photos.

Le «design» fut à l'honneur à partir du 21 juillet avec Mick VANDERMAELEN, travaux qui documentaient encore une grande liberté dans la conception, comme une très belle richesse d'idées.

### Le Projet: la genèse

Le «Petit Musée» est en fait une roulotte, ancien «engin de travail» de l'Administration des «Ponts et Chaussées» que Denis BRASSEL transforma en musée roulant: dans les «locaux» relativement modestes, – 6 m sur 2,30 m – et divers sponsors, dont «Luxembourg, Ville euro-

péenne de la Culture 1995» aidant, le projet prit rapidement forme; la gageure première se retrouvait, bien sûr, au niveau de la conception par et pour chaque artiste en lice: pas question d'exposer des «grands-formats», pas plus que des objets d'art encombrants. Et en fin de compte, elles, les dames, et ils, les participants masculins ont pleinement rempli leur contrat. Les expositions, s'accompagnant d'un catalogue de 16 pages, richement illustrées, ainsi que d'affiches annonçant chacune et chacun des artistes, ont connu une affluence très honnête: échange, bien sûr, mais surtout naissance et confirmation d'une idée, sinon d'un «essai» hautement valable: l'art, sur roues, se déplace dans les fiefs des amateurs d'art, dans nos bourgs, hameaux et villages. Une idée à creuser encore! Et comme à Luxembourg-Ville, chaque vernissage pourrait s'accompagner du verre de l'Amitié, avec lequel les échanges d'idées sont plus directs, peut-être plus dynamiques.



## VIII<sup>e</sup> Saison musicale: «Musek am Syrdall» – Mensdorf

Initiée le 25 mars, la VIII<sup>e</sup> Saison musicale de Mensdorf «Musek am Syrdall» offrit quatre autres belles auditions musicales, dont celle du 1<sup>er</sup> avril dernier, où le très prisé CERCLE VOCAL de Bel Val-Metzerlach interpréta la «Passion selon St. Jean – SWV 481» de Heinrich SCHÜTZ, ainsi que des oeuvres des anciens maîtres C. GESUALDA, G.P. TELEMANN, J.S. BACH, G.F. HAENDEL et F.MENDELSSOHN, sous la direction de Jean SCHUMACHER, les solistes Roby SCHIERTZ, ténor; Jeffe SPERES, baryton; J-Claude BRAUN, cor et Francis REITZ, ténor et flûte, firent l'unanimité en l'Eglise paroissiale de MENS DORF.

Le récital de piano Michèle KERSCHENMEYER, dans le cadre du Festival HASKIL-KEMPF, «Luxembourg, Ville européenne de la Culture 1995» offrit méritoirement «la Tempête», Sonate N° 17 en Ré mineur, op. 2, de Ludwig van BEETHOVEN, l'op. 79 de Johannes BRAHMS – Deux Rapsodies – N°1 et N°2, le CARNAVAL de VIENNE de Robert SCHUMANN, – op. 26, finalement la magistrale composition «Night Music» du Luxembourgeois Alex MÜLLENBACH, compositeur qui assista à cette exécution.

«Hommage à BEETHOVEN», programme conçu par le pianiste Walter CIVITAREALE, qui, en duo avec la très douée Sandrine CANTOREGGI, violon, interpréta en l'Eglise paroissiale de ROODT-Syre: Trio op. 11 en si b maj.; Trio, op. 38, s'accompagnant de la clarinette Jean-Marc VOLTA, Soliste de France, finalement le Trio pour piano, violon et violoncelle, d'après la 2<sup>e</sup> Symphonie op. 36, avec le soliste du Grand Orchestre luxembourgeois, Georges MALLACH.

En l'Eglise d'OLINGEN, le 24 juin, le titulaire aux grandes orgues de la Cathédrale Notre-Dame de Luxembourg, Carlo HOMMEL, – un habitué des «Saisons de Mensdorf», exécutait un programme éclectique, avec le jeune baryton qui pointe, Luc NILLES; au programme Giovanni PIERLUIGI da PALESTRINA, Giovanni Francesco NERIO, Jean TITELOUZE, Girolamo FRESCOBALDI, Maurizio CAZZATI, Domenico ZIPPOLI, Louis COUPERIN, Sébastien de BROSSARD, Lambot CHAUMONT et André CAMPRA: admirable prestation, en présence de M. Henri AHLBORN, Maréchal de la Cour, et Madame.

Si les Festivals d'ECHTERNACH, de WILTZ et de MARNACH, tout comme le «Printemps musical» de la Capitale, ont offert «rallonge» pour cette année 1995, les «Saisons musicales» MUSEK AM SYRDALL offriront encore «DULLEMAJIK», une promenade à travers la Musique traditionnelle luxembourgeoise,



*Michèle Kerschmeyer*



*Carlo Hommel et Luc Nilles*



*M. Rhett Sinner, Bourgmestre de la Commune de Betzdorf, Madame H. Ahlborn et M. le Maréchal de la Cour*

perles données dans le cadre de leur 20<sup>e</sup> Anniversaire, le 14 octobre à ROODT-Syre; le 21 octobre, en l'église de MENS DORF, se produiront Mariette LENTZ, soprano et Margot LUTZ-WEIH au piano, avec R. STRAUSS, Anton von WEBER, Cl. DEBUSSY et Francis POULENCE au programme.

Le 28 octobre, la pianiste Béatrice RAUCHS, avec Marc JACOBY, violon; Kris LANDSVERK, alto, Henri FOEHR, violoncelle et André KIEFFER, contrebasse, joueront le Quintette en mi b maj., op.87 de Johann Nepomuk HUMMEL et le Quintette en la maj., op.114 dit «Follen-Quintett» de Franz SCHUBERT.

Concert de clôture à cette VIII<sup>e</sup> Saison avec deux ensembles, le 25 novembre en l'ancienne Eglise décanale de BETZDORF: «Tempus est iocundum», ensemble dirigé par le Prof. Johnny FRITZ, et l'Ensemble Vocal de BERDORF, sous la conduite de Roby SCHILTZ; au programme la Messe de Notre-Dame de Guillaume de MACHAUT, Giovanni GABRIELI, Thibaut de CHAMPAGNE et Heinrich FRAUENLOB. Solistes: Yannchen HOFFMANN, mezzo-soprano et Marc DOSTERT, ténor.

Soulignons finalement que le peintre mossellan Roger STEFFEN (1924-1994) fera l'objet d'une riche retrospective au Centre culturel de MENS DORF, le 21 octobre, dans le cadre du Concert LENTZ-LUTZ-WEIH, alors l'artiste Mario VANDIVINIT présentera un très riche choix des «Contes de la Vallée de la SYRE», aquarelles qui illustreront des «histoires qu'on se racontait au coin du feu», il y a un siècle et plus: à voir le samedi, 28 octobre au Centre culturel de MENS DORF, – vernissage à 17 heures.



# «Vin, Vigne, Mosaïques, – de l'Antiquité aux Temps modernes»

Exposition à WELLENSTEIN du 1<sup>er</sup> avril au 29 octobre 1995



La sélection de mosaïques romaines et chrétiennes, témoins du passé mouvementé de la viticulture européenne et des traditions qui s'y rattachent, est complétée par une collection inédite de mosaïques modernes, exposition particulièrement riche, du 1<sup>er</sup> avril au 29 octobre de l'année, à WELLENSTEIN, choix inédit, s'inscrivant dans le cadre général de «Luxembourg, Ville européenne de la Culture 1995».

La région mosellane se trouve généreusement configurée par les mosaïques, com-

plémentairement encore par une exposition qui documente les origines modestes, mais prometteuses du vignoble luxembourgeois, allant allègrement au-devant d'une tradition plus que vingt fois séculaire!

On notera que depuis deux décennies, VINSMOSELLE consent des efforts louables pour allier le vin et sa culture à la culture tout court, – entendons gastronomie, arts divers, tourisme, sociologie, solidement ancrés dans des vestiges évocateurs et la tradition.



La richesse des collections montrées est due à une étroite coopération entre treize communes mosellanes, le Musée national d'Histoire et d'Art quant à divers prêts, le «Rheinisches Landesmuseum TRIER», le «Museum für Vor- und Frühgeschichte» de SAARBRUCK, du Musée Luxembourgeois à ARLON finalement; diverses administrations et la profession de la viticulture y prêtèrent complétement leur valeureux concours.

## International

Si l'idée et la substance viti-vinicole remontent de toute évidence à BACCHUS, – le maître italien ès-mosaïques Gino SEVERINI lui dédie la très riche oeuvre «Omaggio à BACCO» –, plusieurs siècles de culture et de civilisation, dont celles d'Italie, de Grèce ou d'Israël, mais encore le Liban, l'Afrique du Nord, l'Espagne, l'Aquitaine jusqu'aux rives rhénanes et mosellanes.

L'opulence et les splendeurs-vestiges de temples, de villas romaines, d'églises et de synagogues dans les créations de grands artistes tiennent du mystique: Italiens, Français, Espagnols, Allemands, Suédois et Luxembourgeois.

L'ancestrale capitale romaine transalpine de TREVES, symbole de la «Pax Romana» avec ses concepts enchanteurs de la convivialité, de la joie, de l'éclat comme de l'équilibre politique et civique, s'y retrouve, de même que les indélébiles reflets de la Rome éternelle, ayant profondément marqué les hommes et civilisations de son empreinte, loin hors des confins d'Italie.

Réminiscences grecques, certes, mais surtout transmission par la grande ouverture que l'empire romain pratiqua vis-à-vis des régions transalpines, assujetties, à coup sûr, – mais richement destinataires de culture, avec ses bien nombreuses facettes.

## Le contemporain

Si de multiples oeuvres exposées reproduisent fidèlement des sujets «millénaires», avec des techniques, des sujets et des beautés qui ont exactement le même âge, on s'étonnera de la variété et de la beauté des créations de l'époque présente. Le mythe «Vin» et ses bien nombreuses facettes-types, naît et renaît dans chaque oeuvre, pierre par pierre: indicible patience, mais surtout dons artistiques d'un chacun, quant à la forme, la couleur,



le concept, la configuration: l'oeuvre dans son ensemble.

Comme matériaux apparaissent le verre, le caillou, la nacre, divers schistes, des roches sédimentaires, le marbre, moins souvent l'or.

L'exposition offre une vue d'ensemble sur la réalisation: taille ou coupe des matériaux, l'assemblage, le cimentage jusqu'à l'effet final, le maître Carlo SIGNORINI fournissant volontiers force explications aux intéressés de tout âge.

Citons, parmi les mosaïstes modernes, Enrico BAJ, né en 1924 à MILAN, et qui manifesta son intérêt pour la peinture dès 14 ans. Etudes à l'Académie de BRERA, création en 1951 de «Movimento Nucleare» et publication du Manifeste y relatif. Les artistes KLEIN, JORN, MANZONI et Giò POMODORO devaient y adhérer, alors qu'en 1957, BAJ eut également des contacts marquants avec HUNDETWASSER, palette d'artistes, avec lesquels on publia le «Manifeste contre la reproductibilité et le stéréotype dans le domaine créatif». Auteur de nombreuses expositions, BAJ contribua à diverses publications, revues et journaux sur les arts.

Né à PLAISANCE en 1939, Carlo BERTE fit des études à l'Académie de BRE-RA, avant de suivre des cours chez Mauro REGGIANI. En 1964, il coopère dans un grand atelier d'art de PLAISANCE, avec Gustavo FOPPIANI, ARMODIO et Gianni TAGLIAFERRI; en 1968, il travaille à la Galerie FORNI de BOLOGNE, en 1969 à LONDRES, pour le retrouver, en 1970, à l'Imprimerie «Elefanto rosso» de PLAISANCE. AMSTERDAM et PARIS seront d'autres étapes jusqu'en 1980.

## Adolphe DEVILLE

Professeur d'éducation artistique, peintre et promoteur d'expositions, le Luxembourgeois Ad DEVILLE – né en 1935 à SCHIFFLANGE, études à PARIS dès 1957 –, s'inscrivit à l'Académie de Peinture d'André LHOTE à MONT-PARNASSE, avant des passages d'études à STADEL et à l'Ecole nationale des Beaux-Arts de FRANCFORT.

De 1954 à 1962, voyages d'études et de travail en Italie, en 1970 en OMBRIE et EMILIA-ROMAGNA. La découverte de la Provence, 1963, lui valut des impulsions nouvelles encore, l'orientant vers les décorations murales et pavementales en mosaïques, vers des vitraux, des sculptures et d'imposants décors de théâtre. Notons qu'une de ses oeuvres-mosaïques les plus marquantes se trouve en l'église paroissiale de SCHIFFLANGE, sa ville natale, alors que ses expositions l'ont amené en Allemagne, aux Etats-Unis, en Italie, en Espagne, en France, et bien sûr, en divers lieux de sa terre natale.



## HERVE di ROSA: le Sètois

Une des figures les plus marquantes de la «Figuration libre», datant du début des années 80, Hervé di ROSA, naquit en 1959. Un «jugement» de Ben VAUTIER, de l'année 1981, voit en Di ROSA 30% de provocation anticulturelle, 30% encore de figuration libre, 30% d'art brut, 10% de folie...

Lauréat de la Fondation MEDICIS en 1983, il décroche une bourse pour les Etats-Unis d'Amérique, New York; coopérant avec de jeunes artistes d'outre-Atlantique, Di ROSA participe à trois grandes expositions: MONTREAL, LONDRES et PARIS; des décors peints et ses sculptures, en collaboration avec son frère Richard, aboutissant à des «transformations de lieux en environnement».



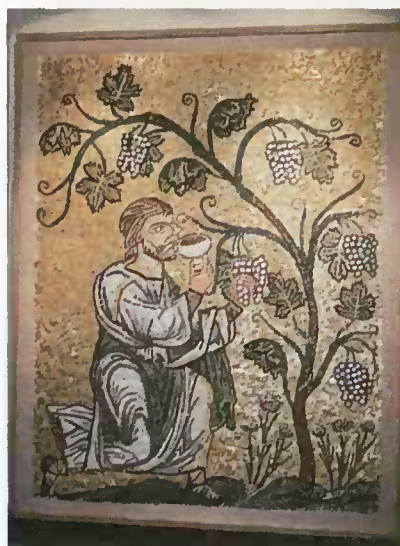




## Bengt LINDSTRÖM: Divinités

La province suédoise de NORRLAND vit naître le futur artiste en 1925; études scientifiques, puis peinture, Ecole des Beaux-Arts de STOCKHOLM avec cours chez Isaac GRÜNEWALD, ancien élève de MATISSE. Deux années d'études encore 1945-46 à COPENHAGUE, voyage d'études aux Etats-Unis, séjour à CHICAGO, en 1948 cours chez André LHO-TE à PARIS.

En 1950, il fait un séjour prolongé à SAINT-TROPEZ, où il se lie d'amitié avec le philosophe-écrivain Jean GRE-



NIER, professeur d'Albert CAMUS. A PARIS plus tard, avec les MARFAING, MARYAN, POUGET et BOGART, il travaille surtout la lithographie, présentant, à ses expositions, les thèmes du monstre, du masque et de la divinité, sous bien des aspects.

## GIOVANNI JOB: Gravures

JOB naquit en 1950 à MAGNANO (Udine), fréquentant plus tard l'Institut d'Art à CHIAVARI, puis URBINO, - il passe «Magistero di Gráfica» - pour s'engager plus particulièrement dans le domaine de la lithographie publicitaire à FLORENCE.

Après avoir créé une imprimerie d'art à CHIAVARI en 1975, il s'associe, dès 1980, à d'autres artistes pour promouvoir la Société artisanale artistique de LIGURIE, nommée «Cala Fieschi in Sestri Levante», pour aboutir à l'enseignement de la gravure aux Académies di ROMA, di MILANO et di LECCE.

## Carlos PUENTE: la Céramique

Carlos PUENTE de AMBROSIO naquit à SANTANDER (Espagne) en 1950, fit des études à «l'Escuela de Artes Aplicadas» de sa ville natale ainsi qu'à MADRID, aux «Oficios Artísticos», pour enseigner l'art et la technique de la céramique à SAN SEBASTIAN; ayant publié plusieurs tomes de textes et de dessins, il s'applique, depuis 1976, essentiellement aux disciplines plastiques: peinture, céramique, mosaïques et sculpture.

## Gino SEVERINI: le maître

Rencontres avec BOCCIONI et BALLA à Rome, il perça une première fois, dès 1905, à la «Mostra dei Rifiutati», pour faire de PARIS et de la France son milieu d'adoption. Ayant approfondi la leçon du postimpressionnisme, il souscrit au «Manifeste de la Peinture futuriste» avec BOCCIONI, CARRA, BALLA et RUSSOLO, avant de développer le cubisme synthétique. Grande exposition à PARIS en 1912, avec les peintures «Boulevard» et la «Danse du Pan Pan au Monico», œuvres d'école et d'avant-garde. Cette dernière oeuvre, détruite par incendie, fut reproduite en 1959.

Subissant, pendant les années 20, l'influence du mouvement «Retour à l'Ordre» et d'un certain «Novecentesimo» italien, il reste fidèle aux recherches des PICASSO et BRAQUE, pour revenir, dans les années 40, aux investigations néocubistes et s'intéresser plus spécialement à l'abstraction géométrique.

Auteur de textes théoriques, méditant sur l'interaction Art et Science, il réalise des décorations monumentales, dont des fresques d'une rare beauté, des mosaïques comptant parmi les plus belles créations du genre dans le contemporain, proche souvent du classique, tant dans le sacré que dans le profane. SEVERINI comptera à jamais parmi les tout grands maîtres mosaïstes.

## Gianni VENEZIANO: art-design

Né en 1953 à MOLFETTA, Gianni VENEZIANO obtint son diplôme d'architecte en 1979, s'orientant assez tôt vers le design, dont l'architectural, essentiellement mis en oeuvre pendant sa période de CHICAGO.

Participant à maints concours en tant qu'architecte, il se fit remarquer favorablement par un grand projet à SAN FRANCISCO, avant de réaliser la conception de la «Casa di Riposo» dans la région des POUILLES. Travaille actuellement à MILAN, où ses oeuvres tiennent de l'art conventionnel comme encore des multiples facettes qui caractérisent le «modern» design de nos jours...

D'une richesse extrême quant aux aspects et techniques en lice, l'exposition «Vin, Vigne et Mosaïques» offre des oeuvres d'art de 20 artistes, dont le père de Carlo SEVERINI, papa toujours actif à 86 ans, comme les SEVERINI l'ont d'ailleurs été sur quatre générations; leur atelier se trouve à RAVENNA - ancien Cloître San Vitale, en face de la basilique du même nom.

BYZANCE, l'ancienne colonie grecque datant du VII<sup>e</sup> avant notre ère, vit probablement naître l'art des mosaïques dès le 6<sup>e</sup> siècle avant J.-Chr., influençant définitivement ce genre d'art, d'où, dans les siècles qui passèrent, se développa «l'Ecole de Ravenne» qui, par des surfaces extérieures inégalement traitées et agencées, donne ces reflets lumineux qui en font de réels chefs d'oeuvre, admirés et appréciés de par le monde.



TRIERISCHER VOLKSFREUND 8.6.1995

## Juncker beruft Regional-Gipfel nach Luxemburg "Bleiben bei Quellensteuer hart"

Trier. (cha) Luxemburgs Premierminister Jean-Claude Juncker hat für den 20. September 1995 zu einem Regionalgipfel nach Luxemburg eingeladen. An ihm sollen die Regierungschefs aus Rheinland-Pfalz, dem Saarland, Lothringens, der Wallonie und Luxemburg teilnehmen, kündigte Juncker während eines Besuchs im Trierischen Volksfreund an.

Das Treffen muß laut Juncker neue Dynamik in den Prozeß der Regionalisierung bringen, der für den europäischen Einigungsprozeß besonders wichtig sei. Außerdem gelte es, die Großregion weiträumig zu definieren: Es gebe keinen Grund, die Menschen der belgischen Provinz Luxemburg und der deutschsprachigen Ostkantone auszugrenzen. Zudem müsse der Austausch auf der Ebene der Gewerkschaften, Universitäten und Verbände sowie in der Ausbildung ausgeweitet werden.

Im Streit um die Einführung einer Quellensteuer auf Kapitalerträge will Juncker dagegen hart bleiben. Eine Quellensteuer ohne gesamteuropäische Regelungen, die auch Länder außerhalb der EU einbeziehe, werde es mit ihm nicht geben. Deutliche Kritik äußerte der 40jährige Regierungschef an den Ermittlungen deutscher Staatsanwälte gegen deutsche Banken sowie Angestellte luxemburgischer Kreditinstitute in Deutschland. Die hiesigen Justizbehörden sollten nicht nur den Kapitalverkehr Richtung Luxemburg beobachten, sondern ihren Blick auch auf die Geldströme in "einige Alpenrepubliken" richten.

### Ein Europäer kämpft gegen die Grenz- erfahrung von Trier

Luxemburgs Premierminister Jean-Claude Juncker zu Gast  
in der Redaktion des TV

Von unserem Redakteur

CHRISTOPH HARDT

TRIER. "Grenzgänger", das ist für Jean-Claude Juncker, Premierminister des



Zu Gast im Trierischen Volksfreund:  
Jean-Claude Juncker

Großherzogtums Luxemburg, das Unwort des Jahres. Fast rot vor Zorn wird er, wenn er an seinem "Trier-Tag", der ihn auch in die Redaktionskonferenz des Trierischen Volksfreundes führt, von der "Grenze" spricht. Das mag daran liegen, daß er die Grenzerfahrung gerade hinter sich hat und damit selbst nicht klar kommt: "Man hat noch immer das Gefühl, man fährt ins Ausland, wenn man nach Trier kommt", sagt er.

Das ist der sympathische, weil erfrischend offene Beginn eines Gesprächs. Während des eineinhalbstündigen Meinungsaustauschs drängt sich nie der Eindruck auf, daß man es mit dem ausgebufften Profi zu tun hat, der er natürlich auch ist. Schließlich hat der Jurist auf den Spuren seines Ziehvaters, des Christdemokraten und jetzigen Präsidenten der EU-Kommission, Jacques Santer, mit seinen 40 Jahren schon alles erreicht, was in Luxemburg politisch zu erreichen ist.

Zwischen den Zeilen wird deutlich, daß da einer redet, der als Linker in seiner Partei gilt, der Arbeitsminister war und soziale Errungenschaften wie Kündigungsschutz durchsetzte. Sein Vater war

Stahlarbeiter, hat ihm das Studium ermöglicht, da ist etwas hängen geblieben.

### Gemeinschaftswerk

Und Junckers Programm für die Region entpuppt sich als eines für die Gemeinschaft, in der nur europäische Lösungen weiterhelfen. Beispiel Mineralölsteuer. Wegen des enorm hohen Finanzbedarfs habe die Bundesrepublik die Mineralölsteuern einseitig erhöht, den EU-Konsens verlassen. Seine Regierung aber könne nicht ihr gesamtes Steuersystem durcheinanderbringen, nur weil Bonn wegen leerer Kassen eigenmächtig handle. Mit dem Streit um die Quellensteuer kann Juncker belegen, wie nationale Alleingänge die regionalen Schwierigkeiten verschärfen. Er wettet über die "Moralapostel" in Bonn, die sich über den Metzgermeister aus Köln ärgern, der sein Geld nach Luxemburg bringt, die Anlage von südamerikanischen Kaffeebaronen in Deutschland aber ohne Wimpernzucken billigten. Überhaupt, die Doppelmoral der Quellensteuer-Diskussion: In jedem Land der EU seien Kapitaleinkünfte von Ausländern steuerfrei. Auf der Anklagebank aber sitze nur Luxemburg.

Daß deutsche Staatsanwälte in jüngster Zeit gegen Angestellte Luxemburger Banken in Deutschland ermitteln, will er nicht kommentieren. Doch den Ärger merkt man ihm an, wenn er die deutschen Justizbehörden bittet, ihren Blick auch auf die Geldströme in "einige Alpenrepubliken" zu richten. Da mag man ihm kaum glauben, daß er ihn "gern" hat, den "intimen Streit" mit dem Kanzler und seinem "Allgäuer Kumpan".

Hart bleibt Juncker im Streit um die Quellensteuer, eine Härte, die der Ministerpräsident eines kleinen Landes mitten in Europa braucht, wenn es um die zentralen Interessen geht. In Brüssel hätten alle Länder die gleichen Rechte, nur die Möglichkeiten, dieses Recht auszuüben, seien unterschiedlich. Luxemburg könne alle vier Jahre einmal nein sagen, Bonn einmal pro Monat.

Das also ist auch eine der Erfahrungen Junckers, der nicht erst die langen Verhandlungsnächte von Brüssel brauchte, um über den Tellerrand hinauszuschauen.





Offen und deutlich: Im Gespräch mit Redakteuren des Trierischen Volksfreundes kritisierte Premierminister Jean-Claude Juncker die deutsche Haltung im Streit um die Quellensteuer.

Elegant spielt er seine Stärken aus, die genauen Kenntnisse der Nachbarn, die Erfahrung, sein Überzeugungstalent. Und der Job im Großherzogtum läßt ihm die Chance, viele Rollen gleichzeitig zu spielen: Als Politiker zum Anfassen wirkt er glaubwürdig, als einer, der nicht verlernt hat, mit den Leuten auf der Straße Klarheit zu reden; doch auch als Staatsmann.

In dieser Rolle hakt er den Streit um die Quellensteuer ab, um Helmut Kohl rhetorisch Blumen zu überreichen. Wie kein anderer Politiker betone dieser immer wieder die Bedeutung Luxemburgs. Das werde registriert im Großherzogtum. Sicher, alte Klischees vom großen Nachbarn lebten fort dort, doch die Freundschaft unter den Menschen entwickelte sich

je länger desto besser, sei tiefer als so hoffierte deutsch-französische Beziehung. Keine deutschfeindlichen Töne habe es anlässlich der Feiern zur 50. Wiederkehr der Befreiung gegeben, vermerkt er mit einer Portion Genugtuung und erinnert an die Leiden seines Landes unter der deutschen Besatzung, spricht von seinem Vater, der zum Dienst in der Wehrmacht gezwungen worden sei; und von den Spuren, die die Geschichten der Menschen von der Mosel bei ihm hinterlassen haben, dem "schrecklichen Vorgang", als 1940 die Wehrmacht kam.

#### Boden der Tatsachen

Diese Angst hat die Zeit überwunden, geblieben ist bei Juncker die Furcht, daß der

"Populismus gegenüber den Nachbarn" auch im eigenen Land wieder Boden gewinnt. Dem setzt er die Dynamik des Europagedankens entgegen. "Was sind 50 Jahre auf einem Kontinent, auf dem das Gesetz des Krieges jahrhundertlang die Politik bestimmte", wird er pathetisch. Doch schnell findet er sich auf dem Boden der Tatsachen wieder zurecht: "Das Ende der Grenzen, der unmöglichen Grenzen, da hätten wir ein großes Fest geben müssen."

Als Regionaler tritt er auf, als Politiker, dem die Grenze im Kopf zum Dorn im Auge geworden ist: "Die schlechteste Erfindung, die Politiker je hatten." Dennoch wehrt er sich vehement dagegen, seine Idee von der Region als Vision zu verkaufen. Er habe einen "praktischen Bezug" zum Thema, sagt er und liefert zur Kostprobe gleich eine richtige Nachricht: Am 20. September werde es in Luxemburg einen regionalen Gipfel geben.

#### Der Rhythmus fehlt

Politisch also will er einen Prozeß vorantreiben, der im Bewußtsein der Bevölkerungen einfach nicht in Fahrt kommen will. "Die Menschen haben den Rhythmus der Großregion noch immer nicht angenommen, sie leben halt wie im Nationalstaat", sagt er. Dann schildert er die Klagen der Geschäftsleute, die über die Attraktivität des Einkaufsorts Trier lamentieren, die Unternehmer, die den hohen Anteil deutscher Unternehmen auf luxemburgischen Baustellen bejammern. Doch auch die deutschen Ängste, zu viele Firmen wanderten ins Großherzogtum aus, kennt er.

Er will die moselüberschreitenden Klagelieder nicht mehr hören: "Auch die Wirtschaftsakteure haben die Chancen der Region nicht begriffen", sagt er. Es sei geradezu lächerlich, wie in der EU 15 Finanzminister von ihren nationalen Lobbies aufeinandergehetzt wurden vom uferlosen Gerede über jeweilige Standortnachteile. Er sei nicht bereit, sich von Lobbies unter Druck setzen zu lassen, sagt Juncker.

### Grenzen im Kopf

#### Kommentar von Helmut Wyrwich

Dort, wo früher die Grenze nach Luxemburg an der Autobahn war, entstehen heute zwei Tankstellen und eine Raststätte. Besser kann man nicht dokumentieren, wie es um den Zustand unserer Grenzen steht. Sie sind überflüssig. Aber was ist mit den Grenzen in unserem Kopf? Natürlich gibt es sie noch. Wir können einfach nicht so tun, als verschwänden Jahrhunderte kultureller Eigenentwicklung nur einfach deswegen, weil wir nun die Zöllner zurückgezogen haben. Es gibt eben in anderen Staaten anderes Geld, an-



Historisches Dokument: Jean-Claude Juncker und der TV-Chefredakteur Walter W. Weber mit der TV-Ausgabe vom 14. Juli 1994, in der erstmals in Deutschland gemeldet wurde, daß Juncker luxemburgischer Premierminister wird.



dere Parkuhren, andere Pistolen an den Zapfsäulen der Tankstellen, andere Produkte in den Geschäften. Kurz: Selbst, wenn wir bei unseren Nachbarn unsere Sprache wiederfinden, heißt das längst nicht, daß wir dort auch zu Hause sind.

Dies ist das eigentliche Problem in Europa. Wir verbinden Staaten miteinander, integrieren unsere politischen Systeme, passen unsere Institutionen an, versuchen uns in Europa alle einen möglichst gleichen Lebensstil zu geben, und was kommt dabei heraus? Die Menschen werden eher verunsichert. Denn jeder muß dabei etwas Altgewohntes abgeben, um dann mehr oder weniger in ganz Europa zu Hause zu sein.

Der luxemburgische Premierminister Jean-Claude Juncker setzt genau an die-

sem Punkt an. Europa, so ist seine Erkenntnis, muß uns allen täglich neu nähergebracht werden.

Mit Europa müssen wir uns täglich neu auseinandersetzen. Europa ist etwas, was aus den Bürgern heraus entsteht, die den Umgang mit ihren Nachbarn pflegen und erkennen. Juncker, der häufig in Trier ist, kennt das Gefühl, wenn man nicht mehr in Luxemburg ist, und gibt zu, daß das Gefühl, im Ausland zu sein, regelmäßig von ihm bekämpft werden muß, wenn er nach Trier fährt. Nicht anders ergeht es uns ja, wenn wir nach Luxemburg fahren. Und genau dort fängt Europa an: Mit dem Bekämpfen der Grenze im Kopf. Mit dem Abgewöhnen des Gefühls, beim Nachbarn nicht heimisch zu sein.

Wenn wir also vom Europa der Regionen reden, dann reden wir von diesem Europa der Nachbarschaft, in dem man sich kennt, um die unterschiedlichen Eigenarten weiß, um die Vergangenheit und die Hypotheken, mit denen man lebt, aber mit dem Ziel, eine gemeinsame Zukunft aufzubauen. Dazu gehört auch, den Nachbarn in seiner Redaktion zu empfangen, ihn in das heimische Mediengespräch einzubeziehen. Wenn wir gestern Jean-Claude Juncker, den Premierminister Luxemburgs in unserer Redaktion zu Gast hatten, dann, weil so Europa letztlich zusammenwächst: Durch den Kontakt der Menschen zueinander und durch die Brückenfunktion, mit der Medien in einer Großregion die Wege zum Nachbarn öffnen.

**DIE WELT, 24. MAI 1995**

## “Wir bleiben eine berechenbare Größe”

**Luxemburgs Ministerpräsident, Jean-Claude Juncker,  
im Gespräch mit der WELT – Keine Quellensteuer**

**WELT:** **Luxemburg** – Generationswechsel an der Regierungsspitze des Großherzogtums: Der gerade erst 40jährige Jean-Claude Juncker löste Jacques Santer als Ministerpräsident ab. Was ändert sich damit in der Luxemburger Politik? Mit Premier Juncker sprach WELT-Korrespondent Helmut Hetzel.

**WELT:** Wird die von Ihnen geleitete Koalitionsregierung andere Prioritäten setzen als das unter Ihrem Vorgänger der Fall war?

**Jean-Claude Juncker:** Es wird keinen Stilbruch, wohl aber einen Stilwechsel geben, weil wir verschiedene Menschen sind. Im Prinzip muß ich noch das Regierungsprogramm ausführen, das unter Jacques Santer beschlossen wurde. Wir werden aber eine aktivere Europapolitik führen. Eine konstruktive, nicht nur an materiellen Dingen orientierte. Das heißt auch, daß wir nationale Interessen nicht über alles stellen. Ferner werden wir den gesellschaftlichen Problemen in unserem Land mehr Aufmerksamkeit schenken. Wir haben die höchste Selbstmordquote in Europa und zu viele Drogentote. Das zeigt einfach, daß in unserer Wohlstandsgesellschaft vieles zugedeckt wird, was unter der Oberfläche gärt.

**WELT:** Wie sehen Ihre Strategien zum weiteren Ausbau des Finanzplatzes Luxemburg aus?

**Juncker:** Der Finanzplatz muß erst ein-

mal auf dem hohen Niveau konsolidiert werden. Wir werden unsere positiven Elemente weiter stärken und Strategiedefizite abbauen.

**WELT:** Was sind die positiven Elemente? Was die Strategiedefizite?

**Juncker:** Notwendige Entscheidungen müssen schneller getroffen werden. Wir müssen immer up to date und kreativ ein. Das heißt auch, neue Finanzprodukte entwickeln und die Politik durchschaubarer und berechenbarer machen, insbesondere auch die Steuerpolitik. Wir werden versuchen auf den Bankenplatz einzuwirken, damit er sich nicht nur auf die Privatkunden konzentriert.

**WELT:** Der Druck aus der EU auf Luxemburg, eine Quellensteuer einzuführen, wächst. Können Sie dem noch Stand halten?

**Juncker:** Mein Eindruck ist nicht, daß der Druck zur Zeit wächst. Er war in den zurückliegenden beiden Jahren sehr stark. Wir haben allerdings keine steuerlichen Sonderkonditionen, auch nicht für Ausländer. Das ist bei uns nicht anders geregelt als in Deutschland auch.

**WELT:** Das heißt, für sie gibt es keinen Handlungsbedarf?

**Juncker:** In jedem Land der Europäischen Union kennen wir das System, daß die Nicht-Einwohner eines Landes in diesem Land keine Steuern bezahlen. Das ist

kein luxemburgisches Spezifikum. Herr Waigel antwortet auf diese Feststellung immer, «Ja aber es gibt 80 Millionen Deutsche und nur 400.000 Luxemburger.» Ich sage dann, «Herr Waigel, das kann ich auch nicht ändern.» Deutsche Anleger können nach Luxemburg kommen, sie können auch nach Belgien oder Holland gehen, aber sie kommen halt zu uns...

**WELT:** Wieviele Banken verwalten eigentlich wieviel Geld im Großherzogtum?

**Juncker:** Es sind derzeit 228 Banken hier ansässig. Sie verwalten rund 850 Mrd. Mark.

**WELT:** Woher kommt das meiste Geld? Aus Europa?

**Juncker:** Ich habe darüber keine genauen Angaben. Ich glaube, die Bundesbank weiß das besser als ich. Ich lese in ihren Monatsberichten immer, wieviel Geld von Deutschland wieder nach Luxemburg geflossen ist.

**WELT:** Thema Kultur: Was ist die Botschaft der Kulturhauptstadt Luxemburg?

**Juncker:** Zum einen wollen wir zeigen, daß Menschen besser miteinander zusammenleben können. Wir sind eine multikulturelle Gesellschaft mit einem Ausländeranteil von mehr als 30 Prozent. Wir sind der Meinung, daß die multikulturelle Gesellschaft auch das Angebot für



die Zukunft ist. Und außerdem, daß man bei Luxemburger nicht nur an Banken denkt, sondern das Land in seiner Vielfalt begreift. Wir sind ein Industrieland. Hier wird auch gearbeitet. Es ist nicht so, daß wir uns den ganzen Tag über in der Sonne aalen. Es stimmt natürlich: Wir sind eines der reichsten Länder der Erde. Die Kaufkraft eines Luxemburgers ist 435 mal höher als die eines Mosambikaners. Deshalb müssen wir teilen lernen.

**Welt:** Ihr Amtsvorgänger, Jacques Santer, ist bei der Europäischen Union an leitender Stelle. Was sind aus luxemburger Sicht die wichtigsten Weichenstellungen, die die EU treffen muß?

**Juncker:** Ich meine, es kann gar keine luxemburger Sicht geben, weil es in der Union einen doppelten Patriotismus geben sollte. Für uns heißt das einen luxemburger und einen europäischen. Wenn es Interessenkollisionen geben sollte, dann ist nüchtern zu überlegen: die Frage Krieg oder Frieden, ist die Frage, die sich täglich neu stellt. Das hat man vergessen. Daher gibt es nur eine Möglichkeit, man muß radikal europäisch sein. Nur so können wir langfristig die europäische Friedensordnung erhalten und ausbreiten. Das schließt die Vertiefung aber nicht aus. Es steht außer Frage, daß wir eine gemeinsame Sicherheits- und Außenpolitik haben müssen, daß wir die innere Sicherheit und die Justiz harmonisieren müssen, daß wir jeden Pfeiler des Maastrichter Vertrages aufbauen, auch die Wirtschafts- und Währungsunion. Gut, die Menschen in der EU verlieben sich nicht in diese abstrakten Begriffe. Aber sie fragen mit Recht: Was macht ihr gegen die Bandenkriminalität?

**Welt:** Sie sind für die Stärkung und den Ausbau von Europol?

**Juncker:** Ja, wenn ich das mit einem Schlagwort sagen darf: Wir brauchen ein europäisches FBI. Europol muß für die innereuropäische Sicherheit zuständig sein.

So wie die Bundesrepublik eine wehrhafte Demokratie ist, muß auch Europa eine wehrhafte Demokratie sein. Aber ich stelle in diesem Zusammenhang nicht zuerst die Frage nach neuen Institutionen. Ich frage erst: Was wollen wir? Nur wenn wir auch ganz genau wissen, was wir wollen, können wir die entsprechenden institutionellen Schlußfolgerungen ziehen. Was die Regierungskonferenz betrifft, bin ich dafür, die soziale Dimension zu stärken. Außerdem bin ich dagegen, daß man die gesamte Architektur der EU zur Disposition stellt. Der Maastrichter Vertrag darf nicht aufgeweicht werden. Das gilt insbesondere für die Konvergenzkriterien der Währung eines Mitgliedslandes. Man kann den Deutschen doch nicht zumuten, daß sie eine neue Währung erhalten, die nicht mindestens so gut ist, wie das Geld, was sie jetzt haben.

**Welt:** Luxemburg hat leicht reden, Ihr Land erfüllt alle Konvergenzkriterien. Sind Sie für ein Europa der zwei Geschwindigkeiten?

**Juncker:** Nein, wir haben nicht leicht reden. Ich will feststellen, was der Preis dafür ist: Das ist eine disziplinierte Finanzpolitik. Immer Maß halten. Es wäre gut, wenn andere das auch täten. Was die Währungsunion betrifft, wird es ein Europa der doppelten Geschwindigkeit geben. Das ist doch im Maastrichter Vertrag so festgelegt. Darin steht, wer die Konvergenzkriterien nicht erfüllt, der kann der Währungsunion nicht angehören.

**Welt:** Kleinere EU-Länder, insbesondere die Niederlande, klagen immer wieder über die Dominanz der deutsch-französischen Achse in der Union. Kommen die kleinen Länder zu kurz?

**Juncker:** Die Niederländer sind das größte Land der Kleinen. Deshalb ist ihre Seelenlage immer hart an der Grenze der Frustration. Aber ich sehe das nicht so. Daß wir auf diesem Kontinent seit 40

Jahren Frieden haben, das ist der deutsch-französischen Freundschaft zu verdanken. Davon haben alle profitiert. Es gibt Stimmen, die sagen, die Deutschen und Franzosen brauchen kein besonderes Verhältnis. Aber die alten Dämonen können schnell zurückkommen, nicht nur auf dem Balkan. Wir verdanken der deutsch-französischen Freundschaft also sehr viel. Aber sie wird in einem größer werdenden Europa an Einfluß verlieren. Was Deutschland betrifft, die amtierende Bundesregierung hatte und hat immer ein offenes Ohr, auch für Luxemburg.

**Welt:** Sie haben also nicht das Gefühl, daß sie übergangen werden?

**Juncker:** Nein, überhaupt nicht. Wir sehen aber auch, daß wir ein kleiner Staat sind. Meine größte Schwierigkeit im Ausland ist immer zu erklären, daß wir klein aber unabhängig sind, und im Inland, daß wir unabhängig aber klein sind.

**Welt:** Wie beurteilen Sie 50 Jahre nach Kriegsende das bilaterale Verhältnis zu Deutschland?

**Juncker:** Es ist spannungsfrei. Es kann aber sehr schnell in Wallung kommen. Es ist sicher auch eine Frage der Wortwahl. Es gab einmal einen deutschen Minister, der sprach von einer deutsch-französischen «Zangenbewegung». Das war genau das Wort, das der Gauleiter hier einst gebrauchte, als die Luxemburger zur Wehrmacht zwangsverpflichtet wurden. Es ist für mich als 40jährigen eine kaum nachvollziehbare historische Leistung der Kriegsgeneration, daß sie diese Versöhnung zustande gebracht hat. Ich weiß nicht, ob ich das, wenn ich fünf Jahre in einem KZ hätte verbringen müssen und überlebt hätte, geschafft hätte. Ich habe den Eindruck, dieses Gefühl, daß die Europäische Union auf den Ruinen des Zweiten Weltkrieges entstanden ist, ist verfliegen.



## Où il est question de la Politique de l'Emploi: Interview de M. Jean-Claude JUNCKER, Premier Ministre, Ministre du Travail et de l'Emploi

**ECHO DE L'INDUSTRIE:** La situation du marché de l'emploi luxembourgeois se caractérise par un paradoxe: une création constante d'emplois additionnels, d'un côté, et une augmentation parallèle du nombre des demandeurs d'emploi, de l'autre côté. Le Comité de coordination tripartite a arrêté dans ses récentes discussions un certain nombre de mesures pour retrouver un meilleur équilibre entre offres et demandes d'emploi. Monsieur le Premier Ministre, êtes-vous d'avis que les conclusions du Comité de coordination tripartite constituent une réponse adéquate à la situation difficile que connaît actuellement le marché de l'emploi ?

**M. Jean-Claude JUNCKER:** En matière de lutte contre le chômage, il n'existe pas de solution type ni de remède miracle. Cela est surtout vrai pour la situation assez particulière du Luxembourg. Les mesures arrêtées par les partenaires réunis au sein du Comité de Coordination Tripartite ne constituent donc pas nécessairement une panacée.

Par contre, le plan d'action développé regroupe un certain nombre de mesures bien ciblées, adaptées à la réalité et aux particularités du marché de l'emploi luxembourgeois et donc susceptibles d'engendrer, par leur interaction, des effets positifs en termes de lutte contre le chômage.

Je pense que les partenaires de la tripartite ont à bon droit retenu que la situation du Luxembourg, que vous qualifiez à juste titre de bien particulière, ne nécessite pas la mise en place de grandes réformes législatives. Il faut essayer d'actionner de manière plus efficiente l'instrumentaire déjà impressionnant de mesures actives en faveur de l'emploi, tout en y apportant certaines retouches ponctuelles.

C'est dans ce contexte qu'il convient de placer les trois chapitres des conclusions du Comité de Coordination Tripartite du 3 mai dernier et qui ont respectivement trait au droit du travail, à la gestion des demandeurs d'emploi (y compris le fonctionnement de l'ADEM) et à la formation professionnelle. Il ne faudra pas non plus oublier que les mesures décidées font suite à celles intervenues en 1994 et se situent dans un contexte plus global de mesures déjà en place.

La politique active de l'emploi, affinée en 1994 et 1995, s'inscrit d'ailleurs parfaite-

ment dans la ligne tracée par le Livre Blanc de la Commission Européenne sur la compétitivité, la croissance et l'emploi ainsi que par les conclusions du récent Sommet Européen d'Essen.

Je suis cependant persuadé que la démarche mise sur pied ne sera couronnée de succès que si tous les partenaires y coopèrent sans arrière-pensées et en faisant preuve de bonne volonté. Le chômage au Luxembourg peut être efficacement combattu dans le cadre de ce que j'ai appelé un «pacte national de l'emploi» où tous les partenaires prennent résolument leurs responsabilités.

L'Etat a pris les initiatives qui s'imposaient. Il appartient désormais aux partenaires sociaux d'utiliser à bon escient l'instrumentaire légal existant, qui, je le rappelle, est considérable.

**ECHO DE L'INDUSTRIE:** La FEDIL pense qu'une plus grande flexibilité, notamment en ce qui concerne les relations du travail, d'une part, et la durée du travail, d'autre part, constitue un moyen efficace pour combattre le chômage. Cette revendication rejoint les vues de la Commission Européenne publiées dans le Livre Blanc sur la croissance, la compétitivité et l'emploi. Dans quelle mesure les conclusions du Comité de Coordination Tripartite tiennent-elles compte de ce souci? En tant que Ministre du Travail et de l'Emploi, ne croyez-vous pas qu'une réforme de la législation en matière de relations et de durée du travail s'impose ?

**M. Jean-Claude JUNCKER:** Il me semble urgent de placer enfin la discussion sur l'introduction de plus de «flexibilité» dans son juste contexte afin de la dédramatiser et d'éviter que les effets bénéfiques de ce concept – correctement interprété – ne soient définitivement hypothéqués.

Les discussions se sont envenimées suite à des interprétations volontairement erronées, car trop extensives, que certains milieux, surtout patronaux, donnent à la notion. Le libellé de votre question est d'ailleurs l'illustration de ce malentendu.

Toute initiative pour une flexibilité accrue doit impérativement servir l'emploi. C'est à juste titre qu'il convient de se baser sur le Livre Blanc Delors. Or, ce document ne lance précisément pas d'appel à une flexi-

bilisation indifférenciée des relations du travail, mais vise l'organisation du travail et la distribution du temps de travail.

Le Livre Blanc n'invoque nulle part la nécessité d'affaiblir la protection établie par le droit du travail en matière de relations du travail. Au contraire, il mentionne que l'efficacité du marché du travail «n'implique pas une déréglementation pure et simple des marchés du travail». Par ailleurs, même dans le chapitre ayant trait aux actions spécifiques en matière de flexibilité, la Commission Européenne cite, en premier lieu, la nécessité de garantir, par exemple, l'égalité de traitement aux salariés travaillant à temps partiel. A noter d'ailleurs qu'à ce jour aucune preuve sérieuse n'a été apportée à l'affirmation que le démantèlement du droit du travail conduirait à la création d'emplois. Au contraire, les Etats qui ont, un peu facilement, donné suite à de telles revendications, constatent aujourd'hui que l'inverse se révèle être vrai.

Ainsi, un abaissement du niveau de protection contre le licenciement n'entraîne guère plus d'embauches, mais incite à faire plus facilement usage des possibilités de licenciement. L'effet, en termes d'emploi, d'une telle mesure, est donc nul, sinon négatif, tout en précarisant les relations du travail.

J'estime donc qu'il est abusif d'étendre la notion de flexibilité au-delà des intentions des auteurs du Livre Blanc, tout en se basant sur ledit document. Il faut être conscient que la tendance actuelle à considérer le concept de «flexibilité» comme synonyme de dérégulation va entraîner des réactions de rejet et empêcher tout débat objectif.

Or, je suis persuadé que l'introduction, par voie d'accords entre partenaires sociaux, d'une plus grande flexibilité dans l'organisation du temps de travail, de manière à garantir les droits et de rencontrer les aspirations des uns et des autres, aura un effet bénéfique en termes d'emploi. C'est dans cette optique qu'a été libellé le passage y relatif dans l'avis du Comité de Coordination Tripartite du 3 mai 1995. Je suis partisan d'une approche partenariale et consensuelle qui mettra sur pied, par voie d'accords collectifs, des formes intelligentes d'organisation de travail, convenant aux deux parties. Je suis cependant



tout aussi formel pour affirmer que de telles démarches doivent avoir une contrepartie en termes de maintien ou de création d'emplois: on ne peut demander à l'un des partenaires des sacrifices sans contrepartie.

De même, l'introduction plus massive du travail à temps partiel, sur base de la loi du 26 février 1993, garantissant l'égalité de traitement, peut se révéler porteuse d'emplois. Je ne comprends d'ailleurs pas le phénomène de rejet des employeurs face aux emplois à temps partiel, phénomène de rejet expliqué par la prétendue trop grande rigidité du texte. A mon sens cette attitude confirme que les travailleurs à temps partiel étaient précisément discriminés jusqu'à l'entrée en vigueur de la loi de 1993, au motif d'une flexibilité mal perçue.

En résumé je pense qu'une réforme «dé-réglementative» de la législation en matière de relations et de durée de travail est inopportune. Le Livre Blanc que vous citez indique clairement que l'accroissement du nombre d'emplois pour des niveaux donnés de production ne pourra «se faire par une démarche contraignante venant du sommet».

J'estime par contre que les deux partenaires sociaux doivent définitivement prendre leurs responsabilités, sur base des prémisses que je viens de décrire, et négocier des formes d'organisation du travail plus flexibles, entraînant des répercussions sur le niveau de l'emploi. Ainsi, dans certains secteurs ou entreprises, l'annualisation du temps de travail pourrait être très utile. Je ne puis donc que lancer un appel aux employeurs, de ne pas utiliser le concept de flexibilité sous une fausse acceptation, et aux syndicats, d'abandonner leur position de blocage systématique.

**ECHO DE L'INDUSTRIE:** Le chômage des jeunes a également figuré à l'ordre du jour des discussions tripartites. En 1984, la Fédération des Industriels Luxembourgeois lança pour la première fois les stages de préparation en entreprise pour contribuer à la lutte contre le chômage des jeunes. Cette initiative s'est avérée un véritable succès. Entre-temps, elle a été reconduite à plusieurs reprises et en 1994, par exemple, 30 % des stagiaires ont pu trouver un emploi définitif. Comment jugez-vous, M. le Premier Ministre, cette initiative ?

**M. Jean-Claude JUNCKER:** Les mesures en faveur de l'emploi des jeunes, adoptées en 1978 et affinées par la suite, sont les instruments les plus efficaces en matière de politique active de l'emploi au Luxembourg.

Cette affirmation vaut pour le stage-initiation, pour la division d'auxiliaires temporaires et pour le stage de préparation en entreprise. Je salue donc les résultats de ces mesures, rendus possibles grâce à l'apport et à l'appui des employeurs et de leurs fédérations.

Le succès de cette formule résulte peut-être d'une certaine approche de «sur-mesure» qui y est sous-jacente. Je me félicite dès lors que le Comité de Coordination Tripartite ait opté pour son extension aux secteurs du commerce, de la banque, de l'artisanat et de l'Horeca.

Je puis d'ailleurs m'imaginer que les mesures en faveur des chômeurs âgés et de longue durée, introduites en 1993 et restées, ce qui est incompréhensible, sans grand effet à ce jour, peuvent être combinées à une approche comparable à celle choisie pour le stage de préparation. Je m'explique: La prise en charge des cotisations sociales par le Fonds pour l'Emploi, prévue par la loi de 1993, pourra s'appliquer, dans le cadre d'actions ponctuelles et ciblées, à des demandeurs d'emploi répondant aux besoins d'une ou de plusieurs entreprises, voire d'un secteur. L'on peut par ailleurs envisager que ces demandeurs d'emploi doivent se soumettre à l'obligation de suivre des cours ou d'autres mesures de formation ou d'adaptation professionnelle pour répondre encore plus précisément aux besoins des entreprises concernées.

Je suis convaincu que de telles actions bien ciblées et taillées sur mesure, combinant de façon efficace les différents instruments de politique active de l'emploi, sont susceptibles de produire des résultats positifs sur notre marché du travail.

Tous les acteurs doivent à cet effet faire preuve d'esprit d'initiative et d'innovation, à commencer par les employeurs et leurs organisations auxquels il incombe notamment de définir les besoins en main-d'œuvre pour les différents niveaux de qualification.

**ECHO DE L'INDUSTRIE:** Tout au long des discussions tripartites, l'Administration de l'Emploi était dans le collimateur. Aussi a-t-il été décidé que l'ADEM fera l'objet d'un audit externe afin d'améliorer son organisation et son fonctionnement. Dans ce contexte, la FEDIL est d'avis qu'il faut, à l'instar des modèles existant à l'étranger, s'attaquer au monopole de l'Etat en matière de placement des chômeurs et laisser une plus grande marge de manoeuvre à l'initiative privée. Qu'en pensez-vous, M. le Ministre du Travail et de l'Emploi ?

**M. Jean-Claude JUNCKER:** Je suis le premier à admettre qu'un certain nombre

d'imperfections caractérisent le fonctionnement de l'ADEM. Cette constatation m'avait d'ailleurs déjà amené à faire prendre certaines mesures par les responsables de cette administration, même avant les deux «tripartites» de 1994 et 1995.

Je souscris par ailleurs pleinement aux formules sur lesquelles se sont mis d'accord les partenaires du Comité de Coordination Tripartite.

Par contre je m'oppose à l'abandon du monopole que la loi réserve au service public de placement. Je considère que le placement de la main-d'œuvre en quête d'emploi n'est nullement une activité commerciale normale qu'on doit abandonner à l'initiative privée. D'ailleurs l'exemple fourni par les entreprises de travail intérimaire, même après l'entrée en vigueur de la loi du 19 mai 1994, n'est pas pour me faire changer d'avis.

Je voudrais d'ailleurs profiter de cette occasion pour marquer mon désaccord avec le recours quelque peu intempestif des employeurs aux entreprises de travail temporaire, même pour des postes qui pourraient facilement être pourvus par des demandeurs d'emploi inscrits à l'ADEM et moyennant des contrats à durée déterminée. Si l'on excepte les engagements urgents, l'argument de la facilité administrative fournie par les agences ne me semble guère convaincant.

La gestion et le placement de demandeurs d'emploi, comme la régulation du marché de l'emploi, sont des missions incombant à l'Etat, il n'est pas question de se laisser développer des activités commerciales lucratives sur le dos des personnes concernées. A ma connaissance les modèles étrangers ne sont d'ailleurs guère positifs. Ainsi, en Allemagne par exemple, non seulement le nombre de demandeurs d'emploi placés est-il insignifiant. L'activité des agences privées favorise en plus le placement de personnes ayant déjà un emploi au détriment des demandeurs d'emploi véritables, qui risquent de rester les laissés-pour-compte dans l'affaire. Je ne pense pas que nous ayons besoin de cette forme cachée de «head-hunting».

La réorganisation de l'ADEM, qui va comporter certaines mesures visant à offrir des facilités aux employeurs, telles la mise à disposition d'un accès aux fichiers de l'ADEM, sous une forme et des conditions à définir, devrait à mon avis conduire à une plus grande efficacité de l'activité de l'Administration de l'Emploi.

La revendication de l'abandon du monopole de placement, qui pourrait paraître, à première vue, plausible, en raison des défauts constatés dans le fonctionnement de l'ADEM, perdra dès lors définitivement toute raison d'être.



# Interview avec M. Jacques F. Poos, Ministre des Affaires Etrangères, publiée dans Le Soir du 4.4.95 dans la rubrique A BOUT PORTANT

## Sur la sécurité en Europe, Willy CLAES et le fondamentalisme islamique

**Q:** Vous étiez l'invité, hier, de l'Institut royal des relations internationales (Irri) pour parler de la stabilité et de la sécurité en Europe. Quelle est, selon vous, la menace principale qui pèse sur le Vieux continent?

**JFP:** Il y en a plusieurs. Après l'effondrement des systèmes communistes et de l'antagonisme Est-Ouest, la danger est plus diffus. Le principal est ce que je qualifie de «total-nationalisme». Cela couvre à la fois la renaissance du nationalisme dans les vieux pays européens et les nouvelles démocraties du centre de notre continent, ainsi que des Balkans, mais aussi la nationalisme fondé sur une conception de la civilisation et de la religion, je veux parler du fondamentalisme islamique.

**Q:** Les pays d'Europe centre-orientale sont-ils, à votre avis, encore en voie de fracturation ou bien en voie de stabilisation?

**JFP:** On est encore dans une phase de fragmentation. Ces pays n'ont jamais connu de démocratie. Ils sont passés de la domination hitlérienne à la domination communiste et vivent maintenant l'économie de marché et le régime démocratique depuis moins d'une génération. Il faut comprendre que les transformations économiques et politiques nécessaires prennent du temps, et donnent lieu à des soubresauts et des difficultés qu'on n'a pas imaginées il y a cinq ans. Ceci dit, je crois que notre politique à leur égard est la bonne. Il faut essayer d'ouvrir nos institutions, Union européenne ou OTAN, à leur adhésion et les préparer à devenir membres à part entière, tout en espérant que ce processus ne sera pas interrompu par ce nationalisme renaissant.

**Q:** Quel pourra être, selon vous, le rythme de ces adhésions?

**JFP:** Je suis partisan d'un certain parallélisme entre les deux ou trois élargissements, car il ne faut pas oublier celui de l'UEO, l'Union de l'Europe occidentale. Ce qui veut dire aussi une certaine concertation avec nos alliés non-européens, les Américains et les Canadiens, intéressés à l'élargissement de l'OTAN. Si l'on re-

garde le calendrier de façon réaliste, on se trouve dans les deux cas de figure à la fin de ce siècle. Même à supposer que la conférence intergouvernementale puisse être bouclée en 1997, il faut une période de négociation – différente selon les pays – d'une durée de deux à trois ans. C'est seulement vers l'an 2000 que les traités seront prêts à la signature. Puis viendra le processus de ratification parlementaire qui prendra aussi un à deux ans. Je prévois le même scénario pour l'OTAN, ce qui nous laisse, d'ici à la fin du siècle, le temps de trouver les arrangements nécessaires avec la Russie pour éviter une nouvelle division de l'Europe.

**Q:** Comment rencontrer les objections de la Russie à propos de l'élargissement de l'OTAN?

**JFP:** Il faut traiter la Russie comme une grande puissance. Les ministres des Affaires étrangères des Quinze, d'accord d'ailleurs avec leur collègue américain, sont d'avis qu'il faut négocier un pacte, une charte ou un traité entre l'OTAN et la Russie, qui garantisse à celle-ci les intentions pacifiques et défensives, de non-agression, de l'OTAN, et qui lui assure un certain mécanisme de consultation permanente pour créer un esprit de partnership. Cela demande aussi du côté russe une continuité dans la voie de la démocratisation, des réformes et de l'amitié avec l'Ouest du continent.

**Q:** Avez-vous retiré de votre voyage aux Etats-Unis le sentiment que les Russes vont finalement signer les documents du partenariat avec l'OTAN qu'ils ont rejetés en décembre dernier pour protester contre les projets d'élargissement?

**JFP:** Le secrétaire d'Etat Warren Christopher était plutôt optimiste à ce sujet. Un échange direct et permanent a lieu entre les présidents Clinton et Eltsine. Le président américain se rendra à Moscou pour les festivités de la victoire sur le nazisme et tiendra une réunion au sommet avec le président Eltsine. On peut espérer que cette réunion permettra de surmonter les réticences russes et que la convention d'application du Partenariat pour la paix sera signée un peu plus tard.

**Q:** L'OTAN est confrontée à des tâches multiples et difficiles. Quel conseil donneriez-vous à Willy Claes, comme ministre d'un pays proche et ami, en regard de «l'affaire Augusta»: rester ou démissionner?

**JFP:** Je lui souhaite de continuer et de ne pas céder au matraquage quotidien dont il fait l'objet. Il m'a dit, lors d'un entretien personnel que nous avons eu en marge de la conférence de Paris sur le pacte de stabilité, qu'il n'était pas au courant de ces transactions. Je le crois sur parole et je pense que son innocence ne tardera pas à être démontrée. D'ailleurs, la justice belge ne s'est pas du tout intéressée à son cas, contrairement à d'autres personnalités mises en cause dans cette affaire de corruption. Tant que la justice ne le met pas en examen, il est supposé innocent. J'ajouterais qu'un article du code d'instruction criminelle pèse comme une épée de Damoclès sur tous les ministres d'un régime démocratique. Selon cet article, pratiquement le même dans tous les codes pénaux, un ministre est à considérer comme un haut magistrat et est tenu, s'il a connaissance d'un délit ou d'un crime, de le signaler immédiatement au procureur. S'il ne le fait pas, il peut être lui-même pénalement poursuivi pour non dénonciation de ce délit. Si la Justice belge avait les preuves que M. Claes avait connaissance de cette affaire, elle devrait immédiatement le mettre en examen. Qu'elle le fasse si elle a des preuves, ou qu'elle n'en a pas et qu'il soit mis hors cause.

**Q:** Sur la plan de la future sécurité européenne, préconisez-vous comme certains une fusion entre l'Union européenne et l'Union de l'Europe occidentale?

**JFP:** Il reviendra aux négociations qui vont s'ouvrir l'année prochaine de trouver la formule qui fasse le consensus. Je constate actuellement que les pays membres ne sont pas d'accord pour une absorption, un phagocytage de l'UEO par l'UE. Mais l'UEO étant considérée comme le bras armé de l'Union européenne, il y a quand même un lien direct avec la politique extérieure et de sécurité commune. Je pense qu'on pourra vaincre les résistances en adoptant une procédure par



étapes, comme on l'a fait souvent dans la construction européenne.

**Q:** De quelle manière une politique méditerranéenne de l'UE ou de l'OTAN pourrait-elle réduire la menace du fondamentalisme islamique que vous évoquiez?

**JFP:** Dans ma conférence à l'Irri, je parle de quatre grands travaux d'Hercule que

l'Union européenne doit mener de front et à court terme: l'élargissement à l'Est, les relations avec la Russie, mais aussi les relations avec les Etats-Unis – qui posent également problème vu la nouvelle majorité du Congrès américain – et enfin la politique euro-méditerranéenne. Il y va de notre sécurité. Il faut surtout éviter un nouveau conflit de civilisation avec le

monde islamique. Il n'est peut-être pas trop tard d'essayer, à travers la conférence euro-méditerranéenne qui aura lieu pendant le second semestre de cette année et un mécanisme d'Helsinki adapté au monde méditerranéen, d'éviter la grande confrontation du siècle prochain.

**LA LIBRE BELGIQUE, 1.4.1995**

## Le travail des femmes doit être encouragé

Promotion féminine, égalité des chances, garde d'enfants, congé social pour parents, horaires de travail... Autant de questions à résoudre, pour lesquelles le gouvernement luxembourgeois a créé un nouveau porte-feuille. Rencontre avec la ministre Marie-Josée Jacobs...

Depuis la nomination fin janvier 1995 de Jean-Claude Juncker au poste de Premier ministre, un nouveau portefeuille ministériel assez original a été créé au Grand-Duché de Luxembourg. Il est tenu par une femme de 45 ans, Marie-Josée Jacobs. Elle est chargée de la Famille et de la Solidarité, de la Promotion féminine, des Handicapés et des Accidentés de la vie.

Avant d'entamer ses premières fonctions ministérielles fin 1992, Marie-Josée Jacobs exerçait la profession d'infirmière. Comment devient-on ministre après avoir travaillé dans un hôpital? «Depuis ma plus tendre enfance, j'ai toujours baigné dans un environnement familial qui s'intéresse à la politique.

Je suis devenu membre d'un parti à l'âge de 17 ans. Parallèlement à mon activité syndicale et politique, garder ma fonction d'infirmière anesthésiste a toujours été très important pour moi. Ainsi, on garde le contact avec les gens. Quand on devient ministre, les gens ne vous disent plus vraiment ce qu'ils pensent.»

### Promotion féminine

«La promotion féminine est une question importante. Il s'agit de ne pas marginaliser, ou de singulariser un groupe plutôt qu'un autre. Par exemple, bon nombre de femmes sont actuellement inscrites sur les listes électorales sous le nom de leur mari. Un projet existe afin de modifier la loi électorale, de sorte que les inscriptions se fassent sous leur nom de jeune fille.»

### Quand on devient ministre, les gens ne vous disent plus vraiment ce qu'ils pensent

«Le travail des femmes doit être encouragé. De même, l'égalité des chances doit permettre d'harmoniser la vie professionnelle et la vie familiale afin de donner aux deux sexes les mêmes chances de développer leurs ressources dans tous les secteurs de la vie» insiste le ministre.

Marie-Josée Jacobs a de nombreux projets sur le métier. Ainsi, le gouvernement luxembourgeois compte persévérer dans ses efforts afin d'élargir et de régionaliser les infrastructures de garde d'enfants. «Nous fonctionnons principalement avec un système de crèches conventionnées par l'Etat. Mais ce système est très coûteux, car les éducateurs sont tous diplômés. J'aimerais trouver des possibilités pour les femmes rentrantes au niveau des crèches.»

«Question sécurité sociale, les femmes devraient avoir leur propre statut, ceci afin de bénéficier d'une retraite similaire aux hommes. Elles devraient être indépendantes par rapport à leurs partenaires.» Par ailleurs, un projet de loi introduisant le partage des pensions entre époux en cas de divorce vise à renforcer les droits des femmes à cet égard. Des possibilités de rachat de périodes d'assurance seront accordées aux personnes ayant abandonné leur occupation professionnelle pour se consacrer à leur famille et à l'éducation des enfants.

«Je pense qu'au niveau des mentalités, les choses évoluent positivement» souligne encore la ministre.

Autre nouveauté en passe d'être instaurée: le congé social pour parent. Au Luxembourg, certaines entreprises ont prévu des conventions collectives en matière de congé social pour les parents. Ainsi, quand un enfant est malade, de 3 à 6 jours de congés sont prévus par an. Aussi bien pour les hommes que pour les femmes. Mais un autre type de congé parental devrait également être introduit afin de ga-

rantir une priorité au réemploi à celle (ou celui) qui a temporairement cessé son activité professionnelle pour s'occuper de l'éducation des enfants.

Autre question importante: le changement des horaires de travail. Aujourd'hui, il est de 40 heures par semaine. «Inciter des modes plus souples et moins volontaristes est une priorité». C'est une question à trancher avec les syndicats. Elle doit être prévue dans le contrat de travail. Ici pas question de règlementer, mais sensibiliser et insister par des actions positives.

Ce n'est un secret pour personne, les horaires des écoles et ceux des personnes employées en entreprises ne sont guère compatibles. Offrir des structures, comme des cantines d'écoles, par exemple, pour permettre aux enfants de rester dans un endroit sûr, avant que les parents ne viennent les chercher serait une bonne chose. «Les structures d'antan sont toujours en place, mais le mode de vie change.»

Quant au harcèlement sexuel, la ministre prévoit de l'inscrire dans la loi du travail, de sorte qu'il devienne un motif grave de licenciement.

De nouvelles structures seront également prévues pour les femmes en détresse, battues ou délaissées, actuellement prises en charge dans des foyers dont le pourcentage d'occupation dépasse le 100 %. «Les femmes en détresse ne sont pas nécessairement sous-qualifiées» précise la ministre. «J'ai eu l'occasion de visiter un foyer hébergeant des femmes universitaires. L'important c'est s'assurer un accueil psychologique.»

La ministre compte-t-elle faire changer les choses grâce à ce nouveau portefeuille ministériel? «Je suis réaliste. Mais j'espère en tout cas pouvoir faire avancer les choses. Ce porte-feuille est très concret. Et personnellement, je préfère réagir par rapport à des choses tangibles.»

P.W.



## Vorbild für Europa?

### Währungsunion: Belgien und Luxemburg praktizieren schon seit mehr als siebzig Jahren einen engen Verbund

Wenn es um ihre Eigenständigkeit geht, sind die Luxemburger konsequent. So haben sie den heimischen Dialekt zur Landessprache erhoben, leisten sich ein Miniheer und stehen geschlossen hinter ihrem Großherzog. Beim Geld dagegen denken sie alles andere als national. Da haben sie sich schon lange in die Abhängigkeit vom belgischen Nachbarn begeben und aus freien Stücken auf eine eigene Geld- und Währungspolitik verzichtet. Die macht für sie die Belgische Nationalbank – und alle sind damit zufrieden. Seit 1922 existiert die Belgisch-Luxemburgische Währungsunion, anfangs auf zwei knappe Paragraphen im Vertrag über eine bilaterale Wirtschaftsunion beschränkt, seitdem ausgebaut und alle zehn Jahre erneuert.

Der Kern dieses Abkommens: Das Geld des Nachbarlandes ist als Zahlungsmittel anerkannt, die Parität zwischen beiden Währungen ist praktisch unverrückbar im Verhältnis eins zu eins festgeschrieben. Also eine Art Probelauf für die Europäische Währungsunion?

Bei genauerem Hinschauen erkennt man schnell, daß das monetäre Bündnis zwischen den Nachbarn kaum als Vorbild für die Verwirklichung der Maastrichter Ambitionen taugt: Die Grundlage ist zu einseitig. Ein praktisches Beispiel sind die umlaufenden Münzen und Geldscheine. Der belgische Franc gilt zwar im vollem Umfang als Zahlungsmittel im benachbarten Großherzogtum. Die Luxemburger haben sogar darauf verzichtet, Geldscheine von 500 und 5000 Franc zu drucken und "importieren" statt dessen die Noten aus Belgien. Doch der Luxemburger Franc ist kein amtliches Zahlungsmittel in Belgien – immerhin werden dort die luxemburgischen Münzen akzeptiert.

Auch politisch gibt Belgien in der Union den Ton an. Es schreibt den Luxemburgern vor, wieviel eigenes Geld sie emittieren dürfen. Sogar die Zinssätze werden weitgehend in Brüssel fixiert. Mehr noch, Luxemburgs Zentralbank, das Institut Monétaire Luxembourgeois (IML), wurde erst 1983 geschaffen, um den mo-

netären Beziehungen zum Nachbarn wenigstens einen Hauch von Autonomie zu geben. Doch einen Minderwertigkeitskomplex haben die Luxemburger deswegen nicht. Genausowenig wie sie die Tatsache zu stören scheint, daß sie über keinerlei Währungsreserven verfügen. "Wir sind ein winziges Land", erklärt Pierre Jaans, Generaldirektor des IML, und da müsse man sich eben an einen größeren Partner anlehnen.

Genau das tun die Luxemburger – zu ihrem großen Nutzen. Dazu trägt auch die Beteiligung des Großherzogtums am Gewinn der belgischen Zentralbank bei. Sogar dem obersten Währungshüter Jaans scheint das "wirtschaftlich durchaus interessant". Normalerweise braucht ein Land die Geld- und Währungspolitik auch, um über die Variation der Zinssätze – und eventuell der Wechselkurse – die Konjunktur zu steuern. Ein solches Instrumentarium hat Luxemburg nicht zur Verfügung, aber auch das stört Bankenchef Jaans wenig: "Alle europäischen Währungen sind doch mittlerweile Zinsanpasser und folgen den Entscheidungen der Bundesbank." Das tut in der Tat auch die Belgische Nationalbank – meist noch am gleichen Tag wie die Bundesbank-Kollegen.

Erstaunlich bleibt dennoch, daß die Parität zwischen belgischem und luxemburgischem Franc seit fast ewigen Zeiten unverändert geblieben ist. Denn nach der gängigen Auffassung kann eine Währungsunion nur funktionieren, wenn die ökonomischen Grunddaten der beteiligten Länder übereinstimmen – und danach müßte die bilaterale Union eigentlich längst zerbrochen sein. Inflations- und Wachstumsraten laufen zwar weitgehend parallel, aber die Arbeitslosenquote ist in Belgien mit über zehn Prozent fünfmal höher als in Luxemburg. Dazu kommt ein äußerst unterschiedliches Verständnis von finanzpolitischer Disziplin. Der belgische Staat schlägt mit 140 Prozent des Bruttoinlandsprodukts (1994) alle europäischen Schuldenrekorde; in Luxemburg dagegen sind es höchst bescheidene 9,2 Prozent.

Ähnlich ungleich ist das Bild bei der Neuverschuldung: Belgien leistete sich im vergangenen Jahr ein staatliches Finanzierungsdefizit von 5,5 Prozent des BIP, Luxemburg konnte einen Überschuß von 1,3 Prozent ausweisen. Mit anderen Worten: Belgiens Staatsfinanzen sind weitaus unsolider als die luxemburgischen, und während Luxemburg keine Probleme mit der Erfüllung der Maastricht-Kriterien hat, liegen sie für Belgien außer Reichweite.

Trotz solcher Ungleichgewichte gab es in der Geschichte der Union nur einen Ausreißer: 1935 wertete die belgische Regierung ihren Franc einseitig um 28 Prozent ab, und der damalige luxemburgische Finanzminister Pierre Dupong fürchtete Folgen "allerschwerster Art" für sein Land. Widerwillig wertete das Großherzogtum um 10 Prozent ab, und der luxemburgische Franc war von da an 1,25 belgische Franc wert. Erst im Sommer 1944 wurde die alte Parität eins zu eins wieder eingerichtet.

Anfang der achtziger Jahre kam der belgische Franc erneut unter Druck. Entgegen seinen Verpflichtungen wertete Brüssel 1982 im Alleingang um zwölf Prozent ab. Der Luxemburger Regierungschef Pierre Werner war entrüstet und schloß die Auflösung der Union nicht mehr aus. Letztlich blieb ihm aber nichts anderes übrig, als gegen seine Überzeugung mitzuziehen.

Mindestens eine Lehre können die Planer der künftigen Euro-Währung aus der belgisch-luxemburgischen Union ziehen: Offensichtlich ist das Nebeneinander zweier Währungen selbst dann wenig problematisch, wenn sie nicht die gleichen Abbildungen oder wenigstens Symbole aufweisen. Selbst in den Jahren, als der Umrechnungskurs 1 zu 1,25 war, kam in Luxemburg niemand auf die Idee, belgische Franc auszuschlagen. Die Waren wurden einfach doppelt ausgezeichnet.

Klaus-Peter Schmid



## Des architectes de Floride construisent la nouvelle Banque de Luxembourg

Le télescopage de l'imagination échevelée et d'une ville hétéroclite

Pour son premier contrat européen, l'agence Arquitectonica a été choisie pour dessiner le siège d'une institution du Grand-Duché, dont la capitale a beaucoup souffert des constructions d'après-guerre. Le bâtiment tranche par sa fantaisie et ses mystères sur la litanie des ouvrages construits pour les institutions européennes.

Rien, a priori, ne prédisposait la respectable Banque de Luxembourg à rencontrer Arquitectonica, l'agence d'architecture la plus radicale de Floride – qui n'avait jamais alors construit en Europe. Arquitectonica réunit essentiellement deux personnalités depuis 1977: Bernardo Fort-Brescia, un Péruvien de quarante-quatre ans, et Laurinda Hope Spear, née au Minnesota et d'un an l'aînée de Bernardo. A Miami, ils ont multiplié des gratte-ciel et des maisons individuelles qui feraient presque de Frank Ghery, l'auteur de l'Américan Center de Paris, un adepte du classicisme.

Arquitectonica fait «péter» les couleurs, violente les formes, brutalise des volumes qui n'ont souvent rien à voir avec la réalité fonctionnelle de leurs édifices. A Lima, où ils ont également beaucoup travaillé, ils ont dessiné la Banco de Credito, dont l'inspiration sombre et quadrangulaire côté ville laisserait plutôt penser à une prison si une vaste cour intérieure ruisselante de lumière, d'eau et de volumes sculpturaux, ne venait plutôt évoquer une sorte de paradis pour *happy few* de la finance.

Ce cabinet d'architecture est l'auteur de la nouvelle Banque du Luxembourg, située en plein cœur de la ville, dans l'angle du boulevard Royal, position stratégique s'il en est. A première vue, le bâtiment n'est pas follement séduisant. Ou plutôt, il apparaît assez banal, dans le fracas tempéré de ses formes, par rapport aux propositions beaucoup plus hystériques auxquelles nous ont habitués les modes de cette fin de siècle. Et puis, il est sans doute arrivé à Arquitectonica et à son maître d'ouvrage ce qui est arrivé à Ghery, confronté à la doctrine néo-hausmannienne de Paris. Ils ont dû s'assagir, rentrer dans le moule, tempérer leur caractère sulfureux.

### Rendez-vous

La bâtiment principal s'offre ainsi comme trois volumes, l'un de verre vert, l'autre de marbre et de verre noirs, le troisième en pierre de Bourgogne, régulièrement ponctué de grandes fenêtres fumées. Par le sous-sol, on accède à un autre bâtiment, copie conforme de l'édifice voisin, une maison du XIX<sup>e</sup> siècle qui abrite le consulat français.

C'est à l'intérieur de cet ensemble qu'a lieu le rendez-vous avec le diable. Un diable sacrément poli et discret, compassé comme un pasteur protestant, mais un diable tout de même qui s'amuse des mille et une péripéties architecturales que peut permettre une banque. Une banque, c'est en effet la quintessence de l'ouverture, puisqu'il faut bien faire venir le

client; et c'est l'archétype de la fermeture, puisqu'entre les méthodologies du secret et les systèmes de protection destinés à mettre nos économies en lieu sûr, rien ne doit être laissé au hasard.

Bien secondé par Wilmotte, qui a dessiné un mobilier standard, particulièrement efficace et élégant, Arquitectonica s'en est donné à cœur joie, avec des moyens financiers que n'ont qu'exceptionnellement les architectes. Un usage forcené de portes parfois invisibles et de cloisons mobiles fait de la Banque du Luxembourg un endroit qui, au premier coup d'oeil, a plutôt l'allure d'une clinique de chirurgie esthétique. Une esthétique bien sûr un peu particulière, puisqu'elle consiste à permettre à une clientèle jalouse de venir déposer là, ni vu ni connu, les enveloppes qui feront l'objet des soins du banquier. Le cas échéant, on peut même arriver par les luxueux parkings, ce qui permet d'échapper à l'éventuelle curiosité de la rue.

Le jeu des matières (certains verres de la façade noire ont tout de la glace sans tain) et celui des lumières, liés à une multiplicité des espaces qui semblent destiner à perdre Arsène Lupin soi-même, poussent à leur paroxysme la complicité, diversement appréciable, du grand capital et de l'imagination architecturale. Il est vrai que la tradition vient de loin, si l'on songe aux palais des banquiers de la Renaissance italienne.

Frédéric Edelmann

THE WASHINGTON POST, MAY 21, 1995

## Luxembourg's grape big heart

Fine Wines, Verdant Hills and Other Small-Scale Surprise

It's a hard not to feel a little sorry for Luxembourg. The "Green Heart of Europe" seems, on the surface, to be suffering from a permanent national identity crisis. It is surrounded by much larger and more powerful neighbors like France and Germany with distinct languages, cuisines and histories, yet it isn't quite petite enough to be adorable, like Liechtenstein or

San Marino. Thousands of tourists cross its borders, only to recross, often minutes later, on their way to someplace with more glitz and glamour. At Findel Airport, just outside the capital, airlines even offer free buses that whisk travelers directly from the terminal to Paris, Cologne and other cities outside the country.

The Luxembourgers are simply too self-effacing to advertise their country, whose only symbol on tourist brochures is the cartoon figure of a tiny knight in chain mail. There is no defining image of Luxembourg – no Eiffel Tower, Colosseum or Big Ben. Even nature seems to have shortchanged Luxembourg, providing no great mountains or famous landmarks. A



few travelers stay a night in Luxembourg City to be polite, but are soon gone.

The Luxembourgers don't seem to mind. They are content to share their land with the lucky few who decide to peek under the placid country's exterior to savor the charmed grace that Luxembourg possesses, and offers to those who tarry a day or so before rushing on to supposedly grander sights. This year is an especially good time to visit: Luxembourg City has been named the European Cultural Capital of 1995, and hundreds of festivals, exhibits and performances are taking place throughout the summer.

For centuries the Grand-Duchy of Luxembourg was the doormat of Europe, overrun by Burgundian, German, Spanish, Austrian and French armies wrestling for control of what pieces were left one of the Holy Roman Empire. In 1867, when all the foreign troops left, this 998-square-mile nation remained independent as a flourishing constitutional monarchy.

Soon after my wife and I left Findel Airport waving goodbye to be our fellow passengers, who were boarding buses bound for Europe's hot spots- we experienced the first of many pleasant surprises in Luxembourg. Rental cars and gasoline are cheap compared with prices in the rest of Europe, making driving a real bargain.

We had decided to take a little extra time out trip to get to know our first host nation, and the lovely, cow-dotted countryside rewarded our jet-lagged nerves. Serenity pervades the entire land- a trait one soon finds is reflected in its people. And as we soon discovered, there is no reason to feel bad for Luxembourg. The country's standard of living is the envy of its famous neighbors. Despite its tiny size, it is the site of all European community financial institutions and is a world banking center.

Living in a country so small has unexpected benefits. Most Luxembourgers speak polished French, German and English, as well as their everyday language, Letzeburgesch. (French is the official language). Their chefs borrow from French and Belgian cooking, and the beer is of the high quality found in Germany.

However, it was in our first destination, the town of Grevenmacher on the Mosel river, that we discovered one way in which Luxembourg outshone its German neighbors. My wife and I have long been fans of Mosel wines produced on the lesser-known side of the river. We headed straight for the wineries.

To our astonishment, the Luxembourg Mosels, sadly not available in the United States, had a distinctive nose and a flavor that was delightful. Our trunk was soon filled with many varieties, including pinot gris, auxerrois and elbling. All were far

less expensive than their German counterparts.

But it was in Grevenmacher itself that we discovered the *crème de la crème* of Luxembourg's wine industry, a sparkling wine made by Bernard-Massard that was clean, delicious and laughably cheap.

As fatigue pressed down on us, we decided to check out a couple of youth hostels- my wife and I are inveterate budget travelers. Unfortunately, these were about as expensive as hotels and so, since we'd brought along a small tent, we snooped around for campgrounds. We were uniformly clean and roomy, and settled on one in Grevenmacher on the shore of the Mosel. As we sat watching the river barges churn slowly by and the sun dip low over verdant hills, we enjoyed our wine and wondered how our plane-mates were faring in Europe's great metropolises.

The next day, while exchanging money at a local bank, we discovered yet another of Luxembourg's charms. The teller, a young woman named Veronique, was quite interested in the fact that we were Americans, and we ended up spending more than an hour chatting with her. Before we left, we exchanged addresses, and have had an unbroken correspondence with her ever since.

We soon learned that Veronique was not an anomaly. In contrast to the reserve Americans are generally greeted with elsewhere in Europe, the people of Luxembourg seem genuinely fond of us. They wanted to know how we liked their country, and were anxious that we enjoy ourselves while there. But when we told Veronique that we were enchanted with Luxembourg, and half jokingly expressed a desire to live there, she smiled and shook her head. "We are so small, such a little country", she said, in typical Luxembourgian self-deprecation.

A short time later, while visiting an American military cemetery outside Diekirch, we gained some insight into why Americans are so popular here. In this area, 50 years earlier, American troops were locked in a bloody struggle with the armies of the Third Reich in the Battle of the Bulge.

We went on to visit the U.S. Military Museum in Diekirch, near the center of town. By the time we emerged, neither of us could deny feeling a lump of pride, not so much for America's military prowess as for the acts of friendship and kindness that look place between our soldiers and the people of Luxembourg. The exhibits were fascinating and often touching. Several letters written by American veterans described the horrors of the great battle, and their warm experiences with the Luxembourg residents they got to know.

My favorite part of the museum, packed as it was with memorabilia and ordonance

from the battlefield, was the small section devoted to the experiences of the Luxembourgers themselves. They bore their occupation by the Germans with great courage, and were twice liberated by the Americans. Unfortunately, the Germans drove the Americans out the first time, but Luxembourgers never lost faith that they would return. There are numerous photographs of American soldiers dancing or drinking with Luxembourgers, or helping them put their broken lives back together.

A tiny room commemorates the bizarre fate that can, and did, befall a little country caught in a big war. When the Germans invaded Luxembourg in 1940, they forced many of the men, most of whom speak German, into their army, declaring them "liberated" by their "true homeland." Laer, in the Battle of Leningrad, most of the Luxembourgers surrendered to the Russians. In spite of their protests that they were not Germans but Luxembourgers forced into conscription, the Russians were unimpressed, never having heard of their country.

The Luxembourgers managed to stay together in the gulag, and their miserable barracks were brought back from Siberia after the war and reconstructed in the museum. The Luxembourg flags they carved into their bunks and the graffiti expressing their homesickness are very moving, reflecting the anguish of a tiny nation caught up in a maelstrom of events in which their identity is ignored.

The Luxembourgers have had to fight hard throughout history to avoid being swallowed by their neighbors, a fact reflected in the very name of the country, which means "little castle". The place is bristling with castles and fortresses, many of which can be visited. At Larochette, we climbed up to the top of a towering citadel that looked straight down a cliff into the center of town. In Beaufort, a drowsy farming town in the middle of an elevated plain, we discovered an entirely satisfying castle where we were able to clamber up stairways to crumbling towers and down into ancient dungeons. At the end of our visit, we were invited to try the luscious liqueurs produced on the castle grounds.

We intended to be in Luxembourg for only a day, but the longer we were in the country, the more we wanted to stay. Each place we visited took us by surprise:

- Approaching Vianden, the home of author Victor Hugo, we wound down a hill into town, only to see a spectacular floodlit chateau rising majestically from a huge rock on the bottom of the valley.
- Near Echternach, a colorful medieval town, we hiked through Luxembourg's one bit of spectacular scenery at Gorge



du Loup, a rugged area of plunging ravines and a winding river.

- Even in the rather drab town of Longwy, we discovered a gem: a restaurant serving the best and most graciously presented Indian food either of us had ever had.

After two slow, gentle days of getting to know the countryside, we decided we were ready to face the capital city of Luxembourg. Even here, the pace of life was not as frantic as we'd anticipated. However, the setting was dramatic, since the city is divided by a gaping gorge, the two halves connected by soaring bridges.

The city has a somewhat restrained bustle. One of the most popular attractions is the bock Casemates, a 14-mile labyrinth of tunnels, forts and storerooms hewed out of solid rock and designed to protect the city and its inhabitants. Many thousands took refuge there during bombing raids in World War II. From holes in the winding stairways, we looked out on magnificent views of the city.

The Grand Ducal Palace, built in 1580 and renovated in the 18th century, has an impressive Spanish Renaissance facade. Other city sights worth visiting are the lovely 15th century cathedral, the old Marché-aux-Poissons (fish market), the Museum of History and Art and the Naturel History Museum.

After shopping in the city's lively pedestrian zone, we began to feel the pull we had resisted in order to visit Luxembourg. Our time in Europe was limited, after all, and we did want to explore France, Germany and other countries. Feeling slightly guilty, we hopped into our rental car and started back toward the Mosel, where we could cross along this side of the river," said my wife, her voice tinged with regret.

We took the road up along the string of wine-growing towns while the sun started to sink, throwing pink and orange streaks across the sky that were reflected in the slowmoving water. We were already beginning to feel a little sad about leaving

the safe haven of Luxembourg for the bigger, noisier world outside, we decided to stop for one last winetasting in the town of Remich, where images of wine bottles are seen everywhere advertising the town's claim to fame.

While the friendly young woman at the winery tried to answer our last few questions on viticulture in Luxembourg, we realized that it was getting late, and we needed to get on the road. With many thanks, we finished our wine and started toward the door.

"Next time you will be staying longer in our little country, won't you", she asked with raised eyebrows.

"Oh yes, next time we'll be sure to stay even longer".

As we crossed the river into Germany, we had already begun to organize our time so that, before going home, we could spend an extra day or two, or three, in the country too often passed by.



# **Revue de presse internationale en rapport avec le Grand-Duché de Luxembourg**

## **Abréviations**

FT:	Financial Times
HB:	Handelsblatt
F:	Figaro
LB:	Libre Belgique
FAZ:	Frankfurter Allgemeine Zeitung
M:	Monde
HT:	Herald Tribune
SZ:	Süddeutsche Zeitung
S:	Soir
NZZ:	Neue Zürcher Zeitung
T:	Times
Z:	Zeit
L:	Libération
W:	Die Welt
SAZ:	Saarbrücker Zeitung
TV:	Trierischer Volksfreund
AV:	Avenir du Luxembourg



## 1.-3.4.95. (samedi, dimanche, lundi)

**LB:** Les quotas TV à la une (Premier débat des Quinze ce lundi à Luxembourg sur le renforcement des quotas audiovisuels. Chaud...)

**LB:** Union européenne: L'impossible unanimité (Centre-droit et gauche divisés à propos de la majorité qualifiée)

**TV:** Schengen hat sich bewährt (Kantner zieht nach einer Woche positive Bilanz – Keine zusätzlichen Wartezeiten)

**HB:** Vor der Regierungskonferenz der Europäischen Union besteht erheblicher Klärungsbedarf: Noch hat die Reform schwache Konturen

**M:** Les Allemands rappellent que l'UEM doit être un engagement à long terme

**FAZ:** Hänsch fordert bessere Information (Das Europäische Parlament und die EU-Kommission in Brüssel)

**LB:** Une tartufferie diplomatique (ONU)

## 4.4.95. (mardi)

**LB:** Quotas TV: l'été sera chaud! (La discussion est remise à plus tard. Rendez-vous le 21 juin prochain. Après les présidentielles en France.)

**F:** Union européenne: Quotas de diffusion: partie remise (Les ministres de la Culture de l'Europe des Quinze ont éludé la question des quotas mais réservé un bon accueil à l'institution d'un fonds de garantie.)

**HB:** EU/Paris verschiebt die Debatte überraschend auf Juni: Fernsehquoten bleiben umstritten

**FAZ:** Brüsseler Käfig

**F:** Commerce mondial: expansion soutenue en 1994 (Les échanges internationaux ont progressé de 9% en volume l'an dernier. En matière de services, et selon des chiffres de 1993 cette fois, la France reste numéro deux derrière les Etats-Unis)

**F:** Croissance: Europe: le diagnostic de l'ONU (La reprise en Europe est nette, estiment les experts des Nations unies. Mais les problèmes monétaires restent préoccupants.)

**HB:** Demonstrative Interventionen der Notenbanken halten Dollar-Sturz nicht auf: Die Märkte lassen sich nicht täuschen

## 5.4.95. (mercredi)

**FT:** Long way to go on economic conver-

gence, European Monetary Institute warns: Many EU countries missing EMU targets

**F:** L'Institut monétaire européen s'inquiète des déficits publics (Organe clé dans la préparation de la monnaie unique, l'Institut monétaire européen demande aux Quinze de profiter de la reprise économique pour assainir leurs budgets.)

**M:** A quand la monnaie unique?

**LB:** L'Europe branchée sur l'avenir (Les Quinze veulent développer les applications du multimédia)

**FT:** Claes admits to «error of judgment» in affair: Nato chief not to quit despite bribery scandal

**LB:** Russie: Moscou brandit des menaces contre une expansion de l'Otan (Un véritable durcissement qui obéirait moins à une volonté d'isolement qu'à un sentiment de frustration)

## 6.4.95. (jeudi)

**FT:** Waigel seeks more even balance in states' contributions after monetary union: Bonn pushes EU budget reform

**HB:** Bankentag/Kreditinstitute gegen Abgabe von Beteiligungen: Waigels Kritik an den USA setzt Dollar unter Druck

**HB:** Währungspolitik/Waigel: Dollarschwäche ist hausgemacht: Tietmeyer gegen Lockerung der Maastricht-Kriterien

**HB:** Währungsunion/Märkte übertreiben: Auch Deutschland ohne Alternative

**SZ:** Noch viele Meilen bis zur Währungsunion (Die erste Bilanz des Europäischen Währungsinstituts sieht nicht vorteilhaft aus)

**HB:** Kreditgewerbe/Gegen Aushöhlung des Bankgeheimnisses: Die privaten Banken wollen nicht der Büttel des Staates sein

**HB:** Europa/Strasburger Abgeordnete fordern Strategie für Beitritt osteuropäischer Staaten: Warnung vor übereilter EU-Erweiterung

**HB:** EU/Eine bessere Kontrolle der Strukturfondsgelder gefordert: Das Parlament mahnt Ahndung der Subventionsbetrüger an

**HB:** EU-Mercosur/Kommission konkretisiert ihre Vorstellungen: Vertrag noch in diesem Jahr

**LB:** Pression européenne sur les télécoms (La libéralisation en Allemagne et en Es-

pagne est jugée trop lente par la Commission)

**F:** Télécom: Bruxelles maintient la pression (La Commission européenne publie une étude qui fait le point sur la transposition des textes communautaires dans la perspective de la libéralisation intégrale en 1998.)

**M:** Un projet de libre-échange entre l'UE et l'Amérique latine menace la politique agricole commune (Les pays du Mercosur sont de gros exportateurs de céréales et de viande)

**FAZ:** Europäische Union fordert Rückzug (Nach türkischen Angaben mehr als 330 Menschen im Nordirak getötet)

**LB:** Procédure et interview (Claes)

## 7.4.95. (vendredi)

**LB:** Nouvelle détente des taux européens (La Banque nationale de Belgique réduit son taux central à 5 pc. La Banque du Japon reste intraitable)

**F:** Croissance mondiale; Le FMI pour une action coordonnée sur les taux (Le Fonds monétaire international table sur une accélération de la croissance mondiale en 1995 et 1996. Mais il exhorte les pays développés à mettre fin aux turbulences monétaires.)

**FT:** MEP's see red over threat to EU wine lake

**FT:** EBRD faces fight for more funding to increase loans

**HT:** EBRD: Very Model of a Bank

**LB:** La France pourrait quitter Schengen (Si d'ici juillet, les garanties de sécurité sont insuffisantes)

## 8.-10.4.95. (samedi, dimanche, lundi)

**LB:** Les Quinze ont planché sur la monnaie unique (Les Européens n'auront pas d'écus en poche avant le XXI<sup>ème</sup> siècle)

**F:** Large consensus sur la monnaie unique (Les ministres des Finances des Quinze ont donné le coup d'envoi politique de la monnaie unique. Date prévisible pour l'apparition de l'écu sous forme de pièces et de billets: 2002 ou 2003.)

**HT:** EU Says Single Currency Still Far From Circulation

**HB:** Feinarbeit an der Währungsunion kommt voran: Auf Kurs



*FT:* EU single currency «unlikely before 2002»

*FT:* Dashing all hopes of a short-cut to Emu

*LB:* Du tirage dans l'aire de Schengen (La Convention d'application est d'un manie-ment difficile)

*M:* La France et Schengen

*M:* La force du dollar faible

*LB:* La Justice n'a pas attendu (Perquisi-tions chez Tobback et Claes, lâché par la CDU allemande)

*F:* L'Otan éclaboussé par le scandale Agusta: Bonn fait pression sur Willy Claes (Un proche d'Helmut Kohl a de-mandé hier au secrétaire général de l'Alliance d'abandonner provisoirement ses fonctions.)

### 11.4.95. (mardi)

*LB:* Une Europe s'élargit, isolant la Ru-ssie (L'Europe centrale et orientale parle avec les Quinze. De la Bosnie, de la Tché-tchénie)

*LB:* Constat de police sur Maastricht

*F:* Candidature des pays de l'Est: Union européenne: un guide pour l'adhésion (un livre blanc va exposer les acquis commu-nautaires aux postulants.)

*HB:* Europa/Dialog mit osteuropäischen Beitrittskandidaten läuft an: EU hält sich mit Zusagen zurück

*LB:* Un nouveau règlement pour le sucre européen (Session extraordinaire pour des ministres de l'Agriculture décidés à se mettre d'accord sur une réforme)

*F:* Union européenne: Conclave agricole à Luxembourg (Les ministres des «Quin-ze» planchent sur une série de problèmes aigus dont au premier chef le dossier agri-monnaire.)

*FT:* The EBRD looks ahead

*HB:* Das Schengener Abkommen sorgt weiter für Irritationen: Kontrolleure blei-ben im Grenzhäuschen

*F:* Dollar-yen: La guerre économique

### 12.4.95. (mercredi)

*HB:* Japan verlangt eine Revision des Währungssystems als Mittel gegen die Yen-Aufwertung: Wechselkurs-Träume ohne Chancen

*F:* Union européenne: Polémique sur les échanges agricoles (Le ministre français de l'Agriculture Jean Puech met en garde ses collègues contre les conséquences ris-quées de la volonté de la Commission d'étendre ses zones de libre-échange.)

*F:* Europe de l'Est: La Berd cherche un nouveau souffle (La demande de recap-i-talisation de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement re-lance le débat sur son utilité à long terme.)

*FT:* EBRD chief warns of risk to projects

*FT:* New realism dictates EU social poli-cy (Agenda for next three years will be determined by more discussion and the consolidation of existing legislation)

*FT:* Santer's straight talk on Ulster peace funds

*TV:* Der Dichter und seine Muse (Ein rö-mischer Mosaiken-Fund aus Luxemburg)

### 13.4.95. (jeudi)

*F:* Union européenne: Social: programme d'action de la Commission (Pour la pé-riode 1995-1997, l'exécutif bruxellois prévoit davantage de consultations et d'incitations à l'action volontaire que de mesures contraignantes.)

*FT:* EU social realism

*F:* Europe monétaire: La monnaie unique va aviver la concurrence bancaire (L'As-sociation bancaire pour l'écu considère que les activités traditionnelles transfron-talières de «correspondant bancaire» se-ront bouleversées.)

*F:* Russie: Moscou obtient 6,8 milliards de dollars du FMI (Malgré des résultats jugés décevants en 1994, le gouvernement russe bénéficie d'une nouvelle ligne de crédit pour cette année. Moyennant le res-pect de certains critères.)

*W:* Kanthers Ansätze

### 14.4.95. (vendredi)

*LB:* Sortie de crise souriante pour l'éco-nomie belge (Le Bureau du Plan estime que l'effort budgétaire pour 1996 pourrait se limiter à 80 milliards)

*HT:* EU Sees End To Dispute With Cana-da Over Fishing (Deal Increases Quota For Spain and Sets Up Clear Rules for Policing)

*Z:* Frankreich und Deutschland müssen lernen, trotz ihrer Hintergedanken gute Politik für Europa zu betreiben: Zwei Freunde, die sich fast verstehen

### 15.-18.4.95 (samedi, dimanche, lundi, mardi)

*FT:* France reviews Bosnia mission

*W:* Europas Thema (Serben)

*W:* Datenstreit gefährdet Europol (Paris und Bonn uneins über Auskunftsrecht-

Innenminister Kanther dennoch optimis-tisch)

*SZ:* Sonderausschüttung in Luxemburg (DG-Bank-Tochter erzielt Teilbetriebs-ergebnis von 98 Millionen DM)

*SZ:* Bundesbank sieht in der starken Mark-keinen schnellen Export-Dämpfer

*FAZ:* Der globale Werkplatz

### 19.4.95. (mercredi)

*FT:* EU power balance comes under fire

*FT:* IMF chief presses for more funds

*SZ:* Die Bürde der stabilen Mark

*F:* Les ministres de la Justice et de l'In-térieur des quinze à Paris: Europol fait sa police (Français et Allemands, réunis au-jourd'hui, doivent encore accorder leur vi-sion en matière d'éthique et de coopéra-tion.)

*M:* Astra fête dix ans d'indépendance et de bénéfices

### 20.4.95. (jeudi)

*L:* L'avenir de l'écu préoccupe les Alle-mands (Les milieux économiques redou-tent que Chirac remette en cause les cri-tères de convergence.)

*F:* Présidentielles: Monnaie unique: Chi-rac donne rendez-vous en 1999 (Le mai-re de Paris, tout comme Jacques Delors, estime que l'échéance de 1997 est irréa-liste. Philippe Séguin veut associer les Allemands à l'effort français de lutte contre le chômage.)

*F:* Quinze ministres représentés hier à Pa-riis: L'Europe contre l'intégrisme (La lut-te contre le terrorisme islamique a été re-connue parmi les priorités.)

*M:* La Banque mondiale compte sur le commerce international pour tirer la crois-sance

*FAZ:* Vertrauen in die Mark

*M:* Premier bilan contrasté pour la prési-dence française de l'Union européenne (La seconde phase du mandat sera mar-quée par le conseil européen de Cannes)

### 21.4.95. (vendredi)

*F:* Union européenne: La Commission entame la réflexion sur 1996 (L'exécutif bruxellois s'est attelé à la tâche de tracer un bilan du traité de Maastricht et de dé-finir les objectifs de la conférence de 1996.)

*FT:* EU wants to be «source of inspira-tion»

*LB:* Accords de Schengen: rififi franco-belge (M. Vande Lanotte dénonce la politique frileuse de la France qu'il juge inique. Il promet des mesures de rétorsion)

*HB:* Europol/Konvention zur Gründung ist nicht unterschrittsreif: Die EU-Staaten streiten noch über die rechtliche Kontrolle

*HB:* Gewinn der Bundesbank könnte niedriger sein: Blick nach Bonn

*FT:* Presidential dilemmas

*HB:* Im französischen Wahlkampf fehlte die große Debatte über die Zukunft des Landes: Kampf um Platz zwei im ersten Wahlgang

*LB:* L'Europe et Chirac

## **22.-24.4.95. (samedi, dimanche, lundi)**

*F:* Diviser pour rassembler (France)

*L:* La France coupée en cinq

*LB:* Balladur devait-il rester lui-même?

*HB:* EU-Kommission zur Reform der Union: Bescheiden

*FT:* A stronger EU foreign policy

*W:* Ein Finanzminister-Treffen mit begrenzter Hoffnung (Der tiefe Fall des Dollar, G7 und der Internationale Währungsfonds)

*LB:* Pressions monétaires sur Washington (Allemands et Japonais exigent un signal clair des Etats-Unis)

*M:* Schengen à moitié

## **25.4.95. (mardi)**

*LB:* La Belgique a vendu de l'or (La banque centrale a cédé 175 tonnes contre des monnaies étrangères)

*LB:* FMI: critiqué mais...indispensable (Plus que jamais, le Fonds est l'objet de sévères critiques)

*HB:* Telekommunikation/Diskussion um Liberalisierung: Bötsch will die Zahl der Lizenzen grundsätzlich nicht beschränken

*F:* L'enjeu (France, élections)

*HB:* Italien ist nach den Kommunalwahlen in zwei gleich starke Blöcke geteilt: Ein Dämpfer für Berlusconi's Ambitionen

*TV:* Neue Klage-Welle gegen Cattenom (Auch die Stadt Trier will sich weiter juristisch gegen Atommeiler wehren)

## **26.4.95. (mercredi)**

*W:* Ende der Sicherheit in Luxemburg? (EU-Kommission will Sparschutz europaweit vereinheitlichen – Begrenzung auf 40.000 Mark)

*HB:* Währungswettbewerb versagt als wirtschaftliches Ordnungsprinzip. Eine neue Leitwährung wird gesucht

*HB:* EU/Europaparlament berät über Vertragsreformen: Einstimmigkeitsprinzip behindert Außen- und Sicherheitspolitik

*FT:* G7 ministers focus on dollar fall (Governments push for medium-term strategies as US currency drops further)

*M:* L'Europe attend des candidats une clarification

*L:* Recollages

*LB:* Pause conjoncturelle (La croissance belge sera plus soutenue par les investissements que par la consommation, dit la FEB)

## **27.4.95. (jeudi)**

*FT:* G7 and the currencies

*HB:* Beschwörungen gegen die Dollar-schwäche: Hilfflos

*M:* Irresponsabilités au G7

*SZ:* Die Kriterien von Maastricht bilden eine Richtschnur für Europas Währungen (Deutsche Bundesbank hält flexible Wechselkurse für unverzichtbar)

*F:* Union européenne: Dépenses: plus 8% en 1996 (Le passage de l'Union européenne à quinze membres est en partie responsable de cette hausse.)

*F:* Comptes de la Nation: La croissance française a atteint 2,6% en 1994

*W:* Chirac stellt Schengen in Frage (Gaullistenchef liegt nach Umfragen vorn – Keine Wahlrechtsänderung)

*HB:* Telekommunikation/Widerstand gegen Liberalisierungspläne: Telekom wird in Deutschland weiter den Ton angeben

*LB:* La CLT a signé sa concession (Le problème de la restructuration du capital de la société reste entier)

## **28.-30.4.95. (vendredi, samedi, dimanche)**

*L:* Le FMI plus vigilant à l'égard des marchés (Son rôle de surveillance est accru, mais il ne reçoit pas de moyens financiers supplémentaires)

*HB:* IWF-Tagung: Lob für Deutschland: Musterknabe

*LB:* Tchétchénie: Une trêve pour le show (Après la fête de la Victoire, les hostilités devraient reprendre)

*FAZ:* Fragen zur Nato-Erweiterung

*F:* Audiovisuel: Canal+ et la CLT: naissance d'une coopération (La CLT va exploiter, en accord avec le groupe présidé par Pierre Lescure, le décodeur numérique mis au point par Canal+.)



## 1.2.5.95. (lundì, martedì)

TV: Der Staat als Preistreiber

M: La mise en oeuvre de la convention de Schengen a été passée à la loupe (Pour les Etats signataires, le bilan du premier mois d'application est positif. Ainsi, l'incident frontalier qui avait opposé policiers belges et français sur le droit de suite ne devrait plus se reproduire)

LB: La raison d'être de l'Otan

LB: Démarches scandaleuses (Croatie)

## 3.5.95. (mercredi)

FT: Euro-structures under one roof (The EU needs a single foreign ministry, not the half-baked compromise set out at Maastricht)

HB: Suche nach Alternativen für die Zinsabschlagsteuer: Die Abgeltungssteuer ist keine Lösung

FAZ: Urknall der Währungsunion in Europa soll vor dem Jahr 2002 kommen (EU-Kommissar de Silguy widerspricht den Notenbankgouverneuren / Die Bürger sollen überzeugt werden)

F: Monnaie: L'Europe monétaire à la recherche d'un sauveur (Ni à Francfort ou siège l'IME, ni à Bruxelles on n'a la recette miracle pour que l'Europe monétaire retrouve un peu de stabilité. Un beau travail pour l'axe franco-allemand.)

F: Pétrole: Le marché pétrolier serein après l'embargo contre l'Iran (Les marchés ne croient pas que la décision américaine affectera réellement le flux des approvisionnements pétroliers. Les cours restent stables.)

FT: Croatian gamble

M: La politique de l'embargo

## 4.5.95. (jeudi)

HB: Europäische Wirtschafts- und Währungsunion: Nicht überstürzen

HB: EU/Weissbuch zur Anpassung Osteuropas an den Binnenmarkt: Ein Leitfaden für die Reformstaaten

HB: Europa/Neuer Abstimmungsmodus im Rat: Kinkel fordert neue EU-Strukturen

F: Agriculture: Bruxelles veut modifier le système agrimonétaire (Les turbulences monétaires au sein de l'Europe entraînent des surcoûts tels pour le budget agricole qu'il menace d'exploser.)

FT: Brussels seeks to lift curbs on pension funds (Commission threatens court action over investment restrictions)

FT: It has to be Chirac

HB: Belgien/Geburtsstunde einer neuen Koalition? Offenes Rennen im Königreich

M: Fausse «victoire» croate

F: Tchétchénie: les rebelles poursuivent la guérilla: L'armée russe «nettoie» Grozny dans le sang

SaZ: Stiller Riese unter Europas Stahlkonzernen (Die luxemburgische Arbed hat ein Modernisierungs-Mammutprogramm hinter sich)

FT: Arbed recovers but omits payout

## 5.5.95. (vendredi)

FT: Integration «will leave sovereignty, warm beer and crisps intact»: Santer woos UK Eurosceptics

F: Europe: six mois pour réussir

LB: L'Europe a besoin de la France

FT: Cracks in the single market (European monetary union can bring low inflation or stable currencies – but not both)

HB: EU/Reform des Maastricht-Vertrages nimmt Formen an: Europaparlament auf Konsenskurs

Z: Sollen Clinton, Mitterrand, Major und Kohl am 9. Mai in Moskau mit Boris Jelzin feiern – trotz des Mordens in Tschetschenien? Ein Streit: Absagen hilft nicht / Dabeisein schadet

## 6.-8.5.95. (samedi, dimanche, lundi)

F: Tout commence

L: Coup double (France, élections)

HB: Jacques Chirac wird neuer französischer Staatschef: Präsident 2000

LB: L'équilibre des pouvoirs

HB: Triumph für Labour bei den Kommunalwahlen: John Major steht mit dem Rücken zur Wand

FT: Waging the EU's next crusade

FT: Europe 50 years on

TV: Das "Grenzlandkind" kehrt als Europäer zurück (EU-Kommissionspräsident

Jacques Santer in Trier: Plädoyer für ein Europa mit den Regionen als Grundpfeiler)

## 9.5.95. (mardi)

HB: Chirac will der Reform des Vertrags von Maastricht in Cannes einen Impuls geben: Die EU vor wichtigen Weichenstellungen

M: L'enjeu européen

FT: Eurocrat determined to make Emu fly

LB: Russie: Le premier sommet de la «paix froide» (De nombreux litiges rendent incertaine l'issue des entretiens qu'auront Boris Eltsine et Bill Clinton)

## 10.5.95. (mercredi)

F: 50 ans après la guerre: La nouvelle peur

M: Le testament européen

LB: La courte vue occidentale

HT: NATO, Then and Now

FT: Geopolitics as usual

FT: Europe's trade union leaders warm to Santer line

HB: Sozialpolitik/EGB-Kongress in Brüssel: Santer gegen Abkehr vom EU-Sozialmodell

## 11.5.95. (jeudi)

LB: Union européenne: Jacques Santer suggère un référendum (Avant la fin de la Conférence de 1996, pas après, l'«erreur» commise pour le traité de Maastricht)

HB: Europa/Brüssel gegen Einstimmigkeitsprinzip und für Aufwertung des Parlaments: Santer skizziert EU-Reform

FT: Brussels sets its sights on a closer-knit Union

FT: Farm currency payments reform planned

F: Commission européenne: Révision du système agrimonétaire (Les agriculteurs des pays ayant réévalué leur monnaie devraient recevoir des aides compensatoires au revenu. Elles seront plafonnées et temporaires.)

F: Union européenne: UEM: Bonn attend des signes positifs de Chirac (Dans la perspective d'une rencontre au sommet

Bonn s'interroge sur la politique européenne de Jacques Chirac.)

W: Gipfel der Kompromisse

SZ: Leichte Erwärmung auf dem Gipfel (Clinton und Jelzin haben es geschafft, ihr Verhältnis vor der Vereisung zu bewahren)

LB: Clinton-Eltsine: toujours amis (Moscou s'oppose encore à l'élargissement de l'Otan)

### 12.5.95. (vendredi)

F: Union européenne: Brouillard sur l'après-Maastricht (La conférence de 1996 approche. Trois rapports sont sur la table. Les problèmes demeurent...)

HB: Maastricht II/Eckpunkte für Weiterentwicklung der EU: SPD und CSU fordern Bürgernähe und kürzere Entscheidungswege

FT: N-weapons treaty made permanent

LB: L'Europe agricole en difficulté (La Commission fait des propositions monétaires peu appréciées)

SZ: Brüssel kommt den Bauern entgegen. Währungsverluste werden gelindert (EU-Kommission balanciert mit Kompromiss an der Grenze der Finanzierbarkeit entlang)

LB: Nouveau coup dur pour le SP (Carla Galle est inculpée pour faux. Willy Claes très bientôt interrogé tandis que l'Otan s'impatiente)

### 13.-15.5.95. (samedi, dimanche, lundi)

HB: Wahlen in Nordrhein-Westfalen und Bremen: FDP-Desaster

L: Défaite des libéraux en Allemagne (Leur échec dans trois régionales fragilise l'alliance avec Kohl)

FT: Kinkel under pressure as leader of ruling coalition partner: German liberals face poll defeats

FT: Brussels pessimism over state inertia on jobless

HB: Europäische Aussen- und Verteidigungsminister feilen an neuer Sicherheitsstruktur: Den Bären umgarnen, ohne ihn zu reizen

M: Les ministres de l'UEO veulent renforcer leur capacité opérationnelle (La conférence de Lisbonne devrait permettre de clarifier les rôles entre Européens et Américains)

F: La nouvelle cohabitation

LB: Pôle Européen de Développement: Trois cites pour une ville (Un projet d'ag-

glomération transfrontalière, au-delà des impératifs d'emploi)

### 16.5.95. (mardi)

F: Défense européenne: Les petits pas de l'UEO (La France, l'Espagne, l'Italie et le Portugal se sont associés pour créer deux forces d'intervention, terrestre et navale.)

F: Pour un référendum sur l'Europe

LB: Lisbonne, l'école buissonnière

LB: Schengen: Bonn accuse l'Italie (Pour les Allemands, Rome ne contrôle pas ses frontières)

M: Ecueils européens

### 17.5.95. (mercredi)

F: L'Europe du troisième millénaire: Trois rapports, trois visions (Après le Conseil et la Commission, le Parlement de Strasbourg achève ses préparatifs pour la révision du traité de Maastricht.)

F: Le grand jour (Chirac)

FAZ: Kohl trifft Chirac am Donnerstag in Straßburg (Einen Tag nach der Amtseinführung in Paris ein Zeichen deutsch-französischen Einverständnisses)

W: Kohl und Chirac

LB: Une croissance utile, une place pour chacun

LB: Status quo à la CLT (Majoritaires et minoritaires dos à dos quant à l'opération CLT-Audiofina)

### 18.5.95. (jeudi)

LB: L'audace et l'urgence (Chirac)

F: La relève

FAZ: Die Machtübergabe

L: Nostalgies

M: Couples franco-allemands

FT: Santer sees reforms as vital to EU enlargement (Radical CAP changes foreseen)

FT: The FT Interview: Jacques Santer: Peacemaker in hostile territory

LB: Union européenne: Les députés revoient le Traité de Maastricht (Le Parlement vote prudemment un rapport visant à adapter les institutions des Quinze)

HB: Das Europaparlament beschließt sein Konzept für die Maastricht-Reform: Maßlatte für die Regierungskonferenz

LB: Reprise ralentie en Europe en 1996 (Les troubles monétaires vont freiner la croissance, estime la Commission)

F: Conjoncture: L'Union européenne sur la bonne voie (La Commission européenne a publié hier ses chiffres de prévision 1995/1996 pour la croissance, le chômage, l'inflation et les finances publiques. La France se situe dans la bonne moyenne.)

HB: Belgien/Am Sonntag wird das Parlament neu gewählt – Premierminister Dehaene hat die Zügel fest in der Hand: Von der Notregierung zur Rekord-Mannschaft

### 19.5.95. (vendredi)

F: France: Le Gouvernement

F: Tout feu tout flamme

F: Un grand ministère Madelin pour soutenir Juppé (Avec 42 ministres et secrétaires d'Etat, le gouvernement d'Alain Juppé innove par quelques changements de frontières importants.)

L: Nouveautés

M: Le couple Chirac-Juppé

L: Une équipe de quadras bien encadrée (Avec un gouvernement de fidèles, Juppé dispose de nombreux atouts.)

HT: Chirac Vows To Maintain Strength of French France (With Kohl, He Pledges «Common Willingness» For a Single Currency)

HB: Symbolisches erstes Treffen Chirac-Kohl: Neues Tandem

HB: Kinkels Rückzug ist ein Akt der Selbstachtung: Mit Verlierern gibt es keine Solidarität

### 20.-22.5.95. (samedi, dimanche, lundi)

HT: Coalition Led By Dehaene Holds Lead In Belgium (Extreme Rightists Fail, Socialist Losses Slight Despite Wide Scandals)

LB: Des factures sans fracture

FT: EU expected to approve small investor protection

FAZ: Deutschland ist beim Anlegerschutz isoliert (EU-Finanzminister beraten Regeln für den Wertpapierhandel)

HB: Niederlande/EU-Gipfel-Vorbereitung: Kohl-Besuch hat hohen symbolischen Wert

M: Les vraies faiblesses du franc

HB: Juppé présente un aufgestocktes Kabinett: Diskreter Charme

### 23.5.95. (mardi)

F: Conjoncture: L'OCDE modère ses perspectives de croissance mondiale



(L'Organisation pour la coopération et le développement économiques souligne le handicap qui pèse sur les pays à monnaie forte.)

*HB:* Die OECD muß sich auf ihre Stärken besinnen: Global denken

*F:* La guerre (Chômage)

*HB:* EU/Finanzminister suchen Vereinbarung zur Betrugsbekämpfung: Kiew erhält Zahlungsbilanzkredit

*W:* Europäische Fata Morgana

*LB:* Un choix à expliquer (Belgique élections)

*HB:* Bei den belgischen Wahlen strafen die flämischen Sozialisten alle Prognosen Lügen: Dehaenes politisches Talent ist gefragt

*W:* Belgisches Paradox

## **24.-26.5.95. (mercredi, jeudi, vendredi)**

*F:* Transport: Bruxelles veut encourager la navigation fluviale (La Commission européenne propose une restructuration pour rendre attrayant ce secteur qui couvre un tiers du fret inter-communautaire.)

*F:* Union européenne: Le palmarès de la concurrence (La Commission publie son rapport annuel sur la défense de la concurrence en 1994: une lutte «sans ménagement».)

*HB:* Sollen soziale Grundrechte in den EU-Vertrag aufgenommen werden?: Brüsseler Kontroverse um eine Illusion

*HB:* Juppé présente des objectifs, mais pas des unités: Qui paie?

*LB:* Une armée européenne

*LB:* L'OCDE revu sa stratégie (L'organisation redéfinit son rôle et se préoccupe de son élargissement. Les avis divergent sensiblement)

## **27.-29.5.95. (samedi, dimanche, lundi)**

*F:* Un pont trop loin (Bosnie)

*HB:* Die Sicherheit der Blauhelme hat Vorrang: Wenig Optionen

*FT:* Responsibility in Bosnia

*LB:* Gesticulations diplomatiques (OTAN)

*LB:* Union européenne: La Russie risque d'accuser du retard (Les Quinze hésitent à signer avec elle un accord intérimaire)

*HB:* Mitteleuropa auf dem Weg in die EU und die Nato: Ermutigungen

*W:* Mehr Umsatz, weniger Arbeit

## **30.5.95. (mardi)**

*LB:* Les Quinze veulent une Forpronu plus forte

*F:* Les Quinze condamnent les Serbes à l'unanimité (Sans moyens autres que diplomatiques, l'Union européenne ne peut qu'appuyer un renforcement de la Forpronu.)

*SZ:* Wässrige Resolution im güldnen Saal (Mur eine Stunde lang debattierten die NATO-Parlamentarier in Budapest den Bosnien-Krieg)

*M:* L'Europe étudie l'interconnexion des systèmes de paiement

*LB:* L'Europe verte et les dévaluations (L'enjeu est de sauver le marché unique et les revenus des agriculteurs)

*F:* Chômage: Emploi: les patrons prêts à des engagements chiffrés (La promesse d'allègement des charges d'Alain Juppé ne sera inscrite dans le collectif budgétaire qu'en échange d'engagements précis du patronat sur l'emploi.)

*F:* Changement (Emploi)

*M:* Quelle droite pour l'Espagne?

## **31.5.95. (mercredi)**

*F:* Union européenne: Monnaie unique: les grandes lignes du Livre vert

*FT:* Brussels launches single currency campaign (The Commission's green paper is intended not as a Bible, but as a catalyst for debate)

*F:* Union européenne: Les PME veulent être reconnues à Bruxelles (L'Union européenne de l'artisanat et des PME a reçu l'appui du nouveau ministre pour être reconnu comme un partenaire à part entière du dialogue social.)

*LB:* Le Groupe Bruxelles Lambert est branche multimédia (La CLT occupe la tête, devant Petrofina, de la valeur estimée par action)

*LB:* Otan: Moscou accepte de normaliser ses relations avec l'Alliance (M. Kozyrev l'a annoncé à la faveur de la réunion du groupe de contact à Noordwijk)

*FT:* Russia and Nato set to repair ties

*LB:* La politique et les sentiments

## 1.6.95. (jeudi)

*F:* Monnaie unique: la liste des contraintes (La Commission a présenté hier un «livre vert» sur les conditions techniques du passage à l'union économique et monétaire, achevé au plus tard «avant 2002».)

*M:* Mode d'emploi pour la monnaie unique (Le Livre vert de la Commission de Bruxelles prévoit trois étapes pour l'adoption de l'écu par l'Union européenne)

*FT:* Making the emu fly

*F:* Convergence: le «club des vertueux» (Seuls le Luxembourg, l'Irlande et l'Allemagne satisfont aux critères de Maastricht.)

*LB:* L'écu du citoyen

*LB:* Dissidence rime avec indifférence

*HB:* Die Nato weiter im Wandlungsprozess: Ein langer Weg

*F:* L'avenir de l'Alliance atlantique: Otan: un strapontin pour Moscou (Mais Andreï Kozyrev a rappelé la méfiance de la Russie à tout élargissement de l'Otan aux pays de l'Est.)

## 2.6.95. (vendredi)

*LB:* Union européenne: Messine ouvre la voie à la réforme (Le groupe de réflexion entame samedi ses travaux dans un lieu historique)

*L:* L'inévitable géométrie variable (Conçu pour six, le système ne pourra fonctionner avec trente pays.)

*F:* Europe: Difficile mutation

*HB:* Die EU-Reflexionsgruppe startet in Messina mit Vorbereitungen für Maastricht II: Europa-Symbolik mit hohem Anspruch

*LB:* Union européenne: Rwanda: l'aide reste suspendue (Les ministres du développement envisagent de reprendre leur aide)

*F:* Energie: Electricité: accord à Luxembourg (Les ministres européens ont adopté un document de travail permettant de faire un pas de plus dans le sens de la libéralisation.)

*FT:* Ministers hard pressed to keep up on defence front

## 3.-6.6.95. (samedi, dimanche, lundi)

*HB:* EU leitet Vorbereitung der nächsten Reformen ein: Konfliktpotential

*LB:* Union européenne: L'Europe élargie doit rester viable (Le coup d'envoi de la révision du Traité de Maastricht est donné)

*FT:* EU suffers middle-aged angst

*LB:* Une gesticulation dangereuse?

*M:* L'insaisissable «communauté internationale»

*FAZ:* Ins Ungewisse

*F:* Les otages contre un veto (Pour obtenir la libération des Casques bleus, Eltsine s'opposerait à l'approbation par l'ONU de la force de réaction rapide.)

## 7.6.95. (mercredi)

*FT:* East Europeans enjoy EU's open day

*F:* Union européenne: Les conditions de l'ouverture à l'Est (Pour adhérer à l'Union européenne, les pays d'Europe centrale et orientale devront respecter les quatre libertés européennes: libre circulation des personnes, des biens, des capitaux et des services, ont rappelé hier les Quinze.)

*LB:* Union monétaire: la partie est serrée (Report à 1997? Le plus tard est le mieux pour la Belgique)

*HT:* EMU Spurs Flight to Swiss Franc

*LB:* Soldats en Bosnie? La Belgique attend (Le gouvernement réserve sa décision sur la Force de réaction rapide)

## 8.6.95. (jeudi)

*TV:* Juncker beruft Regional-Gipfel nach Luxemburg ("Bleiben bei Quellensteuer hart")

*TV:* Ein Europäer kämpft gegen die Grenzerfahrung von Trier (Luxemburgs Premierminister Jean-Claude Juncker zu Gast in der Redaktion des TV)

*HT:* EU Devaluation Warning (Don't Seek Advantage, Nations Are Told)

*F:* Institutions internationales: Le G7 devrait renforcer la surveillance par le FMI (La réforme du FMI et de la Banque mondiale sera inévitablement à l'ordre du jour du sommet des Sept à Halifax, les 15, 16 et 17 juin.)

*FT:* Germans outline plans to draw EU nations closer on defence

*LB:* Moldavie: L'Europe tisse sa toile vers l'Est (Un accord commercial avec la Moldavie est en bonne voie. Reste la Russie)

## 9.6.95. (vendredi)

*HT:* EU Currency Plan Fails to Win Fans

*FT:* Emu decision

*F:* Union monétaire: La Buba veut amender Maastricht (La Bundesbank rappelle à l'ordre les pays candidats à la monnaie unique, leur demandant de se conformer aux critères de convergence.)

*F:* Institutions internationales: Camdessus: refinancer le FMI (Le directeur général du Fonds monétaire est favorable à une vente d'une partie des réserves en or du FMI afin d'accroître les ressources de l'institution internationale.)

*HB:* Die künftigen Kontrollaufgaben des IWF: Milde Reformen

*HT:* EU Leader Fears War Saps Trust in Political Cohesion

*F:* Bosnie: Les Européens face à eux-mêmes

*LB:* Les rivalités occidentales

## 10.-12.6.95. (samedi, dimanche, lundi)

*FT:* A pragmatic Mr Chirac

*FAZ:* Bedingt handlungsfähig

*F:* Identité de vue entre Chirac et Major sur la Bosnie: Europe: idylle franco-britannique (Pour le chef de l'Etat, la relation franco-allemande est «nécessaire» mais pas «suffisante».)

*F:* Une mission «flatteuse et désespérée» (Successeur de Lord Owen comme médiateur en ex-Yougoslavie, l'ancien premier ministre suédois Carl Bildt parlera au nom des Quinze mais aussi du «groupe de contact».)

*HB:* EU/Mitglieder setzen unterschiedliche aussenpolitische Prioritäten – Abstimmungen vor der Konferenz in Cannes: Finanzstreitigkeiten belasten den Europagipfel

*FT:* Thatcher attacks UK government on single currency

*LB:* Réveillé, le Benelux?

## 13.6.95. (mardi)

*F:* Union européenne: Blocage persistant sur l'aide aux pays tiers (Une série de montants à consacrer aux bénéficiaires de la manne bruxelloise divise profondément les Quinze. Un arbitrage au sommet, à Cannes, n'est pas exclu.)

*LB:* Union européenne: Accord minimal sur l'aide extérieure (Officiellement, tout le monde est satisfait. Il a fallu couper la



poire entre le Nord et le Sud)

*HB:* EU/Balten-Republiken werden Beitrittskandidaten: Europaabkommen unterzeichnet

*LB:* Grande-Bretagne: Margaret Thatcher repart en guerre (John Major reçoit une volée de bois vert pour sa politique étrangère. Mauvais pour son avenir)

*FT:* Sweden pledges to meet Emu criteria

*SaZ:* Europäisches Dreieck

*M:* Les fausses peurs de l'élargissement

*LB:* Schengen: Paris veut un délai (Debré propose de prolonger la période probatoire, Vande Lanotte s'y oppose)

*M:* Vote cathodique en Italie

### 14.6.95. (mercredi)

*L:* Europe: L'Allemagne dessine une Europe de compromis (Les chrétiens démocrates ont présenté hier un document très en retrait sur le «fédéralisme».)

*W:* Schäuble erteilt Kerneuropa eine Absage

*HB:* EU/Neues Europa-Papier der Union: Mitgliedschaft in EU und Nato verzahnen

*HB:* EU/Union muß um Vertrauen werben: Parlamentarier wollen in Cannes Taten sehen

*L:* Le risque de mécontenter tout le monde (La reprise suscite l'hostilité dans le Pacifique, en Europe et aux Etats-Unis.)

*L:* Essais présidentiels

*LB:* L'Onu humiliée

*HB:* G-7/Zwanzig Jahre Weltwirtschaftsgipfel – Alle reden vom Abspecken, doch wenig geschieht: Gipfeltreffen der Grossen werden immer gigantischer

*LB:* Benelux: Revoir la convention de 1955? (Le Conseil consultatif voudrait devenir un vrai Parlement en coopération avec les ministres)

*F:* Télévision numérique: Romain Bausch: «Astra s'apprête à développer une deuxième position orbitale»

### 15.6.95. (jeudi)

*LB:* Régression gaullienne

*L:* Un Président en toute modestie à Washington (Jacques Chirac a rencontré Bill Clinton hier.

*F:* Coopération ou confrontation?

*FT:* The challenges facing the G7

*W:* Spiel der Kriegsherren

*LB:* Union européenne: Le Vieux Continent vieillit... (La Commission s'est penchée sur la démographie européenne)

*F:* Europe: un outil de prévention des crises (Le Parlement de Strasbourg a voté hier la création d'un «centre d'analyse» qui traduirait une diplomatie commune aux Quinze.)

*FT:* Belgian PM to give priority to Emu targets

*F:* Chômage: Modèle unique pour le contrat initiative-emploi

*LB:* Deux billets de 100 F vont coexister (Cela prendra sans doute environ un an pour que les billets Ensor remplacent les billets Beyaert)

*F:* Audiovisuel: Le Conseil supérieur de l'audiovisuel devant le casse-tête RTL 9 (L'examen par le CSA de la situation de RTL 9, société luxembourgeoise, conditionne l'avenir de toutes les télévisions européennes diffusées par satellite.)

### 16.6.95. (vendredi)

*F:* Rencontres au sommet avant l'ouverture du G7: Jacques Santer plaide pour la stabilisation du système monétaire (Jacques Santer ne croit pas qu'un grand traité général entre l'Union européenne et l'Alena soit possible à court terme. L'urgence réside plutôt dans la stabilisation du système monétaire.)

*LB:* Etats-Unis: Jacques Chirac marque un essai (Compréhension à Washington, mais la Bosnie fait toujours problème)

*F:* Renforcer la coopération euro-américaine (Au menu de la rencontre entre Jacques Chirac et Bill Clinton à Washington cette semaine: la préparation du sommet des Sept et le renforcement des liens entre l'Union européenne et les Etats-Unis.)

*F:* L'ordre du jour volé

*FT:* Brussels criticises levels of harmonisation: EU's single market has 'serious problems'

*HB:* Ansprüche an die EU-Regierungskonferenz werden zurückgeschraubt: Europareform in schwieriger Phase

*FT:* Central bank of Sweden backs Emu

*F:* Travail: BIT: la crise financière entre parenthèses (Le budget bis-annuel a été voté contre l'avis des Etats-Unis. Mais des économies seront nécessaires au moment où la communauté internationale assigne à l'OIT de nouvelles missions.)

### 17.-19.6.95. (samedi, dimanche, lundi)

*FT:* Heavy fire aimed at EU 'wise men'

*HT:* EU to Warn 12 Members on Deficits

*LB:* Examen européen (Discussions techniques ce lundi entre les ministres des Finances sur la monnaie européenne)

*LB:* Grande-Bretagne: La fin de M. Major est jugée proche (Le Premier ministre est de plus en plus lâché par les siens)

*F:* Bilan modeste d'un sommet dominé par la crise bosniaque: Chirac réussit son premier G7 (Le dynamisme du chef de l'Etat a sauvé la rencontre de la routine.)

*F:* Les limites du «volontarisme international» (Un ton, une vision: entre Etats-Unis et Russie, le président français s'est efforcé de créer une dynamique.)

*FAZ:* Ein weiteres Gipfeltreffen zur Bekämpfung der Arbeitslosigkeit (Aufforderung zur Reform von Währungsfonds und Weltbank/Das Abschlußkommuniqué von Halifax)

*HB:* Der Sinn der jährlichen Weltwirtschaftsgipfel: Eine neue Form

*LB:* Gouverner c'est prévoir

*L:* Lumière

### 20.6.95. (mardi)

*FT:* Finance ministers rally behind 1999 as launch date for single EU currency: UK on track to clear Emu hurdles

*HB:* Europa/Deutschland erfüllt Schulden-Kriterien: Europäische Währungsunion kommt nicht 1997

*HB:* Waigel kritisiert Brüssel (EU soll sich noch nicht auf Verfahren für Währungsunion festlegen)

*F:* Incertitudes sur les «grands travaux» (La Commission a présenté au conseil Ecofin son rapport sur l'état du dossier.)

*F:* Union européenne: Accord sur les aliments modifiés (Les pays inquiets des conséquences des manipulations en laboratoire ne se sont pas imposés pour obtenir l'identification systématique des produits génétiquement modifiés dans le commerce.)

*LB:* Europol: la dernière ligne (Ce mardi, les ministres de l'Intérieur des Quinze devaient conclure)

*LB:* Mêmes têtes, autres tâches

### 21.6.95. (mercredi)

*F:* Avant le Sommet de Cannes: Europe: l'élargissement à l'ordre du jour (Cette perspective «est l'une des données de base des années à venir», a souligné Hervé de Charette.)

*F:* Financement: l'Allemagne renâcle (Bonn s'inquiète à nouveau de l'importance de sa contribution au budget de l'Union européenne.)

*FT:* 1997 is dead - but Emu is far from buried

*F:* Accord de Schengen: l'avertissement du Sénat (Un rapport de Paul Masson conclut à la nécessaire prorogation de la période probatoire.)

SZ: Geheimsache Europol, Referent Metternich (Die Rechtsgrundlagen für das Europäische Polizeiamt sind nach wie vor ungeklärt)

F: Union européenne: Ciel ouvert: pas de mandat (Les ministres des Quinze demandent à l'exécutif bruxellois une étude pour prouver le bien-fondé de son approche pour les négociations sur le transport aérien avec les Etats-Unis.)

F: Conjoncture: Croissance: l'OCDE raisonnablement optimiste

LB: Poursuivre l'austérité (Belgique)

## 22.6.95. (jeudi)

M: Un compromis entre les Quinze prévoit la création d'une police européenne (Europol fonctionnera surtout comme une bourse d'informations)

LB: Schengen, c'est pour tout le monde (L'aviation générale aimerait que la France en tienne compte)

F: Télécommunications: Bruxelles accélère le pas pour le téléphone mobile

LB: Happy end agricole? (La Commission propose un gel de l'écu vert et limite à 8 heures le transport d'animaux)

## 23.-27.6.95. (vendredi, samedi, dimanche, lundi, mardi)

HT: EU Leaders Delay Single Currency's Debut Until 1999

FT: Summit struggles to agree on Europol

FT: Santer makes plea on public spending cuts

FT: The choice over Europe

HB: Die Erwartungen an die Maastricht-II-Konferenz werden immer geringer: Gemeinschaft ohne politisches Standbein

F: L'ombre du nucléaire (Plusieurs chefs de gouvernement s'apprêtent à interpellier Chirac à propos de la reprise des essais.)

LB: L'Onu sans veto

HT: United Nations at 50

FT: Santer to seek summit pledge on Emu targets

F: Le sommet de Cannes: Emploi et monnaie unique au menu des Quinze (Le sommet européen est appelé à régler le finan-

cement de l'aide extérieure et fixer la marche à suivre vers la monnaie unique.)

F: Conclusion de la présidence française aujourd'hui à Cannes: Les Quinze préparent l'Europe à vingt-six (Ce sommet est une première pour Jacques Chirac, nouveau chef d'Etat. Ses partenaires attendent des éclaircissements sur sa politique européenne.)

LB: Chirac et Kohl vedettes à Cannes (Le maître des cérémonies et le doyen ont les cartes du sommet en mains)

F: La nouvelle Europe

LB: Jacques Santer tance les ministres des Finances (Leur décision sur la monnaie unique, dit-il, est contraire au Traité de Maastricht)

LB: Major: la route sera longue

HB: Britische Konservative kämpfen ums Überleben: Unsicherheiten

LB: Nations unies: Cinquante ans, 185 membres et 90 milliards d'impayés (L'Onu fête son anniversaire sur fond de faillite financière et de missions impossibles)

LB: Vite, mais bien? (Belgique, coalition)

## 28.6.95. (mercredi)

F: Rendez-vous manqué (Cannes, sommet)

F: Union européenne: Sommet de Cannes: impasse sur les grands dossiers (Ni sur la monnaie unique ni sur les grands travaux les Quinze ne sont parvenus à des avancées concrètes. Seule l'aide aux pays tiers a véritablement fait l'objet d'un compromis.)

L: Chirac, de la fougue à l'emballlement (L'excès d'autorité de l'hôte français a suscité plusieurs prises de bec.)

FT: Chirac urges EU leaders to rally round UK premier

FT: Franc fort or la France forte?

HB: EU-Gipfel von Cannes läßt viele Fragen offen: Widersprüche

FAZ: Waigel: Die europäische Währung darf nicht Ecu heißen (Der Streit über den Weg zur Währungsunion auf Jahresende vertagt/"Rigorose Sparpolitik notwendig")

SZ: Das Europa der unerreichbaren Ziele (Warum Kanzler Kohl beim EU-Gipfel von Cannes allen Grund zur üblen Laune hatte)

W: Abstieg vom Gipfel

M: Le Conseil européen réaffirme à Cannes son engagement en faveur de l'Union monétaire

LB: Les principales décisions du sommet européen de Cannes

F: Europol: un compromis boiteux (Londres s'oppose à toute forme de supranationalité en matière de coopération policière.)

LB: La realpolitik est de retour

F: Transport: L'eurovignette mécontente les routiers

## 29.6.95. (jeudi)

M: Cannes en clair-obscur

FT: Euro-clouds on the Riviera (The meeting of EU leaders in Cannes was long on promises and short on agreements)

SZ: Die Europol-Experten – ratlos (Der Beschluß des Gipfels von Cannes stiftet Verwirrung)

M: Jacques Chirac, l'optimisme comme doctrine

LB: Schengen: la France continue à tergiverser (Deux jours avant son terme, elle demande une prolongation de six mois de la période transitoire)

## 30.6.95. (vendredi)

FT: Santer says Maastricht rules are key to stability

LB: Une canne pour l'Europe

F: Europe: Le symbole de Schengen

LB: Schengen: Paris fait cavalier seul (La France obtient de prolonger de six mois la période probatoire)

FAZ: Weltbank warnt Industrieländer vor Protektionismus (Beschäftigungskrise hausgemacht/Dritte Welt stärker integrieren/Entwicklungsbericht)



## Sommaire

La célébration de la Fête nationale luxembourgeoise.....	3	le 5 mai 1995 au Guildhall .....	60
Paramètres pour la stabilité en Europe (Conférence Poos).....	7	Histoire de l'impôt direct .....	64
Neu: Täglich Saarland-Luxemburg.....	8	Konschtoffall – Offalkkonscht .....	64
Haute distinction décernée à Paul J. Powers.....	8	«Plus jamais la guerre, never again, ni méi»: Le Luxembourg a commémoré la fin de la Deuxième Guerre mondiale .....	65
Déclaration de la Présidence au nom de l'Union européenne sur la Tchétchénie.....	9	8 mai 1995: Commémoration des Anciens Combattants aux Tombes et Monuments de leurs Anciens Frères d'Armes .....	71
Première Conférence des Parties à la Convention-cadre des Nations-Unies sur les changements climatiques (Intervention Lahure) .....	9	Cérémonies de commémoration à Moscou .....	75
7 avril – journée mondiale de la santé: un monde sans polio! .....	10	XIII <sup>e</sup> Symposium de la Conférence Européenne des Ministres des Transports .....	75
Jean-Claude Juncker à l'assemblée annuelle de la BERD à Londres .....	10	La SHAEF VETERANS ASSOCIATION en visite a Luxembourg .....	76
50 <sup>e</sup> anniversaire de l'ONU .....	10	Tourisme et Environnement .....	78
Mme Delvaux visite l'A.P.E.M.H .....	11	“Hëllef fir Rosario” .....	78
Ovation à M. Juncker .....	11	La Commission adopte son rapport sur le fonctionnement du Traité de l'Union européenne (Santer) .....	79
21 élèves du Lycée Technique Agricole d'Ettelbruck en Italie .....	11	Réseau télématique dans le domaine de la santé .....	82
M. Schmidt-Petri décoré .....	12	CD ROM sur le Luxembourg .....	83
La Commémoration d'une grande date: 50 <sup>e</sup> Anniversaire du «Retour de la Grande-Duchesse Charlotte, le 14 avril 1945» .....	13	Collection du centenaire du CIO .....	83
Le gouvernement luxembourgeois condamne fermement les exactions des troupes russes en Tchétchénie .....	16	M. Spautz à Londres .....	83
Activités pour jeunes .....	16	Pas de Conseil de l'Europe «à la carte» .....	84
Les actionnaires de SES nomment Romain Bausch Directeur général et approuvent les comptes 1994 .....	17	Le 12 mai 1995: Le Luxembourg honore les Anciens Combattants des Armées soviétiques .....	84
M. Spautz à Paris .....	17	Budget communautaire .....	85
Conseil informel UE «Affaires intérieures» .....	17	Visite à Luxembourg de la Présidente d'Irlande .....	85
Le gouvernement luxembourgeois condamne l'attentat d'Oklahoma City ..	17	L'UEO se dote de nouveaux moyens décisionnels et opérationnels .....	86
Convention Gouvernement – EUROPE ONLINE S.A. ....	18	PATLIB'95 à Luxembourg .....	87
Conférence «Computers in the history classroom» .....	18	Le Luxembourg condamne l'essai nucléaire chinois .....	87
Fête de la St. Georges pour le Corps de la POLICE .....	19	Ehrung für Herrn Louis Toussaint .....	87
«Veillée 1995»: Camps de déportation, de concentration et prisons nazis:		La Grand-Croix de l'Ordre de Léopold II décernée à M. René Steichen ...	88
Commémoration du 21 avril 95 .....	24	Mission de promotion économique en Inde .....	89
Création d'une nouvelle division de CERAMETAL .....	26	Simulation du parlement luxembourgeois .....	89
Le gouvernement luxembourgeois condamne le massacre de Kibého au Rwanda .....	27	Ouvrages d'art .....	90
Permis de conduire: Nouveautés .....	27	M. Simon Wiesenthal honoré à l'Ambassade du Luxembourg à Vienne ...	92
Haute distinction pour M. Bitterlich .....	27	Mme Jacobs visite l'A.P.E.M.H .....	92
Rencontre Poos-Hurd .....	27	Conférence des Ministres du Sport .....	92
Signature des actes de concession Gouvernement-CLT .....	28	Visite à Luxembourg de Mme Sadik .....	93
Reconduction de la concession de CEGEDEL .....	28	Télégrammes (Mitterrand, Chirac, Juppé) .....	93
Journée Boursière du 26 avril 1995 (Message Juncker) .....	29	Conférence de lancement du programme LEONARDO .....	94
L'Amicale des Volontaires de Guerre 1944/45 à la Villa Vauban .....	30	66 <sup>e</sup> Foire Internationale de Luxembourg (Discours Robert Goebbels) .....	95
Premiers diplômes au Centre de Langues .....	30	Der saarländische Minister für Bildung und Kultur in Luxemburg .....	99
150 Jahre Lehrerausbildung: Esou schéi ka Schoul sin .....	31	Visite officielle de M. Jacques F. Poos à Bratislava .....	99
Prix Féminin de l'Entreprise .....	32	Conseil interparlementaire du Benelux .....	99
Discours de M. Robert Goebbels, Ministre de l'Economie, à l'occasion de l'inauguration de «Little Tikes» à Differdange, le 27 avril 1995 .....	33	La Commission approuve la création de Super RTL par CLT et Disney ...	100
Entrevue Juncker-Lafontaine .....	34	Croissance économique, emploi et progrès social (Discours Goebbels, Paris) .....	100
Les Journées de Mondorf 1995 .....	34	Promotion économique en Inde .....	100
GRILLE COMMEMORATIVE d'HONNEUR au Cimetière de SLONSK (Pologne) .....	36	Luxembourg – destination de congrès – au Salon EIBTM à Genève .....	101
Salaire social minimum .....	41	Le Grand-Duc visite le Centre Informatique de l'Etat .....	101
Mission économique aux Etats-Unis .....	41	70 <sup>e</sup> Anniversaire de l'ALJ .....	101
Assemblée Mondiale de la Santé: Johnny Lahure à la tribune .....	41	Visite du Grand-Duc à la Bourse de Luxembourg .....	102
Minister Bötsch auf Arbeitsbesuch in Luxemburg .....	41	Lutte contre l'insécurité routière .....	102
Décès de Monsieur Albert Bousser, ancien ministre .....	42	Souvenir et Gratitude: le «Memorial Day» du 27 mai – 50 ans après .....	103
Coopération avec l'UNESCO .....	42	50 <sup>e</sup> Anniversaire de la Libération des Camps .....	106
Rapport et expo du Centre de Recherche Public Henri Tudor .....	42	Brigade PIRON-Luxembourg: Séance académique au Camp militaire de Diekirch .....	107
Visite de travail de M. J.F. Poos à Stockholm .....	43	Réunion des Ministres des Sports des Petits Etats d'Europe .....	108
Conseil de l'Europe: 10 ans de «travail jeunesse» .....	43	Visite officielle à Luxembourg du Premier Ministre vietnamien .....	109
L'état de la Nation: Déclaration de M. J.C.I. Juncker sur la situation économique, sociale et financière du pays .....	44	La Bosnie au centre du Conseil Affaires Générales du 29 mai 1995 .....	111
L'Europe à la portée de tous («Euro-Info-Point») .....	57	Du 29 mai au 3 juin 1995: 698 athlètes participent aux VI <sup>e</sup> Jeux des Petits Etats d'Europe .....	111
“Europa neu” .....	59	Clôture du Projet QUALIF .....	115
Discours de M. Santer à Londres sur sa vision de l'Europe du futur,		Réunion ministérielle du Conseil de l'Atlantique Nord à Noordwijk .....	115
		31 mai 1995: «Journée mondiale sans tabac» .....	115
		Monnaie unique: La Commission présente son Livre vert .....	116

Mouvement diplomatique (1.6.95.)	118	SNCI	183
Ausstellung in Weilburg an der Lahn: "Beziehungen des Herrscherhauses Luxemburg zu Weilburg"	118	Sidéurgie	185
Journée mondiale de l'environnement: 5 juin 1995	118	Energie	186
M. Fischbach à Bucarest	119	Promotion féminine	189
Sommet Benelux, Bruxelles, 6 juin 1995	119	Coopération	191
M. Pino Romero à l'honneur	120	Démographie	193
Protection de l'environnement	120	Enseignement	194
Discours de M. Robert Goebbels, Ministre de l'Energie, fait lors du congrès EUROGEM, le 8 juin	120	Agriculture	196
M. Bodry à l'OTAN	120	Habitat	198
Le rapport «Kahn» remis à M. Poos	121	Patrimoine	199
Konferenz der Hochschullehrer für Betriebswirtschaft	121	CULTURE	
Sacred Heart University verleiht 25 MBA-Diplome	121	Discours de Mme Erna Hennicot-Schoepges, Ministre de la Culture, lors de l'ouverture officielle de la Cité sous Chapiteaux, le 5 mai 1995	207
Les meilleurs sportifs reçus par le Grand-Duc	122	«Luxembourg 95»: Ouverture du Festival international d'Echternach, le 3 avril 1995	209
Nouvelles technologies et progrès en chirurgie	122	Le «WAR REQUIEM» de Benjamin Britten (1913-1976): quand le Festival d'Echternach s'exile au Conservatoire municipal	210
M. Aly Cisse à l'honneur	123	Festival d'Echternach: Enthousiasme juvénile pour Mendelssohn et Brahms. - Le LION D'OR au Président Jacques Santer	211
Conseil Interparlementaire Consultatif Benelux	123	D'Alexandre Lagoya à Mitsuko Uchida: arc musical mondial à Echternach	212
Un Luxembourgeois à Venise: Bert Theis représente le Grand-Duché du Luxembourg à la Biennale avec «Potemkin Lock»	124	Quand un violoniste émérite se fait Chef d'orchestre: Lord Yehudi Menuhin a dirigé le Royal Philharmonic Orchestra	213
Message to the readers of the LIETUVOS RYTAS	125	Un grand «Liederabend» avec la Cantatrice Barbara Hendricks	214
Histoire de l'Impôt directe	126	Mstislav Rostropowitch, Françoise Groben et la «Symphonie de Leningrad»: un grand concert	215
Mission de promotion économique au Maroc	126	Exposition et publication Tony Vaccaro, ancien GI et photographe de guerre	216
Réunion du Groupe de réflexion CIG	126	«Codex Aureus Escorialensis»: trésor culturel exposé à Echternach.	217
Visite de la Commission parlementaire de l'Economie et de l'Energie au Bureau Benelux des Marques	126	Vernissage, le 5 avril 1995	219
Journée des Bourgmestres	127	Grandiose offre culturelle par la Grèce, berceau du Théâtre d'Esch-Alzette.	220
Accord Luxembourg-Pologne	127	Niki de Saint Phalle: un univers à découvrir	222
Inauguration du Centre technique de HUSKY INJECTION MOLDING SYSTEMS (Discours Goebbels)	128	La Chine par son histoire d'il y a 2.500 ans: Chefs-d'oeuvre de la «Dynastie Zhou et des Royaumes Combattants»	226
Déclaration de M. Jacques F. Poos sur les essais nucléaires français	129	Le lointain Orient à «Luxembourg, Ville Européenne de la Culture 95»: Apport culturel par le Japon	227
Le Secrétaire général de l'OTAN Willy Claes en Visite officielle	129	«Luxembourg 95»: «Collection»: Art Moderne et Contemporaine du Van Abbe-Museum Eindhoven à Luxembourg.	228
50 <sup>e</sup> Anniversaire de l'ONU	132	Visite de la Cour grand-ducale	229
Concours informatique luxembourgeois 1995	133	3 <sup>e</sup> Festival de la Convention Théâtrale Européenne.	230
Pratiques Informatiques Régionales et Amélioration du Logiciel (Discours Goebbels)	134	Spectacles du 10 au 20 mai 1995	232
Circuit NATURE Wenzel	135	«Klengje Maarnicher Festival»: le 9 <sup>e</sup> du nom	233
«Service Moyens Accessoires» (S.M.A. asbl)	135	Quelque 15.000 auditeurs au grand Concert de José Carreras: quand le Stade Josy Barthel se fait arène d'audition	234
Le Cimetière militaire allemand à Sandweiler a 40 ans	136	«The Family of Man» et «The Bitter Years»: photos-shows d'Edward Steichen émouvant le monde	241
Les Gouverneurs saluent la contribution de la BEI à la promotion des objectifs prioritaires de l'UE	139	Le «Petit Musée d'art contemporain» à la «Zeltstad»: 5 mai au 31 juillet	243
Session du Collège de défense de l'OTAN à Luxembourg	140	VIII <sup>e</sup> Saison musicale: «Museum am Syrdall»-Mensdorf	244
Entrevue Delvaux-Pons	141	«Vin, Vigne, Mosaïques, - de l'Antiquité aux Temps modernes»	245
«Anti-Aids-Tour»	141	ECHOS DE PRESSE	
Visite de travail de M. Solana à Luxembourg	141	Trierischer Volksfreund: Juncker beruft Regional-Gipfel nach Luxemburg	237
Promotion économique	141	DIE WELT: «Wir bleiben eine berechenbare Größe»	239
Décorations dans les Ordres nationaux à l'occasion de la Fête nationale 1995	142	ECHO DE L'INDUSTRIE: Interview de M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, Ministre du Travail et de l'Emploi.	241
La Fête nationale à notre Ambassade de Rome	143	LE SOIR: Interview avec M. Jacques F. Poos, Ministre des Affaires étrangères	243
50 <sup>e</sup> Anniversaire de la signature de la Charte des Nations Unies (Discours Wohlfart)	144	LA LIBRE BELGIQUE: Le travail des femmes doit être encouragé	244
Rencontre Bodry - Perry à Washington	144	DIE ZEIT: Vorbild für Europa?	245
Conseil européen de Cannes, 26 et 27 juin 1995	145	LE MONDE: Des architectes de Floride construisent la nouvelle Banque de Luxembourg	246
Discriminations illégales	153	THE WASHINGTON POST: Luxembourg's Grape Big Heart	246
Champs d'essais	153	REVUE DE PRESSE INTERNATIONALE (avril, mai, juin 1995)	249
Luxembourg: 3 Milliards de Flux de la BEI pour ARBED-Belval	154		
Le Ministère de la Jeunesse au Bâtiment Vauban	154		
Visite de Mme Agnelli à Luxembourg	154		
Rôle des Parlements nationaux au sein de l'U.E.:			
Rapport du Député Charles Goerens	155		
Les Conseils UE à Luxembourg (avril et juin 1995)	156		
NOTES DOCUMENTAIRES			
CIG	165		
Tripartite	170		
Place financière	175		
Blanchiment	183		

Photo première page couverture: Lors de la parade militaire dans l'Avenue de la Liberté à l'occasion de la Fête nationale

Photo dernière page couverture: Les imposantes cérémonies du 50<sup>e</sup> Anniversaire de l'Armistice en Europe se sont terminées Place de Clairefontaine, au pied du Monument Grande-Duchesse Charlotte.

Le contenu reproduit les informations valables à la date de la clôture de rédaction. Il n'est pas tenu compte de possibles modifications ultérieures.



